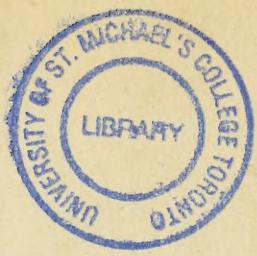
UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
3 1761 04337 5641

JOHN M. KELLY LIBRARY

Donated by
The Redemptorists of
the Toronto Province
from the Library Collection of
Holy Redeemer College, Windsor

University of
St. Michael's College, Toronto

IX - a -
HOLY REDEEMER LIBRARY, WINDSOR
TRANSFERRED



Digitized by the Internet Archive
in 2009 with funding from
Ontario Council of University Libraries

http://www.archive.org/details/psalteriumjuxtah00pann

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE TORONTO
LIBRARY

PSALTERIUM

JUXTA HEBRAICAM VERITATEM

LES PSAUMES D'APRÈS L'HÉBREU

DU MÊME AUTEUR :

Patrum ac theologorum Orientalis Ecclesiae theses selectae quinquaginta, 1884 ; in-8°.

Genealogiae Biblicae, cum monumentis Aegyptiorum et Chaldaeorum collatae, 1886 ; in-8°, avec la Grande table d'Abydos et la Liste dynastique babylonienne en héliogravure.

Etudes Bibliques, en fascicules in-8° :

I. Les strophes dans les psaumes, 1895.

II. Les psaumes assyriens et les psaumes hébreux, 1892.

III. Textes originaux et traductions nouvelles des Livres Saints, 1905.

IV-VI. La chronologie biblique des temps primitifs, en collaboration avec M. le Ch. Boulay, 1893-1895.

VII. Le Coran, 1897.

VIII. Critique et Exégèse, 1904.

PSALTERIUM

JUXTA HEBRAICAM VERITATEM

LES PSAUMES D'APRÈS L'HÉBREU

en double traduction

avec indications métriques et strophiques et la Vulgate latine en regard

PAR

LE CHANOINE E. PANNIER

Professeur d'Ecriture Sainte

Doyen de la Faculté de Théologie de Lille

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE LIBRARY

BIBLIOTHECA PROV. TORONTINAE STUDENDATUS TRANSFERRED

Dixerunt ei : Rabbi, ubi, habitas ? — dicit eis : Venite et videte. — Ipsae sunt quae testimonium perhibent de me.

LILLE

RENÉ GIARD, ÉDITEUR

Libraire de l'Université Catholique

2, Rue Royale, 2

1908

DÉPOT à PARIS : V. RETAUX, 82, Rue Bonaparte

HOLY REDEEMER LIBRARY, WINDSOR

Atrebati, 1 Oct. 1907
Nihil obstat :
Can. C. Rohart.
S. Th. D., S. E. Pr.

Cameraci, 7 Oct. 1907
Imprimatur :
† Franciscus,
Arch. Metymn.
Coadj. Cameracen.

L'auteur et l'éditeur se réservent tous droits de traduction et de reproduction.

Cet ouvrage a été déposé, conformément aux lois, en novembre 1907.

EUSEBIUS HIERONYMUS

A SON CHER SOPHRONIUS, SALUT.

Plusieurs, je le sais, croient le Psautier divisé en cinq livres, de telle façon que la fin de chaque livre serait indiquée par l'apposition dans les Septante des mots γένοιτο, γένοιτο, *là où l'hébreu lit* amen, amen, *c'est-à-dire* ainsi soit-il, ainsi soit-il. *Pour nous, nous nous en rapporterons aux Hébreux, et surtout aux Apôtres qui, dans le Nouveau Testament, ne parlent jamais des psaumes que comme formant un volume unique.*

Quant à leurs auteurs, nous admettons que les psaumes ont été composés par tous ceux dont les noms figurent dans les titres, savoir : David, Asaph et Idithun, les fils de Coré, Eman l'Ezrahite, Moïse, Salomon et les autres ; mais Esdras les a tous réunis en un seul livre.

... *Le titre hébreu du Psautier,* séphar thallim, *qui veut dire* livre des hymnes, *confirme l'indication du Nouveau Testament, qu'il forme un volume unique, et non plusieurs* (1).

Quant à toi, étant récemment à discuter avec un Juif, à qui tu alléguais les textes du Psautier rendant témoignage à notre Sauveur et Seigneur, ton adversaire essayait de te donner le change en prétendant presque à chaque mot que tu empruntais aux Septante, que l'hébreu n'avait rien de pareil : aussi tu m'as demandé instamment, après les traductions d'Aquila, de Symmaque et de Théodotion, de donner moi-même une nouvelle version latine : les divergences de ces traducteurs, disais-tu, ne faisaient qu'accroître tes incertitudes ; et dans l'estime que tu professes pour moi, ma traduction et

(1) S. Jérôme reconnaît le contraire en d'autres endroits : *Epist.* CXL *ad Cyprianum*, 4 ; *Epist.* XXVI *ad Marcellam*, 3, etc.

mon appréciation te suffiraient (1). — *Je ne puis rien te refuser, ni le possible, ni même l'impossible : aussi, sur tes instances, je vais donc m'exposer encore une fois aux aboiements de la jalousie : en fait d'amitié, j'aime mieux que tu puisses suspecter mes forces que ma bonne volonté.*

D'ailleurs, je puis affirmer avec confiance, — et j'ai de nombreux témoins que je pourrais produire, — que je n'ai, sciemment du moins, altéré en rien la vérité hébraïque. Si donc, par endroits, ma version diffère des anciennes, questionne un Juif, celui que tu voudras, et tu verras clairement que c'est bien à tort que d'envieux critiques me déchirent, de ceux-là qui, pour les plus belles choses, aiment mieux paraître les dédaigner que de sembler vouloir s'en instruire. Hommes chez qui tout va à rebours ! ils sont sans cesse à l'affût de voluptés nouvelles ; les mers avoisinantes ne suffisent plus à satisfaire leur raffinement : il n'y a que les Écritures dans l'étude desquelles ils ne veulent rien au-delà des saveurs antiques.

En parlant de la sorte, je n'ai pas l'intention de critiquer mes prédécesseurs, ou de rien enlever à leur mérite, puisque moi-même j'ai autrefois traduit et révisé très soigneusement leur version pour ceux qui parlent ma langue ; mais autre chose est de psalmodier dans les temples des fidèles qui croient au Christ, autre chose de répondre aux Juifs qui nous critiquent à chaque mot.

... Tous mes souhaits en N. S. Jésus ; garde-toi bien de m'oublier.

L'auteur peut faire sienne chacune des lignes de cette lettre de S. Jérôme, hormis celle qui a trait à la critique.

Les critiques se rangent naturellement en trois classes : les uns travaillent à améliorer l'œuvre. A ceux-là on doit de la reconnaissance.

D'autres ne sont pas aptes à vous comprendre : il faut les écouter patiemment et ne leur opposer que le silence. Toute réponse est inutile : s'ils n'entendent point l'ouvrage, ils entendront moins encore les pièces justificatives.

Enfin il en est qui blâment universellement le bien qu'ils n'ont pas dit ou celui qu'ils n'ont pas fait. Au fond c'est une sorte d'hommage rendu à la vérité, et même le seul dont ils soient capables. Il serait peut-être juste de leur en savoir gré : à tout le moins, il faut leur pardonner, en faveur des premiers.

(1) Pour une raison semblable, nous éviterons d'exposer sur des points de minime importance toutes les opinions divergentes des précédents traducteurs, à quelque école qu'ils appartiennent ; les Pères de l'Église eux-mêmes seront souvent utilisés sans référence explicite, les théologiens et les lecteurs ecclésiastiques étant familiers avec ces textes, et n'ayant nul besoin qu'on leur signale ces emprunts.

Si les circonstances s'y prêtent, nous publierons plus tard une introduction étendue au Psautier. Il suffira de rappeler présentement au lecteur 1° ce que sont les Psaumes, 2° quelle est leur origine, et 3° dans quel état ils sont arrivés jusqu'à nous. Cela sera fait brièvement dans les pages qui vont suivre.

On n'y trouvera pas de longues listes d'auteurs critiqués ni d'énergiques arguments de polémique incisive. Dans les endroits où les textes et les faits le permettent, j'expose ce qui est, sans pour cela combattre personne. Quand les faits sont peu concluants, qu'il n'y a matière qu'à simple opinion, j'expose celle que je crois la plus fondée, et je donne mes raisons : je ne combats pas celles d'autrui.

Je n'ai pas non plus pratiqué la reconstruction des textes, sauf dans les cas où l'hebreu montrait à la fois l'erreur et la correction ; quand les versions grecques, latines, syriaque, me donnaient aussi quelques lumières, j'en ai profité.

En métrique surtout, j'ai respecté les textes : les éléments prosodiques qui s'offraient d'eux-mêmes, je les ai soigneusement soulignés ; j'en ai tiré tout ce qui s'en dégageait, mais je n'ai rien sacrifié à l'hypothèse. J'ai pour les reconstructions textuelles et métriques le même éloignement que le spirituel et délicat Ruskin pour les restaurations en architecture : conservons bien, mais ne restaurons jamais !

Le lecteur comprendra, sans qu'on y insiste, que nos remarques critiques sur les changements de rythme, les variétés de style, la réunion ou la séparation accidentelle de quelques parties des psaumes, ne portent aucune atteinte à la notion ou à l'extension de l'inspiration du recueil sacré : des auteurs du Psautier, quel qu'en soit le nombre, il faut penser ce que S. Luc dit des Apôtres : « repleti sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt loqui... prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis. »

Je n'ai pas besoin d'ajouter que je soumets tout l'ouvrage à l'autorité de l'Église : les étincelles qui jaillissent des textes au contact de l'exégèse ou de la critique, ne doivent pas détourner nos regards du grand Soleil de Vérité.

I

Le Psautier est évidemment un recueil d'hymnes, de prières, de méditations et même de compositions didactiques, histoire, dogme, prophétie, morale ; il appartient à la poésie lyrique ; et les psaumes hébreux peuvent être comparés, quoiqu'infiniment supérieurs quant au fond et généralement aussi quant à la forme, aux psaumes assyriens ou babyloniens, conservés dans les textes cunéiformes ; aux chants religieux de l'Egypte, aux Gâthâs de l'Avesta et aux Vèdas de la littérature sanscrite.

Bien que les sections pratiquées entre les psaumes ne soient pas toutes justifiées, les titres maintenus dans le texte nous montrent que la plupart sont des poèmes de peu d'étendue, — à part le Ps. CXIX-CXVIII (1) qui est plutôt un recueil de maximes de morale religieuse, groupées par ordre alphabétique, — les uns destinés à la récitation et au culte publics, les autres à la lecture ou la récitation privées : ceux ci consacrés à louer Dieu dans le temple, dans les assemblées religieuses, comme les nombreux *Confitemini Domino*, *Laudate* ou *Confitebor*, ceux-là à la prière privée tels que les *Miserere ;* d'autres aux cérémonies religieuses tels que le *Attolite portas*, l'*Exsurgat Deus ;* beaucoup devaient naissance à un événement particulier et se récitaient dans des circonstances analogues.

Certains furent composés pour instruire Israël de son passé et de l'avenir que lui prédisaient ses prophètes : il y a en outre un grand nombre de psaumes de caractère individuel, relatifs à toute sorte d'épreuves, maladie, persécution, calomnie, vieillesse, etc. C'est une exagération évidente que celle de Reuss qui voit à peu près partout des psaumes nationaux, où Israël est toujours dissimulé sous les personnifications du psalmiste ; bien qu'il soit suivi par la plupart des auteurs contemporains, tels que Duhm, Cheyne, Smend, il suffit de s'en tenir au texte de psaumes tels que III, IV, VI, et même XXII-XXI ou autres semblables pour se persuader du contraire, l'auteur y parlant de circonstances personnelles qu'on ne peut évidemment appliquer à Israël, de son *père*, sa *mère*, sa *naissance*, son *vêtement*, etc. ; il y a cependant certains psaumes primitivement individuels qui sont devenus ensuite des poèmes nationaux, soit par simple accommodation, soit même grâce à des changements ou des additions au texte primitif ; nous les signalons dans les sommaires : le Ps. IX-X en est un exemple remarquable.

(1) Le premier chiffre se réfère au texte hébreu, le second aux Septante et à la Vulgate.

Leur caractère poétique non seulement quant au fond, mais aussi quant à la forme, est absolument évident : et si les Juifs du temps d'Origène ont pratiqué la *scriptio continua*, source de mauvaises lectures et de fausses coupures fréquentes, à l'origine et pour la psalmodie primitive la séparation des vers et des strophes a dû être conservée, comme elle l'était dans la poésie assyrienne et les papyrus égyptiens : les déplacements du *selah*, διάψαλμα, — qui indique la strophique dans beaucoup de psaumes, et qui a été souvent reporté un vers trop haut ou un vers trop bas, — ne peuvent avoir d'autre origine qu'un texte hébreu où les vers étaient séparés ligne par ligne : beaucoup de manuscrits grecs anciens ont tâché de reconstituer la disposition primitive. Le parallélisme qui constitue l'essence de la poésie hébraïque, rendait cette reconstitution relativement facile.

Il y a cependant dans les psaumes des endroits dont la forme poétique est très peu accentuée, et où le parallélisme est peu régulier, tels que le Ps. I ; d'autres où les copistes ont fait subir au texte des altérations en supprimant ou en ajoutant un membre, comme Ps. I, 3 ; VIII, 3, etc. ; enfin certains psaumes ont été composés en rythme ternaire, et l'habitude de mettre deux membres parallèles par verset dans nos versions, les a rendus totalement méconnaissables, comme XCIII-XCII où il faut rétablir comme suit les ℣ 2 à 5 :

Etenim firmavit orbem terrae,
parata sedes tua ex tunc,
a saeculo tu es.
Elevaverunt flumina, Domine,
elevaverunt flumina vocem suam,
elevaverunt flumina fluctus suos ;
A vocibus aquarum multarum
mirabiles elationes maris :
mirabilis in altis Dominus,
Test. tua credibilia facta sunt nimis,
domum tuam decet sanct., Dne,
in longitudinem dierum.

au lieu de :

Parata sedes tua ex tunc :
a saeculo tu es.
Elevaverunt flumina, Domine :
elevaverunt flumina vocem suam.
Elevaverunt flumina fluctus suos :
a vocibus aquarum multarum.
Mirabiles elationes maris :
mirabilis in altis Dominus.
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Le parallélisme, sous ses différentes formes, — synonymique, antithétique, synthétique [1], — produit naturellement en hébreu l'égalité

(1) Exemple de parallélisme synonymique :
Quid est homo quod memor es ejus?
aut filius hominis quoniam visitas eum ?
Parallélisme antithétique :
Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat,
et humilia respicit in caelo et in terra ?
Parallélisme synthétique :
Dixit Dominus Domino meo
sede a dextris meis :
Donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.

approximative du nombre des mots et des accents, et par conséquent un rythme facilement perceptible, la dernière ou l'avant-dernière syllabe de chaque mot hébreu étant accentuée : le vers hébreu comprend donc deux hémistiches ayant chacun le même nombre d'accents, le plus communément 3 + 3 accents, en 3 + 3 mots [1].

On sait qu'un mot hébreu est souvent rendu par plusieurs dans les traductions, parce que dans cette langue les préfixes ou prépositions, les pronoms suffixes ou possessifs forment corps avec le substantif, les préfixes, la modalité verbale et le pronom suffixe ou régime forment corps également avec le verbe ; il peut même arriver que plusieurs de ces mots composés soient joints ensemble par le *maqqef*, sorte de trait d'union, de manière à ne recevoir qu'un accent, à ne former qu'un seul élément prosodique : ainsi Ps. II, ℣ 3, *et projiciamus a nobis jugum eorum* traduit trois éléments hébreux : *venašlikah* (et projiciamus), *mimmennu* (a nobis), *'abothêymô* (jugum eorum).

Les mètres les plus usités dans les Psaumes sont les suivants : 3 + 3 accents, 4 + 4 accents, 2 + 2 accents, et quelquefois 5 + 5 accents ; dans ce dernier cas l'hémistiche se décompose lui-même en 3 + 2 accents, comme dans le Ps. XIX-XVIII, 8-9, où le latin suffit à laisser entrevoir le nombre et l'agencement des mots hébreux, et par conséquent la métrique :

Lex Domini immaculata,
convertens animas ;
testimonium Domini fidele,
docens parvulos;
justitiae Domini rectae,
laetificantes corda;
praeceptum Domini lucidum,
illuminans oculos.

A ces formes régulières et primitives il faut ajouter pour les vers du rythme ternaire les modes de 3 + 3 + 3 accents, 4 + 4 + 4 accents. Mais il faut noter que la régularité est très loin d'être constante et absolue : d'abord parce que les Hébreux ne semblent pas avoir attaché le même prix que nous à la précision et à l'exactitude parfaites, comme on peut s'en rendre compte par les chiffres qu'ils ont conservés dans la Bible ; mais aussi dans bien des cas à cause des altérations subséquentes, les Hébreux n'ayant pas l'habitude de transcrire deux fois le même passage d'une façon absolument identique : il suffit pour avoir la mesure de leur exactitude de comparer les Psaumes XIV-XIII et

(1) Exemple tiré du psaume III, 1, avec l'accent *tonique*, mais non l'accent *neumatique:*

Yahveh mah-rabbu saraï
rabbim qâmim alaï
Rabbim omerim lenafši
en yešuatah-lô bélohim

LIII-LII ; XVIII-XVII avec II Samuel-Rois, XXII, 2 ; et I Paralipomènes, XVI, 8-36 avec Ps. CV-CIV, 1-15 ; XCVI-XCV, 1-13 ; CVI-CV, 47-48, etc. Bien qu'entre ces passages il y ait au point de vue critique un très grand nombre de divergences, il faut constater qu'elles n'ont qu'une influence fort restreinte au point de vue prosodique de l'accentuation et de la poésie. D'ailleurs on ne peut guère non plus supposer dans les psaumes des altérations prosodiques très nombreuses ni très graves durant la période où le psautier demeura partie intégrante de la liturgie juive, ou élément principal des chants d'Israël : par conséquent toute théorie sur la poésie hébraïque qui suppose trop d'altérations et exige de trop fréquents remaniements du texte doit être considérée comme suspecte.

Le caractère lyrique des psaumes, l'usage où l'on était de les chanter couramment au temple ou parmi le peuple, amène à supposer dans un grand nombre l'existence de strophes. Il en est à la vérité où l'on ne ne découvre aucune strophique, tels le psaume moral CXII-CXI *Beatus vir*, les psaumes historiques CXI-CX *Confitebor*, LXXVIII-LXVII *Attendite populo meus*. D'autres ont plutôt des divisions logiques que des strophes proprement dites, l'égalité des fragments n'étant même que très peu approximative ; mais dans le plus grand nombre on découvre une strophique très intentionnelle, reconnaissable au développement égal attribué à chaque pensée du psaume. Souvent même cette strophique est accusée par des indications spéciales, — l'alphabétisme en tête de chaque strophe ou de chaque vers, le nom divin de Yahveh ou d'Elohim placé dans chaque premier vers, — ou au contraire le terme technique *selah*, διάψαλμα, ou encore la présence d'un refrain à la fin de chaque subdivision strophique.

La division la plus simple est le partage du psaume en deux parties, la *strophe* et *l'antistrophe*, sorte de parallélisme qui oppose non pas vers à vers ou membre à membre, mais tableau à tableau dans un même poème : ainsi le Ps. I donne successivement le sort du juste et celui de l'impie ; le Ps. XVI-XV le choix de Yahveh comme Dieu unique, puis les heureuses conséquences de ce choix ; le Ps. XIX-XVIII la lumière physique, puis la lumière morale ; le Ps. XXII-XXI les souffrances du Serviteur de Yahveh, puis l'action de grâce pour sa délivrance, etc. Cette habitude de joindre la strophe et l'antistrophe poussa même quelquefois à juxtaposer, et à réunir totalement deux psaumes primitivement distincts ; tels les psaumes royaux XX-XIX et XXI-XX, *Exaudiat te Dominus* et *Domine in virtute tua* ; tels encore CXV-CXIV *Dilexi quoniam exaudiet* et *Credidi propter quod locutus sum* qu'on réunit dans l'hébreu.

Et même dans les psaumes d'une strophique plus étudiée, on maintint souvent la division générale en deux parties : Ps XIX-XVIII *Caeli enarrant gloriam Dei*, XLV-XLIV *Eructavit cor meum*.

Enfin, avec ou sans cette division binaire très fréquente, on trouve souvent des strophes moins longues et plus nombreuses de différents modèles, quelquefois avec de légères divergences de longueur dont la

responsabilité incombe à l'auteur primitif ou bien au copiste : il est évident par exemple que le Ps. II *Quare fremuerunt gentes* se subdivise en quatre strophes d'une égalité approximative : révolte des nations, réponse de Yahveh, consécration du Messie, conclusion du psalmiste ; au contraire le Ps. III *Domine, quid multiplicati sunt*, se divise naturellement en quatre strophes absolument égales, marquées en hébreu et en grec par les termes *selah* et διάψαλμα.

La strophe la plus commune se compose de *deux* distiques, ou quatre membres parallèles deux à deux : Ps. XXIV-XXIII, A et B ; XXXIII-XXXII ; CXIV-CXIII *In exitu* jusqu'à *Non nobis*, etc. On trouve moins fréquemment la strophe de *quatre* distiques ou huit membres parallèles: Ps. XVIII-XVII, XXXII-XXXI, etc. La strophe *octonaire* est d'un emploi très rare à cause de sa longueur, *huit* distiques ou seize membres : on ne la trouve guère que dans le Ps. CXIX-CXVIII qui est plutôt un recueil de maximes sur la loi de Dieu enchaînées par ordre alphabétique qu'un psaume véritable. Le rythme ternaire a donné naissance d'abord à la petite strophe de trois hémistiches : Ps. XCIII-XCII et CXXXVI-CXXXV où elle est masquée par l'addition du refrain *quoniam in aeternum misericordia ejus ;* puis à la strophe de *trois* distiques, ou six membres : Ps. XXII-XXI ; XLVI-XLV qui paraît de l'époque d'Isaïe, mais surtout les Ps. plus récents CXV B, *Non nobis Domine non nobis* dans l'*In exitu*, CXVIII-CXVII, etc. ; enfin à la strophe de *six* distiques ou douze membres, dont le modèle le plus achevé est le CXXXIX-CXXXVIII *Domine probasti me*. On rencontre aussi, mais fort rarement, une strophe de *cinq* distiques ou dix membres parallèles : Ps. CXXXII-CXXXI *Memento Domine David*.

Un bon nombre de psaumes, ceux surtout destinés au chant public, font usage du refrain. Dans les cas les plus simples, ce refrain apparaît seulement au commencement et à la fin du psaume, et alors c'est plutôt une sorte de cadre donné au poème qu'un refrain véritable : Ps. VIII, CIII-CII, CIV-CIII. Plus souvent le refrain est répété régulièrement après chaque strophe : Ps. XLII-XLI en y joignant le suivant qui en donne la dernière partie ; XLVI-XLV en rétablissant le refrain supprimé après le ℣ 4 *Dominus virtutum nobiscum, susceptor noster Deus Jacob ;* XLIX XLVIII *Homo cum in honore esset non intellexit ;* CVII-CVI, refrain modifié après chaque strophe : *Clamaverunt ad Dominum... Confiteantur Domino misericordiae ejus...* ; CXVI B (*Credidi*) *Vota mea reddam...* Dans un psaume unique CXXXVI-CXXXV le refrain *quoniam in æternum misericordia ejus* est actuellement répété après chaque hémistiche : comparer CXVIII-CXVII qui se chantait peut-être de même. Ce même verset servait de répons et était repris par tout le chœur dans les solennités religieuses d'après II Paralipomènes, VII, 3, 6 ; I Esdras, III, 11.

Enfin un certain nombre de psaumes rentrent dans la catégorie des poèmes alphabétiques. Dans ce cas chaque hémistiche, chaque vers ou chaque strophe ou distique, commence successivement par chacune des lettres de l'alphabet : ce genre d'acrostiche, que la poésie dédaigne

chez nous, est au contraire hautement prisé par les poètes arabes ou syriaques qui recherchent en ce genre les plus extraordinaires complications (1).

On serait porté à attribuer aux psaumes alphabétiques une date récente : mais la présence de ces poèmes dans Nahum et les Lamentations prouve qu'ils étaient goûtés même des anciens hébreux. On pourrait supposer aussi que les psalmistes s'en servaient pour grouper des versets qui n'ont pas entre eux d'enchaînement logique bien étroit : cette explication est admissible pour le *Beati immaculati in via*, CXIX-CXVIII et autres semblables ; mais les Lamentations et le début de Nahum ne manquent pas d'unité, et n'avaient nul besoin de ce lien factice : dans certains cas, il brise même la suite logique ou la chronologie, comme dans le Ps. CXI-CX où il bouleverse la série régulière des événements de la sortie d'Egypte et du séjour au désert. — S. Jérôme avait déjà signalé l'alphabétisme dans sa lettre XXX *ad Paulam* ; suivant le goût de son temps, il attache à chaque lettre une raison mystique ou allégorique qu'il explique fort subtilement. Depuis, Hare s'en est servi pour ses études de la poésie hébraïque, comme le rapporte Lowth, *De sacra poesi Hebraeorum ;* et Koester fit de même pour l'étude des strophes hébraïques, *Die Strophen und der Parallelismus der Hebräischen Poesie*. Dans le Ps. IX-X, IX de la Vulgate, chaque strophe de deux vers ou quatre membres, commence successivement par une des lettres de l'alphabet hébreu, mais neuf strophes manquantes ont été remplacées par d'autres non alphabétiques : les Ps. XXV-XXIV et XXXIV-XXXIII sont semblables, une lettre par vers, avec addition au poème d'une antienne non alphabétique relative aux épreuves d'Israël ; Ps. XXXVII-XXXVI une lettre tous les deux vers ; CXI-CX et CXII-CXI une lettre pour chaque hémistiche ; dans CXIX-CXVIII, chaque lettre est répétée huit fois en tête des huit vers de chaque strophe : enfin Ps. CXLV-CXLIV, une lettre par vers. Les irrégularités de ces poèmes — à part l'interversion de *'aïn* et *phé* qui est ancienne et se rencontre déjà dans les Lamentations, — sont de date postérieure, et proviennent d'altérations, de suppressions et d'additions au texte : ainsi l'on constate la perte de la strophe *nun* dans le Ps. CXLV, texte hébreu, alors que le verset correspondant est conservé dans les LXX, la Vulgate et le Syriaque.

D'autres psaumes ont un alphabétisme incomplet, le premier mot y commence par *aleph* et le dernier commence ou finit par *thav*, peut-être pour indiquer que le poème est complet et qu'il n'y a rien à ajouter, qu'il comprend depuis α jusqu'à ω ; tels sont I, V, LXV-LXIV, LXXIX-LXXVIII ; CXII-CXI commence aussi par *aśrê* et finit par *thobed* comme le Ps. I.

Il faut enfin noter comme derniers ornements accessoires la *rime*, *assonance*, ou *monorime*. III ; CXXI-CXX, assonance en *a* ; CXXIV-CXXIII, assonance en *nu* ; CXXXII-CXXXI ; CXLIII-CXLII ; le *rythme graduel* ou

(1) Voir R. Duval, *Ancienne littérature Syriaque*, p. 26-28.

gradation qui reprend la finale d'un vers pour en faire le commencement du vers ou de l'hémistiche suivant, et dont on trouve un modèle dans Isaïe, XXVI, 1-9, et dans le début du IVe Evangile : ainsi on lit dans le Ps. CXV

nequando dicant gentes :
ubi est Deus *eorum ?*
Deus *autem noster in caelo.*
. . . . . .
. . . . . .
Benedicti vos a Domino
qui fecit caelum *et* terram.
Caelum caeli *Domino,*
terram *autem dedit filiis hominum.*

Cette répétition avait pour résultat de favoriser la mémoire : aussi la retrouve-t on fréquemment dans les psaumes de caractère populaire, spécialement dans les cantiques du pèlerinage CXX-CXXXIV, nommés psaumes graduels, *canticum graduum, šir ham-ma'aloth.*

Les *jeux de mots*, formant dans la poésie orientale un ornement très recherché, se retrouvent naturellement aussi dans les Psaumes : par exemple

ire'û ve-yiraû, videbunt (multi) et timebunt, XL-XXXIX, 4 ;
» » videbunt (justi) et timebunt, XLII-LI, 8 ;
'ani 'ani miser (sum) ego, XL-XXXIX, 18 ; LXIX-LXVIII, 30 ; LXX-LXIX, 6, etc.

II

L'origine, — auteur et date, — des psaumes, est assez difficile à préciser dès qu'on sort des opinions extrêmes, attribuant tous les psaumes à David, ou les renvoyant tous à l'époque qui suit le retour de la captivité.

Théodoret se décidait pour l'attribution générale des psaumes à David, opinion, ajoutait-il, à laquelle se range la majorité des auteurs ecclésiastiques. Mais Origène et toute son école étaient d'avis différent ; et c'est leur pensée qu'exprime S. Jérôme dans sa lettre à Sophronius : « *psalmos omnes... testamur eorum auctorum qui ponuntur in titulis, David scilicet, Asaph et Idithun, Filiorum Core, Heman Ezrahitae, Moysi et Salomonis et reliquorum quorum Ezras uno volumine comprehendit (opera).* »

D'autre part les additions évidentes datant de la captivité, telles que les deux derniers v du *Miserere* et beaucoup d'autres analogues, montrent bien que les psaumes qui les ont reçues étaient d'origine notablement antérieure, et s'opposent à ce que l'on fixe une date trop récente.

La division du psautier en cinq livres nous donnera une chronologie

approximative des psaumes, pourvu qu'on n'oublie pas d'autre part que, pour des raisons souvent fort légères et qui nous sembleraient peu satisfaisantes, les Hébreux inséraient parfois dans un recueil ancien un psaume ou un fragment plus récent, ou inversement transportaient dans une collection récente un poème ancien.

Le premier livre et une portion du second semblent avoir formé le noyau primitif : les psaumes y sont également attribués par leur titre à David, ont généralement un caractère élégiaque ou méditatif personnel et non pas national ; ils trouvent une conclusion toute naturelle dans l'*explicit* ou note finale du Ps. LXXII-LXXI, 20, *defecerunt laudes David filii Jesse*. Ce groupe n'est cependant pas d'une homogénéité parfaite, il renferme des psaumes davidiques en deux recensions, — jéhoviste et élohiste, — tels que XIV-XIII et LIII-LII ; et même un groupe lévitique XLII-XLI à L-XLIX ; les psaumes I et II sans nom d'auteur semblent aussi avoir été mis plus tard en tête du psautier en guise de préface.

Un second recueil a été superposé au premier, d'origine lévitique, formant le livre troisième : une tranche lévitique, nous l'avons dit, a même pénétré dans le livre deuxième, probablement par interversion des feuillets des manuscrits : ce second recueil est nettement défini par les attributions d'auteurs : XLII-XLI à XLIX-XLVIII, les Fils de Coré ; L-XLIX et LXXIII-LXXII à LXXXIII-LXXXII, Asaph ; LXXXIV-LXXXIII à LXXXVIII-LXXXVII, les Fils de Coré ; il se distingue aussi par les sujets généralement nationaux, cultuels ou dogmatiques, et par un style plus soigné, avec plus d'ornements poétiques, strophes et refrains, indications techniques et musicales.

Dans ces deux recueils, composés des trois premiers livres, tout ce qui a trait à la captivité paraît sous forme d'antienne additionnelle ; la royauté davidique avec sa perpétuité, l'inviolabilité du temple et de la cité sainte y sont nettement inculquées : par conséquent, la composition en est antérieure à la première destruction de Jérusalem et à la captivité de Nabuchodonosor.

Au contraire, les quatrième et cinquième livres donnent l'impression d'une composition ou d'une compilation plus tardive : les allusions à la captivité paraissent non plus sous la forme d'additions, mais comme partie intégrante ou même sujet principal des psaumes ; le style en est aussi très différent, on y rencontre de ces longues énumérations ou des répétitions multiples, alignées souvent en groupe ternaire comme dans le cantique final de l'Ecclésiastique suivant le texte hébreu, dans la Sagesse, dans le cantique deutérocanonique de Daniel ; les indications techniques et musicales y font très communément défaut, la plupart des psaumes sont anonymes, et les emprunts aux poèmes plus anciens y sont fréquents ; la langue est plus teintée d'araméisme, ou d'hébreu de décadence : *ki* pour *ke*, pronom suffixe de la deuxième personne du féminin singulier ; *šé* pour *'ašer*, pronom relatif : beaucoup ne sont que des compositions doxologiques à l'usage du culte public et privé, nourries de souvenirs historiques anciens, mais sans allusion aux événements contemporains.

On y distingue même plusieurs petits recueils particuliers, les *Hallels*, le recueil des cantiques du pèlerinage ou psaumes graduels, le psaume CXIX-CXVIII, recueil de strophes à la louange de la loi divine, et les séries d'*Alleluia* : l'ensemble, formant un groupe plus considérable que les autres livres, a été partagé en deux par une doxologie finale apposée à la fin du psaume CVI-CV ; et l'on a obtenu ainsi cinq sections ou livres du psautier, analogues aux cinq sections du Pentateuque, et disposés à peu près dans leur ordre chronologique.

L'origine du recueil remonte donc aux plus hautes époques de la monarchie juive les plus beaux morceaux lévitiques étant de la période littéraire d'Ezéchias, l'exil et le retour correspondant au quatrième livre, le reste s'espaçant, sans régularité absolue, sur plusieurs siècles postérieurs.

Certains psaumes descendent-ils jusqu'à l'époque des Macchabés ? La plupart des auteurs modernes l'admettent ; et le contexte de XLIV-XLIII, LXXIX LXXVIII, LXXIX-LXXVIII, LXXX LXXIX, semble leur donner raison. Toutefois il faut se garder de trop presser la conséquence : car en somme l'histoire juive dans ses détails nous est peu connue. Les livres historiques de la Bible ne procédant que par extraits incomplets ou par références à des ouvrages qui ne nous sont pas parvenus, il nous est impossible de dire si tels faits narrés par les psalmistes sont ceux de la persécution d'Antiochus Epiphane, ou ne datent pas d'une autre époque, si les invasions égyptiennes, assyriennes et babyloniennes n'ont pas amené de pareils massacres et de semblables dévastations : nos renseignements historiques sur la période pré-exilienne tiennent en quelques pages, ceux de la période post-exilienne sont plus défectueux encore.

En outre, Renan a fait valoir contre les psaumes macchabéens des raisons qui ne manquent pas de solidité et que Davison a repris dans le *Dictionary* de James Hastings : « (Des poèmes macchabéens) subsistent-ils dans le recueil actuel des Psaumes ? C'est un des points sur lesquels il est le plus difficile de se prononcer : l'âme d'Israël n'était pas changée, mais sa langue était changée, et nous croyons que des pièces composées au temps d'Antiochus ne seraient pas si difficiles à discerner des pièces classiques plus anciennes : le siècle n'était pas littéraire, la langue était plate et abaissée.... » En note : « Les psaumes 44, 74, 79, 83 surtout conviennent parfaitement à ce temps : mais après tout rien ne s'oppose à ce qu'ils soient plus anciens, les *anavim* (fidèles) s'étant souvent trouvés dans des situations analogues. Ces psaumes sont de la plus belle langue classique, du style le plus relevé, souvent pleins d'obscurités et de fautes de copistes. Or la langue à l'époque des Macchabées était extrêmement abaissée et le génie poétique perdu, le style est plat, prolixe à la façon araméenne, n'offrant jamais aucune difficulté quand l'auteur ne fait pas exprès de contourner sa pensée.... Le psautier de Salomon, peu postérieur aux Macchabés, a-t-il jamais pu être confondu avec les psaumes davidiques ? Le psaume qui paraît le plus macchabaïque, le psaume 74, est cité dans le premier livre des Maccha-

bées, VII, 16 17, comme un vieux texte prophétique [1] ». Driver fait des constatations analogues [2]. On peut ajouter à ces raisons littéraires que les idées des rétributions ultra-terrestres et messianiques sont en tels progrès dans les psaumes de Salomon, qu'on ne peut supposer qu'ils soient de la même époque que les psaumes canoniques. Quant à l'acrostiche *Simon* (Macchabée) obtenu par les initiales du psaume CXCIX, 1 b, 2, 3, 4, suivant les indications de G. Bickell, il est pour le moins fort arbitraire et fort incertain : il pourrait même devoir son origine à une adaptation ou une retouche.

Il semble donc que nous n'avons pas de psaumes postérieurs au IIIe siècle avant J.-C. La traduction des Septante, dont le psautier est absolument homogène, est déjà utilisée par les Macchabés, VII, 16 ; l'original hébreu des psaumes CV, 1-15 ; XCVI, 1-6 ; CV, 1,4, 48 est déjà employé par le rédacteur définitif des Paralipomènes avec la doxologie finale du IVe livre, en transportant le ℣ 48, du sens original optatif, à une application à un passé historique : I Paralip., XVI, 8-36 ; or les psaumes présentés comme les plus certainement macchabéens sont antérieurs à cette doxologie finale.

La plupart des psaumes, — presque invariablement ceux des trois premiers livres, au contraire exceptionnellement ceux des deux derniers, — portent en tête un nom d'auteur : David (73) ; Asaph (12) ; les descendants de Coré (11) ; Salomon (2) ; Heman (1) ; Ethan-Idithun (4) ; Moïse (1) ; la formule fréquente dans le Vulgate, *ipsi David* doit être considérée comme un génitif, et n'est que la traduction, comme le grec τοῦ Δαβίδ, *ipsius David*, de l'hébreu *le-David* ; l'hébreu laisse 30 psaumes *orphelins*, c'est-à-dire sans nom d'auteur : les versions n'en ont qu'un nombre moindre, la Vulgate n'en compte que 35 ; elles ont même mis des auteurs à de simples fragments indûment séparés de leur contexte, tels que XLII, attribué à David, quoique formant la troisième strophe du psaume précédent des Fils de Coré.

Le fait qu'un bon nombre sont restés anonymes montre que les copistes n'ont pas donné ces noms d'une façon arbitraire. Une seconde observation, le style caractéristique de certains auteurs retrouvé d'une manière persévérante dans la plupart des morceaux qui leur sont attribués, par exemple le style hautain et souvent enflé des psaumes d'Asaph, la perfection littéraire et poétique de ceux des Fils de Coré, montre qu'il faut tenir compte de ces indications. Beaucoup sont originales ou du moins ont été apposées très anciennement d'après des renseignements traditionnels ; il y avait même des traditions divergentes, que l'on a recueillies simultanément dans certains exemplaires : ainsi s'expliquent les indications contradictoires trouvées surtout dans les versions grecque et latine, comme celle du *Super flumina Babylonis*, Ps. CXXXVII CXXXVI attribué à David et à Jérémie, bien qu'il ne soit sûrement l'œuvre ni de l'un ni de l'autre.

(1) *Histoire d'Israël*, T. IV, p. 316-317.
(2) *An introduction to the Literature of the O. T.*, Edinburgh 1898, p. 388.

Certains de ces noms doivent aussi être considérés plutôt comme familiaux que comme individuels, ce sont des noms de tribu ou d'école: aussi Coré et Asaph sont-ils appliqués à des époques très différentes, au temps des luttes de Sennachérib contre Ezéchias, et à celui de la conquête de la Palestine par Nabuchodonosor : psaumes LXXXIII-LXXXII, XLIV-XLIII, XLVI-XLV, XLVIII-XLVII d'une part, et LXXIV-LXXIII, LXXIX, LXXVIII, LXXXIII-LXXXII. Que le nom même de David ait recouvert de la sorte celui de l'un ou l'autre de ses descendants, par exemple Ezéchias, qui avait également le talent poétique et qui avait composé des psaumes, Isaïe XXXVIII, 10-20, — spécialement le dernier verset — c'est une opinion partagée par des exégètes catholiques tels que Mgr Meignan, et qui n'offre en soi rien d'absolument inadmissible. Dans des cas analogues, la critique peut essayer, par les indices tirés du style, les renseignements historiques contenus dans le psaume, les analogies de doctrine avec telle ou telle autre partie de la Bible, de préciser la date de la composition.

L'absence de préoccupation politique, la forme plaintive et élégiaque, le ton de pieuse mysticité d'un grand nombre de psaumes attribués à David, en opposition avec le caractère de ce prince tel qu'il paraît se dégager des livres des Rois ou des Paralipomènes, sont les raisons qu'on allègue à l'encontre de la composition davidique d'un grand nombre : mais il faut se rappeler que l'énergie, la vaillance et même la dureté à la guerre des Orientaux n'empêchent pas chez eux un sentiment de soumission, d'humilité, de confiance plus ou moins mystique vis-à-vis de la divinité : les prières ou psaumes d'Assur-ban-apal et d'Asar-haddon ont également un ton plaintif qui forme grand contraste avec le récit qu'ils font dans leurs annales de leurs terribles exploits.

Il faut en outre se rappeler que nous n'avons des psaumes qu'une rédaction liturgique, par conséquent souvent généralisée ou adaptée à des circonstances différentes, et nullement l'édition originale : par exemple le psaume IX et X de l'hébreu, IX des Septante et de la Vulgate, en strophes alphabétiques dans la rédaction primitive, a été amalgamé avec un autre, d'un rythme différent et non alphabétique, à peu près par moitié : on conçoit que le caractère primitif ait dû en souffrir, bien qu'on ait retenu le titre de *psaume de David*. Tout le monde reconnaît que les deux versets ajoutés au *Miserere* en changent notablement le caractère moral et historique, la finale supposant la destruction de Jérusalem et le grand prix attaché par Dieu aux sacrifices liturgiques, tandis que la fin primitive donnait une impression toute différente. Le psaume CXLIV-CXLIII *Benedictus* attribué par le titre à David, abrégé du psaume XVIII-XVII, peut avoir un noyau davidique, que l'addition des v 12 15 transporte dans des conditions historiques tout opposées. Sous des réserves analogues, si les deux premiers livres du psautier n'avaient pas un noyau vraiment davidique, on ne comprendrait pas pourquoi, à une date très ancienne, on y aurait donné la finale : (*ici*) *finissent les prières de David, fils d'Isaï*, psaume LXXII-LXXI, 18-19 ; que du recueil ainsi délimité ou de tout autre analogue le rédacteur du

ch. XXII du livre de Samuel (II Rois) eût extrait le psaume XVIII-XVII comme document final, suivi des *novissima verba*, ch. XXIII, de style semblable à celui de beaucoup de psaumes davidiques, et où l'auteur s'est nommé lui-même *egregius psaltes Israël*, *aimable par les chants d'Israël*. Le rédacteur du règne de David dans I Paralipomènes, XVI, lui attribue de même les psaumes CV-CIV, XCVI-XCV, CVI-CV, tandis que le prophète Amos, VI, 5 dit des habitants de Samarie et de Jérusalem : *sicut David putaverunt se habere vasa cantici*, ou plus exactement d'après l'hébreu : *sicut David excogitant sibi vasa cantici :* les deux élégies conservées de lui sur la mort de Saül et Jonathas et sur celle d'Abner ne suffisent pas à justifier toutes ces appréciations. On sait que la réputation littéraire de Salomon n'a pas suffi à lui faire attribuer plus de deux psaumes, bien que les rédacteurs des Rois et des Paralipomènes aient grandement glorifié son œuvre religieuse et littéraire, et ses travaux scientifiques, analogues sans doute aux listes de plantes ou d'animaux retrouvées dans les textes cunéiformes.

Ewald concluait, d'après le criterium très subjectif du goût, de l'originalité, de la vivacité et du coloris, de la dignité et de la noblesse des sentiments exprimés, à l'origine davidique des psaumes III, IV, VII, VIII, XI, XV-XIV, XVIII-XVII, XIX-XVIII 1re partie, XXIV-XXIII, XXIX-XXVIII, XXXII-XXXI, CI-C et d'un bon nombre de fragments. Cette liste n'est pas définitive ; d'autant moins que certains de ces psaumes ou fragments davidiques sont répétés, ou abrégés, ou développés, dans d'autres parties du psautier. Renan estime ancienne et davidique par exemple la strophe LX-LIX, 8-14, répétée dans le psaume CVIII-CVII. Nöldeke tient pour authentique le psaume XVIII-XVII abrégé dans CXXXIV-CXXXIII : or la longueur extrême du premier psaume, la description du secours de Dieu sous l'allégorie d'une théophanie accompagnée de tempête et de tremblement de terre sembleraient plutôt incliner à un jugement contraire : mais il ajoute, sans qu'on puisse vraiment le contredire : « Connaissons-nous donc si exactement le style de David ? Est-ce qu'un chant de fête, composé par un vieillard, doit reproduire le style concis et simple d'une œuvre de jeunesse comme l'élégie sur Saül et Jonathan ? » Enfin il est certain que le culte se développa en même temps que la royauté, sous David et Salomon, et aussi sous l'influence extérieure égyptienne et phénicienne, peut-être même dès lors assyrienne ou babylonienne : il dut donc y avoir dès lors également des chants religieux analogues à ceux de l'Egypte et de l'Assyrie ; or il n'est pas vraisemblable qu'on les ait laissés de côté plus tard, pour y substituer des poèmes plus récents.

Il faut reconnaître par contre que ces traditions anciennes de l'époque davidique ont dû occasionner plus d'une attribution arbitraire, et même évidemment erronée : par exemple les manuscrits utilisés par les Septante ont attribué, comme d'ailleurs aussi le Vulgate, une origine davidique au psaume *Judica me* qui n'est qu'une strophe détachée du psaume précédent non davidique ; ils ont agi de même pour le *Super flumina Babylonis*. Inversement le psaume *Nisi quia dominus erat in nobis*

porte dans l'hébreu une attribution davidique, que les Septante et la Vulgate ont justement laissée de côté, — apparemment pour nous montrer ce qu'il fallait faire en présence du caractère si évidemment post-exilien d'un tel morceau ou de tout autre analogue.

La série attribuée aux « Fils de Coré » comprend onze psaumes en deux groupes : XLI-XLII (avec XLII-XLIII) ; XLIV-XLIII jusqu'à XLIX-XLVIII, puis LXXXIII-LXXXIV jusqu'à LXXXVIII-LXXXVII à l'exception de LXXXVI-LXXXV ; ce sont les plus beaux morceaux du psautier, distingués par leur simplicité, leur délicatesse, leur forme à la fois étudiée et parfaite au point de vue poétique, d'une strophique très régulière et avec emploi fréquent et heureux du refrain : au point de vue des sentiments on y distingue un grand amour du temple et de la cité sainte. La tradition rattachait l'origine de cette famille au Coré du désert ; leur activité littéraire fut marquante durant la période d'Ezéchias et jusqu'après le retour de la captivité, comme le montrent les allusions historiques de leurs psaumes : leurs idées théologiques ou messianiques sont analogues à celles d'Isaïe, voir par exemple Ps. LXXXVII-LXXXVI et Isaïe XIX, 19-15 : leurs fonctions dans le temple sont indiquées dans les livres historiques depuis David jusqu'à la restauration d'Israël, gardiens des portes du temple, I Paral. IX, 19 ; XXVI, 1-19, puis chantres, II Paral. XX, 19.

Douze psaumes portent l'indication « Asaph » et par conséquent sont aussi de l'école lévitique : L-XLIX, et LXXIII-LXXII jusqu'à LXXXIII-LXXXII. Sous ce nom comme sous le précédent se cache une famille de lévites dont l'activité littéraire s'espace sur de longs siècles : par exemple LXXXIII-LXXXII appartient à l'époque de la lutte contre l'Assyrie : LXXIV-LXXIII et LXXIX-LXXVIII à l'invasion babylonienne ; ce sont toujours des psaumes nationaux, et non personnels : le style est moins parfait que celui des Fils de Coré, on y remarque communément une grandeur et une véhémence, qui approchent souvent du sublime, mais qui aussi le dépassent quelquefois ; ils renferment beaucoup d'allusions à l'histoire et aux vieux souvenirs d'Israël, et d'imitations des allégories des prophètes : voir par exemple, la belle allégorie de la vigne LXXX-LXXIX ; leur langue, souvent recherchée, a été mal traduite par les LXX et la Vulgate.

Ethan, auteur du psaume LXXXIX-LXXXVIII, est peut-être le même qu'Idithun par une faute de transcription ou de lecture de l'*aleph* initial ; ce dernier est l'auteur de XXXIX-XXXVIII, LXII-LXI, LXXVII-LXXVI. Ces psaumes sont par conséquent aussi d'origine lévitique, et très beaux : voir par exemple LXXXIX-LXXXVIII, élégie messianique sur la dynastie de David, en en séparant les v 6 à 19 qui forment un psaume différent et fort beau également, inséré dans le premier.

Salomon est donné comme auteur des psaumes LXXII-LXXI et CXXVII-CXXVI : cette dernière attribution est plus que contestable. Le psaume de la vieillesse XC-LXXXIX est attribué à Moïse, mais S. Augustin en disait déjà « non enim credendum est ab ipso Moise scriptum » *Enarrat. in Psalm. LXXXIX ;* et il en donne cette raison que

s'il avait eu cette origine, on l'eût joint au Pentateuque. S. Jérôme admet, après Origène et ses imitateurs, la composition mosaïque de ce psaume et des neuf suivants, où il est cependant parlé de choses bien postérieures à Moïse, et même de Samuel : *Epist. ad Cyprianum.*

Les versions ajoutent encore des noms d'auteurs à quelques psaumes; mais ces additions sont généralement fort arbitraires. Il en reste donc dans l'hébreu cinquante sans noms d'auteur, appelés par les Juifs « orphelins », tandis que la Vulgate n'en a que trente-cinq ; quelques-uns des plus beaux du psautier sont compris dans cette catégorie, tels que CIV-CIII, tableau de la création, et CVII-CVI, action de grâces pour le retour de la captivité ; la plupart se trouvent dans les deux derniers livres du recueil.

III

Tel que nous le connaissons par l'hébreu actuel et les versions anciennes, le texte des psaumes est loin d'être absolument correct : les versions ou de simples conjectures permettent de le corriger en un certain nombre d'endroits, mais le plus grand nombre des altérations échappe à toute retouche.

Comme plus ancien témoin du texte nous avons la traduction grecque dite des Septante, du IIe siècle avant J.-C. ; nous avons au IIe siècle de l'ère chrétienne les versions grecques citées dans les Hexaples d'Origène, principalement Aquila, Théodotion et Symmaque, malheureusement nous n'en possédons que quelques fragments; enfin vers la fin du quatrième siècle, nous trouvons la traduction de S. Jérôme *ad Sophronium* ou psautier *juxta veritatem hebraicam.*

Quant au texte hébreu actuel dit *massorétique*, il se présente à nous avec fort peu de variantes, mais il bénéficie d'une unité factice, les éditeurs juifs ayant négligé ou supprimé impitoyablement toutes les divergences des manuscrits.

On peut ajouter à cette liste les citations du psautier dans le Nouveau Testament; seulement la plupart sont faites non d'après l'hébreu, mais d'après les Septante, et très souvent sans l'exactitude verbale absolue que réclamerait la critique ; la version Syriaque, faite sur le texte hébreu, mais avec des leçons ou des retouches dans le sens des Septante, est de date et d'origine incertaines.

On constate que le texte dont S. Jérôme s'est servi pour sa traduction était substantiellement identique au nôtre, bien qu'il offrît quelques divergences accidentelles : par exemple Ps. CX — CIX.v.3, au lieu du *tecum principium* des Septante et de la Vulgate, il lit *populi tui spontanei* ce qui correspond à l'hébreu actuel *'ammeka nedaboth* dont il a lu le premier mot *ammèyka*, le pluriel pour le singulier : au lieu de *in splendoribus* de l'hébreu et des versions, *haderêy*, il a lu *harerey*, *in montibus ;*

avant *ex utero* il intercale *ke*, *quasi* (*de vulva*) ; au lieu de *mishar*, *aurora*, *lucifer*, il lit *izrah*, *orietur ;* pour le reste, il le lit comme l'hébreu actuel, de sorte qu'il traduit tout le verset : *populi tui spontanei erunt in die fortitudinis tuae in montibus sanctis : quasi de vulva orietur tibi ros adolescentiae tuae*, au lieu de la traduction des Septante et de la Vulgate : *tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum, ex utero ante Luciferum genui te.* — Ps. IV, ℣ 3, au lieu de *usquequo gravi corde, utquid* (*diligitis vanitatem*), il lit à peu près comme dans notre texte hébreu : *usquequo inclyti mei ignominiose* avec la légère différence de *kebody* pour *kabeday* ; Ps. XI-X, ℣ 1, il lit contre l'hébreu et suivant les Septante et la Vulgate : (*transmigra in*) *montem ut avis, har kema sippôr* pour *har-kem sippôr* ; Ps. XVI-XV, 10 : (*non dabis*) *sanctum tuum* (*videre corruptionem*), ce qui paraît du reste la leçon primitive de l'hébreu que les Massorètes n'ont pas rejetée totalement, au lieu de *sanctos tuos*, *hasidka* pour *hasideyka :* Ps. XIX-XVIII, 14, il lit avec l'hébreu *mizzêdim*, *a superbis* au lieu de *ab alienis*, *mizzarim* des Septante et de la Vulgate ; Ps. XXII-XXI, 17, il lit *fixerunt* ou *vinxerunt* (*pedes meos et manus meas*) au lieu de *fodientes* (*pedes meos*), *ka'arû* pour *ka'arey* ou *ka'ari*, *sicut leo* ; XXIX-XXVIII, 6, il lit avec l'hébreu *Sîryon*, le mont Sirion au lieu de *yesurun*, *dilectum* des Septante et de la Vulgate : XLIX-XLVIII, 13, il lit avec l'hébreu *lyn*, *commorabitur*, contre les Septante et la Vulgate *byn intellexit ;* etc. De même pour les séparations et les titres des psaumes, S. Jérôme confirme l'hébreu massorétique : par exemple XLIII-XLII il omet avec raison l'attribution *psalmus David* puisque c'est une strophe séparée du psaume précédent des Fils de Coré : dans le *Codex Amiatinus* on trouve même rétablie la suscription *filiis Choré* ; de même encore contre les Septante et la Vulgate et en suivant l'hébreu il supprime au CXXXVII-CXXXVI, le *Super flumina Babylonis*, le titre étrange *psalmus David, Jeremiae.* On doit donc conclure que depuis S. Jérôme le texte des psaumes n'a guère subi d'altération.

La même conclusion s'impose quand on compare l'hébreu actuel avec les traducteurs grecs du IIe siècle cités dans les Hexaples d'Origène : par exemple IV, 3, ils lisent contre les Septante et la Vulgate οἱ ἔνδοξοί μου ou ἡ δόξα μου avec S. Jérôme et l'hébreu massorétique ; IV, 8, ἀπὸ καιροῦ, *a tempore* pour *a fructu* (frumenti) ; XI-X, 1, ils lisent cependant avec les Septante, la Vulgate et S. Jérôme (*transmigra in montem*) ὡς πετεινόν, *ut avis*, la leçon massorétique étant une faute évidente ; XIX-XVIII, 14, ὑπερηφάνων, *a superbis* avec S. Jérôme et le texte actuel ; XXIX-XXVIII, 6, Σεριών ou Σαριών, le mont *Sirion*, au lieu de *dilectum* (*quemadmodum filius unicornium*) ; etc., CX-CIX, 3, *ex utero aurorae*, σοι δρόσος παιδιότητός σου ou νεότητος σου, *tibi ros juventutis tuae* au lieu de πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε, *ex utero ante luciferum genui te* des Septante et de la Vulgate (1).

En somme les traductions du IIe siècle sont presque toujours favorables au texte massorétique : du reste on sait que S. Jérôme qui lui est favorable également, n'a guère fait que suivre presque partout Aquila, le

(1) Field, *Origenis Hexapl.* 1875, t. II, p. 90, 91, 102, 115, 129, 266,

premier de ces traducteurs, à qui il ne trouve à reprocher que sa littéralité absolue et son manque de goût. On peut dire d'une façon générale que le psautier hébreu était au temps de Notre Seigneur sensiblement ce qu'il est aujourd'hui. Quant au N. T., la plupart de ses citations étant prises aux Septante, il n'y a guère de conclusion spéciale à en déduire.

Le psautier est l'un des livres de l'A. T. le plus souvent reproduit dans les manuscrits grecs : mais c'est aussi l'un de ceux dont le texte a reçu le plus grand nombre d'altérations. Les travaux critiques d'Origène, loin de lui conserver sa pureté primitive, ont au contraire contribué à augmenter la confusion ; car on a parfois substitué aux Septante, ou même on leur a superposé les différentes traductions grecques des Hexaples, supprimant les signes diacritiques, astérisques et obèles, et mélangeant dans une même phrase des versions différentes : ainsi au début de XXII-XXI nous lisons ὁ θεὸς, ὁ θεός μου, -πρόσχες μοι, traduit dans la Vulgate exactement : *Deus, Deus meus, respice in me* : or ce sont deux traductions juxtaposées des mêmes mots hébreux : *eli eli* qu'on peut entendre *deus meus, deus meus*, ou bien *in me, in me* (s. ent. *respice*). Dans l'évangile, N.-S. le cite selon l'hébreu et la traduction qui y est jointe omet le *respice in me* des Septante. Eusèbe *in Psalmos* fait aussi remarquer que πρόσχες μοι n'a pas d'équivalent dans l'hébreu. Saint-Jérôme avait soigneusement indiqué ces signes critiques dans son Psautier *ex Origenis Hexaplis* ou *Gallican ;* mais là aussi les copistes les supprimèrent comme il s'en plaint souvent, par exemple lettre CXXXV (ou CVI) : *quae signa dum per scriptorum negligentiam a plerisque quasi superflua relinquuntur, magnus in legendo error exoritur.* Toute cette lettre de S. Jérôme est pleine de remarques critiques analogues qui s'appliquent aussi bien au psautier grec qu'au latin. Au psaume CXXXI-CXXXII, 4, on lit un doublet d'origine analogue : τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν, καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, (si dedero) *somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem,* la seconde partie étant une deuxième traduction des mêmes mots hébreux empruntée à Théodotion. Dans le même psaume nous lisons ν 15 τὴν χήραν (αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω), *viduam* (*ejus benedicens benedicam*) qui est une altération subséquente pour τὴν θήραν : « *ubi nostri legunt viduam ejus benedicens benedicam... in hebraeo habet Seda id est cibaria ejus* ». S. Jérôme, *Question. hebraic. in Genesim.*

Mais les altérations les plus nombreuses et les plus profondes sont antérieures à la traduction grecque : les scribes d'alors transcrivaient les textes hébreux, et le psautier particulièrement, avec une liberté qui étonne, et qui contraste vivement avec le soin dont ils commencèrent à faire preuve après l'ère chrétienne.

Dans le psaume IX-X, IX des LXX et de la Vulgate, qui est alphabétique, on n'a conservé que la moitié des strophes primitives, les autres appartiennent à une composition différente et sans alphabétisme. Les autres psaumes alphabétiques sont copiés plus exactement, mais il y a aussi des lacunes, et souvent addition d'un verset final non alphabétique. Le début du psaume VIII est évidemment altéré de même que le ν. 3, *lema'an*

sorarêka lehašbith 'ôyeb u-mithnaqqêm. propter inimicos tuos ut destruas inimicum et ultorem ; le texte du psaume XVIII-XVII est fort différent de la reproduction qui en est donnée dans II Samuel XXII (II Rois XXII) où le texte semble meilleur ; le psaume XXIV-XXIII a une finale 7-10 étrangère au sujet, le portrait du juste ; la finale de XXXIX-XXXVIII paraît écourtée ; XLII-XLI et XLIII-XLII sont séparés sans raison ; XLVI-XLV a perdu son premier refrain après ℣ 4 ; XLIX-XLVIII a des versets tellement obscurs qu'ils ne peuvent être primitifs ; LI-L a reçu un allongement des ℣ 20 et 21 ; LIII-LII et XIV-XIII identiques offrent des variantes multiples ; LVIII-LVII offre un long passage incompréhensible, surtout ℣ 10 ; LX-LIX et CVIII-CVII dans leur partie identique présentent des variantes arbitraires ; LXVIII-LXVII renferme beaucoup d'endroits obscurcis par des altérations multiples, tels que ℣ 14, 31 ; LXXVII-LXXVI a reçu une conclusion, 17-21, étrangère au sujet ; LXXX-LXXIX a perdu son troisième refrain ; LXXXVI-LXXXV est altéré dans sa seconde partie ; LXXXVIII-LXXXVII a perdu sa conclusion ; LXXXIX-LXXXVIII renferme de 6 à 19 un second psaume étranger au sujet principal ; de même CII-CI pour les versets 13-23 ; CVII-CVI pour 23-43 ; CVIII-CVII offre des variantes inattendues de LX et LVII qu'il copie ; CXIV-CXIII *a*, paraît écourté et demeure sans conclusion ; les deux parties de CXVI, séparées dans les Septante et la Vulgate, sont réunies à tort dans l'hébreu ; CXLI-CXL ne donne aucun sens acceptable pour 5-7 ; CXLIV-CXLIII, ℣ 12-15, donne un fragment sans rapport au sujet. En outre, la critique textuelle signale un grand nombre d'altérations de moindre importance : et Graetz a raison de dire que le Psautier, précisément à cause de son caractère populaire, est l'un des livres les plus altérés de la Bible ; mais il exagère quand il ajoute que « très peu de psaumes sont demeurées totalement intacts, tandis que beaucoup fourmillent de tant de fautes qu'ils sont devenues totalement incompréhensibles.(1) » On peut admettre la liste des versets corrompus qu'il présente, p. 145-146, sans souscrire aux mille altérations de détail qu'il croit devoir relever dans ses deux volumes, et sans adhérer surtout aux restaurations arbitraires qu'il propose fréquemment : on doit cependant reconnaître que plusieurs sont excellentes, et ont été souvent reprises depuis.

Au fond, nous sommes donc bien loin de cette *veritas hebraica* théorique, de cette absolue intégrité critique dont ont si souvent fait honneur au texte hébreu Origène, Eusèbe, S. Jérôme, S. Epiphane, S. Augustin, Bède le Vénérable, et beaucoup d'autres à leur suite.

Quant à la version Grecque dite des Septante, elle a été faite au deuxième siècle avant J.-C., en un temps où l'hébreu était un peu moins altéré que le texte massorétique, mais où il avait déjà perdu en très grande partie son intégrité primitive. En outre, les interprètes à qui l'on doit la version des psaumes sont de beaucoup inférieurs aux traducteurs du Pentateuque ; ils connaissent l'hébreu vulgaire de leur temps,

(1) Graetz, *Kritisch. Comment. zu den Psalmen*, 1883, t. I., p. 145, 145-146.

fortement aramaïsé, mais paraissent fort peu au courant de la langue littéraire classique : ils distinguent rarement entre les différentes significations d'un mot ; et dans les passages difficiles, fréquents dans les psaumes à cause de leur caractère poétique, ils se contentent de traduire isolément chaque terme hébreu par un mot grec, sans se préoccuper du sens, ou de l'absence de sens, qui en peut résulter pour l'ensemble. Les relations des mots entre eux, quand elles sont exprimées en hébreu, le sont souvent par des particules, fort différentes des conjonctions grecques par lesquelles ils essaient de les traduire : le *vav* conjonctif hébreu par exemple signifie à lui seul, suivant les cas, *et*, *mais*, *ou*, *alors*, *au contraire*, *parce que*, *quoi que*, etc. : or ils le traduisent presque toujours par καὶ, qui donne un sens fort différent. Enfin le verbe hébreu exprime la modalité, le certain ou l'incertain, absolu ou conditionné, et nullement la division du temps, présent, passé ou futur ; or ils ont rendu presque invariablement la modalité certaine par le passé, l'incertaine par le futur. Il faut ajouter que le texte hébreu d'alors n'était pas ponctué de voyelles, que les mots n'y étaient pas séparés, non plus que les phrases, ni les psaumes eux-mêmes. S'ils n'ont pas commis plus d'erreurs, il faut l'attribuer à une certaine connaissance traditionnelle qui leur restait de la signification des psaumes, et à leur emploi dans le culte judaïque. C'est à eux que l'on doit faire remonter la responsabilité des nombreux passages étranges que renferme la Vulgate.

La version latine en effet est une traduction très littérale des Septante ; sa forme primitive nous est connue par les citations des Pères et quelques rares manuscrits ; outre les particularités de la *lingua rustica* qu'elle partage avec tous les textes bibliques antérieurs aux travaux de S. Jérôme, elle a les quelques qualités et les nombreux défauts de la version grecque du psautier : texte hébreu plus ancien que la recension massorétique, et multiples imperfections des premiers traducteurs, auxquelles viennent se joindre beaucoup de fautes de copistes et de multiples interpolations. Ce texte servit de base au premier travail de S. Jérôme pendant son séjour à Rome sous le pape S. Damase : il travailla vraisemblablement sur *l'itala*, qu'il revit, non sur l'hébreu, mais sur la κοινή ou Vulgate grecque : ce fut une révision partielle et hâtive : « *Psalterium dudum Romae positus emendaram juxta Septuaginta interpretes.... cursim,... magna ex parte*, dit-il lui-même ; il ajoute que le texte ainsi expurgé fut bientôt altéré de nouveau : *scriptorum vitio depravatum*, *plusque antiquum errorem quam novam emendationem valere* » (1).

Ce premier travail forme le *psalterium romanum*, employé autrefois à Rome jusqu'à S. Pie V, maintenu dans le Missel et la partie liturgique du Bréviaire, et dans l'office capitulaire de Saint-Pierre de Rome. S. Jérôme en décrit le principal caractère : « *ubicumque sensus idem est* (non dans l'hébreu, mais dans le grec), *veterum interpretum consuetudi-*

(1) S. Jérôme, *Praefat. in psalter. sec. Septuag. edition.*

nem mutare noluimus, ne nimia novitate lectoris studium terreremus (1). » Il fit ce premier travail vers 384 Martianay, Van den Gheyn, 383 Kaulen et Vallarsi, 382 dom Calmet.

De retour à Bethléem, entre 389-390 d'après Martianay, 386-391 selon Van den Gheyn, sa première édition étant déjà fort corrompue, il en entreprit une seconde, où il prit pour texte l'édition hexaplaire des Septante, avec astérisques et obèles, les premiers destinés à indiquer ce que les Septante omettaient de l'hébreu, et dont lui-même emprunta la traduction à Théodotion, les autres signalant au contraire ce qu'ils y avaient ajouté : « *ubicumque viderit virgulam praecedentum sciat in Septuaginta translatoribus plus haberi; ubi autem stellae similitudinem perspexerit, de hebraeis voluminibus additum noverit.* » S. Jérôme dit lui-même de cette seconde traduction : « *translationem diligentissime emendatam olim meae linguae hominibus dedi* » dans l'Epître à Sophronius ; il l'appelle « *novam versionem* » dans l'Epître à Sunnia et Fretela : c'était donc un travail critique, où l'on pouvait voir d'un seul coup d'œil la version des Septante et sa comparaison avec le texte hébreu dans les passages qu'elle avait en plus ou en moins : il n'y manquait que la retouche des endroits où les Septante avaient traduit d'une façon insuffisante ou inexacte.

Malheureusement la transcription de tous ces signes critiques exigeait trop de soins ; et malgré les prières réitérées du saint docteur on les omit dans la plupart des manuscrits ; de sorte qu'on cessa bientôt de distinguer ce qui venait des Septante, ou de Théodotion, ou ce qui était surajouté à l'hébreu. Dans cet état, et avec les altérations encore subies depuis, cette version constitue le *psalterium gallicanum*, ou psautier de l'édition officielle de la Vulgate et du Bréviaire. Son nom rappelle sa diffusion rapide dans les églises de France et de Germanie : dom Martianay remarque en effet que la plupart des manuscrits du psautier avec astérisques et obèles proviennent de France, et que l'Italie n'en a conservé que très peu. S. Jérôme ne dit pas qui l'engagea dans sa première retouche ; il composa la seconde à la prière des saintes Paule et Eustochium.

Enfin, sur les instances de Sophronius, il donna une troisième traduction, faite exclusivement sur le texte hébreu, vers 390-391, Il expose les raisons de cette nouvelle traduction : la nécessité de donner à la controverse contre les Juifs une base solide, ceux-ci rejetant les prophéties tirées des Septante comme ne rendant pas l'original hébreu : ensuite la science des Ecritures qui n'est véritable que si elle est établie sur les originaux. — Il détaille en outre la série de ses traductions du psautier à la fin du second livre de son Apologie contre Rufin.

Autant que nous en pouvons juger par le peu de fragments conservés du juif Aquila, c'est lui qu'il prit surtout pour guide pour le sens de l'original ; quant à la forme, il s'éloigna le moins possible des traductions connues jusqu'alors. Dans cette dernière œuvre, il s'écarta quel-

(1) *Epist.* CVI.

quefois des interprétations qu'il avait cru devoir donner de l'hébreu dans d'autres ouvrages ; ainsi Ps. II, ℣ 12, il traduit *adorate pure* au lieu de *apprehendite disciplinam* des autres versions et de *adorate filium* comme il avait traduit précédemment.

De même dans le titre du psaume XXII, il lit d'après la plupart des manuscrits : *pro cerva matutina*, tandis que dans le commentaire d'Osée, c. II, il veut qu'on lise *pro cervo matutino*, ce qu'il applique au Christ. Le nom du maître de chœur, *menasséah* est souvent traduit par *victori*, tandis que dans le commentaire sur Daniel, *préface*, il le rend par *pro victoria* ; Ps. XLV il rend *de domibus eburneis* ce qu'il traduit *de templo dentium* dans son épitre à Principia ; Ps. XLV il traduit in *conspectu* tuo, le mot *nód* qu'il traduit ailleurs par *outre*, ce qui est le sens exact ; Ps. LXIII il traduit *sitivit te* bien qu'il prétende qu'il faille traduire *tibi* dans l'épitre à Sunnia et Fretela ; Ps. XCI ℣ I il traduit in umbraculo *Domini*, tandis que le même mot est rendu *Deum sublimem* dans Ezéchiel et *robustum et sufficientem* ad omnia dans l'Epist. ad *Marcellam* ; Ps. CII il traduit *quasi bubo*, et dans l'épitre à Sunnia et Fretela, *quasi noctua* ; Ps. CIV il traduit *refugium herinaciis* et dans la même épitre *refugium cuniculi*.

D'une façon plus générale on doit lui reprocher d'admettre trop facilement et trop universellement l'intégrité absolue du texte hébreu, de l'« *hebraica veritas* », ainsi qu'il s'exprime après Origène et Eusèbe : de la sorte il essaie de donner un sens à des passagers altérés qui en sont dépourvus, comme Ps. VIII, 3 ; CXLI, 5-7 ; il traduit dans les titres *canticum psalmi* ou *psalmus cantici* les deux appellations *cantique, psaume*, juxtaposées comme variantes, et entre lesquelles il faut seulement choisir ; il se montre trop attaché aux traductions de ses devanciers, surtout du juif Aquila, rendant comme lui les termes techniques d'une façon étrange : *miktam*, ode, par (David) *humble* et *parfait* ; *sélah*, pause après les strophes, par *toujours*, joint à la phrase précédente ; beaucoup de noms propres sont traités comme noms communs, et rendent sa phrase inintelligible : tels dans le Ps. LXVIII *Saddaï*, nom divin, *Basan*, montage, devenus *robustissimus* et *pinguis*. Il faut enfin lui reprocher trop de servilité dans la traduction des modes du verbe hébreu, qu'il fait trop régulièrement correspondre au prétérit ou au futur latins, et trop d'uniformité dans sa traduction des particules : ainsi Ps. CX, il traduit : *percussit in die furoris sui reges, judicabit in gentibus, implevit valles, percutiet caput in terra multa* : or, c'est une description dont tous les verbes devraient être au même temps ; Ps. CXVI il traduit : *credidi propter quod locutus sum* au lieu de *confidebam etiam quando dicebam*, etc.

Toutefois ces critiques de détail ne doivent pas faire méconnaître la valeur de cette version du psautier : elle est au contraire ce qu'il y a de plus parfait comme traduction dans l'œuvre du saint docteur ; les commentateurs protestants, comme Delitzsch, en font le plus juste éloge : ils en ont donné plusieurs éditions critiques, telles que celle de P. de Lagarde, 1874, Leipzig, et celle de Tischendorf, Baer et Fr. Delitzsch,

1874, Leipzig. On la trouve aussi dans les éditions des œuvres de S. Jérôme.

Il est regrettable qu'elle n'ait pu trouver place dans la Vulgate : on aura pris trop à la lettre le conseil qu'il donnait lui-même dans sa lettre CVI *ad Sunniam et Fretelam* : « *Omnino psallendum est ut fit in Ecclesia ; et tamen sciendum quid habeat hebraica veritas ; atque aliud esse propter vetustatem in ecclesia decantandum, aliud sciendum propter eruditionem Scripturarum.* »

On a presque conservé religieusement *vetustatem ;* il serait peut-être bon de suivre le conseil du saint docteur jusqu'au bout, en tâchant d'y joindre *eruditionem* !

Puissions-nous y contribuer un peu par notre enseignement, et par le présent ouvrage !

La **première colonne** donne la Vulgate latine, c'est-à-dire le texte de la seconde retouche de S. Jérôme, appelée *psalterium gallicanum*, avec quelques altérations subséquentes et sans les signes critiques qui formaient selon lui l'essentiel de son travail ; c'est presque sans exception une traduction littérale des *Septante* ou *Vulgate grecque*.

La **deuxième colonne** donne une version nouvelle du texte hébreu, où l'élégance a été entièrement sacrifiée à la littéralité et à la précision : on a cherché à rendre autant que possible les idiotismes de l'original, en traduisant adverbe, préposition, infinitif, participe, adjectif ou substantif hébreu par des termes semblables empruntés au vocabulaire latin : *odientes*, fréquent du reste dans la Vulgate, est employé quand le mot *adversaire* est rendu en hébreu par un participe : *yômam*, adverbe, est rendu non par *die*, mais par *diu*, *journellement*, etc. — On a de même calqué servilement la syntaxe hébraïque : on a employé pour cela des formes fréquentes dans la Vulgate par exemple *in conveniendo populos in unum*, Ps. CII-CI, 23, où les hébraïsants reconnaissent l'infinitif hébreu précédé d'une préposition, au lieu de *cum convenirent populi*. Dans ce cas, la Vulgate ne distingue pas entre l'actif et le passif du verbe : quand le sens le réclamait, nous avons remplacé, pour plus de précision, le gérondif par l'infinitif passif : *in judicari eum*, Ps. CIX-CVIII, 7 : c'est plus exact, et ce n'est guère beaucoup moins latin. — La Vulgate construit indifféremment certains verbes avec les cas directs ou les cas obliques, *benedicere aliquem* ou *benedicere alicui :* nous avons imité cette construction, particulièrement avec les verbes de mouvement, pour éviter d'employer les prépositions quand l'hébreu les omet. — La Vulgate a employé certaines formes étranges : *partibor* au lieu de *partiar*, *transiet* au lieu de *transibit :* généralement on ne s'est pas cru astreint à les reproduire. — L'emploi pléonastique du pronom en hébreu a été rendu comme dans la Vulgate : *(gens) cujus est Dominus Deus ejus*, Ps. XXXIII- XXXII, 12.

Les versions anciennes n'ont guère saisi les nuances de la conjugaison hébraïque : nous avons tâché de rendre plus exactement le temps des verbes. — Enfin, nous avons dû suppléer souvent au manque ou à l'insuffisance des conjonctions : la langue hébraïque peut s'en passer, mais pas nos langues occidentales.

Toutes les additions sont soigneusement indiquées par **deux crochets** : Ps. VIII, 5 : *Quid* [*est*] *homo, ut memor sis ejus*, [*inquam*] ?— Les doubles traductions et variantes sont aussi indiquées de même très exactement : Ps. II, 13 : *Car sa colère s'enflamme promptement* [ou *s'emflammera vite*] ; Ps. VI, 9, 10 : *Yahveh a entendu ma voix éplorée* [variante : *Yahveh a entendu ma supplication*]. — Les rejets à la fin des lignes sont indiqués par **un seul crochet**.

Les **italiques** dans la traduction, quand elles reparaissent régulièrement, indiquent les *refrains* ou les termes donnant des *indications strophiques* : Ps. VIII : *Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra ;* Ps. XXV-XXIV : le nom divin *Yahveh* au commencement de chaque strophe.

Leur emploi irrégulier indique les additions d'*antiennes finales :* Ps. III, Ps. LI-L ; les *insertions :* Ps. X IX, 7, 8, 20 ; les *psaumes* ou *fragments réunis accidentellement :* Ps. LXXXIX-LXXXVIII, 6-19.

TEHILLIM, PSALMI, LES

[PROLOGUE

Les deux psaumes qui suivent sont comme l'introduction ou l'abrégé du psautier ; on trouve quelque chose d'analogue dans la plupart des autres livres sapientiaux : ainsi le livre de l'Ecclésiastique commence par l'éloge de la sagesse. Les psaumes I et II ont

PSAUME I.

Le psaume I, comme LVIII, LXIX, LXXIII, LXXV, XCII, CXII, etc., expose les sanctions de la loi divine : il n'y est pas spécialement question de la vie future, et le verset que notre Vulgate, d'après les LXX, traduit : ideo non resurgent impii in judicio, *a un tout autre sens* (1). *Ce psaume, au sens littéral, promet surtout à l'observateur de la loi de Yahveh une récompense terrestre, les sanctions ultra-terrestres n'étant explicitement mentionnées*

I

I. — 1. Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, * et in cathedra pestilentiæ non sedit ;

2. Sed in lege Domini voluntas ejus, * et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

3. Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum,* quod fructum suum dabit in tempore suo. Et folium ejus non defluet; * et

Beatitudines viri qui non vadit in concilium impiorum
et in via peccatorum non stat,
et in cathedra irrisorum non sedet ;

Sed in lege Jehovae [est] complacentia ejus
et [qui] de lege ejus meditatur diu ac nocte !

Nam est tanquam arbor plantata super divisiones aquarum,
quae fructum suum dat in tempore suo,
et cujus frons non marcescit ;

Nam omne quod facit, prosperatur.

. . . . . .

(1) A comparer au psaume XCII, strophes 3, 4, 5.
Jérémie renferme un passage analogue, présentant même des coïncidences verbales frappantes, quoique l'ordre des strophes y soit inverse, XVII, 5-8.

Béni soit l'homme qui se confie à Yahveh,
et dont Yahveh est l'espérance.
Il est comme l'arbre planté au bord des eaux
il plonge ses racines dans le courant :
Il ne craint pas quand vient la chaleur
et son feuillage demeure toujours vert.
Il ne s'inquiète pas de l'année de la sécheresse
et ne cesse de porter ses fruits.

LOUANGES [DE DIEU].

DU PSAUTIER]

été mis après coup en tête du psautier, comme contenant l'essence du judaïsme, l'amour de la *Loi*, et l'espérance du *Messie*. Ils sont sans titre, et paraissent de date plus récente que les suivants ; ils en forment la préface.

— Beatus vir qui non abiit.

que dans les derniers livres de la Bible hébraïque (voir p. 130 et 388). Le jugement dont parle le ℣ 5, expliqué par le membre correspondant du parallelisme, — l'assemblée des justes, devant qui l'impie se déshonore, — c'est l'exécution des décrets de Dieu même dès ce monde. — Il se divise en deux strophes inégales, la destinée du juste, celle du pécheur : la versification en est irrégulière.

I

Bienheureux l'homme qui ne va pas au conseil des méchants,
qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs,
qui ne s'assied pas sur le siège des railleurs ;

Mais dont [tout] le plaisir est dans la loi de Yahveh,
et qui la médite jour et nuit !

Il est tel que l'arbre planté sur le bord des eaux
qui donne son fruit en son temps
et dont le feuillage ne se flétrit jamais ;

Car tout ce qu'il fait prospère !

. . . . . .

Maudit soit l'homme qui se confie en [l'homme
[qui fait de la chair son appui]
et dont le cœur s'éloigne de Yahveh.

Il est comme la bruyère dans le sable
il ne jouira point du bonheur,
il habitera les lieux brûlés du désert,
une terre salée et inhabitable.

Enfin cette béatitude, début du psautier, doit être comparée aux Béatitudes du Sermon sur la montagne, début de la prédication évangélique.

omnia quæcumque faciet prosperabuntur.
4. Non sic impii, non sic; * sed tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terræ.
5. Ideo non resurgent impii in judicio; * neque peccatores in concilio justorum.
6. Quoniam novit Dominus viam justorum; * et iter impiorum peribit.

II

Non sic [sunt] impii :
sed [sunt] sicut stipula quam projicit ven-
Propterea non stant impii in judicio, [tus :
neque peccatores in conventu justorum ;
Quoniam contemplatur Jehova viam justorum,
dum via impiorum in interitum ducit.

PSAUME II.

La signification messianique de ce psaume est indéniable : il annonce la domination universelle du Messie, non politique, mais religieuse : il faut que tous les rois de la terre se soumettent au culte du vrai Dieu (Strophe IV). Le psaume CX est analogue à ce psaume II, la métaphore du Messie conquérant y est seulement plus accentuée : l'union étroite de Yahveh et du Messie est indiquée de deux côtés : leur *lien,* leur *joug ; assieds-toi à* ma *droite ;* Adonaï *est à* sa *droite etc. La diffusion du culte du vrai Dieu parmi les nations est l'objet de nombreuses prophéties dans les psaumes et dans le recueil des prophètes* (1). — *Quatre strophes, séparées autrefois par l'indica-*

II. — 1. Quare fremuerunt gentes, * et populi meditati sunt inania ?
2. Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum, * adversus Dominum, et adversus Christum ejus.
3. Dirumpamus vincula eorum; * et projiciamus a nobis jugum ipsorum.
4. Qui habitat in cœlis irridebit eos ; * et Dominus subsannabit eos.
5. Tunc loquetur ad eos in ira sua, * et in furore suo conturbabit eos.
6. Ego autem constitus

I

Quare fremunt gentes
et populi meditantur inane [aliquid] ?
Adsistunt reges terrae
et principes consiliantur unà
adversus Jehovam et adversus unctum ejus (2)
[Dicentes] : « dirumpamus vincula eorum
« et projiciamus a nobis funes eorum ! »
[*Selah*, d'après les LXX].

II

[Sed] sedens in caelis irridet,
Adonai subsannat eos;
Statim respondebit eis in ira sua
et in furore suo terrebit eos [dicens] :

(1) Isaïe, II, 2 et suiv. : Il arrivera à la fin des temps
que la montagne de la maison de Yahveh
S'élèvera par dessus [toutes les autres] montagnes
et dominera par dessus les collines,
Et toutes les nations y accourront
et les peuples viendront en grand nombre disant :
Venez, montons à la montagne de Yahveh,
à la montagne du Dieu de Jacob :
Il nous instruira de ses voies
et nous marcherons dans ses sentiers.
. . . . . .

II

[Il n'en va] pas ainsi des méchants :
mais ils sont comme la paille qu'emporte le vent :

Aussi les impies ne se dressent-ils pas au jugement,
ni les pécheurs dans l'assemblée des justes :

Car tandis que Yahveh veille sur la voie des justes,
la voie des méchants mène à la perdition.

— Quare fremuerunt gentes.

tion sélah, διάψαλμα, pause, *à en juger par les LXX : révolte des nations, réponse de Yahveh, proclamation du Messie, conclusion tirée par le psalmiste.*

La métrique et la strophique ne sont pas absolument régulières : la strophe II paraît trop courte ; il semble bien manquer un vers avant le ℣ 6., le vav *hébreu l'indique, car il ne peut se trouver en tête de cette apostrophe de Yahveh aux nations révoltées, où la colère annoncée au ℣ précédent paraît du reste bien peu. Dans la strophe IV, quelques-uns suppriment* nassequ-bar, submittite vos sincere, *mais sans nécessité, le ℣ 8 étant également ternaire. Vers de 3 + 3 accents.*

I

Pourquoi les nations frémissent-elles,
et les peuples méditent-ils de vains complots ?

[Car] les rois de la terre se sont réunis
et les princes tiennent conseil ensemble
contre Yahveh et contre son christ (2) :

« Brisons leurs chaînes, [s'écrient-ils],
» et rejetons leurs liens loin de nous !

[*Pause*].

II

[Mais] celui qui trône dans les cieux se rit [d'eux],
Adonaï les tourne en dérision :

Aussi il leur répondra dans sa fureur,
et les frappera d'épouvante dans son courroux :

La personne du Messie apparaît dans les mêmes perspectives, Isaïe, IX, 5.
Car un enfant nous naîtra,
un enfant nous sera donné.
. . . . . [davidique]
XI, 10 Et il arrivera en ces jours, la racine de Jessé [la descendance
sera élevée comme un étendard pour les peuples,
sera recherchée par les nations.

(2) Les Hébreux, comme en général les anciens, manquent de signes pour indiquer le passage au discours direct : c'est une source d'obscurité : une traduction un peu exacte doit y suppléer soigneusement par l'emploi des guillemets.

sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præceptum ejus.

7. Dominus dixit ad me; * Filius meus es tu, ego hodie genui te.

8. Postula a me, et dabo tibi gentes hæreditatem tuam, * et possessionem tuam terminos terræ.

9. Reges eos in virga ferrea, * et tanquam vas figuli confringes eos.

10. Et nunc reges intelligite; * erudimini qui judicatis terram.

11. Servite Domino in timore; * et exultate ei cum tremore.

12. Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, * et pereatis de via justa.

13. Cum exarserit in brevi ira ejus, * beati omnes qui confidunt in eo.

» [Subjacete], nam ego unxi regem meum
» super Sion, montem sanctitatis meae! »

III

Enarrabo decretum [hoc] :
Jehova dixit mihi : « Filius meus es tu,
» ego hodie genui te ;

» Postula a me
» et dabo tibi gentes haereditatem tuam
» et possessionem tuam terminos terrae.

» Franges (1) eas cum sceptro ferreo,
» ut vas figuli confringes eas ! »

IV

Igitur nunc, reges, intelligite,
erudimini judices terrae :

Servite Jehovae cum religione
et tremiscite cum timore ;

Adorate pure (2) ne irascatur
et pereatis de via ;

Nam excandescit brevi ira ejus,
[sed] beati omnes sperantes in eo !

PRIÈRES DE DAVID,

LIVRE

Ce titre se trouve dans l'hébreu non au commencement, mais entre LXXII et LXXIII, à la fin des psaumes davidiques, qui forment l'ensemble des livres I et II : ces deux livres constituent un premier recueil, noyau du psautier populaire, auquel succède un

(1) Les LXX ont lu *ra' ah* pour *ra' a'*, *hé* pour *'aïn*, et traduit : *tu les feras paître :* la Vulgate les a suivis : *reges eos* ; les autres interprètes, S. Jérôme, et le parallélisme donnent raison à l'hébreu

(2) Le verbe « *embrasser en signe d'adoration* » est immédiatement suivi du mot *bar*, qui est un substantif, ou un adjectif pris adverbialement, ou une faute de transcription. Les LXX et la Vulgate ont donné la première interprétation : *instruction, disciplinam* ; quant à la deuxième traduction : *adorez le fils*, elle suppose un néologisme peu admissible, le mot hébreu de cette époque pour *fils* étant *ben*, ainsi qu'on

« [Soumettez-vous] car c'est moi qui ai sacré mon roi
» sur Sion, ma montagne sainte ! »

III

J['en] publierai le décret :
Yahveh m'a dit : « Tu es mon fils,
» c'est moi qui t'ai engendré aujourd'hui ;
» Demande-moi,
» et je te donnerai les nations pour héritage,
» et pour possession les extrémités de la terre.
» Tu les broieras avec une verge de fer (1);
» tu les briseras comme le vase du potier ! »

IV

Maintenant donc comprenez, ô rois ;
instruisez-vous, ô juges de la terre !
Servez Yahveh religieusement
et tressaillez de crainte [devant lui]:
Soumettez-vous sincèrement (2) de peur qu'il ne s'irrite,
et que vous ne soyez conduits à la perdition ;
Car sa colère s'enflamme promptement [*ou* s'enflammera vite],
[mais] bienheureux tous ceux qui se confient en lui !

FILS D'ISAÏ.

PREMIER.

psautier lévitique. — Ce livre est presque exclusivement *Jéhoviste*, c'est-à-dire que Dieu y est presque toujours désigné sous le nom de *Yahveh*, à la différence du livre suivant, où il est surtout désigné sous celui d'*Elohim*.

le trouve dans ce même psaume, strophe III, v. 1. Aquila et Symmaque préferent la seconde interprétation, et sont suivis par S. Jérôme : *Adorate pure*. Quant à la troisième explicat on. qui propose de lire *bô*, *lui*, régime, elle est fort spécieuse, et il faut s'y arrêter, si l'on ne préfère la traduction de S. Jérôme. Dans son Apologie contre Rufin S. Jérôme avoue avoir traduit primitivement *adorate filium*, mais dans son *Psalterium juxta hebraicam veritatem*, il rend ainsi ce dernier verset :

Adorate purè, ne forte irascatur et pereatis de via :
Cum exarserit post paululum furor ejus, beati omnes qui sperant in eum !

PSAUME III.

Ce psaume renferme quatre strophes formées de deux distiques, dont la coupure est indiquée par le terme technique sélah, *pause, et par le développement de la pensée du psaume ; 1° grand nombre des ennemis du psalmite ; 2° Yahveh est son secours ; 3° confiance au milieu des adversités ; 4° assurance*

III. — 1. Psalmus David, cum fugeret a facie Absalom filii sui.

2. Domine, quid multiplicati sunt qui tribulant me ?* multi insurgunt adversum me.

3. Multi dicunt animæ meæ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

4. Tu autem. Domine, susceptor meus es, * gloria mea, et exaltans caput meum.

5. Voce mea ad Dominum clamavi ; * et exaudivit me de monte sancto suo.

6. Ego dormivi, et soporatus sum; * et exsurrexi, quia Dominus suscepit me.

7. Non timebo millia populi circumdantis me ; * exsurge, Domine, salvum me fac Deus meus.

8. Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa ; * dentes peccatorum contrivisti.

9. Domini est salus ; * et super populum tuum benedictio tua.

Psalmus David in fugiendo ipsum (2) a facie Absalom filii sui.

I

O Jehova, quam multiplicati sunt inimici mei,
multi insurgentes adversum me
Multi dicentes de meipso [*ou* mihi] :
« non est salus ipsi in Deo ! »
* *Selah.*

II

Sed tu [es], Jehova, clypeus circa me,
[es] gloria mea, et exaltans caput meum :
[Dum] voce mea ad Jehovam clamito
tunc exaudit me a monte sanctitatis suae.
Selah.

III

[Itaque] ego recumbo, statim dormio et exsurgo
quia Jehova sustinet me ;
Non timeo a myriadibus plebis
quae circumquaque se sistunt contra me.
[*Selah* (3)].

IV

Surge [ergo], Jehova, salva me, mi Deus !
quia percutis omnes inimicos meos super [maxillam (4),
Dentes peccatorum confringis !
Jehovae [est] salus !

*
* *

Super populum tuum [*sit*] *benedictio tua* (5) *!*
Selah.

(1) Exemple tiré de la première strophe :

Yahvèh mâh rabbu sâraï
rabbim qâmim ʿalaï.
Rabbim omerim lenafši
ên yešuatah lô bélohim

(2) J'emprunte cette traduction — qui sourira peu aux latinistes — au langage de la Vulgate, par exemple : *in deficiendo ex me spiritum meum*, etc., pour rendre littéralement l'infinitif hébreu, précédé d'une préposition et suivi d'un régime.

(3) Indication omise dans l'hébreu et dans les versions, mais que la strophique engage à suppléer.

— Domine quid multiplicati sunt.

d'un prochain triomphe. — Chaque vers de deux membres contient 3 + 3 accents. A remarquer également l'assonance ou rime rudimentaire des vers de ce psaume (1).

Psaume de David, lors de sa fuite devant Absalon son fils.

I

O Yahveh, comme ils sont nombreux mes ennemis,
nombreux ceux qui s'élèvent contre moi !
Nombreux, ceux qui disent de moi :
« plus de salut en Dieu pour lui ! »

Pause.

II

Cependant, ô Yahveh, tu es pour moi un bouclier,
[tu es] ma gloire, tu me fais redresser la tête :
Quand de ma voix j'invoque Yahveh
il m'exauce de sa montagne sainte.

Pause.

III

[Aussi] je me couche et m'endors, [puis] me réveille,
car Yahveh me soutient ;
Je ne crains rien de [ce] peuple innombrable
qui se dresse de toutes parts contre moi.

[*Pause* (2)].

IV

Lève-toi, Yahveh ! Sauve-moi, mon Dieu !
car tu frappes tous mes ennemis au visage (4),
Tu brises les dents des pécheurs !
[oui], le salut est aux mains de Yahveh !

***

Que ta bénédiction [*descende*] *sur ton peuple* (5) *!*

Pause.

(4) *Au visage*, mot à mot : *à la machoire* ; les LXX, que la Vulgate a suivis, ont lu *lehinnam*, au lieu de *léhi* ou *lehéhem*, *à la* ou *à leur machoire*, et ont traduit en conséquence *gratis*, *sine causa*. L'enchaînement montre bien qu'il faut préférer la leçon de l'hébreu : *les dents brisées* ne s'expliquent pas avec l'autre leçon.

(5) Souhait sans relation avec le contenu du psaume, sorte d'antienne ajoutée plus tard, sans doute en même temps que beaucoup d'autres doxologies ou bénédictions finales. Le vers précédent termine la strophe IV comme il avait terminé la strophe I : les ennemis du psalmiste disaient que son Dieu même ne pourrait le sauver : il répond que Yahveh sauve toujours ses fidèles.

PSAUME IV.

Psaume semblable au précédent : confiance en Yahveh, exprimée souvent dans les mêmes termes, ℣ 5 et 2 ; 6 et 9. La métrique et la strophique y sont cependant beaucoup moins régulières. — Trois strophes inégales, Yahveh est

IV. — 1. In finem, in carminibus, psalmus David.

2. Cum invocarem, exaudivit me Deus justitiæ meæ ; * in tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, * et exaudi orationem meam.

3. Filii hominum usquequo gravi corde ? * ut quid diligitis vanitatem, et quæritis mendacium ?

4. Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum ; * Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.

5. Irascimini, et nolite peccare ; * quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

6. Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino ; * multi dicunt : Quis ostendit nobis bona ?

7. Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine ; * dedisti lætitiam in corde meo.

8. A fructu frumenti, vini, et olei sui, * multiplicati sunt.

9. In pace in idipsum * dormiam et requiescam ;

10. Quoniam tu, Domine, singulariter in spe,* constituisti me.

Praecentori : cum fidibus psalmus David

I

In clamando me, exaudi me,
deus justitiae meae [*ou* mi juste deus],
[Qui] in tribulatione dilatas mihi,
miserere mei et exaudi me ! *Selah* (1).

II

Filii hominum, usquequo gloria mea in con-
[temptum [erit],
diligetis vanitatem et quaeretis mendacium?
Contra, discite quod discrevit Jehova pium
[erga se,
[et] Jehova exaudit in clamando me ad ip-
[sum :
[Ergo] contremiscite, et ne peccetis (2) ;
meditamini in cordibus vestris, super cubi-
[lia vestra et cessate ! *Selah.*

III

Sacrificate sacrificia justitiae [*ou* recta]
tuncque sperate in Jehova !
Multi dicunt : « Quis faciet nos frui felicitate ?»
fac [tantum] oriri super nos lumen vultus
[tui, ô Jehova !
[Sic enim] das laetitiam in corde meo
plus quam tempore [quo] frumentum eorum
[et vinum eorum abundant ;
In pace decumbo statimque dormio
quia tu, o Jehova, etiam solus, in pace habi-
[tare me facis.

(1) Cette indication, ici comme en bien d'autres endroits, a été déplacé d'un vers dans les manuscrits hébreux, où on la trouve après : *le mensonge.*

(2) Les LXX et la Vulgate, s'adressant aux révoltés, semblent dire : Irritez-vous,

— Cum invocarem.

tout l'espoir de l'auteur et lui tient lieu de tous les biens : 1° prière à Yahveh ; 2° apostrophe aux ennemis du psalmiste ; 3° Yahveh est la seule félicité et la seule sécurité véritable.

Au maître de chœur : sur les harpes, psaume de David.

I

Exauce-moi tandis que je t'invoque,
ô mon Dieu, [toi qui es] juste ;
[toi qui] me mets au large au temps de l'oppression,
aie pitié de moi et entends ma prière ! *Pause* (1).

II

Fils des hommes, jusques à quand outragerez-vous ma gloire,
aimerez-vous la vanité, et recherchez-vous le mensonge ?
Pensez plutôt que Yahveh a élu celui qui lui est fidèle ;
[que] Yahveh entend, lorsque je crie vers lui :
Tremblez [donc] et ne péchez plus ;
réfléchissez en vous-même, sur vos couches, et arrêtez-vous ! (2)
Pause.

III

Offrez des sacrifices de justice,
et alors confiez-vous en Yahveh !
Beaucoup s'écrient : « Qui nous donnera le bonheur ? »
— Fais [seulement] lever sur nous la lumière de ta face, ô Yahveh !
[*ou* regarde nous avec bienveillance]!
[Car ainsi] tu mets la joie dans mon cœur, plus qu'[ils n'en ont],
au temps où leur froment et leur moût sont en abondance.
[Pour moi] je me couche en paix et m'endors aussitôt,
car à toi seul, ô Yahveh, tu me fais reposer en sécurité !

mais ne vous révoltez pas, méditez en vos cœurs toutes sortes de projets, mais abandonnez-les en réfléchissant sur vos couches !

PSAUME V.

Appel à la justice de Yahveh. — Cinq strophes ternaires (la 3e paraît écourtée et la 4e trop longue) : 1° prière ; 2° justice de Dieu ; 3° l'innocence du

II. — 1. In finem pro ea quæ haereditatem consequitur, psalmus David.

2. Verba mea auribus percipe, Domine, * intellige clamorem meum.

3. Intende voci orationis meæ, * rex meus et Deus meus.

4. Quoniam ad te orabo ; * Domine, mane exaudies vocem meam.

5. Mane astabo tibi et videbo ; * quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

6. Neque habitabit juxta te malignus ; * neque permanebunt injusti ante oculos tuos.

7. Odisti omnes, qui operantur iniquitatem ; * perdes omnes, qui loquuntur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus :

8. Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ, introibo in domum tuam; adoraboad templum sanctum tuum in timore tuo.

9. Domine, deduc me in justitia tua ; * propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.

10. Quoniam non est in ore eorum veritas : * cor eorum vanum est.

11. Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, * judica illos Deus. Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, * quoniam irritaverunt te, Domine.

Praecentori : cum tibiis, psalmus David.

I

Verba mea ausculta, o Jehova,
intellige murmur-meum !
Attende voci clamoris mei, mi rex et mi Deus,
quia ad te precor !
[Quia] o Jehovah, de mane audis vocem meam,
de mane propono [preces], et exspecto !

II

Quia non deus amator mali tu [es],
non habitat apud te iniquus :
Non consistunt stulti ante oculos tuos,
odisti omnes facientes iniquitatem,
Perdis loquentes mendacium, [Jehova !
virum sanguinum et fraudis abominatur

III

Contra, ego propter magnam misericordiam
[tuam introïbo in domum tuam,
prosternar versus templum sanctitatis tuae
[religiose [*ou* cum timore tuo]
O Jehovah ! deduc-me in justitia tua, propter
[inimicos meos
rectam fac ante faciem meam viam tuam !

IV

Quoniam non est in ore eorum veritas,
pectus eorum cupiditates,
Sepulchrum patens guttur eorum,
lingua sua blandiuntur.
Puni [ergo] eos, o Deus ;
cadant per sua consilia,
In multitudine peccatorum suorum disperde
quia rebellant contra te ! [eos

— Verba mea.

psalmiste le rend digne de paraître devant Yahveh ; 4° la malice de ses adversaires doit amener leur ruine ; 5° confiance en Yahveh! Vers de 4 + 3 accents.

Au maître de chœur : avec les flutes, psaume de David.

I

Prête l'oreille à ma prière, ô Yahveh,
entends le murmure [de mes lèvres !]
Sois attentif à ma voix suppliante, ô mon roi, ô mon Dieu !
car c'est toi que j'invoque ;
Dès l'aurore je te fais entendre ma voix, o Yahveh !
dès l'aurore je prépare [mes demandes], et j'attends !

II

Car tu n'est point un Dieu ami de l'injustice,
le méchant ne trouve point asile auprès de toi :
Les hommes vains ne se dressent pas devant tes yeux,
tu hais tous ceux qui font le mal,
Tu fais périr les artisans de mensonge,
L'homme de sang et de ruse est en abomination à Yahveh !

III

Mais moi, par ta grande misericorde, j'entrerai dans ta demeure.
je me prosternerai avec respect dans ton saint temple :
O Yahveh ! guide-moi dans [les voies de] ta justice à cause de mes ennemis.
aplanis devant moi tes sentiers.

IV

Car dans la bouche d'aucun d'eux il n'y a de vérité,
leur cœur n'est que convoitise,
Leur gosier est un sépulcre béant
alors que leur langue est mielleuse ;
Châtie-les, ô Dieu ;
qu'ils tombent pris dans leurs propres conseils ;
Fais-les disparaître, pour la multitude de leurs iniquités,
car c'est contre toi qu'ils se sont révoltés !

12. Et lætentur omnes qui sperant in te, * in æternum exultabunt ; et habitabis in eis. Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum.

13. Quoniam tu benedices justo. Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ * coronasti nos.

V

Contra laetentur omnes confugientes in te
in aeternum exsultent, et protege super eos,
Et exultent in te
diligentes nomen tuum :
Quoniam tu benedicis justo, o Jehova; [eum !
tanquam clypeo, favore [tuo] circumcingis

PSAUME VI.

Quatre strophes à cinq membres, un tristique et un distique de 3+3 accents : 1° invocation ; 2° Yahveh se doit de délivrer ses fidèles ; 3° douleurs du psalmiste (réelles ou allégoriques) ; 4° sa délivrance (1). — *Bien que placé*

VI. — 1. In finem, in carminibus, psalmus David. pro octava.

2. Domine, ne in furore tuo arguas me, * neque in ira tua corripias me.

3. Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum ; * sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

4. Et anima mea turbata est valde ; * sed tu, Domine, usquequo ?

5. Convertere, Domine, et eripe animam meam ; * salvum me fac propter misericordiam tuam.

6. Quoniam non est in morte qui memor sit tui ;* in inferno autem quis confitebitur tibi ?

7. Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum ; * lacrymis meis stratum meum rigabo.

8. Turbatus est a furore oculus meus ; * inveteravi inter omnes inimicos meos.

Praecentori : cum fidibus, super [lyram] octachordam, psalmus David.

I

O Jehova, ne in furore tuo reprehendas me
neque in ira tua castiges me (2)! [sum],
Miserere mei, Jehova, quoniam flaccidus ego
sana me, Jehova, quoniam concussa sunt
[ossa mea
et anima mea concussa est vehementer !

II

Et tu, Jehova, usquequo ?
revertere, Jehova, libera animam meam,
salva me propter bonitatem tuam !
Quoniam non est in morte memoria tua,
in sepulcro (3) quis laudat te ?

III

Defatigatus sum in gemitu meo,
lavo per totam noctem lectum meum,
fletu meo stratum meum liquefacio :
Contabuit prae mœrore oculus meus,
consenuit propter omnes inimicos meos !

(1) La strophique de ce psaume n'est pas indiquée par les pauses ou *sélah* ; mais le sens semble réclamer le partage en quatre strophes ; le changement brusque des sentiments met la dernière pause avant « *Loin de moi.* » Les précédentes sont moins accusées. D'ailleurs les Hébreux ne s'astreignent jamais à une absolue régularité. — Le parallélisme achevé de ce psaume est à remarquer.

(2) L'hébreu emploie le pronom là où nous avons coutume de l'omettre ; il dit : frappe avec ton bras, punis avec ta colère, etc.

(3) Le *schéol*, traduit dans la Vulgate par *infernus*, signifie le lieu où étaient

V

Tandis que ceux qui se confient en toi, qu'ils soient dans la joie !
qu'il soient dans une jubilation éternelle, protège-les,
Qu'ils triomphent en toi,
ceux qui chérissent ton nom :
Car tu bénis le juste, ô Yahveh ;
tu l'entoures de [ta] bienveillance comme d'un bouclier !

— Domine ne in furore tuo.

parmi les psaumes de la pénitence, celui-ci ne renferme aucune accusation personnelle ni aucune expression de repentir.

Au maitre de chœur : avec les harpes, sur la lyre a huit cordes, Psaume de David.

I

O Yahveh, ne me châtie pas avec fureur,
ne me reprends pas avec colère (2) !
Yahveh, aie pitié de moi, car je suis languissant ;
guéris moi, Yahveh, car mes os sont ébranlés ;
oui, mon âme est ébranlée terriblement !

II

Et toi, Yahveh, jusques à quand [tarderas-tu] ?
reviens, Yahveh, délivre mon âme,
sauve-moi, par bonté !
Car [on ne porte] point ton souvenir dans la mort,
qui est-ce qui te glorifie dans le schéol (3) ?

III

Je m'épuise en gémissements,
j'arrose chaque nuit ma couche,
j'inonde mon lit de mes larmes :
Mon œil s'est obscurci à force de chagrin,
il s'est envieilli au milieu de tant de persécuteurs !

enfermées, suivant l'opinion des Juifs de l'époque davidique, les âmes de tous les défunts : il est toujours représenté comme un lieu de ténèbres et de silence, où il n'est généralement fait mention ni de châtiments, ni de récompenses, Dieu ne leur ayant pas manifesté publiquement le dogme de la rétribution future avant l'époque de la captivité, mais les ayant laissés sur ce point à leurs lumières naturelles. Néanmoins ce silence et cette sorte de demi-inconscience attribués au schéol ne sont pas sans exception : on se rappelle la magnifique entrée au schéol du roi de Babylone et les discours qui saluent son arrivée dans Isaïe, XIV, 9-17.

9. Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem ; * quoniam exaudivit Dominus vocem fletusmei.
10. Exaudivit Dominus deprecationem meam, * Dominus orationem meam suscepit.
11. Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei ; * convertantur et erubescant valde velociter.

IV

Discedite a me, omnes facientes iniquitatem,
quoniam audivit Jehova vocem fletus mei,
[*ou* audivit Jehova (1) deprecationem meam].
Jehova orationem meam suscipit.
[Ergo] erubescent et conturbabuntur valde [omnes inimici mei,
effugient, erubescent statim.

PSAUME VII.

Appel d'un juste à l'équité de Yahveh. — Trois strophes dont les subdivisions ne paraissent pas nettement accusées : 1° invocation à Yahveh fondée sur l'innocence du psalmiste ; 2° jugement de Yahveh ; 3° châtiment de l'impie ;

VII. — 1. Psalmus David, quem cantavit pro verbis Chusi filii Jemini.
2. Domine Deus meus, in te speravi * salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.
3. Nequando rapiat ut leo animam meam, * dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.
4. Domine Deus meus, si feci istud, * si est iniquitas in manibus meis ;
5. Si reddidi retribuentibus mihi mala, * decidam merito ab inimicis meis inanis.
6. Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, * et gloriam meam in pulverem deducat.
7. Exurge, Domine, in ira tua ; * et exaltare in finibus inimicorum meorum. Et exurge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandasti ;
8. Et synogoga populorum circumdabit te : et propter hanc in altum regredere ;

Shiggaion (2) David, quod cantavit Jehovae de gestis Chus Benjamitae.

I

Jehova, Deus mi, apud te confugio,
Salva me ex omnibus persequentibus me [et libera me,
Ne forte [inimicus] dilaniet sicut leo meipsum,
[sicut leo] lacerans sine liberante !
Jehova, deus mi, si feci istud,
si fuit iniquitas in manibus meis,
Si retribui amico meo malum
aut spoliavi adversarium meum sine causa,
Persequatur inimicus meipsum,
et attingat et conculcet in terra vitam meam,
spiritum meum in pulvere emittere faciat !
Selah (3).

II

Surge ergo, o Jehova, cum ira,
leva te contra excessus inimicorum meorum!
Expergiscere super me,
[tu qui] judicium facere imperasti !
Et congregatio populorum circumdabit te
et tu super eam ad altam sedem [judicialem] [veni ! [variante *sede*, *šabâh* de *idšâb*].
Jehova judicabit super populos !

(1) Évidemment une répétition ou variante reçue dans le texte.
(2) La racine hébraïque *šagag*, *errare*, semble indiquer un chant irrégulier, *carmen*, *erraticum*, tel qu'est dans notre littérature le dithyrambe : du reste l'allure irrégulière, les changements de sujet imprévus, surtout les changements de personne sont

IV

Loin de moi, vous tous, artisans d'iniquité !
car Yahveh a entendu ma voix éplorée,
[*variante*: Yahveh a entendu ma supplication (1)].
Yahveh accueille ma prière !
[Oui], tous mes ennemis seront saisis de honte et d'une profonde terreur,
[oui], sur l'heure même, ils s'éloigneront couverts de confusion.

— Domine Deus meus in te speravi.

— les cœurs et les reins, sondés par Dieu (cf. Jérémie, XI, 20 ; XVII, 10 ; XX, 12) sont pour les Hébreux les organes des pensées et des affections. — Vers de 4 + 3 (ou 4) accents, assez irréguliers.

Dithyrambe (2) de David, chanté a Yahveh a l'occasion de Coush le Benjamite.

I

Yahveh mon Dieu, c'est en toi que j'ai cherché refuge,
sauve-moi [des mains] de tous mes persécuteurs, et délivre-moi,
De crainte qu'il ne me déchire, comme le lion
qui met en pièces sans qu'on puisse lui ravir [sa proie] !
Yahveh mon Dieu, si j'ai fait ces choses,
si l'iniquité a souillé mes mains,
Si j'ai fait le mal à qui était en paix avec moi,
ou dépouillé qui me persécutait sans motif,
Que l'ennemi me poursuive et s'empare de moi,
qu'il me piétine à terre tout vivant,
qu'il me fasse rendre l'âme dans la poussière !

Pause (2).

II

Oh ! lève-toi, Yahveh, dans ta colère,
dresse-toi contre les excès de mes ennemis ;
Veille donc à ma cause,
toi [qui] as prescrit l'équité !
Voici que l'assemblée des nations va t'entourer ;
viens la présider du haut de ton trône !
Yahveh va juger les peuples !

fréquents dans les littératures sémitiques et y sont considérés comme des ornements poétiques.

(3) Il devait se trouver une indication analogue après la strophe II : elle aura été oubliée par les copistes.

9. Dominus judicat populos. Judica me, Domine secundum justitiam meam, * et secundum innocentiam meam, super me.
10. Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, * scrutans corda et renes Deus justum.
11. Adjutorium meum a Domino, * qui salvos facit rectos corde.
12. Deus judex justus fortis. et patiens : * numquid irascitur per singulos dies ?
13. Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit; * arcum suum tetendit, et paravit illum.
14. Et in eo paravit vasa mortis, * sagittas suas ardentibus effecit.
15. Ecce parturiit injustitiam ; * concepit dolorem, et peperit iniquitatem.
16. Lacum aperuit, et effodit eum ; * et incidit in foveam, quam fecit.
17. Convertetur dolor ejus in caput ejus ; * et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.
18. Confitebor Domino secundum justitiam ejus: * et psalmam nomini Domini altissimi.

Jehova, judica [ergo] me !
[sententiam emitte] secundum justitiam
[meam ac perfectionem meam super me,
Finem accipiat, quaeso, malitia iniquorum
et stabili justum :
Quia scrutans [es] cor renesque,
deus juste.
Clypeus meus [reponitur] super Deum,
liberatorem rectorum corde ;
[Est enim] Deus judex justus,
et [est] deus ulciscens singulis diebus !
[*Selah*].

III

Nonne denuo gladium suum acuit (1),
arcum suum calcat et dirigit eum !
Et ipsi aptat tela mortifera,
sagittas suas ardere facit (2) :
Ecce [malus] parturit iniquitatem et concipit
et parit [propriam] delusionem ; [dolorem
Fossam foderat et profundam reddiderat,
sed cadit in fossam [quam] fecerat,
Revertitur dolor ejus super caput ejus
et super verticem ejus violentia ejus recidit :
[Dum] confitebor Jehovae de justitia ejus,
et psallam nomini Jehovae Elion [Altissimi].

PSAUME VIII.

Magnifique petit poème calqué sur le récit Elohiste de la création (Genèse, I, 1 - II, 3) *et expliquant comment Elohim a fait l'homme à son image, en le*

VIII. — 1. In finem, pro torcularibus psalmus David.

Praecentori : super [cantilenam vel lyram] Getheam (3), psalmus David.
Jehova, domine noster (4),
quam admirabile [*est*] *nomen tuum in omni terra !*

I

2. Domine, Dominus noster * quam admirabile est nomen tuum in uni-

Cantabo [tibi] : posuisti gloriam tuam
super caelos,

(1) Ou, avec une coupure différente : *Si* [*le méchant*] *ne se convertit pas*, [*Yahveh*] *aiguise...*
(2) Mot à mot *in ardentes*, flèches enflammées pour porter l'incendie ; le *lamed, in*, indique alors le changement d'état. D'autres traduisent comme la Vulgate *ardentibus*, aux persécuteurs, et appliquent tout le passage à Dieu.
(3) On se rappelle que, durant la persécution de Saül, David séjourna longtemps en

Juge-moi [donc], ô Yahveh, prononce sur ma cause,
selon ma justice et mon intégrité :
Je t'en prie, mets fin à la perversité des méchants
et soutiens l'innocent ;
Car tu sondes les cœurs et les reins,
ô Dieu d'équité !
[Oui], mon bouclier est en Dieu
qui sauve les hommes au cœur droit,
[Car] Dieu [est] un juge intègre,
oui, en tout temps, il se montre Dieu vengeur !

[*Pause*].

III

Mais n'est-ce pas que de nouveau [l'impie] aiguise son glaive (1),
bande son arc, l'assujettit !
Eh bien ! c'est contre lui-même qu'il dirige des traits mortels,
qu'il lance des flèches enflammées (2) !
Voici qu'il avait préparé l'iniquité, et conçu la violence ;
mais il a enfanté le mensonge ;
Il a creusé une fosse, il l'a approfondie,
mais il tombera dans la fosse qu'il a faite ;
Sa violence lui retombera sur la tête,
son injustice lui rejaillira sur le front ;
[Tandis que moi,] je glorifierai Yahveh de sa justice,
je chanterai le nom de Yahveh, le Très-Haut !

— Domine dominus noster.

rendant maître du monde. — Quatre strophes formées de 2 distiques de 3 + 3 accents le tout encadré dans un refrain initial et final.

Au maître de chœur : sur [le mode ou la harpe] de Geth (3),
psaume de David.

O Yahveh, notre Seigneur,
que ton nom est glorieux par toute la terre (4) !

I

Je [te] chanterai, [car] ta majesté s'élève
au dessus des cieux,

Philistie, dans le royaume de Geth. Lui-même y fait allusion dans l'élégie sur Saül et Jonathas, II Samuel (II Rois), I, 20.

(4) La strophique de ce magnifique psaume, encadré entre ses deux refrains, se dégage à la seule lecture, sans qu'il soit besoin de *sélah* ou pause pour l'indiquer ; chaque strophe se compose de deux versets d'un parallélisme achevé.

versa terra ! Quoniam elevata est magnificentia tua* super cœlos.

3. Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, * ut destruas inimicum et ultorem.

4. Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum; *lunam et stellas, quæ tu fundasti.

5. Quid est homo, quod memor es ejus? *aut filius hominis, quoniam visitas eum?

6. Minuisti eum paulo minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum :

7. Et constituisti eum super opera manuum tuarum.

8. Omnia subjecisti sub pedibus ejus, * oves et boves universas, insuper et pecora campi ;

9. Volucres cœli et pisces maris, * qui perambulant semitas maris.

10. Domine, Dominus noster, *quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

Ex ore infantium et lactentium
parasti laudem [tuam] (1). . . . to still quell

II

Cum contemplor caelos tuos, opera digitorum [tuorum
lunam et stellas quas tu creasti,
« Quid [est] homo ut memor sis ejus, [inquam]
» et filius hominis, ut curam habeas de eo ? »

III

Attamen minorasti eum paululum a deo (2)
et gloria et honore coronasti eum ;
Dominari fecisti eum in operibus manuum [tuarum.
omnia posuisti sub pedibus ejus :

IV

Pecora et boves, omnia haec,
et insuper bestias agri [*ou* agrestes],
Volucres caelorum et pisces maris,
[omne] perambulans semitas marium !

Jehova, domine noster,
quam admirabile [est] nomen tuum in omni terra !

PSAUME IX-X.

Psaume de vingt-deux strophes commençant successivement par chacune des lettres de l'alphabet hébreu : ce genre d'acrostiche alphabétique est très recherché par les Hébreux et par toutes les littératures sémitiques : l'exemple le plus connu se trouve dans les LAMENTATIONS, *c. I-IV ; mais la Bible en renferme beaucoup d'autres. — Le psaume* CONFITEBOR *est une prière en faveur d'un malheureux, et par endroits en faveur du peuple d'Israël en butte aux attaques des nations payennes. — Strophes de deux distiques, dont le premier seul est alphabétique : vers de 3 + 3 accents.*

L'Hébreu fait deux psaumes de cet ensemble, les LXX et la Vulgate le considèrent comme un poème unique. Ce morceau nous donne une idée des accomodations qu'on faisait subir aux psaumes pour les appliquer aux fêtes

(1) Cette strophe a beaucoup souffert, même dans l'hébreu : je l'ai rétablie par conjecture. L'hébreu porte actuellement deux mots de début grammaticalement inexplicables : il vaut mieux lire ; *âširah leka*, cf. Exode, XV, 1. — Quant à la fin, on y lit :
De la bouche des enfants, même de ceux qui sont à la mamelle,
tu as fait une force à cause de tes adversaires,
pour réduire l'ennemi et le malveillant.
Au point de vue de la forme, cette addition donne une strophe irrégulière par trop de longueur. De plus tout le monde reconnaît que cette terminaison n'a aucun lien avec ce qui précède ni avec ce qui suit, et n'offre aucun sens par elle-même : vraisemblablement c'est une épave, venue d'ailleurs, où l'on disait que Dieu défend sa cause avec ce qu'il y a de plus faible : *Avec des enfants, même avec ceux qui sont à la mamelle, tu*

De la bouche des enfants, même de ceux qui sont à la mamelle,
tu as fait [éclater ta] louange (1) . . . . . .

II

Quand je contemple tes cieux, l'œuvre de tes doigts,
la lune et les étoiles que tu as créées :
« Qu'est-ce [donc] que l'homme, [m'écrié-je], pour que tu songes à lui ?
» et le fils de l'homme pour que tu le regardes ? »

III

Cependant tu ne l'as mis que [bien] peu au dessous d'un dieu (2)
et tu l'as couronné d'honneur et de gloire ;
Tu l'as fait régner sur les œuvres de tes mains,
tu as tout placé sous ses pieds :

IV

Le menu troupeau et le gros bétail,
et jusqu'aux bêtes sauvages ;
Le passereau des cieux et les poissons de la mer,
[tout] ce qui sillonne les sentiers des mers !

O Yahveh, notre Seigneur,
que ton nom est glorieux par toute la terre !

— Confitebor tibi Domine.

publiques ou liturgiques juives. Il se compose en réalité d'un psaume alphabétique fragmentaire, dans les lacunes, duquel on a inséré un second psaume non alphabétique, et deux strophes, également non alphabétiques.

Le psaume primitif est formé de strophes de deux vers ou distiques forts réguliers, les premiers vers de chaque strophe commençant consécutivement par chacune des lettres de l'alphabet hébreu : aleph, bèth, gimel, *etc. Les strophes manquantes sont celles qui devaient commencer par* daleth, hé, caph, mem, nun, samech, 'aïn, phe, sâdé. *Au lieu de les omettre purement et simplement on a comblé la lacune des deux premières par une strophe de même mesure précédée d'un demi-vers ; le* caph *est remplacé par une strophe de même mesure absolument. La lacune de* mem *à* sadé *est comblée par un*

as fait une force, etc. Un scribe distrait, une fois arrivé aux mots, *des enfants, même de ceux qui sont à la mamelle*, aura de mémoire achevé le verset du psaume VIII, avec ce second verset d'origine inconnue. Ce genre d'erreur est fréquent, et facilement explicable.

(2) Aquila, Théodotion, Symmaque, S. Jérôme, et la traduction syriaque de la *Versio Hexaplaris* d'Origène traduisent tous de même. Le mot *Elôhim* dont se sert l'hébreu, signifie quelquefois par extension : *être élevé en dignité*, comme les juges, les rois, ou même les anges : toutefois ces derniers sont plutôt nommés *bêne (ha) elôhim*, *(les) fils de Dieu*. Le psalmiste, ayant fait un tableau de la création d après celui de la Genèse, ajoute tout naturellement que l'homme est créé à l'image et ressemblance de Dieu, comme la genèse le dit également.

portrait de l'impie en vers à trois membres, et sans strophes apparentes.

Il y a autant de divergence entre les sujets traités qu'entre les rythmes employés : le psaume alphabétique chante une victoire du peuple de Dieu sur les nations idolâtres ; le malheureux dont il y est parlé, c'est David ou Israël aux prises avec de puissants ennemis. Les deux premières additions, très courtes d'ailleurs, se rapportent au même sujet.

Le portrait de l'impie, en vers moins réguliers de trois membres et sans strophe, décrit, non une lutte de peuple à peuple, mais l'oppression de l'homme sans défense par l'homme puissant et impie. C'est un magnifique morceau qui peint l'Oriental avec une exactitude parfaite : les divers régimes sous lesquels l'Orient a vécu, n'ont guère changé ses mœurs depuis les temps anciens. Cette

IX. — 1. In finem, pro occultis filii, psalmus David.

2. Confitebor tibi Domine, in toto corde meo;* narrabo omnia mirabilia tua.

3. Lætabor et exultabo in te ; * psallam nomini tuo Altissime.

4. In convertendo inimicum meum retrorsum ; * infirmabuntur, et peribunt a facie tua.

5. Quoniam fecisti judicium meum et causam meam; * sedisti super thronum qui judicas justitiam.

6. Increpasti gentes, et periit impius ; * nomen eorum delesti in æternum, et in sæculum sæculi.

7. Inimici defecerunt frameæ in finem, * et civitates eorum destruxisti. Periit memoria eorum cum sonitu.

8. Et Dominus in æternum permanet. Paravit in judicio thronum suum ;

9. Et ipse judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in justitia.

10. Et factus est Dominus refugium pauperi ; * adjutor in opportunitatibus, in tribulatione.

11. Et sperent in te qui noverunt nomen tuum ; * quoniam non dereliquisti quærentes te, Domine.

12. Psallite Domino, qui habitat in Sion ; * annuntiate inter gentes studia ejus ;

Praecentori : super « Muth labben », psalmus David.

א Laudabo Jehovam in toto corde meo,
narrabo omnia mirabilia tua,
Laetebor et exultabo in te,
psallam nomini tuo, Altissime !

ב De convertendo inimicos meos retrorsum [et quod] impegerunt
et pereunt de facie tua ; [meam,
Quia judicasti judicium meum et causam [et] sedisti super sedem [ut] judicans [justum ;

ג [Quia] increpasti gentes, perdidisti impium, nomen eorum delesti in saeculum et sem- [per ;
Inimicus, completae sunt devastationes [ejus] et civitates [ejus] destruxisti ! [in finem,

[ד] *periit memoria eorum ipsorum*
Sed Jehova in aeternum sedet,
stabilit ad judicium sedem suam ;

[ה] *Nam ipse judicat terram in aequitate,*
judicat populos in rectitudine.

ו Etiam, est Jehova refugium misero,
refugium pro temporibus in tribulatione,
Ideo sperant in te cognoscentes nomen tuum,
quoniam non derelinquis quaerentes te, [o Jehova !]

ז Psallite Jehovae habitanti in Sion,
annuntiate in populis facinora ejus,
[Annuntiate] quod requirens sanguinem [istorum memor est,

pièce est d'ailleurs habilement enchassée dans le psaume alphabétique ; les paroles mises sur les lèvres de l'oppresseur après son crime le lient tout naturellement à la strophe qoph : « Pourquoi le méchant se rirait-il de Dieu, et dirait-il en son cœur : « Il ne châtie pas ! »

Le titre porte une indication de mélodie, un air connu sur lequel il faut exécuter ce morceau, 'al muth labben, *c'est-à-dire :* sur l'air : Muth labben.

Un grand nombre de psaumes portent des indications de mélodies analogues. Au lieu de 'al muth labben, *les LXX ont lu* ['al] alamoth *et ont traduit :* ὑπερ τῶν κρυφίων, *et* labben *a été traduit par* τοῦ υἱοῦ, *ce qui a donné lieu à la version latine* pro arcanis *ou* mysteriis filii, *sur les mystères du Fils* [*de Dieu*], *dont il n'est d'ailleurs nullement question dans ce poème.*

Au maitre de chœur : sur [l'air] « *Muth labben* », psaume de David.

Aleph. Je veux louer Yahveh de tout mon cœur,
je vais redire toutes tes merveilles,
Je me réjouirai et je tressaillerai en toi,
je chanterai ton nom, ô Très-Haut !

Bêth. Parce que mes ennemis reculent, qu'ils chancellent
et périssent de devant ta face ;
Parce que tu as jugé ma cause et [prononcé sur] mon droit,
tu as siégé sur [ton] tribunal [en] juge équitable ;

Gimel. Que tu as repoussé les nations, fait périr l'impie,
effacé leur nom pour les siècles et les siècles ;
L'ennemi, sa dévastion est consommée pour jamais,
et [ses] villes, tu les as renversées !

[*Daleth.*] *leur souvenir a disparu, à eux* [*tous*] !
Tandis que Yahveh trône éternellement,
qu'il maintient son siège [*toujours*] *dressé pour faire justice* ;

[*Hé.*] *Car c'est lui qui juge la terre avec équité,*
qui juge les peuples avec droiture.

Vav. Oui, Yahveh est une forteresse pour le malheureux,
une forteresse aux heures de persécution ;
Aussi c'est en toi que se confient ceux qui connaissent ton nom,
car tu n'abandonnes jamais ceux qui te cherchent, ô [Yahveh !

Zaïn. Chantez Yahveh, qui trône dans Sion !
publiez ses hauts faits parmi les peuples !
[Dites] que le vengeur du sang [répandu] les a pris en mémoire,
qu'il n'a pas mis en oubli le cri des malheureux !

13. Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est ; * non est oblitus clamorem pauperum.
14. Miserere mei, Domine ; * vide humilitatem meam de inimicis meis.
15. Qui exaltas me de portis mortis, * ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.
16. Exultabo in salutari tuo ; infixæ sunt gentes in interitu quem fecerunt. In laqueo isto, quem absconderunt *, comprehensus est pes eorum.
17. Cognoscetur Dominus judicia faciens ; * in operibus manuum suarum comprehensus est peccator
18. Convertantur peccatores in infernum,* omnes gentes quæ obliviscuntur Deum.
19. Quoniam non in finem oblivio erit pauperis ; * patientia pauperum non peribit in finem.
20. Exurge, Domine, non confortetur homo ; * judicentur gentes in conspectu tuo
21. Constitue, Domine, legislatorem super eos, * ut sciant gentes quoniam homines sunt.

Ps. X secundum Hebraeos.

1. Utquid, Domine, recessisti longe, * despicis in opportunitatibus, in tribulatione ?
2. Dum superbit impius, incenditur pauper ; * comprehenduntur in consiliis quibus cogitant.
3. Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ, et iniquus benedicitur.
4. Exacerbavit Dominum peccator, * secundum multitudinem iræ suæ non quæret.
5. Non est Deus in conspectu ejus : * iniquinatæ sunt viæ illius in omni tempore. Auferuntur judicia tua a facie ejus ; * omnium inimicorum suorum dominabitur.

[quod] non obliviscitur clamorem mise-
[rorum !
ח « Miserere mei [inquiunt], o Jehova, vide
[afflictionem meam ab odientibus me,
» o exaltans me de portis mortis !
» Ita ut narrem omnes laudes tuas in portis
[filiae Sion,
« [et] exultem de salute tua ! »

ט Ceciderunt gentes in foveam [quam] fecerant,
in laqueo quem absconderant, compre-
[hensus est pes earum,
Cognitus est Jehova, fecit judicium ;
in faciendo manuum suarum captus est
[impius.
Sélah, higgâyôn.

י Convertentur impii in sepulcrum,
[et] omnes gentes obliviscentes Deum :
Quoniam non in finem in oblivione erit
[miser ;
expectatio miserorum [non] peribit in
[aeternum.

[כ] *Surge, o Jehova, non praevaleat homo,*
judicentur gentes ante faciem tuam !
Pone, o Jehova, terrorem eis (1), [*sunt*] !
discant gentes [*quoniam*] *homines ipsae*
Selah.

ל Utquid, o Jehova, stas à longinquo (2),
[et] absconderis pro temporibus in tribu-
In superbia impii exaestuat miser, [latione?
capiuntur [miseri] in astutiis quas isti
[cogitant.

[מ] *Quoniam laudat impius super cupidinem ani-*
et avarus benedicit [*mae suae,*
[*dum*] *spernit Jehovam :*

[נ] *Impius in superbia furoris sui* [*dicit*] : « *non*
» *non est deus !* » [*vindicans* [*est*]!
[*hae sunt*] *omnes cogitationes ejus.*

[ס] *Contortae sunt viae ejus in omni tempore,* (3)
altitudo [*sunt*] *judicia tua plus quam conspec-*
omnes hostes sui, insufflat in ipsos. [*tus ejus,*

(1) Les LXX ont lu *môreh* pour *môrâh* : mais S. Jérôme, après Aquila, traduisait déjà : *pone Domine terrorem eis.*

Heth. « O Yahveh [nous écrierons-nous], aie pitié de moi, vois la [misère où m'ont réduit mes ennemis,
» toi qui me fais revenir du seuil [même] de la mort!
» Afin que je redise toutes tes louanges aux portes de la fille [de Sion,
» que je me réjouisse d'avoir été sauvé par toi ! »

Teth. Les nations sont tombées dans la fosse qu'elles avaient creusée,
leur pied s'est pris au piège qu'elles avaient caché :
Yahveh s'est fait connaître, il a fait [bonne] justice,
en prenant l'impie dans le filet que celui-ci avait tressé de [ses mains.
Pause, jeu d'instruments.

Iod. Ils descendront au schéol, les méchants,
[et] tous les peuples qui oublient Dieu :
Car le malheureux ne reste pas éternellement en oubli,
l'espoir des affligés n'est pas frustré à jamais.

[*Caph.*] *Lève-toi [donc], ô Yahveh ; que l'homme ne prévale pas,*
que les nations soient châtiées devant ta face !
O Yahveh, frappe-les d'épouvante (1),
[et] que les peuples apprennent qu'ils ne sont que des hommes !
Pause.

Lamed. Pourquoi, ô Yahveh, te tenir à l'écart (2) ?
[pourquoi] te cacher aux heures de tribulation ?
Dans l'orgueil de l'impie le pauvre trouve sa ruine, [tramées.
ils se laissent prendre aux machinations que ceux-ci ont

[*Mem.*] *Car l'impie cache sous des louanges sa propre convoitise,*
le ravisseur prodigue des bénédictions,
[et] se raille de Yahveh.

[*Nun.*] *Dans son arrogante colère, l'impie [s'écrie] : « Il n'y a pas de [châtiment,*
» il n'y a point de Dieu ! »
[telles sont] toutes ses pensées.

[*Samech.*] *Ses voies en tout temps sont tortueuses* (3) :
tes jugements sont d'une élevation qui dépasse sa vue ;
quant à ses ennemis, il souffle sur eux [de dédain].

(2) C'est avec ce vers que l'hébreu fait commencer le Psaume X.
(3) Ou *prospères.*

6 Dixit enim in corde suo : * Non movebor a generatione in generationem sine malo.

7. Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo; * sub lingua ejus labor et dolor.

8. Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, * ut interficiat innocentem.

9. Oculi ejus in pauperem respiciunt; * insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua. Insidiatur ut rapiat pauperem ; * rapere pauperem dum attrahit eum.

10. In laqueo suo humiliabit eum, * inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum.

11. Dixit enim in corde suo : oblitus est Deus, * avertit faciem suam ne videat in finem.

12. Exsurge, Domine Deus, exaltetur manus tua ; * ne obliviscaris pauperum :

13. Propter quid irritavit impius Deum ? * dixit enim in corde suo : Non requiret.

14. Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras, * ut tradas eos in manus tuas. Tibi derelictus est pauper ; * orphano tu eris adjutor.

15. Contere brachium peccatoris et maligni ; * quæretur peccatum illius, et non invenietur.

16. Dominus regnabit in æternum, et in sæculum sæculi ; peribitis, gentes, de terra illius.

17. Desiderium pauperum exaudivit Dominus ;* præparationem cordis eorum audivit auris tua.

18. Judicare pupillo et humili, * ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

| ע | *Dicit in corde suo : « non movebor*
» in generationem et generationem
» qui non in malo [ero] ! »

[פ] *Maledictione os ejus repletur*
et dolis et fraude,
sub lingua ejus poena et iniquitas.

[צ] *Sedens [est] in insidiis pagorum,*
in occultis jugulat innoxium,
oculi ejus in miserum respiciunt.

Insidiatur in occulto, ut leo in spelunca sua,
insidiatur ad rapiendum miserum,
rapit miserum in trahendo eum in rete suum.

Humiliatur, inclinatur,
et cadit (1) *sub fortibus ejus*
miseri.

Dicit in corde suo : « oblitus est deus,
» abscondit faciem suam,
» non respicit in aeternum ! »

ק Surge, o Jehova ; deus, leva manum tuam !
ne obliviscaris miseros
Utquid spernit impius deum ?
[et] dicit in corde suo : « non vindicas ? »

ר [Sed] vides, quia paenam et iram consideras
ad dandum in manum tuam (2) ;
Super te relinquitur miser :
orphani, tu es adjutor !

ש Contere [ergo] brachium impii, [inveniatur,
et maligni vindicabis peccatum ejus, non
Jehova, rex [est in] aeternum et semper,
pereunt gentes de terra ejus !

ת Desiderium miserorum audis, o Jehova ;
confirmas cor eorum, attentam facis
[aurem tuam,
Ad judicandum pupillo et misero,
ne addat rursus ad conterendum homi-
[nem de terra (3) !

(1) Ou *griffes; cadit* pour *cadunt.*
(2) Ou *les mettre dans ta main*, pour ne point les oublier.
(3) L'hébreu admet deux explications : *homo de terra, enoš min ha-ares*, peut être dans cette phrase soit le sujet, soit le régime La circonstance pour laquelle ce psaume avait été composé indiquait suffisamment quel sens il fallait donner à cette phrase finale : malheureusement ce qui devenait clair pour les Hébreux ne l'est plus pour nous.

'Ain.] *Il dit en son cœur : « Rien ne m'ébranlera :*
» de génération en génération
» je ne serai jamais dans l'adversité ! »

[*Phé.*] *Sa bouche est pleine de serments,*
de ruses et de violence ;
sous sa langue, [il n'y a que] malice et iniquité.

[*Sadé.*] *Il se tient aux aguets des villages,*
il terrasse dans les lieux écartés l'homme sans défense;
ses yeux épient sans cesse le malheureux.

Il est aux aguets, à l'écart, comme le lion dans sa tanière,
il est aux aguets, pour enlever le malheureux:
il l'enlève, en l'attirant à lui dans son filet.

Il s'appetisse, se tapit,
et [tout à coup] les misérables
sont terrassés sous son étreinte (1).

[*Puis*] *il dit en son cœur : « Dieu l'aura oublié,*
» Il aura détourné sa face,
» il ne s'aperçoit jamais de rien ! »

Qoph. Debout donc, ô Yahveh ; ô Dieu, élève ton bras !
n'oublie pas le malheureux !
Pourquoi le méchant se rirait-il de Dieu
et dirait-il en son cœur : « tu ne châties jamais ? »

Reš. Oh ! tu l'as vu ! car tu observes la violence et la colère,
pour [les] frapper de ta main (2) ;
C'est toi à qui le malheureux s'abandonne;
l'orphelin, tu es son secours !

Šin. Brise [donc] le bras de l'impie ;
et pour le méchant, poursuis son iniquité : qu'on n'en voie [plus trace !
Yahveh règne pour les siècles et les siècles,
et les nations ont disparu de son héritage !

Thav. Tu exauces les désirs des humbles, ô Yahveh ;
tu rassures leur cœur, tu rends ton oreille attentive
Pour faire justice à l'orphelin et à l'opprimé,
pour qu'on ne revienne plus jeter l'épouvante sur l'habitant [du pays (3) !

Nous en avons fait un régime, parce que le psaume indique une invasion de la Palestine par les nations, c'est-à-dire par les peuples idolâtres. Si l'on en fait un sujet, il faut traduire : *pour que l'homme venu de la terre ne vienne plus répandre la terreur.* Cette terre est, non pas la poussière dont l'homme a été tiré, *ha-adamah*, mais la force humaine opposée à la puissance céleste de Yahveh, mentionnée dans la strophe précédente.

PSAUME XI

Confiance en Yahveh. — Deux strophes assez peu régulières : 1° les amis du

X. — 1. In finem, psalmus David.

2. In Domino confido; quomodo dicitis animæ meæ : * transmigra in montem sicut passer ?
3. Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, * ut sagittent in obscuro rectos corde.
4. Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt : * justus autem quid fecit ?
5. Dominus in templo sancto suo ; * Dominus in cœlo sedes ejus ; oculi ejus in pauperem respiciunt ; * palpebræ ejus interrogant filios hominum.
6. Dominus interrogat justum et impium ; * qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam.
7. Pluet super peccatores laqueos ; * ignis, et sulphur, et spiritus procellarum, pars calicis eorum.
8. Quoniam justus Dominus et justitias dilexit; * æquitatem vidit vultus ejus.

Praecentori : [psalmus] David.

I

In Jehova confugi : [mihimetipsi] :
quomodo [ergo] diceretis animae meae [*ou*
« Fugite in montes vestros, ô passeres (1),
» quia ecce maligni tendunt arcum,
» Confirmant sagittam suam super chordam
» ad dejiciendum in tenebris rectos corde.
» Quando fundamenta evertuntur,
» justus quid facit ? »

II

Jehova [autem est] in palatio sancto suo ;
Jehova, in caelis thronus ejus [est] ;
[Inde] oculi ejus considerant,
palpebrae ejus explorant filios hominis ;
Jehova justum contemplatur,
sed malignum et eum qui diligit violentiam
[odit anima ejus [*ou* ipse] :
Faciet depluere super malignos calamitates :
fulmen et sulphur, et spiritus procellarum,
portio calicis eorum ;
Quoniam Jehova est justus, [ac] justa diligit,
rectum contemplatur facies ejus (2).

PSAUME XII.

Appel à Yahveh contre la malice et le mensonge surabondants partout. Deux strophes de quatre distiques assez irréguliers : 1° la duplicité domine en ce monde, 2° Yahveh va délivrer ses fidèles. — A remarquer dans la

XI. — 1. In finem, pro octava, psalmus David.

2. Salvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus ; * quoniam diminutæ sunt veritates a filiis hominum.

Praecentori : super octachordam [lyram], psalmus David.

I

Salva me, Jehova, quoniam deficit pius,
quoniam desierunt veraces de filiis hominum!

(1) *Collectif* en hébreu, construit avec *le pluriel.*
(2) *Lire en hébreu, avec les Septante et la Vulgate,* èmô *pour* av : *la restitution*

— In Domino confido.

psalmiste désespèrent, 2° lui espère en Dieu qui hait les impies. Versification assez irrégulière, vers de 3 + 3 accents.

Au maitre de chœur : [psaume] de David.

I

J'ai cherché refuge en Yahveh :
pourquoi [donc] me répéter :
« Fuyez vers vos montagnes, [pauvres] passereaux (¹);
» Car voici que les méchants bandent [leur] arc,
» Ils ajustent leur flèche sur la corde,
» pour abattre dans l'ombre ceux qui ont le cœur droit.
» Quand tout est ébranlé jusqu'aux fondements,
» que peut faire le juste ? »

II

[Mais] Yahveh [est toujours] dans sa demeure sainte,
Yahveh trône dans les cieux :
[De là] ses yeux sont attentifs,
ses regards observent les enfants des hommes ;
Yahveh contemple le juste,
mais le méchant et celui qui aime la violence, il les a en aversion ;
Il fera pleuvoir sur les impies des calamités :
la foudre, et le soufre, et le souffle des tempêtes,
[voilà] leur lot et leur partage :
Car Yahveh est équitable, il aime la droiture,
Sa face se tourne avec bienveillance vers [tout] ce qui est juste (²).

— Salvum me fac.

première strophe le verset si connu et si mal employé : Defecerunt veritates a filiis hominum, *qui veut dire :* plus personne à qui se fier ! *Vers de 4 + 4 accents.*

Au maître de chœur : sur la lyre a huit cordes, psaume de David.

I

Sauve-moi, Yahveh, car l'homme pieux a disparu,
la sincérité ne se trouve plus parmi les enfants des hommes !

penê mo[ši'a], [le juste verra] la face de son Sauveur, *est arbitraire : ce v̊ 8 peut être comparé à Ps. XVII*, 2, « tes yeux regardent l'équité, ».

3. Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum; * labia dolosa, in corde et corde locuti sunt.
4. Disperdat Dominus universa labia dolosa, * et linguam magniloquam.
5. Qui dixerunt : Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, * quis noster Dominus est ?
6. Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum, * nunc exurgam, dicit Dominus. Ponam in salutari ; * fiducialiter agam in eo.
7. Eloquia Domini, eloquia casta; * argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum septuplum.
8 Tu, Domine, servabis nos; et custodies nos * a generatione hac in æternum.
9. In circuitu impii ambulant ; * secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

Mendacium loquuntur semper unusquisque [ad proximum suum,
labium [est] adulationes, et corde duplici [loquuntur.
Utinam disperdat Jehova omnia labia blan- [et] linguam loquentem superba, [dientia,
[Et] eos qui dicunt : « per linguas nostras prae- [valebimus,
» labia nostra [sunt] nobiscum, quisnam do- [minus [foret] nostri ? »

II

[tum debilium,
« Propter miseriam humilium, propter gemi-
» nunc exsurgam, ait Jehova,
» ponam in salutem [eum] cui inhiat super- [bus, *ou* humilis.] »
Verba Jehovae [sunt] verba veracia,
[sunt] argentum igne probatum in cupella purgatum septempliciter. [super terram,
[Igitur] tu, o Jehova, servabis eos,
custodies eos a generatione ista in aeternum.
[Nam] circumquaque impii ambulant,
dum extollitur nequitia inter filios hominum.

PSAUME XIII.

Prière contre des ennemis depuis longtemps triomphants : parallélisme

XII. — 1. In finem, psalmus David.

Usquequo, Domine, oblivisceris me in finem ? * usquequo avertis faciem tuam a me ?
2. Quamdiu ponam consilia in anima mea, * dolorem in corde meo per diem ?
3. Usquequo exaltabitur inimicus meus super me ? * Respice, et exaudi me, Domine, Deus meus.
4. Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte.
5. Nequando dicat inimicus meus : Prævalui adversus eum.
Qui tribulant me, exultabunt si motus fuero.

Praecentori : psalmus David.

I

Usquequo, o Jehova, oblivisceris mei semper,
usquequ occultabis faciem tuam a me?
Usquequo ponam anxietates in anima mea,
moerorem in corde meo die [et nocte] ?
Usquequo elevabitur inimicus meus contra me,
. . . . . .

II

Considera, exaudi me, o Jehova, mi Deus,
fac videre lumen oculis meis ne obdormiam [morte,
Ne dicat inimicus meus : « Vici eum ! »
ne adversarii mei exultent cum commo- vebor !

Chacun n'aborde son prochain qu'avec des paroles mensongères,
l'adulation est sur leurs lèvres, ils ne parlent que dans la duplicité de [leur cœur.
Ah! puisse Yaveh faire disparaître les lèvres adulatrices,
et la langue aux discours hautains,
Et ceux qui disent : « Grâce à notre faconde nous l'emporterons
» nous comptons sur nos lèvres : qui pourra jamais se rendre [maître de nous! »

II

« A cause de l'angoisse des malheureux, et des gémissements des humbles,
» je vais me dresser, dit Yahveh;
» je placerai dans un lieu de salut celui contre qui l'on conspire,
[*ou :* je le placerai dans le lieu de salut après lequel il aspire] ! »
Les paroles de Yahveh [sont] sincères,
[elles sont comme l'argent affiné au feu sur la terre du creuset,
sept fois passé à la fournaise!
Tu les garderas [donc], ô Yahveh,
tu les préserveras à jamais de cette génération [malfaisante],
[Car] les méchants se montrent partout,
à mesure que l'iniquité domine chez les enfants des hommes.

— Usquequo Domine.

binaire sauf ℣ 3 qui a perdu un membre et ℣ 6 qui est ternaire : vers de 4 + 4 accents, 2 strophes de trois distiques.

Au maître de chœur : psaume de David.

I

Combien de temps encore, ô Yahveh, continueras-tu à m'oublier,
et à détourner de moi ta face ?
Jusques à quand me remplirai-je l'âme d'angoisse,
et le chagrin rongera-t-il mon cœur jour [et nuit] ?
Jusques à quand mon ennemi se dressera-t-il contre moi,
. . . . . ?

II

Regarde [et] exauce-moi, ô Yahveh, mon Dieu.
fais voir la lumière à mes yeux, de crainte que je ne m'endorme [du sommeil de la mort!
Que mon ennemi ne s'écrie : « Je l'ai vaincu ! »
que mes adversaires ne triomphent en me voyant chanceler !

6. Ego autem in misericordia tua speravi.
7. Exultabit cor meum in salutari tuo; cantabo Domino qui bona tribuit mihi ; * et psallam nomini Domini altissimi.

Sed ego in bonitate tua speravi,
exultabit [ergo] cor meum in salute tua,
cantabo Jehovae quia benefecit mihi !

PSAUME XIV et LIII.

Ce psaume existe en deux recensions, l'une Jéhoviste, *XIV, au premier livre, l'autre* Elohiste, *LIII, au livre deuxième : il y a en outre un bon nombre de variantes qui laissent intact le sens général, mais qui nous montrent comment les scribes étaient peu exacts dans leurs transcriptions dès qu'il s'agissait de détails. Leur fidélité n'est d'ailleurs pas plus grande pour les autres parties de la Bible conservées en passages parallèles. — Grand*

XIII. — 1. In finem, psalmus David.

Praecentori : 14 . . . . . 53 super tibiam, maskil David.

I

Dixit insipiens in corde suo : * Non est Deus.
Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis; * non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

Dicit insipiens in corde suo : « non est Deus ! »
corrumpunt [viam] 14 et 53 ... abominabiliter
[faciunt 14 facinus, 53 improbitatem,
non est faciens bonum !

II

2. Dominus de cælo prospexit super filios hominum, * ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

[minum
14 Jehova 53 Elohim de caelis prospicit super filios ho-
ad videndum numquid sit intelligens,
quaerens Deum.

III

3. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt ; * non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.
Sepulcrum patens est guttur eorum ; linguis suis dolose agebant ; * venenum aspidum sub labiis eorum.
Quorum os maledictione et amaritudine plenum est ; * veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.
Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt ; * non est timor Dei ante oculos eorum.

14 Unusquisque recessit, 53 Totalitas ejus declinavit, una corrupti sunt,
non est faciens bonum,
non est etiam unus.

IV

4. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, * qui devorant plebem meam sicut escam panis ?

[tatem,
Nonne intelligent 14 omnes 53. . . . facientes iniqui-
comedentes populum meum [ac si] comedant
[panem,
[qui] 14 Jehovam 53 Elohim non invocant ?

Mais [puisque] j'ai mis mon espoir en ta bonté,
mon cœur tressaillira à cause de ton salut,
je chanterai Yahveh qui m'aura sauvé !

— Dixit insipiens.

nombre des impies; mais Dieu saura défendre les justes, et vouera les méchants à la ruine. Cinq tristiques de 3 + 3 + 3 accents, avec les irrégularités que comporte une transcription peu soignée ; à la strophe cinquième la recension XIV a perdu tout le deuxième membre du tristique. — Quant à la strophe sixième, sans lien avec ce qui précède, c'est une addition liturgique souvent rencontrée, pour demander à Dieu la fin de la captivité.

Au maître de chœur : 14 . . . . . / 53 sur la flute, ode de David.

I

L'impie dit en soi-même : « il n'y a pas de Dieu ! »
leur conduite n'est que corruption et perversité,
aucun ne fait le bien !

II

14 Yahveh / 53 Elohim du haut du ciel, s'incline vers les enfants des hommes,
pour voir s'il en est qui ait [encore] quelque intelligence,
[et] qui cherche Dieu !

III

[Mais] 14 chacun s'est éloigné, / 53 chacun s'est égaré, ils se sont [tous] également pervertis ;
il n'en reste plus qui fasse le bien,
non, plus un seul !

IV

Ne finiront-ils pas par comprendre, tous ces artisans d'iniquité,
qui dévorent mon peuple comme ils dévoreraient du pain,
[et qui] n'invoquent jamais 14 Yahveh ? / 53 Elohim ?

5. Dominum non invocaverunt, * illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

6. Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis ; * quoniam Dominus spes ejus est.

7. Quis dabit ex Sion salutare Israel ? * cum averterit Dominus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israel.

V

[Sed] ibi trepidant terrore, 14. . . . . 53 [cum] non est terror,
quia Deus 14 in generatione justa [est] : 53 dispergit ossa obsidentis te :
14 consilium pauperis deridetis
53 . . . . . derides cum
14 Jehova [est] refugium ejus.
53 Elohim aversatus est eos.

VI

Quis dabit de Sion 14 *liberationem* 53 *liberationes* *Israel ?*
in reducendo 14 *Jehovam* 53 *Elohim* *captivitatem populi [sui*
exsultabit Jacob, laetabitur Israel !

PSAUME XV.

Code de morale du serviteur de Yahveh ; entre une introduction et une brève conclusion, un quatrain de vers binaires et ternaires alternés.

XIV. — 1. Psalmus David.

Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo ? * aut quis requiescet in monte sancto tuo ?

2. Qui ingreditur sine macula, * et operatur justitiam ;

3. Qui loquitur veritatem in corde suo, * qui non egit dolum in lingua sua ;

Nec fecit proximo suo malum, * et opprobrium non accepit adversus proximos suos.

4. Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus ; * timentes autem Dominum glorificat :

Qui jurat proximo suo, et non decipit ;

5. Qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit.

Qui facit hæc, * non movebitur in æternum.

Psalmus David.

O Jehova, quis habitabit in tabernaculo tuo,
quis requiescet in monte sancto tuo ?

Incedens perfectus et faciens justitiam
et loquens veritatem in [toto] corde suo :

[Qui] non calumniatur linguâ suâ,
[qui] non facit proximo suo malum [suum ;
et opprobrium non profert contra proximum

Contemnitur ante oculos ejus vilis,
sed timentes Jehovam glorificat ;

Jurat [etiam] ad damnificandum et non mutat(1);
argentum suum non commodat cum foenore
et munus adversus innocentem non accipit.

Faciens talia, non movebitur in aeternum !

(1) Ad malum virum, *ou* ad malefaciendum [sibi], *ou* [alteri], ad puniendum.

V

Mais voilà maintenant qu'ils tremblent de frayeur 14 . . . . . .
53 là même où il n'y a [pas sujet de crainte,
parce que Dieu 14 habite parmi la génération sainte
53 disperse les ossements de [l'ennemi qui te persécute :
14 vous tournez en dérision le désir du malheureux, tandis que Yahveh est son
53 tu [les] tourneras en dérision, car Elohim les a rejetés. [refuge,

VI

Oh ! qui fera jaillir de Sion la délivrance d'Israel ?
lorsque 14 *Yahveh* / 53 *Elohim* *ramènera son peuple captif,*
[*alors*] *Jacob sera dans l'allégresse, Israel dans la joie !*

— Domine quis habitabit.

A comparer avec les psaumes XXIV, A, qui lui est fort semblable et CXII, beaucoup plus développé ; vers de 3 + 3 accents.

Psaume de David.

O Yahveh ! qui [donc] sera l'hôte de ton tabernacle,
qui reposera sur ta montagne sainte ?

Celui qui marche dans l'intégrité, observe la justice,
dit la vérité du fond de son cœur ;
Dont la langue ne répand pas la calomnie,
qui ne fait de mal à personne,
ni ne jette l'opprobre à son prochain ;
Qui sait regarder avec mépris [l'homme] méprisable,
et honorer ceux qui craignent Yahveh ;
Qui ne se rétracte pas lorsqu'il a fait serment même à son préjudice (2),
qui ne prête pas son argent à intérêt,
qui ne reçoit pas de présent contre l'innocent.

Qui fait ainsi, est inébranlable à tout jamais !

(2) Ou : même au méchant ; les LXX et la Vulgate ont lu : *le - ré 'éhu*, proximo suo, τῷ πλησίον αὐτοῦ.

PSAUME XVI.

Le psalmiste déteste les idoles et place en Yaveh toute sa confiance : Yaveh sera toujours son abri. C'est le sens de ces deux strophes, de sept vers,

XV. — 1. Tituli inscriptio ipsi David.

Conserva me, Domine, quoniam speravi in te.
2. Dixi Domino : Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.
3. Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificavit omnes voluntates meas in eis.
4. Multiplicatæ sunt infirmitates eorum ; * postea acceleraverunt.
Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus; * nec memor ero nominum eorum per labia mea.
5. Dominus pars hæreditatis meæ et calicis mei ; * tu es, qui restitues hæreditatem meam mihi.
6. Funes ceciderunt mihi in præclaris ; * etenim hæreditas mea præclara est mihi.
7. Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum ; * insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei.
8. Providebam Dominum in conspectu meo semper ; * quoniam a dextris est mihi, ne commovear.
9. Propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea ; * insuper et caro mea requiescet in spe.
10. Quoniam non derelinques animam meam in inferno ; * nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.
11. Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu tuo ; * delectationes in dextera tua usque in finem.

Miktam David.

I

Conserva me, o Deus, quia confugi ad te,
dixi (1) Jehovae : « Dominus meus tu [es],
felicitas mea non [est] trans te. »
Fidelibus qui in terra [Palaestina] sunt
ac nobilibus [ejus], tota complacentia mea
. . . . . [est] in eis.
. . . . . .
Multiplicata sunt idola istorum (2),
post [deos alienos] festinaverunt (3) :
Non libabo libamina eorum de sanguine, [mea :
imo non proferam nomina eorum super labia
Jehova [est] pars mea haereditatis et calix
meus, tu [es] tenens sortem meam !

II

Funes [divisionis] ceciderunt mihi in amoenis,
certe haereditas praeclara [cecidit] super me !
Benedico Jehovae qui consiliarius fuit mihi,
imo per noctes docent me affectiones meae (4),
Posui Jehovam ante conspectum meum semper,
cum sit a dextra mea, minime commovebor.
Propterea laetatur cor meum et exultat anima
[mea,
imo corpus meum requiescit in securitate,
Quia non derelinques animam meam [ire] in
[sheol,
non dabis fidelem tuum ad videndum sepul-
[crum :
[Contra] facies me cognoscere semitam vitae,
. . . . . .
[Nam] satietas gaudiorum [est] cum facie tua
et deliciae [sunt] in dextera tua semper.

(1) Lire *amarti*, avec le Syriaque, les LXX et la Vulgate, au lieu de, *amart, tu as dit, (ô mon âme)*.

(2) Le sens est rompu brusquement : les fidèles et leurs chefs sont-ils devenus idolâtres ? et alors pourquoi le psalmiste dit-il qu'ils ont seuls son affection ? Ou bien Israël étant supposé fidèle à Yahveh et aimé pour cela par le poète, ces idoles sont-elles celles d'un pays étranger où l'auteur est relégué, mais dont la mention dans le texte se

— Conserva me.

mais dont la première parait assez écourtée, et d'un texte assez altéré : vers de 7 accents.

Poème de David.

I

Garde moi, ô Dieu, c'est en toi que j'ai cherché refuge,
j'ai dit (1) à Yahveh : « Tu es mon [unique] seigneur,
» ma félicité ne réclame rien hors de toi ! »
Les fidèles qui sont en Palestine
et leurs chefs, c'est à eux que j'ai donné toute mon affection ;
. . . . . .
. . . . . .
Mais [ceux-ci] ont multiplié leurs idoles (2),
ils se sont précipités vers [des dieux étrangers (3) :]
[Pour moi], je ne verserai jamais leurs libations de sang,
même leur nom ne montera jamais sur mes lèvres :
[Seul] ô Yahveh, tu es ma portion d'héritage et mon calice,
c'est toi qui tiens en main ma destinée !

II

Le cordeau est tombé pour moi sur un lot désirable,
oui, il est beau le partage qui m'est échu :
Je bénis Yahveh qui est mon conseiller,
les sentiments qu'il m'inspire dans le calme des nuits me dirigent (4) :
Je tiens constamment mes regards tournés vers Yahveh,
puisqu'il est à ma droite, je ne serai pas ébranlé.
C'est pourquoi mon cœur se réjouit, mon âme tressaille,
mon corps même repose en sécurité ;
Car tu ne laisseras pas mon âme descendre au shéol,
tu ne laisseras pas descendre au sépulcre celui qui t'est fidèle :
[Non, mais] tu me conduiras dans les sentiers de la vie,
. . . . . .
Car la plénitude des joies se trouve devant ta face
et les délices dans ta droite, à tout jamais.

trouvait dans des versets disparus ? La situation serait alors analogue à celle des Psaumes XLII-XLIII.

(3) Hémistiche obscur : à rétablir d'après Jérémie, VII, 6, *aharé elohim ahérim maharu ;* il y est aussi question du sang répandu par les Juifs.

(4) *Renes, kelaioth :* c'est là que les Hébreux localisaient le sentiment : — les nuits : c'est alors qu'on réfléchit dans le calme : *super cubitibus vestris compungimini.*

PSAUME XVII.

Confiant dans son innocence, le Psalmiste réclame la protection de Yahveh

XVI. — 1. Oratio David.

Exaudi, Domine, justitiam meam ; * intende pedrecationem meam.

Auribus percipe orationem meam ; * non in labiis dolosis.

2. De vultu tuo judicium meum prodeat ; * oculi tui videant æquitates.

3. Probasti cor meum, et visitasti nocte ; * igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.

4 Ut non loquatur os meum opera hominum ; * propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras.

5. Perfice gressus meos in semitis tuis, * ut non moveantur vestigia mea.

6. Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus; * inclina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.

7. Mirifica misericordias tuas, * qui salvos facis sperantes in te.

8 A resistentibus dexteræ tuæ custodi me, * ut pupillam oculi.

Sub umbra alarum tuarum protege me.

9. A facie impiorum qui me afflixerunt; inimici mei animam meam circumdederunt.

10. Adipem suum concluserunt ; * os eorum locutum est superbiam.

11. Projicientes me nunc circumdederunt me; * oculos suos statuerunt declinare in terram.

12. Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam ; * et sicut catulus leonis habitans in abditis.

Oratio David.

I

Audi, o Jehova, justitiam [meam],
intellige clamorem meum,
Auribus percipe orationem meam,
[factam] sine labiis doli.
A facie tua jus meum prodeat,
oculi tui considerent aequitates [meas].
[Nam] explorasti cor meum, illud visitasti nocte,
igne probasti me, et nihil invenisti :
Cogitare meum nunquam supergressum est
. . . . . [os meum.
Inter facinora hominum, propter verbum labi-
ego abstinui a viis violenti, [orum tuorum
[Dilexi] confirmare gressus meos in semitis tuis
nunquam moti sunt gressus mei.

II

Ego invoco te,
ergo exaudi me, Deus ;
Inclina aurem tuam mihi,
audi verbum meum.
Ostende bonitates tuas, o salvans confugientes,
ab insurgentibus, sub dextra tua !
Custodi me ut pupillam oculi,
sub umbra alarum tuarum occulta me,
A facie impiorum qui vim mihi inferunt,
hostium [qui] in vitam circumstant contra me;
Adipem suum concluserunt,
os eorum locutum est cum superbia ;
In semitis nostris nunc circumdant me,
oculos suos posuerunt ad declinandum [me]
[in terram.
Similitudo istius, sicut leonis [qui] pallet ad
[devorandum
et sicut leunculi sedentis in latibulis.

— Exaudi Domine.

contre des adversaires acharnés et mondains. — Trois strophes peu régulières.

Prière de David.

I

O Yahveh entends ma juste [demande],
    écoute ma plainte,
Sois attentif à ma prière,
    [tombée] de lèvres sans malice.
Que mon bon droit soit prononcé devant ta face,
    que tes yeux voient [mon] équité !
[Car] tu as sondé mon cœur, tu l'as visité durant la nuit,
    tu m'as éprouvé par le feu, et tu n'as rien trouvé (à reprendre) :
Ma pensée n'a jamais contredit ma bouche,
. . . . . .
Au milieu des actes [mauvais] des hommes, soumis à la parole de [tes lèvres,
    je me suis tenu éloigné des voies de la violence,
[Je me suis plu] à maintenir mes pas dans tes sentiers,
    jamais mes pieds ne [s'en] sont détournés.

II

Je t'implore,
    exauce-moi donc, ô Dieu :
Incline vers moi ton oreille,
    écoute ma parole,
Fais resplendir tes bontés, ô toi qui sauves
    de tous leurs adversaires ceux qui se réfugient sous ta droite,
Garde-moi comme la prunelle de [tes] yeux,
    cache-moi à l'ombre de tes ailes,
Loin de la face des méchants qui m'oppriment
    [et] des ennemis à mort qui se dressent de tous côtés contre moi :
Leur cœur épaissi s'est fermé [à toute pitié] :
    leur bouche se répand en paroles arrogantes ;
Toujours sur nos pas, ils me tiennent enveloppé,
    ils [me] suivent des yeux pour [me] renverser,
On dirait un lion affamé de carnage,
    on dirait un lionceau aux aguets dans son repaire !

13. Exurge, Domine, præveni eum, et supplande tum ; * eripe animam meam ab impio, frameam tuam

14. Ab inimicis manus tuæ.

Domine, a paucis de terra divide eos in vita eorum ; * de absconditis tuis adimpletus est venter eorum.

Saturati sunt filiis, * et tamiserunt reliquias suas parvulis suis.

15. Ego autem in justitia auparebo conspectui pui ; * satiabor cum apparebit gloria tua.

III

Exurge, o Jehova !
praeveni faciem ejus, dejice eum, [tuum,
Eripe vitam meam a maligno [per] gladium
ab hominibus [per] manum tuam, o Jehova,
Ex hominibus de mundo [quorum] portio [est]
[in vita,
et quorum de thesauro tuo imples ventrem
Saturantur filii [eorum], [eorum :
et reponunt etiam residuum parvulis suis.
Ego [autem] in justitia videbo faciem tuam,
satiabor in exsurgendo (1) faciem tuam !

PSAUME XVIII.

L'un des plus longs et des plus beaux poèmes du psautier : le IIe livre de Samuel (II Rois), XXII, 2-51, l'attribue formellement à David, et le reproduit tout au long, avec un grand nombre d'intéressantes variantes de détail. La première partie est allégorique, la seconde explique la première. Cette tempête et cette terre qui tremble sont les ornements littéraires obligés des théophanies, des apparitions de Yahveh, et n'ont ici rien de réel : Yahveh

XVII. — 1. In finem puero Domini David, qui locutus est Domino verba cantici hujus, in die qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum ejus, et de manu Saül, et dixit :

2. Diligam te, Domine, fortitudo mea :

3. Dominus firmamentum meum, et refugium meum ; et liberator meus.

Deus meus adjutor meus, * et sperabo in eum.

Protector meus, et cornu salutis meæ, * et susceptor meus.

4. Laudans invocabo Dominum ; * et ab inimicis meis salvus ero.

5. Circumdederunt me dolores mortis ; * et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

6. Dolores inferni cir-

Praecentori : servi Jehovae, David, qui dixit Jehovae verba cantici istius in die [qua] liberavit eum Jehova de manu omnium inimicorum suorum et de manu Saulis. Tunc dixit :

I

Diligo te, Jehova, virtus mea ! [gium meum !
Jehova ! o rupes mea, et arx mea, et effu-
Deus meus, rupes mea quam confugio [ad eam],
clypeus meus et cornu salutis meae [et] prae-
Laudabilem voco Jehovam [sidium meum !
et ab inimicis meis salvus fio.

Circumdederant me laquei mortis
et torrentes Belial terruerant me,
Laquei sepulcri circumdederant me,
invenerant me tendiculae mortis,

(1) Soit de Dieu prenant en main la cause du juste, soit du psalmiste lui-même : au

III

Lève-toi [donc], ô Yahveh,
viens à sa rencontre, renverse-le :
Que ton glaive me délivre du méchant,
que ta main [m'arrache] à ces profanes, ô Yahveh,
Aux profanes de ce siècle, dont cette vie est [tout] le partage,
qui puisent à ton trésor pour assouvir leur convoitise,
Qui peuvent rassasier leurs fils
et qui abandonnent encore leur superflu à leurs petits enfants !
Mais moi, dans [ma] justice, je contemplerai ta face,
au réveil (1), je me rassasierai à [contempler] ton visage !

— Dilexi quoniam.

même n'apparaît pas en réalité, il se contente de secourir David et de lui assurer la victoire sur tous ses ennemis. Le psaume se divise en deux parties subdivisées elles-mêmes en strophes tétrastiques, de sept accents : la métrique n'a subi que peu d'altérations. — Le psaume CXLIV, A, est un bel abrégé du psaume XVIII, dont il renferme même des reproductions textuelles.

Au maître de chœur : du serviteur de Yahveh, David, qui adressa a Yahveh les paroles de ce cantique quand Yahveh l'eut délivré de la main de ses ennemis, surtout de Saül. Il dit alors :

I

Je t'aime, ô Yahveh, ô ma force,
ô Yahveh, mon rocher, ma forteresse, ma défense !
Mon Dieu, mon rempart, mon refuge,
mon bouclier, mon salut tout puissant, ma citadelle !
Je crie à Yahveh, digne de toute louange,
aussitôt je me vois délivré de mes ennemis !

[Déjà] les liens de la mort m'avaient enlacé,
et des torrents destructeurs m'avaient rempli d'épouvante ;
Les rets de shéol m'environnaient,
la mort me tenait dans ses filets :

lieu de *behâqits*, les LXX et la Vulgate lisent ἐν τῷ ὀφθῆναι.

cumdederunt me ; * præoccupaverunt me laquei mortis.

7. In tribulatione mea invocavi Dominum, * et ad Deum meum clamavi ;

Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam ; * et clamor meus in conspectu ejus, introivit in aures ejus.

8. Commota est, et contremuit terra ; * fundamenta montium conturbata sunt, et commota sunt, quoniam iratus est eis.

9. Ascendit fumus in ira ejus ; et ignis a facie ejus exarsit ; * carbones succensi sunt ab eo.

10. Inclinavit cœlos, et descendit ; * et caligo sub pedibus ejus.

11. Et ascendit super cherubim, et volavit ; * volavit super pennas ventorum.

12 Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus ; * tenebrosa aqua in nubibus aeris.

13. Præ fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, * grando, et carbones ignis.

14. Et intonuit de cœlo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam ; * grando et carbones ignis.

15. Et misit sagittas suas, et dissipavit eos, * fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

16. Et apparuerunt fontes aquarum, * et revelata sunt fundamenta orbis terrarum.

Ab increpatione tua, Domine, * ab inspiratione pairitus iræ tuæ.

17. Misit de summo, et suscepit me ; * et assumpsit me de aquis multis.

18. Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me ; * quoniam confortati sunt super me.

19. Prævenerunt me in die afflictionis meæ ; * et factus est Dominus protector meus.

In oppressione mea invocavi Jehovam
et ad Deum meum clamavi ;
Audivit e palatio suo vocem meam [ejus.
et clamor meus coram eo intravit, in aures

Statim concussa est et contremuit terra,
et fundamenta montium trepidaverunt et
quia ira erat ei ! [titubaverunt.
Ascendebat fumus in naribus ejus
et ignis ex ore ejus devorabat,
fulmina ardebant ex eo.
Et inclinavit caelos et descendit,
et caligo [erat] sub pedibus ejus.
Et curru vehebatur super cherubim, et volabat,
et ferebatur super alas venti.
Posuerat obscuritatem latibulum suum ;
circum se tentorium suum,
obscuritatem aquarum et nubes vaporum.
[pellebantur.
A splendore fulgente coram eo, nubes ejus
cum grandine et fulminibus ignis ;
Et tonabat in caelis Jehova
et Altissimus dabat vocem suam
[cum] grandine et fulminibus ignis.
Emittebat sagittas suas et dispergebat eas,
fulgura multiplicabat, exagitabat ea (1),
Simulque apparebant alvei aquarum
et detegebantur fundamenta terrae,
Prae increpatione tua, o Jehova,
prae flatu spiritus irae tuae.

Emisit [manum suam] de excelso, extraxit me,
extraxit me ex aquis magnis,
Eripuit me ab hoste meo potenti
et ex odientibus me qui praevalebant mihi,
Praeveniebant me in die calamitatis meae ;
et factus est Jehova in baculum mihi

(1) Ennemis ou mieux éclairs.

Dans ma détresse j'ai invoqué Yahveh.
et j'ai crié vers mon Dieu ;
De sa demeure, il a entendu ma voix
et mon cri est arrivé [jusque] devant lui, [jusqu'à] son oreille.

Aussitôt la terre, ébranlée, s'est mise à frémir,
et, bondissants, les fondements des montagnes se sont soulevés,
car [Dieu] était en courroux !
La fumée montait de ses narines,
et un feu dévorant sortait de sa bouche.
il lançait des éclairs !
Et pour descendre il inclina les cieux,
et il se fit un escabeau de la nuée ;
Et il arriva traîné par un chérubin, il volait,
il planait sur les ailes du vent.
Des ténèbres, il s'était fait un pavillon,
une tente qui l'environnait,
noirs torrents, sombres nuages !

Devant l'éclat de sa face, ses nuées s'écartaient,
jetant la grêle et des traits de feu.
Aux cieux, Yahveh faisait gronder son tonnerre
et le Très-Haut faisait résonner sa voix,
jetant la grêle, et les traits de feu,
Il décochait ses flèches, les lançant de toute part,
coup sur coup il lançait (1) les éclairs,
Tandis que le lit des eaux se mettait à nu,
et que la terre s'entrouvrait jusqu'en ses fondements.
Au grondement de ta colère, ô Yahveh,
au souffle véhément de ta fureur.

D'en haut, il étendit [la main] pour me saisir,
il me retira du milieu des grandes eaux.
Il me délivra d'un ennemi puissant,
et de ceux qui me haïssaient, près de l'emporter sur moi.
Au jour de ma détresse, déjà ils m'avaient surpris,
mais Yahveh s'est fait mon appui :

20. Et eduxit me in latitudinem; * salvum me fecit, quoniam voluit me.
21. Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam; * et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi;
22. Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo.
23. Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo; * et justitias ejus non repuli a me.
24. Et ero immaculatus cum eo; * et observabo me ab iniquitate mea.
25. Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam, * et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus.
26. Cum sancto sanctus eris, * et cum viro innocente innocens eris;
27. Et cum electo electus eris, * et cum perverso perverteris.
28. Quoniam tu populum humilem salvum facies * et oculos superborum humiliabis.
29. Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine; * Deus meus illumina tenebras meas.
30. Quoniam in te eripiar a tentatione, * et in Deo meo transgrediar murum.
31. Deus meus impolluta via ejus; eloquia Domini igne examinata; * protector est omnium sperantium in se.
32. Quoniam quis Deus præter Dominum; * aut quis Deus Præter Deum nostrum?
33 Deus qui præcinxit me virtute; * et posuit immaculatam viam meam.
34. Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum. * et super excelsa statuens me.
35. Qui docet manus meas ad prælium; * et posuisti ut arcum æreum. brachia mea.

Et eduxit me [ac posuit] in latitudinem,
eripuit me quia dilexit me.

II

Retribuit mihi Jehova secundum justitiam [meam,
secundum puritatem manuum mearum retribuit mihi;
Nam custodivi semitas Jehovae
nec impie recessi a Deo meo.
Nam [fuerunt] omnia praecepta ejus in conspectu meo,
et leges ejus non amovi a me,
Et fui perfectus cum eo
et custodivi me ab iniquitate mea.

Reddidit Jehova mihi secundum justitiam [meam,
secundum puritatem manuum mearum [quae fuit] in conspectu oculorum ejus.
[Nam] cum sancto sancte agis,
cum viro perfectionis, perfecte agis;
Cum puro purum te praebes,
sed cum perverso dolosum te praebes.
Nam tu plebem miseram salvas,
sed utrosque oculos exaltatos deprimis.

Vere tu splendere facis lumen meum,
Jehova, Deus meus, splendere facit obscuritatem meam
Nam per te confringo agmen
et in Deo meo transilio murum.
Deus, perfecta est via ejus,
verbum Jehovae [est] igne purificatum;
Clypeus est omnibus confugientibus in se.

. . . . . .

Nam quis est Deus praeter Jehovam,
et quis est rupes praete Deum nostrum?
Deus ille [est] accingens me robore
et reddit perfectam viam meam;
[Ille est] docens manus meas ad bellum
et tendis arcum aereum brachium meum (1).

(1) Au lieu de l'inusité *nihata*, tu tends, on peut lire avec les LXX et la Vulgate

Il m'en a retiré [pour me mettre] au large,
il m'a délivré, parce qu'il m'aimait.

II

Yahveh m'a traité suivant ma justice,
il m'a traité selon la pureté de mes mains ·
Car j'ai suivi fidèlement les sentiers de Yahveh,
je ne me suis jamais, par impiété, détourné de mon Dieu :
J'ai toujours eu devant mes yeux tous ses commandements,
sans jamais rejeter loin de moi ses préceptes,
J'ai été avec lui en toute droiture.
je me suis tenu en garde contre mon propre péché.

[Oui], Yahveh m'a traité suivant ma justice,
suivant la pureté de mes mains, dont ses yeux étaient témoins.
[Car] tu es bon, avec qui est bon,
avec l'homme parfait, tu te montres parfait,
Tu te montres pur avec celui qui est pur,
mais tu agis de ruse avec l'homme pervers,
Car tandis que tu secours la foule des malheureux,
tu abaisses les regards altiers.

En vérité, c'est toi qui fais resplendir ma lumière,
Yahveh, mon Dieu, change en splendeur mes ténèbres.
Car grâce à toi, je terrasserais une armée,
avec mon Dieu je franchirais [tout] rempart.
Dieu, ses voies sont parfaites,
Yahveh, sa parole est de [l'or] affiné au feu,
Il est le bouclier de tous ceux qui cherchent en lui leur refuge.
. . . . . .

Et qui donc est Dieu, sinon Yahveh,
et quel autre est un rempart, sinon notre Dieu à nous ?
Dieu, mais c'est lui qui me ceint de vaillance
et qui rend droits mes sentiers,
Il rend mes pieds légers comme ceux des [cerfs]
il me rend inexpugnable sur mes hauteurs;
Il dresse mes mains au combat,
il rend mes bras pareils à un arc d'airain (1).

natatta, tu donnes, tu rends.

36. Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ ;* et dextera tua suscepit me ;
Et disciplina tua correxit me in finem, * et disciplina tua ipsa me docibit.
37. Dilatasti gressus meos sul tus me ; * et non sunt infirmata vestigia mea.
38. Persequar inimicos meos, et comprehendam illos, * et non convertar donec deficiant.
39. Confringam illos, nec poterunt stare ; * cadent subtus pedes meos.
40. Et præcinxisti me virtute ad bellum ; * et supplantasti insurgentes in me subtus me.
41. Et inimicos meos dedisti mihi dorsum ; * et odientes me disperdidisti.
42 Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret ad Dominum :* nec exaudivit eos.
43. Et comminuam eos, ut pulverem ante faciem venti, * ut lutum plateaaum delebo eos.
44. Eripies me de contradictionibus populi : * constitues me in caput gentium.
45 Populus, quem non cognovi, servivit mihi,* in auditu auris obedivit mihi.
46. Filii alieni mentiti sunt mihi, * filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis.
47 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, * et exaltetur Deus salutis meæ.
48 Deus, qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, * liberator meus de inimicis meis iracundis.
49. Et ab insurgentibus in me exaltabis me : * a viro iniquo eripies me.
50 Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine, * et nomini tuo psalmum dicam.
51. Magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, * et semini ejus usque in sæculum.

Et das mihi clypeum salutis tuae
et dextra tua me sustentat, et bonitas tua [magnificat me.
Dilatas gressum meum subtus me
ita ut non vacillent tali mei.
Persequor inimicos meos et attingo eos
et non reverto usque deficere eos.
Confringo eos ita ut non queant insurgere,
cadunt subtus pedes meos.

Nam cinxisti me virtute ad bellum,
incurvasti insurgentes in me subtus me,
Et inimicos meos dedisti mihi terga [vertentes],
et odientes me, perdidi eos.
Clamabant, et non [erat] salvator ;
ad Jehovam, et non audiebat eos ;
Et contrivi eos ut pulvis ante faciem venti,
ut lutum plateaaum effudi eos.

Liberas me de contentionibus populi,
ponis me in caput gentibus,
Populus quem non noveram
serviunt mihi ;
Ad auditum auris obediunt mihi,
filii alieni serviliter locuti sunt mihi ;
Filii alieni languescunt,
exeunt trementes de castellis suis.
Vivat Jehova et benedicta [sit] arx mea,
et exaltatus sit Deus salutis meae,
Deus dans ultiones mihi
et subjiciens populos sub me,
Eripiens me de inimicis meis !
. . . . . .
Certe prae insurgentibus in me exaltas me,
ab homine violentiae liberas me.
Propterea laudo te in gentibus, o Jehova,
et nomen tuum psallo.
Magnificans [est] salvationes regis sui,
et faciens [est] bonitatem uncto suo
David, et semini ejus
usque in aeternum !

Tu étends aussi sur moi le bouclier de ton salut,
et tandis que ta droite me soutient, ta bonté assure ma grandeur.
Tu élargis le chemin sous mes pas,
de sorte que mes pieds ne chancellent jamais ;
Quand je poursuis mes ennemis, je les atteins,
et ne reviens pas que je ne les aie anéantis.
Je les brise au point qu'ils ne peuvent se relever,
ils restent renversés sous mes pieds.

Car tu m'as ceint de vaillance au combat,
tu as terrassé sous mes pas ceux qui me résistaient ;
Tu as fait tourner le dos à mes ennemis,
et j'ai anéanti ceux qui me haïssaient ;
Ils suppliaient, sans trouver de sauveur,
[ils invoquaient] Yahveh, et lui ne les écoutait pas,
De sorte que je les ai broyés, comme la poussière que chasse le vent,
je les ai piétinés comme la boue des chemins.

Tu me délivres des séditions du peuple,
tu me places à la tête des nations,
Une race que je ne connaissais pas
m'est assujettie :
Au premier mot ils m'obéissent,
les fils de l'étranger me parlent en esclaves,
Les fils de l'étranger perdent courage
ils sortent en tremblant de leurs forteresses !
Vive [donc] Yahveh, et béni soit mon rempart,
et exalté soit le Dieu de mon salut,
Le Dieu qui assure ma vengeance
et qui courbe les peuples sous mon joug ;
Qui me délivre de mes ennemis !
. . . . . .
Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires,
tu me délivres de l'homme de violence.
C'est pourquoi je te loue au milieu des nations, ô Yahveh,
c'est pourquoi je chante ton nom !
Il assure d'éclatants triomphes au roi son [élu]
et sa bonté s'étend sur son christ,
Sur David et sur sa race,
à tout jamais !

PSAUME XIX.

Les deux lumières données par Yahveh au monde, celle des cieux et celle de la loi. Psaume en deux parties, subdivisées en quatre strophes : 1° les astres, 2° le soleil, 3° la loi, 4° le fidèle. — Strophes tétrastiques, de 4 + 4 accents

XVIII. — 1. In finem psalmus David.

2. Cœli enarrant gloriam Dei, * et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.
3. Dies diei eructat verbum, * et nox nocti indicat scientiam.
4. Non sunt loquelæ, neque sermones, * quorum non audiantur voces eorum.
5. In omnem terram exivit sonus eorum ; * et in fines orbis terræ verba eorum.
6. In sole posuit tabernaculum suum, * et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo :
Exultavit ut gigas ad currendam viam ;
7. A summo cœlo egressio ejus.
Et occursus ejus usque ad summum ejus:* nec est qui se abscondat a calore ejus.
8. Lex Domini immaculata, convertens animas : * testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis.
9. Justitiæ Domini rectæ lætificantes corda : * præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.
10 Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi : * judicia Domini vera, justificata in semetipsa
11. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum : * et dulciora super mel et favum
12. Etenim servus tuus custodit ea, * in custodiendis illis retributio multa.

Praecentori : psalmus David.

I

Caeli enarrant gloriam Dei
et opus manuum ejus annunciat firmamen-
Dies diei evulgat verbum [tum :
et nox nocti indicat scientiam :
[Hoc] non est verbum, nec sunt voces
[quorum] non audiatur clamor eorum :
In omnem terram exit sonus eorum,
et usque ad fines orbis verba eorum.

Soli [Deus] posuit tabernaculum in eis [caelis](1)
et ipse [est] tanquam sponsus exiens de
[thalamo suo :
gaudet tanquam gigas ad currendam viam ;
Ab extremitate caelorum egressio ejus
et circuitus ejus super fines eorum,
et nihil est quod abscondatur a calore ejus.

. . . . . .

II

Lex Jehovae perfecta, recreans animam,
testimonium Jehovae credibile, illuminans
[simplicem,
Mandata Jehovae recta, laetificantia cor,
praeceptum Jehovae purum, illuminans
[oculos ;
Religio Jehovae pura, durans perpetuo,
judicia Jehovaeveritas, sancta sunt universa,
Amabilia sunt prae auro et obryzo multo,
et dulcia super mel et distillationem favorum !

(1) La coupure de l'hébreu est évidemment fautive, il faut suivre celle du grec et

— Caeli enarrant.

dans la première partie, 5 + 5 (3 + 2) dans la troisième strophe, dernière strophe irrégulière.

Au maître de chœur : Psaume de David.

I

Les cieux racontent la gloire de Dieu
et le firmament fait connaître l'œuvre de ses mains :
C'est un langage que le jour redit au jour,
un enseignement que la nuit répète à la nuit:
Ce n'est point une langue, ce ne sont pas des mots
dont les sons puissent rester incompris :
Leur voix se répand par toute la terre,
leurs paroles retentissent jusqu'aux confins du monde.

Des [cieux Dieu] a fait [comme] une tente pour le soleil (1),
et lui est semblable au fiancé qui sort de sa demeure :
semblable à un héros, il prend plaisir à parcourir [sa] carrière :
Son lever est à l'une des extrémités du ciel,
et son orbite s'étend jusque par-dessus l'autre,
tellement que rien ne se dérobe à sa chaleur.
. . . . . .

II

La loi de Yahveh est parfaite, restaurant l'âme,
le témoignage de Yahveh est digne de foi, éclairant l'ignorant,
Le commandement de Yahveh est droit, réjouissant le cœur,
l'ordre de Yahveh est pur, éclairant les regards,
La religion de Yahveh est pure, subsistant à jamais,
les jugements de Yahveh sont la vérité [même , et tous également [justes.
Ils sont aimables plus que l'or, que quantité d'or fin,
et plus doux que le miel, que celui qui découle des rayons !

de la Vulgate, en évitant leur contre-sens initial, *in sole.*

13. Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me :
14. Et ab alienis parce servo tuo.
Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero : * et emundabor a delicto maximo.
15. Et erunt ut complaceant eloquia oris mei : * et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.
Domine adjutor meus, * et redemptor meus.

Amplius servus tuus eruditur per ea :
in custodiendo ea merces magna.
[Attamen] errores quisnam novit ?
a [me] latentibus munda me :
Insuper a superbiis (1) contine servum tuum:
ne dominentur mihi, tunc [enim] integer ero,
et immunis ero a peccato magno.
Sint ad beneplacitum [tuum] verba oris mei,
et meditatio cordis mei [sit] ante faciem
o Jehova, rupes mea et ultor mi ! [tuam,

PSAUME XX.

Psaume royal en deux parties : prière pour le roi, et assurance que le secours de Yahveh ne lui manquera pas. Le parallélisme en est très soigné, les vers sont de 3 + 3 accents. Il est semblable au suivant quant au sujet

XIX. — 1. In finem psalmus David.

2. Exaudiat te Dominus in die tribulationis : * protegat te nomen Dei Jacob.
3. Mittat tibi auxilium de sancto : * et de Sion tueatur te.
4. Memor sit omnis sacrificii tui : * et holocaustum tuum pingue fiat.
5. Tribuat tibi secundum cor tuum : * et omne consilium tuum confirmet.
6. Lætabimur in salutari tuo : * et in nomine Dei nostri magnificabimur.
7. Impleat Dominus omnes petitiones tuas : * nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum.
Exaudiet illum de cœlo sancto suo : * in potentatibus salus dexteræ ejus.
8. Hi in curribus, et hi in equis : * nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.
9. Ipsi obligati sunt, et ceciderunt : * nos autem surreximus et erecti sumus.
10. Domine salvum fac regem : * et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

I. — Praecentori, psalmus David.

I

Exaudiat te Jehova in die tribulationis,
in altum ponat te nomen Dei Jacob :
Mittat auxilium tuum de sanctuario
et ex Sion fulciat te :
Recordetur omnes oblationes tuas
et holocaustum tuum jucundum habeat;
Det tibi secundum cor tuum
et omne consilium tuum impleat!
[Utinam] exultemus propter salvationem tuam
et in nomine Dei nostri vexilla erigamus (2)!
Selah (3).

II

Implebit Jehova omnes petitiones tuas;
nunc scio quod salvabit Jehova unctum [suum ;
Exaudiet eum ex caelis sanctitatis suae
per facinora salutis dexterae suae.
Isti in curribus et isti in equis, [gloriamur.
sed nos in nomine Jehovae, Dei nostri,
[Ideo] inclinantur et cadunt
sed nos erigimur et perstamus.
O Jehova, salva (1) regem,
exaudi nos in die qua clamamus.

(1) *Les étrangers* dans les LXX et la Vulgate, qui ont lu *zarim* pour *zedim ;* la leçon de l'hébreu est évidemment meilleure.
(2) *Negaddel* lu pour *nidgol*, un mot rare remplacé par un plus commun, dans les LXX et la Vulgate.

Aussi ton serviteur cherche en eux sa lumière :
à les garder [on trouve] une grande récompense.
[Et toutefois] qui connaît [ses propres] égarements ?
pardonne-moi [donc] ceux que j'ai commis sans le savoir,
Mais aussi préserve ton serviteur des révoltes [volontaires] (1) :
qu'elles ne dominent jamais en moi : alors je serai sans reproche,
je serai pur de tout grand péché ;
[Oui] puissent les paroles de ma bouche être selon ton bon plaisir,
puisse la pensée de mon cœur être [agréée] devant ta face,
ô Yahveh, mon rempart et mon vengeur !

— Exaudiat.

et quant à la forme, deux strophes en distiques, terminées par une sorte de vœu ou d'exclamation.

Au maître de chœur : psaume de David.

I

Que Yahveh t'exauce au jour des hostilités,
que le nom du Dieu de Jacob soit pour toi une citadelle :
Qu'il t'envoie du secours [du haut] de son sanctuaire
et de Sion qu'il te soutienne :
Qu'il se rappelle toutes tes offrandes
et que ton holocauste lui soit agréable ;
Qu'il te donne selon ton désir
et qu'il accomplisse tous tes souhaits ;
Puissions-nous jubiler de ton triomphe
et tenir hauts nos étendards au nom de notre Dieu (2) !

Pause (2).

II

[Oui], Yahveh accomplira tous tes vœux :
je sais dès maintenant qu'il sauvera son christ ;
Il l'exaucera [du haut] de ses cieux saints,
par les hauts faits de sa droite protectrice.
Eux [mettent leur confiance] dans leurs chars et leurs chevaux ;
mais nous, nous nous glorifions dans le nom de Yahveh notre Dieu.
[C'est pourquoi] eux faiblissent et succombent,
mais nous restons debout, et demeurons inébranlables.
O Yahveh ! sauve (4) le roi,
et exauce-nous au jour où nous [t'] invoquons !

(3) Déplacé du verset précédent.
(4) Dans l'hébreu : *et rex exaudiat nos* : mais la leçon des LXX et de la Vulgate s'impose : *va 'annenu, et exaudi nos.*

PSAUME XXI.

Psaume royal, en deux strophes, 1° prière à Yahveh, 2° triomphe promis

XX. — 1. In finem, psalmus David.

2. Domine, in virtute tua lætabitur rex : * et super salutare tuum exultabit vehementer.
3. Desiderium cordis ejus tribuisti ei : * et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.
4. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis : * posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.
5. Vitam petiit a te, * et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum, et in sæculum sæculi.
6. Magna est gloria ejus in salutari tuo : * gloriam et magnum decorem impones super eum.
7. Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi : * lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.
8. Quoniam rex sperat in Domino : * et in misericordia Altissimi non commovebitur.
9. Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis ; * dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt.
10. Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui : * Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis.
11. Fructum eorum de terra perdes : * et semen eorum a filiis hominum.
12. Quoniam declinaverunt in te mala ; * cogitaverunt consilia, quæ non potuerunt stabilire.
13. Quoniam pones eos dorsum : * in reliquiis tuis præparabis vultum eorum.
14. Exaltare, Domine, in virtute tua : * cantabimus et psallemus virtutes tuas.

I. — Praecentori : psalmus David.

I

O Jehova, in virtute tua laetatur rex,
et in salute tua quam vehementer exultat !
Desiderium cordis sui tribuis ei
et petitionem labiorum ejus non denegas.
Selah (1).
[Vere] praevenis eum benedictionibus bonitatis,
ponis super caput ejus coronam [auri] puri ;
Vitam [quam] petiit a te, das ei :
[das] longitudinem dierum in saeculum et in [aeternitatem.
Magna [est] gloria ejus propter salvationem [tuam,
honorem et decorem ponis super eum :
[Vere] ponis eum benedictiones pro semper,
exhilaras eum gaudio per vultum tuum :

Quia rex sperat in Jehova [vebitur !
et per misericordiam Altissimi, non commo

II

[O Rex,] inveniet manus tua omnes hostes tuos,
dextera tua inveniet odientes te.
Pones eos sicut clibanum ardentem
in tempore faciei tuae,
Jehova in ira sua disperdet eos
et consumet eos ignis !
Fructum eorum de terra perdes
et semen eorum de filiis hominum :
Quia proposuerunt super te malum, [terunt.
cogitaverunt machinationem quam non po-
Etiam dabis eos dorsum [statim atque] [eorum.
cum chordis tuis [arcûs] diriges contra facies

Exaltare, o Jehova, in virtute tua !
cantabimus, et psallemus virtutem vitam !

(1) Déplacé apparemment ; il serait mieux après le ℣ 7 ; à moins qu'il n'ait pour but

— Domine in virtute tua.

au roi. Distiques. Vers de 4 + 4 accents. Voir Psaume XX.

I. — Au maitre de chœur : psaume de David.

I

O Yahveh, le roi se réjouit de ta puissance,
et comme il tressaille de ton secours !
Tu lui accordes le désir de son cœur
et tu ne lui refuses pas la prière de ses lèvres !
Pause (1).
En vérité, tu le préviens de bénédictions de choix,
tu mets sur sa tête une couronne d'or pur,
Tu lui donnes la vie qu'il t'avait demandée,
tu prolonges ses jours pour les siècles des siècles.
Grande est sa gloire, grâce à ta protection :
tu l'entoures d'honneur et de magnificence.
Oui, tu en fais [un objet de] bénédictions éternelles
tu le combles de joie, en [tournant vers lui] ta face !

Car le roi se confie en Yahveh
et par la bonté du Très-Haut, il ne sera jamais ébranlé !

II

[O Roi], ta main saisira tes ennemis,
ta droite saisira ceux qui te haïssent ;
Quand tu tourneras contre eux ton visage [irrité]
tu en feras comme [la flambée] d'une fournaise ardente,
Dans sa colère, Yahveh les perdra,
et la flamme les dévorera !
Tu anéantiras leur postérité de la face de la terre
et leur race [du milieu] des enfants des hommes :
Car ils ont tramé le mal contre toi,
ils ont conspiré, [mais] ils ne prévaudront pas.
Oui, tu les verras tourner le dos [aussitôt que]
de tes flèches, tu les viseras en plein visage !

Lève-toi dans ta force, o Yahveh !
nos voix et nos harpes célébreront ta puissance !

d'indiquer que tout le psaume doit être divisé en quadrains. Cependant la seconde partie ne favorise guère une pareille subdivision.

PSAUME XXII.

Le Serviteur de Yahveh souffrant (1) *et sa délivrance convertissant le monde, telles sont les deux parties de ce beau psaume. — Strophes tristiques,*

XXI. — 1. In finem pro susceptione matutina, psalmus David.

2. Deus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti ? * longe a salute mea verba delictorum meorum.

3. Deus meus clamabo per diem, et non exaudies : * et nocte, et non ad insipientiam mihi.

4. Tu autem in sancto habitas, * laus Israel.

5. In te speraverunt patres nostri ; * speraverunt, et liberasti eos.

6. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt : * in te speraverunt, et non sunt confusi.

7. Ego autem sum vermis, et non homo : * opprobrium hominum, et abjectio plebis.

8. Omnes videntes me, deriserunt me : * locuti sunt labiis, et moverunt caput.

I. — Praecentori : super « cerva aurorae », psalmus David.

I

Deus mi, Deus mi, quare dereliquisti me (2) ?
[quare sunt] longinquum a salvatione mea
[verba clamoris mei [*ou* rugitus mei] !
Deus mi, clamo die, et non exaudis ;
et nocte, et non [est] cessatio mihi !

Attamen tu [es] sanctus,
[es] sedens [inter] laudes Israel !
In te sperabant patres nostri :
sperabant, et liberabas eos :
Ad te clamabant et liberati sunt,
in te speraverunt et non sunt confusi !

*

Contra, ego [sum] vermis et non homo,
opprobrium hominum et despectus plebis.
Omnes videntes me, irrident mihi,
aperiunt [os] in labiis, movent caput :
« Jacta [te] ad Jehovam, liberet istum, [eo ! »
» liberet istum, quia [ille] complacet sibi in

(1) Ce psaume XXII et quelques autres analogues tels que XL, LXX, LXXXVIII, privés de contexte explicatif, ne peuvent s'interpréter que par rapprochement avec les rares textes semblables des prophètes, surtout avec le portrait du Serviteur de Yahveh expiant les péchés du monde, dans Isaïe LII, 13-LIII, 12. Les deux tableaux se complètent et se déroulent parallèlement en deux parties : la souffrance et ses résultats. L'idée d'expiation universelle, absente du psaume XXII, est explicitement indiquée dans Isaïe ; la conversion des nations et des siècles futurs est plus clairement annoncée dans notre psaume.

Mon Serviteur agira intelligemment,
[aussi] il grandira, s'élèvera, parviendra [bien haut.
De même que tu as été pour beaucoup un [objet d'horreur,
tant son visage était défiguré, tant son [aspect n'avait plus rien d'humain ;
Ainsi il sera un sujet de joie pour nombre [de peuples,
devant lui les rois feront silence.
Ils verront ce qui est ineffable,
ils apprendront ce qui est inouï ;
[car] qui croirait à notre oracle, [festé ?
et à qui le bras de Yahveh s'est-il mani-

Il s'élève devant Yahveh comme un rejeton,
comme un jet sorti d'une terre aride ;
sans beauté, sans éclat, [regard ;
sans rien dans son aspect qui charme le
méprisable, sans rien d'humain,
homme de douleurs, qui ne connaît que [souffrance :
devant lui, chaque visage se détourne,
on le dédaigne, on le tient pour néant.

Et cependant ce sont nos misères qu'il porte
ce sont nos douleurs dont il s'est chargé,
tandis que nous le croyons châtié,
frappé par Dieu et humilié :
ses plaies viennent de nos péchés,
ses coups, de nos iniquités.
Il porte le prix de notre réconciliation,
c'est par ses plaies que nous sommes guéris.
Tous nous étions comme des brebis erran-
chacun s'égarait dans sa voie : [tes
Mais Yahveh a fait retomber sur lui nos [péchés à tous !
. . . . . .

— Deus, Deus meus.

3 + 3 accents, parallélisme soigné : la première et la dernière strophes sont binaires.

Au maître de chœur : sur [l'air] : « *La Biche de l'Aurore* »,
psaume de David.

I

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné (²) ?
[pourquoi] ma délivrance fuit-elle devant mes cris déchirants !
Mon Dieu, je crie tout le jour, et tu ne réponds pas ;
la nuit encore, et je ne trouve pas de repos.

Cependant tu es [le] saint,
tu trônes parmi les louanges d'Israël !
C'est en toi qu'espéraient nos pères,
oui, ils espéraient, et tu les délivrais :
Ils criaient vers toi, et ils furent sauvés,
ils espéraient en toi, et ne furent point confondus.

Tandis que moi, je suis un ver, et pas un homme :
l'opprobre des hommes, la dérision du peuple.
Tout ceux qui m'approchent se rient de moi,
ils tirent la langue, ils branlent la tête [s'écriant] :
« Jette-toi dans les bras de Yahveh : il le délivrera,
» il le sauvera, puisqu'il l'aime !

On le maltraite, on l'humilie
sans qu'il ouvre la bouche,
comme l'agneau conduit à la boucherie,
comme la brebis, muette devant ceux qui
[la tondent.
Une inique sentence le fait mettre à mort :
mais parmi sa génération, qui donc a pensé
que s'il est retranché de la terre des vivants,
[c'est pour le péché de mon peuple,
pour [souffrir] leur châtiment ?
On lui donne un sépulcre au milieu des impies,
dans sa mort [il est placé] avec le méchant,
bien qu'il n'ait point commis d'iniquité,
ni abandonné sa bouche au mensonge.
Yahveh l'a voulu briser par la souffrance !
. . . . . .

Mais s'il s'offre lui-même en expiation,
il aura une postérité, il vivra de longs jours
et le dessein de Yahveh prospérera entre
[ses mains.
En raison de ses souffrances, il sera satisfait
[de ce qu'il verra :
par sa sagesse, le Juste, mon serviteur
[sanctifiera des multitudes
et se chargera de leurs iniquités. [foules,
C'est pourquoi je lui donnerai pour part les
les puissants seront sa part de butin :
Parce qu'il s'est livré à la mort,
qu'il s'est mis au rang des pécheurs
tandis qu'il portait le péché d'une multitude,
et priait pour les pécheurs !

(2) Le *respice in me* des LXX et de la Vulgate est une seconde traduction du mot *Eli*, considéré comme s'il était formé par la proposition *el* et le suffixe *i* ; mot à mot *ad me*, sous-entendu *respice*. C'est une dittographie qui rompt le parallélisme, et qui est contraire au texte évangélique : *Eloi, Eloi (Eli, Eli) lamma sabacthani, Deus meus, Deus meus, utquid dereliquisti me*, rendu non en hébreu classique, mais dans l'hébreu vulgaire du temps (Matth. XXVII, 46; Marc XV, 34.) De même au vers suivant *longe a salute mea verba delictorum meorum* est un autre contre-sens par confusion entre *ša'ag crier, rugir* et *šagag errer, pécher*. Ce sens de la Vulgate mis sur les lèvres de Notre-Seigneur serait même inexplicable, si l'on ne prenait soin d'avertir qu'il faut entendre ce *meorum* par apropriation, le Christ ayant pris *sur lui* les péchés du monde.

9. Speravit in Domino, eripiat eum :* salvum faciat eum, quoniam vult eum.
10. Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre :* spes mea ab uberibus matris meæ.
11. In te projectus sum ex utero. De ventre matris meæ Deus meus es tu.
12. Ne discesseris a me: qnoniam tribulatio proxima est : * quoniam non est qui adjuvet.
13. Circumdederunt me vituli multi : * tauri pingues obsederunt me.
14. Aperuerunt super me os suum, * sicut leo rapiens et rugiens.
15. Sicut aqua effusus sum : * et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tanquam cera liquescens * in medio ventris mei.
16. Aruit tanquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis : * et in pulverem mortis deduxisti me.
17. Quoniam circumdederunt me canes multi : * concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos.
18. Dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me :
19. Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.
20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me : * ad defensionem meam conspice.
21. Erue a framea Deus animam meam : * et de manu canis unicam meam.
22. Salva me ex ore leonis :* et a cornibus unicornium humilitatem meam.
23. Narrabo nomen tuum fratribus meis : * in medio ecclesiæ laudabo te.

Vere tu [fuisti] educens me ex ventre,
  [fuisti] faciens me sperare super ubera ma-
Super te projectus sum ex utero, [tris meae,
  ex ventre matris meae Deus meus tu [fuisti].
Ne [ergo] elongeris a me, quando oppressio
  quando non est auxilians. [proxima [est],

Circumdant me tauri multi,
  fortes Basan [*ou* tauri] cingunt me :
Aperiunt super me os suum,
  [sicut] leo dilanians et rugiens ;
Sicut aqua, effusus sum,
  disjuncta sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum ut cera,
  liquefactum est in medio viscerum meorum.
Aruit tanquam testa palatum meum [*ou* virtus [mea] (1) ;
  lingua mea adhaerens [est] palato meo :
Et amplius in pulverem mortis posuisti me.

. . . . . .

Tum circumdant me canes,
  coetus malefacientium circumdant me,
  fodientes (2) manus meas et pedes meos.
[Dum] dinumero omnia ossa mea
  isti considerant et despiciunt in me,
Dividunt vestimenta mea sibi
  et super vestem meam mittunt sortem.

Sed tu, o Jehova, ne elongeris,
  o virtus mea, in auxilium meum festina !
Libera a gladio vitam meam, [meam.
  a manu [*ou* ab unguibus] canis unicam
Salva me ex ore leonis
  et a cornibus bubalorum exaudi me.

II

Enarrabo nomen tuum fratribus meis,
  in medio concilii laudabo te [dicens] :

(1) Lire plutôt *hiki*, *mon palais*, au lieu de *kohi*, *ma force*, d'après le Talmud, et le contexte; cf. le *Sitio* de l'Evangile.

(2) L'hébreu actuel porte *ka'ari*, qu'on traduit *sicut leo :* toutefois dans ce même psaume, au ℣. 14, le mot hébreu pour lion est *ariéh*. La leçon *ka'aru*, qui dans le parallélisme fait répondre un verbe à un autre verbe, paraît plus satisfaisante, et est même attestée par un certain nombre de variantes du texte hébreu : voir *Masora finalis* de Jacob ben Chayim *sub verbo* 'Arî. — Les anciennes versions, à part le Targum, lisaient

Et vraiment c'est toi qui m'as tiré du sein maternel ;
tu étais mon espoir, que j'étais encore à la mamelle de ma mère.
C'est en tes bras qu'on m'a jeté au sortir de [ses] entrailles,
au sortir du sein maternel, tu es devenu mon Dieu !
Ne t'éloigne donc pas de moi, quand l'angoisse m'environne,
et qu'il n'est personne pour me secourir.

Une bande de taureaux m'environne,
je suis entouré des plus forts de Basan :
Ils tournent vers moi leur gueule béante
[comme] un lion qui dévore en rugissant.
Je me sens partir, comme l'eau qu'on épanche,
j'ai senti se disjoindre tous mes os.

Mon cœur ressemble à la cire,
il se fond au milieu de mes entrailles,
Mon gosier [*ou* ma vigueur] se dessèche comme un tesson d'argile
et ma langue s'est collée à mon palais (1) :
Et puis tu m'as couché dans la poussière des morts !
. . . . . .

Aussi, les chiens s'attroupent autour de moi,
une bande de malfaiteurs m'environnent
perçant (2) mes mains et mes pieds :
Je puis compter tous mes os,
[tandis qu'] eux jettent sur moi des regards de mépris ;
Ils se partagent mes vêtements,
ils tirent au sort ma tunique.

Mais toi, ô Yahveh, ne t'éloigne pas,
ô ma force, hâte-toi de me secourir !
Arrache ma vie au glaive,
mon unique [vie] à la griffe des chiens !
Délivre-moi de la gueule du lion,
sauve-moi des cornes du buffle [*ou* des taureaux sauvages] !

II

[Alors] je redirai ton nom à mes frères,
au milieu de [leur] assemblée je te louerai :

aussi de même : LXX ὤρυξαν, *foderunt ;* Aquila ἤσχυναν, *ils ont rendu détestable ;* Syriaque, *fkar(u) ;* S. Jérôme : *vinxerunt*, ils ont lié, *asaru*. — Même en conservant les consonnes de *ka'ari*, on peut d'après la Massore ponctuer *ka'arê*, participe pluriel *qal* état construit du même verbe, et traduire *fodientes*. — Comparer Zacharie, XII, 10 : *ils regarderont vers moi (et) vers celui qu'ils ont percé*, daqaru, *et ils pleureront sur lui comme on pleure sur un fils unique.*

24. Qui timetis Dominum, laudate eum : * universum semen Jacob glorificate eum :
25. Timeat eum omne semen Israel, * quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis : Nec avertit faciem suam a me : * et cum clamarem ad eum, exaudivit me.
26. Apud te laus mea in ecclesia magna : * vota mea reddam in conspectu timentium eum.
27. Edent pauperes, et saturabuntur : et laudabunt Dominum qui requirunt eum ; * vivent corda eorum in sæculum sæculi.
28. Reminiscentur, et convertentur ad Dominum * universi fines terræ : Et adorabunt in conspectu ejus * universæ familiæ gentium.
29. Quoniam Domini est regnum : * et ipse dominabitur gentium.
30. Manducaverunt, et adoraverunt omnes pingues terræ : * in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.
31. Et anima mea illi vivet : * et semen meum serviet ipsi.
32. Annuntiabitur Domino generatio ventura : * et annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

« Timentes Jehovam, laudate eum,
» omne semen Jacob, glorificate eum,
» veneramini de eo, omne semen Israel !
» Quia non sprevit nec despexit miseriam mi-
» et non occultavit faciem suam ab eo, [seri
» sed in clamando eum ad se, audivit. »

De te laus mea in concione magna [erit] ;
vota mea reddam coram timentibus eum.
Edent pauperes et saturabuntur,
laudabunt Jehovam requirentes eum :
« Vivat cor vestrum in sempiternum (1) ! »

. . . . . .

[omnes fines terrae
Reminiscentur et convertentur ad Jehovam
et adorabunt ad faciem tuam omnes familiae
Quia Jehovae [est] regnum [gentium,
et dominans [est] inter gentes : [terrae ;
Munducabunt et adorabunt omnes (2) pingues
ad faciem ejus incurvabuntur omnes descen-
[dentes in pulverem
et [quicumque] animam suam (3) non vivi-
[ficabat !

Posteritas serviet ei :
narrabitur de Domino generationi :
[Illi] venient et nuntiabunt [eis] bonitatem ejus,
populo [tunc] nato [nuntiabunt] quod fecit (4) !

PSAUME XXIII.

Confiance en la conduite de Yahveh. Deux strophes inégales : dans la première, l'auteur se donne comme une brebis du troupeau de Yahveh ; dans la seconde, comme un hôte reçu à sa table. — La strophique et la métrique

XXII. — 1. Psalmus David.

Dominus regit me, et nihil mihi deerit :
2. In loco pascuæ ibi me collocavit. Super aquam refectionis educavit me :

Psalmus David.

I

Jehova [est] pastor meus, non indigeo ;
in pascuis graminis facit me cubare, [me,
ad aquas tranquillas [tranquillitatum] ducit

(1) Vers incomplet et liaison obscure : est-ce une acclamation des pauvres rassasiés, ou un souhait qu'on leur fait ?
(2) Ou *crassi*, les miséreux.

« Vous qui craignez Yahveh, [dirai-je,] louez-le ;
» vous tous, race de Jacob, glorifiez-le ;
» que toute la race d'Israël le vénère !
» Car, au malheureux et à sa misère, il n'a pas opposé un dédaigneux [mépris,
» il n'en a pas détourné sa face,
» mais tandis qu'il priait, il l'a exaucé! »

[Aussi] devant la foule assemblée tu seras l'objet de ma louange,
j'accomplirai mes vœux devant ceux qui te craignent ;
[De mes sacrifices] les pauvres mangeront à s'en rassasier,
ils [en] remercieront Yahveh, tous ceux qui lui sont fidèles :
« Que votre cœur vive à jamais (1) ! »
. . . . . .

A ce souvenir on se convertira à Yahveh, de tous les confins du monde,
et toutes les familles des nations se prosterneront devant ta face ;
Car c'est à Yahveh qu'appartient l'empire,
et il [est] le dominateur des peuples !
Eux tous aussi [en] mangeront et adoreront, les opulents de la terre (2),
devant sa face se prosterneront tous ceux qui descendaient déjà [dans [leur dernière] poussière,
et qui sentaient la vie leur échapper (3) !

Et la postérité le servira,
on parlera du Seigneur à la génération future ;
Quand elle viendra, on [lui] redira sa bonté ;
au peuple qui naîtra, [on répétera] ce qu'il a fait (4) !

— Dominus regit me.

sont assez irrégulières : vers ternaires de 3 + 3 + 3 accents en général; gracieux petit poème.

Psaume de David.

I

Yahveh est mon berger, je ne manque de rien ;
il me fait reposer dans des pâturages verdoyants,
il me conduit auprès des eaux tranquilles,

(3) A cause de leur malheureuse existence, ou de la mort.
(4) Strophe plus courte, comme la première.

3. Animam meam convertit. Deduxit me super semitas justitiæ, * propter nomen suum.
4. Nam, et si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala : * quoniam tu mecum es. Virga tua, et baculus tuus* ipsa me consolata sunt.
5 Parasti in conspectu meo mensam, * adversus eos, qui tribulant me. Impinguasti in oleo caput meum : * et calix meus inebrians quam præclarus est.
6. Et misericordia tua subsequetur me * omnibus diebus vitæ meæ :
7. Et ut inhabitem in domo Domini, * in longitudinem dierum.

Animam meam recreat,
deducit me per semitas bonitatis,
propter nomen suum.
Etiamsi transirem per vallem Umbrae-mortis,
non timerem malum,
quoniam tu mecum es.
Baculus tuus et virga tua,
ipsa consolantur me.
. . . . . .

II

Praeparas ante me mensam, ante inimicos
impinguas oleo caput meum, [meos,
calix meus [est] ubertas :
Certe bonum et gratia subsequentur me
omnibus diebus vitae meae, [nem dierum !
et habitabo (1) in domo Jehovae in longitudi-

PSAUME XXIV, A et B.

A) *code de morale du serviteur de Yahveh, entre une introduction et une brève conclusion : tout semblable, bien que plus court, au psaume XV. A comparer également au psaume alphabétique plus développé CXII.— Trois strophes*

B) *fragment liturgique : entrée de l'arche dans la citadelle de Sion, chant de marche religieuse ou de procession analogue à celle décrite dans le*

XXIII. — 1. Prima sabbati, psalmus David.

Domini est terra, et plenitudo ejus ; * orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.
2. Quia ipse super maria fundavit eum : * et super flumina præparavit eum.
3. Quis ascendet in montem Domini ? * aut quis stabit in loco sancto ejus ?
4. Innocens manibus et mundo corde, * qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

A. — David psalmus.

Jehovae [est] terra et plenitudo ejus,
terra frugifera et habitantes in ea :
Nam ipse super maria constituit eam
et super flumina confirmavit eam.

[Igitur] quis ascendet in montem *Jehovae*,
et quis stabit in loco sanctitatis ejus ?
Innocens utraque manu et mundus corde,
qui non extollit mendacio seipsum
et non jurat in fraudem.

(1) Leçon des LXX et de la Vulgate; l'hébreu porte *vešabti*, *je retournerai*, au lieu de *veyašabti*, *j'habiterai*.
(2) Passage analogue dans Isaïe XXXIII, 14 et suiv. :
Qui de nous séjournera.....?
Celui qui marche dans la justice et parle avec droiture
qui méprise un gain extorqué

Il restaure mon âme,
il me guide par de bons sentiers
pour l'amour de son nom.
Dussé-je traverser la vallée de l'Ombre de la mort,
je ne craindrais aucun mal
car tu es avec moi ;
Ton bâton et ta houlette
sont ma sécurité.
. . . . . .

II

Tu dresses pour moi une table, à la face de mes persécuteurs,
tu parfumes d'huile ma tête,
[et] ma coupe est débordante :
Oui, le bonheur et la grâce me suivront
tous les jours de ma vie,
et je serai longtemps encore (1) l'hôte de la maison de Yahveh !

— Domini est terra.

de deux distiques, 3 + 3 accents : le premier vers de chaque strophe contient le nom de Yahveh. (2)

psaume LXVIII, 25 et suiv. Rythme ternaire, souvent indice d'une composition tardive : 3 + 3 + 3 accents ; cependant d'allure fort grandiose.

A. — Psaume de David.

La terre est à *Yahveh* avec ce qu'elle renferme,
le monde avec ceux qui l'habitent :
Car c'est lui qui l'a affermie par-dessus les mers,
il l'a établie par-dessus les fleuves.

[Aussi] qui gravira la montagne de *Yahveh*,
et qui s'arrêtera dans le lieu de son sanctuaire ?
[L'homme] aux mains innocentes et au cœur pur,
[l'homme] qui ne se livre pas au mensonge,
ni ne fait de serment perfide :

qui secoue ses mains pour ne pas accepter de présents,
qui ferme l'oreille aux propos sanguinaires,
qui se voile les yeux pour ne pas voir le mal :
Celui-là habitera les lieux élevés, des rochers fortifiés seront sa retraite....
Tes yeux contempleront le roi [Yahveh] dans sa beauté.

5. Hic accipiet benedictionem a Domino : * et misericordiam a Deo salutari suo.
6. Hæc est generatio quærentium eum, * quærentium faciem Dei Jacob.

[Hic] accipiet benedictionem a *Jehova*
et gratiam a Deo salutis suae,
Haec est generatio quaerentium eum,
requirentium faciem tuam, [Deus] Jacob (1).
Selah.

B. — [SINE TITULO.]

7. Attollite portas, principes, vestras, et elevamini, portæ æternales, * et introibit rex gloriæ.
8. Quis est iste rex gloriæ ? Dominus fortis et potens, Dominus potens in prælio.
9. Attollite portas, principes, vestras, et elevamini, portæ æternales, * et introibit rex gloriæ.
10. Quis est iste rex gloriæ ? * Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

Tollite, o portae, capita vestra (2),
etiam extollimini, portae antiquitatis,
et introibit rex gloriae !
Quis iste, rex gloriae ?
Jehova fortis et heros,
Jehova, heros belli !
Tollite, o portae, capita vestra
etiam tollimini, portae antiquitatis
et introibit rex gloriae !
Quis est iste, rex gloriae ?
Jehova exercituum [Sabaoth] (3),
ille [est] rex gloriae ! *Selah.*

PSAUME XXV.

Prière à Yahveh pour obtenir de lui le pardon des fautes anciennes, la fidélité à ses commandements, et la délivrance des embûches que les incroyants tendent au psalmiste : assez analogue au psaume XXXIV. — Ce poème est alphabétique, chaque vers commençant successivement par l'une des lettres de l'alphabet hébreu : cet artifice sert souvent dans les psaumes didactiques, où chaque distique donne un sens complet, sans enchaînement logique avec ce

XXIV. — 1. IN FINEM, PSALMUS DAVID.

Ad te, Domine, levavi animam meam.
2. Deus meus in te confido, non erubescam :
3. Neque irrideant me inimici mei ; * etenim universi, qui sustinent te, non confundentur.

[PSALMUS] DAVID.

א Ad te, o *Jehova*, animam meam extollo,
o mi Deus. . . . . .
ב In te confido : ne erubescam,
non exsultent inimici mei de me.
ג Certe omnes expectantes te non confundentur [autem] increduli existentes
sine causa [*ou* inaniter se subtra-
[tur ;
[hentes a lege].

(1) L'hébreu doit se traduire : de ceux qui cherchent ta face, [ô Dieu], du [vrai] Jacob, du véritable Israélite. La leçon des LXX et de la Vulgate, suppose au lieu du suffixe *ka* le mot *Elohê*, et donne un sens fort acceptable.
(2) Le mont Sion avec la citadelle qui le couronnait, était l'antique forteresse des Jébuséens : c'est de ses portes ou herses qu'il semble être question dans ce psaume. Le mont Sion était alors à l'est, c'était le prolongement de la colline même du temple, adjacent au Moriah, et non à la place qu'on lui donne communément aujourd'hui.
(3) Les armées de Yahveh, auxquelles il doit son nom de *Yahveh* [*elohê*] *Sabaoth*,

Il obtiendra la bénédiction de *Yahveh*
et la faveur de Dieu, son sauveur,
[Car] telle est la génération de ceux qui le cherchent,
de ceux qui cherchent la face [du Dieu] de Jacob (1).

Pause.

B. — [SANS TITRE.]

O Portes, élevez vos têtes (2),
[oui], soulevez-vous, portes antiques,
et le roi de gloire entrera !
[Et] quel est ce roi de gloire ?
[c'est] Yahveh, puissant héros,
[c'est] Yahveh, héros des combats !
O Portes, élevez vos têtes,
[oui], soulevez-vous, portes antiques,
et le roi de gloire entrera !
[Et] quel est [donc] ce roi de gloire ?
[c'est] Yahveh Sabaoth ([dieu des] armées) (3)
[c'est] lui, le roi de gloire ! *Pause.*

— AD TE DOMINE LEVAVI.

qui précède ou ce qui suit. Ici les vers sont groupés en strophes de deux distiques, sauf les deux premières strophes qui ont été altérées et qui comptent trois distiques incomplets. En outre, chaque strophe renferme au premier vers le nom de Yahveh *sauf à partir de la lettre* phé, *le psaume prenant à cet endroit la forme d'une invocation à Dieu où la strophique devient insensible : vers de 3 + 3 accents.*

[PSAUME] DE DAVID.

Aleph. *Yahveh*, j'élève mon âme jusqu'à toi,
ô mon Dieu. . . . . .

Beth. J'ai mis en toi ma confiance, [fais] que je ne sois pas confondu,
que mes ennemis ne triomphent jamais de moi ;

Gimel. Non certes, ceux qui espèrent en toi ne seront jamais confondus.
tandis qu'ils rougiront de honte, ceux qui s'éloignent injus-
[tement de [toi].

Yahveh, Dieu des armées, sont premièrement les milices célestes, anges et étoiles, voir Genèse, II, 1: *ainsi furent achevés le ciel et la terre et toutes leurs armées.* Ce sont ensuite les armées terrestres auxquelles Yahveh donne la victoire, ou qu'il mène à la défaite selon son bon plaisir. On trouve déjà l'appellation de *Yahveh élohê Sabaoth* dans les plus anciens prophètes : Amos, III, 13. Les LXX et la Vulgate traduisent ce titre par Dieu des *vertus*, Deus *virtutum ;* ce ne sont pas naturellement les vertus dont traite la théologie morale, mais les puissances redoutées et guerrières du monde visible ou invisible.

4. Confundantur omnes iniqua agentes * supervacue. Vias tuas, Domine, demonstra mihi ;* et semitas tuas edoce me.

5. Dirige me in veritate tua, et doce me ; * quia tu es Deus, salvator meus, et te sustinui tota die.

6. Reminiscere miserationum tuarum, Domine,* et misericordiarum tuarum quæ a sæculo sunt.

7. Delicta juventutis meæ,* et ignorantias meas ne memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu : * propter bonitatem tuam Domine.

8. Dulcis et rectus Dominus ; * propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

9. Diriget mansuetos in judicio : * docebit mites vias suas.

10. Universæ viæ Domini, misericordia et veritas, * requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus.

11. Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo ; * multum est enim.

12. Qui est homo qui timet Dominum ? * legem statuit ei in via, quam elegit.

13. Anima ejus in bonis demorabitur ; * et semen ejus hæreditabit terram.

14. Firmamentum est Dominus timentibus eum,* et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

15. Oculi mei semper ad Dominum ; * quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

16. Respice in me, et miserere mei ; * quia unicus et pauper sum ego.

17. Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt ; * de necessitatibus meis erue me.

18 Vide humilitatem meam, et laborem meum;* et dimitte universa delicta mea.

ד Vias tuas, o *Jehova*, notas fac mihi,
semitas tuas edoce me.

ה Deduc me in veritate tua et doce me
quia tu [es] Deus salutis meae.

ו . . . . . .
[et] te expecto singulis diebus.

[tuarum, o *Jehova* !

ז Memento misericordiarum et gratiarum
quia ipsae sunt ab antiquo,

ח [Sed] peccata adolescentiae meae et rebel-
[liones meas ne memineris,
secundum misericordiam tuam memento
[mei, tu, propter bonitatem tuam !

ט Bonus et rectus [est] *Jehova*,
propterea docet peccatores de via,

י Deducit humiles in justitia,
etiam docet humiles viam suam.

[fidelitas

כ Omnes semitae *Jehovae* misericordia et
custodientibus foedus suum et praecepta

ל Propter nomen tuum, o Jehova, [sua.
propitiaberis peccato meo, quamvis ma-
[gnum [sit] illud.

מ Quis [est] iste, homo fidelis *Jehovae* ?
docet eum de via [quam] eligat,

נ Anima ejus in felicitate pernoctat,
et semen ejus possidet terram.

[eum,

ס Familiaritas *Jehovae* [est] cum timentibus
et fœdus ejus [est] ad docendum eos :

ע Oculi mei [sunt] semper ad Jehovam
quia ipse educit de laqueo pedes meos.

פ Respice ad me et miserere mei
quia unicus et miser ego [sum].

צ Oppressiones cordis mei dilatantur [*ou :*
de angustiis deduc me [elonga (1)] :

(1) Au lieu de *hirqìbu*, au hiphil, qui est ici une forme peu satisfaisante, lire plutôt

Daleth. *Yahveh*, fais-moi connaître tes voies,
enseigne-moi tes sentiers,

Hé. Conduis-moi, [dans les chemins] de ta vérité, et instruis-moi,
car tu es le Dieu de mon salut,

Vav. . . . . . .
tu es sans cesse l'objet de mon attente.

Zaïn. *Yahveh*, souviens-toi de tes miséricordes et de tes bontés,
car elles sont éternelles :

Heth. [Mais] oublie les péchés de ma jeunesse et mes rebellions,
dans ta bonté souviens-toi de moi pour [me faire] miséri-
[corde !

Teth. *Yahveh* est bon et droit :
c'est pourquoi il remet dans le [droit] chemin les pécheurs,

Iod. Il conduit les humbles dans la justice,
oui, aux humbles, il enseigne sa voie.

Caph. Tous les sentiers de *Yahveh* sont miséricorde et fidélité
pour ceux qui gardent son alliance et ses commandements ;

Lamed. Pour [l'amour de] ton nom, ô Yahveh,
pardonne mon péché, tout grand qu'il est!

Mem. Que devient l'homme qui craint *Yahveh ?*
[Yahveh] l'instruit dans la voie qu'il doit suivre,

Nun. Sa vie se passe dans la félicité,
et sa race possèdera la terre.

Samech. A ceux qui le craignent, *Yahveh* réserve son amitié,
et sa loi est là pour les instruire :

'Aïn. Mes yeux sont sans cesse dirigés vers Yahveh,
car c'est lui qui dégage mes pieds du piège.

Phé. Tourne tes regards [vers moi], et prends pitié de moi,
car je suis abandonné et malheureux.

Sadé. Les angoisses de mon cœur redoublent [*ou mieux :* éloigne-les (1)],
délivre-moi [donc] de mes tribulations :

harqib + umi .. elonga et *ab angustiis.*

19. Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, * et odio iniquo oderunt me.

20. Custodi animam meam, et erue me ; * non erubescam, quoniam speravi in te.

21. Innocentes et recti adhæserunt mihi ; * quia sustinui te.

22. Libera, Deus, Israel* ex omnibus tribulationibus suis.

ק Vide miseriam meam et dolorem meum
et aufer omnia peccata mea;

ר Vide inimicos meos quia multi sunt
et odio injustitiae oderunt me ;

ש Custodi vitam meam et libera me,
ne confundar, quoniam confugi in te :

ת Perfectio et rectitudo protegant me,
quia expectavi te !

*
* *

Libera, o Deus, Israel
ex omnibus angustiis suis (1).

PSAUME XXVI.

Confession négative, où le psalmiste affirme son innocence complète : aussi Yahveh doit-il le protéger toujours. Poème sans strophique apparente ; vers de 3 + 3 accents. A remarquer en hébreu l'alternance des temps du verbe

XXV. — 1. In finem, psalmus David.

Judica me, Domine ; quoniam ego in innocentia mea ingressus sum ; * et in Domino sperans non infirmabor.

2 Proba me, Domine, et tenta me ; * ure renes meos et cor meum.

3. Quoniam misericordia tua ante oculos meos est : * et complacui in veritate tua.

4. Non sedi cum concilio vanitatis; * et cum iniqua gerentibus non introibo.

5. Odivi ecclesiam malignantium : * et cum impiis non sedebo.

6 Lavabo inter innocentes manus meas ; * et circumdabo altare tuum, Domine ;

7. Ut audiam vocem laudis, * et enarrem universa mirabilia tua.

8. Domine, dilexi decorem domus tuæ, * et locum habitationis gloriæ tuæ.

Davidis [psalmus].

Justitiam fac mihi, o Jehova,
quia ego in innocentia mea ambulavi
et in Jehova spero, non vacillo.

Proba me, Jehova, et tenta me :
etiam igne explora renes meos et cor meum
[*ou* affectus et cogitationes].

Vere bonitas tua semper ante oculos meos [est],
et deambulo in veritate tua ;

Non sedeo cum hominibus mendacii
et cum astutis non vado :

Odi cœtum malefactorum
et cum iniquis non sedeo ;

Lavo in innocentia manus meas (2)
et circumeo altare tuum, o Jehova !

Ad praedicandum in voce laudis
et ad narrandum omnia mirabilia tua.

O Jehova, diligo habitationem domus tuae
et locum tentorii gloriae tuae :

(1) Après la fin (*thav*), on a ajouté le verset ordinaire en faveur de la délivrance d'Israël : c'est une sorte d'antienne qui a été jointe à un bon nombre de psaumes, sans lien avec le poème lui-même où le nom d'Israël n'est seulement pas prononcé, et tout à fait en dehors de la strophique et de la forme alphabétique. — Quant à y voir la lettre *phé* prononcée *p*, c'est une conjecture sans fondement, les anciens hébreux ayant toujours

Qoph. ..... vois ma misère et ma douleur,
et fais disparaître toutes mes iniquités ;

Reš. Vois combien mes ennemis sont nombreux
et de quelle haine injuste ils me poursuivent.

Šin. Défends ma vie et délivre-moi,
que je ne sois pas confondu, car c'est en toi que j'ai cherché [refuge ;

Thav. Que l'innocence et la droiture soient ma protection,
car c'est en toi que j'espère !

***

O Dieu, délivre Israël
de toutes ses épreuves (1).

— Judica me Deus.

de chaque verset : c'est un pur ornement de style qui n'a aucune influence sur le temps réel ; cette alternance, du passé au futur, a été conservée dans la Vulgate et les LXX.

[Psaume] de David.

Fais-moi justice, ô Yahvɵh,
car j'ai marché en toute droiture
et j'ai mis mon espoir en Yahveh sans jamais chanceler.

Éprouve-moi, ô Yahveh et tente-moi :
oui, passe au creuset [les pensées de] mon cœur
et [les affections de] mes reins.

Oui, ta bonté a toujours été devant mes yeux
et j'ai marché selon ta vérité ;

Ma place n'est pas parmi les hommes de mensonge,
je ne marche point avec les trompeurs :

Je hais l'assemblée des pervers,
et ne m'assieds pas à côte des méchants ;

Je lave mes mains en [toute] innocence (2),
je suis sans cesse auprès de ton autel, ô Yahveh,

Pour y faire retentir [ta] louange
et raconter toutes tes merveilles.

Yahveh, j'aime la maison où tu fais ton séjour
et la tente où habite ta gloire :

ignoré cette lettre : « Notandum quod *p* litteram hebraeus sermo non habet. » S. Jérôme, *in Danielem*, XI, 45

(2) Et non par hypocrisie, car elles sont pures véritablement de tout crime, allusion à l'usage du Deutérome, XXI, 6, où l'on assurait qu'on était innocent d'un meurtre en se lavant les mains.

9. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, * et cum viris sanguinum vitam meam.
10. In quorum manibus iniquitates sunt; * dextera eorum repleta est muneribus.
11. Ego autem in innocentia mea ingressus sum; * redime me, et miserere mei.
12. Pes meus stetit in directo; * in ecclesiis benedicam te, Domine.

Ne colligas cum peccatoribus animam meam
et cum viris sanguinum vitam meam,

Quibus [est] in manibus suis scelus,
dum dextera eorum [est] plena doni (1).

Contra ego in innocentia mea vado,
libera me et miserere mei.

Pes meus [est] stans in via recta,
in coetibus laudabo Jehovam (2) !

PSAUME XXVII, A et B.

A) *magnifique chant de confiance, d'action de grâce et d'amour du temple de Yahveh.— Six strophes composées de deux distiques, sauf la quatrième qui*

B) *fragment isolé; prière confiante en Yahveh, sans strophique appa-*

XXVI. — 1. Psalmus David priusquam liniretur.

Dominus illuminatio mea, et salus mea, * quem timebo ? Dominus protector vitæ meæ, * a quo trepidabo ?
2. Dum appropiant super me nocentes * ut edant carnes meas. Qui tribulant me inimici mei, * ipsi infirmati sunt et ceciderunt.
3. Si consistant adversum me castra, * non timebit cor meum. Si exsurgat adversum me prælium, * in hoc ego sperabo.
4. Unam petii a Domino, hanc requiram, * ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ; Ut videam voluptatem Domini, * et visitem templum ejus.
5. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo; * in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.
6. In petra exaltavit me; * et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos. Circuivi, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vocifera-

A. — David [psalmus].

Jehova [est] lux mea et salus mea,
a quo timerem ?
Jehova [est] arx vitae mae,
a quo trepidarem ?

In appropinquando contra me malefactores
ad devorandum carnem meam,
Oppressores mei et inimici mei mihi,
ipsi offendunt et cadunt.

Si castrametaretur contra me agmen,
non timeret cor meum ;
Si exsurgeret contra me pugna,
in hac ego confiderem.

Unum rogavi a Jehova,
hoc requiram semper :
Habitare me in domo Jehovae
omnibus diebus vitae meae,
Ad respiciendum in splendorem Jehovae,
et ad adspiciendum in templum ejus.

Nam occultaret me in tentorio suo
in die mali ;
Occultaret me in latibulo tabernaculi sui,
in rupe exaltaret me.

(1) Pour s'assurer la connivence du juge, ou pour témoigner ou pour rendre sentence contre les innocents.

Ne prends [donc] pas mon âme, quand tu prends celle des pécheurs,
ni ma vie, quand tu prends celle des hommes de sang,

De qui les mains [sont] chargées de crimes,
dont la droite est pleine d'[injustes] présents (1).

Pour moi, je marche en toute droiture,
délivre-moi [donc] et prends pitié de moi.

Mon pied n'a pas dévié de la voie droite ;
[ainsi] je bénirai Yahveh devant les [foules] assemblées (2) !

— Dominus illuminatio mea.

en compte un de trop. La seconde partie du vers est toujours plus courte que la première avec 3 + 2 ou 4 + 3 accents.

rente, vers irréguliers.

A. — [Psaume] de David.

Yahveh est ma lumière et mon salut,
qui pourrais-je redouter ?
Yahveh est le rempart de ma vie,
qui me ferait trembler ?

Tandis que les méchants s'avancent contre moi
pour me dévorer,
Ce sont eux, mes persécuteurs et mes ennemis,
eux qui chancellent et qui tombent.

Et quand je verrais campée contre moi toute une armée
mon cœur serait sans crainte !
Et si le combat s'engageait contre moi,
alors même je serais plein d'espoir.

[Et cependant] j'ai fait à Yahveh une prière,
[une prière] que je répète sans cesse :
C'est d'habiter de la maison de Yahveh
tous les jours de ma vie,
Pour jouir de ses splendeurs
et contempler son sanctuaire !

Car il me cacherait sous sa tente
aux jours mauvais,
Il me dissimulerait dans le secret de son tabernacle,
il m'élèverait [comme] sur un rocher.

(2) Parce qu'il ne refusera pas la justice qu'il me doit, réclamée dès le premier vers.

tionis, * cantabo, et psalmum dicam Domino.
7. Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te; * miserere mei, et exaudi me.

Sed et nunc exaltatur caput meum
super inimicos circa me;
Et sacrificabo in templo ejus sacrificia clangoris,
cantabo et psallam Jehovam (1)!

B. — [Sine titulo.]

8. Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea; * faciem tuam, Domine, requiram.
9. Ne avertas faciem tuam a me; * ne declines in ira a servo tuo. Adjutor meus esto; * ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.
10. Quoniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me; * Dominus autem assumpsit me.
11. Legem pone mihi, Domine, in via tua; * et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.
12. Ne tradideris me in animas tribulantium me; * quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.
13. Credo videre bona Domini * in terra viventium.
14. Exspecta Dominum, viriliter age; * et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

Audi, o Jehova, vocem meam qua clamo,
et miserere mei et exaudi me.
Tibi dixit cor meum [verbum tuum]: « quaerite faciem meam! »
[certe] faciem tuam, o Jehova, requiro.
Ne abscondas faciem tuam a me,
ne reppellas in ira servum tuum!
Auxilium meum tu es, ne repellas me,
neque derelinquas me, Deus salutis meae!
Nam pater meus et mater mea dereliquerunt me,
sed Jehova assumit me.
Doce me, o Jehova, vias tuas
et deduc me per viam rectitudinis
propter inimicos meos.
Ne des me in animan inimicorum meorum,
quando insurrexerunt contra me testes mendacii
et [vir] anhelans violentiam!
O nisi crederem frui bono Jehovae
in terra viventium!
« [Sed potius] exspecta Jehovam;
» confortare et fortiter agat cor tuum
» et exspecta Jehovam! »

PSAUME XXVIII, A et B.

A) *appel à la protection de Yahveh contre les méchants : vers ou strophes tétrastiques dont les trois derniers membres sont cataleptiques, c'est-à-dire ont un accent de moins : 4 + 3 + 3 + 3 accents.*

XXVII. — 1. Psalmus ipsi David.

A. — David [psalmus].

Ad te, Domine, clamabo; Deus meus, ne sileas a me; * nequando taceas a me, et assimilabor descendentibus in lacum.
2. Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ, dum oro ad te, * dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

Ad te, o Jehova, clamito,
o rupes mea, ne taceas a me:
ne forte [si] taceas a me
simul assimiler descendentibus in sepulcrum!
Audi vocem supplicationum mearum
in vociferando me ad te,
in extollendo me manus meas,
ad oraculum sanctitatis tuae!

(1) A comparer avec la fin du psaume XXI.

Mais dès maintenant il va exalter ma tête
au dessus des ennemis qui m'environnent ;
Et je lui offrirai dans son temple des sacrifices de triomphe,
mes chants et ma lyre célèbreront Yahveh (1) !

B. — [Sans titre.]

Ecoute, ô Yahveh, ma voix qui t'implore,
et prends moi en pitié et exauce-moi :
Mon cœur te répète [ta propre parole] : « cherchez ma face ! »
ta face, ô Yahveh, je la cherche toujours !
Ne me cache pas ton visage,
ne repousse pas avec colère ton serviteur !
Tu es mon secours, ne me délaisse pas,
ne m'abandonne, ô Dieu, mon sauveur !.
Car mon père et ma mère m'ont abandonné,
mais Yahveh me recueillera.
Enseigne moi ta voie, ô Yahveh,
guide-moi par des sentiers unis
à cause de mes persécuteurs !
Ne m'abandonne pas à l'animosité de mes ennemis,
à l'heure où se dressent contre moi des témoins de mensonge
et [un adversaire] qui ne respire que violence !
Oh ! si je n'espérais plus jouir des bienfaits de Yahveh
sur la terre des vivants !
« [Mais plutôt] espère en lui,
» sois fort, et que ton cœur reprenne courage :
» oui, espère en Yahveh ! »

— Ad te Domine.

B) *la deuxième partie est un chant national, et non une prière comme la première partie, avec laquelle elle n'a aucun lien réel : sans strophique apparente.*

A. — [Psaume] de David.

O Yahveh, c'est vers toi que je crie,
ô mon appui, ne sois pas sourd à ma voix :
car, si tu ne m'écoutes,
j'irai rejoindre ceux qui sont descendus au tombeau !
Entends ma voix suppliante,
au moment où je crie vers toi,
à l'heure où j'élève mes mains
vers le Saint des Saints, ton sanctuaire !

3. Ne simul trahas me cum peccatoribus, * et cum operantibus iniquitatem ne perdas me; Qui loquuntur pacem cum proximo suo, * mala autem in cordibus eorum.

4. Da illis secundum opera eorum, * et secundum nequitiam adinventionum ipsorum. Secundum opera manuum eorum tribue illis; * redde retributionem eorum ipsis.

5. Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus, * destrues illos, et non ædificabis eos.

6. Benedictus Dominus;* quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

7. Dominus adjutor meus, et protector meus,* in ipso speravit cor meum et adjutus sum. Et refloruit caro mea, et ex voluntate mea confitebor ei.

8. Dominus fortitudo plebis suæ * et protector salvationum christi sui est.

9. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ, * et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

Ne trahas me cum malefactoribus
et cum facientibus iniquitatem,
loquentibus pacem amicis suis
dum malum [est] in corde eorum!
Da eis secundum opus eorum
et secundum malitiam facinorum eorum,
secunduum opus manuum eorum da eis,
redde retributionem eorum ipsis!
Quia non attendunt ad opera Jehovae
neque ad opus manuum ejus:
destruet eos
et non [re]-aedificabit eos!

B. — [Sine titulo.]

Benedictus [sit] Jehova,
quia audit vocem supplicationum mearum.
Jehova [est] fortitudo mea et scutum meum.
cum in eo sperat cor meum, statim adjuvor,
Et exultat cor meum
et per cantum meum glorifico eum.
Jehova [est] fortitudo ad populum suum [ad [eos, *variante.*]
et praesidium salutum [regis] uncti sui est.
Salva populum tuum
et benedic haereditati tuae,
Et pasce eos et porta eos
usque in aeternum!

PSAUME XXIX.

Magnifique psaume, description d'un orage, non allégorique comme dans le psaume XVIII, mais réel : la voix de Yahveh *est le terme hébreu désignant le* tonnerre, *qui domine le bruit des grandes eaux et la tempête, qui ébranle de ses grondements les plus vastes déserts tel que celui de Cadès, fait trembler les montagnes telles que le Liban et le Sirion, renverse les cèdres et les chênes. Le nom du* chêne *ayant les mêmes consonnes que le mot* biche *ou* cerf *en hébreu, la Vulgate et les LXX y voient les biches dont l'enfantement devait être fort laborieux et au sujet duquel on racontait maintes légendes, sans lien aucun du reste avec le contexte de ce psaume. Il n'y a qu'à rétablir la*

XXVIII.— 1. Psalmus David in consummatione tabernaculi.

Afferte Domine, filii Dei; * afferte Domino filios arietum.

2. Afferte Domino gloriam et honorem; afferte Domino gloriam nomini ejus; * adorate Dominum in atrio sancto ejus.

Psalmus David.

Date Jehovae filios arietum, [*ou* : ô filii Dei],
date Jehovae gloriam et laudem!
Date Jehovae gloriam nominis ejus, [titatis!
prosternite vos coram Jehova in ornatu sanc-

Ne me fais pas périr avec les méchants,
avec les artisans d'iniquité,
qui adressent à leurs amis des paroles de paix,
tandis que l'injustice est au fond de leur cœur !
Ceux-là, traite-les selon leurs œuvres,
et suivant leurs actions iniques !
rends-leur selon l'œuvre de leurs mains,
paie-leur leur [juste] salaire !
Puisqu'ils ne veulent pas comprendre les œuvres de Yahveh,
et [qu'ils négligent] l'œuvre de ses mains ;
qu'il les détruise,
pour ne plus jamais les laisser relever !

B. — [Sans titre.]

Béni soit Yahveh,
car il entend ma voix suppliante.
Yahveh est ma force et mon bouclier :
dès que mon cœur se prend à espérer en lui, aussitôt je me sens [secouru,
Et mon cœur se remplit d'allégresse,
et je le glorifie par mes chants !
Yahveh est une force pour son peuple,
et un rempart de salut pour le [roi] son christ.
Oui, sauve ton peuple
et bénis ton héritage,
Et sois leur pasteur et porte-les [dans tes bras]
à tout jamais !

— Afferte Domino.

vraie ponctuation, et à lire : dénude les chênes, *ce qui donne un parallélisme parfait avec :* dénude les forêts. *Le Syriaque l'avait déjà bien compris. — Les* fils de Dieu *du début sont les anges ou les fidèles ; et le sanctuaire est le ciel ou le temple. — Le psaume a une introduction et une conclusion, les vers ont un parallélisme parfait sauf le ℣ 3 qui renferme une glose, ajoutée pour que le lecteur comprenne qu'il s'agit là de la foudre et non de la parole de Dieu — ni des sept sacrements comme l'expliquent quelques théologiens — et le ℣ 7, qui a perdu son second membre. Sans strophique ; vers de 4 + 4 accents.*

Psaume de David.

O enfants de Dieu, rendez à Yahveh,
rendez à Yahveh gloire et louange !
Rendez à Yahveh l'honneur dû à son nom,
prosternez-vous devant Yahveh, avec vos vêtements de fête !

3 Vox Domini super aquas, Deus majestatis intonuit ; * Dominus super aquas multas.
4. Vox Domini in virtute ; * vox Domini in magnificentia.
5. Vox Domini confringentis cedros ; et confringet Dominus cedros Libani.
6. Et comminuet eas tanquam vitulum Libani,* et dilectus quemadmodum filius unicornium.
7. Vox Domini intercidentis flammam ignis.
8. Vox Domini concutientis desertum ; et commovebit Dominus desertum Cades.
9. Vox Domini præparantis cervos, et revelabit condensa ; * et in templo ejus omnes dicent gloriam.
10. Dominus diluvium inhabitare facit ; * et sedebit Dominus rex in æternum.
11. Dominus virtutem populo suo dabit ; * Dominus benedicet populo suo in pace.

Vox Jehovae [tonitru est] super aquas,
Deus gloriae intonat,
Jehova [intonat] super aquas multas !
Vox Jehovae [est] cum fortitudine,
vox Jehovae [est] cum magnificentia :
Vox Jehovae confringens [est] cedros, [bani,
etiam confringit [vox] Jehovae cedros Li-
Et facit salire eas ut vitulum, [lorum ;
Libanum et Sirion [facit salire] ut filium buba-
Vox Jehovae incidit [*ou* dividit] flammas ignis,
. . . . . .
Vox Jehovae tremere facit desertum,
tremere facit [vox] Jehovae desertum Cades:
Vox Jehovae decorticat quercus
et decorticat sylvas.
Dum in palatio ejus omne dicit : « gloria ! »
Jehova super diluvium sedet,
etiam sedet Jehova rex in perpetuum !

Jehova fortitudinem populo suo donet,
Jehova benedicat populum suum per pacem !

PSAUME XXX.

Dieu châtie la présomption et rend sa faveur à l'humble supplication

XXIX. — 1. Psalmus cantici, in dedicatione domus David.

2. Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me ; * nec delectasti inimicos meos super me.
3. Domine Deus meus, clamavi ad te, * et sanasti me.
4. Domine, eduxisti ab inferno animam meam ; * salvasti me a descendentibus in lacum.
5. Psallite Domino sancti ejus, * et confitemini memoriæ sanctitatis ejus.

Psalmus — canticum dedicationis domus (1) — David.

I

Exaltabo, o Jehova, quoniam extraxisti me,
nec delectari fecisti inimicos meos de me.
Jehova, Deus mi !
vociferatus sum ad te et sanasti me. [meam,
Jehova, ascendere fecisti ab inferno animam
fecisti me vivum ex descendentibus in [sepulcrum.

II

Psallite Jehovae, o fideles ejus,
et glorificate nomen sanctitatis ejus [*ou* [gloriam sanctam ejus]

(1) Addition vraisemblablement macchabéenne, ce psaume aura été entendu alors d'une manière collective, de la persécution d'Antiochus et de la victoire d'Israël ; et on l'aura

La voix de Yahveh [a retenti] au dessus des eaux,
le Dieu de gloire a fait retentir son tonnerre,
Yahveh [a fait gronder son tonnerre] au dessus des grandes eaux !
La voix de Yahveh est puissante,
la voix de Yahveh est majestueuse,
La voix de Yahveh brise les cèdres,
elle brise même les cèdres du Liban :
Elle les fait bondir comme un jeune taureau,
elle fait bondir le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles.
La voix de Yahveh fait jaillir des traits de feu,
. . . . . .
La voix de Yahveh fait trembler le désert,
elle fait trembler le désert de Cadès !
La voix de Yahveh depouille les chênes,
et elle dénude les forêts !
Alors, dans son sanctuaire tout répète : « gloire [à Lui] ! »
Yahveh trône au dessus du déluge,
oui, Yahveh trône en roi pour l'éternité !

Yahveh, donne la force à ton peuple,
accorde à ton peuple les bénédictions de la paix ! [*ou* la prospérité] !

— Exaltabo te Domine.

Cinq strophes tristiques, vers de 3 + 3 accents avec quelques irrégularités.

Psaume de David. — chant pour la dédicace de la maison [de Dieu] (1).

I

Je te louerai, ô Yahveh, car tu m'as délivré,
tu n'as pas fait de moi un sujet de joie pour mes ennemis.
Yahveh, mon Dieu,
j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri,
Tu as retiré mon âme du schéol, ô Yahveh,
tu m'as rappelé à la vie, tu ne m'as pas laissé descendre au tombeau.

II

Chantez Yahveh, [vous qui êtes] ses fidèles,
célébrez son saint nom :

chanté pour cette raison à la restauration du temple par Judas Macchabée et aux anniversaires que les Juifs en célébraient : I Macchab. IV, 56, 59.

6. Quoniam ira in indignatione ejus ; * et vita in voluntate ejus. Ad vesperum demorabitur fletus, * et ad matutinum lætitia.

7. Ego autem dixi in abundantia mea : * Non movebor in æternum

8. Domine, in voluntate tua ; * præstitisti decori meo virtutem ; Avertisti faciem tuam a me, * et factus sum conturbatus.

9. Ad te, Domine, clamabo ; * et ad Deum meum deprecabor.

10. Quæ utilitas in sanguine meo, * dum descendo in corruptionem ? Numquid confitebitur tibi pulvis, * aut annuntiabit veritatem tuam ?

11. Audivit Dominus, et misertus est mei ; * Dominus factus est adjutor meus.

12. Convertisti planctum meum in gaudium mihi ; * conscidisti saccum meum et circumdedisti me lætitia ;

13. Ut cantet tibi gloria mea, et non compungar ;* Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.

Quia momentum in ira ejus,
vita in favore ejus :
Vespere pernoctat fletus,
et mane [est] jubilatio.

III

Et ego dixeram in tranquillitate mea :
« non movebor in aeternum ! »
Jehova, in favore tuo feceras stare ad montem [meum fortitudinem (1)
[sed] occultasti faciem tuam [et] fui evanes-
[Ideo] ad te, o Jehova, clamabo [cens.
et ad Jehovam misericordiam rogabo [dicens :]

IV

« Quodnam lucrum in sanguine meo [erit],
» in descendendo me ad sepulcrum ?
» Numquid glorificabit te pulvis,
» numquid manifestabit fidelitatem tuam ?
» Audi, Jehova, et miserere mei,
» Jehova, sis auxiliator mihi ! »

V

[Et] convertisti planctum meum in chorum [mihi,
aperuisti saccum meum,
et cinxisti me laetitia !
Propterea psallet tibi anima [mea] et non silebit :
Jehova, Deus mi,
in aeternum gratias agam tibi !

PSAUME XXXI.

Prière contre les persécuteurs, analogue au psaume LXXI : le début est même textuellement identique : la finale se retrouve aussi dans le

XXX. — 1. In finem. Psalmus David, pro extasi.

2. In te, Domine, speravi, non confundar in æternum ; in justitia tua libera me.

3. Inclina ad me aurem tuam, * accelera ut eruas

Præcentori : psalmus David.

In te, Jehova, refugium meum posui ;
ne [ergo] confundar in aeternum,
in justitia tua libera me !

Inclina ad me aurem tuam,
cito libera me.

(1) Construction étrange. Les LXX et la Vulgate lisent : *hâdari* au lieu de *hareri, decori meo* : tu as joint la force à ma beauté, ce qui n'a d'analogue nulle part. Duhm et Grätz proposent des retouches fort hypothétiques : si l'on va jusque là, celle de Grätz

Car sa colère ne dure qu'un instant,
tandis que sa faveur se prolonge toute la vie :
Le soir, on se couche dans les larmes,
et le matin, c'est la jubilation !

III

Pour moi, je m'étais dit, dans ma sécurité :
« je suis inébranlable à tout jamais. » [je m'étais [établi] (1) ;
Dans ta faveur, ô Yahveh, tu avais rendu inexpugnable la montagne où
[mais] tu as détourné ta face, et j'ai été mis à néant.
[Aussi je me suis dit :] je crierai vers toi, ô Yahveh,
oui, j'implorerai la pitié de Yahveh !

IV

« Quel profit [disais-je,] trouveras-tu à [laisser répandre] mon sang,
» à me [laisser] descendre au tombeau ?
» Est-ce que la poussière redira ta louange
» est-ce qu'elle célébrera ta fidélité ?
» Ecoute, ô Yahveh, et prends pitié de moi,
» Yahveh, viens à mon aide ! »

V

Et tu as changé mon deuil en tressaillement,
tu as dénoué mon cilice,
et tu as ceint mes reins d'allégresse.
Aussi mon âme te louera sans cesse :
Yahveh, ô mon Dieu,
je te bénirai éternellement !

— In te Domine speravi.

psaume XXVII. — La strophique n'en est guère apparente, pas plus que la métrique.

Au maitre de chœur : psaume de David.

O Yahveh, j'ai mis en toi ma confiance,
puissé-je donc n'être jamais confondu,
délivre-moi dans ton équité !

Incline vers moi ton oreille,
hâte-toi de me délivrer,

donne une construction hébraïque très acceptable : *dans ta colère tu as fait chanceler ma forteresse, baharôneka him'adta....*

me. Esto mihi in Deum protectorem, et in domum refugii, * ut salvum me facias.

4. Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu; * et propter nomen tuum deduces me et enutries me

5. Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi, * quoniam tu es protector meus.

6. In manus tuas commendo spiritum meum; * redemisti me, Domine Deus veritatis.

7. Odisti observantes vanitates, * supervacue. Ego autemn Domiino speravi;

8 Exultabo, et lætabor in misericordia tua Quoniam respexisti humilitatem meam, * salvasti de necessitatibus animam meam.

9. Nec conclusisti me in manibus inimici; statuisti in loco spatioso pedes meos.

10. Miserere mei, Domine, quoniam tribulor; * conturbatus est in ira oculus meus, animea mea, et venter meus;

11. Quoniam defecit in dolore vita mea, * et anni mei in gemitibus. Infirmata est in paupertate virtus mea; * et ossa mea conturbata sunt.

12. Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium et vicinis meis valde, * et timor notis meis. Qui videbant me, foras fugerunt a me; *

13. Oblivioni datus sum, tanquam mortuus a corde. Factus sum tanquam vas perditum; *

14. Quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu. In eo dum convenirent simul adversum me, * accipere animam meam consiliati sunt.

15. Ego autem in te speravi, Domine. * Dixi: Deus meus es tu;

16. In manibus tui sortes meæ. Eripe me de manu inimicorum meorum, * et a persequentibus me.

Esto mihi in rupem munimenti,
in domum arcium ad salvandum me.

Nam petra mea et arx mea tu [es],
ideo propter nomen tuum duces me et [sustentabis me:

Educ [ergo] me de rete quod absconderunt mihi
quia tu [es] arx mea;

In manum tuam commendo spiritum meum,
liberas me, ô Jehova, Deus veritatis!

Odi servientes idolis mendacii,
contra ego in Jehova spero:

Exultabo et laetabor in favore tuo
quia vides miseriam meam,
respicis in angustias animae meae,

Et non concludis me in manu inimici,
facis stare in loco amplo pedem meum.

Miserere mei, Jehova, quia tribulatio [adest] [mihi,
contabescit in dolore oculus meus, [et] anima [mea et venter meus.

Vere consumitur in tristitia vita mea
et anni mei in gemitu.

Corruit in castigatione mea fortitudo mea
et ossa mea tabescunt.

Prae omnibus inimicis meis factus sum opprobrium,
etiam vicinis meis valde, [brium,
et timor notis meis:

Videntes me foris, fugiunt a me:
oblivioni datus sum, sicut mortuus, e corde [eorum],
factus sum ut vas periens.

Ideo audio calumniam multorum,
timor undique

In congregando se eos simul contra me,
ad tollendam vitam meam machinantur.

Sed ego super te fiduciam collocavi, o Jehova,
ego dixi: Deus meus tu [es].

In manu tua sunt fata mea,
libera me de manu inimicorum meorum
et de persequentibus me.

Sois pour moi un rocher inexpugnable,
une forteresse, où je trouve mon salut.

Car je n'ai d'autre rocher ni d'autre forteresse que toi,
aussi pour la gloire de ton nom, tu seras mon guide et mon soutien :

Fais-moi éviter le piège qu'ils ont dissimulé sous mes pas,
car tu es mon refuge.

Je remets mon âme entre tes mains,
tu es mon libérateur, ô Yahveh, Dieu de vérité !

Je hais ceux qui servent des idoles menteuses,
pour moi, c'est en Yahveh que j'espère ;

Dans ta bonté tu me rempliras de joie et d'allégresse,
car tu connais ma misère,
tu connais les angoisses de mon âme;

Non, tu ne m'as jamais livré aux mains de l'ennemi,
tu as mis mes pieds au large.

Prends [donc] pitié de moi, ô Yahveh, car je suis dans la détresse :
la douleur a consumé mes yeux, mon âme et mes entrailles.

Oui, ma vie se consume dans la souffrance,
et mes années, dans les gémissements.

Le châtiment a abattu ma force,
et a desséché tous mes os.

Tant d'ennemis ont fait de moi un objet d'opprobre,
la honte même de mes voisins,
et une cause d'effroi pour mes amis :

Ceux qui m'aperçoivent dehors, s'enfuient loin de moi :
leur cœur m'a oublié, comme on oublie les morts,
je suis comme un vase brisé [qu'on rejette].

Car j'entends les mauvais propos de la foule,
de toutes parts c'est la terreur,

Tandis qu'ils se réunissent contre moi :
ils méditent de m'ôter la vie.

Pour moi, j'ai mis en toi ma confiance, ô Yahveh !
j'ai dit : tu es mon Dieu,

Tu tiens mon sort dans tes mains :
arrache-moi de l'étreinte de mes ennemis,
[arrache-moi] à ceux qui me persécutent !

17. Illustra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua :
18 Domine, non confundar quoniam invocavi te. Erubescant impii, et deducantur in infernum;
19. Muta fiant labia dolosa. Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, * in superbia, et in abusione.
20 Quam magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, * quam abcondisti timentibus te! Perfecisti eis, qui sperant in te, * in conspectu filiorum hominum.
21. Abscondes eos in abscondito faciei tuæ * a conturbatione hominum. Proteges eos in tabernaculo tuo * a contradictione linguarum.
22. Benedictus Dominus ; * quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.
23. Ego autem dixi in excessu mentis meæ ; * projectus sum a facie oculorum tuorum. Ideo exaudisti vocem orationis meæ, * dum clamarem ad te.
24 Diligite Dominum, omnes sancti ejus ; * quoniam veritatem requiret Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam
25. Viriliter agite, et confortetur cor vestrum * omnes qui speratis in Domino.

[tuum
Fac splendescere faciem tuam super servum
salva me per bonitatem tuam ! [vi te;
O Jehova, ne erubescam de eo quod invoca-
[contra] erubescant impii et desinant [de-
Taceant labia mendacii, [jecti] in sepulcrum !
[et] loquentes contra justum arrogans [ali-
cum superbia et contemptu ! [quid]
Quam magnum est bonum tuum quod abs-
[condisti timentibus te,
[quod] facis confidentibus in te coram filiis
[hominum!
Abscondis eos in latibulo vultus tui procul a
[conspirationibus hominum,
occultas eos [quasi] in tabernaculo procul ab
[altercatione linguarum !
Benedictus sit Jehova,
qui mirabilem fecit bonitatem suam mihi
[quasi] per urbem propugnaculi !
Tunc cum dicerem in trepidatione mea :
« excisus sum a conspectu oculorum tuo-
[rum !»
Sic audivisti vocem supplicationum mearum
in vociferando me ad te !
[Ergo] diligite Jehovam, omnes fideles ejus !
fideles [est] servans Jehova [superbiam.
sed retribuit superabundanter facientibus
Confortamini et roboretur cor vestrum,
o omnes sperantes in Jehova !

PSAUME XXXII.

Deuxième psaume de la pénitence : Dieu pardonne à qui confesse son iniquité ; celui-là s'épargne en outre les maux nombreux, suites du péché. — Quant à la strophe où il est question du cheval et du mulet, ce fragment y

XXXI. — 1. Ipsi David intellectus.

Beati quorum remissæ sunt iniquitates ; * et quorum tecta sunt peccata.

David maskil.

I

Beatus [cui] ablatum crimen,
[cui] tectum peccatum !

Fais resplendir ta face sur ton serviteur,
sauve-moi dans ta bonté !

O Yahveh, que je n'aie pas à rougir de t'avoir invoqué !
mais fait rougir les impies, et réduis-les à l'immobilité du tombeau !

Fais taire les lèvres trompeuses,
et ceux qui parlent contre le juste avec arrogance,
pleins d'orgueil et de mépris !

[Oh !] combien grande est la félicité, que tu réserves à ceux qui te [craignent
que tu témoignes, à la face des enfants des hommes,
à ceux qui se confient en toi !

Tu les caches sous l'abri de ta face,
loin des complots humains,

Tu les abrites [comme] sous une tente,
contre les langues médisantes !

Béni soit Yahveh
d'avoir usé envers moi d'une bonté merveilleuse,
[en m'abritant comme] dans une ville fortifiée.

Pour moi, je disais, dans mon effroi :
« tu m'as rejeté loin des regards ! »

C'est alors que tu as entendu ma voix suppliante,
à l'heure où j'ai crié vers toi.

[Oh !] aimez Yahveh, vous tous ses serviteurs,
Yahveh défend ceux qui lui sont fidèles,
mais il châtie sévèrement ceux qui se conduisent avec orgueil.

Prenez courage, et que votre cœur demeure en assurance,
vous tous qui mettez votre espoir en Yahveh !

— Beati quorum.

aura été joint parce qu'il insinue la même doctrine, multae plagae sunt impio, *et que la conclusion en est semblable, la jubilation des justes. — Quatre strophes de deux distiques : métrique incertaine.*

Ode de David.

I

Heureux celui dont la faute est remise,
le péché effacé ;

2. Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum, * nec est in spiritu ejus dolus.

3. Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, * dum clamarem tota die.

4. Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua ; * conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.

5. Delictum meum cognitum tibi feci ; * et injustitiam meam non abscondi. Dixi : Confitebor adversum me injustitiam meam Domino ; * et tu remisisti impietatem peccati mei.

6. Pro hac orabit ad te omnis sanctus, * in tempore opportuno. Verumtamen in diluvio aquarum multarum, * ad eum non approximabunt.

7. Tu es refugium meum a tribulatione, quæ circumdedit me ; exultatio mea erue me a circumdantibus me.

8. Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris ; * firmabo super te oculos meos.

9. Nolite fieri sicut equus et mulus, * quibus non est intellectus. In camo et freno maxillas eorum constringe, * qui non approximant ad te.

10. Multa flagella peccatoris, * sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

11. Lætamini in Domino et exultate, justi, * et gloriamini omnes recti corde.

Beatus vir [cui] non imputat Jehova ei peccatum
et [cui] non est in spiritu ejus fraus !
[*Selah.*]

II

Quamdiu tacui, aruerunt ossa mea
in gemitu meo tota die : [manus tua,
Quia die et nocte aggravabatur super me
diffundebatur succus meus ut in siccitatibus
[aestatis (1).
Selah.

III

Peccatum meum manifestavi tibi,
et iniquitatem non [amplius] abscondi,
Dixi : confitebor super peccata mea Jehovae ;
et tu sustulisti castigationem peccati mei !
Selah.

IV

[inveniendi [te],
Propter hoc orabit omnis pius ad te in tempore
unice (2) in expansione aquarum multarum,
ad [eum non attingent;
Tu [es] refugium mihi, ab hoste defendis me,
jubilis salutis circumdas me ! *Selah.*

Faciam te intelligere et docebo te (3) *de via qua eas.*
consiliam super te oculos meos, [*intelligere :*
Ne sitis sicut equus, sicut mulus [*cui*] *non est*
[*sed est*] *per frenum et capistrum ornatus sui*
[*in*] *non approximando tibi.* [*ad obturandum*
Multae plagae [sunt] impio, [cumdat eum.
sed confidentem in Jehova misericordia cir-
Gaudete in Jehova et exultate, justi ;
et jubilate, omnes recti corde !

(1) Les LXX et la Vulgate ont lu *qôts*, *épines* pour *qaits*.
(2) *Metsô* et *raq*, *inveniendi* et *unice* sont ici fort suspects.
(3) Pécheur, qui dois profiter de mon exemple et retourner à Dieu. Mais cette liaison d'idées paraît bien factice : il vaut mieux clore le psaume après le dernier *selah*, et

Heureux l'homme en qui Yahveh ne découvre aucun crime,
et dont l'âme n'est point trompeuse !

[*Pause.*]

II

Tant que je me suis tu, mes os se sont desséchés
tandis que je gémissais tout le jour,
Car jour et nuit [je sentais] ta main s'appesantir sur moi
et ma sève se tarir [comme] au plus brûlant de l'été (1) !

Pause.

III

Alors je t'ai avoué ma faute,
je n'ai plus dissimulé mon crime,
J'ai dit : « je confesserai à Yahveh mes iniquités ! »
et tu [m']as remis la peine de mon péché.

Pause.

IV

Aussi c'est toi qu'implorera tout fidèle au temps favorable,
dans le débordement des grandes eaux lui seul (2) n'en sera pas [touché ;
[Oui], tu es mon abri, tu me défends contre l'ennemi,
tu places sur mes lèvres les chants de la délivrance!

Pause.

Je t'instruirai (3) *et t'enseignerai la voie que tu dois prendre,*
je te suivrai de mes conseils et de mes regards;
N'imitez pas le cheval et le mulet privé d'intelligence,
[qu'il faut] brider avec un frein et un mors resplendissant,
[sans quoi] ils refusent de vous approcher.
Des châtiments sans nombre sont la part de l'impie,
mais celui qui se confie en Yahveh se voit entouré de miséricorde ;
Réjouissez-vous en Yahveh et soyez dans l'allégresse, ô justes,
poussez des cris de jubilation, vous tous dont le cœur est droit!

regarder ce qui suit comme un fragment *erratique* ; à tout le moins cette strophe cinquième ne tient ni à ce qui précède ni à ce qui suit, et elle présente un texte fort obscur et fort suspect, une versification toute différente, qui contraste avec la clarté du reste du psaume.

PSAUME XXXIII

Louange à Yahveh créateur et défenseur de ses fidèles : à comparer avec le psaume CXLVII, même sujet, traité souvent dans les mêmes termes : neuf strophes dont les premiers vers de chacune contient le nom de Yahveh, *de trois dis*

XXXII. — Psalmus David.

1. Exultate, justi, in Domino; * rectos decet collaudatio.
2. Confitemini Domino in cithara; * in psalterio decem chordarum psallite illi.
3. Cantate ei canticum novum : * bene psallite ei in vociferatione.
4. Quia rectum est verbum Domini, * et omnia opera ejus in fide
5. Diligit misericordiam et judicium ; * misericordia Domini plena est terra.
6. Verbo Domini cœli firmati sunt: * et spiritu oris ejus omnis virtus eorum
7. Congregans sicut in utre aquas maris : * ponens in thesauris abyssos.
8 Timeat Dominum omnis terra : * ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.
9 Quoniam ipse dixit, et facta sunt : * ipse mandavit, et creata sunt.
10. Dominus dissipat consilia gentium; * reprobat autem cogitationes populorum, et reprobat consilia principum.
11. Consilium autem Domini in æternum manet : * cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.
12. Beata gens cujus est Dominus Deus ejus ; * populus quem elegit in hæreditatem sibi.
13. De cœlo respexit Dominus * vidit omnes filos hominuim.
14 De præparato habitaculo suo * respexit super omnes qui habitant terram.

[sine titulo.]

I

Jubilate, justi, in *Jehova*,
rectos decet laudatio.
Laudate Jehovam super psalterium,
super lyram decem [chordarum] psallite ei
Cantate ei canticum novum,
benefacite psallere cum clangore !

II

Quia rectum [est] verbum *Jehovae*
et omne opus ejus [est] in veritate,
Diligit justitiam et judicium,
bonitate Jehovae plena est terra.

III

Per verbum *Jehovae* caeli facti sunt
et per spiritum oris ejus omnis exercitus [eorum :
Congregat ut acervum aquas maris,
collocat in thesauris abyssos.

IV

Timeat *Jehovam* omnis terra,
eum revereantur omnes habitantes orbis :
Quia ipse, dixit et fuit ;
ipse jussit, et se erexit.

V

Jehova frangit consilium gentium,
irritas facit cogitationes populorum :
Sed consilium Jehovae in aeternum permanet,
cogitationes cordis ejus [permanent] in ge- [nerationem et generationem.
Beata gens cui Jehova [est] Deus ejus,
populus [quem] elegit in haereditatem sibi!

VI

De caelis respicit *Jehova*,
videt omnes filios hominis,

— Exultate justi.

tiques sauf II, III, IV, VII, VIII, qui n'en ont que deux : vers de 3 + 3 accents. Le vers manquant dans la strophe VII a fait disparaître le nom de Yahveh *de cette strophe : on le retrouve peut-être dans le dernier vers de la strophe V.*

[sans titre.]

I

O justes, acclamez *Yahveh*,
la louange convient [sur les lèvres] des justes.
Louez Yahveh sur la harpe [*kinnor*]
chantez-le sur la harpe à dix cordes [*nébél*],
Chantez-lui un cantique nouveau,
faites entendre à l'envi vos harpes et vos acclamations !

II

Car la parole de *Yahveh* est équitable,
et toutes ses œuvres ne sont que vérité,
Il aime la justice et la droiture;
[et] la bonté de Yahveh remplit [toute] la terre !

III

La parole de *Yahveh* a fait les cieux,
et le souffle de ses lèvres, toute la milice céleste [les étoiles] :
Il soulève comme un monceau tous les flots de la mer [*ou* il a fait un seul
il enferme dans leurs lits les abîmes. [amas des eaux de la mer],

IV

Que toute la terre craigne *Yahveh !*
que tous les habitants du monde le révèrent !
Car il a parlé et [tout] a été fait,
il a commandé, et [le monde] s'est dressé !

V

Yahveh déjoue les conseils des nations,
il rend vains les projets des peuples :
Mais le conseil de Yahveh subsiste éternellement,
les desseins de son cœur [subsistent] de génération en génération.
Heureux le peuple qui a pour Dieu Yahveh,
[heureux] le peuple qu'il s'est choisi pour héritage !

VI

Yahveh regarde du haut des cieux,
il aperçoit tous les enfants des hommes :

15. Qui finxit singillatim corda eorum : * qui intelligit omnia opera eorum.

16. Non salvatur rex per multam virtutem : * et gigas non salvabitur in multitudine virtutis suæ.

17. Fallex equus ad salutem : * in abundantia autem virtutis suæ non salvabitur.

18. Ecce oculi Domini super metuentes eum : * et in eis qui sperant super misericordia ejus

19. Ut eruat a morte animas eorum : * et alat eos in fame.

20. Anima nostra sustinet Dominum : * quoniam adjutor et protector noster est.

21. Quia in eo lætabitur cor nostrum, * et in nomine sancto ejus speravimus.

22 Fiat misericordia tua, Domine, super nos * quemadmodum speravimus in te.

De loco habitationis suae prospicit
versus omnes habitantes terrae.
Ipse formavit pariter corda eorum,
ipse attendit ad omnia opera eorum.

VII

Non est rex salvatus per multitudinem exer- [citus,
heros non liberatur per multitudinem vir- [tutis :
Fallacia [est] equus ad salutem
et per multitudinem fortitudinis ejus non [salvatur [quisquam].

VIII

Ecce oculus *Jehovae* versus timentes se,
versus sperantes in bonitate ejus.
Ad-eripiendum ex morte vitam eorum,
et ad vivificandum eos in famis tempore.

IX

Anima nostra praestolatur *Jehovam*,
auxilium nostrum et clypeus noster [est]
Nam in eo laetatur cor nostrum, [ipse:
nam in nomine sanctitatis ejus confidimus.
Sit gratia tua, o Jehova, super nos,
secundum quod speramus in te!

PSAUME XXXIV.

Psaume didactique : le juste est toujours protégé par Yahveh contre l'adversité. Acrostiche dont chaque vers commence consécutivement par chacune des lettres de l'alphabet. — La strophe vav *a disparu ; les strophes* 'aïn *et* phé *ont*

XXXIII. — 1. DAVIDI CUM IMMUTAVIT VULTUM SUUM CORAM ACHIMELECH ET DIMISIT EUM ET ABIIT.

2. Benedicam Dominum. in omni tempore : * semper laus ejus in ore meo.

3. In Domino laudabitur anima mea : * audiant mansueti. et lætentur.

4. Magnificate Dominum mecum : * et exaltemus nomen ejus in idipsum.

5. Exquisivi Dominum, et exaudivit me : * et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

DAVID [PSALMUS] DE MUTANDO EUM SUUM INTELLECTUM ANTE FACIEM ABIMELEK (1), ET [ISTE] EXPULIT EUM, ET [DAVID] ABIIT.

א Benedicam Jehovae in omni tempore,
semper laus ejus in ore meo [erit].

ב De Jehova gloriabitur anima mea,
audient humiles et laetabuntur.

ג Magnificate Jehovam mecum
et exaltemus nomen ejus simul.

ד Quaesivi Jehovam et exaudivit me [me.
et ex omnibus terroribus meis liberavit

(1) D'après le premier livre des Rois (I Samuel), XXI, 13, ce nom est transcrit ici d'une façon erronée : l'épisode indiqué dans ce titre eut lieu non sous Abimélech, comme écrit le texte hébreu, ni sous Achimélech comme on lit dans la Vulgate, mais sous *Achis, roi*

Du lieu de son séjour il surveille
tous les habitants de la terre.
Il a pétri leur cœur à tous,
il est attentif à toutes leurs œuvres.

VII

Le roi ne trouve pas son salut dans une armée nombreuse
ce n'est pas sa grande force qui sauvera le héros :
Le cheval n'est pas un gage de victoire
et l'on n'échappera pas, malgré toute sa vigueur.

VIII

Tandis que le regard de *Yahveh* est tourné vers ceux qui le craignent
Vers ceux qui espèrent en sa bonté,
Afin d'arracher leur âme à la mort,
afin d'assurer leur vie au temps de la famine.

IX

Notre âme espère en *Yahveh*,
Il est notre aide et notre bouclier,
Car c'est en lui que notre cœur trouve sa joie,
et en son saint nom que nous mettons notre confiance.
O Yahveh, que ta grâce soit avec nous,
puisque nous espérons en toi !

— Benedicam dominum.

subi une interversion, basée peut-être sur Lamentations, I, II, III, mais qui brise le lien avec le verset suivant, où il est question, non des impies, mais des justes. Le dernier vers est une addition liturgique; vers de 3 + 3 accents, sans strophes.

[Psaume] de David quand il contrefit l'insensé devant Abiméléк (1) et qu'il s'en alla chassé par lui.

Aleph. Je bénirai Yahveh en tout temps,
sa louange sera toujours sur mes lèvres.

Beth. Mon âme se glorifiera en Yahveh :
les fidèles qui [m']entendront, en seront pleins de joie

Gimel. Oui, glorifiez Yahveh avec moi,
célébrons son nom [tous] ensemble ;

Daleth. [Car] j'ai invoqué Yahveh, et il m'a exaucé
et il m'a délivré de toutes mes terreurs !

(en hébreu *Achis-mélech*) de Geth, au pays des Philistins. Achimelech est le prêtre mentionné dans le même chapitre. Quant à Abimelech, aucun personnage de ce nom ne figure dans cette histoire.

6. Accedite ad eum, et illuminamini ; * et facies vestræ non confundentur.
7. Iste pauper clamavit et Dominus exaudivit eum : * et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.
8. Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum : * et eripiet eos.
9. Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus ; beatus vir qui sperat in eo.
10. Timete Dominum, omnes sancti ejus : * quoniam non est inopia timentibus eum.
11. Divites eguerunt et esurierunt : * inquirentes autem Dominum non miminuentur omni bono.
12. Venite, filii, audite me : * timorem Domini docebo vos.
13. Quis est homo qui vult vitam : * diligit dies videre bonos ?
14. Prohibe linguam tuam a malo : * et labia tua ne loquantur dolum.
15. Divertea malo, et fac bonum : * inquire pacem, et persequere eam.
16. Oculi Domini super justos : * et aures ejus in preces eorum.
17. Vultus autem Domini super facientes mala : * ut perdat de terra memoriam eorum.
18. Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos ; * et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.
19. Juxta est Dominus iis qui tribulato sunt corde : * et humiles spiritu salvabit.
20. Multæ tribulationes justorum : * et de omnibus his liberabit eos Dominus.
21. Custodit Dominus omnia ossa eorum : * unum ex his non conteretur.
22. Mors peccatorum pessima : * et qui oderunt justum delinquent.
23 Redimet Dominus animas servorum suorum : * et non delinquent omnes qui sperant in eo.

ה Prospicite ad eum, et splendebitis
et facies vestrae non erubescent.

ו . . . . . .
. . . . . .

ז Iste pauper clamavit, et Jehova audivit,
et ex omnibus tribulationibus suis salva-
[vit eum.

ח Castrametatur angelus Jehovae circa [ti-
et liberat eos. [mentes eum,

ט Gustate et videte quia bonus [est] Jehova !
beatus homo [qui] confugit apud eum !

י Servite Jehovae, fideles ejus,
quia non est inopia servientibus ei.

כ [Etsi] leones indigerent et esurirent,
tunc quaerentes Jehovam indigerent
[nullo bono.

ל Venite, filii, auscultate mihi,
timorem Jehovae docebo vos.

מ Quis est homo ille [qui] amat vitam,
[qui] cupit dies ad fruendum bono ?

נ Custodi linguam tuam a malo
et labia tua a loquendo fraudem !

ס Recede a malo et fac bonum,
quaere pacem, etiam insequere eam.

פ [Sed] oculi Jehovae versus justos [sunt]
et aures ejus [sunt] ad clamorem eorum.

צ Vultus Jehovae [est] contra facientes malum,
ad delendum de terra memoriam eorum.

ק Clamant et Jehova audit, [liberat eos.
et ex omnibus tribulationibus eorum

ר Propinquus [est] Jehova contritis corde
et confractos spiritu salvificat.

ש Multa sunt mala justi,
sed ex omnibus illis liberabit eum Jehova.

ת Custodit omnia ossa ejus,
nullum ex istis frangitur.

Faciet perire impium calamitas
et osores justi punientur.

***

Liberans Jehova animam servorum suorum
et non puniantur omnes confugientes apud eum!

Hé. Quiconque regarde vers lui, se sent rayonner [de joie],
et la confusion ne couvre pas sa face.

Vav. . . . . . .
. . . . . .

Zaïn. Tel qui était dans le malheur, a crié : et Yahveh a entendu,
et il l'a sauvé de toutes ses misères.

Heth. L'Ange de Yahveh campe autour de ceux qui le craignent
et les délivre.

Teth. Goûtez et comprenez que Yahveh est bon,
heureux l'homme qui se réfugie auprès de lui !

Iod. Servez Yahveh, [vous tous], ses fidèles :
car rien ne manque à ceux qui le servent.

Caph. Même les lions seraient dans la disette et sentiraient la faim,
qu'aucun bien ne manquerait à ceux qui cherchent Yahveh.

Lamed. Venez, enfants, écoutez-moi,
je vous enseignerai la crainte de Yahveh.

Mêm. Quel est l'homme qui aime la vie,
qui désire durant de longs jours jouir du bonheur ?

Nun. [Pour cela], garde ta langue de [tout] mal
et tes lèvres de [toute] parole trompeuse ;

Samech. Fuis le mal et fais le bien,
recherche, poursuis la paix !

Phé. [Car] la face de Yahveh est contre ceux qui font le mal
pour effacer de la terre [jusqu'à] leur mémoire.

'Aïn. [Mais] ses yeux sont tournés vers les justes
et ses oreilles sont attentives à leur supplication.

Sadé. Dès qu'ils crient, Yahveh écoute,
et il les délivre de toutes leurs afflictions.

Qoph. Yahveh se tient près de ceux qui ont le cœur brisé,
et il sauve ceux dont l'âme est dans l'abattement.

Reš. Les maux du juste sont en grand nombre,
mais Yahveh finit toujours par l'en délivrer.

Šin. Il veille sur chacun de ses os :
pas un seul ne sera brisé.

Thav. [Mais] le mal tuera le méchant,
et les ennemis du juste seront châtiés.

***

Yahveh délivre l'âme de ses serviteurs ;
que ceux qui cherchent en lui leur refuge, ne soient pas châtiés !

PSAUME XXXV

Prière à Yahveh pour triompher d'ennemis ingrats. La pensée est développée peu régulièrement, strophes de trois distiques, à part quelques-unes où un vers paraît avoir disparu; mètre dominant 3 + 3 accents, avec beaucoup

XXXIV. — 1. Ipsi David.

Judica, Domine, nocentes me, * expugna impugnantes me.
2. Apprehende arma et scutum ; * et exsurge in adjutorium mihi.
3. Effunde frameam, et conclude adversus eos qui persequntur me; * dic animæ meæ: Salus tua ego sum.
4. Confundantur et revereantur, * quærentes animam meam. Avertantur retrorsum, et confundantur * cogitantes mihi mala.
5. Fiant tanquam pulvis ante faciem venti; * et angelus Domini coarctans eos
6. Fiat via illorum tenebræ et lubricum ; * et angelus Domini persequens eos.
7. Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui; * supervacue exprobraverunt animam meam.
8. Veniat illi laqueus quem ignorat ; et captio, quam abscondit, * apprehendat eum ; et in laqueum cadat in ipsum.
9. Anima autem mea exultabit in Domino ; * et delectabitur super salutari suo.
10. Omnia ossa mea dicent : * Domine, quis similis tibi ? Eripiens inopem de manu fortiorum ejus; * egenum et pauperem a diripientibus eum.
11. Surgentes testes iniqui, * quæ ignorabam, interrogabant me.
12. Retribuebant mihi mala pro bonis; * sterilitatem animæ meæ.

David [psalmus].

Litiga, o Jehova, cum litigantibus meis,
pugna cum impugnantibus meis,
Apprehende clypeum [magnum] et scutum [par-
et exsurge in adjutorium meum, [vum]
Et exprome lanceam et obside in occursum
[persequentium meorum :
dic animae meae : « salus tua ego [sum]. »

[meam,
Erubescant et confundantur quaerentes vitam
avertantur retrorsum et confundantur medi-
[tantes malum meum,
Fiant sicut palea antè faciem venti,
et angelus Jehovae [sit] pellens [eos].
Sit via eorum caligo et loca lubrica,
et angelus Jéhovae [sit] persequens eos.

[retis sui,
Quia sine causa absconderunt mihi foveam
sine causa foderunt [eam] vitae meae.
Superveniat ei ruina [quam] non praevidet,
et rete ejus quod abscondit, capiat eum,
cum ruina incidat in istud !

Tunc anima mea exsultabit in Jehova,
gaudebit de salute ejus ;
Omnia ossa mea dicent:
« o Jehova, quis [est] sicut tu,
» Eripiens miserum de fortiore se,
» et miserum et pauperum de spoliante se ! »

Surgunt testes violentiae,
de quibus non eram conscius, interrogant
Reddunt mihi malum pro bono, [me,
orbitatem animae meae.

— Judica Domine.

d'irrégularités. La finale est répétée à peu près textuellement dans les psaumes XL et LXX.

[Psaume] de David.

O Yahveh, déclare-toi contre mes adversaires,
combats ceux qui me combattent,
Prends le grand et le petit bouclier,
et dresse-toi pour me venir en aide,
Et brandis ta lance, et ferme la route à mes persécuteurs,
[et] dis-moi : « je suis ton salut. »

Qu'ils soient couverts de honte et de confusion ceux qui en veulent à ma vie,
qu'ils reculent confondus ceux qui méditent ma perte,
Qu'ils soient comme la paille emportée par le vent,
et que l'Ange de Yahveh les mette en fuite :
Que leur route soit ténébreuse et glissante
et que l'Ange de Yahveh les poursuive !

Car, sans motif, ils ont caché sur mon chemin trappe et piège,
sans raison ils ont creusé une fosse pour m'y faire périr.
Puisse [aussi] fondre sur [mon ennemi] une ruine imprévue
et qu'il soit pris lui-même au filet qu'il a tendu dans le secret,
qu'il y tombe pour y trouver sa perte !

Alors mon âme tressaillira en Yahveh,
elle se réjouira de son salut ;
Tous mes os s'écrieront :
« ô Yahveh, qui est semblable à toi,
» Qui arraches le malheureux à plus fort que lui,
» le malheureux et l'indigent à son spoliateur ! »

Voilà que des témoins d'iniquité se dressent contre moi,
on m'interroge sur [des crimes] que j'ignore :
On me rend le mal pour le bien,
[ils n'ont à me rendre] à moi que l'abandon.

13. Ego autem cum mihi molesti essent, * induebar cilicio. Humiliabam in jejunio animam meam ; * et oratio mea in sinu meo convertetur.

14. Quasi proximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacebam ; * quasi lugens et contristatus sic humiliabar.

15. Et adversum me lætati sunt, et convenerunt : congregata sunt super me flagella, et ignoravi.

16. Dissipati sunt, nec compuncti, tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione ; * frenduerunt super me dentibus suis.

17. Domine, quando respicies ?* restitue animam meam a malignitate eorum, a leonibus unicam meam.

18. Confitebor tibi in ecclesia magna, * in populo gravi laudabo te.

19 Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique; * qui oderunt me gratis et annuunt oculis.

20. Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur ; * et in iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant.

21. Et dilataverunt super me os suum : * dixerunt : Euge ! euge ! vide runt oculi nostri.

22. Vidisti, Domine, ne sileas ; * Domine, ne discedas a me.

23. Exurge et intende judicio meo, * Deus, meus in causam meam.

24. Judica me secundum justitiam tuam, Domine Deus meus, * et non supergaudeant mihi.

25. Non dicant in cordibus suis : Euge ! euge ! animæ nostræ * nec dicant : Devoravimus eum.

26. Erubescant et revereantur simul, * qui gratulantur malis meis. Induantur confusione et reverentia * qui magna loquuntur super me.

[meum erat saccus,
Contra ego, in aegrotando eos, vestimentum
affligebam per jejunium animam meam,
et oratio mea super sinum meum volvebatur :

Quasi proximus [esset], quasi frater [esset]
[mihi, incedebam,
sicut luctuosus matris [meae], lugens me
[incurvabam.

Verum in claudicatione mea laetantur et
[congregantur,
congregantur super me percutientes et non
dilacerant et non cessant. [scio [quare],

Cum impiis irrisoribus placentae,
[ecce] acuunt contra me dentes suos.

Domine mi, quousque videbis ?
fac reverti vitam meam ex vastationibus
a leonibus unicam meam : [eorum,

Celebrabo te in concilio multo,
in populo numeroso laudabo te.

Ne laetantur de me, inimici mei inaniter
osores mei immerito, [ne] annuant oculo.

Quia non pacem loquuntur [moliuntur.
et contra pacificos terrae gesta fraudum

Sed dilatant contra me os suum,
dicunt : « euge, euge !
» vidit [hunc] oculus noster ! »

Vidisti, o Jehova, ne sileas,
Domine mi, ne sis longe a me !

Expergiscere et exsurge ad judicium meum,
o Deus mi, et Domine mi, ad causam meam :

Judica me secundum justitiam tuam, o Jehova,
et ne gaudeant de me, [mi Deus,

Ne dicant in corde suo : « euge, anima nostra ! »
ne dicant : « devoravinus eum ! »

[malo meo,
Erubescant et confundantur simul laetantes de
induantur pudorem et ignominiam magnifi-
[cantes se contra me.

Moi pourtant, dès qu'ils souffraient, je me revêtais d'un cilice,
je m'exténuais à force de jeûne,
et ma prière s'épanchait de mes lèvres sur mon sein :

A [me voir] passer on eût dit qu'il s'agissait d'un ami pour moi ou d'un
le deuil me courbait, comme si j'eusse pleuré ma mère. [frère,

Et dès que je chancelle, ils se réunissent pour s'[en] réjouir,
ils s'assemblent contre moi, pour me frapper sans que j'en sache
ils me déchirent sans trêve, [le motif],

Au milieu de ces railleurs impies qu'attire leur table,
ils grincent des dents contre moi.

Seigneur, jusques à quand y assisteras-tu impassible,
préserve ma vie de leurs mortelles atteintes,
mon unique [vie] de [la rage] des lions !

Je te rendrai grâce devant la foule assemblée,
je te louerai au milieu d'un peuple nombreux !

[ennemis sans motif,

Qu'ils n'aient pas à se réjouir de mon sort, ceux qui sont devenus mes
qu'ils n'échangent pas entre eux leurs clignements d'yeux, ceux qui

Oui, jamais ils ne profèrent des paroles de paix, [me haïssent sans sujet.
même contre les gens paisibles de chez eux, ils trament des perfidies:

Mais contre moi, ils ouvrent la bouche toute grande comme pour me
ils s'écrient : « quelle joie, quelle joie, [dévorer].
» nos regards le voient [enfin abattu] ! »

Tu l'as vu, ô Yahveh, n'y sois pas insensible,
Seigneur, ne te tiens pas éloigné de moi :

Eveille-toi, dresse-toi, pour me faire justice,
ô mon Dieu, ô mon Seigneur, pour [juger] ma cause ;

Juge-moi selon ta justice, Yahveh, mon Dieu,
qu'ils ne triomphent plus de moi,

Qu'ils ne disent plus en eux-mêmes : « quelle joie ! mon âme ! »
qu'ils ne répètent plus : « nous l'avons dévoré ! »

Honte et confusion, à ceux qui se réjouissent ensemble de mes maux,
puissent-ils se voir couverts de honte et d'ignominie, ceux qui
[s'élèvent orgueilleusement contre moi.

27. Exultent et lætentur qui volunt justitiam meam; * et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus.
28. Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, * tota die laudem tuam.

[Sed] jubilent et laetentur fautores justitiae [meae,
et dicant semper : « magnificetur Jehova [fautor pacis servi sui, ».
Et lingua mea murmurabit justitiam tuam,
omni die laudem tuam !

PSAUME XXXVI.

Yahveh créateur et conservateur de tous les êtres, psaume analogue au psaume VIII : sans strophes marquées. vers de 3 + 3 accents. Il est assez singulièrement encadré entre deux fragments de mètre et de sujet tout diffé-

XXXV.—1. In finem, servo Domini ipsi David.
2. Dixit injustus ut delinquat in semetipso ; * non est timor Dei ante oculos ejus.
3. Quoniam dolose egit in conspectu ejus : * ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.
4. Verba oris ejus iniquitas, et dolus ; * noluit intelligere ut bene ageret.
5. Iniquitatem meditatus est in cubili suo : * astitit omni viæ non bonæ, malitiam autem non audivit.
6. Domine, in cœlo misericordia tua ; * et veritas tua usque ab nubes.
7. Justitia tua sicut montes Dei ; * judicia tua abyssus multa. Homines et jumenta salvabis, Domine.
8. Quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus. Filii autem hominum, * in tegmine alarum tuarum sperabunt.
9. Inebriabuntur ab ubertate domus tuæ ; * et torrente voluptatis tuæ potabis eos.
10. Quoniam apud te est fons vitæ : * et in lumine tuo videbimus lumen.
11. Prætende misericordiam tuam scientibus te, * et justitiam tuam his, qui recto sunt corde.

Praecentori : [psalmus] servi Jehovae ; David.

Oraculum rebellionis [est] malo in medio cordis [ejus (1),
non est timor Dei ante oculos ejus.
Nam [hoc] adulatur ei, ante oculos ejus :
ad inveniendum peccatum suum, ad odiendum.
Verba oris ejus [sunt] nequitia et fraus,
cessat ad intelligendum, ad benefaciendum.
Nequitiam recogitat super cubile suum,
se sistit in via non bona
Malum non aversatur.
. . . . . .
. . . . . .

Jehova, in caelo benignitas tua,
veritas tua usque ad nubes ;
Justitia tua sicut montes Dei [*ou* altissimi],
judicia tua [sicut] abyssus magna.
Hominem et animal
servas, o Jehova.
Quam pretiosa [est] bonitas tua, o Deus,
nam filii hominis in umbra alarum tuarum [confugiunt :
Satiantur de pinguedine domus tuae (2)
et torrentem voluptatum tuarum propinas [eis !
Vere apud te [est] fons vitae,
in lumine tuo [*ou* vultu benigno tuo] (3)
videmus lumen [*ou* bonum].
Continua bonitatem tuam cognoscentibus te,
et benignitatem tuam rectis corde !

---

(1) L'Hébreu porte *libbi*, *cordis mei*, faute évidente pour *libbo*, *cordis ejus*, ainsi qu'ont lu du reste quelques manuscrits hébreux et toutes les anciennes versions.
(2) C'est-à-dire : la maison de Dieu, le ciel, d'où descendent tous les biens, et non pas nécessairement le temple.

Mais ceux qui sont favorables à mon droit, puissent-ils être dans la [jubilation et dans l'allégresse,
puissent-ils répéter sans cesse : « gloire à Yahveh qui veut la prospé-
Alors ma langue redira ta justice, [rité de son serviteur ! »
[elle redira] tous les jours ta louange !

— Dixit injustus.

rents, l'impie et ses méfaits, analogues au psaume XIV ; le premier doit être attribué à David, l'autre à un psalmiste inconnu.

Au maître de chœur : psaume d'un serviteur de Yahveh ; [variante :] de David.

Une parole de rebellion se fait entendre chez l'impie, au fond de son cœur (1),
la crainte de Dieu n'est jamais présente à ses regards.
Ce qui le flatte, [ce qu'il a toujours] devant les yeux,
c'est de se charger d'iniquité, de faire œuvre de haine.
Les paroles de ses lèvres sont méchanceté et mensonge,
il renonce à agir avec sagesse, [et] à faire le bien.
Il médite le crime sur sa couche,
il va se placer sur une voie malsaine.
Il ne cherche pas à éviter le mal.
. . . . . .
. . . . . .

O Yahveh, ta bonté [atteint jusqu']aux cieux,
ta vérité [s'élève] jusqu'aux nues,
Ta justice [est grande] comme les plus hautes montagnes [*m. à m.* mon-
montes jugements [sont] comme l'abîme immense, [tagnes de Dieu],
L'homme et l'animal
trouvent en toi leur soutien, ô Yahveh !
Combien précieuse est ta bonté, ô Dieu !
car les enfants des hommes ont leur refuge à l'ombre de tes ailes ;
Ils se rassasient de l'abondance de ta maison (2)
et tu les abreuves au torrent de tes délices !
Oui, c'est en toi qu'est la source de la vie,
c'est par ta lumière à toi (3) que nous voyons la lumière.
Continue tes bontés à ceux qui te connaissent
et ta bienveillance à ceux qui ont le cœur droit !

---

(3) Si tu nous regardes *vultu lucido, jucundo*, avec faveur, nous voyons la lumière, c'est-à-dire *dies laetos*, le bonheur ; au contraire les ténèbres signifient communément le malheur : ta faveur seule nous rend heureux.

12. Non veniat mihi pes superbiæ ; * et manus peccatoris non moveat me.
13. Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem ; * expulsi sunt, nec potuerunt stare.

Non superveniat mihi pes superbiae
et manus malorum ne fugere faciat me :
. . . . . .
. . . . . .
Ibi cadunt factores iniquitatis,
impelluntur et non possunt resurgere.

PSAUME XXXVII.

La sanction de la loi de Yahveh : Beati mites quoniam ipsi possidebunt terram, *le juste sera heureux, tandis que l'homme violent sera anéanti.*

XXXVI. — Psalmus ipsi David.

Noli æmulari in malignantibus ; * neque zelaveris facientes iniquitatem.
2. Quoniam tanquam fœnum velociter arescent ; * et quemadmodum olera herbarum cito decident.
3. Spera in Domino, et fac bonitatem ; * et inhabita terram, et pasceris in divitiis ejus.
4. Delectare in Domino;* et dabit tibi petitiones cordis tui.
5. Revela Domino viam tuam, et spera in eo, * et ipse faciet.
6. Et educet quasi lumen justitiam tuam, et judicium tuum tanquam meridiem ; *
7. Subditus esto Domino, et ora eum. Noli æmulari in eo qui prosperatur in via sua * in homine faciente injustitias.
8. Desine ab ira, et derelinque furorem ; * noli æmulari ut maligneris.
9. Quoniam qui malignantur, exterminabuntur ; * sustinentes autem Dominum, ipsi hæreditabunt terram.
10. Et adhuc pusillum, et non erit peccator ; * et quæres locum ejus, et non invenies.

David [Psalmus].

א Ne irasceris contra malignantes,
ne zelaveris contra facientes iniquitatem:
Quoniam ut foenum velociter caedentur (2),
et ut viriditas herbae arescent.

ב Spera in Jehova et fac bonum:
inhabita terram, et pascaris aequitate
Et gaude in Jehova,
et dabit tibi petitiones cordis tui.

ג Devolve super Jehovam viam tuam
et spera in eo, et ipse aget,
Et oriri faciet quasi lumen justitiam tuam
et jus tuum tanquam meridiem.

ד Sile ante Jehovam et spera in eum
. . . . . [prosperare viam suam,
Ne temetipsum excites contra facientem
contra hominem facientem astutias.

ה Desine ab ira et derelinque furorem,
ne irascaris, solum ad malefaciendum ;
Quoniam malefacientes destruentur
dum expectantes Jehovam ipsi posside-
[bunt terram.

ו Et adhuc pusillum, et non erit peccator,
et attendes ad locum ejus, et non erit is.
Dum mansueti possidebunt terram.
et gaudebunt propter multitudinem pacis.

(1) Quelques irrégularités de strophique, quelques vers manquent, d'autres sont en trop, aux strophes *daleth, caph, nun, qoph, thav* ; mais ces irrégularités sont peu nombreuses, et il est téméraire autant qu'inutile d'essayer de les corriger.

Puisse ne jamais porter ses pas vers moi, l'homme superbe,
et que la main des méchants ne m'oblige pas à fuir.
. . . . . .
. . . . . .
Là tombent les artisans d'iniquité,
ils sont renversés pour ne se plus relever.

— Noli aemulari.

Psaume alphabétique, avec strophes de deux distiques, rarement altérés en plus ou en moins : vers de 4 + 3 accents assez peu réguliers (1).

[Psaume] de David.

Aleph. Nē t'irrite pas contre les méchants,
ne jalouse pas les artisans d'iniquité,
Car bientôt ils seront fauchés comme l'herbe (2),
comme l'herbe verdoyante, ils se dessécheront.

Beth. Espère en Yahveh et fais le bien :
habite tranquillement ton pays en te nourrissant de justice,
Mets tes délices en Yahveh,
et il t'accordera les souhaits de ton cœur.

Gimel. Confie ton sort à Yahveh
et espère en lui : et lui agira ;
Il fera lever ta justice, comme la lumière [de l'aurore]
et ton droit, comme l'[éclat du] midi.

Daleth. Tiens-toi en silence devant Yahveh, et tourne-toi vers lui
. . . . . .
Ne jalouse point celui à qui tout réussit,
ni l'homme qui mène à terme ses desseins mauvais.

Hé. Laisse-là l'indignation, laisse-là la colère,
ne t'irrite pas, — pour n'arriver qu'au mal ;
Car les méchants seront anéantis,
tandis que ceux qui attendent Yahveh posséderont la terre.

Vav. Oui, encore un instant, et le pécheur ne sera plus ;
tu regarderas sa place, et il aura disparu ;
Tandis que ceux qui sont doux, posséderont la terre,
et se réjouiront dans une paix profonde.

(2) La Vulgate et les LXX traduisent *arescent* ; ils ont lu *nabal* pour *mabal*, *immalù* pour *ibbalu*.

11. Mansueti autem hæreditabunt terram, * et delectabuntur in multitudine pacis.
12 Observabit peccator justum; * et stridebit super eum dentibus suis.
13. Dominus autem irridebit eum; * quoniam prospicit quod veniet dies ejus.
14. Gladium evaginaverunt peccatores;* intenderunt arcum suum. Ut dejiciant pauperem et inopem; * ut trucident rectos corde.
15. Gladius eorum intret in corda ipsorum; * et arcus eorum confringatur.
16. Melius est modicum justo, * super divitias peccatorum multas.
17. Quoniam brachia peccatorum conterentur.* confirmat autem justos Dominus.
18. Novit Dominus dies immaculatorum; * et hæreditas eorum in æternum erit.
19. Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur;
20 Quia peccatores peribunt. Inimici vero Domini mox ut honorificati fuerint et exaltati; * deficientes, quemadmodum fumus deficient.
21. Mutuabitur peccator et non solvet; * justus autem miseretur et tribuet.
22. Quia benedicentes ei hæreditabunt terram; maledicentes autem ei* disperibunt.
23. Apud Dominum gressus hominis dirigentur; * et viam ejus volet.
24. Cum ceciderit, non collidetur; * quia Dominus supponit manum suam.
25. Junior fui, etenim senui; * et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem.
26. Tota die miseretur et commodat; et semen illius in benedictione erit.
27. Declina a malo, et fac bonum; * et inhabita in sæculum sæculi.
28. Quia Dominus amat judicium et non derelin-

ז Insidiatur peccator contra justum
et stridet super eum dentibus suis;
[Sed] Dominus noster irridet ei,
quoniam videt quod advenit dies ejus.

ח Gladium evaginant peccatores,
et conculcant arcum suum,
Ad dejiciendum humilem et pauperem,
ad immolandum rectos via.
[Sed] gladius eorum intrabit in cor ipsorum
et arcus eorum confringentur.

ט Melius [est] modicum justi
quam abundantia peccatorum multorum:
Quoniam brachia peccatorum conterentur
dum sustentat justos Jehova.

י Benigniter aspicit Jehova dies immaculatorum
et haereditas eorum usque in aeternum permanebit,
Non erubescent in tempore miseriae
et in diebus famis saturabuntur.

כ Verum peccatores peribunt, inimicorum
et inimici Jehovae sicut splendor pascuorum
Evanescent . . . . .
sicut fumus evanescent.

ל Mutuatur peccator et non valebit reddere,
dum justus miseretur, et dat;
Nam benedicti ejus possidebunt terram
dum maledicti ejus destruentur.

מ Per Jehovam gressus viri stabiliuntur
et [in] semita ejus delectatur.
Cum cadit, non prosternitur,
quia Jehova sustentat manum ejus.

נ Junior fui, deinde senui
et non vidi justum derelictum
et semen ejus quaerens panem.
Singulis diebus miseretur et commodat
et semen ejus in benedictione [est].

ס Recede a malo et fac bonum
et habitabis in aeternum,
Quia Jehova diligit judicium
et non derelinquit sanctos suos.

Zaïn. Le pervers tend des pièges au juste,
et grince des dents contre lui :
Mais le Seigneur se rit du méchant,
car il voit que son jour est proche.

Heth. Les méchants tirent le glaive,
et bandent l'arc
Pour abattre l'humble et le petit,
pour immoler ceux qui marchent dans la voie droite.

Teth. Le peu du juste vaut mieux
que l'abondance de la foule des pécheurs :
Car les bras des méchants seront brisés
tandis que les justes auront Yahveh pour soutien.

Iod. Yahveh regarde avec complaisance les jours des justes,
et leur héritage leur demeurera à jamais :
Ils ne rougiront point, à l'heure de la tribulation,
et aux jours de famine ils seront rassasiés.

Caph. Mais les méchants périront,
et les ennemis de Yahveh [passeront] comme la parure des [champs :
Ils s'évanouiront . . . . . .
ils s'évanouiront comme la fumée.

Lamed. L'impie emprunte et ne peut rendre,
tandis que le juste peut faire miséricorde, et donner ;
Car les bénis de [Dieu] possèderont la terre,
mais ceux qu'il maudit, sont voués à la ruine.

Mem. C'est par Yahveh que l'homme sent ses pas affermis,
et lui-même prend plaisir à [regarder] ses voies :
S'il chancelle, il n'est pas renversé,
car Yahveh le tient par la main.

Nun. J'ai été jeune, j'ai vieilli depuis,
mais je n'ai jamais vu le juste délaissé,
ni sa postérité manquant de pain.
Chaque jour il prête et fait miséricorde,
et sa race est en bénédiction.

Samech. Fuis le mal et fais le bien
et tu demeureras à jamais,
Car Yahveh aime la justice
et ne délaisse pas ses fidèles.

quet sanctos suos ; * in æternum conservabuntur. Injusti punientur ; * et semen impiorum peribit.
29. Justi autem hæreditabunt terram ; * et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.
30. Os justi meditabitur sapientiam, * et lingua ejus loquetur judicium.
31. Lex Dei ejus in corde ipsius ; * et non supplantabuntur gressus ejus.
32. Considerat peccator justum ; * et quærit mortificare eum.
33. Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus ; * nec damnabit eum cum judicabitur illi.
34. Exspecta Dominum, et custodi viam ejus ; et exaltabit te ut hæreditate capias terram, *, cum perierint peccatores, videbis.
35. Vidi impium superexaltatum, * et elevatum sicut cedros Libani.
36. Et transivi, et ecce non erat ; * et quæsivi eum, et non est inventus locus ejus.
37. Custodi innocentiam, et vide æquitatem ; * quoniam sunt reliquiæ homini pacifico.
38. Injusti autem disperibunt simul ; * reliquiæ impiorum interibunt.
39. Salus autem justorum a Domino ; * et protector eorum in tempore tribulationis.
40. Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos ; * Et eruet eos ; * a peccatoribus, et salvabit eos, qui speraverunt in eo.

ע [In] aeternum conservantur
sed semen peccatorum destruetur :
Justi possidebunt terram,
et habitabunt in aeternum super eam.

פ Os justi meditatur sapientiam
et lingua ejus loquitur justum ;
Lex Dei ejus in corde ejus,
non vacillat incessus ejus.

צ Insidiatur peccator justo
et quaerit occidere eum ;
[Sed] Jehova non derelinquet eum in manibus ejus,
nec damnat eum in judicari eum.

ק Expecta Jehovam et custodi viam ejus
et exaltabit te ad possidendam terram
. . . . . .
in destrui peccatores contemplaberis.

ר Vidi impium terribilem
et se diffundentem ut arborem frondosam :
Transivit et ecce non [est] ille,
et quaesivi eum, et non fuit inventus.

ש Observa innocentem et contemplare justum :
certe posteritas [est] homini pacis ;
Dum peccatores destruuntur simul,
posteritas impiorum destruitur.

ת Nam salus justorum [est] a Jehova,
[est] praesidium eorum in tempore tribulationis,
Et auxiliatur eis Jehova et liberat eos,
liberat eos a peccatoribus,
et salvat eos, quia confugerunt in se.

PSAUME XXXVIII.

Psaume de la pénitence : le psalmiste avoue que ses souffrances sont la suite de ses péchés ; mais il prie Yahveh de les lui pardonner, car ses ennemis sont bien plus coupables encore. — Deux parties ; l'une dépeint sa misère,

XXXVII. — 1. Psalmus David in rememorationem de sabbato.

Psalmus David, ad rememorandum [*ou* ad sacrificium memoriale.]

I

2. Domine, ne in furore tuo arguas me, * neque in ira tua corripias me.

O Jehova, ne in furore tuo arguas me,
neque in ira tua castiges me :

'Aïn. Ils sont protégés à tout jamais
tandis que la race des pécheurs est anéantie ;
Les justes possèderont la terre,
ils y habiteront éternellement.

Phé. La bouche du juste murmure la sagesse,
et sa langue proclame la justice ;
La loi de son Dieu est dans son cœur,
ses pieds ne chancellent pas.

Sadé. Le méchant épie le juste
et cherche à le mettre à la mort :
[Mais] Yahveh ne le laisse pas entre ses mains,
il ne le condamne pas à l'heure du jugement.

Qoph. Attends Yahveh, et garde ses voies,
il t'élèvera, en te faisant don de la terre,
. . . . . .
tu contempleras la ruine des pécheurs.

Reš. J'ai vu l'impie plein d'insolence,
et envahissant comme un arbre touffu :
Il a passé et voici qu'il n'est plus,
je l'ai cherché, sans pouvoir le trouver [encore].

Sin. Regarde l'homme de bien, regarde le juste :
oui, celui qui aime la paix a une postérité [assurée] :
Tandis que les pécheurs périssent tous,
que la descendance des méchants se voit anéantie.

Thav. Car en Yahveh est le salut des justes,
il est leur refuge à l'heure de la tribulation :
Et il les assiste, et il les délivre,
il les délivre [des mains] des pécheurs,
et il les sauve, parce qu'ils ont cherché en lui leur refuge.

— Domine ne in furore tuo.

l'autre son espoir en Yahveh : il ne paraît pas y avoir d'autres subdivisions ; vers de 4 + 3 accents.

Psaume de David,
en commémoraison [*ou* pour le memento du sacrifice.]

I

O Yahveh, ne me reprends pas avec colère,
ne me châtie pas avec fureur !

3. Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi; * et confirmasti super me manum tuam.

4. Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ, * non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

5. Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum; * et sicut onus grave gravatæ sunt super me.

6. Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ, * a facie insipientiæ meæ.

7. Miser factus sum et curvatus sum usque in finem; * tota die contristatus ingrediebar.

8. Quoniam lumbi mei * impleti sunt illusionibus;* et non est sanitas in carne mea.

9. Afflictus sum, et humiliatus sum nimis; * rugiebam a gemitu cordis mei.

10. Domine, ante te omne desiderium meum,* et gemitus meus a te non est absconditus.

11. Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea; * et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

12. Amici mei, et proximi mei* adversum me appropinquaverunt, et steterunt; et qui juxta me erant, de longe steterunt.

13. Et vim faciebant qui quærebant animam meam. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates; * et dolos tota die meditabantur.

14. Ego autem tanquam surdus non audiebam; * et sicut mutus non aperiens os suum.

15. Et factus sum sicut homo non audiens: * et non habens in ore suo redargutiones.

16. Quoniam in te, Domine, speravi: * tu exaudies me, Domine Deus meus.

17. Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: * et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

Nam sagittae tuae descenderunt in me
et descendit super me manus tua:
Non est integritas in carne mea propter iram [tuam,
non est quies in ossibus meis propter peccatum meum.
Vere iniquitates meae superant caput meum,
sicut onus grave aggravantur plus quam [ego [feram].
Foetent, contabescunt plagae meae,
propter impietatem meam:

Deprimor, incurvor usque multum,
tota die lugens incedo.

Vere lumbi mei replentur inflammatione
et non est integritas in carne mea;

Languesco et conteror usque multum,
rugio prae gemitu cordis mei!
O Domine mi, coram te [est] omne desiderium [meum,
et gemitus meus a te non absconditur:
Cor meum palpitat, derelinquit me fortitudo [mea,
et lumen oculorum meorum etiam ipsorum [non est mecum!
Amici mei et sodales mei ex adverso plagae
et propinqui mei a longe stant! [meae stant,

Et laqueos sternunt quaerentes vitam meam
et requirentes malum meum loquuntur cala-
et fallacias tota die meditantur. [mitates

II

Sed ego, tanquam surdus, non audio, [suum:
et tanquam mutus [sum] qui non aperit os

Et [sum] ego sicut homo qui non audit
et [cui] non sunt in ore suo reprehensiones.

Nam in te, o Jehova, spero,
tu respondebis, mi domine, mi deus;

Nam dixi: « ne laetentur de me
»[qui] in moveri pedem meum, superbiunt! »

Car [déjà] tes flèches sont tombées sur moi,
oui, sur moi ta main s'est appesantie.

Ta colère n'a rien épargné dans ma chair ;
rien d'intact dans mes os, à cause de mon péché :

Oui, mes iniquités s'élèvent jusqu'au-dessus de ma tête ;
telles qu'un lourd fardeau, elles [m']accablent au-delà de mes forces.

Mes plaies sont fétides et ulcérées
par l'effet de ma folie ;

Je suis chancelant, réduit au dernier abattement ;
je me traîne misérablement tout le jour.

Oui, je sens le feu courir dans mes reins,
il n'y a plus rien d'intact dans ma chair ;

Languissant que je suis, et brisé à l'excès,
la douleur de mon cœur m'arrache des rugissements.

Seigneur, tu sais comme je suis dans l'angoisse,
tu n'es pas sans entendre mes soupirs :

Mon cœur palpite, ma force m'abandonne,
même mes yeux se voilent à la lumière !

Mes amis et mes égaux se tiennent à l'écart à la vue de ma souffrance :
même mes proches s'éloignent de moi !

Ceux qui en veulent à ma vie me tendent des pièges,
et ceux qui cherchent à me nuire, complotent ma ruine
et méditent tout le jour leurs perfidies.

II

Et moi, je suis tel qu'un sourd, je n'entends pas,
tel qu'un muet, qui n'ouvre pas la bouche :

Je suis comme celui qui ne comprend rien
ou dont la bouche ne trouve pas de réplique.

Car c'est en toi [seul] que j'espère, ô Yahveh !
c'est toi qui répondras, Seigneur, mon Dieu :

Ne t'ai-je pas demandé : « qu'ils n'aient point la joie de triompher de moi,
» eux qui s'enorgueillissent dès que mon pied chancelle ! »

18. Quoniam ego in flagella paratus sum; * et dolor meus in conspectu meo semper;
19. Quoniam iniquitatem meam annuntiabo: * et cogitabo pro peccato meo.
20. Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me: * et multiplicati sunt qui oderunt me inique.
21. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi: * quoniam sequebar bonitatem.
22. Ne derelinquas me, Domine Deus meus: * ne discesseris a me.
23. Intende in adjutorium meum, * Domine Deus salutis meæ.

Vere ego ad casum paratus [sum]
et dolor meus [est] ante me semper:

Sed peccatum meum revelo,
anxius sum pro peccato meo;

Dum inimici mei viventes (1) validi sunt
et multi sunt odientes me immerito,

Et retribuentes malum pro bono
adversantur mihi pro me persequi bonum.

Ne derelinquas me, o Jehova,
mi Deus, ne elongeris a me,

Festina in adjutorium meum,
o domine, o salus mea!

PSAUME XXXIX.

Beau psaume, dans le ton de l'Ecclésiaste, sur la brièveté et les misères de la vie: dies peregrinationis meae pauci et mali, *comme le disait Jacob au roi d'Egypte. — Trois strophes avec refrain; la dernière parait écourtée, et il*

XXXVIII. — 1. In finem, ipsi Idithun, canticum David.

2. Dixi: Custodiam vias meas: * ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam, * cum consisteret peccator adversum me.
3. Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis: * et dolor meus renovatus est.
4. Concaluit cor meum meum intra me: * et in meditatione mea exardescet ignis.
5. Locutus sum in lingua mea: * Notum fac mihi, Domine, finem meum. Et numerum dierum meorum quis est: * ut sciam quid desit mihi.
6. Ecce mensurabiles posuisti dies meos: * et substantia mea tanquam nihilum ante te. Verumtamen universa vanitas, * omnis homo vivens.

Praecentori: [psalmus] Idithun; psalmus David.

I

Dixeram: « Custodiam vias meas
» a peccando per linguam meam;
» Custodiam ori meo frenum
» quamdiu peccator ante me [erit]! »
Obmutui silentio, tacui a bono [*ou* plus aequo]
et dolor meus excitatus est.
Incaluit cor meum intra me,
per aestum meum inflammatus est ignis,
locutus sum in lingua mea:
« Fac me cognoscere, o Jehova, finem meum
» et mensuram dierum meorum quaenam [sit,
» sciam quam transiens [sim] ego!
» Ecce palmas dedisti dies meos,
» et vita mea tanquam nihilum ante te. »

Vere tota vanitas [est]
omnis homo firmiter sistens!

Selah.

(1) *Hayim, viventes*: Grätz corrige avec vraisemblance *hinnam, sine causa*, comme

Assurément je suis près de tomber,
devant moi je ne vois sans cesse que douleur ;

Cependant j'avoue sincèrement mon péché,
mon iniquité me tient dans l'angoisse ;

Tandis que mes ennemis sont pleins de vie (¹) et de force,
[je vois] croître en nombre ceux qui me haïssent,

Ils me rendent le mal pour le bien,
se font mes adversaires parce que j'ai aimé la justice !

[Toi donc], ne m'abandonne pas, ô Yahveh,
ô mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi,

Accours à mon aide,
ô Seigneur, [ô toi] mon salut !

— Dixi custodiam.

semble qu'il faille à la fin rétablir le refrain disparu : vers de 4 + 3 accents, avec irrégularités fréquentes.

Au maitre de choeur : [psaume] d'Idithun ;
[variante :] psaume de David.

I

Je m'étais dit : « je veillerai sur mes voies,
» pour ne point pécher par la langue,
» Je mettrai continuellement un frein à mes lèvres,
» tant que l'impie sera en face de moi ! »
Et ayant gardé le silence, m'étant tu plus qu'il n'était bon,
ma peine s'est aigrie,
Mon cœur s'est enflammé dans ma poitrine,
mon indignation s'est avivée comme la flamme :
j'ai laissé [alors] parler mes lèvres :
« O Yahveh, fais-moi connaître quand arrivera ma fin,
» et quelle est la mesure de mes jours :
» que je sache combien vite je m'en vais :
» La largeur de la main, voilà la mesure des jours que tu m'as accordés
» et devant toi ma vie est comme un néant ! »

En vérité, il n'est que vanité
l'homme qui s'attache [à la vie] !

Pause.

psaume XXXV, 11 ; XLIV, 5, etc.

7. Verumtamen in imagine pertransit homo : * sed et frustra conturbatur. Thesaurizat : * et ignorat cui congregabit ea.

8. Et nunc quæ est expectatio mea ? nonne Dominus : * et substantia mea apud te est.

9. Ab omnibus iniquitatibus meis erue me : * opprobrium insipienti dedisti me.

10. Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti.

11. Amove a me plagas tuas.

12. A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus : * propter iniquitatem corripuisti hominem. Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus : * verumtamen vane conturbatur omnis homo.

13. Exaudi orationem meam, Domine et deprecationem meam : * auribus percipe lacrymas meas. Ne sileas : quoniam advena ego sum apud te, et peregrinus, * sicut omnes patres mei.

14. Remitte mihi, ut refrigerer priusquam abeam, * et amplius non ero.

II

Vere tanquam umbra incedit unusquisque,
vere vane tumultuantur !
Thesaurizat [unusquique] et non scit
quis congregans [erit] ea !
Et nunc quidnam expecto, o Domine mi?
spes mea in te est !
Ex omnibus iniquitatibus meis libera me,
[in] opprobrium insipientis ne me reponas,
[Sed] sileo, non aperio os meum,
quia tu fecisti !
[Verumtamen] amove a me plagam tuam,
propter contentionem manus tuae ego deficio.
[Nam] per correptiones propter peccatum cas-
[tigas hominem
statimque dissolvi facis ut tinea desiderabile
[ejus (1).
Vere [tota] vanitas [est]
omnis homo [firmiter sistens] ! *Selah.*

III

Ausculta ergo orationem meam, o Jehova,
et clamorem meum audi,
ad lacrymas meas ne surdus sis :
Quia peregrinus sum ante te,
advena, sicut omnes patres mei :
Respice procul a me et gaudeam
priusquam abeam et non [sim] ego (2) !
. . . . . .
. . . . . .

[*Vere tota vanitas est*]
[*omnis homo firmiter stans*] ! *Selah.*

PSAUME XL, A et B.

A) *cantique d'action de grâces, analogue à la deuxième partie du psaume XXII, le Juste publiant le salut de Yahveh devant le peuple assemblé : bien que personnel, ce psaume peut recevoir un caractère général, national; c'est le chant de victoire d'Israël délivré du joug des nations payennes ; il a pu servir au triomphe des Macchabées, mais c'est surtout le Messie qui sera ce*

(1) C'est-à-dire sa propre vie.
(2) Le psalmiste n'envisage ici que la vie terrestre, c'est sur la terre, et naturellement avant la mort qu'il réclame un instant de repos, un peu de répit dans les épreuves dont la vie est pleine ; il ne nie pas pour cela l'existence ultra-terrestre,

II

Oui, l'homme passe comme l'ombre,
oui, vanité que toute son agitation :
On amasse sans savoir
qui recueillera.
Et maintenant où mettre mon attente, ô Seigneur ?
mon espérance est en toi !
Délivre-moi donc de toutes mes iniquités,
ne fais pas de moi la risée des méchants,
[Mais] je me tais, je n'ouvre plus la bouche,
car c'est toi qui as [tout] fait !
[Et cependant] éloigne de moi tes châtiments :
je défaille sous les coups de ta main,
[Car], dès que tu châties l'homme, et lui fais porter le poids de sa faute,
tu détruis, comme la teigne, ce qu'il a de plus cher (1).

Oui. il n'est que vanité
l'homme [qui s'attache à la vie] ! *Pause.*

III

Ecoute donc ma prière, ô Yahveh !
oui, entends ma supplication,
ne sois pas insensible à mes larmes.
Je ne suis devant toi qu'un passant,
qu'un étranger, ainsi que tous mes pères :
Détourne donc ton regard, laisse-moi goûter un peu de repos,
avant que je disparaisse, pour ne plus revenir (2) !
. . . . . .
. . . . . .

[*Oui, il n'est que vanite*]
[*l'homme qui s'attache à la vie*] ! *Pause.*

— Exspectans exspectavi Dominum.

fidèle serviteur de Yahveh, éprouvé et glorifié à la face du monde. — Deux strophes inégales : 1° les bienfaits de Yahveh sont innombrables ; 2° la publication de la loi divine, en actes et en paroles, est le sacrifice d'action de grâce le mieux agréé de Yahveh. Vers de 3 + 2 accents ; chaque strophe semble se subdiviser en deux parties.

admise par les Hébreux comme par les Egyptiens et les Assyriens, et attestée très fréquemment par les auteurs bibliques, bien que tous n'en connaissent pas exactement les conditions psychologiques ou morales.

B) *cette deuxième partie est un appel à Yahveh, contre des ennemis puissants. La fin en est reproduite dans le psaume LXX. C'est une sorte de psaume*

XXXIX. — 1. In finem, psalmus ipsi David.

2. Exspectans exspectavi Dominum, * et intendit mihi.

3. Et exaudivit preces meas: * et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fæcis. Et statuit super petram pedes meos : * et direxit gressus meos.

4. Et immisit in os meum canticum novum, * carmen Deo nostro. Videbunt multi et timebunt : * et sperabunt in Domino.

5. Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus :* et non respexit in vanitates et insanias falsas.

6. Multa fecisti tu Domine Deus meus, mirabilia tua : * et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi. Annuntiavi et locutus sum : * multiplicati sunt super numerum.

7. Sacrificium et oblationem noluisti : * aures autem perfecisti mihi. Holocaustum et pro peccato non postulasti :

8. Tunc dixi : Ecce venio. In capite libri scriptum est de me.

9. Ut facerem voluntatem tuam : * Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei.

10. Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna, * ecce labia mea non prohibebo : Domine, tu scisti.

11. Justitiam tuam non abscondi in corde meo ; * veritatem tuam et salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam et veritatem tuam, * a concilio multo.

A. — Praecentori : David psalmus.

I

Exspectans exspectavi Jehovam,
et se inclinavit ad me
et audivit clamorem meum :
Et fecit me ascendere de puteo tumultus,
de luto coeni [*ou avec légère variante :* Graeco-
Et statuit super petram pedes meos, [rum],
stabilivit gressus meos
Et dedit in os meum canticum novum,
laudationem deo nostro !

Videbunt multi et adorabunt
et confident in Jehova !
Beatus vir qui posuit Jehovam fiduciam suam,
et non se vertit ad superbos
et [ad] declinantes mendacii [*ou* apostatas] !
Multa fecisti tu, o Jehova mi Deus,
prodigia tua et adinventiones tuas propter
non est se componere tecum ! [nos,
Utinam manifestarem et enarrarem [ea] !
[sed] multiplicata sunt plus quam enarrare ea !

II

Sacrificio et oblatione non delectaris
[sed] aures fodisti mihi,
Holocaustum et piaculum non postulasti ;
tunc dixi : « ecce venio,
» Cum volumine libri scripti de me :
» ad adimplendam voluntatem tuam, mi
[Deus, complacebo
» et lex tua in medio viscerum meorum. »

Evangelizo justitiam in concilio multo,
ecce labia mea non occludo,
o Jehova, tu [hoc] nosti ! [mei,
Bonitatem tuam non abscondo in medio cordis
fidelitatem tuam et salutare tuum praedico,
Non taceo misericordiam tuam
et veritatem tuam ad concilium multum !

de la pénitence, où la souffrance est identifiée avec le péché. — Trois strophes de 4 distiques : vers de 3 + 2 accents.

A. — Au maître de chœur : psaume de David.

I

J'ai tourné toute mon attente vers Yahveh,
et il s'est abaissé vers moi,
et il a entendu ma voix :
Il m'a tiré de l'abîme mugissant [*ou* de la fosse homicide],
du bourbier fangeux [*ou* de la fange des Grecs],
Il a affermi mes pieds sur le roc,
il a rendu stables mes pas ;
Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau,
un hymne à notre Dieu !

Beaucoup, après en avoir été témoins, adoreront Yahveh
et se confieront en lui !
Heureux l'homme qui met en Yahveh sa confiance
au lieu de se tourner vers les puissants
et vers les perfides apostats !
O Yahveh mon Dieu, tu as multiplié en notre faveur
tes prodiges et tes desseins bienveillants :
nul n'est comparable à toi !
Oh ! si je pouvais les redire et les publier !
mais pour les raconter le nombre en est trop grand !

II

[Et d'ailleurs] tu ne prends en plaisir ni sacrifices, ni offrandes :
[mais] tu m'as donné des oreilles attentives :
Tu ne réclames ni holocauste, ni victime expiatoire,
c'est pourquoi j'ai dit : « [me] voici ! je viens,
» Avec le rouleau du livre qui est écrit pour moi :
» ô mon Dieu, je mettrai mon plaisir à accomplir ta volonté ;
» ta loi, je la porte au fond de mes entrailles. »

[Et] j'annonce la justice devant la foule assemblée,
tu le vois, je ne tiens pas mes lèvres closes,
ô Yahveh, tu [en] es témoin !
Ta bonté, je ne la renferme pas au fond de mon cœur,
ta fidélité et ton salut, je les proclame :
Je ne tais point ta miséricorde,
ni ta vérité, devant la foule assemblée !

B. — [SINE TITULO.]

I

12. Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas a me : * misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me.
13. Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus : * comprehenderunt me iniquitates meæ, et non potui ut viderem. Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei : et cor meum dereliquit me.
14. Complaceat tibi, Domine, ut eruas me : * Domine, ad adjuvandum me respice.
15. Confundantur et revereantur simul, qui quærunt animam meam, * ut auferunt eam. Convertantur retrorsum, et revereantur * qui volunt mihi mala.
16. Ferant confestim confusionem suam * qui dicunt mihi : Euge ! euge !
17. Exultent et lætentur super te omnes quærentes te : * et dicant semper : Magnificetur Dominus : qui diligunt salutare tuum.
18. Ego autem mendicus sum, et pauper : * Dominus sollicitus est mei. Adjutor meus, et protector meus tu es ; * Deus meus ne tardaveris.

a me,
Tu, o Jehova, ne prohibeas misericordias tuas
bonitas tua et fidelitas tua semper protegant [me.
Nam circumdant super me mala
ad usque non esse numerum ;
Attingunt me peccata mea,
et non valeo contemplari,
Multiplicata sunt prae capillis capitis mei,
et cor meum derelinquit me.

II

Complaceas, o Jehova, ad liberandum me ;
o Jehova, ad adjutorium meum festina ;
Erubescant et confundantur simul
quaerentes vitam meam ad perdendam eam ;
Avertantur retrorsum et confundantur
volentes malum meum ;
Obstupescant propter confusionem suam
dicentes mihi : « euge, euge ! »

III

Gaudeant [autem] et laetentur in te
omnes quaerentes te,
Dicant semper : « magnificetur Jehova ! »
diligentes salutare tuum !
Dum ego [qui sum] pauper et miser,
Dominus meus sollicitus sit mei;
Auxilium meum et liberator meus tu [es],
mi Deus, ne tardes !

PSAUME XLI.

Appel à la bonté de Yahveh de la part d'un innocent [verset 13], malade, et persécuté par ceux à qui il a fait du bien. A la vérité, au verset 5, il dit avoir péché, mais il n'en a pas conscience, il le conclut de ce qu'il souffre ; à moins que ce ne soit une mauvaise leçon, et qu'il ne faille, comme le fait

XL. — I. IN FINEM, PSALMUS IPSI DAVID.

2. Beatus qui intelligit super egenum et pauperem ; in die mala liberabit eum Dominus.
3. Dominus conservet eum, et vivificet eum, et

PRAECENTORI : PSALMUS DAVID.

I

Beatus recogitans de misero :
in die mali liberabit eum Jehova,
Jehova custodiet eum et vivificabit eum,
beatificabit eum in terra

B. — [SANS TITRE.]

I

O Yahveh, n'écarte pas de moi tes compassions,
que ta bonté et ta fidélité me protègent à jamais ;
Car je suis de tous côtés assailli de maux,
[de maux] sans nombre :
Mes péchés se retournent contre moi,
je n'en puis soutenir la vue :
Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête,
et mon cœur défaille !

II

Veuille [donc] ô Yahveh, me délivrer,
hâte-toi, Yahveh, de me secourir.
Puissent-ils tous se voir déçus et couverts de honte,
ceux qui cherchent à m'ôter la vie :
Qu'ils s'en retournent chargés de confusion,
ceux qui veulent ma perte,
Que la honte les paralyse,
ceux qui s'exclament sur mes [maux] : « très bien! très bien! »

III

[Fais au contraire] qu'ils se réjouissent et tressaillent en ta bonté,
tous ceux qui te cherchent,
Qu'ils répètent sans cesse : « gloire à Yahveh ! »
ceux qui aiment à trouver en toi le salut !
Tandis que, pauvre et méprisable que je suis,
daigne le Seigneur prendre soin de moi !
Tu es mon aide et mon libérateur,
ne tarde [donc] pas, ô mon Dieu !

— BEATUS QUI INTELLIGIT.

Grätz, lire ce passage : ki qarati leka, car j'ai crié vers toi, *au lieu de* ki ḫatati leka, car j'ai péché contre toi.— *Quatre strophes de trois distiques : 1° mérite de la compassion, 2° le psalmiste n'en trouve pas, 3° tous se tournent contre lui, 4° invocation à Yahveh. Vers de 4 + 4 accents.*

AU MAITRE DE CHŒUR : PSAUME DE DAVID.

I

Bienheureux celui qui pense au misérable :
celui-là, au jour du malheur, Yahveh le délivrera,
Yahveh le gardera et prolongera sa vie,
il le rendra heureux sur la terre ;

beatum faciat eum in terrat; * et non tradat eum in animam inimicorum ejus.

4. Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus : * universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.

5. Ego dixi: Domine, miserere mei; * sana animam meam, quia peccavi tibi.

6. Inimici mei dixerunt mala mihi : * Quando morietur, et peribit nomen ejus?

7. Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur,* cor ejus congregavit iniquitatem sibi. Egrediebatur foras, * et loquebatur.

8. In idipsum. Adversum me susurrabant omnes inimici mei ; * adversum me cogitabant mala mihi.

9. Verbum iniquum constituerunt adversum me; numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat?

10. Etenim homo pacis meæ, in quo speravi ; * qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

11. Tu autem, Domine, miserere mei, et resuscita me ; * et retribuam eis.

12. In hoc cognovi quoniam voluisti me ; * quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

13. Me autem propter, innocentiam suscepisti : * et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

14. Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum :*Fiat, fiat!

Et non dabis eum in animam inimicorum ejus ;
Jehova sustinebit eum super lectum doloris,
omne stratum ejus versabis in aegritudine.

II

[Contra] ego dico : « o Jehova, miserere mei (1),»
sana meipsum quia peccavi contra te.
Inimici mei dicunt malum de me :
« quando morietur et peribit nomen ejus ? »
Et si [quis] accedit ad videndum [me], menda-
[cium loquitur.
cor ejus congregat iniquitatem sibi,
egreditur, ad foras loquitur.

III

Simul contra me susurrant osores mei,
contra me excogitant malum mihi :
« Res Belial, [dicentes], infusa [est] ei,
» et qui recubuit, non adjiciet surgere ! »
Imo homo pacis meae, in quo confidebam,
manducans panem meum,
elevat contra me calcaneum !

IV

Tu autem, o Jehova, miserere mei
et restitue me, et retribuam eis !
In hoc cognoscam quia complaces in me,
quod non jubilabit inimicus meus de me !
Et me propter innocentiam meam sustinebis,
facies me stare ante faciem tuam in aeter-
[num !

[DOXOLOGIE FINALE DU

Benedictus [*sit*] *Jehova, Deus Israel,*
ab aeternitate et usque in aetermitatem !
Amen et amen !

(1) C'est-à-dire : Moi, je n'ai pas trouvé cet homme compatissant à mes souffrances.

Oui, tu ne l'abandonneras pas à l'animosité de ses ennemis ;
Yahveh le soutiendra sur son lit de douleur, [couche.
à l'heure de la maladie, tu viendras soigneusement retourner sa

II

Pour moi, je [ne puis que] dire : « Yahveh, prends-moi en pitié (1) ! »
guéris-moi, car j'ai péché contre toi.
Mes ennemis ne parlent que de ma ruine :
« quand donc périra-t-il, et verra-t-on disparaître son nom ? »
Si l'on vient me visiter, c'est avec des paroles de mensonge :
on vient s'emplir le cœur d'iniquité,
[que, aussitôt] sorti, on déverse au dehors dans ses discours.

III

Ceux qui me haïssent, complotent ensemble contre moi :
ils n'imaginent que moyens de me nuire :
» Il est atteint, disent-ils, d'un mal de Bélial :
» et le voilà couché pour ne plus se relever ! »
Jusqu'à l'homme que j'aimais, en qui j'avais mis ma confiance,
que je nourrissais de mon pain,
et qui lève contre moi le talon !

IV

Toi du moins, ô Yahveh, prends pitié de moi,
relève-moi, et je le leur rendrai !
Je saurai que tu m'aimes,
si mes ennemis ne triomphent pas de moi !
Oui, tu me soutiendras, moi, à cause de mon innocence,
tu me feras subsister devant ta face à jamais !

PREMIER LIVRE DES PSAUMES :]

Béni soit Yahveh, Dieu d'Israël,
de siècle en siècle !
Amen, Amen !

LIVRE

Ce livre est composé de psaumes que les titres attribuent à David, avec insertion d'une petite collection d'origine lévitique, des écoles d'Asaph ou des Fils de Corée, XLII-L. La collection lévitique comprend les plus beaux poèmes du psautier, surtout au commencement du livre. Ce livre est *Elohiste*, c'est-à-dire que

PSAUME XLII-XLIII.

Admirable poème, dont l'unité évidente n'a cependant pas trouvé grâce devant les traducteurs, qui en font deux psaumes différents : c'est un des chefs-d'œuvre des psaumes d'origine lévitique : un harpiste du temple de

XLI. — In finem, intellectus filiis Core.

2. Quemadmodum desiderat cervus, ad fontes aquarum, * ita desiderat anima mea ad te Deus.
3. Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum ; * quando veniam et apparebo ante faciem Dei ?
4. Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, * dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ?
5. Hæc recordatus sum, et effudi in me animam meam ; * quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei ; in voce exultationis, et confessionis, * sonus epulantis.
6. Quare tristis es, anima mea ? * et quare conturbas me ? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi ; * salutare vultus mei

Praecentori : maskil Filiorum Core.

I

Quemadmodum cervus desiderat super torrentes aquarum,
ita anima mea desiderat ad te, o Deus !
Sitit anima mea ad Elohim, ad Deum vivum ;
quando veniam et videbor ante Deum !
Est mihi fletus meus panis diu et nocte
in dicendo ad me tota die : « ubi [est] deus tuus ? »
Haec recordor, et effundo super me animam meam,
quod transibam cum turba,
Ducebam eos usque ad domum Dei,
cum sonitu exultationis et glorificationis,
turba festivitante !

[Sed] quare deprimeris, anima mea,
et gemis super me ?
Spera in Elohim quoniam rursus glorificabo eum,
salutem faciei meae, [et deum meum (1) *!]*

(1) Ce premier refrain est en hébreu un peu différent des deux autres : ce doit être une faute du copiste ; il y a exactement : *je le louerai encore, [pour] les saluts de sa face* ; et le mot *mon Dieu* est rejeté au commencement du verset suivant. Cela montre que les scribes hébreux, à qui l'on a fait une merveilleuse réputation d'*ăcribie* dans la transcription des Livres saints, ne savaient pas toujours copier trois fois de suite sans

couramment le nom de *Yahveh*, à l'inverse du livre premier, y est remplacé par celui d'*Elohim*, mot hébreu, au pluriel dit de *majesté*, pris tantôt comme nom commun signifiant *Dieu*, d'autres fois considéré aussi comme nom propre.

— Quemadmodum desiderat cervus.

Jérusalem, exilé parmi les payens, regrette les solennités saintes, et compte que Yahveh le rappellera à son service. — Trois strophes de cinq vers, de 5 + 5 accents : chaque strophe est terminée par un refrain.

Au maître de chœur : ode des Fils de Coré.

I

Comme le cerf aspire après les eaux courantes,
ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu !
Mon âme a soif d'Elohim, du Dieu vivant,
quand retournerai-je paraître devant la face de Dieu !
Mes larmes sont jour et nuit ma nourriture
pendant qu'on me redit sans cesse : « où est ton Dieu ? »
Mon âme pleure sur mon sort, sitôt que je ravive mes souvenirs :
que [je me revois], avançant au milieu de la foule,
La conduisant jusqu'à la maison de Dieu,
aux cris de jubilation et de louange d'un peuple en fête !

[*Mais*] *pourquoi t'attrister, ô mon âme,*
et gémir sur mon sort ?
Aie confiance en Elohim, car je le louerai encore,
lui, le salut de ma face, [*et mon Dieu* (1)*!*]

erreur un passage de deux lignes. Ces pures fautes de transcription furent quelquefois commentées par les théologiens juifs comme si elles contenaient de grands mystères. — Les LXX, la Vulgate et le Syriaque ont conservé ici un meilleur texte ; malheureusement on a donné à la Vulgate une numérotation des versets basée sur le texte incorrect.

7. Et Deus meus. Ad me ipsum anima mea conturbata est ; * propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermoniim a monte modico.

8. Abyssus abyssum invocat, * in voce cataractarum tuarum. Omnia excelsa tua, et fluctus tui * super me transierunt.

9. In die mandavit Dominus misericordiam suam, * et nocte canticum ejus. Apud me oratio Deo vitæ meæ.

10. Dicam Deo : Susceptor meus es. Quare oblitus es mei ? * et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus ?

11. Dum confringuntur ossa mea, * exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei ; dum dicunt mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ?

12 Quare tristis es, anima mea ? et quare conturbas me ? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi ; * salutare vultus mei, et Deus meus.

II

[recordor tui (1)
Super me anima mea deprimitur, propter quod
de terra Jordanis et Hermoniim, de monte
[Mishar ;
Fluctus fluctum invocat, in sonitu tempestatum
[tuarum,
[sic] omnes fluctus tui et undae tuae super
[me transeunt !
Diu [olim] mandabat Jehova misericordiam
[suam,
et in nocte canticum ejus [erat] apud me,
oratio deo vitae meae [*ou* deo meo vivo].
Dicam ergo deo rupis meae : « quare oblivis-
[ceris mei,
» quare contristatus incedo in opprimendo
[inimicum ?
Cum fractione in ossibus meis exprobant mihi
[adversantes mei,
in dicendo ad me tota die : « ubinam [est]
[Deus tuus ? »

[*Sed*] *quare deprimeris, anima mea,*
et quare gemis super me ?
Spera in Elohim quoniam rursus glorificabo eum,
salutem faciei meae, et deum meum !

XLII. — 1. Psalmus David.

2. Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta : * ab homine iniquo et doloso erue me.

2. Quia tu es, Deus, fortitudo mea ; * quare me repulisti ? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

5. Emitte lucem tuam et veritatem tuam ; * ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

4. Et introibo ad altare Dei ; * ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

5. Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus :

III

[non pia,
Judica me, Deus, et litiga litem meam de gente
de homine fraudis et iniquitatis libera me !
Vere tu es deus praesidii mei : quare repellis
[me,
quare contristatus incedo in opprimendo
[inimicum ?
Emitte lucem tuam et fidelitatem tuam :
ipsae deducant me,
Faciant me regredi ad montem sanctitatis tuae
et ad tabernacula tua !
Et introeam ad altare Elohim, ad deum laeti-
[tiae exultationis meae,
glorificem te in cithara, o Elohim, mi Deus !

(1) Plusieurs traducteurs donnent aux temps des verbes et aux conjonctions le sens opposé : « parce que mon âme s'attriste, pour me consoler je penserai à Yahveh, etc. » J'ai préféré donner à la deuxième strophe le même sens qu'à la première, dont elle n'est

II

Mon âme s'attriste sur mon sort, parce que je porte ton souvenir (¹)
au fond de la terre du Jourdain, [à l'ombre] de l'Hermon et du
[mont Mishar;

La vague appelle la vague, au jour où mugissent tes tempêtes :
[ainsi] tes vagues et tes ondées passent sans cesse sur ma tête !

[Tandis qu'autrefois] Yahveh, durant le jour, m'envoyait sa miséricorde,
et que la nuit je redisais ses cantiques,
la prière au Dieu qui était toute ma vie [*ou* à mon Dieu vivant].

Je dirai donc au Dieu, mon rempart : « pourquoi m'oublies-tu,
pourquoi marché-je abattu, tandis que l'ennemi m'opprime ? »

Ils me brisent les os, mes persécuteurs, chaque fois que, se riant de moi,
ils me répètent sans cesse : « où [donc] est ton Dieu ? »

[*Mais*] *pourquoi t'attrister, ô mon âme,*
et gémir sur mon sort ?
Aie confiance en Elohim, car je le louerai encore,
lui, le salut de ma face, et mon Dieu !

III

Rends-moi justice, ô Dieu, soutiens ma cause contre une nation impie,
délivre-moi de l'homme de fraude et d'iniquité !

N'es-tu pas le Dieu, mon rempart ? pourquoi me repousser ?
et pourquoi marché-je abattu tandis que l'ennemi m'opprime ?

Envoie ta Lumière et ta Fidélité :
qu'elles me guident,

Qu'elles me ramènent vers ta montagne sainte,
et vers tes tabernacles !

Et puissé-je m'approcher encore de l'autel d'Elohim, du Dieu [ma joie, mon allégresse,
et te célébrer sur le kinnor, Elohim, ô mon Dieu !

que le développement : la pensée de Jérusalem et de ses solennités rend plus poignant pour le psalmiste son exil dans la région du Nord, au milieu des payens.

6. Quare tristis es, anima mea ? et quare conturbas me ? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : * salutare vultus mei, et Deus meus.

Quare deprimeris, anima mea,
et quare gemis super me ?
Spera in Elohim, quoniam rursus glorificabo
salutem faciei meae, et deum meum! [eum,

PSAUME XLIV.

Psaume national, prière pour la délivrance d'Israël opprimé par les payens. Israël, lui, n'est pas idolâtre : pourquoi Elohim l'abandonne-t-il à la fureur de ses ennemis ? — Cinq strophes de cinq distiques, la troisième

XLIII. — In finem, filiis Core ad intellectum.

Praecentori : Filiorum Core maskil.

I

2. Deus auribus nostris audivimus,* patres nostri annuntiaverunt nobis. Opus quod operatus es in diebus eorum, * et in diebus antiquis.

O Deus, per aures nostras audivimus,
patres nostri narraverunt nobis
Opus [quod] faciens fecisti in diebus eorum,
in diebus antiquitatis :

3. Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos : * afflixisti populos, et expulisti eos :

Tu, manu tua, gentes deturbasti et plantasti eos,
male tractasti populos et misisti eos (1);

4. Nec enim in gladio suo possederunt terram, * et brachium eorum non salvavit eos. Sed dextera tua, et brachium tuum, et illuminatio vultus tui; * quoniam complacuisti in eis.

Nam non per gladium suum possederunt terram
et brachium eorum non salvationem fecit eis,
Sed dextra tua, et brachium tuum et lux faciei
quôniam diligebas eos ! [tuae :
[*Selah*].

II

5. Tu es ipse rex meus et Deus meus; * qui mandas salutes Jacob.

Tu [es] ipse rex meus, o Deus,
jube salutes Jacob !

6. In te inimicos nostros ventilabimus cornu, * et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis.

In te hostes nostros ferimus [cornu],
in nomine tuo conculcamus insurgentes in
[nos :

7. Non enim in arcu meo sperabo ; * et gladius meus non salvabit me.

Vere non in arcu meo confido
et gladius meus non salvat me :

8. Salvasti enim nos de affligentibus nos : * et odientes nos confudisti.

Sed salvas nos ex inimicis nostris
et osores nostros confundis :.

9 In Deo laudabimur tota die ; * et in nomine tuo confitebimur in sæculum.

In Elohim gloriamur omni die
et nomen tuum in aeternum laudamus !
Selah.

10. Nunc autem repulisti et confudisti nos : * et non egredieris, Deus, virtutibus nostris.

III

11. Avertisti nos retrorsum post inimicos nos-

[Attamen] repellis et ignominiose tractas nos
et non exis cum exercitibus nostris ;

(1) Ou bien, *šalah* pouvant signifier *envoyer au loin* ou *étendre au loin*, tu as

Pourquoi [donc] t'attrister, ô mon âme,
et gémir sur mon sort ?
Aie confiance en Elohim, car je le louerai encore,
lui, le salut de ma face, et mon Dieu !

— Deus auribus nostris.

décrivant les humiliations d'Israël a été un peu allongée. Vers de 3 + 3 accents. Parallélisme très soigné : le sélah-pause *n'a été conservé qu'après la deuxième strophe.*

Au maître de chœur : ode des Fils de Coré.

I

O Dieu ! nous avons ouï de nos oreilles,
nos pères nous ont raconté
L'œuvre que tu as accomplie en leurs jours,
aux jours d'autrefois :
C'est toi qui, pour les établir, as chassé de ta main les nations,
pour les faire croître, tu as ruiné les peuples (1) ;
Car ils ont occupé le pays, mais non par [la force de] leur glaive,
le salut leur est venu, non par [la force de] leur bras,
Mais de ta droite et de ton bras, et par la lumière de ta face,
parce que tu les aimais !

[*Pause*].

II

Mon roi, ô Élohim, c'est toi,
envoie [donc] le salut à Jacob !
C'est par toi que nous frappons nos ennemis,
en ton nom, nous foulons aux pieds nos adversaires :
Non, ce n'est pas en mon arc que je place ma confiance
ni en mon glaive que je trouve le salut ;
Mais c'est toi qui nous sauves de nos ennemis,
qui confonds ceux qui nous haïssent :
Nous nous glorifions sans cesse en Élohim,
et nous louons perpétuellement ton nom !

Pause.

III

Et voilà que tu nous délaisses, et nous couvres de honte,
tu ne sors plus en tête de nos armées ;

ruiné les peuples et les as chassés.

tros, * et qui oderunt nos, diripiebant sibi.

12. Dedisti nos tamquam oves escarum : * et in gentibus dispersisti nos.

13. Vendidisti populum tuum sine pretio : * et non fuit multitudo in commutationibus eorum.

14. Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, * subsannationem et derisum his qui sunt in circuitu nostro.

15. Posuisti nos in similitudinem gentibus : * commotionem capitis in populis.

16. Tota die verecundia mea contra me est, * et confusio faciei meæ cooperuit me.

17. A voce exprobrantis et obloquentis, * a facie inimici et persequentis.

18. Hæc omnia venerunt super nos, nec obliti sumus te ; * et inique non egimus in testamento tuo.

19. Et non recessit retro cor nostrum ; * et declinasti semitas nostras a via tua.

20. Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, * et cooperuit nos umbra mortis.

21. Si obliti sumus nomen Dei nostri, * et si expandimus manus nostras ad deum alienum :

22. Nonne Deus requiret ista ? ipse enim novit abscondita cordis. Quoniam propter te mortificamur tota die : * æstimati sumus sicut oves occisionis.

23. Exurge, quare obdormis, Domine ? * exurge, et ne repellas in finem.

24. Quare faciem tuam avertis, * oblivisceris inopiæ nostræ et tribulationis nostræ ?

25 Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra : * conglutinatus est in terra venter noster.

26. Exurge, Domine, adjuva nos : * et redime nos propter nomen tuum.

Revertere facis nos retrorsum de hoste
et osores nostri depraedantur sibi ;

Dedisti nos tanquam gregem comestionis
et inter gentes dispersisti nos :

Vendidisti populum tuum sine divitiis
et non magnum postulasti in pretiis eorum ;

Posuisti nos opprobrium vicinis nostris,
subsannationem et derisum circuitibus no-
Posuisti nos proverbium in gentibus, [stris,
agitationem capitis in populis ;

Tota die ignominia mea [est] coram me
et confusio faciei meae operit me,

Propter vocem exprobrantis et conviciantis
propter faciem inimici et malevolentis.

[*Selah*].

IV

Totum hoc invasit nos, et non obliti eramus te
et non prodideramus foedus tuum ;

Non aversum fuit retrorsum cor nostrum
neque declinavit gressus noster a semita tua,

Quod oppressisti nos in locum vulpium
et facis opertorium super nos tenebrarum
Si obliti essemus nomen dei nostri [mortis.
et extendissemus manus nostras ad deum
Nonne Deus exploravisset istud ? [alienum,
nam ipse [est] sciens abscondita cordis.

[*Selah*].

V

Sed propter te occidimur tota die,
aestimamur sicut grex occisionis :

Expergiscere, quare dormis, o Domine mi ?
evigila, ne repellas nos in aeternum !

Quare faciem tuam abscondis, [nostrae ?
oblivisceris miseriae nostrae et oppressionis

Nam deprimitur usque ad pulverem anima
adhaeret ad terram venter noster ; [nostra,

Surge, o auxilium nobis,
et redime nos propter bonitatem tuam !

Tu nous fais prendre la fuite devant l'ennemi,
ceux qui nous haïssent se partagent nos dépouilles ;
Tu as fait de nous comme un troupeau qu'on mène à la boucherie,
tu nous a dispersés au milieu des nations :
Tu as vendu ton peuple pour rien,
tu l'as abandonné à vil prix à ceux qui en trafiquaient :
Tu nous as livrés aux sarcasmes de nos voisins,
à la moquerie et à la dérision de ceux qui nous entourent :
Tu as fait de nous la fable des nations :
les peuples nous accueillent par un hochement de tête ;
Tout le long du jour, la honte est sur mon visage
et la rougeur couvre ma face,
En m'entendant jeter l'insulte et l'opprobre,
sous le regard de l'ennemi, qui veut ma perte !

[*Pause*].

IV

[Et] tout cela nous arrive, sans que nous t'ayons oublié,
sans que nous ayons trahi ton alliance,
Notre cœur ne s'est pas rejeté en arrière,
notre pied ne s'est pas écarté de ta voie,
Pour que tu nous refoules aux lieux [qu'habitent] les chacals
et que tu nous enveloppes des ténèbres de la mort.
Si nous avions oublié le nom de notre Dieu
et tendu nos mains vers un dieu étranger,
Cela eût-il pu échapper au regard d'Élohim,
car lui connaît le secret du cœur ?

[*Pause*].

V

Mais c'est toi-même qui es cause qu'on nous traîne sans cesse à la mort,
qu'on nous traite comme le bétail à la boucherie :
Éveille-toi [donc], pourquoi dors-tu, ô Seigneur,
éveille-toi, ne nous repousse pas sans trêve !
Pourquoi cacher ta face,
et oublier notre misère et notre oppression ?
Car notre âme est abaissée jusque dans la poussière,
notre poitrine est collée contre terre :
Lève-toi, ô toi notre secours,
et délivre-nous, par bonté !

PSAUME XLV.

Ode ou épithalame analogue à plusieurs des chants du Cantique des Cantiques, et de signification analogue. On sait que les prophètes représentent tous sous l'allégorie d'un mariage, l'union de Yahveh et du peuple juif: l'idolâtrie en conséquence est traitée dans leurs livres d'adultère. Ici l'époux a les caractères non de Yahveh, mais du Messie : héros, roi de justice, roi éternel, et détruisant tous ses ennemis. Au ℣ 7 on le nomme même elohim, *dieu. La transformation communément proposée de ce nom en celui de* Yahveh, *puis de ce nom divin en* yihyeh, *aoriste du verbe* être, *pour arriver à traduire le verset* : « *Ton trône* sera *éternel et perpétuel* », *paraît fort arbitraire et fort compliquée ; d'autant plus que les rois et les princes sont assez souvent appelés* elohim *en hébreu, quoique pas, que nous sachions, au vocatif* (1). *En outre, c'est un traitement par trop énergique : aucun autre texte, messianique ou non, ne serait capable d'y résister. Le Targum et*

XLIV. — 1. In finem pro iis qui commutabuntur, filiis Core, ad intellectum, canticum pro dilecto.

Praecentori : super « Lilia », maskil Filiorum Core, canticum amoris.

2. Eructavit cor meum verbum bonum : * dico ego opera mea regi. Lingua mea calamus scribæ, * velociter scribentis.

Ebullit cor meum verbum bonum : [tinent]!
dicens [sum] ego : opera mea ad regem [per-
lingua mea [fit] stylus scribae velocis.

I

3. Speciosus forma præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis : * propterea benedixit te Deus in æternum.

Pulcher es prae filiis hominis,
diffusa est gratia in labiis tuis, [num.
propterea quod benedicit te Deus in aeter-

4. Accingere gladio tuo super femur tuum, * potentissime.

Accinge gladium tuum super femur tuum, o
decus tuum et ornatum tuum ! [heros,

5. Specie tua et pulchritudine tua * intende, prospere procede, et regna. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam: * et deducet te mirabiliter dextera tua.

Et [cum] ornatu tuo prospera, [et] vehitor,
propter rationem veritatis et pietatis [ac]
[justitiae,
et docebit te [facere] terribilia dextera tua.

6. Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, * in corda inimicorum regis.

Sagittae tuae acutae
— populi sub te cadunt —
in cor inimicorum regis [perveniunt]. [tatis,

7. Sedes tua Deus in sæculum sæculi : * virga directionis virga regni tui.

Thronus tuus, o Deus, aernitatis et sempiterni-
sceptrum rectitudinis, sceptrum regni tui
[*ou* sceptrum tuum regium].

8. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem : * propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

Diligis justitiam et detestaris iniquitatem,
proptera unxit te Elohim deus tuus,
oleo laetitiae prae collegis tuis. [tua :

9. Myrrha, et gutta, et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis : * ex quibus delectaverunt te.

Myrrha et aloes [et] cassiae, omnia vestimenta
ex aedibus eboris chordae [*ou* lyrae] exhila-
[rant te.

(1) Du moins dans une interpellation individuelle : voir autrement le début du

— Eructavit cor meum.

l'exégèse juive non rationaliste appliquent ce psaume au Messie : dans le IVe *évangile S. Jean dit de Jésus :* « qui habet sponsam, sponsus est ; amicus sponsi gaudet, quia audit vocem ejus. » *Dans l'Apocalypse l'allégorie est la même, et l'Eglise de tous les temps est désignée sous le nom d'*Epouse *de l'Agneau. L'auteur de l'Epître aux Hébreux I, 8 9, applique également ce psaume au Messie, spécialement le verset 7. Comparez Isaïe IX, 5 :*

L'empire a été mis sur ses épaules,
on le nommera conseiller, admirable,
Dieu héros, Père d'éternité, prince de paix.

Dans ce sens la reine est l'humanité régénérée et justifiée, l'Eglise de tous les temps ; Tyr et les ennemis du Messie sont les adversaires de la vérité messianique. — Ce psaume XLV renferme entre un prologue et un épilogue, deux strophes, sponsus *et* sponsa *: mètre 4 + 4 et 3 + 3 + 3 avec irrégularités.*

Au maitre de chœur : sur [l'air] : « *Šošannim, les lis* »,
ode des Fils de Coré, chant d'amour [épithalame].

Une parole exquise bouillonne [débordante du fond] de mon cœur,
je m'écrie : mes œuvres sont pour le roi,
ma langue est le stylet d'un scribe agile !

I

Tu es beau, au dessus des enfants des hommes,
la grâce est répandue sur tes lèvres,
car Dieu t'a béni à tout jamais.
Ceins tes reins de ton glaive, ô héros,
[ce glaive], ta gloire et ta parure,
Et sous cette parure, cours au succès, pousse ton char,
pour la cause de la vérité, de la piété [et] de la justice,
ta droite t'apprendra à jeter l'épouvante.
Elles sont aiguisées, tes flèches,
[elles font] tomber les peuples sous tes pieds,
[oui, elles frappent] au cœur tes ennemis, ô roi.
Ton trône, ô Dieu, [est] éternel, il se maintiendra à tout jamais :
c'est un sceptre d'équité que ton sceptre royal,
Tu aimes la justice et tu détestes le mal,
c'est pourquoi Elohim, ton Dieu, t'a sacré
avec l'huile de l'allégresse, entre tous [les rois] tes frères.
Tous tes vêtements [embaument] la myrrhe, et l'aloès, et les aromates ;
du fond des palais d'ivoire les harpes charment [tes oreilles].

10. Filiæ regum in honore tuo. Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato : ircumdata varietate.
11. Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam, * et obliviscere populum tuum, et domum patris tui.
12. Et concupiscet rex decorem tuum : * quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum
13. Et filiæ Tyri in muneribus * vultum tuum deprecabuntur, omnes divites plebis.
14. Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus * in fimbriis aureis
15. Circumamicta varietatibus. Adducentur regi virgines post eam : * proximæ ejus afferentur tibi.
16. Afferentur in lætitia et exultatione : * adducentur in templum regis.
17. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : * constitues eos principes super omnem terram.
18. Memores erunt nominis tui * in omni generatione et generationem. Propterea populi confitebuntur tibi in æternum * et in sæculum sæculi.

II

Filiae regum inter dilectas tuas : [Ophir :
adstat uxor regina ad dextram tuam in auro
« Audi, o filia, et vide, et inclina aurem tuam
» et obliviscere populum tuum et domum [patris tui,
» Concupivit rex pulchritudinem tuam (1) ;
» cum ipse [sit] dominus tuus, ideo adora [eum,
» Et filia Tyri cum munere faciem tuam
» [et] divites populi ! » [implorabunt
Omnis splendor [est] filia regis, intrinsecus,
ex mixtionibus auri vestimentum ejus :
Cum variegatis [illa] adducitur ad regem,
virgines post eam [sunt], sociae ejus,
adductae [sunt] ad te (2).
Adducuntur in gaudio et exultatione,
ingrediuntur in palatium regis.
Loco patrum tuorum sint filii tui !
constitues eos in principes in omni terra !

[generatione,
Celebrabo nomen tuum in omni generatione et
proptera populi glorificabunt te in sempi- [ternum ac perpetuum !

PSAUME XLVI.

Chant de triomphe pour la délivrance de Jérusalem. Il ne peut s'agir, dans ce beau poème, que du siège de Sennachérib sous Ézéchias, raconté dans Isaïe et de la délivrance annoncée puis chantée par le prophète : car alors Jérusalem et le temple passaient pour être à l'abri de la profanation des nations payennes : on ne put conserver la même croyance une fois la ville prise et le temple ruiné par Nabuchodonosor. On peut voir les travaux qu'Ézéchias exécuta en prévision des attaques du roi d'Assyrie dans II [IV]

XLV. — 1. In finem, filiis Core pro arcanis, psalmus.

2. Deus noster refugium, et virtus : * adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis.

Praecentori : Filiorum Core, super « alamot » [*ou* virgines], canticum.

I

Deus [est] nobis refugium et robur, [valde :
auxilium in tribulationibus inventus est

(1) Lire avec *vav* conversif, et traduire par le passé.

II

Parmi celles que tu aimes sont les filles des rois,
à ta droite se tient la reine parée de l'or d'Ophir :
« Ecoute ma fille, vois et prête l'oreille, [lui a-t-on dit] :
» oublie ton peuple et la maison de ton père ;
» Le roi s'est épris de ta beauté (1):
» puisqu'il est ton seigneur, prosterne-toi devant lui ;
» Et la fille de Tyr captera ton regard et ta faveur par ses présents
» ainsi que les plus riches d'entre le peuple! »
A l'intérieur [du palais] elle est la beauté même, cette fille de roi,
[avec] son vêtement de brocart d'or :
On l'amène au prince, couverte d'étoffes aux multiples couleurs,
suivie des vierges, ses compagnes :
[oui, toutes] sont amenées vers toi (2).
On les introduit dans la joie et l'allégresse,
elles pénètrent dans ton palais, ô roi !
Puissent tes enfants prendre la place de tes pères !
tu les établiras princes par toute la terre !

Je rendrai ton nom célèbre de génération en génération,
aussi les peuples te loueront durant les siècles des siècles !

— Deus noster.

Rois XX, 20 et II Paralip. XXXII, 3-30 : toutefois le fleuve dont il est question dans notre psaume, c'est la confiance en la protection de Yahveh, et non les aqueducs destinés à alimenter la ville

Trois strophes de trois distiques chacune, avec sélah *indiquant la coupure, et refrain après les strophes II et III : évidemment il faut le rétablir également après la strophe I ; le poème reprend alors sa régularité parfaite et sa beauté première. Vers de 4 + 4 accents.*

Au maître de chœur : cantique des Fils de Coré,
sur [l'air] « *Alamot* » [ou *pour voix de jeunes filles*].

I

Dieu est notre force et notre refuge,
dans les tribulations on trouve en lui un puissant secours :

(2) En hébreu, les pronoms *te, tui, tuorum,* sont rapportés au roi et non à la reine : c'est le roi du reste qui établit ses fils princes par toute la terre.

3. Propterea non timebimus dum turbabitur terra, * et transferentur montes in cor maris.
4. Sonuerunt, et turbatæ sunt aquæ eorum : * conturbati sunt montes in fortitudine ejus.
5. Fluminis impetus lætificat civitatem Dei : * sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.
6. Deus in medio ejus, non commovebitur : * adjuvabit eam Deus mane diluculo.
7. Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna : * dedit vocem suam, mota est terra.
8. Dominus virtutum nobiscum : * susceptor noster Deus Jacob.
9. Venite, et videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram : * auferens bella usque ad finem terræ.
10. Arcum conteret, et confringet arma : * et scuta comburet igni.
11. Vacate, et videte, quoniam ego sum Deus : * exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra.
12. Dominus virtutum nobiscum : * susceptor noster Deus Jacob.

Propterea non timebimus in commutari terram,
et in moveri montes in medium marium,
[Quando] fremunt et ebulliunt aquae ejus,
[quando] contremunt montes propter superbiam ejus.
[*Jehova Sabaoth* [*est*] *nobiscum*],
[*arx nobis* [*est*] *Deus Jacob !*] *Selah.*

II

Flumen [est cujus] rivuli ejus laetificant civitatem Dei,
sanctuarium tabernaculorum Excelsi ;
Deus in medio ejus, nunquam commovetur,
auxiliatur ei Deus circa accedendum matutinum :
Fremunt nationes, commoventur regna, [sed] dat vocem suam [*ou* Deus tonitruat], liquefit terra.
Jehova Sabaoth [*est*] *nobiscum,*
arx nobis [*est*] *Deus Jacob !* *Selah.*

III

Venite, videte opera Jehovae
qui posuit devastationes in terra !
Cessare facit bella usque ad fines terrae,
arcum conterit et frangit lanceam,
currus comburit in igne :
« State, [inquit], et discite quod ego sum Deus,
» altus sum super gentes, altus sum super terram ! »
Jehova Sabaoth [*est*] *nobiscum,*
arx nobis [*est*] *Deus Jacob !*

PSAUME XLVII.

Psaume messianique, chant triomphal : tous les peuples et leurs rois

XLVI. — 1. In finem, pro filiis Core, psalmus.

2. Omnes gentes, plaudite manibus : * jubilate Deo in voce exultationis.
3. Quoniam Dominus excelsus, terribilis ; * Rex magnus super omnem terram.
4. Subjecit populos nobis, * et gentes sub pedibus nostris.

Praecentori : Filiorum Core psalmus

I

Omnes gentes, plaudite manibus,
jubilate Elohim in voce jubili,
Quia Jehova excelsus, terribilis,
rex magnus super omnem terram :
Decernit populos sub nos
et nationes sub pedes nostros,

Aussi ne craignons-nous rien quand la terre chancelle,
que les montagnes s'effondrent au milieu des mers,
[Quand] la vague mugit et bouillonne,
[que] son orgueil ébranle les rochers.

[*Yahveh Sabaoth est avec nous,*]
[*notre forteresse, c'est le Dieu de Jacob !*] *Pause.*

II

Il est un fleuve dont les eaux réjouissent la cité de Dieu,
[c'est] le sanctuaire des tabernacles du Très-Haut :
Dieu est au milieu d'elle, elle est inébranlable,
Dieu lui vient en aide dès le lever de l'aurore ;
Les nations frémissent, les royaumes s'agitent :
[mais] sa voix tonne, [et] la terre s'anéantit.

Yahveh Sabaoth est avec nous,
notre forteresse, c'est le Dieu de Jacob ! *Pause.*

III

Venez, contemplez les œuvres de Yahveh,
les ruines qu'il a accumulées sur la terre !
Il met fin aux combats jusqu'aux extrémités du monde,
il brise l'arc, il rompt la lance,
il jette les chars au feu,
[En disant] : « Arrêtez, et apprenez que c'est moi, qui suis Dieu.
» Je domine sur les nations, je domine sur [toute] la terre ! »

Yahveh Sabaoth est avec nous,
notre forteresse, c'est le Dieu de Jacob !

— Omnes gentes plaudite.

adorent le Dieu d'Abraham. — Trois strophes de trois vers, sauf la première, qui en compte quatre : accents 4 + 4, et quelquefois 3 + 3.

Au maître de chœur : psaume des Fils de Coré.

I

Peuples, battez tous des mains,
acclamez Dieu dans vos cris de jubilation :

Car Yahveh est le très-haut, le terrible,
le grand roi, par toute la terre :

Il nous soumet les nations,
il met les peuples sous nos pieds,

5. Elegit nobis, hæreditatem suam, * speciem Jacob, quam dilexit.

6. Ascendit Deus in jubilo, * et Dominus in voce tubæ.

7. Psallite Deo nostro. psallite ; * psallite Regi nostro, psallite.

8. Quoniam rex omnis terræ Deus ; * psallite sapienter.

9. Regnabit Deus super gentes ; * Deus sedet super sedem sanctam suam.

10. Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham ; quoniam dii fortes terræ, vehementer elevati sunt.

Eligit nobis haereditatem nostram,
gloriam Jacob quem diligit !

Selah.

II

Ascendit Deus cum jubilatione,
Jehova cum sonitu tubae :
Canite Deo, canite,
canite regi nostro, canite !
Quia rex omnis terrae Elohim,
canite oden [*hebraïce* : maskil] !

Selah.

III

Regnat Deus super gentes,
Deus sedet super sedem sanctitatis suae ;
Principes populorum congregantur
populo Dei Abraham (1).
Vere Dei [sunt] clypei terrae ;
[Deus] multum exaltatur !

PSAUME XLVIII.

Chant de triomphe pour la délivrance de Jérusalem, analogue pour les détails au psaume XLVI. — Le mont Sion, où était située la Jérusalem d'Ezéchias, n'était pas le mont Sion actuel, mais la colline à l'est de ce dernier, au sud du temple ; le Moriah *au nord du Sion, étant le site du Temple, est appelé :* latera Septemtrionis civitas regis magni, *la*

XLVII. — 1. Psalmus cantici filiis Core, secunda sabbati.

2. Magnus Dominus, et laudabilis nimis * in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

3. Fundatur exultatione universæ terræ mons Sion, * latera aquilonis, civitas Regis magni.

4. Deus in domibus ejus cognoscetur, * cum suscipiet eam.

5. Quoniam ecce reges terræ congregati sunt ; * convenerunt in unum.

Canticum, psalmus Filiorum Core.

I

Magnus Jehova
et laudabilis valde,
In civitate Dei nostri
[in] monte sanctitatis ejus :
Pulcher altitudine,
gaudium universae terrae,
mons Sion :
Latera septemtrionis,
civitas regis magni ;
Deus in palatiis ejus
cognitus est in in arcem.

II

Quia ecce reges se congregaverant,
transierant simul :

(1) Ou bien, avec le même sens du reste, en lisant *'im*, *avec*, au lieu de *'am*, *peuple*,

Il nous choisit [la terre qui sera] notre héritage,
[qui sera] la gloire de Jacob, son bien-aimé !

Pause.

II

[Car] Dieu s'élève, au milieu des acclamations,
Yahveh [s'élève] au son de la trompette :
Chantez, chantez Elohim,
chantez notre roi, chantez [tous] !
Elohim est le roi de toute la terre,
chantez-lui donc votre plus beau cantique !

Pause.

III

Dieu règne sur les nations,
Dieu siège du haut de son trône saint :
Les princes des peuples se réunissent
au peuple du Dieu d'Abraham (1) ;
Oui, ils se donnent à Dieu, ceux qui sont les boucliers du monde :
[Dieu] est souverainement grand !

— Magnus Dominus.

montagne de Dieu, par opposition à la montagne ou citadelle du roi, au sud. — Quatre strophes inégales : 1° beauté de Sion, 2° défaite des agresseurs, 3° chant de triomphe, 4° parcours de la ville. Vers de 2 + 2 accents, ou quelquefois 3 + 3, ou 2 + 2 + 2.

Cantique [variante] : psaume des Fils de Coré.

I

Yahveh est grand,
et digne de toute louange,
Dans la cité de notre Dieu,
sur sa montagne sainte !
Elle s'élève magnifique,
joie de toute la terre,
la montagne de Sion :
Le versant du nord
est la cité du grand Roi ;
Dans ses palais on sait que Dieu
est une forteresse [inexpugnable].

II

Car voici que les rois s'étaient ligués,
ils étaient arrivés tous ensemble :

les princes se réunissent *au* Dieu d'Abraham, congregantur *cum* Deo Abraham.

6. Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt.
7. Tremor apprehendit eos. Ibi dolores ut parturientis.
8. In spiritu vehementi conteres naves Tharsis.
9. Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri ; * Deus fundavit eam in æternum.
10. Suscepimus Deus misericordiam tuam, * in medio templi tui.
11. Secundum nomen tuum Deus, sic et laus tua in fines terræ ; * justitia plena est dextera tua.
12. Lætetur mons Sion, et exultent filiæ Judæ, * propter judicia tua, Domine.
13. Circumdate Sion, et complectimini eam ;* narrate in turribus ejus.
14. Ponite corda vestra in virtute ejus, * et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera.
15. Quoniam hic est Deus, Deus noster in æternum, et in sæculum sæculi ; * ipse reget nos in sæcula.

Ipsi viderunt, sic attoniti sunt,
perterriti sunt, fugerunt festinanter :
Tremor tenuit eos ibi,
dolor sicut parturientis :
[Sicut] in vento Orientis
conteris naves Tarsis !
Sicut audieramus, sic vidimus
in civitate Jehovae Sabaoth,
In civitate Dei nostri,
Deus confortat eam usque ad aeternum !
Selah.

III

Meditamur, o Deus, misericordiam tuam
in medio templi tui ;
Sicut nomen tuum, ita laus tua [dicitur]
usque ad fines terrae :
justitia plena est dextra tua !
Laetatur mons Sion,
exultant filiae Judae,
propter judicia tua !

IV

[Nunc] circumcurrite Sion, et circumambite
enumerate turres ejus, [eam,
Ponite attentionem vestram ad antemurale
contemplamini palatia ejus, [ejus,
ut enarretis [ea] generationi futurae :
Vere is Elohim,
Deus noster in aeternum et sempiternum,
ipse deducit nos... (1).

PSAUME XLIX.

La mort, à laquelle les grands n'aiment pas à penser, vient mettre à néant leur splendeur, tandis que le juste ne périra pas. Ce psaume est un des plus anciens documents bibliques ayant trait aux rémunérations de la vie future. — Deux strophes précédées d'une introduction et suivies chacune d'un

XLVIII. — I. In finem, filiis Core, Psalmus.

2. Audite hæc, omnes gentes ; * auribus percipite, omnes qui habitatis orbem ;

Praecentori :
Filiorum Core, psalmus.

Audite hoc, omnes gentes,
auscultate omnes habitantes mundi,

(1) Phrase incomplète, que l'hébreu achève par deux mots fort obscurs : *àl muth* mot à mot, *super mortem* : les LXX et la Vulgate ont lu *le olamim*, *in saecula* ; on y a

A peine l'ont-ils aperçue qu'ils sont frappés d'épouvante,
ils chancellent, ils prennent la fuite :
La terreur les y a saisis,
une angoisse, comme celle de [la femme] qui enfante :
[Comme] quand tu envoies le vent d'Orient
briser les vaisseaux de Tarsis !
Ce que nous avons ouï dire, nous l'avons vu
dans la ville de Yahveh Sabaoth,
Dans la cité de notre Dieu :
Dieu la conserve à tout jamais !

Pause.

III

O Dieu, nous méditons ta bonté
au milieu de ton sanctuaire ;
Ta louange, comme ton nom,
[est] répétée jusqu'aux extrémités de la terre :
[car] ta droite est pleine de justice !
La montagne de Sion est dans l'allégresse,
les filles de Juda triomphent
à cause de tes jugements !

IV

[Et maintenant] faites le tour de Sion, longez son enceinte,
comptez ses tours,
Examinez attentivement son avant-mur,
admirez ses palais,
pour le raconter à la génération future :
En vérité c'est lui, Elohim,
notre Dieu pour les siècles des siècles,
c'est lui qui nous conduit !... (1).

— Audite haec omnes gentes.

refrain. Vers de 3 + 3 accents, avec irrégularités. A remarquer le style élevé, souvent même hautain et énigmatique, de ce psaume : il rappelle les sentiments de Mardochée devant Aman : c'est le ton des psaumes d'Asaph plutôt que de ceux des fils de Coré.

Au maître de chœur : psaume des Fils de Coré.

Écoutez tous, ô peuples,
prêtez tous l'oreille, habitants de la terre,

lu aussi *trans mortem, ad immortalitatem*; ou bien une indication musicale *àlamoth* comme au psaume XLVI, où *almuth* comme au titre du psaume IX *'al muth labben*.

3. Quique terrigenæ, et filii hominum : * simul in unum dives et pauper.

4. Os meum loquetur sapientiam ; * et meditatio cordis mei prudentiam.

5. Inclinabo in parabolam aurem meam ; * aperiam in psalterio propositionem meam.

6. Cur timebo in die mala ? * iniquitas calcanei mei circumdabit me.

7. Qui confidunt in virtute sua ; * et in multitudine divitiarum suarum gloriantur.

8. Frater non redimit, redimet homo ; * non dabit Deo placationem suam.

9. Et pretium redemptionis animæ suæ ; * et laboravit in æternum.

10. Et vivet adhuc in finem.

11. Non videbit interitum, cum viderit sapientes morientes ; * simul insipiens et stultus peribunt. Et relinquent alienis divitias suas ;

12. Et sepulcra eorum domus illorum in æternum. Tabernacula eorum in progenie, et progenie ; * vocaverunt nomina sua in terris suis.

12. Et homo, cum in honore esset, non intellexit ; * comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

14. Hæc via illorum scandalum ipsis ; * et postea in ore suo complacebunt.

15. Sicut oves in inferno positi sunt ; * mors depascet eos. Et dominabuntur eorum justi in matutino ; * et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum.

16. Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi. * cum acceperit me.

Tam filii hominis quam filii viri,
simul dives et pauper !
Os meum loquetur sapientia [verba]
et meditatio cordis mei intelligibilia ;
Inclinabo ad parabolam aurem meam,
aperiam super lyram enigma meum !

I

Cur timerem in diebus mali,
[quando] iniquitas insidiatorum meorum cir-
Confidentes in copia sua [sunt], [cumdat me?
et in multitudine divitiarum gloriantur !
Fratrem non redimens redimet homo,
non dat Deo redemptionem suam :
Nam pretiosa est redemptio vitarum eorum
et omittet [eam] in aeternum !
Et viveret adhuc semper,
non videret sepulcrum !
Certe videbit : sapientes moriuntur,
similiter insipiens et stultus pereunt,
et relinquunt aliis facultates suas. [num,
[In] sententia eorum, domus eorum in aeter-
habitationes eorum in generationem et gene-
[rationem [sunt],
vocant per nomina sua super terras (1).

Sed homo [qui] in honore [est], non permanet,
assimilatur jumentis [quae] pereunt!
Selah (2).

II

Talis via eorum, quibus stultitia eis [est],
et posteri eorum in verbo eorum complacent :
Sicut grex in sepulcro inclinantur,
mors est pastor eorum ;
Et calcabunt super eos justi in matutino,
et forma eorum ad consummandum, sepul-
[crum habitatio ei (3).

(1) Les anciennes versions ont lu souvent *qibram* au lieu de *qirbam*, et donnent en conséquence cette traduction qui paraît assez satisfaisante : *leur tombeau sera leur demeure éternelle, leur séjour de génération en génération.* — En faisant porter leur nom à leurs terres : allusion aux villes portant des noms de princes, *dur-Sargina* (Khorsabad), Antioche, Alexandrie, etc.

Enfants des hommes aussi bien que fils des grands,
tous ensemble, le riche et le pauvre !
Ma bouche va faire entendre des paroles de sagesse,
mon cœur [produira] des pensées pleines de science ;
Je prêterai [d'abord] l'oreille à la parabole,
[puis] je développerai mon enseignement profond au son de la lyre !

I

Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur,
[quand déjà] m'enveloppe la malice de mes adversaires ?
Ils mettent leur confiance en leur fortune
et se glorifient de l'abondance de leurs richesses !
[Mais] le frère ne peut pas racheter son frère,
nul ne peut payer à Dieu sa rançon :
Car c'est chose [trop] précieuse que le prix d'une vie,
personne n'y suffira jamais !
Et lui vivrait éternellement,
il n'irait pas voir la fosse !
Sûrement, il la verra : les sages meurent,
semblablement le méchant et l'insensé périssent,
et laissent leur bien à autrui.
[Dans] leur pensée, leurs maisons [seraient] éternelles,
leurs demeures [subsisteraient] de génération en génération,
et ils perpétuent leurs noms en les faisant porter à leurs domaines (1) !

Mais l'homme au faîte de la splendeur ne dure guère,
il est semblable au bétail qu'on abat !

Pause (2).

II

Telle est leur voie, insensés qu'ils sont,
et ceux qui viennent après eux se complaisent dans leurs maximes.
On les mène au shéol comme un troupeau,
[et] c'est la mort qui est leur berger ;
Et dès l'aurore, les justes les foulent aux pieds,
leur gloire [est vouée] à la corruption, le shéol est leur demeure ! (3)

(2) Indication placée par erreur trois vers plus loin, à rétablir entre les deux strophes.
(3) En supposant un *mêm* en trop avant *zebul lo;* sinon traduire *ad consummandum per sepulcrum ne sit habitatio ei*, leur gloire (est vouée) à la corruption du sheol, où elle ne pourra même trouver une habitation, un lieu de repos.

17. Ne timueris cum dives factus fuerit homo * et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.
18. Quoniam cum interierit, non sumet omnia ; * neque descendet cum eo gloria ejus.
19. Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur ; * confitebitur tibi cum benefeceris ei.
20. Introibit usque in progenies patrum suorum ; * et usque in æternum non videbit lumen.
21. Homo, cum in honore esset, non intellexit;* comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

Contra Deus liberabit animam meam de manu
quia recepiet me [ipse]. [sepulcri,
Ne timeas quando ditescit homo,
quando multiplicata est gloria domus ejus.
Quoniam non in morte sua sumet omnia,
non descendet post eum gloria ejus.
Quando semetipsum in vita sua benedicebat,
et glorificabant te quia benefaciebas tibi,
[Attamen] ingredieris usque ad habitationem
[*ou* generationem] patrum [t]uorum,
[qui] usque in sempiternum non videbunt
[lucem.

Homo [*qui*] *in honore* [*est*] *et* [*qui*] *non permanet*
assimilatur jumentis [*quae*] *pereunt* (1) !

PSAUME L.

Le vrai sacrifice agréé de Dieu est celui qui est accompagné de l'observation fidèle de la loi. Après un prologue où l'on reconnait le style pompeux, grandiloquent de la famille des Asaph, deux strophes : Dieu n'a pas besoin de sacrifices, — Dieu les veut accompagnés de justice. — Vers de 3 + 3 accents. Ce psaume mentionne l'holocauste thamid, *le sacrifice du matin et du soir*

XLIX. — 1. Psalmus Asaph.

Deus deorum Dominus locutus est ; * et vocavit terram. A solis ortu usque ad occasum :
2. Ex Sion species decoris ejus.
3. Deus manifeste veniet : * Deus noster et non silebit. Ignis in conspectu ejus exardescet ; * et in circuitû ejus tempestas valida.
4. Advocabit cœlum desursum, * et terram discernere populum suum.
5. Congregate illi sanctos ejus ; * qui ordinant testamentum ejus super sacrificia.
6. Et annuntiabunt cœli justitiam ejus ; * quoniam Deus judex est.

Psalmus Asaph.

El Elohim Yahveh loquitur
et advocat terram
ab ortu solis usque ad occasum ;
De Sion, plenitudine pulchritudinis,
Elohim resplendet :
Ingreditur deus noster
et non quiescit :
Ignis ante faciem ejus comedit,
et circa eum fit tempestas valde (2).
Clamat ad caelos desuper
et ad terram, ad judicandum plebem suam :
« Congregate mihi sanctos meos,
» percussores foederis mei super sacrifi-
Et annuntiant caeli justitiam ejus, [cium ! »
quoniam Deus judicans ipse [est] !
Selah.

(1) Il faut sans doute lire le refrain comme la première fois : le texte hébreu portait cependant dès avant S. Jérôme : *iâbin*, au lieu de *iâlin*, *comprendre* au lieu de *durer* : il faut alors traduire : *et qui ne comprend pas qu'il est semblable au bétail qu'on abat.*

Mais Dieu délivrera mon âme de l'étreinte de shéol
car il me prendra [auprès de lui].
Ne crains [donc] pas, quand un homme s'enrichit,
quand s'accroît l'opulence de sa maison.
Car à la mort, il n'emportera rien,
son opulence ne descendra pas avec lui.
Après s'être félicité lui-même durant sa vie,
après qu'on t'aura applaudi, parce tu te donnais du bien-être,
Tu t'en iras vers la génération de tes pères,
qui ne reverra plus la lumière à tout jamais.

L'homme au faîte de la splendeur ne dure guère (1),
il est semblable au bétail qu'on abat !

— Deus deorum.

perpétuel et officiel, et le sacrifice laudis *ou* confessionis, *d'action de grâce ou de louange, sacrifice privé, après un bienfait, une délivrance ou un vœu. A comparer Isaïe, I, 11-20 : Amos, V, 21, Michée, VI, 6, etc. — C'est l'honneur de tout l'Ancien Testament de n'avoir jamais séparé la religion de la morale; le culte de Yahveh était essentiellement moralisateur.*

Psaume d'Asaph.

El Yahveh Elohim s'est fait entendre,
et il convoque la terre
du soleil levant jusqu'au couchant,
Du haut de Sion, parfaite en beauté,
Elohim se montre dans sa splendeur :
Il approche, notre Dieu,
[il approche] sans relâche :
Un feu dévorant va devant sa face
et autour de lui se déchaîne la tempête (2).
D'en haut il interpelle les cieux
et la terre, car il va juger son peuple
« Assemblez-moi mes fidèles,
» ceux qui ont fait alliance avec moi, au sujet des sacrifices ! »
Et les cieux proclament sa justice,
car c'est le jugement de Dieu !

Pause.

(2) Quand Dieu est censé apparaître et parler, il est toujours précédé de la tempête et de la foudre, même lorsque cette théophanie n'est qu'un artifice poétique : comparez psaume XVIII, etc.

7. Audi, populus meus, et loquar; Israel, et testificabor tibi; * Deus, Deus tuus ego sum.
8. Non in sacrificiis tuis arguam te; * holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.
9. Non accipiam de domo tua vitulos, * neque de gregibus tuis hircos.
10. Quoniam meæ sunt omnes feræ silvarum, * jumenta in montibus et boves.
11. Cognovi omnia volatilia cœli; * et pulchritudo agri mecum est.
12. Si esuriero, non dicam tibi; * meus est enim orbis terræ, et plenitudo ejus.
13. Numquid manducabo carnes taurorum? * aut sanguinem hircorum potabo?
14. Immola Deo sacrificium laudis; * et redde Altissimo vota tua.
15. Et invoca me in die tribulationis; * eruam te, et honorificabis me.
16. Peccatori autem dixit Deus; * Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum?
17. Tu vero odisti disciplinam; * et projecisti sermones meos retrorsum.
18. Si videbas furem, currebas cum eo; * et cum adulteris portionem tuam ponebas.
19. Os tuum abundavit malitia, * et lingua tua concinnabat dolos.
20. Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum:
21. Hæc fecisti, et tacui. Existimasti inique quod ero tui similis; * arguam te, et statuam contra faciem tuam.
22. Intelligite hæc qui obliviscimini Deum; * nequando rapiat, et non sit qui eripiat.
23. Sacrificium laudis honorificabit me; * et illic iter quo ostendam illi salutare Dei.

I

Audi, mi popule, et loquar,
[audi] Israël, et testificabor contra te.
Elohim Deus tuus ego [sum].
Non propter sacrificia tua arguo te,
nam holocausta tua ante me semper [sunt].
Non capio de domo tua taurum,
de ovilibus tuis hircos;
Quia mihi [est] omne animal sylvae,
jumenta in montibus millium,
Cognosco omne volatile montium
et bestia agri [est] mecum.
Si esurirem, non dicerem tibi
quia mihi [est] terra et plenitudo ejus:
Numquid manduco carnem taurorum,
et sanguinem hircorum ebibo?
Sacrifica Deo, laudem
et redde Excelso vota tua:
Et invoca me in die tribulationis,
liberabo te et glorificabis me.

II

Sed impio dicit Deus:
Quid tibi ad commemorandum leges meas
et elevas foedus meum super os tuum,
Dum tu detestaris admonitionem
et projicis verba mea post te?
Si vides furem, statim consentis cum eo,
et cum adulteris [est] portio tua;
Os tuum mittis in malum
et lingua tua colligat fraudem;
Sedes [et] contra fratrem tuum loqueris,
contra filium matris tuae das maculam!
Talia fecisti et tacui,
existimasti [quod] essendo essem sicut tu;
Arguam te, et ordinabo [hoc] ante oculos tuos.
. . . . . .
Intelligite ergo hoc, oblitores Dei,
ne discerpam et nemo sit eripiens:
Sacrificans laudem honorat me
et ponens viam (1) . . . . .
Faciam illum contemplari in salutare Dei!
. . . . . .

(2) Altération antérieure aux LXX qui ont lu l'adverbe *šam*, *illic* (*iter*) au lieu du verbe *sam*, ponens. D'après Grätz et Symmaque, εὐτάκτως ὁδεύοντι, lire: *tam*, *intègre* (*dans sa*

I

Écoute, mon peuple, je vais parler,
[écoute] Israël, je vais rendre témoignage contre toi :
je suis Elohim ton Dieu !
Je ne t'accuse pas d'avoir [omis] tes sacrifices
puisque tes holocaustes sont constamment sous mes yeux :
[Mais] je ne prends pas pour moi le taureau de tes pâturages,
ni les boucs de tes bercails :
Car tous les animaux de la forêt m'appartiennent,
ainsi que le bétail, sur les collines, [où il vit] par milliers :
Je connais tous les oiseaux des montagnes,
et la bête sauvage est dans ma main.
Si j'avais faim, je ne te le dirais pas,
puisque la terre m'appartient, avec tout ce qu'elle renferme :
[Mais] est-ce que je me nourris de la chair des taureaux,
est-ce que je bois le sang des boucs?
Offre à Dieu ton sacrifice pour lui rendre grâce,
acquitte-toi vis-à-vis du Très-Haut de tes vœux :
Appelle-moi, au jour de la tribulation,
je te délivrerai, et toi, alors, glorifie-moi !

II

Mais Dieu dit à l'impie :
De quel droit parles-tu de mes lois
et as-tu mon alliance à la bouche,
Puisque toi, tu hais [mes] avis,
tu rejettes derrière toi mes paroles ?
Dès que tu vois un voleur, tu te fais son complice,
tu entres en partage avec les adultères ;
Ta bouche se porte vers ce qui est mal
et ta langue ourdit la fraude :
Tu t'assieds pour parler contre ton frère,
tu répands la calomnie sur le fils de ta propre mère !
Voilà ce que tu as fait, et [parce que] je me suis tu,
tu as cru que j'étais semblable à toi ;
Mais je te reprendrai, j'étalerai [tout] devant tes yeux !
. . . . . .
Comprenez-le bien, vous qui ne pensez plus à Dieu,
de crainte que je ne vous mette en pièces, sans que personne
[puisse vous arracher à ma main:
Celui-là [seul] m'honore, qui m'offre un sacrifice de louange
en marchant dans la voix [droite] (¹).
[Celui-là seul], je le ferai jouir du salut de [son] Dieu !
. . . . . .

voie) : d'après Duhm, il faut sous-entendre *leb âl*, celui qui établit *son cœur sur* la vraie voie.

PSAUME LI.

Psaume de la pénitence. Trois parties: 1° aveu du péché, 2° demande de pardon, 3° gloire procurée à Dieu ; il est difficile de découvrir d'autre division strophique. La purification avec l'hysope est une allusion liturgique; on purifiait ainsi les lépreux et ceux qui s'étaient souillés par l'attouchement d'un cadavre : Nombres, *XIX ;* Lévitique, *XIV. On doit remarquer la doctrine très élevée de la dernière strophe ; la strophe en forme d'antienne finale, ajoutée plus tard, probablement durant la captivité, expose des vues toutes*

L. — 1. In finem, psalmus David, 2. cum venit ad eum Nathan propheta, quando intravit ad Bethsabee.

3. Miserere mei, Deus,* secundum magnam misericordiam tuam. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.
4. Amplius lava me ab iniquitate mea, * et a peccato meo munda me.
5. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco ; * et peccatum meum contra me est semper.
6. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci ; * ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.
7. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum ; * et in peccatis concepit me mater mea.
8. Ecce enim veritatem dilexisti ; * incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.
9. Asperges me hyssopo et mundabor : * lavabis me, et super nivem dealbabor.
10. Auditui meo dabis gaudium et lætitiam ; * et exultabunt ossa humiliata.
11. Averte faciem tuam a peccatis meis, * et omnes iniquitates meas dele.
12. Cor mundum crea in me, Deus ; * et spiritum rectum innova in visceribus meis.
13. Ne projicias me a facie tua ; * et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
14. Redde mihi lætitiam salutaris tui ; * et spiritu principali confirma me.

Praecentori : psalmus David, in veniendo ad eum Nathan prophetam cum fuisset ingressus ad Bathshebah.

I

Miserere mei, Deus, secundum bonitatem tuam,
secundum magnitudinem misericordiarum [tuarum dele delicta mea,
Multiplica lavare me ab iniquitate mea,
et a peccato meo munda me.
Quoniam delicta mea ego agnosco,
et peccatum meum ante me [est] semper!
Tibi, soli tibi, peccavi
et malum in oculis tuis feci ;
Ita ut justus sis in loquendo te,
et rectus sis in judicando te.
Ecce in iniquitate genitus sum
et in peccato concepit me mater mea !

II

Ecce tamen veritatem desideras in renibus [ou [affectionibus],
ergo in intimo sapientiam fac me scire :
Purifica me cum hyssopo et mundabor,
lava me et prae nive dealbabor ;
Fac me audire gaudium et laetitiam,
exultent ossa [quae] contrivisti !
Averte faciem tuam a peccatis meis
et omnes iniquitates meas dele ;
Cor mundum crea mihi, Deus,
et spiritum confirmatum innova in medio [mei :
Ne projicias me a facie tua
et spiritum sanctitatis tuae ne auferas a me,
Fac redire mihi laetitiam salutis tuae
et spiritu generoso confirma me !

— Miserere mei.

différentes. Le psalmiste finissait sur cette idée que, s'il n'offrait pas d'holocaustes, c'est que Dieu leur préfère le cœur brisé : il ne soupçonne pas que le sacrifice est interrompu par la destruction du temple et de la ville sainte : l'auteur de l'addition dit au contraire que Sion est en ruines, mais qu'une fois le temple relevé on offrira à Yahveh toutes sortes de sacrifices où il prendra plaisir, surtout à l'holocauste ou l'oblation parfaite, *où toute la victime était consumée par le feu. — Vers de 3 + 3 accents.*

Au maitre de chœur :
psaume de David, quand le prophète Nathan le vint trouver après son adultère avec Bethsabé.

I

O Dieu, aie pitié de moi, dans ta bonté,
selon la grandeur de tes miséricordes, efface mes fautes,
Lave-moi complètement de mon iniquité
et purifie-moi de mon péché.
Car je reconnais mes iniquités,
et mon crime est sans cesse devant moi,
J'ai péché contre toi, oui, contre toi seul
et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux,
De sorte que tu es juste dans ton arrêt,
et irréprochable dans ta sentence.
[Mais] vois, j'ai été enfanté dans l'iniquité,
c'est dans le péché que ma mère m'a conçu !

II

Et cependant tu aimes à trouver la vérité jusque dans [nos] entrailles,
fais donc briller la sagesse au plus caché [de mon cœur].
Purifie-moi avec l'hysope et je serai sans tache,
lave-moi et je deviendrai plus blanc que la neige;
Dis-moi une parole de joie et d'allégresse,
et [mes] os, par toi brisés, tressailliront !
Détourne ta face de mes fautes
et efface toutes mes iniquités.
Crée en moi un cœur pur, ô Dieu,
renouvelle dans ma poitrine un inébranlable bon vouloir ;
Ne me rejette plus loin de ta face
ne me retire plus ton esprit de sainteté,
Rends-moi la joie de ton secours
et soutiens-moi par une volonté généreuse!

15. Docebo iniquos vias tuas ; * et impii ad te convertentur.
16. Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ ;* et exultabit lingua mea justitiam tuam.
17. Domine, labia mea aperies, * et os meum annuntiabit laudem tuam.
18. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; * holocaustis non delectaberis.
19. Sacrificium Deo spiritus contribulatus ; * cor contritum et humiliatum Deus non despicies.
20. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion ; * ut ædificentur muri Jerusalem.
21. Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta ; * tunc imponent super altare tuum vitulos.

III

Docebo iniquos vias tuas
et peccatores ad te redibunt : [meae,
Libera me de homicidio, Deus, Deus salutis
exultabit lingua mea misericordiam tuam :
Domine, labia mea aperi
et os meum annuntiabit laudem tuam :
Quoniam non complaces sacrificio, secus
holocausto non delectaris : [dedissem,
Sacrificia Dei [sunt] spiritus contritus :
cor contritum et confractum, Deus, non des-
[picis !

***

Benigne fac in benevolentia tua Sion,
aedifica muros Jerusalem : [*et completo,*
Tunc complacebis sacrificiis justitiae, holocausto
tunc elevabunt super altare tuum tauros !

PSAUME LII.

Contre un ennemi riche, calomniateur et malfaisant. — Quatre strophes tristiques : 1° méfaits de l'impie, 2° son châtiment, 3° joie des justes,

LI. — 1. In finem intellectus David, 2. cum venit Doeg Idumaeus, et nuntiavit Sauli : venit David in domum Achimelech.

Praecentori : maskil David in ingrediendo Doeg Edomitem et nunciavit Sauli et dixit ei : « Venit David ad domum Ahimelek ».

3. Quid gloriaris in malitia, * qui potens es in iniquitate ?
4. Tota die injustitiam cogitavit lingua tua : * sicut novacula acuta fecisti dolum.
5. Dilexisti malitiam super benignitatem; * iniquitatem magis quam loqui æquitatem.
6. Dilexisti omnia verba præcipitationis, * lingua dolosa.
7. Propterea Deus destruet te in finem : * evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo ; et radicem tuam de terra viventium.

I

Quid te laudas de malitia, o potens,
[dum] benignitas Dei tota die [est] ?
Injustitias cogitat lingua tua,
sicut novacula acuta, o faciens fraudem !
Diligis malum prae bono
mendacium prae loqui justum !
Selah.

II

Diligis omnia verba perniciei,
o lingua fraudis !
Ideo Deus destruet te in finem,
apprehendet te et evellet te de tabernaculo,
Et eradicabit te de terra viventium!
. . . . . .
Selah.

III

[Alors] j'enseignerai tes voies à ceux qui sont dans l'iniquité,
et les pécheurs reviendront à toi :
O Dieu, Dieu mon sauveur, éloigne de moi le sang versé
et ma langue exaltera ta miséricorde;
Seigneur, ouvre mes lèvres
et ma bouche annoncera ta louange :
Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, sans quoi je t'en aurais offert,
tu ne recherches pas l'holocauste :
Le sacrifice selon Dieu, c'est un esprit brisé :
le cœur contrit et brisé, ô Dieu, tu ne le méprises jamais !

***

Dans ta bonté, traite favorablement Sion,
relève les murs de Jérusalem :
Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, holocauste et oblation [parfaite,
alors on offrira les victimes sur ton autel !

— Quid gloriaris.

4° confiance et remerciments du psalmiste. Vers de 3 + 3 accents.

Au maître de chœur :
ode de David, quand Doëg l'Iduméen vint dire a Saül : « David est venu chez Ahimelek ». *I Samuel* [*I Rois*], *XXI.*

I

Pourquoi, homme puissant, te glorifies-tu de ta méchanceté,
[tandis que] la bonté de Dieu s'exerce sans relâche ?
Ta langue ne cherche qu'à nuire,
pareille à un rasoir affilé, ô artisan de fourberie !
Tu aimes le mal plus que le bien,
le mensonge plus que la droiture !

Pause.

II

Tu ne te plais qu'aux discours pernicieux,
ô langue artificieuse !
Aussi Dieu te vouera à une ruine éternelle,
il te saisira, et t'arrachera de ta tente,
Il te déracinera de la terre des vivants !
. . . . . .

Pause.

8. Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent :

9. Ecce homo, qui non posuit Deum adjutorem suum : Sed speravit in multitudine divitiarum suarum ; * et prævaluit in vanitate sua.

10. Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, * speravi in misericordia Dei in æternum, et in sæculum sæculi.

11. Confitebor tibi in sæculum quia fecisti, * et exspectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

III

Et videbunt justi, et timebunt (1)
et super eum ridebunt [dicentes] :
« Ecce vir ille
» [qui] non ponebat Deum praesidium suum,
» Sed sperabat in multitudine opulentiae
» et robustus erat in malitia sua ! » [suae,

IV

Contra ego sicut oliva viridis
in domo Dei :
Spero in bonitate Dei
semper et in perpetuum ;
Glorificabo te in aeternum quia fecisti,
et exspectabo nomen tuum quia bonum [est]
ante fideles tuos !

PSAUME LIII.

Simple répétition du psaume XIV avec variantes élohistes, c'est-à-dire avec le changement du nom divin Yahveh contre celui d'Elohim, Dieu ; quelques autres changements sont aussi indiqués au psaume XIV : ils ne

PSAUME LIV.

Appel confiant à l'appui de Dieu. — Deux parties en quatre strophes de chacune deux distiques : invocation, ennemis, secours de Dieu, action de

LIII. — 1. In finem, in carminibus intellectus David 2. cum venissent Ziphaei et dixissent ad Saul : nonne David absconditus est apud nos ?

3. Deus, in nomine tuo salvum me fac ; * et in virtute tua judica me.

4. Deus exaudi orationem meam ; * auribus percipe verba oris mei.

5. Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam ; * et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

Praecentori : cum fidibus, maskil David in ingrediendo Ziphaeos et dixerunt ad Saul : « nonne David [est] se occultans inter nos ? »

I

O Deus, in nomine tuo salva me
et in potentia tua judica me :
O Deus, audi orationem meam,
ausculta verbis oris mei ! [adversum me
Quoniam extranei [*variante* : superbi] insurgunt
et terribiles quaerunt vitam meam,
. . . . . .
non ponunt Deum ante conspectum suum !
Selah.

(1) Jeu de mots en hébreu : *ira'u* et *ir'u*, timebunt et videbunt.

III

Et les justes, à cette vue, seront remplis de crainte [1];
ils le tourneront en dérision :
« Le voilà, ce puissant,
» qui, au lieu de prendre Dieu pour rempart,
» Se confiait dans sa grande richesse,
» se renforçait dans sa perversité ! »

IV

Pour moi, je suis comme l'olivier luxuriant,
dans les parvis de Dieu :
Je me confie en sa bonté
pour les siècles des siècles.
Je te glorifierai sans cesse, pour [tout] ce que tu as fait,
et j'espérerai en ton nom, — car il est secourable, —
au milieu de tes fidèles !

— Dixit insipiens.

dépassent guère d'ailleurs les libertés que prenaient les scribes d'alors dans la transcription des textes du recueil sacré. Voir page 32.

— Deus in nomine tuo.

grâces ; la deuxième strophe a perdu un membre. Vers de 3 + 3 accents.

Au maître de chœur :
sur les harpes ; ode de David, quand les Ziphéens vinrent dire a Saül :
« David n'est-il pas caché parmi nous ? »

I

O Dieu, sauve-moi, pour [l'honneur] de ton nom,
et fais-moi justice, dans ta puissance :
O Dieu, écoute ma prière,
que les paroles de ma bouche arrivent à tes oreilles !
Car des étrangers se dressent contre moi,
des hommes violents en veulent à ma vie,
. . . . . .
Dieu n'est jamais présent à leurs regards !

Pause.

6. Ecce enim Deus adjuvat me ; et Dominus susceptor est animæ meæ.
7. Averte mala inimicis meis ; * et in veritate tua disperde illos.
8. Voluntarie sacrificabo tibi, * et confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum est.
9. Quonium ex omni tribulatione eripuisti me ; * et super inimicos meos despexit oculus meus.

II

Ecce, Deus adjuvat me,
Adonai [est] inter sustinentes vitam meam.
Revertat malum versus adversantes meos,
in fidelitate tua disperde eos !
Voluntarie sacrificabo tibi, [bonum [est],
gratias agam nomini tuo, o Jehova, quia
Quoniam ex omni tribulatione eripit me
et super inimicos meos despicit oculus meus !

PSAUME LV.

Appel à la justice de Dieu contre de nombreux ennemis, particulièrement contre un ami perfide et ingrat. Les transitions par trop brusques sembleraient indiquer des altérations du texte primitif : les strophes ne sont pas non

LIV. — 1. In finem, in carminibus intellectus David.
2. Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam ;
3. Intende mihi, et exaudi me. Contristatus sum in exercitatione mea : * et conturbatus sum.
4. A voce inimici, et a tribulatione peceatoris. Quoniam declinaverunt in me iniquitates : * et in ira molesti erant mihi.
5. Cor meum conturbatum est in me : * et formido mortis cecidit super me.
6. Timor et tremor venerunt super me : * et contexerunt me tenebræ :
7. Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut colombæ, * et volabo, et requiescam ?
8. Ecce elongavi fugiens : * et mansi in solitudine.
9. Expectabam eum qui salvum me fecit * a pusillanimitate spiritus, et tempestate.
10. Præcipita, Domine, divide linguas eorum, * quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate.
11. Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas * : et labor in medio ejus

Praecentori :
cum fidibus maskil David.

Ausculta, o Deus, orationem meam,
et ne te abscondas a supplicatione mea
intende mihi et exaudi me !
Vagor in querela mea et gemisco,
propter vocem inimici,
a facie oppressionis maligni :

Nam injiciunt super me malum
et cum ira insidiantur mihi,
Cor meum conturbatur intra me
et terrores mortis ceciderunt super me :
Timor et tremor ingrediuntur in me
et cooperit me horror !

Et dico : quis daret mihi alas sicut columbae !
avolarem et requiescerem.
Ecce discederem fugere,
et manerem in deserto,
Accelerarem [ad] effugium mihi
a spiritu cursus, [et] a tempestate !
Selah.

Destrue, Adonai, divide linguas eorum ;
nam video violentiam et pugnam in civitate;
Die ac nocte circumeunt eam super muros ejus
malum et molestia in medio ejus :

II

Mais voici que Dieu se fait mon secours,
le Seigneur est au nombre de ceux qui défendent ma vie.
Que le mal retombe [donc] sur mes adversaires,
anéantis-les, dans ta fidélité!
[Et] volontiers je t'offrirai un sacrifice,
je rendrai grâce à ton nom, ô Yahveh, car il est bon,
Il me délivre de toutes [mes] épreuves
et me fait contempler [la ruine de] mes ennemis!

— Exaudi Deus.

plus partout d'égale longueur ; elles ont communément trois ou quatre distiques : vers de 3 + 3 accents. Les indications sélah-pause, *n'ont été copiées que d'une façon incomplète, comme en bien d'autres psaumes.*

Au maitre de chœur : sur les harpes ; ode de David.

O Dieu, prête l'oreille à ma prière,
ne te dérobe pas à ma supplication,
écoute-moi et exauce-moi !
Je porte partout ma plainte et mon gémissement,
sous les cris de [mon] ennemi,
à la vue du méchant qui m'opprime :

Car ils m'abreuvent de misère
et me poursuivent avec fureur :
Mon cœur tremble dans ma poitrine
et je me sens assailli de terreurs mortelles ;
La crainte et l'effroi me pénètrent,
je suis gagné par l'épouvante !

Et je me dis : qui me donnera des ailes, comme à la colombe !
oh ! je prendrais mon vol pour trouver mon repos,
Je m'enfuirais au loin
habiter au désert,
J'irais bien vite chercher un abri
contre la tempête et [son] souffle impétueux.

Pause.

Mets à néant [leurs projets], Seigneur, [et] confonds leurs discours ;
car je ne vois dans la ville que violence et discorde ;
Jour et nuit ils font la ronde sur ses remparts :
au dedans, il n'y a que méchanceté et misère,

12. Et injustitia. Et non defecit de plateis ejus * usura, et dolus.

13. Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, * sustinuissem utique. Et si is qui oderat me, super me magna locutus fuisset * : abscondissem me forsitan ab eo.

14. Tu vero homo unanimis, * dux meus, et notus meus :

15. Qui simul mecum dulces capiebas cibos : * in domo Dei ambulavimus cum consensu.

16. Veniat mors super illos : * et descendant in infernum viventes : Quoniam nequitiæ in habitaculis eorum, * in medio eorum.

17. Ego autem ad Deum clamavi ; * et Dominus salvabit me.

18. Vespere, et mane, et meridie narrabo et annuntiabo : * et exaudiet vocem meam.

19. Redimet in pace animam meam ab his qui appropinquant mihi, * quoniam inter multos erant mecum.

20. Exaudiet Deus, et humiliabit illos, * qui est ante sæcula. Non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum :

21. Extendit manum suam in retribuendo Contaminaverunt testamentum ejus.

22. Divisi sunt ab ira vultus ejus : * et appropinquavit cor illius. Molliti sunt sermones ejus super oleum : * et ipsi sunt jacula.

23. Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet ; * non dabit in æternum fluctuationem justo.

24. Tu vero, Deus, deduces eos * in puteum interitus. Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos : * ego autem sperabo in te, Domine.

Injuria in medio ejus
et non recedit de platea ejus violentia et fraus.
[quin sustinuissem :
Vere non inimicus opprobriis me afficit, alio-
non osor meus contra me se exaltat, alioquin
[abscondissem me ab eo :
Sed tu, vir secundum dispositionem meam,
familiaris meus et notus meus,
Qui simul reddebamus jucundum consessum,
in domo Dei ibamus cum multitudine.

Exitium [veniat] [*variante* : superveniat mors]
super eos, descendant in infernum viventes,
quoniam nequitiae in habitaculo eorum, in
Ego [vero] ad Deum clamito [medio eorum,
et Jehova salvabit me :
Vespere et mane et meridie queror et gemisco,
et exaudiet vocem meam ;
Liberabit in pace meipsum, ne appropinquare
quamvis cum multis sint apud me ; [mihi,
Exaudiet Deus et humiliabit illos
nam thronans ab aeterno [est].
Selah.

Quibus non sunt mutationes ipsis,
et non timent Deum ;
Extendit manus suas contra amicos suos,
violat foedus suum,
Dulcia sunt lactea [verba] oris ejus,
sed bellum [est] cor ejus :
Emolliuntur verba ejus prae oleo,
sed ipsa [sunt] gladii evaginati.

Jacta super Jehovam onus tuum,
et ipse sustentabit te :
Non dabit perpetuo
fluctuare justo. [interitus,
Ergo tu, o Deus, fac descendere eos in puteum
[isti] viri sanguinum et frandis non dimi-
nam ego confido in te ! [dient dies suos,

A l'intérieur qu'injustice ;
sa place ne chôme jamais de violence ni de fraude.

Bien plus, ce n'est pas un ennemi qui m'outrage : je l'aurais supporté,
ce n'est pas celui qui me hait, qui se dresse contre moi : je m'en [serais gardé !
Mais toi, qui étais mon égal,
mon ami et mon confident,
Nous trouvions plaisir à nous entretenir ensemble, [Dieu.
ensemble nous nous rendions, au milieu de la foule, à la maison de

Que la ruine fonde sur eux, qu'ils descendent tout vivants au schéol,
car la perversité habite au milieu d'eux, à leur foyer ;
Pour moi, j'invoque Dieu,
aussi Yahveh me sauvera :
Soir, et matin, et jusqu'en plein midi, je gémis, je soupire,
il exaucera ma voix :
Il me donnera la paix en me mettant à l'abri de leurs atteintes,
alors même qu'ils m'entourent en grand nombre;
Dieu entendra et les humiliera,
lui dont le trône se dresse de toute éternité.

Pause.

Car ils ne s'amendent point,
ils n'ont pas la crainte de Dieu :
Il lève la main contre ses amis,
il viole sa promesse,
Douces sont les flatteries de sa bouche,
mais la guerre est dans son cœur :
Ses discours paraissent plus onctueux que l'huile,
mais ce sont des glaives acérés.

Remets [donc] ton sort aux mains de Yahveh,
il sera ton soutien,
Il ne laissera pas le juste
toujours chancelant.
O Dieu, fais-les donc descendre dans l'abîme de perdition,
que ces hommes de sang et de mensonge n'atteignent pas même la
car toi [seul], tu es mon espoir ! [moitié de leurs jours !

PSAUME LVI.

Appel à Dieu, d'Israël luttant contre de nombreux ennemis. — Quatre strophes tristiques : 1° les ennemis, 2° leurs embûches, 3° les douleurs du psalmiste, 4° son action de grâce : un refrain suit les strophes I et III ; il

LV. — In finem I. pro populo qui a sanctis longe factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum allophyli in Geth.

2. Miserere mei, Deus, quoniam conculcavit me homo : * tota die impugnans tribulavit me.

3. Conculcaverunt me inimici mei tota die : * quoniam multi bellantes adversum me.

4. Ab altitudine diei timebo : * ego vero in te sperabo.

5. In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi : * non timebo quid faciat mihi caro.

6. Tota die verba mea exsecrabantur:*adversum me omnes cogitationes eorum, in malum.

7. Inhabitabunt et abscondent : * ipsi calcaneum meum observabunt. Sicut sustinuerunt animam meam.

8. Pro nihilo salvos facies illos : * in ira populos confringes,Deus.

9. Vitam meam annuntiavi tibi : * posuisti lacrymas meas in conspectu tuo. Sicut et in promissione tua :

10. Tunc convertentur inimici mei retrorsum. In

Praecentori : super « Columba terebinthorum longinquarum », miktam David, in tenendo ipsum Philistaeos, in Gath.

I

Miserere mei,Deus,quoniam inhiat in me homo,
tota die impugnans opprimit me,
Inhiant inimici mei tota die,
vere multi [sunt] impugnantes me [de] alto.
Sed die [qua] timeo
ego in te spero !

Per Deum glorificabo verbum ejus (1),
in Deo spero,
Non timeo :
quid faceret caro mihi !

II

Tota die gesta mea abominantur, [in malum :
contra me [sunt] omnes cogitationes eorum
Se congregant, se abscondunt : ipsi gressus [meos insequuntur,
quando quidem expectant animam meam.
Propter iniquitatem (2) retribue eis.
in ira populos dejice, o Deus !

[*Per Deum glorificabo verbum ejus*]
[*in Deo spero,*]
[*Non timeo :*]
[*quid faceret caro mihi ?*]

III

Vagari meum, dinumerasti illud tu :
positus est fletus meus in utre tuo,
nonne [est hoc] in libro tuo ?
[Igitur] tunc convertentur inimici mei retror- [sum in die [qua] invoco ;
hoc scio, quia Deus mihi [adest] !

(1) Vers assez suspect, et sans analogue ailleurs.

— Miserere mei Deus.

faut vraisemblablement le rétablir après II et IV ; le refrain III renferme aussi un doublet, un vers répété deux fois, avec simple variante du nom divin, Elohim et Yahveh, qu'il faut simplifier. Vers de 3 + 3 accents.

Au maître de chœur : [sur l'air] « *Ionath elem rehoqim* », poème de David, quand les Philistins le saisirent a Geth.

I

Aie pitié de moi, ô Dieu, car les hommes s'acharnent contre moi,
tout le jour ils m'attaquent et me persécutent :
[Oui], tout le jour mes ennemis s'acharnent [contre moi],
ils viennent en grand nombre me provoquer insolemment.
Mais dès que je me sens trembler,
je mets en toi mon espérance !

Avec l'aide de Dieu, je ferai triompher sa parole (1),
c'est en lui que j'espère,
Je ne crains rien :
qu'est-ce [qu'un bras de] chair pourrait contre moi ?

II

Tout le jour mes actes leur sont un sujet de blâme :
toutes leurs pensées conspirent à ma ruine,
Ils s'assemblent dans le secret : ils épient tous mes pas :
car c'est à ma vie même qu'ils en veulent.
Traite-les [donc] suivant leur iniquité (2),
ô Dieu ! extermine ces peuples dans ta colère !

[*Avec l'aide de Dieu je ferai triompher sa parole,*]
[*c'est en lui que j'espère,*]
[*Je ne crains rien :*]
[*qu'est-ce qu'un bras de chair pourrait contre moi !*]

III

[Car] tu as compté toutes mes journées errantes,
[et] dans ton calice, tu as recueilli mes larmes :
[tout cela] n'est-il pas inscrit dans ton livre ?
Aussi mes ennemis vont reculer, maintenant que je t'invoque,
[car] je sais que Dieu est pour moi !

(2) Lire *phalles, peser,* au lieu de *phallet, sauver.*

quacumque die invocavero te : * ecce cognovi quoniam Deus meus es.

11. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem : * in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

12. In me sunt, Deus, vota tua, * quæ reddam laudationes tibi.

13. Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu : * ut placeam coram Deo in lumine viventium.

Per Deum, glorificabo verbum [*ejus*] [variante : *in Deo spero,* [*per Jehovam,*]
Non timeo :
quid faceret homo mihi ?

IV

Super me, Deus, vota tua [jam sunt],
perficiam gratiarum sacrificia tibi,
Quia liberasti animam meam de morte :
nonne [liberasti] pedes meos de casu
Ad ambulandum ante faciem Dei
in lumine viventium ?

[*Per Deum glorificabo verbum ejus,*]
[*in Deo spero,*]
[*Non timeo:*]
[*quid faceret homo mihi?*]

PSAUME LVII.

Appel à Dieu, et action de grâce. — Deux strophes de sept distiques, suivies chacune d'un refrain : 1° prière durant l'épreuve, 2° triomphe et action

LVI. — In finem, 1. ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a facie Saul in speluncam.

2. Miserere mei, Deus, miserere mei, * quoniam in te confidit anima mea. Et in umbra alarum tuarum sperabo, * donec transeat iniquitas.

3. Clamabo ad Deum altissimum : * Deum qui benefecit mihi.

4. Misit de cœlo, et liberavit me : * dedit in opprobrium conculcantes me. Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam

5. Et eripuit animam meam de medio catulorum leonum : * dormivi conturbatus. Filii hominum dentes eorum arma et sagittæ ; * et lingua eorum gladius acutus.

6. Exaltare super cœlos Deus ; * et in omnem terram gloria tua.

Praecentori : [super] : « al tašhet », miktam David in fugiendo eum a facie Saul in speluncam.

I

Miserere mei, Deus, miserere mei,
quia in te confugit anima mea,
Et in umbra alarum tuarum confugio,
donec transeat calamitas.
Clamito ad Deum Altissimum,
ad Deum facientem retributiones super me !
Mittet de caelis et salvabit me,
[cum] dat opprobrium inhians in me.
Mittet Deus bonitatem suam *Selah.*
et fidelitatem suam.
Anima mea in medio leonum [recumbit],
recumbo [in medio] spirantium flammam,
[Inter] filios hominum quorum dentes eorum
lancea et sagittae [sunt]
et lingua eorum gladius acutus !

Exaltare super caelos, Deus,
[*exaltetur*] *super omnem terram gloria tua !*

Avec l'aide de Dieu [variante : *de Yahveh*], *je ferai triompher* [*sa*] *parole :*
c'est en lui que j'espère,
Je ne crains rien :
qu'est-ce que l'homme pourrait contre moi ?

IV

Déjà je te suis redevable des vœux que j'ai faits,
oui, je m'acquitterai de mes sacrifices d'action de grâce :
Car tu as arraché mon âme à la mort :
n'as-tu pas préservé mes pieds de toute chute,
Pour me faire marcher en présence de [mon] Dieu
dans la lumière des vivants ?

[*Avec l'aide de Dieu je ferai triompher sa parole,*]
[*c'est en lui que j'espère,*]
[*Je ne crains rien :*]
[*qu'est-ce que l'homme pourrait contre moi ?*]

— Miserere mei Deus.

de grâce. Vers de 3 + 3 accents. Les deux sélah-pause *semblent hors de leur place primitive.*

Au maître de chœur : [sur l'air] : « *Al tašhet — ne détruis pas* », poème de David lorsque, fuyant Saül, il se réfugia dans la caverne.

I

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi,
car mon âme cherche en toi son refuge :
Je m'abrite à l'ombre de tes ailes
jusqu'à ce que soit passée la tourmente.
J'élève la voix vers le Dieu Très-Haut,
vers le Dieu qui me comble de bontés !
Du ciel il m'enverra son secours, pour me sauver,
[à l'heure] où me couvre de ses mépris celui qui s'acharne à ma perte.
Oui, Dieu [m]'enverra [pour aides] *Pause.*
sa bonté et sa fidélité.
[Car] je vis au milieu des lions,
j'habite [au milieu d'ennemis] qui vomissent la flamme,
D'hommes dont les dents sont des lances et des flèches
et dont la langue est un glaive acéré !

O Dieu, dresse-toi par dessus les cieux,
que ta gloire [*resplendisse*] *par dessus toute la terre !*

7. Laqueum paraverunt pedibus meis; * et incurvaverunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foveam; * et inciderunt in eam.

8. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum;* cantabo, et psalmum dicam.

9. Exurge gloria mea, exurge psalterium et cithara, * exurgam diluculo.

10. Confitebor tibi in populis, Domine; * et psalmum dicam tibi in gentibus.

11. Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua, * et usque ad nubes veritas tua.

12. Exaltare super cœlos, Deus; * et super omnem terram gloria tua.

II

Rete posuerant pedibus meis,
incurvabatur anima mea;
Foderant ante me foveam,
[sed] ceciderunt in medium ejus! *Selah.*
Firmatum est cor meum, o Deus,
firmatum est cor meum,
canam et psallam!
Exsurge, gloria mea [*ou* anima mea],
exsurge, lyra et cithara,
[ipse] exsurgefaciam auroram!
Laudabo te inter populos, Adonai
psallam tibi inter gentes:
Quia magna [est] usque ad caelos bonitas tua
et usque ad nubes fidelitas tua!

Exaltare super caelos, Deus,
[*exaltetur*] *super omnem terram gloria tua!*

PSAUME LVIII.

Invective contre les juges et princes iniques, comparés au serpent parce que leur bouche tue les innocents: il est inutile d'avertir le lecteur que l'aspic ne prend aucune précaution contre les formules de l'enchanteur, et que la limace ne se fond pas en avançant, comme semblerait le faire croire la trace de bave qu'elle laisse sur son passage: les auteurs bibliques emploient tout

LVII. — In finem, 1. ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

Praecentori: [super] « al tašhet », David miktam.

2. Si vere utique justitiam loquimini: * recta judicate, filii hominum.

3. Etenim in corde iniquitates operamini: * in terra injustitias manus vestræ concinnant.

4. Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero: * locuti sunt falsa.

5 Furor illis secundum similitudinem serpentis:* sicut aspidis surdæ, et obturantis aures suas.

6. Quæ non exaudiet vocem incantantium, * et venefici incantantis sapienter.

Num vere, o dii (1), justum dicitis?
[num] jura judicatis, filii hominum?
Contra, in corde iniquitates facitis, [libratis:
in terra violentiam manuum vestrarum
Deviant iniqui ab utero,
aberrant a ventre, loquentes mendacium;
Venenum eis [est], ad similitudinem veneni [serpentis,
ad instar aspidis surdae [quae] obturat aurem
Quae non audit vocem incantantium, [suam,
incantatoris [in] fascinationibus sapientis!

(1) A lire *elim*, au lieu de *elem*: les princes et les juges portent souvent le nom de *dieux* dans l'hébreu. En maintenant les voyelles, traduire: *sincèrement*, suivant les uns,

II

Ils avaient tendu un filet sous mes pas,
[déjà] mon âme succombait,
Ils avaient creusé devant moi une fosse :
et eux-mêmes les y voilà tombés. *Pause.*
Mon cœur ne tremble plus, ô Dieu
mon cœur ne tremble plus ;
chantons sur la harpe !
Réveille-toi, mon âme,
réveillez-vous, nébel et kinnor,
je veux éveiller l'aurore [*ou* réveillons-nous dès l'aurore !]
Seigneur, je veux te louer à la face des peuples,
[et] te chanter à la face des nations :
Car ta bonté est haute comme le ciel,
et ta fidélité haute comme les nuées !

O Dieu, dresse-toi par dessus les cieux,
que ta gloire [resplendisse] par dessus toute la terre !

— Si vere utique.

simplement les comparaisons en usage de leur temps. — Psaume difficile et altéré, sans division strophique : trois pensées : invective contre les mauvais juges, leur châtiment, la joie du juste. Vers de 4 + 4 accents. Comparer ps. LXXXII.

Au maitre de chœur : [sur l'air] « *Al tašhet — ne détruis pas* », poème de David.

O dieux (1) [du monde], rendez-vous véritablement vos arrêts selon la [justice ?
enfants des hommes, jugez-vous suivant l'équité ?
Loin de là, il n'y a qu'injustice au fond de votre cœur,
et vos mains ne savent peser [et distribuer] à la terre que violence :
Impies, qui ont abandonné la voie [droite] depuis leur naissance,
hommes de mensonge, livrés à l'erreur dès le sein [de leur mère] !
Ils ont un venin pareil à celui du serpent !
tels que le sourd aspic, dont l'oreille se ferme
Pour ne pas entendre la voix des charmeurs,
[la voix] du magicien, habile aux enchantements !

mais il y a alors un grand nombre d'adverbes consécutifs ; *donc*, suivant LXX et *utique* d'après la Vulgate : *silencieusement*, selon d'autres encore, en faisant taire le droit.

7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum : * molas leonum confringet Dominus.
8. Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens : * intendit arcum suum donec infirmentur.
9. Sicut cera quæ fluit, auferentur : * supercecidit ignis, et non viderunt solem.
10. Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum : * sicut viventes, sic in ira absorbet eos.
11. Lætabitur justus cum viderit vindictam : * manus suas lavabit in sanguine peccatoris
12. Et dicet homo : * Si utique est fructus justo : utique est Deus judicans eos in terra.

O Deus, elide dentes eorum in ore eorum.
dentes leonum confringe, o Jehova !
Diffluant quemadmodum aquae, [quae] decur- [runt sibi,
intendat sagittas suas quemadmodum [si] ex- [cisae sint :
Sicut limax cum diffluxione eat, [solem ;
[sicut] abortivum mulieris non videant
Priusquam sentiant ollae vestrae rhamnum [ignescentem],
tam vividum, quam ignem, turbo dejiciat [illud ! (1)

Laetabitur justus cum viderit ultionem,
gressus suos lavabit in sanguine maligni,
Et dicet unusquisque : « certe [est] fructus
» certe est Deus judex in terra ! » [justo,

PSAUME LIX.

La cité sainte est pleine de trouble et de bandes de sicaires : le psalmiste prie Yahveh de venir à son aide. — Deux strophes suivies d'un refrain assez long et reproduit avec variantes, les unes intentionnelles, les autres semblant

LVIII. — Infinem. 1. ne disperdas, David in tituli inscriptionem, quando misit Saul et custodivit domum ejus, ut eum interficeret.
2. Eripe me de inimicis meis, Deus meus : * et ab insurgentibus in me libera me.
3. Eripe me de operantibus iniquitatem : * et de viris sanguinum salva me.
4. Quia ecce ceperunt animam meam : * irruerunt in me fortes.
5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine : * sine iniquitate cucurri, et direxi.
6. Exurge in occursum meum, et vide : * et tu, Domine, Deus virtutum, Deus Israel. Intende ad visitandas omnes gentes : * non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem.

Praecentori : [super] « al tašhet » David miktam ; in mittendo Saul, et custodierunt domum ad occidendum eum.

I

Eripe me de inimicis meis, Deus mi,
de insurgentibus in me in tutum pone me :
Eripe me de facientibus iniquitatem
et de hominibus sanguinum salva me !
Quia ecce insidiantur vitae meae,
congregantur contra me fortes,
Non [ob] delictum meum
et non [ob] peccatum meum, o Jehova !
Sine iniquitate [mea] accurrunt et se erigunt,
exsurge in occursum meum et vide.
Sed tu Jehova Elohim Sabaoth, deus Israel,
evigila ad visitandum omnes gentes,
ne miserearis omnium intexentium malum !
Selah.

(1) Comparaison tirée d'un feu d'épines allumé au milieu du désert par les voyageurs

O Dieu, brise leur [donc] les dents dans leurs gueules [dévorantes],
brise à [ces] lions leur mâchoire, ô Yahveh !

Qu'ils disparaissent, comme les eaux qui s'écoulent ;
s'il lance des flèches, qu'elles soient comme émoussées ;

Pareil à la limace, qu'il se fonde en marchant,
sans plus jamais voir le soleil, comme l'avorton d'une femme !

Avant même que vos chaudières aient senti [la flambée] d'épines,
intact ou brûlé, que tout disparaisse dans la rafale (1) !

[Et] le juste sera dans la joie, à la vue du châtiment,
ses pieds baigneront dans le sang de l'impie ;

Et chacun se dira : « assurément, il y a une récompense pour le juste,
» véritablement, il est un Dieu qui, lui, juge la terre ! »

— Eripe me de inimicis.

de simples erreurs de copiste, par exemple refrain I ad te attendo *et refrain II* ad te psallam, ešmorah et azammerah. *Vers de 3 + 3 accents.*

Au maitre de chœur : [sur l'air] : « *Al tašheth — ne détruis pas* »,
poème de David, quand Saül envoya cerner sa maison
pour [tenter de] le mettre a mort.

I

Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu,
mets-moi hors de l'atteinte de ceux qui se lèvent contre moi,

Délivre-moi de [ces] artisans d'iniquité,
sauve-moi des [mains de ces] hommes de sang !

Car, regarde, ils sont aux aguets pour m'ôter la vie,
hommes de violence, ils se liguent contre moi,

Sans que je sois coupable,
sans que j'aie commis aucune faute, ô Yahveh,

Sans aucun tort [de ma part], ils accourent [m']entourer :
lève-toi, viens à moi, et regarde.

O toi, Yahveh Elohim Sabaoth, Dieu d'Israël,
lève-toi pour châtier tous les peuples,
sois sans pitié pour tous ceux qui ourdissent des trames iniques !

Pause

surpris par la rafale. — Si l'on change *hay* en *hôah*, on obtient un enchaînement plus satisfaisant : *épine et feu, que tout disparaisse...*

7. Convertentur ad vesperam: et famem patientur ut canes, * et circuibunt civitatem.

8. Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum : * quoniam quis audivit ?

9. Et tu, Domine, deridebis eos * ad nihilum deduces omnes gentes.

10. Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es : *

11. Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

12. Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos : * nequando obliviscantur populi mei. Disperge illos in virtute tua : * et depone eos, protector meus, Domine ;

13. Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum : * et comprehendantur in superbia sua. Et de execratione et mendacio annuntiabuntur.

14. In consummatione: * in ira consummationis, et non erunt. Et scient quia Deus dominabitur Jacob, * et finium terræ.

15. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes : * et circuibunt civitatem.

16. Ipsi dispergentur ad manducandum : * si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

17. Ego autem cantabo fortitudinem tuam : * et exultabo mane misericordiam tuam. Quia factus es susceptor meus, * et refugium meum, in die tribulationis meæ.

18. Adjutor meus tibi psallam, quia Deus susceptor meus es : * Deus meus misericordia mea.

Revertuntur ad vesperam, fremunt ut canis,
et circumeunt urbem :

Ecce ebulliunt in ore suo,
gladii [sunt] in labiis eorum, (1) [dicentium]
quia (2) : « quisnam audit ? »

Sed tu, o Jehova, derides eos,
irrides omnes gentes.

O fortitudo mea, ad te attendo,
quia Elohim arx mea [est]
[et] Deus bonitatis meae !

II

[Deus] praeveniat me,
Deus faciat me contemplari in inimicis meis,

Ne [tamen] occidas eos nequando obliviscatur [populus meus,
fac eos vagari per virtutem tuam, et dejice [eos,
clypeus noster Adonai !

Peccatum oris eorum [est] verbum labiorum
capiantur propter elationem suam, [eorum,
et de maledictione, et de mendacio [quae]
[enarrant ;

Destrue in ira [eos], destrue ita ut non sint,
et discant quia Deus [est] dominans in Jacob
[usque] ad terminos terrae !
Selah.

Et revertuntur ad vesperam, fremunt ut canis,
et circumeunt urbem :

Ipsi disperguntur ad manducandum,
quia (3) non saturantur ideo murmurant.

Ego vero cantabo fortitudinem tuam,
et exsultabo a diluculo bonitatem tuam :

Quia factus es arx mea
et refugium in die tribulationis mihi.

O fortitudo mea, ad te psallam,
quia Elohim arx mea [est]
[et] Deus bonitatis meae !

(1) Ou : *avec des blasphèmes sur les lèvres*, en lisant *harfoth* pour harboth.
(2) *Ki, quia*, signe du discours direct.

Chaque soir ils reviennent, grondant comme des chiens,
et rôdant par toute la ville :

La menace jaillit de leur bouche,
leurs lèvres sont des lames [acérées] (1) :
« qui donc, [disent-ils] pourrait nous entendre ? »

Mais toi, ô Yahveh, tu te ris d'eux,
oui, tu te ris de toutes les nations !

O ma force, c'est vers toi que je regarde,
car Elohim est mon rempart,
il est le Dieu qui me couvre de sa bonté !

II

Puisse [Dieu] venir à mon aide,
Dieu veuille me faire contempler la ruine de mes ennemis !

Et cependant ne les anéantis pas, de peur que mon peuple n'en perde la [mémoire,
mais que par ta puissance, ils se voient errants et abattus,
ô Seigneur, toi, notre bouclier !

Chaque parole que leurs lèvres profèrent est un nouveau péché,
qu'ils soient donc pris, victimes de leur arrogance,
et des malédictions, et des perfidies qu'ils débitent ;

Détruis-les dans ta colère, détruis-les, qu'il n'en reste plus trace,
et qu'on apprenne [jusqu]'aux extrémités de la terre
que Dieu domine en Jacob !

Pause.

Chaque soir ils reviennent, grondant comme des chiens,
et rôdant par la ville,

Errant partout en quête de butin,
jamais rassasiés, et toujours grondant (3).

Mais moi, je chanterai ta puissance,
dès le matin, je glorifierai ta bonté :

Car tu t'es fait ma citadelle
et mon rempart au jour de ma détresse.

O ma force, c'est toi que je chanterai,
car Elohim est mon rempart,
il est le Dieu qui me couvre de sa bonté !

(3) Lire *ki lô* au lieu de *im lo, quia non* au lieu de *si non.* — De plus dans ce verset *lin* a le double sens de *pernoctare* et *murmurare, passer la nuit* et *gronder.*

PSAUME LX.

Psaume national : aux revers passés va succéder une époque de conquêtes. Trois strophes : 1° les épreuves, 2° les conquêtes, 3° la prière à Yahveh pour obtenir son aide contre l'Idumée. La deuxième strophe est d'un caractère tout particulier ; l'auteur, appuyé sur un oracle obtenu de Yahveh, désigne chacune

LIX.—IN FINEM, I. PRO HIS QUI IMMUTABUNTUR, IN TITULI INSCRIPTIONEM IPSI DAVID IN DOCTRINAM, 2. CUM SUCCENDIT MESOPOTAMIAM SYRIAE ET SOBAL, ET CONVERTIT JOBA, ET PERCUSSIT IDUMÆAM IN VALLE SALINARUM DUODECIM MILLIA.

3. Deus, repulisti nos, nos et destruxisti nos : * iratus es, et misertus es nobis.

4. Commovisti terram, et conturbasti eam : * sana contritiones ejus, quia commota est.

5. Ostendisti populo tuo dura : * potasti nos vino compunctionis.

6. Dedisti metuentibus te significationem : * ut fugiant a facie arcus : Ut liberentur dilecti tui :

7. Salvum fac dextera tua, et exaudi me.

8. Deus locutus est in sancto suo : * Lætabor, et partibor Sichimam : et convallem tabernaculorum metibor.

9. Meus est Galaad, et meus est Manasses : * et Ephraim fortitudo capitis mei. Juda rex meus :

10. Moab olla spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum : * mihi alienigenæ subditi sunt.

11. Quis deducet me in civitatem munitam ? * quis deducet me usque in Idumæam ?

PRAECENTORI : SUPER « ŠUŠAN EDUTH » MIKTAM DAVID AD DOCENDUM [*ou* : AB L. M. D ?] IN PUGNANDO EUM CUM ARAM NAHARAIM, ET CUM ARAM SOBA, ET CONVERSUS EST JOAB ET PERCUSSIT EDOM IN VALLE SALIS DUODECIM MILLIA [MILITUM].

I

O Deus, repulisti nos et confregisti nos,
eras iratus, [sed] recrea nos :
Commovisti terram [Israel], dirupisti eam,
[sed] sana fracturas ejus, quoniam tremit;
Fecisti experiri populum tuum durum,
fecisti bibere nos vinum vertiginis,
[Sed] dedisti timentibus te vexillum ad vexil-
ad vexillandum a facie arcus (1) [landum
Ut liberentur dilecti tui :
salva [nos] per dextram tuam et exaudi nos.
Selah (2).

II

Deus pronunciavit in sanctitate sua,
exultabo
Partiar Sichem,
et vallem Succoth metiar,
Mihi Galaad et mihi Manasse,
et Ephraim munimentum capitis mei,
Juda sceptrum meum,
Moab vas lotionis meae,
Super Edom projiciam calceamentum meum ;
propter me, Pelešeth [*ou* Philistea] conclama!

III

Quis deducet me in civitatem munimenti,
quis ducet me usque [in] Edom ?

(1) Lire *teth* pour *thav*. *a facie arcûs* : comparer la bannière mentionnée dans Jérémie, IV, 8, dans un sens analogue. D'autres prennent ce verset dans un sens différent, lisant non

— Deus repulisti nos.

de ses futures conquêtes par des métaphores appropriées au caractère géographique de chacun de ces pays. Les deux dernières strophes sont reproduites, avec les variantes usuelles, dans le psaume CVIII. — Strophes de cinq distiques. La dernière en a un en moins ; vers de 3 + 3 accents.

Au maître de chœur : sur [l'air] « *Šušan ĕduth — le lis témoin* », poème de David.... quand il combattit contre la Syrie du Naharaïm et la Syrie de Soba, et que Joab revint battre Edom dans la vallée du Sel [*ou* de la mer Morte], lui tuant 12.000 hommes. Voir II Samuel [II Rois], VIII et I Paralip., XVIII.

I

O Dieu, tu t'es détourné de nous, tu nous a broyés
dans ta colère : [mais] rends-nous la force :
Tu as ébranlé la terre, tu l'as brisée,
guéris [donc] ses blessures, car elle chancelle ;
Tu as fait passer ton peuple par une dure épreuve,
le vin dont tu nous as abreuvés donnait le vertige :
[Cependant] tu as donné à ceux qui te craignent une bannière
pour les guider devant l'arc [ennemi] (1):
Afin [donc] que tes élus soient délivrés,
sauve [nous] par ta droite, et exauce-nous !

Pause (2).

II

Dieu l'a juré par sa sainteté [*ou* au fond de son sanctuaire],
je serai dans l'allégresse :
Je m'emparerai de Sichem,
je prendrai la vallée de Souccoth en partage :
A moi Galaad, à moi Manassé,
Ephraïm sera le casque de ma tête,
Juda, mon sceptre,
Moab, le bassin où je lave mes [pieds],
Sur Edom, je jetterai ma sandale ;
ô terre des Philistins, pousse en mon honneur tes acclamations !

III

[Et] qui m'introduira dans la forteresse,
qui me mènera jusqu'[au cœur d']Edom ?

qešet, arc, mais *qošeth, vérité*, avec le texte hébreu actuel, *pour la cause de la vérité : mippené, loin de la face de...* assez difficile alors à expliquer.
(2) Placé par erreur au vers précédent.

12. Nonne tu, Deus, qui repulisti nos ; * et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris ?
13. Da nobis auxilium de tribulatione : * quia vana salus hominis.
14. In Deo faciemus virtutem : * et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

Nonne tu, o Deus [qui] repuleras nos
et non egrediebaris, o Deus, cum exercitibus [nostris ?
Da ergo nobis auxilium ex hoste,
nam vana salus hominis :
[Sed] per Deum faciemus virtutem,
nam ipse conculcabit hostes nostros !

PSAUME LXI.

Psaume royal, en deux strophes : dans la première, le roi demande à Dieu sa protection; dans la seconde, il demande un long règne en un style oriental quelque peu hyperbolique. Le brusque passage de la première personne à la troisième n'indique pas nécessairement un changement d'interlocuteur, c'est

LX.— In finem, I. in hymnis David.

2. Exaudi, Deus, deprecationem meam ; * intende orationi meæ.
3. A finibus terræ ad te clamavi ; * dum anxiaretur cor meum in petra exaltasti me. Deduxisti me.
4. Quia factus es spes mea ; * turris fortitudinis a facie inimici.
5. Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula ; * protegar in velamento alarum tuarum.
6. Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam ; * dedisti hæreditatem timentibus nomen tuum.
7. Dies super dies regis adjicies ; * annos ejus usque in diem generationis et generationis.
8. Permanet in æternum in conspectu Dei ; * misericordiam et veritatem ejus quis requiret ?
9 Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi ; * ut reddam vota mea de die in diem.

Praecentori : cum fidibus [psalmus] David.

I

Audi, Deus, vociferationem meam,
intende ad orationem meam ! [cor meum,
De extremo terrae ad te clamo in elanguendo
in rupem, quae exaltatur super me, deduc
Quia es refugium mihi, [me ;
turris fortitudinis a facie inimici :
Utinam morer in tabernaculo tuo [in] saecula,
utinam confugiam in abscondito alarum tua- [rum !
Selah.

II

Nam tu, o Deus, audis vota mea,
das possessionem timentium nomen tuum ;
Dies super dies regis adjice,
anni ejus sicut generatio et generatio [sint] :
Sedeat semper ante faciem Dei, [eum :
gratiam et veritatum tribue [ut] custodiant
Propterea cantabo nomen tum in aeternum
ad reddendum vota mea diebus singulis !

N'est-ce pas toi, ô Dieu, toi [qui] t'étais détourné de nous,
oui, [toi] qui ne marchais plus en tête de nos armées ?
Oh ! prête-nous assistance [pour nous délivrer] de l'ennemi,
car il est vain, le secours de l'homme :
[Mais] avec l'aide de Dieu nous aurons la victoire,
car lui-même foulera aux pieds nos ennemis !

— Exaudi Deus.

une particularité de la poésie hébraïque ; et il arrive souvent que celui qui prie Dieu parle de lui-même à la troisième personne. Le fond du psaume est analogue à celui des deux autres psaumes royaux XX et XXI. — Deux strophes de quatre distiques ; vers 3 + 3 accents.

Au maître de chœur : sur les harpes, [psaume] de David.

I

O Dieu, entends ma supplication,
sois attentif à ma prière !
Dans l'abattement de mon cœur je t'invoque des extrémités de la terre,
mets-moi à l'abri sur ce rocher où de moi-même je ne saurais [atteindre ;
Car tu es pour moi [cet] abri,
[cette] tour inexpugnable contre l'ennemi :
Puissé-je [donc] demeurer éternellement sous ta tente,
puissé-je trouver mon refuge à l'ombre des ailes !

Pause.

II

Car toi, ô Dieu, tu exauces mes vœux,
et me donnes les biens promis à ceux qui craignent ton nom ;
Ajoute des jours nouveaux aux jours du roi,
que ses années se prolongent de génération en génération,
Que son trône subsiste à jamais devant la face d'Elohim,
donne-lui pour sa garde ta grâce et ta vérité :
Et alors je chanterai ton nom à jamais
et m'acquitterai chaque jour de mes vœux !

PSAUME LXII.

Psaume didactique, méditation sur la justice divine. Trois strophes précédées d'un refrain. 1° malice des hommes, 2° vanité des richesses, 3° Dieu rend à chacun selon ses œuvres. Quatre distiques (tristiques accidentellement)

LXI. — In finem, 1. pro Idithun, psalmus David.

2. Nonne Deo subjecta erit anima mea ? * ab ipso enim salutare meum.

3. Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus;* susceptor meus, non movebor amplius.

4. Quousque irruitis in hominem ? * interficitis universi vos ; tanquam parieti inclinato et maceriæ depulsæ ?

5. Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti ; * ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

6. Verumtamen Deo subjecta esto anima mea ; * quoniam ab ipso patientia mea.

7. Quia ipse Deus meus, et salvator meus ; * non emigrabo.

8. In Deo salutare meum, et gloria mea ; * Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.

9. Sperate in eo, omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra ; * Deus adjutor noster in æternum.

10. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris;* ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

Praecentori : super... Ieduthun, psalmus David.

I

Profecto in Deum quiescens [est] anima mea,
[nam] ex eo [est] salus mea ;
Profecto ipse [est] rupes mea et salus mea,
arx mea, non movebor multum !

Usquequo irruetis super hominem,
confringetis [eum] vos omnes
Tanquam parietem inclinatum
[et] murum impulsum ?
Profecto ex altum esse eum meditantur decomplacent mendacio, [pellere,
In ore suo benedicunt
et in interiore suo maledicunt. *Selah.*

II

Profecto in Deum quiesce, anima mea,
nam ex eo [est] exspectatio mea;
Profecto ipse [est] rupes mea et salus mea,
arx mea, non movebor !

Super Deum [est] salus mea et gloria mea,
rupes fortitudinis meae [et] refugium meum [est] in Deo ;
Sperate in eo in omni tempore, o plebs,
effundite ante faciem ejus corda vestra,
Deus [est] refugium nobis !
Profecto vanitas filii hominis [sunt],
mendacium [sunt] filii viri ;
In stateris ad ascendendum
ipsi plus quam vanitas pariter. *Selah.* (1)

III

[*Profecto in Deum quiesce, anima mea,*]
[*nam ex eo est exspectatio mea,*]
[*Profecto ipse est rupes mea et salus mea,*]
[*arx mea, non movebor !*]

(1) Placé apparemment par erreur deux vers trop haut.

— Nonne Deo.

par strophe : vers de 4 + 2 accents, avec irrégularités : texte assez altéré. Le refrain est vraisemblablement à rétablir avant et peut-être même après la troisième strophe.

Au maître de chœur sur... [psaume d'] Iduthun, [variante :] psaume de David.

I

En vérité, c'est en Dieu que mon âme trouve son repos,
car c'est de lui que me vient le salut ;
Il est vraiment mon salut, mon rempart
[et] ma forteresse ; [aussi] je ne serai point renversé !

Vous précipiterez-vous longtemps encore contre votre semblable,
cherchant, tous tant que vous êtes, à l'abattre
Comme une muraille branlante,
comme un mur chancelant ?
Oui, méditant de le renverser du faîte de sa grandeur,
ils se complaisent au mensonge,
Ils ont des bénédictions sur les lèvres,
tandis qu'ils ont des malédictions dans le cœur ! *Pause.*

II

En vérité, c'est en Dieu qu'il faut mettre ton repos, ô mon âme,
car c'est en lui que j'ai placé mon attente,
Il est vraiment mon salut, mon rempart
[et] ma forteresse : [aussi] je ne serai pas ébranlé !

C'est sur Dieu que reposent mon salut et ma gloire,
en Dieu que je trouve une forteresse inexpugnable [et] mon refuge ;
O peuple, confiez-vous en lui en tout temps,
épanchez vos cœurs devant sa face,
car Dieu est pour nous un refuge !
[Mais] assurément ils ne sont que vanité, les enfants des hommes,
que mensonge, les fils des puissants :
Dans la balance qui les enlève
tous ensemble pèsent moins que néant. *Pause.* (1)

III

[*En vérité c'est en Dieu qu'il faut mettre ton repos, ô mon âme,*]
[*c'est en lui que j'ai placé mon attente,*]
[*Il est vraiment mon salut, mon rempart,*]
[*et ma forteresse ; aussi je ne serai pas ébranlé !*]

11. Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere ; * divitiæ si affluant, nolite cor apponere.
12. Semel locutus est Deus, duo hæc audivi, quia potestas Dei est.
13. Et tibi, Domine, misericordia ; * quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

Ne speretis in injustitia
et in rapina ne vani sitis ;
Abundantia quando pullulat
ne apponatis cor :
Unum loquutus est Deus,
bis hoc audivi [*ou* pluries] :
Quia fortitudo ad Deum
et ad te, o Adonai, bonitas [pertinet],
[et]quia tu reddis homini secundum opus ejus!

PSAUME LXIII.

Sentiments d'amour et de confiance à l'égard de Dieu ; deux strophes : amour de Dieu et de son temple, la protection divine due au psalmiste en

LXII. — Psalmus David, 1. cum esset in deserto Idumææ.

2. Deus, Deus meus, * ad te de luce vigilo. Sitivit in te anima mea, * quam multipliciter tibi caro mea.
3. In terra deserta, et invia, et inaquosa ; * sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam.
4. Quoniam melior est misericordia tua super vitas; * labia mea laudabunt te.
5. Sic benedicam te in vita mea ; * et in nomine tuo levabo manus meas
6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea ; * et labiis exultationis laudabit os meum.
7. Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te;
8. Quia fuisti adjutor meus. Et in velamento alarum tuarum exultabo.
9. Adhæsit anima mea post te; * me suscepit dextera tua.
10. Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ ;

Psalmus David, in fuisse eum in deserto Juda.

Elohim, Deus meus tu [es], quaero te,
sitit ad te anima mea,
anxiata est ad te caro mea,
Sicut terra ariditatis (1)
et languens, sine aqua!
Sic in sanctuario contemplor te
in videndo majestatem tuam et gloriam tuam;
Quoniam bona est gratia tua super vitam
labia mea laudant te,
Sic benedico te in vita mea,
in nomine tuo levo manus meas ;
Sicut adipe et pinguedine satiatur anima mea
et labiis exultationum laudat os meum :
Cum rememoror te super stratum meum,
in vigiliis meditor de te!

Quia es adjutorium mihi
et in umbra alarum tuarum exsulto :
Adhaeret anima mea post te,
me suscipit dextra tua.
Et illi [qui] in perniciem quaerunt animam [meam,
introibunt in inferiora terrae,

(1) Lire évidemment *ke-'érés*, et non *bé-érés*, *sicut terra* au lieu de *in terra :*

N'espérez rien de l'injustice,
ne vous enflez pas de vos rapines,
Quand votre richesse s'accroît,
gardez-vous d'y mettre votre cœur.
Il est une chose que Dieu a dite
et que j'ai moi-même entendu souvent répéter :
C'est que la puissance n'appartient [qu']à Dieu,
qu'en toi, Seigneur, réside [aussi] la bonté,
[et] que tu rends à chacun selon ses œuvres !

— Deus Deus meus.

retour. Les deux strophes sont inégales, de sept et cinq distiques ; vers de 3 + 3 accents.

Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de Juda.

O Elohim, tu es mon Dieu, c'est toi que je cherche,
mon âme a soif de toi,
pour toi, ma chair [même] se consume,
Pareille à une terre desséchée (1)
et qui languit faute d'eau !
C'est pourquoi je suis venu te contempler dans le sanctuaire,
admirant ta majesté et ta gloire ;
Car ta faveur vaut mieux que la vie,
aussi mes lèvres proclament-elles ta louange,
Je te glorifie [chaque jour de] ma vie,
j'élève les mains pour [adorer] ton nom,
Mon âme s'[en] rassasie, comme de mets exquis et succulents,
et ma bouche fait entendre des paroles de louange et d'allégresse :
Quand ton souvenir me revient sur ma couche,
je passe les veilles [de la nuit] à penser à toi !

Car tu es mon appui,
et je tressaille à l'ombre de tes ailes :
Mon âme s'attache à toi
et ta droite me soutient.
Quant à ceux qui cherchent ma perte,
ils tomberont au fond des abîmes,

cf. CXLIII, 6.

11. Tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.
12. Rex vero lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo ; * quia obstructum est os loquentium iniqua.

Projicient eum super manus gladii,
pars vulpium erunt.
Contra rex laetabitur in Deo,
gloriabitur omnis jurans per eum,
quando claudetur os loquentium menda- [cium !

PSAUME LXIV.

Appel à la justice de Dieu. Trois strophes : 1° invocation, 2° complot des méchants, 3° leur défaite : quatre distiques par strophes, sauf la

LXIII. — In finem, 1. psalmus David.

2. Exaudi, Deus, orationem meam cum deprecor ; * a timore inimici eripe animam meam.
3. Protexisti me a conventu malignantium, * a multitudine operantium iniquitatem.
4. Quia exacuerunt ut gladium linguas suas ; * intenderunt arcum rem amaram.
5. Ut sagittent in occultis immaculatum.
6. Subito sagittabunt eum. et non timebunt : * firmaverunt sibi sermonem nequam. Narraverunt ut absconderent laqueos ; * dixerunt : Quis videbit eos ?
7. Scrutati sunt iniquitates ; * defecerunt scrutantes scrutinio. Accedet homo ab cor altum ;
8. Et exaltabitur Deus. Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum ;
9. Et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum, Conturbati sunt omnes qui videbant eos ;
10. Et timuit omnis homo. Et annuntiaverunt opera Dei ; * et facta ejus intellexerunt.
11. Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo. * et laudabuntur omnes recti corde.

Praecentori : psalmus David.

I

Exaudi, Deus, vocem meam in querendo me,
de timore inimici eripe vitam meam,
Tege me a conventu malignorum,
a multitudine factorum iniquitatis !
. . . . . .
. . . . . .

II

Qui acuunt ut gladium linguam suam,
conculcant sagittam suam, verbum amarum,
Ad dejiciendum in latebris perfectum ;
[ut] subito dejiciant eum et non timeant ;
Confirmant inter se facinus malum,
colloquuntur ad abscondendum laqueos,
dicunt : « quis videbit eos ? »
Excogitant iniquitates [dicentes] :
« perfecimus inventum excogitatum ! »
etiam intimum hominis et cor [ejus] [est]
[profundum (1)!

III

Sed dejicit eos Deus sagitta subito :
fiunt plagae eorum ; [ipsorum ;
Et faciunt cadere eam super ipsos, linguam
et agitantur, omnis videns in eos,
et timent, omnis homo (2) :
Et annuntiant opus Dei
nam opus ejus intelligunt ;
Laetatur justus in Jehova et confugit in eo,
et gloriantur omnes recti corde.

(1) Ce distique paraît altéré : lire en tous cas *thammonu*, au lieu de *thamenu*, de *thamam*, être parfait, et quelquefois : rendre parfait, achever ; — ou bien *tamenu*, avec un *teth* à la place de *thav*, ils ont caché, dissimulé.

Ils seront livrés aux coups du glaive,
ils deviendront la proie des chacals.
Mais le roi se réjouira dans le Seigneur,
quiconque jure par son nom, aura sujet de s'en glorifier, [mensonge !
tandis qu'elle sera fermée [à tout jamais], la bouche des artisans de

— Exaudi Deus.

première, qui n'en renferme que deux ; vers de 4 + 4 accents.

Au maître de chœur : psaume de David.

I

Écoute, ô Dieu, ma voix suppliante,
protège ma vie contre un ennemi redoutable,
Cache-moi loin des complots des méchants,
loin de la foule des artisans d'iniquité !
. . . . . .
. . . . . .

II

Leur langue est acérée comme le glaive,
ils ajustent, en guise de flèche, un propos pervers,
Pour frapper le juste dans les ténèbres,
le renverser à l'improviste, sans avoir rien à craindre;
Ils s'affermissent entre eux, dans leur œuvre inique,
ils se concertent pour tendre des pièges,
« qui donc, se disent-ils, les découvrira ? »
Ils méditent leurs forfaits :
« nous sommes venus à bout [pensent-ils,] d'une trame bien
oui, la pensée et le cœur de l'homme sont un abîme (1) ! [ourdie ! »

III

Mais [voilà que] d'une flèche [lancée] à l'improviste, Dieu les abat :
[les voilà] couverts de blessures,
Ils sentent retomber sur eux [tous les traits de] leur langue,
à leur aspect chacun branle la tête,
tous se sentent saisis de crainte (2),
Et publient l'œuvre de Dieu,
car ils y découvrent sa main ;
Et le juste apprend à mettre en Yahveh sa joie et sa confiance,
c'est un triomphe pour tous ceux qui ont le cœur droit.

(2) Collectifs construits en hébreu avec un verbe pluriel.

PSAUME LXV.

Action de grâce pour une année fertile.— Trois strophes, les deux premières de cinq distiques, le troisième de sept : 1° toute créature se tourne vers

LXIV. — In finem, psalmus David, 1. Canticum Jeremiae et Ezechielis populo transmigrationis, cum incipierent exire.

2. Te decet hymnus, Deus, in Sion ; * et tibi reddetur votum in Jerusalem.

3. Exaudi orationem meam ; * ad te omnis caro veniet.

4. Verba iniquorum prævaluerunt super nos ; * et impietatibus nostris tu propitiaberis.

6. Beatus, quem elegisti et assumpsisti, * inhabitabit in atris tuis. Replebimur in bonis domus tuæ;* sanctum est templum tuum.

6. Mirabile in æquitate. Exaudi nos, Deus salutaris noster, * spes omnium finium terræ, et in mari longe.

7. Præparans montes in virtutue tua, accintus potentia ;

8. Qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbabuntur gentes.

9. Et timebunt qui habitant terminos, a signis tuis ; * exitus matutini et vespere delectabis.

10. Visitasti terram et inebriasti eam ; * multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum ; * quoniam ita est præparatio ejus.

11. Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus;* in stillicidis ejus lætabitu germinans,

Praecentori : psalmus David, canticum.

I

Tibi conveniens [est] laus, o Deus, in Sion (1)
et tibi redditur votum ;
O audiens orationem,
usque ad te omnis caro venit !
[Quando] facinora iniquitatum praevalent super [me,
delictis nostris tu propitiaberis.
Beatus quem elegisti et assumpsisti
[ut] inhabitet atria tua ;
Satiemur de felicitate domus tuae,
sanctitatis templi tui!

II

[Per] terribila in bonitate exaudis nos,
o Deus salutis nostrae,
Spes omnium finium terrae
et maris longinquorum ;
Stabiliens montes in fortitudine sua,
accinctus potentia,
Sedans fremitum marium, [pulorum ;
fremitum fluctuum eorum et tumultum po-
Timent habitatores finium propter signa tua,
exitus vesperae et matutini jubilare facis !

III

Visitas terram et inundas eam,
copiose ditas eam,
Flumen Dei [*ou* pluvia] plenum fit aqua,
paras frumentum eorum,
quoniam sic paras eam [terram] :
Sulcos ejus inebriare,
deprimere sulcos ejus,
Per imbres dissolvis eam,
germen ejus benedicis,

(1) Soit *dumiah, silence ;* soit *domiah*, participe féminin de *damah, être semblable à, être convenable pour* : dans le premier cas : « le silence devant toi est ta plus juste louange », pensée exacte, mais sans analogie dans les psaumes ; dans le second cas : « il

— Te decet hymnus.

Yahveh, 2° sa puissance crée et conserve le monde, 3° sa bonté rend la terre féconde. Vers de 3 + 2 : 3 + 2 accents [3 + 3 dans la fin de la troisième strophe.]

Au maitre de chœur : psaume de David, [variante :] cantique.

I

O Dieu, c'est à toi qu'est due la louange dans Sion (1),
c'est devant toi que chacun vient acquitter ses vœux ;
[O Dieu] qui écoutes la prière,
toute chair accourt vers toi !
[Et quand] le poids de nos fautes nous accable,
tu nous pardonnes nos iniquités.
Heureux celui que tu choisis et que tu appelles
pour habiter dans tes parvis :
Puissions-nous [toujours] nous rassasier des biens de ta maison,
[des biens] de ton temple saint!

II

C'est par des prodiges que ta bonté nous exauce,
ô Dieu notre sauveur,
Espoir de tous [ceux qui habitent aux] confins les plus reculés
de la terre et de l'océan ;
C'est ta force qui affermit les montagnes,
[ô toi qui t'es] revêtu de puissance !
Qui apaises le mugissement des mers,
le grondement des flots et le tumulte des peuples ;
A la vue de tes prodiges, les extrémités du monde [te] révèrent,
tu répands l'allégresse jusqu'aux portes du Couchant et du Levant !

III

Quand tu visites la terre en l'arrosant,
tu lui assures la richesse ;
En faisant couler à pleins bords l'eau des cieux,
tu nous prépares le froment,
car c'est ainsi que tu donnes la fécondité à la terre :
Tu abreuves ses sillons,
tu nivelles ses glèbes,
Tu la détrempes de pluie
[et] tu fais descendre sur ses germes la bénédiction ;

est convenable de redire ta louange », pensée fréquente dans le psautier, à laquelle se rallient les LXX, la Vulgate et le Syriaque. S. Jérôme a traduit au contraire : *silentium tibi laus.*

12. Benedices coronæ anni benignitatis tuæ,* et campi tui replebuntur ubertate.
13. Pinguescent speciosa deserti ;* et exultatione colles accingentur.
14. Induti sunt arietes ovium, et valles abundabunt frumento ; * clamabunt, etenim hymnum dicent.

Coronas annum bonitate tua,
et semitae tuae distillant pinguedinem ;
Distillant pascua deserti (1)
et exsultatione colles accinguntur ;
Induuntur pascua gregibus
et valles operiuntur frumento :
jubilant, imo canunt !

PSAUME LXVI.

Cantique d'action de grâce pour les bienfaits accordés à Israël et la délivrance d'un grand danger, la première partie sous forme collective (v. 1-12), la seconde sous forme individuelle, mais facilement applicable au peuple tout entier. — Cinq strophes, renfermant chacune (sauf la quatrième) le nom

LXV. — In finem, 1. Canticum psalmi resurrectionis.

Jubilate Deo, omnis terra.
2. Psalmum dicite nomini ejus ; * date gloriam laudi ejus.
3. Dicite Deo : quam terribilia sunt opera tua, Domine ! * in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.
4. Omnis terra adoret te, et psallat tibi ; * psalmum dicat nomini tuo.
5. Venite, et videte opera Dei ; * terribilis in consiliis super filios hominum.
6. Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede ; * ibi lætabimur in ipso.
7. Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt ; * qui exasperant non exaltentur in semetipsis.
8. Benedicite, gentes, Deum nostrum ; * et auditam facite vocem laudis ejus.
9. Qui posuit animam meam ad vitam ; * et non dedit in commotionem pedes meos.

Praecentori : canticum, psalmus.

I

Jubilate *Deo*, omnis terra,
psallite gloriam nominis ejus,
apponite gloriam laudi ejus ;
Dicite Deo quam admiranda [sunt] opera ejus,
propter magnitudinem potentiae tuae, mentientur erga te inimici tui,
Omnis terra adorent te
et psallant tibi, psallant nomini tuo !
Selah.

II

Venite et videte opera *Dei*
terribilis facinore super filios hominis :
Convertit mare in aridam.
in flumine pertransierunt pede [sicco],
Tunc laeti fuimus in eo ;
dominans per virtutem suam [in] saeculum,
Oculi ejus in gentibus prospectant,
rebelles ne extollantur sibi !
Selah.

III

Benedicite, populi, *Deum* nostrum
et facite audire vocem laudis ejus :
Ille ponens animam nostram in vitam [trum.
et non dedit in commotionem pedem nos-

(1) *Midbar* signifie *désert* ou simplement *campagne inhabitée* avec pâturages.

Tu couronnes l'année [des dons] de ta bonté,
et l'abondance ruisselle sous tes pas,
Les pâturages du désert sont arrosés (¹)
et les collines se revêtent d'allégresse,
Les prairies se couvrent de troupeaux
et les vallées se parent de froment ;
[partout c'est] la jubilation, [partout] des chants de joie !

— Jubilate Deo omnis terra.

*d'*Elohim Dieu *dans le premier vers, comme le nom de* Yahveh *se trouvait en tête des strophes de plusieurs psaumes du premier livre : la fin des strophes est indiquée par le* selah : *vers de 3 + 3 accents.*

Au maître de chœur : cantique [variante :] psaume.

I

Acclamez *Dieu*, vous tous [habitants] de la terre,
chantez la gloire de son nom,
rendez-lui honneur et louange ;
Dites à Dieu : que tes œuvres sont admirables :
si grande est ta puissance, que tu es glorifié même par tes ennemis :
Oui, que toute la terre se prosterne devant toi,
et qu'elle te célèbre, qu'elle célèbre ton nom !

Pause.

II

Venez, contemplez les œuvres de *Dieu* :
terrible est son bras parmi les enfants des hommes,
Il a changé la mer en une terre solide,
on a passé les fleuves à pied sec.
C'est alors que nous nous sommes réjouis en lui :
sa puissance domine à jamais,
Ses yeux surveillent les nations ;
que ses ennemis se gardent de jamais dresser la tête !

Pause.

III

O peuples, bénissez notre *Dieu*,
et faites retentir le chant de sa louange :
C'est lui qui nous a conservé la vie
et qui n'a pas permis que notre pied chancelât.

10. Quoniam probasti nos, Deus, * igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.
11. Induxisti nos in aqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro ;
12. Imposuisti homines super capita nostra. Transivimus per ignem et aquam ; * et eduxisti nos in refrigerium.
13. Introibo in domum tuam in holocaustis ; * reddam tibi vota mea, quæ distinxerunt labia mea.
15. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum ; * offeram tibi boves cum hircis.
16. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, * quanta fecit animæ meæ.
17 Ad ipsum ore meo clamavi, * et exultavi sub lingua mea.
18. Iniquitatem si aspexi in corde meo, * non exaudiet Dominus.
19. Propterea exaudivit Deus, * et attendit voci deprecationis meæ.
20 Benedictus Deus, * qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.

Vere probasti nos, o Deus,
succendisti nos sicut succendere argenti,
Immisisti nos in laqueum,
posuisti oppressionem in renibus nostris,
Fecisti calcare hominem in capita nostra,
introivimus in ignem et in aquam,
sed eduxisti nos in irriguam !
Selah.

IV

[Ideo] introibo in domum tuam cum holocaustis [o *Deus*],
reddam tibi vota mea
Quae pronunciaverunt labia mea [super me :
et locutum est os meum in tribulatione
Holocausta pinguia offeram tibi
cum suffimento arietum,
sacrificabo boves cum hircis ! *Selah.*

V

Venite, audite et narrabo, omnes timentes
quod fecit mihimet ipsi : [*Deum*,
Ad eum ore meo clamavi
et exaltatus est sub lingua mea ;
Iniquitatem si aspexissem in corde meo
non exaudivisset [me] Dominus ;
Sic exaudivit Deus,
attendit ad vocem deprecationis meae.
Benedictus [sit] Deus qui non amovit orationem
et misericordiam suam a me ! [meam

PSAUME LXVII.

Que Dieu rende Israël fidèle à sa mission d'apôtre dans le monde et puissent tous les peuples se convertir à Elohim ! — c'est le développement de la bénédiction liturgique donnée au Livre des Nombres, VI, 24-26. Psaume

LXVI. — In finem, 1. in hymnis, psalmus cantici David.

2. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis ; * illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.
3. Ut cognoscamus in terra viam tuam, * in omnibus gentibus salutare tuum.

Praecentori : cum fidibus, psalmus, canticum.

I

Deus misereatur nostri et benedicat nobis,
illuminet vultum suum super nos,
Ad sciendum in terra viam tuam,
in omnibus gentibus salutare tuum !
Selah (1).

Laudent te populi, o Deus,
laudent te populi omnes illi !

(1) Placé par erreur au vers précédent.

A la vérité, tu nous as éprouvés, ô Dieu,
passés au creuset, comme on y passe l'argent,
Tu nous as fait tomber dans le filet,
tu as jeté sur nos épaules un poids écrasant,
Tu as laissé l'ennemi fouler nos têtes sous son pied,
nous avons dû passer par l'eau et par le feu,
mais tu nous en as tirés pour nous remettre dans l'abondance !

Pause.

IV

[Aussi] je viendrai dans ton temple, avec des holocautes, [ô *Dieu*],
je m'acquitterai des vœux que je t'ai faits,
Que mes lèvres t'ont promis,
que ma bouche t'a voués dans ma détresse ;
Je t'offrirai les plus grasses victimes en holocauste
et la bonne odeur des béliers [consumés],
je t'immolerai les taureaux et les boucs ! *Pause.*

V

Venez, écoutez, vous tous qui craignez *Dieu*,
et je [vous] redirai ce qu'il a fait pour moi :
Mes lèvres l'ont invoqué,
ma langue a proclamé sa grandeur,
Et mon cœur s'est détourné de l'iniquité,
sans quoi le Seigneur ne [m'] eût pas exaucé :
[Mais] ainsi Dieu [m'] a entendu,
il a prêté l'oreille à ma voix suppliante.
Béni soit Dieu qui n'a point repoussé ma prière,
et qui ne m'a pas refusé sa miséricorde !

— Deus misereatur nostri.

universaliste du royaume de Dieu. — Trois strophes de 4 vers de 3 + 3 accents, suivies d'un refrain. La strophe II, incomplètement conservée, est rétablie d'après le grec du Sinaïticus : le vers manquant se trouve au psaume XVCIII, ỳ 9.

Au maître de chœur : sur les harpes, psaume, [variante :] cantique.

I

Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse,
qu'il fasse briller sur nous la lumière de sa face,
Pour publier ta voie sur la terre [*c'est-à-dire* la loi divine]
et ton salut parmi toutes les nations !

Pause (1).

Que les peuples te louent, ô Dieu,
oui, qu'ils te louent tous !

II

4. Confiteantur tibi populi, Deus ; * confiteantur tibi populi omnes.

5. Lætentur et exultent gentes ; * quoniam judicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis.

6. Confiteantur tibi populi, Deus ; * confiteantur tibi populi omnes.

7. Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster.

8. Benedicat nos Deus; * et metuant eum omnes fines terræ.

Laetentur et exultent gentes
quoniam judicas [orbem in justitia
Et] populos [in] aequitate,
et gentes in terra dirigis ! *Selah.*

Laudent te populi, o Deus,
laudent te populi omnes illi!

III

Terra dedit proventum suum :
benedicat nos Elohim Deus noster,
Benedicat nos Elohim
et metuant eum omnes fines terrae !

[*Laudent te populi, o Deus,*]
[*laudent te populi omnes illi !*]

PSAUME LXVIII.

Chant de triomphe, relatant à la gloire de Yahveh les origines *d'Israël et ses* destinées *futures, l'un des psaumes les plus beaux et aussi les plus difficiles du recueil : texte assez fréquemment altéré, avec emprunts ou allusions à des poèmes plus anciens (la Bénédiction des armées,* Nombres, X, *35 ; le Cantique de Débora,* Juges, *V,4, 16, 30 ;* Isaïe, *XVIII, 7 ; XIX, 23). Neuf strophes régulières de quatre distiques : 1° bénédiction des armées, 2° Yahveh vient à travers le désert délivrer son peuple captif en Égypte, 3° les prodiges au désert, théophanie du Sinaï, manne, cailles, 4° conquête de la Palestine, 5° Dieu rejette les monts de Basan et Selmon et élit pour demeure la montagne de Sion, 6° du fond de son temple Dieu subjugue tous ses ennemis, 7° cérémonies saintes et marches religieuses dans le sanctuaire, 8° avenir messianique : que tous les rois et tous les peuples offrent à Yahveh leurs adorations et leurs tributs, spécialement l'Égypte et l'Éthiopie, 9° conclusion : que toute la terre adore Yahveh, le maître du ciel et le Dieu d'Israël ! — Les principales difficultés se trouvent à la strophe IV, où le poète s'adresse à une colombe à propos de laquelle les interprètes déploient toute leur ingéniosité : d'après Grätz c'est une métaphore à l'adresse des « beautés de la tente », non pas les femmes d'Israël, — d'après lui le*

LXXII. — In finem, 1, psalmus cantici ipsi David.

2. Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus, * et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus
3. Sicut deficit fumus,

Praecentori : David psalmus, canticum.

I

Exsurgat Deus et dissipentur inimici ejus
et fugiant odientes eum a facie ejus :
Sicut propelli fumum, propelle [eos],
sicut liquefieri ceram a facie ignis,

(1) Voir néanmoins le psaume LXXIV, ℣ 19. Le passage est cependant trop obscur et

II

Que les nations soient dans la joie et dans l'allégresse
parce que tu gouvernes [le monde avec justice
Et] les peuples avec équité,
et que tu es leur guide sur la terre ! *Pause.*

Que les peuples te louent, ô Dieu,
oui, qu'ils te louent tous !

III

La terre a donné son fruit,
qu'Elohim notre Dieu nous bénisse,
Oui, qu'il nous bénisse, Elohim
et qu'on le révère jusqu'aux extrémités du monde !

[*Que les peuples te louent, ô Dieu,*]
[*oui, qu'ils te louent tous!*

— Exsurgat Deus.

menu peuple au contraire, — qui partage le butin quoique n'ayant pas combattu, et s'étant reposé au milieu des pâturages : selon Duhm, la colombe d'argent et d'or est un objet d'art, sorte d'enseigne militaire, compris dans le butin à partager : il paraît plus simple de voir Israël même dans cette colombe voyageuse, qui, après avoir vécu en Chaldée et en Égypte, s'arrête enfin en Palestine et y replie ses ailes dans l'espoir d'y toujours demeurer. On aimerait à voir Israël désigné sous cette image en quelque autre endroit classique de l'Écriture ; mais j'avoue n'en connaître pas. (1) *Le* Cantique des Cantiques *nous montre au moins que c'était un terme de grande amitié entre fiancés. — Tout différent est le cas du crocodile, la bête des roseaux du Nil, qui désigne le roi d'Égypte, par exemple dans Ézéchiel, XXIX, 31 : les pâturages des berges du Nil donnent lieu naturellement à la comparaison qui suit, taureaux et veaux désignent les princes et le petit peuple : les lingots d'argent sont les offrandes apportées au temple, car c'était sous la forme de petits lingots ou cercles que l'or et l'argent circulaient alors en guise de monnaie. — Quelques difficultés de détail n'empêchent pas au demeurant ce psaume d'être clair, bien enchaîné et, comme nous l'avons dit, l'un des plus beaux du psautier. — Strophes de quatre distiques, vers de 3 + 3 accents.*

Au maître de chœur : psaume, [variante:] cantique de David.

I

Qu'Elohim se lève, que ses ennemis se dispersent,
que ceux qui le haïssent prennent la fuite devant sa face :
Comme se dissipe la fumée, dissipe-les,
comme la cire se fond devant le feu,

la lecture trop douteuse pour qu'on puisse se prévaloir de la traduction : *Ne des bestiis animam* TURTURIS *tuae!*

deficiant ; sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei.

4. Et justi epulentur, et exultent in conspectu Dei : * et delectentur in lætitia.

5. Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus :* iter facite ei, qui ascendit super occasum ; Dominus nomen illi. Exultate in conspectu ejus, * turbabuntur a facie ejus.

6. Patris orphanorum, et judicis viduarum. Deus in loco sancta suo ;

7. Deus qui inhabitare facit unius moris in domo; Qui educit vinctos in fortitudine, * similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulcris.

8. Deus cum egredereris in conspectu populi tui, * cum pertransires in deserto ;

9. Terra mota est, etenim cœli distillaverunt a facie Dei Sinai, * a facie Dei Israel.

10. Pluviam voluntariam segregabis, Deus, hæreditati tuæ ; * et infirmata est, tu vero perfecisti eam.

11. Animalia tua habitabunt in ea ; * parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus, * virtute multa.

13 Rex virtutum dilecti dilecti ; * et speciei domus dividere spolia.

14. Si dormiatis inter medios cleros pennæ columbæ deargentatæ, * et posteriora dorsi ejus in pallore auri.

Pereant impii a facie Dei.

. . . . . .

Sed justi laetentur [et] exultent ante faciem
et jubilent in gaudio ! [Dei

II

Cantate Deo, psallite nomini ejus,
complanate [viam] equitanti per planities
[Cui] in Jeh[ova] [est] nomen ejus : et exsultate
[ante faciem ejus :
[est] pater orphanorum et judex viduarum;
Elohim in habitaculo sanctitatis suae,
Deus faciens habitare solitarios ad domum.
Faciens exire vinctos in prosperitates,
tantummodo rebelles habitabunt ariditatem!
Selah (1).

III

Deus, in egrediendo te ad faciem populi tui,
in incedendo te per desertum,
Terra movebatur, imo caeli diffundebantur
a facie Dei, a facie Elohim Dei Israel (2) :
Pluviam largitatum spargebas, Deus,
haereditas tua... et fatigabatur [sed] tu con
[firmasti eam,
Animalia tua habitaverunt in eo,
praeparabas [cibum] in bonitate tua pauperi,
[Deus !

IV

Adonai dedit verbum, [et statim]
laeta nuntiantes [erant] exercitus multus :
Reges exercituum [hostium] fugiebant, fugie-
[bant (3),
et habitatrix [*ou* speciosa] domûs dividebat
[spolia
Utinam recumbatis inter terminos (4),
ô alae columbae tectae argento
et [cujus] pennae ejus in fulgore auri [sunt] !

(1) Tous les *selah* de ce psaume, après les strophes, II, V, VIII, ont été déplacés d'un vers : il faut les rétablir au dernier vers de chaque strophe. Il est probable qu'il en a disparu des autres strophes, I, III, IV, VI et VII comme dans bon nombre d'autres psaumes.

(2) *Zé Sinai, Is* [*est*] *Sinaï*, glose passée dans le texte et qui rompt le parallélisme.

(3) Au lieu du *Rex virtutum dilecti dilecti et speciei domus dividere spolia*, S. Jérôme traduit *Reges exercituum fœderabantur : et pulcritudo domus dividit spolia*. Au lieu de *inter medios cleros*, il a *inter medios terminos*. Plus bas, au lieu de *Benjamin in mentis excessu*, il lit aussi *B. parvulus, continens eos*. On gagnerait beaucoup à rapprocher la Vulgate de la traduction de S. Jérôme : il est vrai qu'on y perdrait ce

Puissent les méchants périr devant la face d'Elohim,

. . . . . .

Mais que les justes, devant la face de Dieu, se réjouissent, et tressaillent,
et soient transportés d'allégresse !

II

Chantez Elohim, célébrez son nom :
aplanissez la route à celui qui vient en char à travers les plaines,
Et dont le nom est Yah[veh] : réjouissez-vous devant lui !
[c'est] le père des orphelins, le défenseur des veuves,
Elohim dans sa demeure sainte,
c'est lui qui donne une maison aux délaissés,
Qui rend aux captifs la liberté et la joie ;
mais ses ennemis auront pour séjour l'aride désert !
Pause (1).

III

O Dieu, quand tu marchais devant ton peuple,
quand tu traversais le désert,
La terre tressaillait, et les cieux se fondaient
devant la face d'Elohim, le dieu d'Israël [*glose* : au Sinaï] (2).
Tu fis tomber une pluie abondante,
et quand ton héritage se sentit fatigué, tu le réconfortas,
[Les oiseaux] tes créatures y vinrent habiter : [Dieu !
dans ta bonté, tu avais préparé [le nécessaire] au malheureux, ô

IV

[Puis] Adonaï a parlé : [et aussitôt les jeunes filles],
messagères de victoire se pressaient en foule innombrable :
Ils fuyaient, ils fuyaient, les rois des armées [ennemies] (3);
et les femmes restées sous la tente [*ou* les beautés de la tente] parta-
Oh ! demeure maintenant au milieu du pays (4), [geaient le butin !
[replie tes] ailes, colombe aux reflets d'argent,
et dont le plumage est jaune comme l'or !

qu'on appelle les sens mystiques qui font voir, par exemple, dans le verset *rex virtutum* etc., la Trinité, *Jehova* étant Dieu le Père, *rex virtutum*, l'Esprit sanctificateur, *dilecti dilecti* le Christ avec ses deux volontés et ses deux natures : *speciei domus* l'Eglise qui nous partage les dons célestes, etc. — S. Thomas qui ignorait sans doute l'hébreu et les traductions modernes, mais qui avait un sens très théologique, ne veut pas qu'on se serve des explications mystiques pour démontrer les dogmes : *Summa Theologica, I pars, quaest. I, artic. X, ad primum.*

(4) *Šefattaim*, mot d'explication obscure : la traduction adoptée ici a pour garants les LXX : d'autres préfèrent *caulas*, *stabula*, en lisant *mišfethaim* d'après Juges, V, 16.

15. Dum discernit cœlestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon ;
16. Mons Dei, mons pinguis. Mons coagulatus, mons pinguis ;
17. Ut quid suspicamini montes coagulatos ? Mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo ; * etenim Dominus habitabit in finem.
18. Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætentium ; * Dominus in eis in Sina in sancto.
19. Ascendisti in altum cepisti captivitatem ; * accepisti dona in hominibus. Etenim non credentes, * inhabitare Dominum Deum.
20. Benedictus Dominus die quotidie ; * prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum .
21 Deus noster, Deus salvos faciendi ; * et Domini Domini exitus mortis.
22. Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum ; * verticem capilli perambulantium in delictis suis.
23. Dixit Dominus : Ex Basan convertam, * convertam in profundum maris ;
24. Ut intingatur pes tuus in sanguine ; * lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso.
25. Viderunt ingressus tuos, Deus, * ingressus Dei mei ; regis mei qui est in sancto.
26. Prævenerunt principes conjuncti psallentibus, * in medio juvencularum tympaniastrianum.
27. In ecclesiis benedicite Deo Domino, * de fontibus Israel.
28. Ibi Benjamin adolescentulus, * in mentis excessu. Principes Juda, duces eorum ; * principes Zabulon, principes Nephthali.

V

In dissipando Saddai reges in ea [terra],
nivescebat in Selmon..... [Bašan,
[Tunc] mons Dei [*ou* altissimus [erat] mons
mons celsitudinum [erat] mons Bašan :
Ut quid invidetis, ô montes celsitudinum,
monti [quem] desideravit Deus ad habitan-
[dum se?
certe Jehova habitabit [eum] in aeternum.
Currus Dei duo myriades, millia iterationis
[sun t,
Adonai [est] inter eos, [Deus] Sinai [est] in
[sanctuario.
Ascendis in altum, captivas captivitatem,
accipis dona in hominibus, et imo [in] rebel-
in habitando [ibi] Jehovam Elohim. [libus,
Selah.

VI

Benedictus [sit] Adonai singulis diebus :
[aliquis] imponat onus nobis, is Deus [est]
[salus nostra.
Is deus nobis [est] deus ad salvationes
et Jehovae Adonai [sunt] ad mortem exitus.
Imo Deus confringit caput hostium suorum,
verticem capilli deambulantis in delictis
[suis.
Dixit Adonai : « Ex Basan reducerem [istos],
» reducerem de profundis maris,
» Ita ut rubescat pes tuus in sanguine
» [et] lingua canum tuorum, de hostibus [sit]
[pars ejus ! »

VII

Viderunt incessus tuos, o Elohim,
dei mei, regis mei, in sanctuario :
Praecedunt cantores, postea psallentes,
in medio puellae tympanistriae, [cantantes] :
« In congregationibus benedicite Elohim
» [benedicite] Adonai, [qui estis] de fonte
[Israel ! »
Ibi Beniamin, parvulus praecedens eis (1),
principes Judae, congregatio eorum,
principes Zabulon, principes Nepthali.

(1) En lisant *qédem* au lieu de *rodem :* le plus jeune et marchant *en tête,* au lieu de

V

Pendant que le Tout-Puissant en chassait [tous] les rois,
la neige couvrait le [mont] Selmon :
Basan [aussi] se dressait comme une [vraie] montagne de Dieu,
c'est une montagne aux sommets élancées que le mont de Basan:
Pourquoi, chaînes aux cîmes élancées,
voyez-vous avec envie la montagne où Dieu se plaît à habiter?
malgré tout, Yahveh y demeurera éternellement.
Les chars du Seigneur se comptent par vingt mille, par quantité de [myriades,
et Adonaï est au milieu : [le Dieu du] Sinaï [est] dans son sanctuaire,
Tu es monté sur la hauteur [de Sion], traînant après toi des captifs,
les hommes t'ont présenté leurs tributs, même les rebelles,
quand tu y vins habiter, ô Yahveh Elohim !

Pause.

VI

Qu'Adonaï soit béni chaque jour :
quand on nous opprime, c'est Dieu qui est notre salut :
[Oui], notre Dieu à nous, c'est un Dieu de délivrance,
et les portes de la mort sont aux mains de Yahveh notre Seigneur !
Aussi Elohim brise la tête de ses ennemis,
le front chevelu de ceux qui suivent la voie du péché.
« Je les tirerai jusque [des fourrés impénétrables] de Basan, a dit [Adonaï ;
» je les tirerai [même] du fond de la mer,
» Jusqu'à ce que ton pied, [ô Israël], baigne dans le sang,
» que la langue de tes chiens se désaltère du carnage des rebelles ! »

VII

O Dieu, on a vu tes marches [solennelles],
[les marches de] mon Dieu et de mon roi au milieu du sanctuaire :
En tête venaient les chanteurs, puis les joueurs de harpe,
au milieu les jeunes filles battant du tambourin :
« Dans vos foules assemblées, [chantait-on], bénissez Elohim,
« [bénissez] Adonaï, [vous tous issus] de la source d'Israël ! »
Là [on voyait] Benjamin, le plus jeune, au premier rang (1),
les princes de Juda, et leur groupe,
les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

leur dominateur.

29. Manda Deus, virtuti tuæ, * confirma hoc, Deus quod operatus es in nobis.

30. A templo tuo in Jerusalem, * tibi offerent reges munera.

31. Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum ; ut excludant eos qui probati sunt argento. Dissipa gentes quæ bella volunt.

32. Venient legati ex Ægypto ; * Æthiopia præveniet manus ejus Deo.

33. Regna terræ, cantate Deo. * psallite Domino ; psallite Deo.

34. Qui ascendit super cœlum cœli* ad orientem. Ecce dabit voci suæ vocem virtutis.

35. Date gloriam Deo super Israel, * magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibis.

36. Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ : * benedictus Deus.

VIII

Impera, o Deus(1), virtuti tuae, confirma Deus,
hoc [quod] operatus es nobis !
De templo tuo super Jerusalem
tibi offerant reges munera : raonem],
Increpa feram arundinis [crocodilum *ou* pha-
congregationem taurorum cum vitulis popu-
[lorum,
[Sit] se prosternens cum fragmentis argenti,
disperge populos [qui] bellis complacent (2):
Veniant pingues de Misraïm,
Cuš [Aethiopia] protendat manus suas Deo !
Selah.

IX

Regna terrae, cantate Deo,
psallite Adonai !
Equitanti in caelis caelorum antiquitatis :
ecce, dat [fragorem] per vocem suam, vocem
Date [ergo] majestatem Deo [fortitudinis :
[cujus] super Israel [est] magnificentia ejus,
et majestas ejus in nubibus !
Terribilis [es], o Deus, de sanctuariis tuis,
Deus Israel ipse [est] dans robur et fortitu-
benedictus [sit] Deus ! [dines populo :

PSAUME LXIX.

Appel pressant à la justice de Yahveh, et invective contre les ennemis du juste. Le poème débute comme un psaume personnel et il finit, surtout dans la dernière strophe, comme un psaume national. Au commencement, il s'agit du juste persécuté par ses concitoyens, dont rougissent même les fils de sa mère, et dont se raillent ceux qui vivent dans les plaisirs : le juste ne peut leur opposer que sa confiance en Dieu et son innocence. Il paraît personnifier le parti religieux d'Israël, opposé aux idolâtres et aux mondains : les imprécations qu'il prononce ensuite ne sont qu'une forme vive et poétique donnée aux sanctions divines contre les contempteurs de la loi.

La dernière partie paraît avoir été retouchée et complétée avant la fin de la captivité de Babylone, comme cela s'est produit pour un bon nombre

LXVIII. — 1. In finem, pro his qui commutabuntur, David.

2. Salvum me fac Deus:* quoniam intraveruntaquæ usque ad animam meam.

Praecentori : super « lilia », [psalmus] David.

Salvum me fac Deus
quoniam intrant aquae usque ad animam,

(1) A lire évidemment *tsaweh*, *elohim* au lieu de *tsiwah elohêka*, la première leçon ayant beaucoup d'analogies dans le psautier, et etant soutenue par les LXX. Ou bien

VIII

Commande (1), ô Dieu, à ta puissance, achève, ô Elohim,
ce que tu as déjà commencé pour nous !
De ton temple qui domine Jérusalem,
que les rois t'offrent leurs tributs !
Maîtrise la bête des roseaux toutes] les nations !
et [sa] bande de taureaux, et ces veaux [attroupés, ces hordes de
Qu'il vienne se prosterner et t'offrir ses lingots d'argent ;
[oui], disperse les peuples amis des combats (2) !
Que les princes arrivent du fond de l'Egypte,
et que l'Ethiopie tende les mains vers Elohim !

Pause.

IX

Royaumes de la terre, chantez Elohim,
célébrez Adonaï,
Lui dont le char roule au plus haut des cieux antiques :
écoutez, il fait retentir sa voix puissante, [son tonnerre],
Rendez gloire à Dieu,
dont la splendeur repose en Israël,
et dont la puissance éclate dans les cieux !
Tu es terrible, ô Dieu, du fond de ton sanctuaire,
c'est le Dieu d'Israël, qui donne à son peuple force et puissance :
béni soit-il !

— Salvum me fac.

d'autres psaumes : alors le poème a pris un caractère franchement national, les souffrances de l'auteur sont devenues l'image de celles endurées par Israël au temps de la ruine de Jérusalem et de sa déportation en Chaldée, au milieu des peuples payens. Mais alors un bon nombre de détails deviennent d'une interprétation difficile : extraneus factus sum... filiis matris meae ; in me psallebant qui bibebant vinum... qui sedebant in porta, etc.

On peut distinguer, sans trop y insister cependant, les cinq coupures suivantes : douleurs du psalmiste ; son innocence : appel à Yahveh ; invectives contre ses ennemis ; strophe finale de confiance et d'action de grâce : vers de 3 + 3 accents avec quelques irrégularités.

Au maitre de chœur : sur [l'air] : « *Šošannim-les lis* », [psaume] de David.

Sauve-moi, ô Dieu,
car les eaux montent et me suffoquent,

avec quelque léger changement de voyelles : *Que ton Dieu commande à ta force.*
(2) Evidemment l'impératif *bazzer* et non *bizzer*.

3. Infixus sum in limo profundi ; * et non est substantia. Veni in altitudinem maris ; * et tempestas demersit me.

4. Laboravi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ ; * defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.

5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei, * qui oderunt me gratis. Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste ; * quæ non rapui tunc exsolvebam.

6. Deus, tu scis insipientiam meam ; * et delicta mea a te non sunt abscondita.

7. Non erubescant in me qui expectant te, Domine, * Domine virtutum. Non confundantur super me * qui quærunt te, Deus Israel.

8. Quoniam propter te sustinui opprobrium; * operuit confusio faciem meam.

9. Extraneus factus sum fratribus meis, * et peregrinus filiis matris meæ.

10. Quoniam zelus domus tuæ comedit me ; * et opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me.

11. Et operui in jejunio animam meam, * et factum est in opprobrium mihi.

12. Et posui vestimentum meum cilicium ; * et factus sum illis in parabolam.

13. Adversum me loquebantur qui sedebant in porta; * et in me psallebant qui bibebant vinum.

14. Ego vero orationem meam ad te Domine, * tempus beneplaciti, Deus. In multitudine misericordiæ tuæ exaudi me, * in veritate salutis tuæ.

15. Eripe me de luto, ut non infigar ; * libera me ab iis qui oderunt me, et de profundis aquarum.

16. Non me demergat tempestas aquæ, * neque absorbeat me profundum ; neque urgeat super me puteus os suum.

Infixus sum in limo profunditatis
et non est stare factum :
Veni in profunda aquarum
et fluxus inundat me,
Laboro in clamando me
adustum est guttur meum,
Consumuntur oculi mei
a sperando in Deum meum (1) !
Multiplicati sunt super capillos capitis mei
qui oderunt me gratis,
Confortati sunt perditum me facientes mendaquod non rapui, tunc reddo ! [citer,

Deus, tu scis insipientiam meam
et peccata mea a te non sunt occultata :
Ne erubescant de me,
expectantes te, o Adonai Jehova Sabaoth,
Ne confundatur de me
quaerentes te, Deus Israel !
Quoniam propter te sustineo opprobrium
[et] operit confusio faciem meam,
[Et] alienatus factus sum fratribus meis
et peregrinus filiis matris meae :
Quoniam zelus domus tuae consumit me
et opprobria exprobantium tibi cadunt super
Cum fleo, cum jejunio animae meae, [me !
statim fit in opprobria mihi ;
Cum facio vestimentum meum saccum,
statim fio ipsis in parabolam,
Loquuntur de me sedentes portae
et carmina [sum] bibentium siceram.

Attamen ego, oratio mea ad te [est], o Jehova,
[fiat] tempus beneplaciti, o Deus, propter
[multitudinem bonitatis tuae,
exaudi me per fidelitatem salutis tuae ;
Eripe me de luto, et ne infigar, [aquarum,
eripiar de iis qui oderunt me et de profundis
Ne me inundet fluxus aquarum,
et ne absorbeat me profundum
et ne claudat super me abyssus os suum !

(1) A lire évidemment *miyyahel* au lieu de *meyahel* ; mais le sens reste le même.

J'enfonce dans la vase profonde
sans pouvoir trouver d'appui,
Je suis au fond des flots
et la vague me submerge,
Je m'épuise à crier,
ma gorge se dessèche,
Mes yeux s'éteignent
à force de se tourner vers mon Dieu (1) !
Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête
ceux qui me détestent sans sujet,
Ils sont forts, ceux qui sans motif travaillent à ma perte,
ce que je n'ai point ravi, il faut maintenant que je le rende !

Et tu sais, ô Dieu, si je me suis égaré,
et aucune de mes fautes n'a pu t'échapper :
Que ceux [donc] qui mettent en toi leur attente, o Adonaï Yahveh [Sabaoth,
n'aient point à rougir de mon sort :
Qu'ils ne soient pas, à mon sujet, couverts de confusion
ceux qui te cherchent, ô Dieu d'Israel !
Car c'est pour toi-même que je porte l'opprobre,
que la honte couvre ma face,
Que je suis devenu un inconnu pour mes frères,
un étranger pour les fils de ma mère,
C'est que le zèle de ta maison me dévore
et que les insultes de tes détracteurs sont retombées sur moi !
Et si je pleure, et si je jeûne,
aussitôt je deviens l'objet de leurs railleries ;
Si je me revêts d'un cilice,
aussitôt ils font de moi un sujet de risée,
Je suis la fable de ceux qui s'attardent aux portes [de la ville],
[je suis] la chanson des buveurs qui s'enivrent !

Et moi cependant, je t'adresse ma prière, ô Yahveh,
vienne enfin l'heure favorable, ô Dieu, par ta grande miséricorde,
exauce-moi, par ta fidélité à donner ton secours ;
Retire-moi de la vase, que je n'y reste pas enfoncé,
retire-moi du milieu de mes ennemis et des eaux profondes,
Que je ne sois pas englouti par les flots
ni dévoré par le gouffre,
que la bouche de l'abîme ne se referme pas sur moi !

17. Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua ; * secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me.
18. Et ne avertas faciem tuam a puero tuo, * quoniam tribulor, velociter exaudi me.
19. Intende animæ meæ, et libera eam ; * propter inimicos meos eripe me.
20. Tu scis improperium meum, et confusionem meam, * et reverentiam meam.
21. In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me, * improperium expectavit cor meum, et miseriam. Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit ; * et qui consolaretur, et non inveni.
22. Et dederunt in escam meam fel ; * et in siti mea potaverunt me aceto.
23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum * et in retributiones, et in scandalum.
24. Obscurentur oculi eorum ne videant ; * et dorsum eorum semper incurva.
25. Effunde super eos iram tuam ; * et furor iræ tuæ comprehendat eos.
26. Fiat habitatio eorum deserta ; * et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.
27. Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt ; * et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.
28. Appone iniquitatem super iniquitatem eorum;* et non intrent in justitiam tuam
29. Deleantur de libro viventium ; * et cum justis non scribantur.
30. Ego sum pauper et dolens ; * salus tua, Deus suscepit me.
31. Laudabo nomen Dei cum cantico ; * et magnificabo eum in laude ;
32. Et placebit Deo super vitulum novellum,* cornua producentem et ungulas.

Exaudi me, o Jehova quoniam benigna est mi-
[sericordia tua,
secundum multitudinem miserationum tua-
[rum respice ad me,
Et ne occultes faciem tuam a servo tuo, [me,
quoniam tribulatio [est] mihi, festina, exaudi
Appropinqua ad vitam meam, vindica eam,
propter inimicos meos redime me !
Tu scis opprobrium meum et confusionem
[meam et ignominiam meam,
ante te [sunt] omnes adversarii mei. [sum,
Opprobrium frangit cor meum et debilitatus
et exspecto ad commiserandum et non est,
et ad consolantes et non invenio :
Sed dant in escam meam cicutam [*ou* : fel]
et in siti mea potant me aceto !

Fiat mensa eorum ante faciem eorum in la-
et securis [eis] in tendiculam ; [queum
Obscurentur oculi eorum a videndo
et renes eorum semper fac vacillare ;
Effunde super eos iram tuam
et ardor irae tuae comprehendat eos ;
Fiat habitatio eorum deserta,
in tabernaculis eorum non sit habitans !
Quia tu quem percussisti, persecuti sunt
et ad dolorem vulneratorum a te, enarrant;
Appone iniquitatem super iniquitatem eorum
et ne veniant in misericordiam tuam ;
Deleantur de libro vitae
et cum justis non scribantur !

Contra, me miserum et dolentem
salus tua, Deus, me exaltet ;
Laudabo nomen Dei in cantico
et magnificabo eum in laude :
Et bonum erit Jehovae super bovem, taurum,
cornutum et ungulatum :

(1) Ou toute herbe amère et malfaisante, ivraie, ciguë, etc.

Exauce-moi, ô Yahveh, car ta bonté est secourable,
dans ta grande miséricorde, abaisse sur moi tes regards,
Ne détourne pas ta face de ton serviteur,
hâte-toi de m'exaucer, car je suis dans l'angoisse :
Viens à moi, protège ma vie,
délivre-moi, car [je suis entouré d']adversaires :
Tu vois ma honte, ma confusion, ma misère,
tous mes ennemis sont devant tes yeux :
A l'heure où l'opprobre me brise le cœur et m'anéantit,
je cherche de la pitié, et il n'y en a plus pour moi,
je cherche des consolateurs, et je n'en puis trouver :
Loin de là, pour me rassasier ils me donnent du fiel (1)
et du vinaigre pour apaiser ma soif !

[Fais en retour] qu'à leur table même ils rencontrent un piège
et des embûches au sein de leur sécurité ;
Que leurs yeux éteints ne voient plus [la lumière],
que leurs pas deviennent à jamais chancelants :
Verse sur eux ta colère,
livre-les au feu de ton courroux,
Rends leur demeure déserte,
et leurs tentes vides d'habitants !
Car ils ont persécuté celui que tu frappais,
ceux que tu as blessés, ils raillaient leur douleur !
Ajoute iniquité à leur iniquité,
n'étends pas sur eux ta miséricorde,
Efface-les du livre de vie,
ne les inscris jamais au nombre des justes !

Mais pour moi, malheureux et affligé que je suis,
relève-moi ô Dieu, par ton secours ;
Et je louerai le nom de Dieu dans mes cantiques,
je le glorifierai dans des chants de louange :
Et Yahveh l'aura pour agréable, bien plus que le sacrifice d'un taureau,
qu'une victime ayant ongles et cornes.

33. Videant pauperes et lætentur ; * quærite Deum et vivet anima vestra :
34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus ; * et vinctos suos non despexit.
35. Laudent illum cœli et terra, * mare, et omnia reptilia in eis.
36. Quoniam Deus salvam faciet Sion ;* et ædificabuntur civitates Juda. Et inhabitabunt ibi, * et hæreditate acquirent eam.
37 Et semen servorum ejus possidebit eam ; * et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

Videbunt miseri [et] laetabuntur,
quarentes Deum, et vivat cor vestrum ;
Quoniam exaudit miseros Jehova
et vinctos suos non despicit !

Laudent eum caeli et terra,
maria et omnia se moventia in eis,
Quoniam Deus salvabit Sion
et reaedificabit civitates Judae,
Et revertentur huc
et occupabunt eam
Et semen servorum ejus haereditabit eam
et diligentes nomen ejus habitabunt in ea !

PSAUME LXX.

Ce psaume n'est que le fragment final du psaume XL, 14-18 : il n'y a à remarquer que quelques légères variantes, sans importance pour le sens général, mais assez intéressantes pour la critique. Vers de 3 + 3 accents. On

LXIX. — 1. In finem, psalmus David, in rememorationem quod salvum fecerit eum Dominus

Praecentori : [psalmus] David, ad [Sacrificium] memoriale.

2. Deus, in adjutorium meum intende ; * Domine, ad adjuvandum me festina.

3. Confundantur, et revereantur, * qui quærunt animam meam ;

4. Avertantur retrorsum et erubescant,* qui volunt mihi mala ; Avertantur statim erubescentes, * qui dicunt mihi : Euge ! Euge !

5. Exultent et lætentur in te omnes qui quærunt te, * et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

6. Ego vero egenus, et pauper sum ; * Deus adjuva me. Adjutor meus, et liberator meus es tu : * Domine, ne moreris.

70 O Deus, [veni]
40 Complaceas o Jehova, ad liberandum me,
o Jehova ad adjutorium meum festina,
Confundantur et erubescant .. .. 40 simul
quaerentes vitam meam .. .. 40 ad perdendum eam
Avertantur retrorsum et ignominiosi fiant
volentes malum meum,
70 Convertantur
40 Obstupescant propter confusionem suam
dicentes .. .... 40 mihi : « euge, euge ! »
Gaudeant et laetentur in te
omnes quaerentes te,
70 Et
40 .. dicant semper : « magnus est 70 Deus ! » 40 Jehova ! »
diligentes salutare tuum !
Et ego pauper et miser,
70 Deus festina ad me,
40 Adonai sollicitus sit mei !
70 Adjutor
40 Auxilium meus et liberator meus tu [es]
70 o Jehova,
40 o mi Deus, ne tardes !

Les affligés, à cette vue, se réjouiront,
et vous qui cherchez Dieu, ah ! que votre cœur se ranime,
Car Yahveh exauce les malheureux,
il ne méprise pas son [peuple] captif !

Loué soit-il des cieux et de la terre,
des mers, et de tout ce qui s'y meut !
Car Dieu sauvera Sion,
il relèvera les villes de Juda,
Et ils y reviendront,
ils en reprendront possession,
La race de ses serviteurs y reprendra son héritage
et ceux qui chérissent son nom y rétabliront leur séjour !

— Deus in adjutorium.

*le répétait, d'après le titre, pendant l'*azkarah *ou portion du sacrifice liturgique, une sorte de* memento.

Au maître de chœur : [psaume] de David, pour le *memento* [du sacrifice].

70 O Dieu, [viens] / 40 O Yahveh, veuille me délivrer,
hâte-toi, ô Yahveh, de me secourir !
Puissent-ils 70 ..... / 40 tous se voir déçus et couverts de confusion
ceux qui cherchent à m'ôter la vie,
Qu ils s'en retournent chargés de honte
ceux qui veulent ma perte,
Que la honte les fasse reculer
ceux qui s'exclament [sur mes maux] : « très bien, très bien ! »
[Fais] qu'au contraire ils se réjouissent et tressaillent en toi,
tous ceux qui te cherchent,
Qu'ils répètent sans cesse : « gloire à 70 Dieu ! » / 40 Yahveh ! »
ceux qui aiment ton salut !
Pour moi pauvre et misérable que je suis,
70 ô Dieu, hâte toi de venir à moi !
40 ô Adonaï, prends soin de moi !
Tu es mon 70 aide / 40 secours et mon libérateur,
70 ô Yahveh / 40 ô mon Dieu, ne tarde pas !

PSAUME LXXI.

Appel à la justice de Dieu analogue au psaume LXIX. — Deux parties : prière à Yahveh, puis promesse d'action de grâce après la délivrance ; vers de 3 + 3 accents. Ce psaume renferme beaucoup d'emprunts : les trois premiers versets se retrouvent dans le psaume XXXI ; les versets 6 et suivants sont analogues à ceux du psaume XXII ; les versets 12 et 13 sont empruntés

LXX.—1. PSALMUS DAVID, FILIORUM JONADAB ET PRIORUM CAPTIVORUM.

In te, Domine, speravi non confundar in æternum : * in justitia tua libera me, et eripe me.
2. Inclina ad me aurem tuam, * et salva me.
3. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum, * ut salvum me facias ; Quoniam firmamentum meum, * et refugium meum es tu.
4. Deus meus, eripe me de manu peccatoris, * et de manu contra legem agentis et iniqui ;
5. Quoniam tu es patientia mea, Domine ; * Domine, spes mea a juventute mea.
6. In te confirmatus sum ex utero ; * de ventre matris meæ tu es protector meus. In te cantatio mea semper ;
7. Tanquam prodigium factus sum multis ; et tu adjutor fortis.
8. Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam ; * tota die magnitudinem tuam.
9. Ne projicias me in tempore senectutis ; * cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.
10. Quia dixerunt inimici mei mihi ; * et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum.
11. Dicentes : Deus dereliquit eum, persequimini, et comprehendite eum ; * quia non est qui eripiat.
12. Deus, ne elongeris a me ; * Deus meus, in auxilium meum respice.

[SINE TITULO.]

I

In te, o Jehova, confugio,
  utinam non confundar in aeternum,
In bonitate tua eripe me et libera me,
  inclina ad me aurem tuam et salva me ;
Esto mihi in rupem domicilii ad ingrediendum
  jube (1) ad salvandum me : [semper,
Quoniam rupes mea et arx mea tu [es]

. . . . . .

Mi Deus, eripe me de manu maligni,
  de manu improbe agentis et violenti,
Quoniam tu [es] ex spectatio mea, Adonai Jehova,
  spes mea a juventate mea :
Super te sustentatus sum ex utero,
  de visceribus matris meae tu [fuisti] separans
. . . . . [me :
  de te laus mea [est] semper,
Tanquam prodigium factus sum plurimis,
  sed tu [es] adjutor meus fortis,
Plenum est os meum laude tua,
  tota die gloria tua !

Ne projicias me in tempore senectutis
  in consummari robur meum ne derelinquas
Quando loquuntur inimici de me [me,
  et observantes vitam meam consultant simul
Dicentes : « Deus dereliquit eum,
  « persequimini et comprehendite eum quia
[non est eripiens ! »
O Deus ne elongeris a me,
  mi Deus, in auxilium meum festina,

(1) Lire plutôt *tsaweh*, *jube*, au lieu de *tsiwita*, *jussisti*.

— In te, Domine.

au psaume LXX, etc. A remarquer le ℣ 15 que la Vulgate traduit : non cognovi litteraturam, introibo in potentias Domini, *et dont on fait souvent une si étrange application, le texte signifiant que* les bienfaits de Dieu sont sans nombre, *et que le psalmiste* publiera toutes ses merveilles.

[sans titre.]

I

O Yahveh, c'est auprès de toi que je cherche refuge,
que jamais [donc] je ne sois confondu :
Protège-moi et délivre-moi dans ta bonté,
incline vers moi ton oreille, et sauve-moi :
Sois pour moi un rocher et une retraite où je puisse toujours trouver [asile,
décide-toi (1) à me sauver
Car ma défense et ma citadelle, c'est toi
. . . . . .

O mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant,
de la main de l'homme d'iniquité et de violence,
Car tu es [toute] mon attente, ô Adonaï Yahveh,
mon [unique] espoir depuis mon enfance :
C'est toi qui m'as reçu au sortir du sein de ma mère,
toi qui m'as tiré de ses entrailles :
. . . . . .
tu es sans cesse l'objet de ma louange ;
[Car] je suis devenu pour beaucoup un sujet d'étonnement,
mais tu t'es fait mon puissant secours,
[Aussi] ma bouche est pleine de ta louange,
tout le jour elle [redit] ta gloire !

Ne me repousse [donc] pas au temps de la vieillesse,
ne m'abandonne pas quand ma force défaille,
A l'heure où mes ennemis conspirent contre moi,
où ceux qui en veulent à ma vie, se concertent tous ensemble
En disant : « Dieu l'a abandonné,
» poursuivez, saisissez-le, il n'a personne pour le délivrer ! »
O Dieu, ne refuse pas de venir à moi,
hâte-toi, mon Dieu, de me secourir ;

3. Confundantur, et deficiant detrahentes animæ meæ; * operiantur confusione et pudore qui quærunt mala mihi.

14. Ego autem semper sperabo; * et adjiciam super omnem laudem tuam.

15. Os meum annuntiabit justitiam tuam; * tota die salutare tuum. Quoniam non cognovi litteraturam, introibo in potentias Domini;

16. Domine, memorabor justitiæ tuæ solius.

17. Deus, docuisti me a juventute mea; * et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua;

18. Et usque in senectam et senium: * Deus, ne derelinquas me, Donec annuntiem brachium tuum * generationi omni quæ ventura est;

19. Potentiam tuam, et justitiam tuam, Deus, usque in altissima, quæ fecisti magnalia: * Deus, quis similis tibi?

20. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas: et conversus vivicasti me, * et de abyssis terræ iterum reduxisti me:

21. Multiplicasti magnificentiam tuam: * et conversus consolatus es me.

22. Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam: * Deus, psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

23. Exultabunt labia mea cum cantavero tibi: * et anima mea, quam redemisti.

24. Sed et lingua mea, tota die meditabitur justitiam tuam: * cum confusi et reveriti fuerint qui quærunt mala mihi.

Confundantur et deficiant,
adversantes vitae meae,
Operiantur confusione et pudore,
quaerentes exitium meum!

II

Contra ego semper sperabo
et adjiciam super omnem laudem tuam,
Os meum enarrabit bonitatem tuam,
tota die salutem tuam,
quamvis non noverim numeros; [Jehovae,
Introibo [templum] cum facinoribus Adonai
gratias agam bonitati tuae tui solius:

O Deus, docuisti me a juventute mea
et usque huc manifestavi mirabilia tua;
Et quoque usque in senectam et canitiem
Deus ne derelinquas me,
Donec annuntiem brachium tuum posteritati,
et cuicumque veniet, potestatem tuam!

Nam justitia tua, o Deus, usque ad excelsum,
qui facis magnalia, o Deus,
quis similis tibi?
Qui fecisti nos sentire tribulationes multas et
rursus vivifica nos, [malas,
et de abyssis terrae rursus fac nos ascendere:
Multam fac magnitudinem meam
et rursus consolare me!

Ego quoque glorificabo te [Deus,
in instrumento lyrae fidelitatem tuam, o mi
psallam tibi cum cithara, o Sancte Israel!
Jubilabunt labia mea quando psallam tibi,
et anima mea quam liberasti; [tem tuam,
Etiam lingua mea tota die mussitabit bonita
quia confusi sunt, quia erubuerunt
quaerentes exitium meum!

Qu'ils soient confondus et disparaissent,
ceux qui en veulent à ma vie,
Qu'ils soient couverts de honte et de confusion,
ceux qui cherchent ma ruine !

II

Et moi, j'espèrerai sans cesse,
et de plus en plus je redirai ta louange,
Ma bouche racontera ta bonté,
tout le jour [elle racontera les effets] de ton secours,
encore que je n'en connaisse pas le nombre.
Je viendrai, avec [le récit] des bienfaits d'Adonaï Yahveh,
je viendrai rendre grâce à ta bonté sans égale.

Tu m'[y] as formé, ô Dieu, dès l'enfance,
et jusqu'aujourd'hui j'ai publié tes merveilles ;
Ne me délaisse [donc] pas, ô Dieu, au temps de
la vieillesse et des cheveux blancs,
Afin que j'annonce à la postérité la force de ton bras
et ta puissance à ceux qui viendront [après nous] !

Ta justice, ô Dieu, est fort élevée comme le ciel,
tes œuvres sont merveilleuses, ô Dieu,
et qui donc est semblable à toi ?
Tu nous a fait passer par des tribulations sans nombre et sans mesure,
mais rends-nous la vie
et retire-nous du fond des abîmes :
Fais renaître ma grandeur [passée]
et viens encore me consoler !

Et moi alors je te glorifierai,
je chanterai ta fidélité, ô mon Dieu, sur les cordes de la lyre,
je te louerai, ô Saint d'Israël, au son de la harpe !
En te chantant mes lèvres seront dans la jubilation
ainsi que mon âme, par toi délivrée.
Tout le jour enfin, ma langue redira ta bonté,
car ceux qui cherchaient ma ruine,
je les verrai couverts de honte et de confusion !

PSAUME LXXII.

Psaume messianique où est développé surtout le côté pacifique du règne du Messie, avec son universalité et sa perpétuité : l'image du conquérant des psaumes II et CX est laissée de côté, ainsi que le caractère d'apôtre de la loi de Yahveh. Les mêmes idées du Messie et la même description de son royaume se retrouvent presque dans les mêmes termes

LXXI. — 1. Psalmus in Salomonem.

2. Deus, judicium tuum regi da, * et justitiam tuam filio regis : Judicare populum tuum in justitia,* et pauperes tuos in judicio.
3. Suscipiant montes pacem populo, * et colles justitiam.
4. Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum : * et humiliabit calumniatorem.
5. Et permanebit cum sole, et ante lunam, * in generatione et generationem.
6. Descendet sicut pluvia in vellus, * et sicut stillicidia stillantia super terram.
7. Orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis ; * donec auferatur luna.
8. Et dominabitur a mari usque ad mare, * et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.
9. Coram illo procident Æthiopes : * et inimici ejus terram lingent.
10. Reges Tharsis, et insulæ munera offerent :* reges Arabum et Saba dona adducent :

[Psalmus] Salomonis.

Deus, judicia tua regi da
et justitiam tuam filio regis !
Judicet populum tuum in justitia
et fideles tuos in judicio !
Proferent montes pacem populo
et colles, in justitia (2) :
Liberabit miseros populi,
salvabit filios pauperis,
et comminuet oppressorem.

Timebunt te cum sole,
et ante faciem lunae
generatione generationum :
Descendet sicut pluvia super tonsum [pratum],
sicut imbres, inundatio terrae ;
Efflorebit in diebus ejus justum
et abundatia pacis, donec non [sit] luna.

Et dominabitur a mari usque ad mare,
a flumine usque ad fines terrae :
Ante faciem ejus incurvabunt se deserti incolae
et inimici ejus pulverem lingent ;
Reges Tharsis et insularum donum mittent ;
reges Seba et Seba donum adducent (3) :
Imo adorabunt eum omnes reges terrae,
omnes gentes servient ei :

(1) Triomphe, fille de Sion,
pousse des cris d'allégresse, fille de Jéru- [salem,
Voici que ton roi vient à toi
juste et victorieux,
humble et monté sur un âne,
sur un ânon, le petit de l'ânesse :
...il annoncera la paix aux nations [l'autre,
et sa domination s'étendra d'une mer à [monde.
depuis le Fleuve jusqu'aux extrémités du

Dans Isaïe IX, v. 5 et suivants :
On le nommera Dieu héros, Père d'éternité, [Prince de paix.
pour étendre l'empire
et donner une paix sans fin
au trône de David et à sa royauté,
pour l'établir et l'affermir
par le droit et par la justice,
dès maintenant et à tout jamais !

Et XI, 4,
Il jugera les petits avec justice
et fera droit aux humbles, [bouche
il frappera la terre avec la verge de sa
et avec le souffle de ses lèvres il fera mou- [rir le méchant :
la justice ceindra ses flancs...
le loup habitera avec l'agneau...
on ne fera plus de mal,
on ne causera plus de dommage...
et il arrivera en ce jour-là,

— Deus judicium tuum.

dans Isaïe et Zacharie (¹). *Les idées que développe ce psaume, après la strophe du début, sont les suivantes : la paix, la durée du règne messianique, son universalité, ses heureux effets pour les petits, fertilité et bien-être universel : cinq strophes assez inégales, généralement de quatre distiques, vers de 4 + 3 accents.*

[Psaume] de Salomon.

O Dieu, donne au roi tes jugements
et ta justice au fils du roi !
Qu'il gouverne ton peuple avec droiture,
et tes fidèles avec équité !
Les montagnes apporteront [alors] la paix au peuple,
ainsi que les collines, par le [règne du] droit (²) :
Il rendra justice aux malheureux et aux humbles,
il sauvera les enfants du pauvre
et il écrasera l'oppresseur.

On te craindra tant que [luira] le soleil,
tant que [brillera] la lune,
de génération en génération :
[Car] il descendra comme la pluie sur l'herbe fauchée,
comme l'ondée qui arrose la terre :
En ses jours fleuriront la justice
et une paix profonde, jusqu'à ce que la lune cesse [de briller].

Et il dominera d'une mer à l'autre,
depuis le Fleuve [l'Euphrate] jusqu'aux extrémités du monde :
Les habitants du désert s'inclineront devant sa face
et ses ennemis se prosterneront dans la poussière ;
Les rois de Taršis et des Iles [l'Europe] lui enverront des tributs,
les rois de Sheba et de Seba [Arabie et Afrique] lui apporteront des [présents,
Tous les rois de la terre se prosterneront devant lui,
toutes les nations le serviront.

la racine de Jessé sera élevée comme un [étendard pour les peuples,
sera recherchée par les nations,
et son séjour sera glorieux.
Enfin LX, 5,
... les richesses de la mer viendront vers [toi, Jérusalem,
les trésors des nations t'arriveront,
ceux de Sheba viendront
apportant de l'or et de l'encens
et publiant les louanges de Yahveh,
... Les Iles [l'Europe] espèrent en [Yahveh],
et les vaisseaux de Taršiš viendront
ramener de loin tes fils,
avec leur argent et leur or,
à cause du nom de Yahveh ton Dieu,
du Saint d'Israel qui te glorifie !

(2) On peut hésiter dans tous ces versets entre l'impératif et le futur, le souhait ou la vision d'avenir : l'impératif hébreu n'ayant que la 2e personne, le futur le remplace aux autres ; mais le *ki*, *parce que* du ỳ 12 montre bien qu'après les souhaits et les impératifs, on passe à des futurs et des visions d'avenir. — Les *montagnes* et les *collines*, c'est-à-dire les *princes* et les *grands*.

(2) Seba est parmi les fils de Sem, Seba parmi ceux de Cham dans la Table ethnographique : *Genèse*, X, 28, 6.

11. Et adorabunt eum omnes reges terræ ; * omnes gentes servient ei :

12. Quia liberabit pauperem a potente : * et pauperem, cui non erat adjutor.

13. Parcet pauperi et inopi :* et animas pauperum salvas faciet.

14. Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum : * et honorabile nomen eorum coram illo.

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper : * tota die benedicent ei.

16 Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus : * et florebunt de civitate sicut fœnum terræ.

17. Sit nomen ejus benedictum in sæcula : * ante solem permanet nomen ejus. Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ ;* omnes gentes magnificabunt eum.

18. Benedictus Dominus, Deus Israel ! * qui facit mirabilia solus.

19. Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum : * et replebitur majestate ejus omnis terra : fiat ! fiat !

20 Defecerunt laudes David filii Jesse.

Nam liberabit pauperem implorantem
et miserum, et non erat adjuvans ei :
Miserebitur super debilem et pauperem
et vitas pauperum salvas esse faciet,
Ex oppressione et violentia liberabit animas [eorum,
nam pretiosus erit sanguis eorum ante ocu- [los ejus.
Et vivet [miser] et dabit ei de auro Šeba (1).
et [miser] deprecabitur pro eo semper,
tota die benedicet ei.
[montium,
Erit abundantia frumenti in terra, in vertice
fluctuabit sicut Libanus fructus ejus,
et efflorebunt de civitate sicut herba terrae.
Erit nomen ejus in saeculum,
ante faciem solis propagabitur nomen ejus,
Et sibi beneprecabuntur in eo (2);
omnes gentes beatum praedicabunt eum !

[DOXOLOGIE FINALE DU

Benedictus [sit] Jehova Elohim,
Deus Israel,
Faciens prodigia solus : [*aeternum,*
et benedictum sit nomen ejus gloriosum in
Et repleatur gloria ejus universa terra !
Amen et Amen !

COMPLETAE SUNT PRECATIONES DAVID FILII ISAI.

(1) C'est la traduction la plus acceptable ; mais comme le sujet des verbes est sous-entendu, le sens ne se dégage pas très clairement. On pourrait aussi traduire : *Toute sa*

Car il délivrera le pauvre qui gémit
et le malheureux privé de secours,
Il aura pitié du faible et de l'indigent
et sauvera la vie aux misérables,
Il les mettra à l'abri de la violence et de l'oppression
car leur sang sera précieux à ses yeux.
Et [le pauvre] vivra, et [lui (1)] leur donnera l'or de Sheba ;
et l'on priera pour lui sans cesse,
on le bénira perpétuellement.

La terre regorgera de froment jusqu'au sommet des montagnes,
ses épis s'agiteront avec le bruit [des forêts] du Liban,
et le peuple des cités fleurira comme l'herbe des champs.
Son nom subsistera à jamais,
il se propagera tant que [brillera] le soleil,
Il servira de benediction (2) ;
toutes les nations le proclameront bienheureux !

IIe LIVRE DES PSAUMES :]

Béni soit Yahveh Elohim,
Dieu d'Israel,
Qui seul opère des merveilles ;
et béni soit à jamais son nom glorieux,
Que toute la terre soit pleine de sa gloire !
Amen, Amen !

FIN DES PRIÈRES DE DAVID, FILS D'ISAÏ.

vie, on lui donnera l'or de Sheba ; mais cela fait double emploi avec le verset 10.
(2) Voir *Genèse*, XXII, 18 ; XXVI, 4 ; *Jérémie*, IV, 2.

LIVRE

Ce livre, assez court, — du psaume LXXIII au psaume LXXXIX, — est très généralement d'origine lévitique, des écoles d'Asaph et des Fils de Coré : primitivement il devait faire suite à la portion lévitique du livre II. — A remarquer sa composition mixte, le nom

PSAUME LXXIII.

Méditation sur le bonheur passager des impies. — Quatre strophes inégales : 1° prospérité des méchants, 2° scandale des simples, 3° solution du psalmiste, 4° l'unique bonheur est d'être avec Dieu. — Texte altéré par endroits, la finale paraît très écourtée : vers de 3 + 3 accents. — Le problème posé dans ce psaume devenait d'autant plus important pour

LXXII. — 1. Psalmus Asaph.

Quam bonus Israel Deus, * his qui recto sunt corde !
2. Mei autem pene moti sunt pedes : * pene effusi sunt gressus mei.
3. Quia zelavi super iniquos, * pacem peccatorum videns.
4. Quia non est respectus morti eorum : * et firmamentum in plaga eorum.
5. In labore hominum non sunt, * et cum hominibus non flagellabuntur.
6. Ideo tenuit eos superbia, * operti sunt iniquitate et impietate sua.
7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum : * transierunt in affectum cordis.
8. Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam : * iniquitatem in excelso locuti sunt.
9. Posuerunt in cœlum os suum : * et lingua eorum transivit in terra.

Psalmus Asaph.

I

Profecto bonus [est] Israeli Deus
[et] puris corde ;
Tamen ego pene inclinatus [sum] pedibus meis,
quasi nihilum effusi sunt gressus mei
Quando invidebam stultis
[et] pacem peccatorum videbam :
Quia non sunt cruciatus [usque] ad mortem
et saginatus [est] venter eorum, [eorum
In dolore hominis non sunt ii
et cum homine non flagellantur :
Propterea torques est eis superbia,
tegit vestimento violentia eos,
Prodit ex adipe oculus eorum (1),
[et] transgrediuntur imaginationes cordis ;
Subsannant et loquuntur in nequitia oppres-
ex alto loquuntur, [sionis,
Ponunt contra caelos os suum
et lingua eorum vagatur in terra.

(1) Dans les LXX bonne leçon *'avon* pour *'aïn*, *leur iniquité*, pour *leur œil*.

divin *Elohim* dominant dans la première partie, celle des psaumes Asaphiques, celui de *Yahveh* au contraire étant plus fréquent dans la seconde, les psaumes des Fils de Coré.

— Quam bonus Israel Deus.

Israël qu'il s'éloignait davantage de la vie primitive et de l'organisation patriarcale pour suivre l'évolution politique des monarchies d'Orient; et la solution était d'autant moins aisée que l'idée des rétributions ultra-terrestres n'était encore que très obscure et très peu répandue: on en peut juger entre autres par le psaume I.

Psaume d'Asaph.

I

Oui, Dieu est bon pour Israël,
[Dieu est bon] pour les cœurs purs:
Et toutefois mes pieds allaient chanceler,
peu s'en faut, mes pas fléchissaient,
Tandis que je regardais avec envie les insensés,
que je contemplais la paix des méchants :
Car ils n'éprouvent pas de ces mortelles angoisses,
leur corps est florissant d'embonpoint,
Ils demeurent étrangers à la misère des hommes,
ils ne sont jamais atteints des mêmes coups :
Aussi ils se font un collier de leur orgueil;
ils se drapent dans la violence, comme dans un manteau :
C'est d'une face bouffie que s'échappe leur regard [1],
et que transpirent les pensées de leur cœur;
Pleins de mépris, leurs discours ne respirent que méchanceté et violence;
ils ont le verbe hautain,
Leur bouche brave le ciel
et leur langue se donne libre cours sur la terre.

10. Ideo convertetur populus meus hic : * et dies pleni invenientur in eis.
11. Et dixerunt : Quomodo scit Deus, * et si est scientia in excelso ?
12. Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo,* obtinuerunt divitias.
13. Et dixi : Ergo sine causa justificavi cor meum, * et lavi inter innocentes manus meas :
14. Et fui flagellatus tota die, * et castigatio mea in matutinis.
15. Si dicebam : Narrabo sic ; * ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.
16. Existimabam ut cognoscerem hoc, * labor est ante me :
17. Donec intrem in sanctuarium Dei : * et intelligam in novissimis eorum
18. Verumtamen propter dolos posuisti eis : * dejecisti eos dum allevarentur.
19. Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt : * perierunt propter iniquitatem suam.
20. Velut somnium surgentium, Domine, * in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.
21. Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt :
22. Et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi.
23 Ut jumentum factus sum apud te : * et ego semper tecum.
24. Tenuisti manum dexteram meam et in voluntate tua deduxisti me,* et cum gloria suscepisti me.
25. Quid enim mihi est in cœlo ? * et a te quid volui super terram ?
26. Defecit caro mea, et cor meum : * Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum.
27. Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt : * perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

II

Ideo facit convertere populum suum huc
et aquae plenitudinis inveniuntur eis :
Nam dicunt : « quomodo scit Deus,
» et [quomodo] est scientia in Excelso ?
» Ecce isti [sunt] peccatores, [nam suam ;
» tamen abundantes mundi, augent fortu-
». Profecto in vanum purum tenui cor meum
» et lavi in innocentia manus meas :
» [Fui] tamen flagellatus tota die
» et castigatio mea [fuit] de matutinis. »
Si dixissem : « loquar sicut isti ! » [fide egissem.
ecce in generationem filiorum tuorum per-

III

Et meditatus sum ad sciendum illud,
sed labor hoc [fuit] in oculis meis,
Donec fuerim ingressus in sanctuaria Dei,
[et] intellexissem exitum eorum.
Certe super lubrica ponis eos,
facis eos cadere in ruinas :
Quomodo fiunt in desolationem subito [bus !]
finiuntur, consumuntur de repentinis [casi-
Sicut somnium ab evangilando
o Domine, in exspergiscendo, imaginem
[eorum contemnis :
Quando acidum fiebat cor meum
et renibus meis cruciarer,
Tunc ego [eram] brutus et non intelligebam,
[ut] jumenta eram tecum.

IV

Sed ego semper tecum,
tene per manum dextram meam ;
In consilio tuo deduc me
et postea [cum] gloria me accipes :
[Nam] quis mihi [est] in caelis ?
et tanquam te non desidero in terra !
Consumitur caro mea et cor meum,
rupes cordis mei et pars mea Deus [est] in
Ecce longinqui tui pereunt, [aeternum !
perdis omnem fornicantem procul a te !

II

C'est ainsi qu'on entraîne son peuple à sa suite,
et que les eaux coulent en abondance de leur côté :
Car on se dit : « Comment Dieu le saurait-il ?
» comment le Très-Haut aurait-il la science [d'ici-bas] ?
» Voyez, tout pécheurs qu'ils sont,
» ce sont les heureux du monde, leur fortune va croissant
» C'est donc en vain que j'ai gardé mon cœur sans tâche,
» et rendu mes mains pures, par l'intégrité ;
» Je n'en suis pas moins flagellé tout le jour,
» et chaque matin l'épreuve pour moi recommence ! »
Et si je m'étais dit : « [Eh ! bien], parlons comme eux ! »
certes, j'eusse mal agi envers la race de tes enfants.

III

Aussi, pour m'en éclairer, ai-je réfléchi,
car c'était à mes yeux un [véritable] tourment,
Jusqu'à ce que, pénétrant dans le sanctuaire de Dieu,
je me fusse rendu compte de la fin qui les attend.
Oui, tu les places sur un chemin glissant,
tu les achemines vers la ruine :
Comme elle est subite, la désolation qui fond sur eux,
[comme] une fin soudaine les enlève, les anéantit !
Pareille au songe qui disparaît au réveil,
ainsi, ô Seigneur, à [ton] réveil, leur ombre disparaît dans ton [mépris.
Et quand je sentais mon cœur aigri
et mes reins tourmentés,
Je n'étais alors qu'un insensé dénué d'intelligence,
j'étais vis-à-vis de toi [comme] l'animal sans raison.

IV

Mais je veux rester sans cesse auprès de toi,
tiens-moi par la main,
Conduis-moi selon tes conseils
et après, tu me recevras dans la gloire :
[Car] qu'y a-t-il pour moi dans les cieux [sinon toi] ?
et rien, autant que toi, ne me plaît sur la terre !
Ma chair et mon cœur défaillent,
Dieu est mon asile et mon partage à tout jamais !
Tandis que ceux qui s'éloignent de toi, les voilà qui périssent,
tu anéantis tous ceux qui te sont infidèles !

28. Mihi autem adhærere Deo bonum est : * ponere in Domino Deo spem meam : Ut annuntiem omnes prædicationes tuas, * in portis filiæ Sion.

Dum ego, propinquitas Dei mihi bona est,
posui in Adonai Jehova refugium meum,
Ad enarrandum omnia opera tua
[in portis filiae Sion (1)] !
. . . . . .
. . . . . .

PSAUME LXXIV.

Lamentation sur la ruine du temple de Sion et la persécution endurée par les juifs restés fidèles à Yahveh, à comparer à celle de Coré [psaume XLIV] et une seconde d'Asaph [psaume LXXIX]. L'histoire biblique a conservé le souvenir de deux événements analogues : l'un, la destruction du temple et de la cite sainte par Nabuchodonosor ; l'autre, la profanation du temple par Antiochus Épiphane au temps des Macchabées ; toutefois, ce dernier ne le

LXXII.— Intellectus Asaph.

Ut quid Deus repulisti in finem : * iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ ?
2. Memor esto congregationis tuæ, * quam possedisti ab initio. Redemisti virgam hæreditatis tuæ : * mons Sion, in quo habitasti in eo.
3. Leva manus tuas in superbias eorum in finem ; * quanta malignatus est inimicus in sancto!
4. Et gloriati sunt qui oderunt te * in medio solemnitas tuæ. Posuerunt signa sua, signa :
5. Et non cognoverunt sicut in exitu super summum. Quasi in silva lignorum securibus
6. Exciderunt januas ejus in idipsum : * in securi, et ascia dejecerunt eam.
7. Incenderunt igni sanctuarium tuum : * in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.
8. Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul : * quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra.

Maskil Asaph.

I

Ut quid, o Deus, fastidis in semper [cuae tuae?
[et] fumat furor tuus contra gregem pas-
Memento congregationis tuae [quam] acquisi-
[visti antiquo
[et] redemisti tribum haereditatis tuae,
[et] montis Sion in quo habitasti :
Eleva vestigia tua usque ad ruinas semper,
[ad] omne [quod] malefecit inimicus in sanc-
[tuario :
Rugierunt adversarii tui in medio conventus
[ibi] posuerunt [idola] sua (2), [tui,
Visus est [adversarius] tanquam inducens
in perplexo ligni secures : [desuper
Et nunc sculpturas ejus simul
cum securi et bipennibus percusserunt,
Miserunt in ignem sanctuarium tuum,
contra terram profanaverunt habitationem
[nominis tui ;
Dixerunt in corde suo : « opprimamus eos
[simul ! »
incenderunt omnes conventus Dei in terra ;

(1) D'après les LXX et la Vulgate.

Mon bonheur à moi, c'est d'être auprès de Dieu,
c'est Yahveh mon Seigneur que j'ai pris pour refuge,
Afin de raconter toutes tes œuvres
[aux portes de la fille de Sion (1)] !
. . . . . .
. . . . . .

— Ut quid Deus.

détruisit pas. Il y eut peut-être d'autres profanations du temple au moment des invasions : mais les livres historiques, d'ailleurs très fragmentaires, n'en disent rien. — Trois parties : 1° dévastation du sanctuaire, 2° puissance autrefois redoutable de Dieu, 3° appel à sa protection actuelle ; la dernière strophe paraît inachevée, on s'en convaincra surtout par la comparaison avec les psaumes XLIV et LXXIX. — Strophes de 8 ou 9 distiques, vers de 4 + 4 accents.

Ode d'Asaph.

I

Pourquoi donc, ô Dieu, te détournes-tu toujours, [pâturage ?
[pourquoi] ton courroux reste-t-il allumé contre les brebis de ton
Souviens-toi de ton peuple, [que] tu as acheté aux jours antiques,
que tu as délivré, [pour en faire] la tribu de ton héritage ;
souviens-toi de la montagne de Sion, où tu as fixé ton séjour :
Porte tes pas vers ces lieux toujours désolés,
[viens voir] tous les méfaits de l'ennemi dans le sanctuaire :
Ils rugissaient, les infidèles, au milieu de ton temple,
ils y ont dressé leurs [idoles] (2) ;
On les a vus — tel celui qui porte la hache
au milieu d'un fourré, —
Qui frappaient alors à l'envi ses sculptures,
avec la hache et la cognée ;
Ils ont livré aux flammes ton sanctuaire,
ils ont profané et abattu la demeure de ton nom ;
Ils disaient en leur cœur : « écrasons-les tous ! »
ils ont incendié, par tout le pays, les lieux qui t'étaient consacrés

(2) Verset complété par conjecture ; le texte est altéré : *ôthôtham leôthôth, signa sua in signa*, ce qui n'a pas de sens.

9. Signa nostra non vidimus, jam non est propheta : * et nos non cognoscet amplius.
10. Usquequo, Deus, improperabit inimicus :* irritat adversarius nomen tuum in finem ?
11. Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, * de medio sinu tuo in finem ?
12. Deus autem rex noster ante sæcula, * operatus est salutem in medio terræ
13. Tu confirmasti in virtute tua mare : * contribulasti capita draconum in aquis.
14. Tu confregisti capita draconis : * dedisti eum escam populis Æthiopum.
15. Tu dirupisti fontes et torrentes : * tu siccasti fluvios Ethan.
16. Tuus est dies, et tua est nox : * tu fabricatus es auroram et solem.
17. Tu fecisti omnes terminos terræ : * æstatem et ver tu plasmasti ea.
18. Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino : * et populus insipiens incitavit nomen tuum.
19. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, * et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.
20. Respice in testamentum tuum : * quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.
21. Ne avertatur humilis factus confusus : * pauper et inops laudabunt nomen tuum.
22. Exurge, Deus, judica causam tuam : * memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die.
23. Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum : * superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.

Signa nostra (1) non videmus [amplius],
non est amplius propheta
et non [est] inter nos sciens usquequo !

II

Usquequo, o Deus, improperabit adversarius,
irridebit inimicus nomen tuum in semper ?
Quare retrahis manum tuam [bes ? (2)
et dextram tuam de medio sinus tui cohi-
Nam Deus [est] rex meus ab antiquo,
faciens salvationes in medio terrae :
Tu separasti per virtutem tuam mare (3)
confregisti capita draconum super aquas,
Tu contrivisti capita Leviathan,
dedisti illud escam populo Arîdorum :
Tu dirupisti fontem et torrentem,
tu exsiccasti fluvios perpetuitatis ;
Tibi [est] dies, quoque tibi [est] nox,
tu constituisti luminare et solem,
Tu constituisti omnes terminos terrae,
aestatem et hiemem, tu plasmasti eas !

III

[Jehovae
Memento hoc [quod] inimicus improperavit
et populus infidelis irriserunt nomen tuum :
Ne des bestiis animam confitentem te (4) [*ou*
[turturis tuae],
animam [*ou* agmen] pauperum tuorum ne
[obliviscaris in aeternum ;
Respice ad foedus [tuum], [violentiae ; (5)
quia plena sunt obscura terrae mansionibus
Ne avertatur oppressus confusus,
[sed] miser et pauper laudent nomen tuum :
Exsurge [ergo] o Deus, age causam tuam,
memento opprobrii tui ab infideli tota die,
Ne obliviscaris vocem inimicorum tuorum,
fremitum insurgentium contra te, [qui est]
[ascendens semper !

. . . . . .
. . . . . .

(1) Prodiges, oracles de l'*Urim* et *Thummim*, etc.
(2) Lire évidemment *tecalleh* au lieu de *calleh*, impératif.
(3) Allusion aux prodiges de la sortie d'Egypte et au sort du pharaon et de son armée: ou au récit de la création élohiste, la séparation des eaux supérieures et des eaux inférieures, la lutte entre le Demiurge et le chaos primitif.
(4) En lisant *thodêka* au lieu de *thoréka*, on a (*agmen*) *confitentium tibi*, comme ont

Les signes [de ta présence] parmi nous, nous ne les voyons plus (1),
il n'est plus de prophète,
ni personne, parmi nous, qui prévoie la fin [de ces malheurs] !

II

Jusques à quand, ô Dieu, l'ennemi blasphèmera-t-il,
jusques à quand l'ennemi ne cessera-t-il d'outrager ton nom ?
Pourquoi retenir ta main,
et garder ta droite immobile dans ton sein ?
N'es-tu pas mon roi, ô Dieu, depuis les temps antiques,
opérant des merveilles de salut à la face de la terre !
Dans ta puissance tu as entr'ouvert la mer (3)
et brisé sur les flots la tête des dragons,
Tu as broyé les têtes de Léviathan
et l'as jeté en pâture aux habitants du désert,
Tu as fait jaillir sources et torrents,
et mis à sec les fleuves qui ne tarissaient jamais ;
Le jour et la nuit t'appartiennent,
les astres et le soleil ont été faits par toi,
Tu as assigné à la terre ses limites,
tu as façonné l'été et l'hiver !

III

Souviens-toi [donc] que l'ennemi a blasphémé contre Yahveh,
qu'un peuple infidèle a outragé ton nom ;
Ne laisse pas ta colombe devenir la proie des bêtes sauvages (4),
ne laisse pas tes affligés dans un éternel oubli,
Rappelle-toi [ton] alliance !
(tout le pays est devenu le sombre repaire de la violence) (5);
Que l'opprimé ne se retire pas confondu, [nom :
mais qu'au contraire le malheureux et l'affligé puissent louer ton
Lève-toi [donc], ô Dieu, et défends ta cause,
souviens-toi que l'infidèle te blasphème tout le jour,
N'oublie pas les cris de tes ennemis [croissant !
ni la clameur de ceux qui se dressent contre toi, [et qui va] toujours

. . . . . .
. . . . . .

lu les LXX; *hayat*, *bellua* est un collectif, ayant quelquefois le sens de *troupe*, *agmen*. S. Jérôme traduit (*animam*) *eruditam lege tua*.

(5) Altéré évidemment : Duhm restitue et traduit : *respice ad pingues quia pleni sunt*: *deserta loca sunt mansiones violentiae*; Bickell : *quia repleverunt obscura terrae* ELATIONE, (GEUTH) *violentiae*.

PSAUME LXXV.

Le calice de la colère de Dieu, châtiment du péché. Six quatrains réguliers, avec un vers manquant au premier et un demi-vers au qua-

LXXIV. — 1. In finem, ne corrumpas, psalmus cantici Asaph.

2. Confitebimur tibi, Deus : * confitebimur, et invocabimus nomen tuum. Narrabimus mirabilia tua:

3. Cum accepero tempus, ego justitias judicabo.

4. Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea * : ego confirmavi columnas ejus.

5. Dixi iniquis : Nolite inique agere : * et delinquentibus : Nolite exaltare cornu.

6. Nolite extollere in altum cornu vestrum : * nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

7. Quia neque ab oriente neque ab occidente, neque a desertis montibus ;

8. Quoniam Deus judex est. Hunc humiliat, et hunc exaltat ;

9. Quia calix in manu Domini vini meri plenus misto. Et inclinavit ex hoc in hoc ; verumtamen fæx ejus non est exinanita ; * bibent omnes peccatores terræ.

10. Ego autem annuntiabo in sæculum ; * cantabo Deo Jacob.

11. Et omnia cornua peccatorum confringam; * et exaltabuntur cornua justi.

Praecentori : [super] « al tashet-ne disperdas ». psalmus Asaph, canticum.

I

Glorificamus te, o Deus, glorificamus,
nam proximum nomen tuum [est],
Enarrant mirabilia tua !

. . . . . .

II

« Quando accipiam tempus [ait],
» ego aequitates judicabo: [eam :
» Liquefacti [sunt] terra et omnes habitantes
» ego [autem] librabo columnas ejus !» *Selah.*

III

Dico superbientibus : ne sitis insipientes,
et impiis : ne extollatis cornu,
Ne extollatis in altum cornu vestrum,
[qui] loquimini cum collo [erecto] insolens [verbum !]

IV

Quia neque ab oriente, neque ab occidente,
neque a deserto, [neque a] montibus [erit
Quia Deus judex [est], [salus.]
ipse humiliat et ipse exaltat !

V

Quia calix [est] in manu Jehovae
et vinum fervet, plenus est mixtura,
et effundit ex eo,
Certe faeces ejus sorbebunt et bibent
omnes peccatores terrae.

VI

Et ego annunciabo in saeculum,
cantabo Deo Jacob :
Nam omnia cornua peccatorum confringet (1),
[sed] exaltabuntur cornua justi.

(1) Lire évidemment, au lieu de *agaddêʿa, je briserai, yegaddêʿa, il brisera.*

— CONFITEBIMUR.

trième. — Vers de 3 + 3 accents ; sélah *conservé après une strophe seulement.*

AU MAITRE DE CHŒUR : [SUR L'AIR :] « *Al tashet — Ne détruis pas,* »
PSAUME, [VARIANTE :] CANTIQUE D'ASAPH.

I

Nous te rendons gloire, ô Dieu, nous te rendons gloire,
car ton nom est secourable,
On se redit tes œuvres merveilleuses !
. . . . . .

II

« A l'heure choisie par moi, [dit Dieu],
» je vais faire bonne justice :
» La terre s'effondre, avec tous ses habitants ;
» mais j'éprouverai ses colonnes ! » *Pause.*

III

[Aussi] je crie aux superbes : cessez d'être orgueilleux,
et aux impies : ne levez plus la tête,
Ne dressez plus si haut votre front,
hommes au cou [roide] et à la parole arrogante !

IV

Car ce n'est ni du levant, ni du couchant,
ni du désert, ni des montagnes [que nous viendra le salut] :
Mais c'est Dieu qui [vous] juge,
c'est lui qui abaisse l'un et qui élève l'autre !

V

Car Yahveh tient en main une coupe
où bouillonne un vin d'un mélange [enivrant],
et il le répand,
Oui, il force à boire et sucer jusqu'à la lie,
tous les impies de la terre.

VI

Aussi je [le] publierai éternellement
en glorifiant le Dieu de Jacob :
Il abattra entièrement la puissance des méchants (1)
tandis que le juste redressera la tête.

PSAUME LXXVI.

Chant de triomphe après une défaite des ennemis d'Israël sous les murs de la cité sainte ; à comparer aux psaumes XLVI et XLVIII, composés peut-être dans les

LXXV.— 1. In finem, in laudibus, psalmus Asaph, canticum ad Assyrios.

2. Notus in Judæa Deus ; * in Israel magnum nomen ejus.
3. Et factus est in pace locus ejus ; * et habitatio ejus in Sion.
4. Ibi confregit potentias arcuum,* scutum,gladium et bellum.
5. Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis;
6. Turbati sunt omnes insipientes corde. Dormierunt somnum suum ; * et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.
7. Ab increpatione tua, Deus Jacob *, dormitaverunt qui ascenderunt equos.
8. Tu terribilis es, et quis resistet tibi ? * ex tunc ira tua.
9. De cœlo auditum fecisti judicium ; * terra tremuit et quievit.
10. Cum exurgeret in judicium Deus, * ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.
11. Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi:* et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.
12. Vovete et reddite Domino Deo vestro : omnes qui in circuitu ejus affertis munera. Terribili
13. Et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.

Praecentori : cum fidibus psalmus Asaph canticum.

I.

Notus [est] in Juda Deus,
in Israel magnum [est] nomen ejus :
Et est in Salem tabernaculum ejus (1),
et habitatio ejus in Sion,
Ibi confregit fulmina arcûs,
scutum, gladium et bellum !
Selah.

II.

Splendidus tu [es], gloriosus prae montibus
despoliati sunt fortes corde, [antiquitatis (2),
Dormitaverunt somnum suum
et non invenerunt, omnes viri virtutis, ma-
Ab increpatione tua, o Deus Jacob, [nus suas,
sopitus est et currus et equus !
[*Selah*].

III.

Tu, terribilis [es] tu [fit] ira tua ?
et quis stabit ante faciem tuam ex tunc quod
De caelis fecisti audire judicium,
terra timuit et quievit,
In exsurgendo ad judicium Deum,
ad salvandum omnes miseros terrae.
Selah.

IV.

Quoniam ira hominis glorificat te,
residuum irarum cingis (3) !
Vovete et reddite Jehovae Deo vestro,
omnes vicini ejus, afferant donum Terribili,
[Qui] abscindit spiritum principum,
terribili regibus terrae !

(1) Nom abrégé de Jérusalem, allusion à Genèse, XIV, 18-20, où il est parlé de Melchisédec, roi de Salem, prêtre du Très-Haut.

— Notus in Judaea.

mêmes circonstances, la retraite de Sennachérib. — Quatre strophes de trois distiques, vers de 3 + 3 accents, sélah *presque toujours conservé à la fin des strophes.*

Au maître de chœur : sur les harpes, psaume [variante :] cantique d'Asaph.

I.

Yahveh est honoré dans Juda,
son nom est grand en Israël :
Salem (1) est son tabernacle
et Sion sa demeure ;
Là, il a broyé l'arc foudroyant,
et le bouclier, et le glaive, et la guerre !

Pause.

II.

Ta splendeur et ta gloire l'emportent sur les montagnes antiques (2),
les cœurs vaillants se sont vus dépouillés ;
Ils ont dormi leur dernier sommeil ;
hommes valeureux qui ont senti s'évanouir la force de leur bras,
A ta [seule] menace, ô Dieu de Jacob,
char et coursier sont tombés du même sommeil !

[*Pause*].

III.

Oui, tu es terrible,
et qui subsisterait devant ta face, à l'heure de ton courroux ?
Du haut des cieux, tu prononças ton arrêt :
et la terre s'est tue d'épouvante,
Dès que Dieu s'est levé pour faire justice,
pour secourir tous les malheureux d'ici-bas.

Pause.

IV.

Car la colère de l'homme tourne à ta gloire,
son reste de fureur, tu t'en fais une parure (3) !
Offrez donc et acquittez vos vœux à Yahveh, votre Dieu,
vous qui habitez près de lui, apportez vos dons à ce [Dieu] redoutable,
[Qui] abat l'orgueil des princes,
qui se fait craindre des rois de la terre !

(2) Au lieu de *taref, proie,* lire *'olam, éternité* avec les LXX et la Vulgate. S. Jérôme traduit *montibus praedae,* les grands conquérants ?
(3) Texte fort suspect.

PSAUME LXXVII.

Psaume national : l'humiliation présente de Jacob opposée à l'antique gloire de Yahveh. Trois strophes avec selah *pour la première partie : invocation, Dieu parait avoir oublié ses bontés, contraste du passé avec le présent ; vers de 3 + 3 accents. — Deuxième partie incomplète et brusquement suspendue, d'un mètre tout différent, récit de la sortie d'Egypte en tercets*

LXXVI.— 1. In finem, pro Idithun, psalmus Asaph.

2. Voce mea ad Dominum clamavi ; * voce mea ad Deum, et intendit mihi.
3. In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum; et non sum deceptus. Renuit consolari anima mea ;
4. Memor fui Dei, et delectatus sum, et exercitatus sum, et defecit spiritus meus.
5. Anticipaverunt vigilias oculi mei ; * turbatus sum, et non sum locutus.
6. Cogitavi dies antiquos ; * et annos æternos in mente habui.
7. Et meditatus sum nocte cum corde meo, * et exercitabar, et scopebam spiritum meum.
8. Numquid in æternum projiciet Deus ; * aut non apponet ut complacitior sit adhuc ?
9. Aut in finem misericordiam suam abscindet,* a generatione in generationem ?
10. Aut obliviscetur misereri Deus ? * aut continebit in ira sua misericordias suas ?
11. Et dixi : Nunc cœpi ; * hæc mutatio dexteræ Excelsi.
12. Memor fui operum Domini ; * quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.
13. Et meditabor in omnibus operibus tuis ; * et in adinventionibus tuis exercebor.
14. Deus, in sancto via tua ; quis Deus magnus sicut Deus noster ?

Praecentori : super... Iedithun, Asaph psalmus.

I

Vox mea ad Deum [dirigitur] et clamo,
vox mea ad Deum et [clamo] intendere ad me,
In die tribulationis meae Dominum quaero,
manus mea nocte expanditur et non lan-
Renuit consolari anima mea, [guescit,
recordor Dei et gemisco,
meditor et deficit spiritus meus !

Selah.

Tenes palpebras oculorum meorum,
percussus sum et non loquor,
Recogito dies ab antiquitate
et annos saeculorum ;
Recordor psalmodiae meae in nocte,
cum corde meo meditor
et scrutatur spiritus meus :
« Numquid in saecula fastidiet Dominus
» et non addet ad complacendum ultra ?
» Numquid desiit in finem misericordia ejus,
» finitum est verbum [ejus] in generationem
et generationem ?
» Numquid oblitus est misericordiarum Deus ;
» si contrahit in ira misericordias suas ? »

Selah.

Et dico : aegrotare meum [est] hoc :
mutatam esse dextram Altissimi.
Recordor facinora Jeh[ovae],
vere, recordor ab antiquo opus tuum ;
Et meditor de omni opere tuo
et de facinoribus tuis meditor :
Deus, in sanctitate [est] via tua,
quis deus magnus sicut Elohim ?

— Voce mea ad Dominum.

très réguliers et de très haut style ; vers de 3 + 3 + 3 accents. Peut-être la mention de deux auteurs dans le titre donne-t-elle l'explication de cette dualité de composition, le second aura emprunté à un psalmiste plus ancien un cantique analogue à son propre sujet.

Au maître de chœur : sur [l'air..... psaume d'] Idithun, [variante :] psaume d'Asaph.

I

[J'élève] vers Dieu ma voix et je supplie,
[j'élève] vers Dieu ma voix et [le supplie] de m'écouter ;
Au jour de ma détresse je cherche le Seigneur,
la nuit, j'élève [vers lui] mes mains, sans me lasser :
[Et cependant] mon âme se refuse à toute consolation,
le souvenir de Dieu m'arrache des gémissements,
dans ma méditation je me sens défaillir !

Pause.

A cause de toi, mon œil ne sait plus fermer sa paupière,
dans mon abattement, la parole me manque ;
Car je songe aux jours anciens
et aux siècles d'autrefois :
La nuit, je me rappelle [le sujet de] mes chants,
et je médite en mon cœur,
et mon esprit se demande :
« Est-ce donc que le Seigneur s'est détourné pour les siècles,
» et ne [nous] rendra-t-il plus jamais sa faveur ?
» Est-ce que sa miséricorde est à jamais tarie,
» et sa parole restera t elle impuissante de génération en génération ?
» Dieu a-t-il oublié ses bontés,
» a-t-il, dans sa colère, mis un terme à ses miséricordes ? »

Pause.

Et je me dis : ce qui me fait souffrir,
c'est [de voir] si changée la droite du Très-Haut.
Je me rappelle les merveilles de Yah[veh],
oui, je me rappelle ton œuvre d'autrefois :
Et je médite sur chacun de tes actes,
et je repasse tes hauts faits.
O Dieu, ta voie est sainte,
quel dieu est grand comme Elohim ?

15. Tu es Deus qui facis mirabilia. Notam fecisti in populis virtutem tuam.
16. Redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob et Joseph.
17. Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ,* et timuerunt ; et turbatæ sunt abyssi.
18. Multitudo sonitus aquarum ; * vocem dederunt nubes. Etenim sagittæ tuæ transeunt :
19. Vox tonitrui tui in rota. Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : * commota est et contremuit terra.
20. In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis : * et vestigia tua non cognoscentur.
21. Deduxisti sicut oves populum tuum, * in manu Moysi et Aaron.

Tu [es] Deus faciens prodigium,
notam fecisti in populis virtutem tuam,
Redemisti per brachium populum tuum,
filios Jacob et Joseph.

Selah

II

Viderunt te aquae, o Deus,
viderunt te aquae [et] tremuerunt,
imo timuerunt abyssi :
Innundaverunt aquis nubes,
vocem dederunt nubes,
imo sagittae tuae percurrerunt :
Vox tonitrui tui [fuit] in turbine,
illuxerunt fulgura orbi,
tremuit et trepidavit terra !
Per mare [fuit] via tua
et semitae tuae inter aquas multas
et vestigia tua non cognita fuerunt :
Deduxisti sicut gregem populum tuum
per manum Moysi et Aaron,
. . . . . .
. . . . . .

PSAUME LXXVIII.

Psaume historique, abrégé de la partie historique de l'Exode, des Nombres, de Josué, des Juges et des livres de Samuel, destiné à apprendre au peuple les origines d'Israël, et à expliquer comment Dieu avait répudié l'ancien tabernacle de Silo et la tribu d'Ephraïm, pour choisir Sion comme demeure éternelle et David comme chef de son peuple. L'auteur ne suit pas toujours

LXXVII. — 1. Intellectus Asaph.

Attendite, populo meus, legem meam : * inclinate aurem vestram in verba oris mei.
2. Aperiam in parabolis os meum : * loquar propositiones ab initio.
3. Quanta audivimus et cognovimus ea : * et patres nostri narraverunt nobis.
4. Non sunt occultata a filiis eorum,* in generatione altera. Narrantes laudes Domini, et virtutes ejus, * et mirabilia ejus quæ fecit.

Maskil Asaph.

Ausculta, mi popule, doctrinam meam,
inclinate aurem vestram ad verba oris mei :
Aperiam in poesi os meum,
effundam enigmata de antiquitate ;
Quae audivimus et didicimus ea
et patres nostri narraverunt nobis ;
Non occultabimus filiis eorum,
generationi posterae,
Narrantes laudes Jehovae [fecit.
et fortitudinem ejus et mirabilia ejus quae

Tu es le Dieu des prodiges,
tu as rendu les nations témoins de ta puissance.
Par la force de ton bras tu rachetas ton peuple,
les fils de Jacob et de Joseph.

Pause.

II

O Dieu, les eaux te virent,
en te voyant elles frémirent,
l'épouvante gagna jusqu'aux abîmes :
Les nuées déversaient des torrents,
le tonnerre grondait dans la nue,
et tes flèches couraient de toutes parts :
[Et] dans le tourbillon [éclatait] la voix de la foudre,
le monde s'irradiait d'éclairs,
la terre frémit et trembla !
La mer te servit de route,
tu traças tes sentiers au milieu des grandes eaux,
et personne ne vit la trace de tes pas.
Tu conduisis ton peuple comme un troupeau,
par la main de Moïse et d'Aaron,
. . . . . .
. . . . . .

— Attendite popule meus.

l'ordre chronologique : les versets 9 à 11 seraient mieux placés entre 58 et 59. — Un prologue v 1 à 8, puis des récits inégaux sans strophique apparente : vers de 3 + 3 accents. Dès les premiers versets, on reconnaît le style hautain des Asaph.

Ode d'Asaph.

Ô mon peuple, écoute mon enseignement,
prête l'oreille aux paroles de mes lèvres :
Je vais ouvrir la bouche, pour redire les chants [antiques],
je publierai les leçons mystérieuses d'autrefois.
Ce que nous avons appris et retenu,
ce que nous ont rapporté nos pères,
Nous ne le cèlerons point à leurs fils,
pour la génération nouvelle
Nous redirons les louanges de Yahveh
et sa puissance, et ses œuvres merveilleuses.

5. Et suscitavit testimonium in Jacob : * et legem posuit in Israel. Quanta mandavit patribus nostris.
6. Nota facere ea filiis suis : ut cognoscat generatio altera. Filii qui nascentur, et exsurgent, * et narrabunt filiis suis.
7. Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei : * et mandata ejus exquirant.
8. Ne fiant sicut patres eorum, * generatio prava et exasperans : Generatio quæ non direxit cor suum: * et non est creditus cum Deo spiritus ejus.
9. Filii Ephrem intendentes et mittentes arcum : * conversi sunt in die belli.
10. Non custodierunt testamentum Dei : * et in lege ejus noluerunt ambulare.
11. Et obliti sunt benefactorum ejus,* et mirabilium ejus quæ ostendit eis.
12. Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti,* in campo Taneos.
13. Interrupit mare, et perduxit eos : * et statuit aquas quasi in utre.
14. Et deduxit eos in nube diei : * et tota nocte in illuminatione ignis.
15. Interrupit petram in eremo : * et adaquavit eos velut in abysso multa.
16. Et eduxit aquam de petra : * et deduxit tanquam flumina aquas.
17. Et apposuerunt adhuc peccare ei : * in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso.
18. Et tentaverunt Deum in cordibus suis : * ut peterent es cas animabus suis.
19. Et male locuti sunt de Deo ; * dixerunt : Numquid poterit Deus parare mensam in deserto ?
20. Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquæ, * et torrentes inundaverunt. Numquid et panem poterit dare, * aut parare mensam populo suo ?
21. Ideo audivit Domi-

Nam stabilivit praeceptum in Jacob
et legem posuit in Israel,

Quae mandavit patribus nostris
nota facere ea filii suis,

Ita ut edisceret generatio postera,
[ut] filii [qui] nascerentur

Surgerent et enarrarent filiis suis
et ponerent [isti] in Deo spem suam

Et ne obliviscerentur operum Dei,
sed mandata ejus custodirent ;

Et ne fierent sicut patres sui,
generatio rebellans et amarescens,

Generatio [quae] non confirmavit cor suum
et non fidelis fuit cum Deo spiritus ejus.

Filii Ephraim tendentes et jaculantes arcum
conversi sunt in die belli :

Non custodierunt foedus Dei
et in lege ejus noluerunt ambulare,

Et obliti sunt facinora ejus
et mirabilia ejus quae fecit eos videre :

Coram patribus eorum fecerat prodigium
in terra Misraïm [Aegypti], [in] agro Tsoan [Tanis],

Scidit mare et fecit eos transire
et erectas tenuit aquas sicut acervum,

Et deduxit eos in nube diù
et tota nocte in lumine ignis;

Scidit rupes in deserto
et bibere fecit eos sicut abyssos, copiose,

Et eduxit fluenta de petra
et fecit descendere sicut flumina aquas.

Et addiderunt adhuc ad peccandum contra eum,
ad provocandum Excelsum in Ariditate :

Et tentaverunt Deum in corde suo
petendo escam pro concupiscentia sua,

Et locuti sunt contra Deum, dixerunt : [to ?
« Num poterit Deus parare mensam in deser-

Car il établit une loi en Jacob
il institua une législation en Israël,

Et il commanda à nos pères
d'en instruire leurs enfants,

Pour qu'elle fût connue de la génération nouvelle,
et que les fils qui en naîtraient

Vinssent en instruire leurs enfants à leur tour :
pour qu'ils apprennent à mettre en Dieu leur espérance,

Et que, n'oubliant jamais ses œuvres,
ils restent fidèles à ses commandements :

Afin de ne point devenir, comme leurs pères,
une race provocatrice et rebelle,

Une race au cœur inconstant,
et à l'esprit infidèle à Dieu.

[Mais] les enfants d'Éphraïm, habiles à tendre l'arc et à lancer [la flèche],
tournèrent le dos au jour du combat :

Ils furent infidèles à l'alliance de Dieu
et refusèrent de marcher dans les sentiers de sa loi :

Ils oublièrent ses œuvres,
et les prodiges dont il les avait rendus témoins.

Il avait [cependant] opéré des merveilles en présence de leurs pères,
dans la terre d'Égypte, au pays de Tanis :

Il avait entr'ouvert les flots pour leur livrer passage
et tenu les eaux immobiles comme une muraille ;

Il les guidait le jour par la nuée,
et toute la nuit à la lueur de la flamme :

Il fendit les rochers au désert,
et pour les désaltérer leur donna l'eau à torrents,

Il fit jaillir des courants de la pierre,
et en fit tomber des eaux abondantes comme des fleuves.

Et cependant ils continuèrent à pécher contre lui,
à se révolter dans le désert contre le Très-Haut :

Ils tentèrent Dieu au fond de leur cœur
en réclamant la nourriture de leur choix :

Ils parlèrent contre lui, et dirent :
« Dieu pourra-t-il donc nous dresser une table au désert ?

nus, et distulit : * et ignis accensus est in Jacob, et ira ascendit in Israel :

22. Quia non crediderunt in Deo, * nec speraverunt in salutari ejus.

23. Et mandavit nubibus desuper, * et januas cœli aperuit.

24. Et pluit illis manna ad manducandum, * et panem cœli dedit eis

25. Panem angelorum manducavit homo : * cibaria misit eis in abundatia.

26. Transtulit austrum de cœlo : * et induxit in virtute sua africum.

27. Et pluit super eos sicut pulverem carnes : * et sicut arenam maris volatilia pennata.

28. Et cecíderunt in medio castrorum eorum, * circa tabernacula eor

29. Et manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis.

30. Non sunt fraudati a desiderio suo. Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum

31. Et ira Dei ascendit super eos Et occidit pingues eorum, * et electos Israel impedivit.

32. In omnibus his peccaverunt adhuc : * et non crediderunt in mirabilibus ejus.

33. Et defecerunt in vanitate dies eorum, * et anni eorum cum festinatione.

34. Cum occideret eos, quærebant eum : * et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum.

35. Et rememorati sunt quia Deus adjutor est eorum : * et Deus excelsus redemptor eorum est.

36. Et dilexerunt eum in ore suo, * et lingua sua mentiti sunt ei :

37. Cor autem eorum non erat rectum cum eo : * nec fideles habiti sunt in testamento ejus.

38. Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum : * et non disperdet eos. Et abundavit ut averteret iram suam : * et non accendit omnem iram suam :

» Ecce percussit rupem et fluxerunt aquae
» et torrentes inundaverunt :

» Num quoque panem poterit dare,
» num parabit carnem populo suo ? »

Ideo audivit Jehova et se extulit [ira],
et ignis accensus est contra Jacob,
et simul ira ascendit contra Israel :

Quia non crediderant in Deo
et non speraverant in salute ejus.

Attamen mandavit nubibus desuper
et januas caeli aperuit,

Et pluere fecit super eos manna ad manducan-
et frumentum caelorum dedit eis : [dum

Panem fortium manducavit plebs,
cibum misit eis ad satietatem,

Eduxit ventum orientalem in caelis
et immisit per potentiam suam Africum :

Et pluere fecit super eos sicut pulverem carnem
et sicut arenam marium avem volatilem ;

Et cadere fecit in medio castrorum ejus
circa tabernacula eorum,

Et manducaverunt et saturati sunt valde
et concupiscentiam eorum [Deus] attulit eis :

[Sed] non recesserant de concupiscentia sua,
adhuc esca eorum [erat] in ore eorum,

Statim ira Dei ascendit contra eos
et occidit inter pinguissima eorum
et juvenes Israel fecit corruere.

Cum omni hoc peccaverunt iterum
et non crediderunt in mirabilibus ejus :

Ideo consumpsit in vanitate dies eorum
et annos eorum in [repentino] interitu.

Si occidebat eos, statim quaerebant eum
et revertebantur, et requirebant Deum,

Et rememorabantur quia Deus [est] rupes eorum
et Deus Excelsus [est] redemtor eorum ;

Et alliciebant eum in ore suo
et in lingua sua adulabantur ei ;

Sed cor eorum non [erat] firmatum cum eo
et non fideles erant in foedere ejus.

» Voilà sans doute qu'il a frappé le rocher, et les eaux en ont jailli,
» et il en a coulé des torrents,

» Mais pourra-t-il aussi nous donner du pain,
» et nourrir de chair [tout] son peuple ? »

Yahveh l'entendit, et il s'en indigna,
le feu [de sa colère] s'alluma contre Jacob,
son courroux s'éleva aussitôt contre Israël :

Car ils avaient manqué de foi en Dieu
et de confiance en son secours.

Cependant il commanda aux nuées d'en haut,
et il entr'ouvrit les portes du ciel :

Et il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir,
et leur donna le froment des cieux :

Le peuple mangea le pain des Puissants [des Anges],
il leur donna de quoi se rassasier,

Puis il fit souffler dans le ciel le vent d'Orient
et amena par sa puissance le vent du Midi :

De la chair, il en fit tomber au milieu d'eux, comme la poussière,
et des oiseaux, aussi nombreux que le sable des mers :

Il les fit tomber au milieu de leur campement,
tout autour de leurs tentes :

Ils mangèrent et se rassasièrent pleinement,
Dieu leur en donna selon leur désir.

Mais ils étaient à peine satisfaits,
ils avaient encore la nourriture à la bouche,

Que la colère de Dieu s'éleva contre eux,
et fit mourir leur élite
et tomber la jeunesse d'Israël.

Et malgré tout, ils péchèrent encore
et n'eurent pas confiance en ses œuvres merveilleuses.

C'est pourquoi il emporta leurs jours, comme un souffle,
et leurs années, par une fin soudaine.

Dès qu'il les frappait, ils le cherchaient,
et revenaient, et recouraient à Dieu.

Ils se rappelaient que Dieu est leur rempart,
que le Très-Haut est leur libérateur.

Ils venaient à lui, des paroles mielleuses sur les lèvres,
et des adulations à la bouche :

Mais leur cœur manquait pour lui de constance,
ils étaient infidèles à son alliance.

39. Et recordatus est quia caro sunt : * spiritus vadens, et non rediens.
40. Quoties exacerbaverunt eum in deserto, * in iram concitaverunt eum in inaquoso ?
41. Et conversi sunt, et tentaverunt Deum : * et Sanctum Israel exacerbaverunt.
42. Non sunt recordati manus ejus, * die qua redemit eos de manu tribulantis :
43. Sicut posuit in Ægypto signa sua, * et prodigia sua in campo Taneos.
44. Et convertit in sanguinem flumina eorum, * et imbres eorum, ne biberent.
45. Misit in eos cœnomyiam, et comedit eos; * et ranam, et disperdidit eos.
46. Et dedit ærugini fructus eorum : * et labores eorum locustæ.
47. Et occidit in grandine vineas eorum, * et moros eorum in pruina.
48. Et tradidit grandini jumenta eorum, * et possessionem eorum igni.
49. Misit in eos iram indignationis suæ : * indignationem, et iram, et tribulationem, immissiones per angelos malos.
50. Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a morte animabus eorum : * et jumenta eorum in morte conclusit.
51. Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti : * primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.
52. Et abstulit sicut oves populum suum : * et perduxit eos tanquam gregem in deserto.
53. Et deduxit eos in spe, et non timuerunt : * et inimicos eorum operuit mare.
54. Et induxit eos in montem sanctificationis suæ : * montem, quem acquisivit dextera ejus. Et ejecit a facie eorum gen-

Sed ipse [est] misericors,
propitius est peccato, et non destruit,
Et multiplicavit ad faciendum convertere iram
nec excitavit omnem furorem suum ; [suam
Sed recordatus est quia caro isti [sunt],
spiritus vadens, et [qui] non redit.
Quoties rebellaverunt contra eum in deserto
et provocaverunt eum in vastitate !

Et rursus incoeperunt, et tentaverunt Deum
et sanctum Israel poenitere fecerunt :
Non sunt recordati manum ejus
[neque] diem qua redemit eos de tribulatione,
Quae posuit in Misraïm [Aegypto] signa sua
et mirabilia sua in agro Tsoan [Tanis] ;
Et convertit in sanguinem flumina eorum
et fluenta eorum, ita ut non possint bibere :
Misit contra eos coenomiam et [ista] devoravit
et ranam et perdidit eos ; [eos,
Et dedit locustae [*ḫasil*] fructum eorum
et laborem eorum locustae [*arbeh*] ;
Et occidit in grandine vineam eorum
et sycomoros eorum in pruina,
Et tradidit grandini jumenta eorum
et greges eorum fulminibus,
Et misit in eos ardorem irae suae
furorem, et iram, et tribulationem,
agmen angelorum malorum :
Expedivit [viam] tritam irae suae,
non pepercit a morte animas eorum
et vitam [*ou* jumenta] eorum pesti tradidit,
Et percussit omne primogenitum in Aegypto,
primitias virium in habitaculis (1) *Ḫam*
Et amovit sicut gregem populum suum
et deduxit eos sicut armentum in deserto,
Et deduxit eos in securitate et non timuerunt
sed inimicos eorum operuit mare :
Et introduxit eos ad terminum sanctitatis suae,
[ad] montem quem acquisierat dextera ejus,

(1) Nom égyptien de l'Égypte : voir psaume CV, p. 291.

Mais lui, qui est miséricordieux,
qui pardonne au pécheur, loin de le perdre,
Retint souvent sa colère,
et ne déchaîna pas tout son courroux :
Il se souvint qu'ils ne sont que chair,
un souffle qui passe, et qui ne revient plus.
Que de fois ils se révoltèrent contre lui, au désert,
et l'irritèrent dans la solitude !

Ils ne cessaient de tenter Dieu
et de contrister le Saint d'Israël ;
Ils oubliaient [la puissance] de sa main,
le jour où il les délivra de l'oppression,
Où il fit éclater ses prodiges en Égypte,
ses merveilles au pays de Tanis ;
[Qu']alors il changea en sang leur fleuve
et leurs eaux courantes, au point qu'ils cessèrent d'en boire :
Il envoya contre eux le taon, pour les piquer
et la grenouille pour tout dévaster ;
il abandonna au ḫasil [sauterelle] leur récolte,
et à la sauterelle le fruit de leur labeur,
Il dévasta leurs vignes par la grêle,
et leurs sycomores par la gelée ;
La grêle tua leur bétail
et la foudre leurs troupeaux ;
Il déchaîna contre eux le feu de son courroux,
colère, fureur, angoisse,
toute une armée d'anges de malheur ;
Il laissa libre cours à son indignation,
il n'hésita pas à leur envoyer la mort :
il abandonna [tous] les vivants à la peste,
Il frappa les premiers nés dans toute l'Égypte,
les prémices de la virilité, dans [toutes] les demeures de Ḫemit (1),
Puis il emmena son peuple, comme un troupeau de brebis,
il les conduisit à travers le désert, comme un troupeau de bœufs,
Il les guidait, [assurant] leur sécurité, les défendant contre toute crainte,
tandis que la mer engloutissait leurs ennemis.
Enfin il les amena sur sa frontière sainte,
sur la montagne dont sa main fit la conquête :

tes : * et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.

55. Et habitare fecit in tabernaculis eorum * tribus Israel.

56. Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum : * et testimonia ejus non custodierunt.

57. Et averterunt se : et non servaverunt pactum * quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum.

58. In iram concitaverunt eum in collibus suis : * et in sculptilibus suis ad æmulationem eum provocaverunt.

59. Audivit Deus, et sprevit : * et ad nihilum redegit valde Israel.

60. Et repulit tabernaculum Silo, * tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus.

61. Et tradidit in captivitatem virtutem eorum * et pulchritudinem eorum in manus inimici.

62. Et conclusit in gladio populum suum : * et hæreditatem suam sprevit.

63. Juvenes eorum comedit ignis : * et virgines eorum non sunt lamentatæ.

64. Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt : * et viduæ eorum non plorabantur.

65. Et excitatus est tanquam dormiens dominus, * tanquam potens crapulatus a vino

66. Et percussit inimicos suos in posteriora ; * opprobrium sempiternum dedit illis.

67. Et repulit tabernaculum Joseph : * et tribum Ephraim non elegit.

68. Sed elegit tribum Juda, * montem Sion quem dilexit.

69 Et ædificavit sicut unicornium sanctificium in terra, * quam fundavit in sæcula.

Et ejecit a facie eorum gentes
et distribuit eas in funiculo haereditatis
Et fecit habitare in tabernaculis eorum
tribus Israel.

Sed tentaverunt et rebellaverunt contra Deum
et mandata ejus non custodierunt : [Excelsum
Sed recessrunt et fecerunt sicut patres eorum,
conversi sunt, sicut arcus remissionis,
Et exacerbaverunt eum per excelsa sua
et per idola sua zelotem reddiderunt eum :
Audivit Deus et exarsit
et repudiavit valde Israel ·
Et reliquit tabernaculum Silo,
tentorium [quod] habitavit inter homines,
Et dedit in captivitatem majestatem suam
et gloriam suam in manu inimici ;
Et tradidit gladio populum suum
et contra haereditatem suam exarsit :
Juvenes ejus comedit ignis [mio],
et virgines ejus non sunt laudatae [epithala-
Sacerdotes ejus per gladium ceciderunt
et viduae ejus non ploraverunt.
Et expergefactus est sicut dormiens Adonai,
sicut heros devictus (1) a vino,
Et percussit inimicos suos retrorsum,
opprobrium aeternitatis dedit illis !

Et repulit tabernaculum Joseph
et tribum Ephraim non elegit
Sed elegit tribum Judae,
[elegit] montem Sion quem dilexit,
Et aedificavit sicut excelsa [caelorum] sanctua-
[rium suum,
sicut terram [quam] fundavit eam in aeter-
[num ;
Et elegit David servum suum
et sustulit eum de ovilibus gregis,

(1) Ou bien, de *rânan*, *cantans*, *criant*.

Il chassa devant eux les nations,
leur en distribua [le pays] comme une part d'héritage,
Et fit habiter sous leurs tentes
les tribus d'Israël.

Mais ils tentèrent encore le Très-Haut par leurs rébellions,
ils n'observèrent pas ses commandements :
Ils s'éloignèrent et trahirent Dieu, comme leurs pères,
ils se retournèrent, comme un arc mal tendu :
Ils le provoquèrent par [le culte] des hauts lieux,
et excitèrent sa jalousie par leurs idoles.
Dieu le sut et s'irrita,
et répudia loin de lui Israël :
Il délaissa le tabernacle de Silo,
la tente dont il avait fait sa demeure parmi les hommes,
Il laissa partir en captivité [l'arche, siège de] sa majesté,
il abandonna sa gloire aux mains de l'ennemi,
Il livra son peuple au glaive,
il s'enflamma contre son héritage :
Le feu dévora ses jeunes gens,
ses vierges n'eurent pas de chant nuptial,
Ses prêtres périrent par l'épée,
et ses veuves ne pleurèrent pas [les morts].
Alors le Seigneur se réveilla comme un homme endormi,
comme un guerrier subjugué par le vin (1),
Il frappa ses ennemis par derrière,
et les couvrit d'une éternelle confusion !

Il répudiait le tabernacle de Joseph,
il oubliait la tribu d'Éphraïm,
Mais il se choisit la tribu de Juda,
et la montagne de Sion, où il se complut,
Il s'[y] bâtit un sanctuaire, pareil aux cieux,
il le fit, comme la terre, indestructible à jamais :
Puis il choisit David son serviteur,
l'enleva aux bercails et aux troupeaux ;

70. Et elegit David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium ; * de post fœtantes accepit eum.
71. Pascere Jacob servum suum, * et Israel hæreditatem suam.
72. Et pavit eos in innocentia cordis sui ; * et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.

De post lactantes induxit eum
ad pascendum Jacob populum suum ;
et Israel haereditatem suam ;

Et pavit eos secundum integritatem cordis sui
et in prudentiis manuum suarum duxit eos,

. . . . . .
. . . . . .

PSAUME LXXIX.

Lamentation qui complète le psaume LXXIV : dans ce dernier l'auteur parlait surtout de la dévastation du temple : ici il déplore le massacre des fidèles de Yahveh. Outre les ressemblances parfois verbales entre ces deux psaumes (comparer LXXIV, 1 et LXXIX, 5) remarquer d'autres imitations : LXXIX, 4 et XLIV, 14 ; LXXIX, 5 et LXXXIX, 47 ; LXXIX, ℣ 6-7 et Jérémie, X,

LXXVIII. — 1. Psalmus Asaph.

Deus, venerunt gentes in hæreditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum ; * posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam.
2. Posuerunt morticinia servorum tuorum, escas volatilibus cœli ; * carnes sanctorum tuorum, bestiis erræ.
3. Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jerusalem ; * et non erat qui sepeliret.
4. Facti sumus opprobrium vicinis nostris ; * subsannatio et illusio his qui in circuitu nostro sunt.
5. Usquequo, Domine, irasceris in finem ; * accendetur velut ignis zelus tuus ?
6. Effunde iram tuam in gentes quæ te non noverunt ; * et in regna quæ nomen tuum non invocaverunt.
7. Quia comederunt Jacob ; * et locum ejus desolaverunt.
8. Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ ; * quia pauperes facti sumus nimis.

Psalmus Asaph.

I

O Deus, venerunt gentes in haereditatem tuam,
polluerunt templum sanctitatis tuae,
posuerunt Jerusalem in ruinarum acervos ;

Dederunt cadavera servorum tuorum
escam avibus caelorum,
carnem sanctorum tuorum bestiis terrae,

Effuderunt sanguinem eorum sicut aquas
[in] circuitibus Jerusalem
et non [erat] sepeliens :

Sumus opprobrium vicinis nostris,
irrisio et subsannatio circuitibus nostris :

Usquequo, o Jehova, irasceris in semper,
accendetur sicut ignis ira tua ?

II

Effunde iram tuam in gentes quae non nos- [cunt te
et super regna quae per nomen tuum non [invocant :
Quia comedit Jacob [quisque]
et habitationem ejus vastaverunt !

Ne memineris nobis iniquitatum antiquarum :
festina, praeveniant nos misericordiae tuae,
quia miseri sumus valde !

Et tandis qu'il suivait ses brebis, il l'emmena
pour en faire le pasteur de Jacob son peuple,
et d'Israël son héritage :

Et lui les fit paître, dans l'intégrité de son cœur,
et les guida d'une main prudente.

. . . . . .

. . . . . .

— Deus venerunt gentes.

25. A son tour ce psaume est cité par I Macchab. VII, 16-17. — Trois strophes : massacre dans Jérusalem, appel à la miséricorde pour Juda ; à la vengeance divine contre les nations ; sauf quelques exceptions, les vers sont des tercets de 3 + 3 + 3 accents.

Psaume d'Asaph.

I

O Dieu, les nations ont envahi ton héritage,
elles ont profané ton saint temple,
elles ont fait de Jérusalem un monceau de ruines ;

Elles ont jeté le cadavre de tes serviteurs
en pâture aux oiseaux du ciel,
la chair de tes fidèles aux bêtes sauvages ;

Elles ont fait couler [leur] sang comme l'eau
aux alentours de Jérusalem,
sans qu'il y eût personne pour [les] ensevelir !

Nos voisins nous jettent l'opprobre,
nous sommes la risée et le jouet de ceux qui nous entourent !

Jusques à quand, ô Yahveh, demeureras-tu irrité,
et ta colère restera-t-elle ardente comme la flamme ?

II

Ton courroux, répands-le sur les nations qui ne te connaissent pas,
sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom ;

Car ils ont dévoré Jacob,
ils ont ravagé sa demeure.

Pour nous, ne garde plus souvenir des péchés d'autrefois ;
hâte-toi, préviens-nous de tes miséricordes,
car bien grande est notre misère :

9. Adjuva nos, Deus, salutaris noster ; et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos ; * et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum ;

10. Ne forte dicant in gentibus : Ubi est Deus eorum ? * et innotescat in nationibus coram oculis nostris, ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est ;

11. Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum. Secundum magnitudinem brachii tui, * poside filios mortificatorum.

12. Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum ; * improperium ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Domine.

13. Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ ; * confitebimur tibi in sæculum; In generationem et generationem * annuntiabimus laudem tuam.

Adjuva nos Deus salutis nostrae
pro ratione gloriae nominis tui,
Et libera nos et propitiare peccatis nostris,
propter nomen tuum.
Quare dicerent gentes
« ubi [est] Deus eorum ? »

III

Videatur inter gentes coram oculis nostris
ultio sanguinis servorum tuorum effusi :
Introeat in conspectu tuo gemitus captivi ;
secundum magnitudinem brachii tui,
residuos fac filios mortis, [eorum,
Et redde vicinis nostris septuplum in sinum
opprobrium quod exprobraverunt tibi, Do-
[mine :
Et nos populus tuus et grex pascui tui,
confitebimur tibi in sempiternum,
in generationem et generationem narrabi-
[mus laudem tuam.

PSAUME LXXX.

Lamentation sur l'abaissement du royaume d'Israël. Quatre strophes de six distiques, sauf les premières très écourtées, et terminées par un refrain : vers de 3 + 3 accents. — L'allégorie de la vigne pour désigner Israël est classique chez les prophètes : on connaît le chant de la vigne d'Isaïe, V, 1-7, l'allégorie de la vigne d'Ezéchiel, XIX, 10, etc.

LXXIX. — 1. In finem, pro iis qui commutabuntur, testimonium Asaph, Psalmus.

2. Qui regis Israel, intende, * qui deducis velut ovem Joseph. Qui sedes super cherubim, * manifestare

3. Coram Ephraim, Benjamin et Manasse. Excita potentiam tuam, et veni * ut salvos facias nos.

4. Deus, converte nos, * et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

Praecentori : super « Šošannim eduth », Asaph psalmus.

I

Pastor Israel, ausculta,
ducens sicut gregem Joseph !
Inhabitans cherubim
resplende !
Ante faciem Ephraim et Benjamin et Manasse
excita fortitudinem tuam
et veni in auxilium nobis !

O Elohim restaura nos
et illumina faciem tuam et salvabimur !

Viens à notre aide, ô Dieu notre sauveur,
pour l'honneur de ton nom ;
Et délivre-nous, et pardonne-nous nos fautes,
oui, pour l'honneur de ton nom.
Pourquoi [donc] les nations diraient-elles :
« où est leur Dieu ? »

III

Fais, sous nos yeux, éclater au milieu d'elles
la vengeance du sang de tes serviteurs, qu'elles ont répandu !
Laisse monter jusqu'à toi le gémissement du captif ;
par la puissance de ton bras,
sauve ceux qui sont voués à la mort ;
Et pour ceux qui nous entourent, fais retomber au septuple dans leur
l'outrage qu'ils ont fait tomber sur toi, ô Seigneur, [sein
Et nous, ton peuple, nous, le troupeau de ton pâturage,
nous te glorifierons à jamais,
nous redirons ta louange de génération en génération !

— Qui regis Israel.

Elle dépeint le passé et le présent d'Israël dans ce magnifique psaume d'Asaph, contemporain des invasions assyriennes. On ne peut songer aux premières invasions babyloniennes sous les derniers rois de Juda, à cause de la mention de Joseph, Ephraïm et Manassé, qui avaient cessé d'exister au temps de la lutte contre Nabuchodonosor.

Au maitre de chœur : [sur l'air] : « *Šošannim eduth — les lis, témoins* », psaume d'Asaph.

I

Pasteur d'Israël, prête l'oreille,
toi qui conduis Joseph comme un troupeau !
O toi qui trônes sur les Chérubins
fais paraître ta splendeur !
A la vue d'Ephraïm, et de Benjamin, et de Manassé,
réveille ta puissance
et viens nous secourir !

O Elohim, relève-nous,
fais luire [sur nous] ta face et nous serons sauvés !

5. Domine, Deus virtutum, * quousque irasceris super orationem servi tui?
6. Cibabis nos pane lacrymarum; * et potum dabis nobis in lacrymis in mensura?
7. Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris; * et inimici nostri subsannaverunt nos.
8. Deus virtutum, converte nos; * et ostende faciem tuam; et salvi erimus.
9. Vineam de Ægypto transtulisti; * et ejecisti gentes, et plantasti eam.
10. Dux itineris fuisti in conspectu ejus; * plantasti radices ejus, et implevit terram.
11. Operuit montes umbra ejus; * et arbusta ejus cedros Dei.
12. Extendit palmites suos usque ad mare; et usque ad flumen propagines ejus.
13. Ut quid destruxisti maceriam ejus; * et vindemiant eam omnes qui prætergrediantur viam?
14. Exterminavit eam aper de silva, * et singularis ferus depastus est eam.
15. Deus virtutum, convertere; * respice de cœlo, et vide, et visita veneam istam.
16. Et perfice eam quam plantavit dextera tua; * et super filium hominis quem confirmasti tibi.
17. Incensa igni, et suffossa * ab increpatione vultus tui peribunt.
18. Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ; * et super filium hominis quem confirmasti tibi.
19. Et non discedimus a te, vivificabis nos, * et nomen tuum invocabimus.
20. Domine, Deus virtutum, * converte nos, et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

II

O Jehova Elohim Sabaoth, [tui?
usquequo fumabis contra orationem populi
Cibas eos pane lacrymarum tia (1):
et facis bibere eos lacrymas [mensura] ter-
Posuisti nos in contentionem vicinis nostris
et inimici nostri irrident nobis!

O Elohim Sabaoth restaura nos
et illumina faciem tuam et salvabimur!

III

Vineam de Aegypto transtuleras
et ejeceras gentes et plantaveras eam,
Paraveras [locum] ante eam,
plantavit radices suas et implevit terram:
Operti sunt montes umbra ejus
et ramis ejus cedri Dei [*ou* altissimae],
Extendit psalmites suos usque ad mare
et usque ad Flumen surculos suos.
Utquid diripuisti maceriem ejus,
et denudant eam omnes transeuntes viam?
Corrodit eam aper de sylva
et bestia agri depascitur eam!

O Elohim Sabaoth, [restaura nos
et illumina faciem tuam et salvabimur!]

IV

Convertere ergo, respice de caelo
et vide, et visita vineam istam
Et surculum (2) quem plantavit dextra tua
et super palmitem [quem] elegisti tibi:
Incensa per ignem et excisa [est]!
ab increpatione faciei tuae pereunt!
Sit manus tua super virum dextrae tuae (3)
et super filium hominis [quem] elegisti tibi,
.... et non discedemus a te, [mus!
vivifica nos et per nomen tuum invocabi-

O Jehova Elohim Sabaoth, restaura nos,
[et] illumina faciem tuam et salvabimur!

(1) Le tiers de l'épha, boisseau.
(2) *Kannah* peut être pris comme substantif, *rejeton*, ou comme verbe, impératif de *kanan*, *affermir*: S. Jérôme traduit comme nous, *et radicem quam plantavit.*

II

O Yahveh Elohim Sabaoth,
jusques à quand t'irriteras-tu devant la prière de ton peuple ?
Tu lui fais manger le pain des larmes,
tu l'abreuves de pleurs à pleine mesure (1),
Tu fais de nous une proie que nos voisins se disputent,
nous sommes la risée de nos ennemis !

O Elohim Sabaoth, relève-nous,
fais luire [sur nous] ta face et nous serons sauvés !

III

Tu avais tiré une vigne d'Egypte,
et pour la planter, tu avais chassé les nations,
Tu avais préparé le sol pour la recevoir,
elle y a jeté ses racines, et a couvert la terre ;
Elle répandait son ombre [jusque] sur les montages,
ses rameaux [ombrageaient] les cèdres de Dieu,
Elle étendait ses branches jusqu'à la mer,
elle poussait des rejetons jusqu'au [grand] fleuve [l'Euphrate].
Pourquoi donc as-tu renversé sa clôture
si bien que tous les passants la dépouillent,
Le sanglier de la forêt la ravage,
et la bête des champs s'en repaît !

O Elohim Sabaoth [relève-nous,
fais luire sur nous ta face et nous serons sauvés !]

IV

Retourne-toi donc, vois du haut du ciel,
regarde, viens visiter ta vigne,
Et ce rejeton que ta main a planté (2),
et ce rameau dont toi-même tu as fait choix :
La voilà ravagée, dévorée par la flamme,
tout périt, devant la colère de ta face ;
Mais étends la main sur l'homme de ta droite,
sur le fils de l'homme que tu as élu ! (3)
[Relève-nous], et nous ne nous éloignerons plus de toi,
rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom !

O Yahveh Elohim Sabaoth, relève-nous,
fais luire [sur nous] ta face et nous serons sauvés !

(3) *Ben* et *bat* ont le sens de *fils*, *fille* et de *rejeton*, *branche*. Voir par exemple : *Genèse*, XLIX, 22, *filius accrescens Joseph : filiæ (ejus) discurrerunt super murum, Joseph est un rejeton fertile dont les branches s'étendent le long du mur.*

PSAUME LXXXI.

Ce psaume est composé de deux fragments sans lien, réunis accidentellement : le premier est une sorte de pièce liturgique, engageant Israël à célébrer les fêtes de Yahveh ; l'autre est le développement du premier commandement

LXXX. — In finem,1. pro torcularibus, psalmus ipsi Asaph.

2. Exultate Deo adjutori nostro ; * jubilate Deo Jacob.
3. Sumite psalmum, et date tympanum ; * psalterium jucundum cum cithara.
4. Buccinate in neomenia tuba, * in insigni die solemnitatis vestræ ;
5. Quia præceptum in Israel est ; * et judicium Deo Jacob.
6. Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti ; * linguam quam non noverat, audivit.
7. Divertit ab oneribus dorsum ejus ; * manus ejus in cophino servierunt.
8. In tribulatione invocasti me, et liberavi te ; * exaudivi te in abscondito tempestatis ; probavi te apud aquam contradictionis.
9. Audi, populus meus, et contestabor te ; * Israel si audieris me.
10. Non erit in te deus recens, neque adorabis deum alienum.
11. Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti;* dilata os tuum, et implebo illud.
12. Et non audivit populus meus vocem meam ; * et Israel non intendit mihi.
13. Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum, * ibunt in adinventionibus suis.
14. Si populus meus audisset me ; * Israel si in viis meis ambulasset ;

Praecentori : super Getheam [cantilenam vel lyram], [psalmus] Asaph.

I

Exultate Deo, fortitudini nostrae,
  jubilate Deo Jacob,
Incipite psalmum, et percutite tympanum,
  et lyram jucundam cum cithara :
Buccinate in Neomenia tubam,
  in plenilunio propter diem festivitatis nostrae :
Quia praeceptum in Israel [est] istud
  [et] mandatum Dei Jacob,
Praescriptionem in Joseph statuit istud
  in exeundo eum contra terram Aegypti
. . . . . .
. . . . . .

II

  [sed] linguam quam non cognovi audio :
« Diverti ab onere humerum ejus,
  » [et] manus ejus a cophino recesserunt :
» In tribulatione vocasti me,[ideo] liberavi te ;
  » exaudivi te de latibulo fulguris :
» Probavi te super aquas Meriba.
. . . . . *Selah.*
» Audi, popule mi, et hortabor te :
  » o Israel, utinam audias me !
» Non sit in te deus alienus
  » et ne adores deum peregrinum :
» Ego [sum] Jehova Deus tuus,
  » ille faciens ascendere te de terra Aegypti.
» Dilata os tuum
  » et implebo illud ! »
Sed non audivit populus meus vocem meam
  et Israel non intendit mihi ;
Et dereliqui eum in duritiam cordis sui,
  abeant secundum cogitationes suas !
O si populus meus audiens me [esset]
  [et] Israel in viis meis ambularet !

(1) Voir psaume VIII, titre, p. 19.

— Exultate Deo.

du Décalogue, d'adorer Yahveh et de n'adorer que lui; la finale en est évidemment incomplète. Vers de 3 + 3 accents.

Au maître de chœur : sur [la harpe, ou le mode] de Geth [1], [psaume] d'Asaph.

I

Acclamez Dieu, qui est notre force,
poussez des cris de joie en l'honneur du Dieu de Jacob,
Entonnez un cantique, faites résonner le tambourin,
et le doux kinnor, avec le nébel :
Sonnez de la trompette à la Néoménie,
[et] au jour de la pleine lune, à cause de notre solennité [pascale] :
Car c'est là une loi en Israël
un ordre du Dieu de Jacob,
Il en fit le commandement à Joseph
quand il vint châtier la terre d'Égypte.
. . . . . .
. . . . . .

II

[mais] voici que résonne une parole que je n'ai jamais entendue :
« J'ai retiré le fardeau de dessus de son épaule,
» ses mains ont quitté la corbeille [du manœuvre] :
» Dans l'angoisse tu m'as appelé, et je t'ai délivré,
» je t'ai exaucé, du fond de [la nuée où grondait la] foudre,
» Je t'ai [aussi] éprouvé, aux Eaux de Meriba.
. . . . . *Pause.*
» Écoute [donc], ô mon peuple, l'ordre que je te donne,
» oui, puisses-tu m'entendre, ô Israël !
» Qu'il n'y ait point chez toi de dieu étranger,
» n'adore jamais un autre dieu ;
» Car je suis ton Dieu, moi, Yahveh,
» c'est moi qui t'ai fait sortir de la terre d'Égypte.
» Tu n'auras [alors] qu'à ouvrir la bouche,
» et je te rassasierai ! »
Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,
et Israël ne m'a pas obéi,
Et je l'ai abandonné à la dureté de son cœur ;
qu'ils marchent [donc] au gré de leurs caprices !
Oh ! si mon peuple avait voulu m'entendre,
si Israël avait suivi mes voies,

15. Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem ; * et super tribulantes eos misissem manum meam.

16. Inimici Domini mentiti sunt ei ; * et erit tempus eorum in sæcula.

17. Et cibavit eos ex adipe frumenti ; * et de petra, melle saturavit eos.

Brevi inimicos eorum humiliarem
et contra hostes eorum verterem manum [meam ;
Osores Israel adularentur ei (1)
et esset tempus eorum in aeternum ;
Cibassem eum de adipe frumenti
et de petra, melle saturassem eos ;
. . . . . .
. . . . . .

PSAUME LXXXII

Avertissement aux juges et aux princes iniques, à comparer aux psaumes LVIII et XCIV. De pareils reproches se rencontrent dans toutes les parties de la Bible : on se rappelle le premier chapitre d'Isaïe, ℣ 21 (2); Jéremie, V, 28; Ecclésiaste, III, 16-17 : le souvenir et le voisinage de l'état patriarcal

LXXXI. — 1. Psalmus Asaph.

Deus stetit in synagoga deorum ; * in medio autem deos dijudicat.

2. Usquequo judicatis iniquitatem ; * et facies peccatorum sumitis ?

3. Judicate egeno et pupillo ; * humilem et pauperem justificate

4. Eripite pauperem : * et egenum de manu peccatoris liberate.

5 Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant ; * movebuntur omnia fundamenta terræ.

6. Ego dixi : Dii estis, * et filii Excelsi omnes.

7. Vos autem sicut homines moriemini ; * et sicut unus de principibus cadetis.

8. Surge, Deus, judica terram ; * quoniam tu hæreditabis in omnibus gentibus.

Psalmus Asaph.

Elohim [est] stans in concione Dei,
in medio deorum dijudicat !
Selah (3)

« Usquequo judicabitis iniquitatem
» et faciem iniquorum acceptam habebitis ?
» Judicate pauperem et orphanum,
» miserum et egenum justificate,
» Liberate pauperem et egenum,
» de manu impiorum [eos] eripite!
» Non sciunt, et non intelligunt,
» in obscuritate ambulant,
» nutant omnia fundamenta terrae.
» Ego dixi : dii vos [estis]
» et filii Altissimi omnes vos ;
» Attamen, sicut homines moriemi
» et sicut unus de principibus cadetis (4) ».

Surge, o Deus, judica terram [bus (5) !
quoniam tu dominaris in omnibus genti-

(1) Le texte porte *Yahveh*, mais il semble qu'il faut lire *Israël*.

(2) Comment s'est-elle corrompue,
la cité fidèle, elle, pleine d'équité :
la justice y habitait
et maintenant c'est une caverne d'assas [sins ;
ton argent s'est changé en scorie,
ton vin s'est coupé d'eau,
tes princes sont des impies,
les complices des voleurs :
ils ne font pas droit à l'orphelin [qu'à eux !
et la cause de la veuve n'arrive pas jus-

A l'instant j'aurais abattu leurs ennemis,
j'aurais tourné ma main contre leurs adversaires :
Ceux qui haïssent Israël [1] fussent venus lui rendre hommage,
tandis que lui eût joui d'une durée éternelle;
Sa nourriture eût été la fleur du froment,
et je l'eusse rassasié du miel du rocher ;
. . . . . .
. . . . . .

— Deus stetit.

rendaient sans doute les Israélites plus exigeants que nous. — Le psaume se compose d'une apostrophe aux juges, mise sur les lèvres de Dieu, précédée d'un verset d'introduction et suivie d'une conclusion d'un verset également; vers de 3 + 3 accents.

Psaume d'Asaph.

Élohim s'est levé au milieu de l'assemblée divine,
il prononce son arrêt parmi les dieux [de ce monde] !
Pause [2].

« Jusques à quand rendrez-vous des jugements iniques,
» et ferez-vous acception de personne en faveur des méchants ?
» Rendez-[donc] justice au pauvre et à l'orphelin,
» sachez innocenter l'humble et le misérable,
» Sauvez le malheureux et l'indigent,
» arrachez-[les] de la main des méchants !
» [Hommes] qui ne savent ni voir, ni comprendre,
» ils marchent dans les ténèbres,
» ils chancellent tous, eux, les appuis de la terre !
» [Sans doute] j'ai dit : vous êtes des dieux,
» vous êtes tous les fils du Très-Haut.
» Mais, malgré tout, vous mourrez comme les [autres] hommes,
» vous tomberez, comme chacun des grands [d'ici-bas] [4] ».

Lève-toi, ô Dieu, viens juger la terre,
car toutes les nations sont soumises à ton empire [5] !

(3) Déplacé d'un vers.

(4) Tel est le texte, déjà suivi par toutes les anciennes versions : mais on sent que la leçon *sarim* est fautive ; le sens est évidemment : comme le dernier des misérables : comparer avec le Psaume XLIX, 13, 21.

(5) Lire évidemment *timšol* au lieu de *tinhal, hæreditabis.*

PSAUME LXXXIII.

Psaume national contre une coalition de tous les ennemis d'Israël, suivant les uns au temps des Macchabées, I Mach, V, 1, *suivant les autres à la période d'avant l'exil, sous Joram ou sous Josaphat, le royaume assyrien, mentionné parmi les coalisés, ayant disparu bien avant les Macchabées* : Voir II Paralip., XX. — *Deux parties, la coalition et*

LXXXII. — 1. Canticum psalmi Asaph.

2. Deus, quis similis erit tibi ? * ne taceas, neque compescaris Deus ;
3. Quoniam ecce inimici tui sonuerunt ; * et qui oderunt te, extulerunt caput.
4. Super populum tuum malignaverunt consilium ; * et cogitaverunt adversus sanctos tuos.
5. Dixerunt : Venite, et disperdamus eos de gente ; * et non memoretur nomen Israel ultra.
6. Quoniam cogitaverunt unanimiter, * simul adversum te testamentum disposuerunt.
7. Tabernacula Idumæorum et Ismaelitæ ; Moab, et Agareni.
8. Gebal, et Ammon, et Amalec : * alienigenæ cum habitantibus Tyrum.
7. Etenim Assur venit cum illis ; * facti sunt in adjutorium filiis Loth.
10. Fac illis sicut Madian, et Sisaræ ; * sicut Jabin in torrente Cisson.
11. Disperierunt in Endor ; * facti sunt ut stercus terræ.
12. Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, * et Zebee, et Salmana. Omnes principes eorum,
13. Qui dixerunt : Hæreditate possideamus sanctuarium Dei.
14. Deus meus, pone illos ut rotam ; * et sicut stipulam ante faciem venti.
15. Sicut ignis qui comburit sylvam, * et sicut flamma comburens montes ;

Canticum psalmus Asaph.

I

O Deus, ne silentium [sit] tibi,
ne surdus sis et ne quiescas, o Deus :
Quia ecce inimici tui murmurant
et odientes te extollunt caput,
Contra populum tuum callide faciunt secretum
et conveniunt contra protectos tuos :
Dicunt : « venite, perdamus eos ne [sint] gens,
» et ne memoretur nomen Israel amplius ! »

Vere consiliantur corde simul,
contra te fœdus percutiunt :
Tabernacula Edom et Ismaelitae,
Moab et Agarim,
Gebal et Ammon et Amaleq,
Phelistim cum incolis Tyri,
Etiam Assur se junxit cum eis,
fiunt brachium filiis Loth. *Selah.*

II

Fac illis sicut Madian,
sicut Sisarae, sicut Iabin apud torrentem [Cison :
Disperierunt apud En-Dor,
[et] facti sunt stercus super terram !
Pone eos [et] principes eorum sicut Oreb et [sicut Zeb,
et sicut Zeba et sicut Salmona omnes duces [eorum,
Qui dicebant : « possideamus nobis
» habitacula Dei ! »

O Deus mi, pone eos sicut turbinem,
sicut stipulam ante faciem venti,
Sicut [quando] ignis comburit sylvam,
et sicut [quando] flamma adurit montes.

— Deus quis similis.

la prière à Yahveh, chacune de deux strophes de quatre distiques ; la dernière strophe seule en a six ; vers de 4 + 3 accents. — L'auteur fait appel aux souvenirs de l'époque des Juges, la défaite de Sisara au temps de Débora, celle des Madianites et de leurs chefs, Oreb, Zeb, Zebée et Salmana, au temps de Gédéon.

Cantique, [variante :] psaume d'Asaph.

I

O Dieu, ne garde pas le silence,
ne reste pas sourd, ô Dieu, ne demeure pas impassible :
Car voici que tes ennemis se font entendre,
ceux qui te haïssent dressent la tête,
Ils ourdissent contre ton peuple une trame secrète,
ils conspirent contre ceux que tu protèges.
« Venez, disent-ils, exterminons-les, qu'ils cessent de former une nation
» et que désormais, on ne se souvienne plus du nom d'Israël ! »

Oui, ils sont unanimes dans leurs projets,
ils ont fait alliance contre toi :
Nomades d'Édom, et Ismaéliens,
Agaréniens avec Moab,
Gebal, Ammon, et Amalec,
les Philistins avec les habitants de Tyr ;
Même Assur s'est joint à eux,
il s'est fait le soutien des fils de Loth. *Pause.*

II

Traite-les comme [autrefois] tu traitas Madian,
comme Sisara, comme Jabin au torrent de Cison :
Ils furent anéantis à En-Dor,
et la terre s'engraissa de leurs cadavres !
Fais que leurs chefs aient le sort d'Oreb et de Zeb,
et tous leurs princes celui de Zebée et de Salmana,
Qui se disaient [aussi] : « emparons-nous
» des demeures de Dieu ! »

O mon Dieu, rends-les semblables à la poussière qui tourbillonne,
à la paille dont se joue le vent,
A la forêt que le feu embrase,
aux montagnes que dévore la flamme.

16. Ita persequeris illos in tempestate tua ; * et in ira tua turbabis eos.
17. Imple facies eorum ignominia : * et quærent nomen tuum, Domine.
18. Erubescant et conturbentur in sæculum sæculi ; * et confundantur, et pereant.
19. Et cognoscant quia nomen tibi, Dominus ; * tu solus Altissimus in omni terra.

Sic persquere eos procella tua
et turbine tuo dejice eos :

Imple faciem eorum ignominia,
et quaerant nomen tuum, o Jehova !

Erubescant et disjiciantur usque semper
et confundantur, et pereant !

Et discent quia tu[cujus]nomen tuum est Jehova,
tu solus [es] Altissimus super omnem terram!

PSAUME LXXXIV.

Chant de pèlerinage, dans le beau style des Fils de Coré, analogue au Quam dilecta (*Ps. XLII-XLIII*) *; les Israélites montaient au temple aux solennités de Pâques, de la Pentecôte et des Tabernacles : c'est pour ce pèlerinage qu'est composé le psaume* Quam dilecta.— *Trois parties, la première et la troisième de six distiques, la deuxième de trois seulement ; bonheur des*

LXXXIII.— In finem. 1. Pro torcularibus filiis Core, psalmus.

2. Quam dilecta tabernacula tua, Domine, virtutum ! *
3. Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini. Cor meum et caro mea * exultaverunt in Deum vivum.
4. Etenim passer invenit sibi domum ; * et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos. Altaria tua, Domine virtutum ; * rex meus, et Deus meus.
5. Beati qui habitant in domo tua, Domine, * in sæcula sæculorum laudabunt te.
6. Beatus vir cujus est auxilium abs te ; * ascensiones in corde suo disposuit.
7. In valle lacrymarum, in loco quem posuit.
8. Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem ; * videbitur Deus deorum in Sion
9. Domine, Deus virtutum, exaudi orationem meam : * auribus percipe, Deus Jacob.

Praecentori : super Getheam [cantilenam vel lyram] Filiorum Core psalmus.

Quam dilecta tabernacula tua,
o Jehova Sabaoth,

Pallet et imo deficit anima mea
in atria Jehovae,

Cor meum et caro mea jubilant
versus Deum viventem !

Etiam passer invenit domum
et turtur nidum sibi
ubi ponat pullos suos :

[Mihi] altaria tua, o Jehova Sabaoth,
o rex mi, et mi Deus !

Beati habitantes domus tuae
[et qui] ulterius laudant te !

Selah.

Beatus vir cujus fortitudo ejus in te [est]
[et] semitae [tuae] in cordibus eorum [sunt]:

Transeuntes vallem Baca [*ou* Fletus]
fontem reddent eam :
imo benedictionibus teget [eam] pluvia (1) ;

Eunt de fortitudine in fortitudinem,
[donec] videa[n]tur apud Deum in Sion.

Selah (2).

(1) Sa *fécondité* ; en lisant *berêcoth*, la pluie la couvre de piscines : mais ce serait une froide répétition du vers précédent.

Oui, envoie tes tempêtes les poursuivre,
et tes ouragans les renverser :
Couvre de honte leur visage,
et force-les, ô Yahveh, à implorer ton nom.
Qu'ils se voient humiliés et impuissants à jamais,
confonds-les et fais-les disparaître !
Et l'on saura alors que toi, qui t'appelles Yahveh,
toi seul es grand par toute la terre !

— Quam dilecta.

prêtres qui habitent toujours le temple ; bonheur des pèlerins fortifiés et consolés par la Providence le long de la route ; enfin prière devant Dieu qui ne refuse aucun bien à ses fidèles, vœux personnels et vœux pour l'oint ou l'élu de Yahveh, roi ou grand prêtre : vers de 3 + 2 accents.

Au maitre de chœur : sur [la harpe ou le mode] de Geth,
psaume des Fils de Coré.

Qu'aimables sont tes demeures,
ô Yahveh Sabaoth,
Mon âme languit et défaille
à [désirer] les parvis de Yahveh,
Mon cœur et ma chair tressaillent
vers le Dieu vivant !
Même le passereau se trouve un abri,
même l'hirondelle [se trouve] un nid
pour y déposer ses petits :
[A moi] tes autels, ô Yahveh Sabaoth,
mon roi et mon Dieu !
Heureux ceux qui habitent dans ta demeure
[et qui] te louent à jamais !

Pause.

[Mais aussi] heureux l'homme dont tu es la force. [vers toi] !
[heureux] ceux dont le cœur est occupé des chemins [qui conduisent
Quand ils traversent la vallée de Baka [*ou* des pleurs],
ils la changent en [un lieu aux] eaux jaillissantes,
la pluie même vient y répandre ses bénédictions (1) ;
Ils vont se fortifiant de plus en plus
[jusqu'à ce qu']ils paraissent devant Dieu à Sion.

Pause (2).

(2) Déplacé d'un vers, comme souvent.

10. Protector noster aspice, Deus ; * et respice in faciem christi tui.
11. Quia melior est dies una in attriis tuis * super millia ; Elegi abjectus esse in domo Dei mei, * magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.
12. Quia misericordiam et veritatem diligit Deus; * gratiam et gloriam dabit Dominus.
13. Non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia ; * Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

O Jehova Elohim Sabaoth, exaudi orationem
ausculta, o Deus Jacob ; [meam,
Scutum nostrum, aspice, Deus,
et respice faciem uncti tui (1);
Etiam bonus [est] dies in atriis tuis
prae mille ;
Eligo limen occupare in domo Dei mei
prae inhabitare in tabernaculis impietatis;
Quia sol et scutum [est] Jehova Elohim,
gratiam et gloriam dat Jehova ; [tate :
Non denegat bonum ambulantibus in integri
o Jehova Sabaoth, beatus vir sperans in te !

PSAUME LXXXV.

Prière pour que Dieu rende sa faveur à Israël, revenu en Palestine après la captivité de Babylone, mais luttant contre de nombreuses difficultés et coupable de nombreux méfaits, comme on l'apprend par les livres d'Esdras et

LXXXIV.—1. In finem filiis Core, psalmus.

2. Benedixisti, Domine, terram tuam ; * avertisti captivatem Jacob.
3. Remisisti iniquitatem plebis tuæ ; * operuisti omnia peccata eorum.
4. Mitigasti omnem iram tuam ; * avertisti ab ira indignationis tuæ.
5. Converte nos, Deus, salutaris noster; * et averte iram tuam a nobis.
6. Numquid in æternum irasceris nobis ? * aut extendes iram tuam generatione in generationem ?
7. Deus, tu conversus vivificabis nos ; * et plebs tua lætabitur in te.
8. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam ; * et salutare tuum da nobis
9. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus.* quoniam loquetur pacem in plebem suam ; Et super sanctos suos, * et in eos qui convertuntur ad cor.

Praecentori : Filiorum Core psalmus.

I

Benevolens fuisti, o Jehova, terrae tuae,
reduxisti captivitatem Jacob,
Remisisti iniquitatem populi tui,
operuisti omne peccatum eorum,
Collegisti omnem furorem tuum,
convertisti te de ardore irae tuae. *Selah.*
Converte nos, o Deus salutis nostrae,
et frange iracundiam tuam contra nos;
Numquid in aeternum irasceris nobis,
trahes iram tuam in generationem et gene-
Nonne tu rursus vivificabis nos [rationem ?
et populus tuus laetabuntur in te ?
Fac nos videre, o Jehova, misericordiam tuam
et salutem tuam da nobis !

II

Audiam quid loquatur Deus Jehova :
nam loquitur pacem ad populum suum et ad
[fideles suos

(1) Ce *bouclier* peut être Dieu, ou le chef d'Israël, sujet ou régime. Ces deux dis-

O Yahveh Elohim Sabaoth, entends ma prière,
prête l'oreille, Dieu de Jacob :
Vois [donc], ô Dieu, notre bouclier,
regarde la face de ton christ (1) :
Oui, un jour passé dans tes parvis
en vaut plus de mille ;
J'aime mieux me tenir au seuil de la maison de mon Dieu
que demeurer sous les tentes de l'iniquité :
Car il est [notre] soleil et [notre] bouclier, Yahveh Elohim,
Yahveh donne la grâce et la gloire,
Il ne refuse aucun bien à qui marche dans l'innocence ;
ô Yahveh Sabaoth, bienheureux l'homme qui se confie en toi !

— Benedixisti Domine.

les prophètes contemporains du retour. — Deux strophes de sept distiques, 1° prière à Yahveh, 2° assurance de pardon. Vers de 3 + 3 accents.

Au maître de chœur : psaume des Fils de Core.

I

O Yahveh, tu as [déjà] rendu ta bienveillance à ton héritage,
et fait rentrer les captifs de Jacob :
Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple,
et oublié toutes ses fautes,
Tu as déposé tout ton courroux,
tu es revenu de ton ardente colère. *Pause.*
Relève-nous [maintenant], ô Dieu, notre sauveur,
achève d'éteindre l'indignation que tu avais conçue contre nous :
Seras-tu donc éternellement irrité
et étendras-tu ton courroux de génération en génération?
Ne vas-tu pas plutôt nous rendre à la vie
pour que ton peuple se réjouisse en toi ?
O Yahveh, montre-nous ta miséricorde,
et donne-nous ton salut!

II

Mais écoutons ce que dit Yahveh [notre] Dieu ;
car c'est bien de paix qu'il parle à son peuple et à ses fidèles

tiques seraient mieux placés, semble-t-il, à la fin du psaume ; c'est une prière pour l'oint ou christ de Yahveh, le grand prêtre ou le roi d'Israël.

10. Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius ; * ut inhabitet gloria in terra nostra.
11. Misecordia et veritas obviaverunt sibi ; * justitia et pax osculatæ sunt.
12. Veritas de terra orta est ; * et justitia de cœlo prospexit.
13. Etenim Dominus dabit benignitatem ; * et terra nostra dabit fructum suum.
14. Justitia ante eum ambulabit ; * et ponet in via gressus suos.

Dum non revertantur ad stultitiam
. . . . . [ejus
Certe propinqua [est] timentibus eum salus
ad inhabitandum gloriam in terra nostra ;
Misericordia et veritas occurrent,
justitia et pax se osculabuntur.
Veritas de terra germinabit
et justitia de caelis se inclinabit ;
Insuper Jehova dabit felicitatem
et terra nostra dabit fructum suum ;
Justitia coram facie Ejus ambulabit
et applicabit ad viam gressus Ejus !

PSAUME LXXXVI.

Appel à la miséricorde de Dieu contre des ennemis violents et puissants. Il faut pour analyser le psaume, commencer par laisser de côté les versets 11 à 13 où il n'est aucunement question de persécuteurs, mais de la connaissance de la loi de Dieu. Il reste alors un psaume en deux parties, semblables par la pensée, mais différentes par le rythme : la première est de rythme

LXXXV. — Oratio ipsi David.

1. Inclina, Domine, aurem tuam, et exaudi me; * quoniam inops, et pauper sum ego.
2. Custodi animam meam, quoniam sanctus sum ; * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.
3. Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die :
4. Lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.
5. Quoniam tu, Domine, suavis et mitis, * et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.
6. Auribus percipe, Domine, orationem meam : * et intende voci deprecationis meæ.
7. In die tribulationis meæ clamavi ad te : * quia exaudisti me.
8. Non est similis tui in diis, Domine : et non est secundum opera tua.

Oratio David

I

Inclina, o Jehova, aurem tuam, exaudi me
quoniam miser et pauper [sum] ego.
Custodi animam meam quia fidelis [sum] ego,
salva servum tuum, o tu Deus meus, illum,
Miserere mei, Domine, [sperantem in te
quia ad te clamo tota die,
Laetifica animam servi tui
quia ad te, Domine, animam meam elevo.
Quoniam tu, Domine, [es] bonus et condonans
et magnus misericordia omnibus vocantibus
Ausculta, o Jehova, orationem meam, [te :
intende voci deprecationum mearum :
In die angustiae meae invoco te
quoniam tu exaudis me.

II

Non [est] sicut tu in diis, o Domine,
et non [sunt] sicut opera tua :
. . . . . .

Pourvu qu'ils ne retombent plus dans leur égarement.

. . . . . .

Oui, son salut est proche pour ceux qui le craignent,
et la gloire va revenir habiter notre terre :
La miséricorde et la vérité s'y donnent rendez-vous
pendant que s'y embrasseront la justice et la paix.
Ici-bas germera la fidélité,
tandis que la justice s'inclinera du haut du ciel ;
Enfin Yahveh apportera la félicité,
tandis que notre terre donnera sa richesse ;
La justice marchera devant sa face
et préparera le chemin sous ses pas!

— Inclina Domine.

binaire, la seconde de rythme ternaire. Vers de 4 + 3 accents, puis de 4 + 3 + 3 accents, avec assez d'irrégularités et des répétitions arbitraires de Adonaï *et* Elohaï, dominus *et* deus meus. *A noter également, dans un psaume relativement court, beaucoup d'emprunts : ℣ 1 est pris à XXV, 16 ; 4 à CXLIII, 8 ; 14 à LIV, 5, etc.*

Prière de David.

I

Incline vers moi ton oreille, ô Yahveh, exauce-moi,
car je [suis] pauvre et malheureux.
Garde-moi, car je [te suis] fidèle,
sauve ton serviteur, ô toi, mon Dieu, car c'est en toi qu'il espère.
Aie pitié de moi, Seigneur,
car je crie vers toi tout le jour,
Console l'âme de ton serviteur,
car cette âme, ô Dieu, je l'élève jusqu'à toi.
Car, ô Seigneur, tu es bon et clément
et plein de miséricorde pour tous ceux qui t'invoquent :
Écoute donc ma prière, ô Yahveh,
entends ma voix suppliante :
Au jour où je suis dans l'angoisse, c'est toi que j'invoque,
car tu ne manques pas de m'exaucer.

II

Personne, parmi les dieux, n'est semblable à toi, Seigneur ;
personne qui fasse des œuvres semblables aux tiennes,

. . . . . .

9. Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine : * et glorificabunt nomen tuum.
10. Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia : * tu es Deus solus.
11. Deduc me, Domine, in via tua, et ingrediar in veritate tua : * lætetur cor meam ut timeat nomen tuum.
12. Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, * et glorificabo nomen tuum in æternum :
13. Quia misericordia tua magna est super me : * et eruisti animam meam ex inferno inferiori.
14. Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam : * et non proposuerunt te in conspectu suo.
15. Et tu, Domine, Deus miserator et misericors, * patiens, et multæ misericordiæ, et verax.
16. Respice in me, et miserere mei, * da imperium tuum puero tuo : et salvum fac filium ancillæ tuæ.
17. Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur : * quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et consolatus es me.

Omnes gentes quas fecisti venient
et adorabuntante faciem tuam, o Domine,
et glorificabunt nomen tuum :

Quoniam magnus [es] tu,
et faciens mirabilia,
tu [es] Deus tu solus.

Doce me o Jehova, viam tuam,
ambulem in veritate tua,

Uni (1) *cor meum*
ad timendum nomen tuum :

Confitebor tibi, o Domine, Deus mi, in toto corde
et glorificabo nomen tuum in aeternum : [*meo*

Quia misericordia tua magna [*est*] *super me*
et erues animam meam ex inferno inferiori.

O Deus, superbi insurrexerunt contra me
et coetus violentorum quaerunt vitam meam
et non proponunt te in conspectu suo ;

Sed tu, Domine, Deus misericors et miserator;
tardus ad iram,
et magnus misericordia et fidelitate,

Respice ad me et miserere mei,
da fortitudinem tuam servo tuo,
et salva filium ancillae tuae ;

Fac erga me prodigium in bonum
et videant odientes me, et erubescant,
quod tu, o Jehova, adjuvas me et conso-
[laris me !

PSAUME LXXXVII.

Psaume messianique national : Sion a de glorieuses destinées ; Yahveh lui promet qu'un jour tous les peuples seront ses citoyens, non pas sans doute au point de vue politique, mais en raison du culte du vrai Dieu répandu sur toute la terre ; tous les hommes diront d'elles : « Nos sources sont en toi ! » A comparer avec le psaume LXVIII, Exurgat ; ℣ 27 : de fontibus Israël ; *la fin du même psaume, ℣ 29-34, prévoit également la conversion de l'Égypte, de l'Éthiopie et des nations. Aucun oracle ne revient plus souvent sous la plume des prophètes : voir spécialement Isaïe, II, 2-5 ;*

(1) Ou, du verbe *hadah* au futur, *laetetur.*

(2) En ce jour-là, il y aura au pays d'Égypte [plusieurs cités
qui parleront la langue de Chanaan,
qui jureront par Yahveh Sabaoth,
et parmi elles la ville même du Soleil.
. . . . . .
En ce jour-là, il y aura une route d'Égypte [en Assyrie,
l'Assyrien ira en Égypte [l'Assyrie.
et l'Égyptien ira en Assyrie
et l'Égypte adorera [Yahveh] comme

Aussi toutes les nations que tu as créées viendront
se posterner devant ta face, ô Seigneur,
et rendre gloire à ton nom :

Car tu es grand,
tu opères des merveilles,
[et] toi seul, tu es Dieu.

Enseigne-moi ta voie, o Yahveh,
pour que je marche dans le chemin de ta vérité,

Maintiens (1) *mon cœur*
dans la crainte de ton nom.

Je te rendrai grâce, Seigneur mon Dieu, de toute mon âme,
je glorifierai ton nom éternellement,

Car tu useras envers moi d'une grande miséricorde
et délivreras mon âme du fond du schéol.

[Vois donc, ô Dieu, des hommes superbes sont dressés contre moi,
une troupe [d'hommes] violents en veulent à ma vie,
[de ces hommes] qui ne se soucient point de toi,

Mais toi, Seigneur, Dieu de bonté et de miséricorde,
lent à t'irriter,
riche en compassion, et en fidélité,

Regarde-moi, et prends-moi en pitié,
prête ta force à ton serviteur,
sauve le fils de ta servante ;

Opère l'un de tes prodiges en ma faveur,
et que mes ennemis apprennent à leur confusion,
que toi-même, ô Yahveh, tu es mon aide et mon consolateur !

— Fundamenta ejus.

Michée, IV, 1-5 ; Isaïe, LXVI, 18-23 ; XIX, 18-25 (2). — *Notre psaume LXXXVII n'est que l'abrégé de ces oracles : il se compose de quatre petits quatrains plus ou moins complets dans l'état actuel du texte : à plusieurs endroits, on aperçoit le mètre de 4 + 3 accents ; mais il n'est pas possible de le suivre du commencement à la fin. Le début paraît aussi incomplet :* Yesudatho, fundationem suam, *rapporté à un substantif qui ne vient que fort loin après, est surprenant, comme construction : mais le sens général est clair.*

En ce jour-là, Israël se joindra en tiers
à l'Égypte et à l'Assyrie [monde :
pour être une bénédiction au milieu du
Yahveh Sabaoth les bénira en disant :

« Bénis soient l'Égypte, mon peuple,
« et l'Assyrie, l'œuvre de mes mains,
« et Israël, mon héritage ! »

LXXXVI. — 1. Filiis Core, psalmus cantici.

Fundamenta ejus in montibus sanctis :

2. Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

3. Gloriosa dicta sunt de te, * civitas Dei.

4. Memor ero Rahab et Babylonis* scientium me. Ecce alienigenæ, et Tyrus et populus Æthiopum, * hi fuerunt illic.

5. Numquid Sion dicet : Homo, et homo natus est in ea * : et ipse fundavit eam Altissimus ?

6. Dominus narrabit in scripturis populorum et principum * : horum, qui fuerunt in ea.

7. Sicut lætantium omnium * habitatio est in te.

Filiorum Core, Psalmus, canticum.

Fundationem ipsius in montibus sanctitatis,
diligens [est] Jehova portas Sion,
prae omnibus tabernaculis Jacob.
Gloriosa dictum [est] de te,
o civitas Dei ! *Selah.*

« Memoriam facio Aegypti et Babylonis
» inter cognoscentes me,
» Ecce Philistaea, et Tyrus, cum Aethiopia,
» is [populus] natus est illic !

» Et Sioni dicetur :
» homo quisque natus est illic,
» et ipse firmat eam Altissimus ! » *Selah* (1).

Jehova numerat in scribendo populos :
« is natus est illic ! »
Et cantates [sunt], sicut saltantes :
« omnes fontes mei in te [sunt] ! »

PSAUME LXXXVIII

Deux parties, une exposition et une invocation : prière d'un malheureux, délaissé par tous, assez analogue au psaume XXII dans la première partie ; l'auteur se dépeint comme déjà descendu dans le tombeau, dans le shéol, *sorte de grand sépulcre commun, ou d'hypogée silencieux, où, selon les croyances populaires d'alors, les âmes se rassemblaient après la mort pour mener une existence sans joie, sans lumière, sans cri d'allégresse ni louange de Yahveh, de sorte que Yahveh même les y oublie :* quorum non es memor amplius. *Les bruits de la terre n'y parvenaient pas non plus ; et il fallait*

LXXXVII. — Canticum psalmi, 1. Filiis Core, in finem pro maheleth ad respondendum, intellectus Eman Ezrahitae.

2. Domine, Deus salutis meæ, * in die clamavi, et nocte coram te.

3. Intret in conspectu tuo oratio mea, * inclina aurem tuam ad precem meam :

4. Quia repleta est malis anima mea : * et vita mea inferno appropinquavit.

Canticum, psalmus Filiorum Core ; praecentori : super tibias, ad alternatim canendum ; maskil Heman Ezrahitae.

I

O Jehova, Deus salutis meae, die [tota] clamo,
in nocte [clamo] coram te :
Intret ante faciem tuam oratio mea,
inclina aurem tuam ad precem meam,
Quia saturata est malis anima mea
et vita mea ad sepulcrum pertingit !

(1) Déplacé d'un vers, comme fréquemment.

PSAUME, [VARIANTE :] CANTIQUE DES FILS DE CORÉ.

[Sion], fondée par lui sur les montagnes saintes,
Sion, ses portes sont aimées de Yahveh
plus que toutes les demeures de Jacob.
On a annoncé pour toi des [destinées] glorieuses,
ô cité de Dieu ! *Pause.*

« Je mentionne l'Égypte et Babylone
» au nombre de ceux qui me connaissent :
» Voyez la Philistie, et Tyr, et Kuš,
» tous sont devenus les enfants [de Sion] !

» Et d'elle l'on dira :
» tous les hommes sont devenus ses fils,
» et le Très-Haut s'est fait son appui ! » *Pause* (1).

Yahveh compte, en inscrivant chaque peuple :
« celui là [aussi] est enfant de Sion ! »
Et en chantant, comme ceux qui dansent en chœur, ils [redisent] :
« [Sion], toutes nos sources sont en toi ! »

— DOMINE DEUS SALUTIS.

l'arrivée de quelque personnage extraordinaire pour en troubler l'immobile repos : Ézechiel nous en donne une belle description, XXXII, 18-32, de même qu'Isaïe dans sa lamentation sur la mort du roi de Babylone, XIV, 5-21. — Le psaume se compose de strophes de trois distiques (la troisième n'en a que deux); vers de 3 + 3 accents. La plupart des psaumes analogues se terminent par quelques strophes d'espérance : ici, rien de semblable : soit à dessein, soit par l'omission des copistes, le poème s'achève dans les ténèbres, sans un rayon de lumière ; cette seconde partie est une prière sans espoir.

CANTIQUE [VARIANTE :] PSAUME DES FILS DE CORÉ ; [AUTRE VARIANTE :] AU CHEF DE CHŒUR : AVEC LES FLUTES, POUR FAIRE DES RÉPONS, POÈME D'HÉMAN L'EZRAHITE.

I

O Yahveh, Dieu mon sauveur, je crie [tout] le jour,
et la nuit [je crie encore] devant toi !
Puisse [enfin] ma prière parvenir jusqu'en ta présence,
prête l'oreille à ma supplication !
Car mon âme est rassasiée de maux,
et ma vie touche [aux portes du] shéol !

5. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum : * factus sum sicut homo sine adjutorio,

6. Inter mortuos liber : sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor amplius : * et ipsi de manu tua repulsi sunt.

7. Posuerunt me in lacu inferiori : * in tenebrosis, et in umbra mortis.

8. Super me confirmatus est furor tuus : * et omnes fluctus tuos induxisti super me.

9. Longe fecisti notos meos a me : * posuerunt me abominationem sibi. Traditus sum, et non egrediebar.

10. Oculi mei languerunt præ inopia. Clamavi ad te, Domine, tota die : * expandi ad te manus meas.

11. Numquid mortuis facies mirabilia : * aut medici suscitabunt et confitebuntur tibi ?

12. Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam, * et veritatem tuam in perditione ?

13. Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, * et justitia tua in terra oblivionis ?

14. Et ego ad te, Domine, clamavi : * et mane oratio mea præveniet te.

15. Utquid, Domine, repellis orationem meam : * avertis faciem tuam a me ?

16. Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea : * exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.

17. In me transierunt iræ tuæ : * et terrores tui conturbaverunt me.

18. Circumdederunt me sicut aqua tota die : * circumdederunt me simul.

19. Elongasti a me amicum et proximum, * et notos meos a miseria.

(1) Déplacé d'un vers.

Aestimor cum descendentibus in fossam,
sum ut homo [cui] non est vigor :
Inter mortuos [est] stratum meum,
[sum] sicut vulnerati recumbentes sepulcri,
Quorum non recordaris amplius
et qui de manu tua repulsi sunt.

Posuisti me in fossa profundorum,
in tenebris, in abyssis ;
Super me impositus fuit furor tuus,
et omnibus fluctibus tuis afflixisti me.
. . . . . *Selah.*

Removisti notos meos procul a me,
posuisti me abominationes pro eis,
Inclusus [sum], et non exibo.
oculus meus emarcuit propter dolorem,
Voco te, o Jehova, per omnem diem,
extendo ad te manus meas ! *Selah* (1).

II

Num propter mortuos faceres prodigium,
num mortui surgerent [et] glorificarent te ?
Num narrat [aliquis] in sepulcro misericor-
[diam tuum,
fidelitatem tuam in loco perditionis ?
Num cognoscitur inter tenebras prodigium
et bonitas tua in terra oblivionis ? [tuum

Ideo ad te, o Jehova, clamo
et in matutino oratio mea praevenit te :
Quare, o Jehova, repellis animam meam,
occultas faciem tuam procul a me ?
Miser ego [sum], et emoriens a juventute (2),
porto terrores tuos, et perdo consilium

Super me transeunt furores tui,
terrores tui confringunt me,
Circumdant me, sicut aquae, tota die
gyrantur contra me simul ;
Elongas a me amicum et proximum :
noti mei [sunt] tenebrae !
. . . . . .
. . . . . .

Je compte [déjà] parmi ceux qui sont descendus au tombeau,
je suis comme l'homme privé de sentiment,
Ma couche est au milieu des cadavres,
comme ceux qui ont été frappés à mort, qui reposent dans le sépulcre,
De qui tu ne te souviens plus
et que ta main a cessé de soutenir.

[Oui], tu m'as placé dans la fosse profonde,
au milieu des ténèbres, au cœur des abîmes;
Ta fureur s'est appesantie sur ma tête,
tu m'as étouffé, sous tous tes flots.
. . . . . *Pause.*

Tu as éloigné de moi mes amis,
tu m'as rendu pour eux un objet de dégoût,
Enfermé [ici-bas], je [n'en] sortirai plus,
mon œil s'est consumé à force de douleur ;
Sans cesse, ô Yahveh, je t'appelle
[et] tends les mains vers toi ! *Pause* (1).

II

Est-ce [donc] que tu ferais des prodiges en faveur des morts ?
est-ce que les ombres se redressent jamais pour te louer ?
Est-ce qu'on parle de ta miséricorde, dans le shéol,
de ta fidélité, dans l'abîme de perdition ?
Est-ce qu'on est témoin de tes prodiges, au milieu des ténèbres,
ou de ta bonté, dans la terre de l'oubli ?

Aussi je crie vers toi, ô Yahveh,
ma prière te cherche dès l'aurore :
Pourquoi donc, ô Yahveh, me rejettes-tu
et détournes-tu de moi ta face ?
Malheureux que je suis, j'agonise depuis ma jeunesse (2),
tes terreurs m'écrasent, et j'[en] perds la raison.

Tes fureurs roulent au-dessus de ma tête,
je me sens broyé de tes épouvantes ;
Elles m'environnent sans cesse, comme les vagues,
elles viennent toutes se briser contre moi ;
Tu fais fuir loin de moi ami et proche ;
d'amis, je n'en ai plus d'autres que les ténèbres !
. . . . . .
. . . . . .

(2) Remarquer le jeu de mots au début du verset *'ani ani, miser ego* [*sum*].

PSAUME LXXXIX, A et B.

A) *élégie sur l'humiliation et la déchéance de la race de David, si contraires, semble-t-il, aux promesses faites à ce roi par les prophètes Samuel, Nathan, etc. :* I *Rois* (*I Samuel*) *XVI, 12;* II *Rois* (II *Samuel*) VII, 16-29 ; XXIII, 5; *I Paralip.* XVII, 7-27 : *c'est donc un psaume messianique, mais opposé au messianisme politique et temporel des Juifs. — Il faut commencer par supprimer à la lecture* B) *tous les versets de 6 à 19, qui, à eux seuls, composent déjà un psaume complet, psaume liturgique, avec sa conclusion :* Heureux le peuple... qui marche à la lumière de la face de Yahveh *et dont*

LXXXVIII — 1. Intellectus Ethan Ezrahitae.

2. Misericordias Domini * in æternum cantabo. In generationem et generationem * annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

3 Quoniam dixisti : In æternum misericordia ædificabitur in cœlis ; * præparabitur veritas tua in eis.

4. Disposui testamentum electis meis, juravi David servo meo :

5. Usque in æternum præparabo semen tuum, et ædificabo in generationem et generationem * sedem tuam.

6. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine, * etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

7. Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino : * similis erit Deo in filiis Dei ?

8. Deus qui glorificatur in consilio sanctorum : * magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt.

9. Domine, Deus virtutum, quis similis tibi ? * potens es, Domine, et veritas tua in circuitu tuo.

10. Tu dominaris potestati maris : * motum autem fluctuum ejus tu mitigas.

Maskil Ethan Ezrahitae.

I

A) Misericordias Jehovae [in] aeternum cantabo,
in generationem et generationem annuncia-
[bo fidelitatem tuam ore meo :

Vere dico : [in] aeternum misericordia [tua]
[aedificatur ;
caeli, stabilivisti fidelitatem tuam in eis.

[Atqui dixisti] « pepigi foedus cum electo meo,
» juravi David servo meo :

» Usque in æternum stabiliam semen tuum
» et aedificabo in generationem et generatio-
[nem sedem tuam ! »
Selah.

B) *Confitentur caeli mirabile tuum, o Jehova* (1),
insuper [*confitentur*] *fidelitatem tuam in eccle-*
[*sia sanctorum :*

Quoniam quis in nube aequaretur Jehovae,
similis esset Jehovae in filiis deorum ?

Deus terribilis [*est*] *in coetu sanctorum multum*
et timendus super omnes [*qui sunt*] *in circuiti-*
[*bus ejus.*

O Jehova deus exercituum, quis sicut tu? potens
[*es*], *o Yah,*
et fidelitas tua in circuitibus tuis :

Tu dominaris in superbiam maris,
in elevari fluctus ejus, tu mitigas eos ;

(1) Le texte hébreu actuel a mis un *vav* (la conjonction *et*) en tête de ce verset pour

— Misericordias.

Yahveh soutient le roi ! *C'est un cantique d'action de grâce. L'insertion de ce psaume dans le* Misericordias Domini *est assez étrange. — Au contraire, si l'on lit d'une manière continue les ℣ 5 et 20, on obtient un sens très bien enchaîné; et il reste un poème en deux parties, la promesse divine, 2-38 ; et son défaut de réalisation, 39-52. La fin de cette seconde partie, 47-52, semble empruntée ailleurs, et n'est pas dans le même mètre, les vers y ont 4 + 4 accents ; au contraire, dans le reste du psaume, ils ont comme mètre 3 + 3 accents ; on n'aperçoit guère de strophes.*

Ode d'Ethan l'Ezrahite.

I

A) Je chanterai éternellement les bontés de Yahveh,
de génération en génération ma bouche glorifiera ta fidélité ;
Oui, je le proclame, ta bonté est un édifice éternel
et à ta fidélité tu as donné les cieux pour appui.
« J'ai fait alliance avec mon élu, [as-tu dit];
» je suis lié par serment vis-à-vis de David mon serviteur,
» J'affermirai ta race pour toujours,
» et je maintiendrai ton trône de génération en génération ! »

Pause.

B) *Les cieux publient tes œuvres merveilleuses* (1)
et [l'on publie] aussi ta fidélité dans l'assemblée des saints.
Et qui donc dans les nues est comparable à Yahveh,
qui est semblable à Yahveh parmi les fils de Dieu ?
Élohim est terrible au milieu de la grande assemblée des saints
et redoutable, entre tous ceux qui l'environnent.
Yahveh, dieu des armées, qui est comme toi puissant, ô Yah,
toi que la fidélité accompagne [sans cesse] !
C'est toi qui domptes l'orgueil de la mer,
quand elle soulève ses flots, tu les apaises ;

essayer de le relier à ce qui précède ; mais c'est contraire aux LXX, à la Vulgate, au Syriaque et aux meilleurs manuscrits de la traduction de S. Jérôme.

11. Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum : * in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos.

12. Tui sunt cœli, et tua est terra, orbem terræ et plenitudinem ejus tu fundasti.

13. Aquilonem et mare tu creasti. Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt :

14. Tuum brachium cum potentia. Firmetur manus tua, et exaltetur dextera tua :

15. Justitia et judicium præparatio sedis tuæ. Misericordia et veritas præcedent faciem tuam :

16. Beatus populus qui scit jubilationem. Domine in lumine vultus tui ambulabunt.

17. Et in nomine tuo exultabunt tota die : * et in justitia tua exaltabuntur.

18. Quoniam gloria virtutis eorum tu es : * et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.

19. Quia Domini est assumptio nostra : * et sancti Israel regis nostri.

20. Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti : * Posui adjutorium in potente : et exaltavi electum de plebe mea.

21. Inveni David servum meum : * oleo sancto meo unxi eum.

22. Manus enim mea auxiliabitur ei : * et brachium meum confortabit eum.

23. Nihil proficiet inimicus in eo, * et filius iniquitatis non apponet nocere ei.

24. Et concidam a facie ipsius inimicos ejus : * et odientes eum in fugam convertam.

25. Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso : * et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

Tu contrivisti sicut vulneratum Aegyptum :
in brachio virtutis tuae dispersisti inimicos tuos;
Tibi [sunt] cœli et quoque tibi [est] terra ;
terram et plenitudinem ejus, tu fundasti eas,
Septemtrionem et meridiem tu creasti,
Thabor et Hermon in nomine tuo exultant,
Tibi [est] brachium cum fortitudine,
fortis est manus tua [et] alta est dextra tuae [ad [imperandum];
Aequitas et justitia [sunt] fulcimentum throni tui,
misericordia et fidelitas praecedunt faciem tuam.
Beatus populus sciens jubilationem [sanctam] (1),
[qui] o Jehova, in lumine vultus tui ambulant,
In nomine tuo exultant tota die,
et per justitiam tuam exaltantur :
Quia majestas fortitudinis eorum tu [es]
et in beneplacito tuo exaltatur cornu nostrum;
Nam Jehovae [est] clypeus noster,
et Sancti Israel rex noster !

A) Tunc locutus es in visione sancto tuo
et dixisti : « posui auxilium super heroa,
» exaltavi electum de plebe,
» Inveni David servum meum,
» cum oleo sanctitatis meae unxi eum,
» Qui, manus mea firma erit cum eo
» imo brachium meum confortabit eum,
» Non praevalebit inimicus in eo
» et filius iniquitatis non affliget eum ;
» Concidam a facie ejus inimicos ejus
» et odientes eum percutiam ; [cum eo
» Et fidelitas mea et misericordia mea [erunt]
» et per nomen meum exaltabitur cornu ejus,
» Et ponam in mare manum ejus
» et in Flumine dextram ejus :
» Ipse vocabit me : « pater meus [tu es],
» deus meus, et rupes salutis meae ! »
» Imo ego primogenitum dabo illum,
» excelsum prae regibus terrae ; [meam
» In aeternum conservabo illi misericordiam
» et foedus meum [erit] fidele ei,

(1) *Teru'a*, cris d'allégresse au son des trompettes liturgiques.

Tu frappas l'Égypte [et la laissas] comme un cadavre,
de ton bras puissant tu dispersas tes ennemis.
A toi les cieux, comme à toi la terre,
le monde, avec ce qu'il renferme, c'est toi qui l'as créé :
Le Septentrion et le Midi, c'est toi qui les as faits,
le Thabor et l'Hermon tressaillent à ton [seul] nom.
La puissance réside en ton bras,
la force dans ta main, le commandement dans ta droite ;
La justice et l'équité sont les appuis de ton trône,
la bonté et la fidélité marchent devant ta face.
Heureux le peuple [d'Israël] formé aux acclamations [saintes] (¹)
[et qui] marche, ô Yahveh, à la lumière de ta face,
Que ton nom fait tressaillir
et que ta justice élève :
Car tu es sa force et sa gloire
et ta faveur nous fait relever la tête ;
Oui, notre bouclier est dans la main de Yahveh
et notre roi, [dans la main] du Saint d'Israël !

A) Alors tu as parlé par des visions à [Nathan] ton prophète,
et tu as dit : « j'ai mis ma force dans un héros,
» j'ai élevé [mon] élu parmi tout le peuple,
» J'ai trouvé David mon serviteur,
» je l'ai sacré de mon onction sainte :
» Ma main sera étendue pour le maintenir,
» mon bras le fortifiera ;
» Jamais l'ennemi ne prévaudra contre lui
» ni l'homme pervers ne l'opprimera ;
» J'écraserai ses adversaires devant lui
» et je frapperai ceux qui le haïssent ;
» Ma fidélité et ma bonté seront avec lui
» et par [la puissance de] mon nom il redressera la tête :
» J'étendrai sa main sur la mer
» et sa droite sur le grand Fleuve ;
» Il me dira : « tu es mon père,
» mon Dieu, et mon rocher protecteur ! »
» J'en ferai même mon premier-né,
» élevé au-dessus des rois du monde ;
» Je lui conserverai ma faveur éternellement
» et mon alliance avec lui demeurera inébranlable ;

26. Et ponam in mari manum ejus, * et in fluminibus dexteram ejus.
27. Ipse invocabit me : Pater meus es tu : * Deus meus, et susceptor salutis meæ.
28. Et ego primogenitum ponam illum * excelsum præ regibus terræ.
29. In æternum servabo illi misericordiam meam;* et testamentum meum fidele ipsi.
30. Et ponam in sæculum sæculi semen ejus,*et thronum ejus sicut dies cœli.
31. Si autem dereliquerint filii ejus legem meam : * ei in judiciis meis non ambulaverint :
32. Si justitias meas profanaverint : * et mandata mea non custodierint:
33. Visitabo in virga iniquitates eorum : * et in verberibus peccata eorum.
34. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo : * neque nocebo in veritate mea :
35. Neque profanabo testamentum meum : * et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita.
36. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar:*
37. Semen ejus in æternum manebit,
38. Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, * et sicut luna perfecta in æternum : et testis in cœlo fidelis.
39. Tu vero repulisti et dexpexisti : * distulisti Christum tuum.
40. Evertisti testamentum servi tui : * profanasti in terra sanctuarium ejus.
41. Destruxisti omnes sepes ejus : * posuisti firmamentum ejus formidinem.
42. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam:* factus est opprobrium vicinis suis.
43. Exaltasti dexteram deprimentium eum : * lætificasti omnes inimicos ejus.

» Et ponam in aeternum semen ejus
» et thronum illius sicut dies coelorum.
» Si dereliquerint filii illius legem meam
» et in praeceptis meis non ambulaverint,
» Si leges meas profanaverint
» et mandata mea non custodierint,
» Tunc visitabo cum virga peccatum eorum
» et cum plagis, iniquitatem eorum;
» Sed misericordiam meam non frangam de [cum eo
» et non mentiar contra veritatem meam,
» Non profanabo foedus meum [mutabo;
» et egressionem labiorum meorum non
» Semel juravi per sanctitatem meam,
» non Davidi mentiar,
» Semen ejus in aeternum erit
» et thronus ejus sicut sol coram me,
» Sicut luna stabilietur semper
» et [sicut] testis in nube stabilis [erit] » (1) !
Selah.

II

Attamen tu repulisti et despexisti,
exarsisti contra christum tuum,
Exsecratus es foedus servi tui,
profanasti in terra coronam ejus,
Fregisti omnes muros ejus,
posuisti munitiones ejus ruinam ;
Diripiunt eum omnes transeuntes viam,
factus est opprobrium vicinis suis,
Elevasti dextram inimicorum ejus,
laetificasti omnes hostes ejus.
Imo convertisti aciem gladii ejus,
et non erectum tenuisti eum in bello,
Cessare fecisti splendorem ejus,
et thronum ejus in terram collisisti,
Abbreviasti dies juventutis ejus,
induisti super eum ruborem ! *Selah.*

(1) C'est-à-dire l'arc-en-ciel, témoin de la promesse divine après le déluge : voir

» Je lui donnerai une postérité éternelle,
» et un trône durable comme les cieux.
» Si ses fils abandonnent ma loi
» et ne marchent pas [dans la voie de] mes jugements,
» S'ils profanent mes commandements
» et ne gardent pas mes ordres,
» Alors de ma verge, je châtierai leur rebellion
» et de mes coups, leur péché ;
» Mais je ne lui retirerai pas [pour cela] ma faveur,
» et ne mentirai pas à ma fidélité :
» Je ne violerai pas mon alliance
» et ne changerai pas [la parole] sortie de mes lèvres :
» J'en ai fait le serment unique par ma sainteté,
» je ne mentirai point à David,
» Sa race sera éternelle
» et son trône restera devant moi autant que le soleil,
» Comme la lune il aura une durée sans fin,
» il subsistera autant que [l'arc, mon] témoin dans la nue » (1) !

Pause.

II

Et voilà que tu [l']as rejeté et répudié,
tu t'es irrité contre ton élu,
Tu as dédaigné l'alliance faite avec ton serviteur,
tu as profané et jeté à terre son diadème,
Tu as détruit toutes ses murailles,
tu as mis en ruines ses défenses ;
Tous les passants le mettent au pillage,
il est la dérision de ses voisins,
Tu as soutenu la main de ses adversaires,
et mis dans la joie tous ses ennemis ;
Tu as même fait dévier le tranchant de son glaive,
loin de le soutenir, au fort du combat ;
Tu as mis fin à sa splendeur,
et renversé à terre son trône,
Tu as abrégé les jours de sa jeunesse,
tu l'as couvert de honte ! *Pause.*

Genèse, IX, 8-17.

44. Avertisti adjutorium gladii ejus : * et non es auxiliatus ei in bello.
45. Destruxisti eum ab emundatione : * et sedem ejus in terram collisisti.
46. Minorasti dies temporis ejus : * perfudisti eum confusione.
47. Usquequo, Domine, avertis in finem : * exardescet sicut ignis ira tua ?
48. Memorare quæ mea substantia : * numquid enim vane constituisti omnes filios hominum ?
49 Quis est homo qui vivet, et non videbit mortem : * eruet animam suam de manu inferi ?
50. Ubi sunt misericordiæ tuæ antiquæ, Domine, * sicut jurasti David in veritate tua ?
51. Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum * (quod continui in sinu meo) multarum gentium.
52 Quod exprobraverunt inimici tui, Domine, * quod exprobraverunt commutationem Christi tui.
53. Benedictus Dominus in æternum : * Fiat ! fiat !

Usquequo, o Jehova, occultaberis in semper,
[et] exardescet sicut ignis ira tua?
Memento, Domine, cujus durationis [sint] (1),
propter quam vanitatem creaveris omnes
[filios hominis:
Quis homo vivit et non videbit mortem,
[aut] eruet animam suam de manu sepulcri ?
Selah.

Ubinam sunt bonitates tuae priores, o Domine
[quas] jurasti David per fidelitatem tuam ?
Memento, o Domine, opprobrii servorum tuo-
memento me portare in sinu meo [rum,
[opprobrium] omnium multarum gentium,
Quod exprobrant inimici tui, o Jehova,
quod exprobrant [usque ad] vestigia christi
[tui ! (2)

[DOXOLOGIE FINALE

Benedictus [sit] Jehova in aeternum !
Amen et Amen !

(1) Lire évidemment, au lieu de *ani*, *ego*, qui ne donne ici aucun sens, *Adonai*, *ô Seigneur*.
(2) *Pour les retardements de ton Christ*, d'après la pharaphrase chaldaïque et les rabbins; mais textuellement : l'humiliation du roi Joachin durant la captivité, et de sa

O Yahveh, jusques à quand resteras-tu caché
et ta colère brûlera-t-elle comme la flamme ?
Songe combien courte est notre vie, ô Seigneur, (1) [hommes :
et pour quelle existence éphémère tu as créé tous les enfants des
Et qui donc pourrait vivre sans passer par la mort,
ou qui pourrait jamais arracher son âme à l'étreinte du schéol ?

Pause.

Où sont donc, ô Seigneur, tes bontés d'autrefois
et ces serments sur ta fidelité que tu avais faits à David ?
Souviens-toi [donc], Seigneur, de l'opprobre qu'on jette à tes serviteurs
et du poids que je porte en mon sein, le mépris de toutes les nations,
Et des outrages de tes ennemis, ô Yahveh,
oui, des outrages qu'ils viennent jeter [jusque] sous les pas de ton [christ ! (2)

DU IIIe LIVRE DES PSAUMES :]

Béni [soit] à jamais Yahveh !
Amen ! Amen !

famille ensuite; on sait que, pour des raisons sur lesquelles l'histoire biblique est muette, la descendance de David ne remonta pas sur le trône après la captivité de Babylone.

LIVRE

Le livre IV forme, conjointement avec le livre V, comme une nouvelle série de psaumes *Jéhovistes,* Dieu y étant nommé couramment Yahveh ; ils sont pour la plupart anonymes, et sans rubrique technique à l'usage du maître de chœur, ni indi-

PSAUME XC.

Psaume pour la vieillesse, dont l'origine mosaïque était déjà battue en brèche par saint Augustin (voir p. XX). Brièveté et misère de la vie : puisse Yahveh donner à ses serviteurs un peu de paix et de calme avant leur mort ! Quatre strophes assez inégales, la dernière surtout, paraissant avoir reçu une addition relative au peuple d'Israël : éternité impossible de Dieu, fragilité et misère de l'homme, ses fautes en sont la cause, prière finale ; l'idée générale de ce psaume est celle qu'on trouve dans le livre de Job, X, 20-22 :

LXXXIX. — 1. Oratio Moysi hominis Dei.

Domine, refugium factus es nobis, * a generatione in generationem.

2. Priusquam montes fierent, aut formaretur terra, et orbis: * a sæculo et usque in sæculum tu es Deus.

3. Ne avertas hominem in humiliatem : * et dixisti : Convertimini, filii hominum.

4. Quoniam mille anni ante oculos tuos, * tanquam dies hesterna quæ præteriit. Et custodias in nocte

5. Quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt.

6. Mane sicut herba transeat, mane, floreat, et transeat : * vespere decidat, induret, et arescat.

Oratio Mošeh [*ou?* Ma[n]asse] viri Dei.

O Domine, refugium tu es nobis,
in generationem et generationem

Priusquam montes gignerentur
et formares terram et orbem,

Ab aeternitate usque in aeternitatem
tu [es], Deus !

[Sed] convertis hominem in pulverem,
et dicis : « revertite, filii hominis ! »

Vere mille anni [sunt] ante oculos tuos
tanquam dies hesterna quando praeteriit
et vigilia in nocte ;

Inundas eos, somnium fiunt,
in matutino sicut herba praeterit (1),

In matutino floret et praeterit,
ad vesperum succidit [aliquis eam] et arescit.

(1) *Halaf* a les deux sens de *disparaître* et de *repousser*, ce qui permet une seconde

cation de mélodie et d'instrument : ils paraissent généralement postérieurs à la captivité de Babylone, et beaucoup sont des compositions liturgiques et des imitations de psaumes plus anciens.

— Domine refugium.

« Qu'il me laisse donc respirer un instant avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans la région des ténèbres et de l'ombre de la mort... où le jour même est une profonde nuit ! » On trouve une pensée analogue dans le psaume XXXIX, 14 : « Remitte mihi ut refrigerer priusquam abeam et amplius non ero ! » *Ici, l'auteur ajoute que, puisque la vie est courte, il la faut sagement employer. — Vers de 3 + 3 accents.*

Prière de Moïse [*ou ?* Manasse], l'homme de Dieu.

Seigneur, toi [qui] es notre refuge
de génération en génération,
Avant que les montagnes fussent nées,
avant que tu eusses formé la terre et le monde,
D'éternité en éternité,
tu [es toujours le même], ô Dieu !

[Mais] l'homme, tu le réduis en poussière
en lui disant : « ô enfants des hommes, retournez [d'où vous êtes tirés !»]
En vérité, mille ans sont à tes yeux
comme le jour d'hier, qui n'est plus,
ou comme une veillée dans la nuit ;
Tu les entraînes, ils ne sont qu'un songe ;
dès l'aurore, ils disparaissent comme l'herbe (1) :
Le matin elle fleurit et tombe [déjà],
le soir on la coupe, et la voilà desséchée.

traduction fort différente de ce passage : l'homme *pousse* le matin, comme l'herbe ; car l'herbe fleurit et pousse le matin ; mais, le soir, on la coupe...

7. Quia defecimus in ira tua : * et in furore tuo turbati sumus.

8. Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo : * sæculum nostrum in illuminatione vultus tui :

9. Quoniam omnes dies nostri defecerunt : * et in ira tua defecimus. Anni nostri sicut aranea meditabuntur.

10. Dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni. Si autem in potentatibus , octoginta anni : * et amplius eorum, labor et dolor. Quoniam supervenit mansuetudo. * et corripiemur.

11. Quis novit potestatem iræ tuæ, * et præ timore tuo iram tuam

12. Dinumerare ? Dexteram tuam sic notam fac, * et eruditos corde in sapientia.

13. Convertere, Domine, usquequo ? * et deprecabilis esto super servos tuos.

14. Repleti sumus mane misericordia tua : * et exultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris.

15. Lætati sumus pro diebus quibus nos humiliasti, * annis quibus vidimus mala.

16. Respice in servos tuos, et in opera tua : et dirige filios eorum.

17. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos : * et opus manuum nostrarum dirige.

Nam deficimus per iram tuam,
et per furorem tuum consumimur :

Ponis iniquitates nostras coram te,
occultum nostrum ad lumen faciei tuae.

Ideo omnes dies nostri deficiunt per furorem [tuum,
consumimus annos nostros, sicut murmur :

Dies annorum nostrorum, in iis [sunt] septua- [ginta anni :
et si cum viribus [sunt], octoginta anni.

Et superbia eorum, dolor et vanitas,
etenim transit [*ou* resecat] festinanter, et [avolamus !

Quis novit potestatem irae tuae,
et [quis novit latitudinem] furoris tui (1) ?.

Ad numerandum dies nostros ergo doce [nos]
et reportabimus cor sapientae (2).

Convertere, o Jehova usquequo...
et pœniteat te super servos tuos ;

Satia nos de mane misericordia tua [nostris ;
et exultemus et delectemur in omnibus diebus

Laetifica nos secundum dies [quibus] afflixisti [nos,
[secundum] annos [quibus] experti sumus [malum ;

Videatur ad servos tuos opus tuum,
et [videatur] gloria tua super filios eorum ;

Et sit benignitas Jehovae Dei nostri super nos,
et opus manuum nostrarum firma supernos,
et opus manuum nostrarum firma illud !

(1) *Et secundum timorem tuum, uke-iratka*, est évidemment une leçon fautive qui ne donne aucun sens satisfaisant: lire, comme deuxième membre parallèle: *u-mi iodê'à 'orek... et quis novit latitudinem.*

(2) Comparer à ce passage la leçon donnée à fin de l'Ecclésiaste, XII, 3 — 10, où se trouve une description de la viellesse très intéressante, bien qu'un peu énigmatique :

Souviens-toi de ton créateur pendant les [jours de ta jeunesse,
avant que viennent les jours mauvais
et les années où tu diras : « Je n'y trouve [aucun plaisir ! »
avant que s'obscurcissent le soleil et la [lumière, la lune et les étoiles,
et que les nuages reviennent aussitôt [après la pluie,
où tremblent les gardiens de la maison,
où se courbent les hommes forts,
où celles qui broient s'arrêtent, étant en [trop petit nombre,
où ceux qui regardent par les fenêtres [cessent de voir...

Car ta colère nous fait défaillir,
et ton courroux nous consume :

Tu mets devant ton regard nos iniquités,
et ce que nous avons de plus caché, devant la lumière de ta face.

Aussi tous nos jours s'évanouissent devant ton courroux
et nos années disparaissent, comme un vain bruit :

Soixante-dix ans, [c'est toute la] durée de nos vies,
ou quatre-vingts, pour les plus vigoureux :

Et tout ce qui en fait l'orgueil, n'est que vanité et douleur ;
car tout cela passe vite, et nous nous envolons!

[Oh !] qui sait combien puissante est ta colère,
et [qui connaît l'étendue] de ton courroux (1) ?

Apprends-nous donc à bien compter nos jours,
afin que nous [en] retirions la sagesse du cœur (2).

Regarde, ô Yahveh, jusques à quand [détourneras-tu ton visage] ?
Prends-en pitié le sort de tes serviteurs :

Rassasie-nous de ta miséricorde dès l'aurore,
et que tout [le reste de] notre vie se passe dans la joie et l'allégresse ;

Console-nous autant de jours que tu nous as châtiés,
autant d'années que nous avons supporté l'épreuve ;

Fais voir ta puissance à tes serviteurs
et [fais rejaillir] ta gloire sur leurs enfants ;

Puisse la faveur de Yahveh notre Dieu reposer sur nous,
donne-nous la durée pour l'œuvre de nos mains,
oui, donne la durée à l'œuvre de nos mains!

où l'on se lève au chant de l'oiseau,
où disparaissent toutes les filles du [chant ;
où l'on redoute les lieux élevés,
où l'on a des terreurs en chemin ;
où l'amandier fleurit,
où la sauterelle devient pesante. .
avant que la poussière retourne a la terre [d'où elle est venue,
et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a [donné !

On ne pouvait décrire d'une façon plus délicate les inconvénients de la vieillesse: les yeux qui s'obscurcissent, les infirmités qui se renouvellent sans cesse, les bras et les jambes qui faiblissent, les dents, les yeux et les oreilles qui refusent leur service, le sommeil qui devient court et difficile, les vertiges fréquents, la tête qui blanchit, la marche qui s'alourdit : *amplius eorum, labor et dolor!* Mais là aussi Dieu a ses privilégiés, tel Moïse, dont il est dit que, à cent vingt ans, *non caligavit oculus ejus, nec dentes illius moti sunt.*

PSAUME XCI.

Confiance en Yahveh : celui qui le prend pour abri est indemne de tout mal. — Parallélisme soigné, mais sans strophique régulière : début incomplet, quatre parties inégales : appel à Yahveh, immunité de tout mal, protection

XC. — Laus cantici David.

1. Qui habitat in adjutorio Altissimi, * in protectione Dei cœli commorabitur.
2. Dicet Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : * Deus meus, sperabo in eum,
3. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, * et a verbo aspero.
4. Scapulis suis obumbrabit tibi : * et sub pennis ejus sperabis.
5. Scuto circumdabit te veritas ejus : * non timebis a timore nocturno :
6. A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris : * ab incursu, et dæmonio meridiano.
7. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : * ad te autem non appropinquabit.
8. Verumtamen oculis tuis considerabis ; * et retributionem peccatorum videbis.
9. Quoniam tu es, Domine, spes mea ; * Altissimum posuisti refugium tuum.
10. Non accedet ad te malum ; * et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.
11. Quoniam angelis suis mandavit de te; * ut custodiant te in omnibus viis tuis.
12. In manibus portabunt te; * ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
13. Super aspidem et basiliscum ambulabis ; * et conculcabis leonem et draconem.
14. Quoniam in me speravit, liberabo eum ; * protegam eum ; quoniam cognovit nomen meum.

[sine titulo.]

[Beatus ?] habitans in latibulo Excelsi
[et qui] in umbra Omnipotentis pernoctat!

Dico Jehovae: « refugium meum et arx mea [es],
» [es] deus meus in quo confido ;

» Ideo ipse liberabit me de laqueo aucupis,
» de peste calamitatum ! »

Sub penna ipsius teget te
et sub alis ejus confugies,
scutum et clypeus [erit] fidelitas ejus ;

Non timebis a timore noctis,
a sagitta [quae] volat diu,

A peste [quae] in obscuritate perambulat,
ab excidio [quod] vastat meridie ;

[Cum] caderet a latere tuo mille
et myrias a dextra tua,
ad te non appropinquaret :

Tantum per oculos tuos aspicies
et retributionem impiorum videbis !

Quoniam tu [dixisti] : Jehova refugium meum [est],
[et] Altissimum posuisti praesidium tuum,

Non immittetur ad te malum
et plaga non appropinquabit tentorio tuo ;

Quoniam angelis suis mandabit de te
ad custodiendum te in omnibus viis tuis :

Super manus portabunt te
ne offendas ad lapidem pedem tuum,

Super leonem et aspidem ambulabis,
conculcabis leunculum et draconem !

« Quoniam mihi adhaesit, ideo liberabo eum,
» exaltabo eum, quia cognovit nomen meum,

— Qui habitat.

des anges, intervention de Yahveh lui-même. — Vers de 3 + 3 accents; la première partie est mise sur les lèvres du lecteur, la dernière sur celles de Yahveh; dans les deux intermédiaires, le psalmiste prend lui-même la parole.

[sans titre.]

[Heureux ?] qui demeure sous l'abri du Très-Haut,
qui repose à l'ombre du Tout-Puissant !

Je dis à Yahveh : « [il est] mon refuge et ma citadelle,
» il est mon Dieu, en qui je mets ma confiance ;

» Aussi il me délivrera du filet de l'oiseleur,
» de la peste dévastatrice ! »

[Oui], il te couvrira de son aile,
sous ses ailes tu trouveras ton refuge,
sa fidélité vaut une égide et un bouclier ;

Tu ne craindras ni terreur de la nuit,
ni flèche qui vole durant le jour,

Ni la peste qui se propage au sein des ténèbres,
ni le mal qui frappe en plein midi ;

Mille tomberaient à ta gauche
et dix mille à ta droite,
que tu ne serais pas atteint :

Tu ne feras que le voir de tes yeux,
qu'être témoin du châtiment des pécheurs !

Parce que tu [as dit] : Yahveh est mon refuge,
et que tu as pris le Très-Haut pour asile,

Le malheur ne fondra pas sur toi,
le mal n'approchera même pas de ta tente ;

Car il donnera pour toi des ordres à ses anges
afin qu'ils te gardent en toutes tes voies :

Ils te porteront entre leurs mains
pour que ton pied ne heurte pas contre la pierre,

Tu marcheras sur le lion et l'aspic,
tu écraseras le lionceau et le dragon !

« Puisqu'il s'est attaché à moi, je le délivrerai,
» je le mettrai hors d'atteinte, puisqu'il connaît mon nom ;

15. Clamabit ad me, et ego exaudiam eum ; * cum ipso sum in tribulatione ; eripiam eum et glorificabo eum.
16. Longitudine dierum replebo eum ; * et ostendam illi salutare meum.

» Invocabit me et ego exaudiam eum,
» cum eo [ero] in tribulatione,
» Liberabo eum et glorificabo eum,
» longitudine dierum saturabo eum,
» et ostendam ei salutem meam ! »

PSAUME XCII.

Psaume anonyme sur la sanction de la loi morale, analogue au psaume I : les méchants sont voués à une prompte ruine, tandis que le juste fleurira comme le palmier : cinq strophes de trois distiques, 1° exhortation à louer

XCI. — Psalmus cantici 1. in die sabbati.

2. Bonum est confiteri Domino, * et psallere nomini tuo, Altissime ;
3. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, * et veritatem tuam per noctem ;
4. In decachordo psalterio ; * cum cantico, in cithara.
5. Quia delectasti me, Domine, in factura tua . * et in operibus manuum tuarum exultabo.
6. Quam magnificata sunt opera tua, Domine ! * nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.
7. Vir insipiens non cognoscet : * et stultus non intelliget hæc.
8. Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum; * et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem ; ut intereant in sæculum sæculi ;
9. Tu autem Altissimus in æternum, Domine.
10. Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt;* et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.
11. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum, * et senectus mea in misericordia uberi.
12. Et despexit oculus meus inimicos meos ; * et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.
13. Justus ut palma florebit ; * sicut cedrus Libani multiplicabitur.

Psalmus, canticum, pro die sabbati.

I

Bonum est confiteri Jehovae
et psallere nomini tuo, Altissime,
Nunciare in matutino misericordiam tuam,
et fidelitatem tuam in nocte,
Super decachordam [lyram] et super nablum,
super instrumentum cum cithara !

II

Quoniam laetificas me, o Jehova, in opere tuo,
in operibus manuum tuarum exulto ;
Quam magna sunt opera tua, o Jehovâ,
valde profundae sunt cogitationes tuae ;
Homo insipiens non cognoscit,
insensatus non intelligit illud.

III

In germinando impios sicut herba,
et [cum] florent omnes factores iniquitatis,
Ad destruendos eos usque æternum [hoc fit] ;
sed tu [es] excelsus in aeternum, o Jehova ;
Quando ecce inimici tui, o Jehova.... peribunt,
[et] dispergentur omnes factores iniquitatis.

IV

Et exaltabis ut bubali cornu meum,
perfusus sum oleo recenti,
Et aspiciet oculus meus in inimicos meos,
in insurgentes contra me,
malos audient aures meae ;
[Dum] justus ut palma florebit,
sicut cedrus in Libano increscet :

» Quand il m'invoquera, je l'exaucerai,
» je serai avec lui dans la détresse,
» Je le délivrerai et le glorifierai,
» je le rassasierai de longs jours
» et lui ferai voir mon salut ! »

— Bonum est confiteri.

Yahveh, 2° le mystère de ses œuvres, 3° sort du méchant, 4° triomphe du juste, 5° justice finale de Yahveh : vers de 3 + 3 accents.

Psaume [variante] : cantique pour le jour du sabbat.

I

Il est bon de louer Yahveh
et de chanter ton nom, ô Élion [Très-Haut],
De publier [dès] le matin ta miséricorde,
et ta fidélité [jusque] dans la nuit,
Sur la lyre à dix cordes et le nébel,
aux accords de la harpe !

II

Car tes œuvres, ô Yahveh, sont ma joie,
les ouvrages de tes mains me transportent :
Qu'elles sont grandes, tes œuvres, ô Yahveh
tes desseins sont souverainement profonds ;
L'homme grossier n'en peut rien saisir,
ni l'insensé les comprendre.

III

[Si] les méchants croissent comme l'herbe,
[si] tous les artisans d'iniquité s'épanouissent,
[Mais] c'est pour leur éternelle destruction :
tandis que toi, ô Yahveh, tu t'élèves à tout jamais,
Alors que tes ennemis, ô Yahveh.... les voici qui vont périr,
[et] que vont disparaître tous les artisans d'iniquité.

IV

Et tu me fais relever mon front, [haut] comme celui du buffle,
je me sens rajeuni d'une huile nouvelle,
Mon œil contemple mes ennemis ;
et les impies qui, dans leur malice, se dressaient contre moi,
mon oreille entend leur [détresse] ;
[Tandis que] le juste fleurit comme le palmier,
il s'élève comme le cèdre du Liban :

14. Plantati in domo Domini, * in atriis domus Dei nostri florebunt.

15. Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi;* et bene patientes erunt.

16. Ut annuntient quoniam rectus Dominus Deus noster ; * et non est iniquitas in eo.

V

Plantati in domo Jehovae
in atriis dei nostri florebunt,

Adhuc fructificabunt in senecta,
pingues et virides erunt,

Ad nunciandum quod rectus [est] Jehova,
rupes mea [est] et non [est] injustitia in eo !

PSAUME XCIII.

Magnifique petit psaume sur la puissance de Yahveh créateur. — Cinq strophes complètement ternaires, forme assez rarement employée avec une régu-

XCII. — Laus cantici ipsi David, in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

1. Dominus regnavit, decorem indutus est ; * indutus est Dominus fortitudinem. et præcinxit se. Etenim firmavit orbem terræ, * qui non commovebitur.

2. Parata sedes tua ex tunc ; * a sæculo tu es.

3. Elevaverunt flumina. Domine ; * elevaverunt flumina vocem suam. Elevaverunt flumina fluctus suos.

4. A vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris, * mirabilis in altis Dominus.

5. Testimonia tua credibilia facta sunt nimis;* domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierem.

[sine titulo.]

Jehova regnat, decorem induit,
induit Jehova [decorem],
fortitudine cingit se !

Profecto firmatur terra, non movebitur,
firmatur sedes tua ex tunc,
[sed] ab aeternitate tu [es] !

Elevant flumina, o Jehova,
elevant flumina vocem suam,
elevant flumina fluctus suos ;

Prae vocibus aquarum multarum,
[prae] potentibus fluctibus maris,
potens [est] in excelso Jehova !

Testimonia tua fidelia sunt valde,
domum tuam decet sanctitas,
o Jehova, in longitudinem diêrum !

PSAUME XCIV.

Invective aux mauvais juges, sujet déjà traité dans les psaumes LVIII et LXXXII. Six strophes de chacune quatre distiques, la première seule n'en a que trois : les trois premières strophes décrivent la corruption et la folie

XCIII. — Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

1. Deus ultionum Dominus ; * Deus ultionum libere egit.

[sine titulo.]

I

Deus ultionum, Jehova,
deus ultionum, resplende :

V

Plantés dans la demeure de Yahveh,
ils s'épanouiront dans les parvis de notre Dieu :
Jusque dans la vieillesse ils porteront des fruits
et resteront pleins de sève et verdoyants,
Pour faire connaître que Yahveh est équitable :
il est mon asile et l'injustice ne trouve point place en lui !

— Dominus regnavit.

larité aussi parfaite, et que la coupe des versets de la Vulgate a totalement défigurée : vers de 3 + 3 + 3 accents. Le psaume C a exactement la même versification.

[sans titre.]

Il règne, Yahveh ; il s'est revêtu de majesté,
Yahveh s'est revêtu [de majesté]
et s'est ceint de puissance !

Aussi la terre, maintenue [par toi] ne chancellera pas,
ton trône est affermi depuis lors,
[mais toi], tu es de toute éternité !

Les fleuves, ô Yahveh,
les fleuves élèvent leur voix,
les fleuves élèvent le bruit de leurs flots ;

[Mais] plus que la voix des grandes eaux,
[plus que] les flots puissants de la mer,
Yahveh est puissant dans les profondeurs [des cieux] !

Tes oracles sont irrévocablement fidèles,
ta demeure veut pour parure la sainteté,
ô Yahveh, dans toute la suite des temps !

— Deus ultionum Dominus.

des puissants ; les trois dernières en appellent à la justice de Yahveh : vers réguliers de 3 + 3 accents.

[sans titre.]

I

Dieu des vengeances, Yahveh,
Dieu des vengeances, parais dans ton éclat :

2. Exaltare qui judicas terram;* redde retributionem superbis.
3. Usquequo peccatores, Domine, * usquequo peccatores gloriabuntur ;
4. Effabuntur, et loquentur iniquitatem ; * loquentur omnes qui operantur injustitiam ?
5. Populum tuum, Domine, humiliaverunt ; * et hæreditatem tuam vexaverunt.
6. Viduam et advenam interfecerunt : * et pupillos occiderunt.
7. Et dixerunt : Non videbit Dominus, * nec intelliget Deus Jacob.
8. Intelligite insipientes in populo ; * et stulti aliquando sapite.
9. Qui plantavit aurem, non audiet ? * aut qui finxit oculum, non considerat ?
10. Qui corripit gentes, non arguet ; * qui docet hominem scientiam ?
11. Dominus scit cogitationes hominum, * quoniam vanæ sunt.
12. Beatus homo quem tu erudieris, Domine, * et de lege tua docueris eum ;
13. Ut mitiges ei a diebus malis ; * donec fodiatur peccatori fovea.
14. Quia non repellet Dominus plebem suam ; * et hæreditatem suam non derelinquet.
15. Quoadusque justitia convertatur in judicium ; * et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.
16. Quis consurget mihi adversus malignantes ? * aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem ?
17. Nisi quia Dominus adjuvit me ; * paulo minus habitasset in inferno anima mea.
18. Si dicebam : Motus est pes meus ; * misericordia tua, Domine, adjuvabat me.
19. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo, * consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

Elevare, judex terrae,
redde retributionem super elatos !
Usquequo peccatores, o Jehova,
usquequo peccatores exsultarent ?

II

Ebulliunt et loquentur insolens [verbum],
gloriantur omnes factores iniquitatis,
Populum tuum, o Jehova, conterunt
et haereditatem tuam affligunt,
Viduam et advenam interficiunt,
et orphanos occidunt ;
Et dicunt : « non videbit Yah
» et non intelliget Deus Jacob ! »

III

Intelligite, insipientissimi in populo,
et insensati, quandonam intelligetis ?
Num plantans aurem, nonne audit,
num formans oculum, nonne videt ?
Num castigans gentes, nonne arguet,
ille docens hominen scientiam ?
Jehova cognoscens [est] cogitationes hominis,
quoniam ipsae vanitas [sunt].

IV

[Contra] beatus vir quem edoces eum, o Yah,
et de lege tua instruis eum,
Ad sedandum illum contra dies malitiae
donec fodiatur impio fovea :
Nam non derelinquet Jehova populum suum
et haereditatem suam non deseret :
Quia usque ad justitiam revertetur judicium
et post illam [eunt] omnes recti corde.

V

Quis consurget pro me contra malefacientes
quis stabit pro me contra factores iniquitatis?
Nisi Jehova auxilium mihi [fuisset]
mox habitasset silentium anima mea.
Cum dico : « vacillat pes meus »
misericordia tua, o Jehova, suffulcit me ;
In multitudine anxietatum in medio mei
consolationes tuae oblectant animam meam.

Monte [sur ton siège], juge de la terre,
rends aux superbes selon leurs œuvres !
Jusques à quand les pécheurs, ô Yahveh,
jusques à quand les pécheurs demeureraient-ils triomphants ?

II

Ils se répandent en paroles arrogantes,
ils s'énorgueillissent, tous [ces] artisans d'iniquité,
Ecrasant ton peuple, ô Yahveh,
opprimant ton héritage,
Ils font mourir la veuve et l'étranger,
ils égorgent l'orphelin,
« Yah[veh], disent-ils, ne le verra pas :
» il n'en saura rien, le Dieu de Jacob ! »

III

Eh bien ! comprenez-le, ô les plus ignorants des hommes,
insensés, quand donc ferez-vous preuve d'intelligence ?
Est-ce qu'il n'entend pas, celui qui a planté l'oreille,
et ne voit-il pas, celui qui a façonné l'œil ?
Et ne va-t-il pas [vous] châtier, celui qui châtie les nations ?
lui de qui l'homme tient son intelligence,
Yahveh sait bien que les pensées des hommes
ne sont que vanité.

IV

[Mais] heureux, ô Yah, celui que tu instruis toi-même
et à qui tu enseignes ta loi,
Pour lui donner la paix aux jours de l'adversité,
tandis que la fosse s'ouvrira sous les pas du pécheur :
Car [après tout] Dieu ne délaissera jamais son peuple,
ni n'abandonnera son héritage :
Et la sentence finit [toujours] par se réformer suivant la justice,
[cette justice] toujours recherchée par les cœurs droits.

V

Et qui donc se lèvera en ma faveur contre les méchants,
qui donc me soutiendra contre les artisans d'iniquité ?
Si Yahveh n'était [déjà] venu à mon aide,
mon âme eût vite trouvé sa demeure dans l'[éternel] silence ;
Mais dès que je dis [seulement] : « mon pied chancelle »,
[aussitôt] ta miséricorde, ô Yahveh, vient me soutenir :
Au milieu des anxiétés sans nombre de mon cœur
tes consolations viennent rasséréner mon âme.

20. Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis, * qui fingis laborem in præcepto ?
21. Captabunt in animam justi ; * et sanguinem innocentem condemnabunt.
22. Et factus est mihi Dominus in refugium,* et Deus meus in adjutorium spei meæ.
23. Et reddet illis iniquatem ipsorum ; et in malitia eorum disperdet eos ; * disperdet illos Dominus Deus noster.

VI

Numquid sociaretur tibi sedes iniquitatis,
[et] fingens molestiam contra legem,

[Et qui] irrunt contra vitam justi
et sanguinem innocentem condamnant ?

Sed est Jehova mihi in arcem
et Deus meus in rupem refugii mei ;

Et convertet super eos iniquitatem eorum
et per malitium eorum perdet eos :
perdet eos Jehova, Deus noster !

PSAUME XCV.

Groupe de psaumes liturgiques, de XCV à C, où reviennent souvent des formules identiques : chantez à Yahveh un cantique nouveau, *XCVI, XCVIII ;* Yahveh est roi, *XCVII, XCIX;* venez à lui, c'est lui qui nous a créés, *XCV, C ;* nous sommes le troupeau dont il est le pasteur, *XCV, C ; etc. — Le psaume XCV est partagé en deux parties inégales et de rhythme différent ; la première, simple doxologie de cinq distiques ; la seconde, une*

XCIV. — Laus cantici ipsi David.

1. Venite exsultemus Domino ; * jubilemus Deo salutari nostro.
2. Præoccupemus faciem ejus in confessione ; * et in psalmis jubilemus ei.
3. Quoniam Deus magnus Dominus ; * et rex magnus super omnes Deos.
4. Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ ; * et altitudines montium ipsius sunt.
5. Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud ;* et siccam manus ejus formaverunt.
6. Venite, adoremus, et procidamus ; * et ploremus ante Dominum qui fecit nos.
7. Quia ipse est Dominus Deus noster ; * et nos populus pascuæ ejus, et oves manus ejus.

[sine titulo.]

I

Venite exultemus ad Jehovam,
conclamemus ad rupem salutis nostrae,

Praeveniamus faciem ejus cum confessione,
cum cantico conclamemus ad eum :

Quoniam deus magnus [est] Jehova
et rex magnus super omnes deos,

Cujus in manu ejus [sunt] infima terrae
et inaccessa montium [sunt] ei,

Cui [est] mare, nam ipse fecit illud
et arida [quam] manus ejus finxerunt !

II

Venite, adoremus et incurvemur,
genuflectamus ad faciem Jehovae facientis [nos !

Vere ipse [est] deus noster
et nos populus pastionis ejus
et grex manus ejus !

VI

Et pourrais-tu te faire le complice du tribunal inique
où se trame la violence à l'encontre du droit,

Où l'on s'acharne contre la vie du juste
et condamne le sang innocent ?

Mais Yahveh est pour moi un rempart,
mon Dieu m'est un rocher protecteur,

Il retournera leur iniquité contre [les méchants] eux-mêmes,
et les fera périr par leur propre malice :
oui, Yahveh notre Dieu les fera périr !

— VENITE EXSULTEMUS.

exhortation à se montrer fidèle à la voix de Yahveh, en strophes de 5 vers (3 + 2 membres de chacun 3 accents.) Meriba et Massa sont des localités mentionnées dans EXODE *XVII, 2-7 et* NOMBRES *XX, 13, où le peuple altéré chercha querelle à Moïse et tenta Dieu, situées sur le chemin de la Terre promise, « le lieu de mon repos », c'est-à-dire du repos que Dieu avait promis à Israël. La conclusion semble un peu brusque.*

[SANS TITRE.]

I

Venez, acclamons Yahveh,
acclamons le rempart où nous trouvons le salut,

Présentons-nous devant lui avec [nos] louanges
célébrons-le dans [nos] cantiques !

Car Yahveh est le Dieu suprême,
et le grand roi entre tous les dieux,

Qui tient dans sa main les profondeurs de la terre
et à qui appartiennent les cîmes des montagnes,

Et la mer, car il l'a créée,
et la terre, qu'ont façonnée ses mains !

II

Venez, adorons et prosternons-nous,
fléchissons le genou devant Yahveh notre créateur ;

Oui, il est notre Dieu,
et nous sommes le peuple dont il est le pasteur,
et le troupeau que sa main conduit !

8. Hodie si vocem ejus audieritis, * nolite obdurare corda vestra.
9. Sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto ; ubi tentaverunt me patres vestri ;* probaverunt me, et viderunt opera mea
10. Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi : * Semper hi errant corde.
11. Et isti non cognoverunt vias meas ; ut juravi in ira mea : * Si introibunt in requiem meam.

Hodie utinam vocem ejus audiatis,
ne obduretis cor vestrum sicut Meribae,
sicut in die Massae in deserto,

Quo tentaverunt me patres vestri,
exploraverunt, tamen viderunt opus meum ;

Quadraginta annis fastidivi contra generationem [istam]
et dixi : « populus errantium corde isti [sunt]
» et isti non cognoscunt vias meas ;
» Quibus juravi in ira mea,
» non introibunt in requiem meam ! »

PSAUME XCVI.

Psaume doxologique, engageant tous les peuples à louer Yahveh, répété dans I Paralip., XVI, 8-23-36, où il est combiné avec le psaume CV, et présente des variantes considérables. — Les deux dernières strophes, qui sont des quatrains, sont empruntées textuellement au psaume XCVIII ; le reste est composé de tercets très réguliers de 4 + 4 + 4

XCV. — Canticum ipsi David, 1. Quando domus aedificabatur post captivitatem.

[sine titulo.]

Cantate Domino canticum novum ; * cantate Domino omnis terra.
2. Cantate Domino, et benedicite nomini ejus : * annuntiate de die in diem salutare ejus.
3. Annuntiate inter gentes gloriam ejus, * in omnibus populis mirabilia ejus.
4. Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis ; * terribilis est super omnes deos.
5. Quoniam omnes dii gentium dæmonia ; * Dominus autem cœlos fecit.
6. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus ; * sanctimonia et magnificentia in sanctificatione ejus.
7. Afferte Domino patriæ gentium, afferte Domino gloriam et honorem :
8. Afferte Domino gloriam nomini ejus : tollite

Cantate Jehovae canticum novum,
cantate Jehovae, omnis terra,
cantate Jehovae, benedicte nomen ejus :

Annunciate de die in diem salutem ejus,
narrate in gentibus gloriam ejus,
in omnibus populis mirabilia ejus !

Quoniam magnus [est] Jehova et laudabilis valde,
terribilis ipse [est] super omnes deos,
quoniam omnes dii populorum [idola] vana.

Sed Jehova caelos fecit,
gloria et decor ante faciem ejus [sunt],
fortitudo et splendor in sanctuario ejus [sunt].

Date Jehovae, familiae populorum,
date Jehovae gloriam et honorem,
date Jehovae gloriam nominis ejus :

Oh ! puissiez-vous aujourd'hui [du moins] écouter sa voix,
n'endurcissez plus votre cœur comme à Méribah,
comme au jour de Massah, au désert,
« Où vos pères [dit-il] m'ont tenté,
» m'ont éprouvé, même après avoir été témoins de mes œuvres ;

» Quarante années durant, cette génération me fut à charge,
» et je me dis : c'est un peuple au cœur égaré,
» ils ne connaissaient pas mes voies !
» Aussi leur ai-je fait le serment, dans ma colère,
» [qu']ils n'entreraient jamais dans [le lieu de] mon repos ! »

— Cantate Domino.

accents. On pense généralement que le texte souvent cité, Dominus regnavit a ligno, *a pour origine le* Dominus regnavit *du ℣ 10 et l'apostrophe* jubilent omnia ligna *du ℣ 12 de ce psaume. On ne le trouve dans aucun autre endroit de l'Écriture, ni dans les originaux, ni dans les traductions.*

[sans titre.]

Chantez à Yahveh un cantique nouveau,
chantez à Yahveh [par] toute la terre,
chantez à Yahveh et bénissez son nom :

Redites chaque jour la [puissance de] son salut,
racontez sa gloire parmi les nations,
et ses merveilles parmi tous les peuples !

Car Yahveh est grand, et souverainement digne de louange,
il est terrible plus que tous les dieux,
car ils ne sont tous, les dieux des nations, que des [idoles] vaines.

Mais Yahveh a créé les cieux,
la gloire et la majesté [marchent] devant sa face,
la puissance et la splendeur [éclatent] dans son sanctuaire.

Rendez donc à Yahveh, ô familles des peuples,
rendez à Yahveh gloire et honneur,
rendez à Yahveh la gloire [due] à son nom.

hostias, et introite in atria ejus ;
9. Adorate Dominum in atrio sancto ejus. Commoveatur a facie ejus universa terra ;
10. Dicite in gentibus quia Dominus regnavit. Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur ; * judicabit populos in æquitate.
11 Lætentur cœli, et exultet terra, commoveatur mare, et plenitudo ejus ;
12. Gaudebunt campi, et omnia quæ in eis sunt. Tunc exultabunt omnia ligna silvarum
13. A facie Domini quia venit ; * quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terræ in æquitate,* et populos in veritate sua.

Sumite oblationem et introite in atria ejus,
adorate Jehovam in ornatu sanctitatis (1),
contremiscite de facie ejus, omnis terra !

Dicite in gentibus [quod] Jehova regnat,
imo firmata est terra, non commovebitur,
judicat populos in juribus !

Laetentur caeli et exultet terra,
fremat mare et plenitudo ejus,
exsultet ager et omne quod [est] in eo,
tunc jubilent omnia ligna sylvae,

Ante faciem Jehovae quia venit,
quia venit ad judicandum terram,
judicabit orbem in justitia
et populos in veritate sua !

PSAUME XCVII.

Psaume doxologique célébrant le triomphe de Yahveh sur les idoles et sa reconnaissance par tous les peuples comme Dieu unique : la multitude des îles, *ou les* îles des nations, *désignent l'Europe ; les* « *dieux du monde* » *sont, non les idoles que le psaume appelle* élilim, des néants, *mais les rois*

XCVI. — 1. Huic David quando terra ejus restituta est.

Dominus regnavit, exultet terra ; * lætentur insulæ multæ.
2. Nubes et caligo in circuitu ejus ; * justitia, et judicium correctio sedis ejus.
3. Ignis ante ipsum præcedet, * et inflammabit in circuitu inimicos ejus.
4. Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ ; * vidit, et commota est terra.
5. Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini : * a facie Domini omnis terra.
6. Annuntiaverunt cœli justitiam ejus ; * et viderunt omnes populi gloriam ejus.

[sine titulo.]

1

Jehova regnat, exsultet terra,
laetentur insulae multae (2)!
Nubes et caligo circum eum,
justitia et judicium fulcimentum sedis ejus,
Ignis ante faciem ejus graditur,
et consumit circumquaque inimicos ejus,
Illuminant fulgura ejus orbem,
videt et contremiscit terra,
Montes sicut cera fluunt de ante faciem Jehovae,
de ante faciem domini omnis terrae ;
Annunciant caeli justitiam ejus,
et aspiciunt omnes populi gloriam ejus.

(1) Voir psaumes XXIX, 2 et CX, 3.
(2) Jusqu'à l'Europe, *insulae*, opposée au continent de l'Asie, *terra* : l'Europe appa-

Prenez [vos] offrandes, et venez dans ses parvis,
adorez Yahveh dans son glorieux sanctuaire [ou en habits de fête (1)]
tremblez tous devant sa face, [habitants de] la terre !

Dites au milieu des nations : il règne, Yahveh !
aussi le monde maintenu [par lui] ne chancellera-t-il plus,
Yahveh gouverne les peuples selon la justice !

Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse,
que la mer frémisse avec tout ce qu'elle renferme,
que les champs jubilent avec tout ce qu'ils contiennent,
qu'enfin les arbres des forêts tressaillent,

Devant la face de Yahveh, car le voici qui vient,
qui vient juger la terre,
juger le monde selon la justice
et les peuples selon sa vérité !

— DOMINUS REGNAVIT.

et les princes. — Trois strophes, la première en distiques, théophanie ; la deuxième en tercets, abandon des idoles, et culte universel rendu à Yahveh ; la troisième écourtée en distiques, aux adorateurs de Yahveh qui doivent fuir le mal et se confier en lui. Vers de 3 + 3 accents, avec irrégularités.

[SANS TITRE.]

I

Il règne, Yahveh, que la terre soit dans l'allégresse,
que la multitude des îles se réjouisse (2) !
Une nuée ténébreuse l'environne,
son trône a pour appuis la justice et l'équité,
La flamme marche devant lui
et consume tout autour ses ennemis,
Ses foudres illuminent le monde,
la terre tremble en le voyant,
Les montagnes se fondent comme la cire, devant sa face,
devant la face du maître de toute la terre,
Les cieux proclament sa justice
et tous les peuples sont témoins de sa gloire.

raissait aux Hébreux comme un groupe d'îles semées dans la Méditerranée.

7. Confundantur omnes qui adorant sculptilia, * et qui gloriantur in simulacris suis. Adorate eum omnes angeli ejus ;
8. Audivit, et lætata est Sion. Et exultaverunt filiæ Judæ, * propter judicia tua, Domine ;
9. Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram ; * nimis exaltatus es super omnes deos.
10. Qui diligitis Dominum, odite malum ; * custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.
11. Lux orta est justo, * et rectis corde lætitia.
12. Lætamini, justi, in Domino ; * et confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

II

Confunduntur omnes servi fusilis [idoli],
illi gloriantes in vanis idolis,
[nam] se prosternunt ad eum omnes dii !
Audivit et laetatur Sion
et exultant filiae Judae
propter judicia tua, o Jehova ;
Quoniam tu [es], o Jehova,
excelsus super omnem terram,
valde exaltaris super omnes deos !

III

Diligentes Jehovam, detestamini malum :
custodiens [est] animas fidelium suorum,
de manu impiorum liberat eos ;
Lux seminatur justo
et rectis corde laetitia.
Exsultate, justi, in Jehova,
et glorificate nomen sanctitatis ejus !

PSAUME XCVIII.

Psaume liturgique célébrant le triomphe de Yahveh, acclamé par toute la terre. — Trois strophes : la première, en vers de 3 + 2, 3 + 2 accents, proclamant le salut accordé par Dieu à Israël, sa délivrance de la captivité ; la

XCVII. — 1. Psalmus ipsi David.

Cantate Domino canticum novum ; quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus, * et brachium sanctum ejus.
2. Notum fecit Dominus salutare suum ; * in conspectu gentium revelavit justitiam suam.
3. Recordatus est misericordiæ suæ, * et veritatis suæ domui Israel. Viderunt omnes termini terræ * salutare Dei nostri.
4. Jubilate Deo, omnis terra ; * cantate et exultate, et psallite.
5. Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi.
6. In tubis ductilibus, et voce tubæ corneæ. Jubilate in conspectu regis Domini.

Psalmus.....

I

Cantate Jehovae canticum novum
quoniam mirabilia fecit :
Dedit salutem ei dextra ejus
brachium sanctitatis ejus ;
Manifestavit Jehova salutem suam,
oculis gentium revelavit justitiam suam ;
Recordatus est misericordiae suae et fidelitatis
domui Israel : [suae
[Et] viderunt omnes fines terrae
salutem Dei nostri !

II

Conclamate Jehovam, omnis terra,
erumpite et jubilate, et psallite,
Psallite Jehovae cum cithara
cum cithara et voce cantus,
Cum tubis, et voce cornu,
conclamate ad faciem regis Jehovae !

II

Les voilà dans la confusion, tous les adorateurs de statues,
eux qui se glorifiaient dans leurs vaines idoles,
[car] tous les dieux du [monde] se prosternent [maintenant] devant
Sion, qui l'apprend, est dans la joie, [lui !
les filles de Juda sont dans l'allégresse,
à cause de tes arrêts, ô Yahveh ;
Parce que toi, ô Yahveh, te voilà
exalté par dessus toute la terre,
tu domines souverainement sur tous les dieux [du monde] !

III

Vous qui aimez Yahveh, détestez le mal :
il veille sur la vie de ses serviteurs,
il les délivre de la main des impies ;
[Car] la lumière est semée pour le juste,
et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.
O justes, réjouissez-vous en Yahveh
et célébrez son saint nom !

— Cantate Domino.

deuxième, simple doxologie, vers de 3 + 3 accents ; la troisième, invitation à louer Yahveh adressée à toute la nature, déja rencontrée au psaume XCVI, deux quatrains en vers de 3 + 3 accents.

Psaume.....

I

Chantez à Yahveh un cantique nouveau,
car il a opéré des merveilles :
Sa droite lui a donné la victoire
ainsi que son bras [infiniment] saint.
Yahveh a fait briller son salut,
il a révélé sa justice aux regards des nations ;
Il s'est souvenu de sa miséricorde et de sa fidélité
pour la maison d'Israël :
[Et] toutes les extrémités de la terre ont contemplé
le salut de notre Dieu !

II

Acclamez [donc] Yahveh [par] toute la terre,
éclatez en jubilations et chantez,
Chantez Yahveh sur la harpe,
mêlez la harpe à la voix des cantiques,
Au son des trompettes et du šofar,
poussez des acclamations en présence du roi Yahveh !

7. Moveatur mare, et plenitudo ejus ; orbis terrarum, et qui habitant in eo.
8. Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt.
9. A conspectu Domini ; * quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terrarum in justitia, * et populos in æquitate.

III

Fremat mare et plenitudo ejus,
orbis et habitantes in eo,
Flumina plaudant manu,
simul montes jubilent,
Ante faciem Jehovae quia venit
ad judicandum terram,
Judicabit orbem in justitia
et populos in juribus !

PSAUME XCIX.

Psaume liturgique à la sainteté de Yahveh : deux strophes terminées chacune par un refrain en tercet : les strophes sont composées de trois distiques de 4 + 4 accents, couronnés par un tercet de 4 + 4 + 4 accents :

XCVIII. — 1. Psalmus ipsi David.

Dominus regnavit, irascantur populi ; * qui sedet super Cherubim, moveatur terra.
2. Dominus in Sion magnus ; * et excelsus super omnes populos.
3. Confiteantur nomini tuo magno ; quoniam terribile, et sanctum est,
4. Et honor regis judicium diligit. Tu parasti directiones ; * judicium et justitiam in Jacob tu fecisti.
5. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus ; * quoniam sanctum est.
6. Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus ; * et Samuel inter eos qui invocant nomen ejus. Invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos.
7. In columna nubis loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia ejus, * et præceptum quod dedit illis.
8. Domine Deus noster, tu exaudiebas eos ; * Deus tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum.
9. Exaltate Dominum Deum nostrum et adorate in monte sancto ejus ; * quoniam sanctus Dominus Deus noster.

[sine titulo.]

I

Jehova regnat, contremiscant populi,
sedens [super] Cherubim, moveatur terra !
Jehova in Sion magnus [est]
et exaltatus [est] ipse super omnes populos :
Celebrent nomen tuum magnum et terribile
[nam] sanctum est,
Et fortitudinem regis [qui] judicium amat :
tu [enim] confirmas jura [et] judicium,
et justitiam in Jacob tu facis !

Exaltate Jehovam Deum nostrum
et vos prosternite ad scabellum pedum ejus,
[nam] sanctus [est] ille !

II

Moyses et Aaron inter sacerdotes ejus [erant]
et Samuel inter invocantes nomen ejus ;
Clamantes ad Jehovam [erant], et is audiebat
in columna nubis loquebatur ad eos, [eos,
Custodiebant mandata ejus
et legem [quam] dederat eis :
Jehova Deus noster, tu exaudiebas eos,
Deus condonans fuisti eis,
sed saeviens [quoque] supra facinora eorum.

Exaltate Jehovam Deum nostrum
et prosternite vos ad montem sanctum ejus,
nam sanctus [est] Jehova Deus noster !

III

Que la mer frémisse avec ce qu'elle renferme,
la terre avec ceux qui l'habitent,
Que les fleuves battent des mains,
qu'en même temps les montagnes fassent éclater leur allégresse.
Devant la face de Yahveh, car le voici qui vient
pour juger la terre,
Juger le monde selon la justice
et les peuples selon l'équité !

— Dominus regnavit.

1° sainteté de Dieu, 2° sainteté de ses ministres d'autrefois, Moïse, Aaron et Samuel. On attendrait volontiers une troisième strophe, car la conclusion semble faire défaut.

[sans titre.]

I

Il règne, Yahveh, que les nations frémissent,
[il règne] celui qui trône sur les Chérubins, que la terre s'ébranle !
Grand est Yahveh au milieu de Sion,
il est exalté par dessus tous les peuples :
Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable,
car il est saint ;
[Qu'on célèbre] la force du Roi, ami de la justice,
[car] c'est toi qui soutiens le bon droit [et] la justice,
et fais régner l'équité au milieu de Jacob !

Exaltez Yahveh, notre Dieu
et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds,
car il est saint, [Yahveh] !

II

Moïse et Aaron [furent autrefois] parmi ses prêtres,
et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom :
Ils priaient Yahveh, qui les exauçait,
il leur parlait du milieu d'une colonne de nuées,
Ils gardaient ses commandements
et la loi qu'il leur avait donnée :
O Yahveh, notre Dieu, tu les exauças,
tu fus pour eux un Dieu clément,
mais tu châtias [aussi] leurs fautes.

Exaltez Yahveh, notre Dieu
et prosternez-vous vers sa montagne sainte,
car il est saint, Yahveh notre Dieu !

PSAUME C.

Psaume doxologique, formé d'emprunts aux psaumes du groupe XCV à C.

XCIX. — 1. Psalmus in confessione.

2. Jubilate Deo, omnis terra; * servite Domino in lætitia. Introite in conspectu ejus, * in exultatione.
3. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus ; * ipse fecit nos, et non ipsi nos ; populus ejus, et oves pascuæ ejus ;
4. Introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis; confitemini illi. Laudate nomen ejus ;
5. Quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus,* et usque in generationem et generationem veritas ejus.

Psalmus ad gratiarum actionem.

Conclamate Jehovae, omnis terra,
servite Jehovae cum laetitia ;
introite ad faciem ejus in jubilatione :

Discite quod Jehova [est] ipse Deus,
ipse fecit nos et non ipsi [nos],
[sumus] populus ejus et grex pastionis ejus;

Introite portas ejus cum celebratione,
atria ejus cum laudatione,
celebrate eum, benedicite nomini ejus !

Quoniam bonus [est] Jehova,
in aeternum [est] misericordia ejus
et usque in generationem et generationem
[fidelitas ejus !

PSAUME CI.

Un programme de gouvernement assez peu démocratique. — Les deux premiers distiques sont très mal conservés ; ce qui en reste dans le texte hébreu ne donne aucun sens satisfaisant : leur corruption est antérieure aux LXX, de sorte que l'on ne peut tirer aucun éclaircissement des versions ; mais le reste du poème est demeuré en parfait état : les vers sont de 5 + 5 accents, décomposables membre par membre, en 3 + 2, comme dans la deuxième partie du

C. — 1. Psalmus ipsi David.

Misericordiam, et judicium * cantabo tibi, Domine : Psallam
2. Et intelligam in via immaculata, * quando veniesad me. Perambulabam in innocentia cordis mei,* in medio domus meæ.
3. Non proponebam ante oculos meos rem injustam* facientes prævaricationes odivi. Non adhæsit mihi
4. Cor pravum ; * declinantem a me malignum non cognoscebam.

David psalmus.

Bonitatem et judicium [custodiam]
. . . . . o Jehova !
Utinam intelligam in via perfecta,
. . . . . .
Deambulabo in perfectione corde mei
in medio domus meae,
Non ponam ante oculos meos
rem Belial,
Agere declinationes odivi,
[hoc] non adhaerebit mihi ;
Cor pravum declinabit a me,
malum non cognoscam :

— Jubilate Deo.

Vers en tercets, 3 + 3 + 3, l'un des rares poèmes composés complètement en vers de trois membres, avec une régularité parfaite.

Psaume pour [le sacrifice d']action de grace.

Acclamez Yahveh [par] toute la terre,
servez Yahveh avec joie,
présentez-vous devant lui avec allégresse :
Apprenez que c'est Yahveh qui est Dieu,
c'est lui qui nous a faits, et non pas nous,
[nous sommes] son peuple et le troupeau dont il est le pasteur ;
Entrez sous ses portiques en redisant sa gloire,
dans ses parvis en redisant sa louange,
glorifiez-le [et] bénissez son nom !
Car Yahveh est bon,
sa miséricorde est éternelle,
et sa fidélité s'étend de génération en génération !

— Misericordiam.

psaume XIX ; point de strophes. Notons en passant qu'ici, comme dans bien d'autres endroits, les menaces de mort indiquent plutôt l'horreur de l'écrivain pour le mal qu'elles ne constituent des pénalités formelles ou des sentences capitales, et qu'il ne faut pas interpréter la pensée de l'auteur suivant la rigueur des termes qu'il emploie.

Psaume de David.

La bonté et la justice, puissé-je les [garder]
. . . . . ô Yahveh !
Puissé-je m'appliquer à connaître la voie parfaite,
. . . . . .
Je me conduirai avec un cœur intègre
au fond même de ma demeure,
Je n'aurai point devant les yeux
de projet inique,
Je hais les mesure hypocrites,
je ne m'y laisserai pas aller ;
Le cœur pervers s'éloignera de moi,
le mal, je ne le connaîtrai pas ;

5. Detrahentem secreto proximo suo, * hunc persequebar. Superbo oculo, et insatiabili corde, * cum hoc non edebam.

6. Oculi mei ad fideles terræ ut sedeant mecum;* ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.

7. Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam ; * qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum.

8. In matutino interficiebam omnes peccatores terræ ; * ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

Detrahentem in occulto proximo suo,
istum perdam ;
Superbum oculis et elatum corde,
istum non sustinebo ;
Oculi mei [erunt] super fideles terrae (1)
ad habitandum mecum ;
Iens in via perfecta,
ille serviet mihi ;
Non habitabit in medio domus meae
faciens fraudem,
Loquens mendacia non stabit
in conspectu oculorum meorum ;
In quovis matutino, perdam
omnes malignos terrae,
Ad occidendum de civitate Jehovae
omnes facientes iniquitatem.

PSAUME CII.

Prière en faveur de Sion : qu'il plaise à Yahveh de la relever de ses ruines. — Ce psaume national paraît bien avoir été composé à l'aide d'un cantique personnel antérieur, analogue à celui d'Ézechias, pour solliciter une guérison ; ici, l'auteur se compare au pélican du désert, au hibou, à l'oiseau solitaire ; Ézechias se comparait à la grue, à la colombe, à l'hirondelle ; ses jours étaient semblables à la tente qu'on enlève, à la toile laissée inachevée ; ici, le psalmiste compare la vie, qui lui échappe, à la fumée, au tison qui s'éteint, à l'herbe touchée par la faux. Une insertion, du ℣ 13 à 23, très belle également, a transformé la plainte d'un mourant en une prière

CI. — 1. ORATIO PAUPERIS CUM ANXIUS FUERIT ET IN CONSPECTU DOMINI EFFUDERIT PRECEM SUAM.

2. Domine, exaudi orationem meam ; * et clamor meus ad te veniat.

3. Non avertas faciem tuam a me ; * in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, * velociter exaudi me.

4. Quia defecerunt sicut fumus dies mei ; * et ossa mea sicut cremium aruerunt.

5. Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum ; * quia oblitus sum comedere panem meum.

ORATIO MISERI, CUM ELANGUERIT ET ANTE FACIEM JEHOVAE EFFUDERIT QUERELAM SUAM.

O Jehova, audi orationem meam
et clamor meus ad te ingrediatur ;
Ne occultes faciem tuam a me,
. . . . . .
In die qua [est] augustia mihi
inclina ad me aurem tuam,
In die [qua] clamo,
festina, exaudi me ;
Nam deficiunt sicut fumus dies mei (2)
et ossa mea sicut titio comburuntur,
Percussum est sicut herba et arescit cor meum ;
adeo ut obliviscar manducare panem meum ;

(1) Ici, comme plus bas, ℣ 8, et comme souvent ailleurs, *terra*, *erets*, n'ont qu'un sens restreint à la Palestine.

Qui dénigre en secret son prochain,
je le ferai disparaître;
L'homme à l'œil hautain et au cœur gonflé,
je ne le supporterai pas;
J'aurai les yeux ouverts sur les hommes intègres du pays (1)
pour les prendre auprès de moi ;
Celui qui suit la voie parfaite
sera mon serviteur ;
[Mais] il n'habitera jamais ma demeure,
celui qui trame la fraude ;
Il ne restera pas devant mes yeux,
l'homme aux discours menteurs ;
Chaque matin je détruirai
tous les impies du pays,
Afin d'anéantir de la cité de Yahveh
tous les artisans d'iniquité.

— Domine exaudi.

pour Jérusalem. Remarquer que les v 12 et 24 s'enchaînent avec une régularité parfaite: c'est la même idée exprimée à la première personne, tandis que, dans l'insertion, il ne s'agit plus que de Sion et d'Israël captif. La conclusion de ce beau poème rappelle celle d'Ézechias : pater filiis notam faciet veritatem tuam, etc. *Isaïe, XXXVIII, 10-20. — Vers de 3 + 3 accents, sans division strophique régulière, mais avec trois parties, la première décrivant les souffrances du psalmiste, la troisième l'éternité de Yahveh opposée à la brièvité de la vie des hommes; la deuxième annonce la restauration de Sion.*

Prière d'[Israël] malheureux, quand, dans son affliction, il exhala sa plainte devant la face de Yahveh.

O Yahveh, écoute ma prière,
et que mon gémissement parvienne jusqu'à toi ;
Ne détourne pas ta face de moi,
. . . . . .
A l'heure où je suis dans l'angoisse
incline vers moi ton oreille,
A l'heure où je supplie,
hâte-toi de m'exaucer !
Car mes jours s'évanouissent comme la fumée (2)
et mes os se consument comme un tison,
Mon cœur est touché par la faux, comme l'herbe, et se dessèche,
tellement que j'oublie même de manger mon pain ;

(2) Ou bien : *in fumum*, s'en vont en fumée, selon d'autres textes.

6. A voce gemitus mei * adhæsit os meum carni meæ.
7. Similis factus sum pellicano solitudinis : * factus sum sicut nycticorax in domicilio.
8. Vigilavi, * et factus sum sicut passer solitarius in tecto.
9. Tota die exprobrabant mihi inimici mei ; * et qui laudabant me adversum me jurabant.
10. Quia cinerem tanquam panem manducabam ; * et potum meum cum fletu miscebam.
11. A facie iræ et indignationis tuæ : * quia elevans allisisti me.
12. Dies mei sicut umbra declinaverunt ; * et ego sicut fœnum arui.
13. Tu autem, Domine, in æternum permanes ; * et memoriale tuum in generationem et generationem.
14. Tu exurgens misereberis Sion ; * quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.
15. Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus: * et terræ ejus miserebuntur.
16. Et timebunt gentes nomen tuum, Domine, * et omnes reges terræ gloriam tuam.
17. Quia ædificavit Dominus Sion ; * et videbitur in gloria sua.
18. Respexit in orationem humilium : * et non sprevit precem eorum.
19. Scribantur hæc in generatione altera : * et populus qui creabitur, laudabit Dominum.
20 Quia prospexit de excelso sancto suo : * Dominus de cœlo in terram aspexit.
21. Ut audiret gemitus compeditorum, * ut solveret filios interemptorum.
22. Ut annuntient in Sion nomen Domini : * et laudem ejus in Jerusalem.
23. In conveniendo populos in unum, * et reges ut serviant Domino.

Propter vocem gemitus mei
adhaeret os meum carni meae,
Assimilor pellicano deserti,
sum sicut bubo ruinarum,
Vigilo et sum sicut avis
solitarius super tectum.
Omni die exprobrant mihi inimici mei,
furentes mei in me jurant :
Adeo ut cinerem sicut panem manducem
et potus meos cum fletu misceam,
A facie irae tuae et indignationis tuae
quia sustulisti me, et projecisti me ;
Dies mei sicut umbra inclinati [sunt]
et ego sicut herba arui !
Dum tu, o Jehova, in aeternum thronas
et gloria tua in generationem et generatio-
[nem !

Tu [ergo] exsurge [et] miserearis Sion
quia [est] tempus miserendi ejus,
quia advenit tempus constitutum (1) :
[Et] quoniam diligunt servi tui lapides ejus,
et pulverem ejus gratum habent ;
Et timebunt gentes nomen Jehovae
et omnes reges terrae gloriam tuam ;
Etiam, reaedificabit Jehova Sion,
videbitur gloria ejus,
Respiciet ad orationem egeni [populi]
et non despiciet orationem eorum.
Scribantur haec generationi venturae
et populus qui creabitur, laudabit Yah ;
Quia prospiciet de excelso sanctitatis suae,
Jehova de caelis versus terram intuebitur,
Ad audiendum gemitum captivi,
ad aperiendum filiis mortis,
Ad manifestandum in Sion nomen Jehovae
et laudem ejus in Jerusalem,
In se congregando populos simul
et regna, ad serviendum Jehovae !

(1) Suivent toutes les raisons de relever Jérusalem de ses ruines.

A force de gémir,
ma peau s'est collée à mes os,
Je ressemble au pélican du désert,
je ressemble au hibou des ruines,
Privé de sommeil, je suis
comme l'oiseau solitaire sur [son] toit.
Chaque jour, mes ennemis me chargent d'opprobres,
furieux contre moi, ils m'accablent d'imprécations :
Aussi j'avale la cendre avec mon pain,
et ma boisson est mêlée de larmes.
[C'est] à cause de ta colère et de ton courroux,
car tu m'as pris et jeté au loin,
[Et] mes jours sont comme l'ombre qui décline,
et moi-même, ainsi que l'herbe, je me suis desséché !
Mais toi, ô Yahveh, tu règnes éternellement
et ta gloire s'étend de génération en génération !

Lève-toi donc et prends pitié de Sion,
car le temps d'avoir pitié d'elle est venu,
oui, il est arrivé, le temps fixé (1) :
Vois, tes serviteurs en chérissent les ruines,
ils en chérissent jusqu'à la poussière.
Et puis, les nations craindront le nom de Yahveh
et tous les rois de la terre [révèreront] ta gloire.
Oui, Yahveh rebâtira Sion,
et il manifestera sa gloire,
Il entendra la prière d'[Israël] malheureux,
il ne méprisera pas leurs supplications.
Écrivez ces choses pour la génération future
et que le peuple à venir célèbre Yah[veh] :
Car il jettera les yeux du haut de sa montagne sainte,
Yahveh, du fond des cieux, jettera ses regards sur la terre
Pour écouter les gémissements du [peuple] captif,
pour rendre les fils de la mort à la liberté,
Pour faire publier son nom à Sion
et sa gloire à Jérusalem,
Devant [tous] les peuples assemblés,
devant [tous] les royaumes réunis pour adorer Yahveh !

24. Respondit ei in via virtutis suæ : * paucitatem dierum meorum nuntia mihi.
25. Ne revoces me in dimidio dierum meorum : * in generationem et generationem anni tui.
26. Initio tu, Domine, terram fundasti : * et opera manuum tuarum sunt cœli.
27. Ipsi peribunt, tu autem permanes : * et omnes sicut vestimentum veterascent. Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur :
28. Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.
29. Filii servorum tuorum habitabunt : * et semen eorum in sæculum dirigetur.

Afflixit in itinere virtutem meam,
breviavit dies meos ;
[Sed] dicam : mi Deus, ne tollas me
in dimidio dierum meorum,
In generationem et generationem
anni tui [permanent],
Olim terram fundasti
et opus manuum tuarum [fuerunt] caeli,
Ipsi peribunt sed tu permanebis,
et omnes ii sicut vestimentum atterentur,
sicut vestem mutabis eos, et mutabuntur ;
Sed tu idem [es],
et anni tui non finientur : [neant,
[Utinam ergo] filii servorum tuorum perma-
et semen eorum ante faciem tuam stabiliatur!

PSAUME CIII.

La bonté de Yahveh et sa miséricorde pour ses serviteurs. Magnifique poème encadré entre un refrain initial et final, Bénis Yahveh, ô mon âme. *Après une introduction de quelques vers, cinq strophes de quatre distiques,*

CII. — 1. Ipsi David.

Benedic, anima mea, Domino : * et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus.
2. Benedic, anima mea, Domino : * et noli oblivisci omnes retributiones ejus.
3. Quia propitiatur omnibus iniquitatibus tuis:* qui sanat omnes infirmitates tuas ;
4. Qui redimit de interitu vitam tuam : * qui coronat te in misericordia et miserationibus.
5. Qui replet in bonis desiderium tuum : * renovabitur ut aquilæ juventus tua.
6. Faciens misericordias Dominus, * et judicium omnibus injuriam patientibus.
7. Notas fecit vias suas Moysi, * filiis Israel voluntates suas.

[Psalmus] David.

Benedic, anima mea, Jehovae,
et omnia interiora mea nomini sanctitatis [ejus !
Benedic, anima mea, Jehovae,
et ne obliviscaris omnia beneficia ejus !

I

Ille condonans omnem iniquitatem tuam,
ille sanans omnes infirmitates tuas,
Ille redimens de sepulcro vitam tuam,
ille cingens te gratia et misericordia,
Ille satians bono aetatem tuam,
renovatur ut aquilae juventus tua,
Faciens justitiam Jehova,
et judicia omnibus oppressis.

II

Manifestans vias suas Moysi,
filiis Israel facinora sua ;

[Oui], il a brisé ma force au milieu de ma carrière,
il a abrégé mes jours ;
[Mais] je lui dirai : mon Dieu, ne m'enlève pas
au milieu de ma course,
Toi dont les années
vont de génération en génération !
Il y a longtemps, tu as jeté les fondements de la terre,
et les cieux furent l'ouvrage de tes mains ;
Eux passeront, mais toi, tu demeureras ;
eux tous s'useront comme un vêtement ;
comme un manteau tu les changeras, et ils disparaîtront ;
Mais toi, tu restes [toujours] le même,
et tes années n'auront point de fin :
Laisse [donc] subsister les enfants de tes serviteurs,
et que leur prostérité puisse se perpétuer devant ta face !

— Benedic anima mea.

la dernière strophe en quatre tercets : vers de 3 + 3 accents. — Ce psaume forme paire avec le psaume CIV, même refrain, et souvent même style, malgré la diversité des sujets.

[Psaume] de David.

O mon âme, bénis Yahveh,
et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom !
Oui, bénis Yahveh, ô mon âme,
et n'oublie jamais tous ses bienfaits !

I

C'est lui qui pardonne toutes tes fautes
lui qui guérit toutes tes infirmités,
Lui qui arrache ta vie au tombeau,
lui qui te couronne de bonté et de miséricorde,
Lui qui te rassasie de bien, au cours de tes années,
[pour que] tu reprennes, comme l'aigle, une jeunesse nouvelle ;
Yahveh exerce sa justice,
et rend ses arrêts en faveur de tous les opprimés.

II

C'est lui qui fit connaître ses voies à Moïse,
et la grandeur de ses œuvres aux fils d'Israël ;

8. Miserator, et misericors Dominus : * longanimis, et multum misericors.
9. Non in perpetuum irascetur : * neque in æternum comminabitur.
10. Non secundum peccata nostra fecit nobis : * neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.
11 Quoniam secundum altitudinem cœli a terra,* corroboravit misericordiam suam super timentes se.
12. Quantum distat ortus ab occidente : * longe fecit a nobis iniquitates nostras.
13. Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se :
14. Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum. Recordatus est quoniam pulvis sumus :
15 Homo, sicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri sic efflorebit.
16. Quoniam spiritus pertransiblt in illo, et non subsistet : * et non cognoscet amplius locum suum.
17. Misericordia autem Domini ab æterno, * et usque in æternum super timentes eum. Et justitia illius in filios filiorum.
18. His qui servant testamentum ejus Et memores sunt mandatorum ipsius, * ad faciendum ea.
19. Dominus in cœlo paravit sedem suam : * et regnum ipsius omnibus dominabitur.
20. Benedicite Domino omnes angeli ejus, * potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus.
21. Benedicite Domino, omnes virtutes ejus : * ministri ejus qui facitis voluntatem ejus.
22 Benedicite Domino omnia opera ejus : * in omni loco dominationis ejus, benedic, anima mea, Domino.

Misericors et miserator Jehova ;
tardus ira et magnus bonitate,

Non in finem increpat,
non in aeternum retinet [iram],

Non secundum peccata nostra facit nobis
et non secundum iniquitates nostras retri-
[buit super nos :

III

Sed sicut eminere caelos super terram,
praevalet misericordia ejus super timentes
Sicut distare orientem ab occidente, [suos ;
elongat a nobis peccata nostra ;

Sicut amare patrem supêr filios,
amat Jehova super timentes suos ;

Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum,
[est] recordans quia pulvis nos [sumus].

IV

Homo sicut gramen dies ejus,
sicut flos agri, sic efflorет. [est ipse :
Quando spiritus transit super eum, statim non
et non novit eum amplius locus ejus ;

Contra benignitas Jehovae a saeculo et usque
[in saeculum super timentes eum
et bonitas ejus filiis filiorum

Custodientibus foedus ejus [dum ea.
et rememorantibus mandata ejus ad facien-

V

Jehova in caelis stabilivit thronum suum
et regnum ejus super omnia dominatur :

Benedicite Jehovae, angeli ejus,
heroes virtute, facientes verbum ejus
obediendo voci verbi ejus !

Benedicite Jehovae, omnes exercitus ejus,
ministrantes ejus,
facientes beneplacitum ejus !

Benedicite Jehovae, omnia opera ejus,
in omnibus locis dominationis ejus !

Benedic, anima mea, Jehovae !

Il est bon et miséricordieux, Yahveh,
lent à la colère et riche en bonté ;

Ses reproches ne durent pas sans fin,
il ne garde pas un ressentiment éternel,

Il ne nous traite pas selon nos fautes,
il ne nous châtie pas selon nos iniquités :

III

Mais autant les cieux dominent la terre,
autant domine sa miséricorde sur ceux qui le craignent :

Aussi loin il y a de l'orient à l'occident,
autant il éloigne de nous nos iniquités ;

Comme un père a pitié de ses enfants,
ainsi il a pitié de ceux qui le craignent :

Car il sait de quoi nous sommes pétris,
il se souvient que nous ne sommes que poussière

IV

L'homme, ses jours passent comme l'herbe,
il s'épanouit comme la fleur des champs :

[Mais] qu'un souffle survienne, il disparaît aussitôt,
sa place même n'en garde plus trace ;

Tandis que la bonté de Yahveh pour ceux qui le craignent demeure de [siècle en siècle,
que sa bienveillance va jusqu'aux enfants de leurs enfants

Pour ceux qui gardent son alliance
et qui se rappellent et observent ses commandements.

V

Yahveh a établi son trône dans les cieux,
et son empire s'étend sur toutes choses :

Bénissez-le, anges de Yahveh,
héros puissants, exécuteurs de ses ordres,
dociles au son de sa voix !

Bénissez-le toutes, armées de Yahveh,
vous qui êtes à son service,
et qui accomplissez son bon plaisir !

Bénissez-le toutes, créatures de Yahveh,
en tous les lieux de son empire ! [Et toi aussi],

O mon âme, bénis Yahveh !

PSAUME CIV.

La puissance et la sagesse de Yahveh dans la création : l'un des chefs-d'œuvre du Psautier, analogue au psaume précédent, commencé et fini par le même refrain, Bénis Yahveh, ô mon âme ! *mais tandis que le premier décrit les attributs moraux, la bonté et la miséricorde de Dieu, celui-ci nous donne du monde sensible un tableau naturellement plus coloré, plus vivant et plus poétique. L'auteur suit le récit Elohiste de la création, Genèse, I, 1-II, 3, décrivant d'abord la création du monde supra-terrestre : les eaux supérieures, c'est-à-dire l'espace où naviguent les astres, le firmament, les nuées, la tempête, etc., œuvre des premiers jours ; ensuite, les limites et la configuration données à la terre et à la mer, troisième jour, avec la fertilité et la fécondité procurées par l'eau ; la création des grands luminaires, les saisons, le jour et la nuit, avec leur utilité, œuvre du quatrième jour ; la mer fourmillant d'êtres animés, grands et petits, cinquième jour. Ainsi, pour l'*opus ornatus *comme*

CIII. — Ipsi David.

Benedic, anima mea, Domino : * Domine Deus meus, magnificatus es vehementer. Confessionem, et decorem induisti :

2. Amictus lumine sicut vestimento : Extendens cœlum sicut pellem :

3. Qui tegis aquis superiora ejus. Qui ponis nubem ascensum tuum : * qui ambulas super pennas ventorum.

4. Qui facis angelos tuos spiritus : * et ministros tuos, ignem urentem.

5. Qui fundasti terram super stabilitatem suam:* non inclinabitur in sæculum sæculi.

6. Abyssus, sicut vestimentum,amictus ejus:* super montes stabunt aquæ,

7. Ab increpatione tua fugient : * a voce tonitrui tui formidabunt.

8. Ascendunt montes, et descendunt campi * in locum quem fundasti eis.

9. Terminum posuisti quem non transgredientur : * neque convertentur operire terram.

10. Qui emittis fontes in convallibus : * inter medium montium pertransibunt aquæ.

[Psalmus] David.

Benedic, anima mea, Jehovae !

Jehova, mi deus, magnus es vehementer !
gloriam et majestatem induis,
[Es] te vestiens lumine sicut vestimento,
extendens caelos sicut velum ;
Ille contignans aquis coenacula sua (2),
ille ponens nubes currum suum,
ille deambulans super alas venti,
Faciens ministros suos ventos,
servientes suos, ignem ardentem.

Fundans terram super fundamenta sua,
ne moveatur in saeculum et aeternum ;
Abysso sicut vestimento operueras eam,
super montes stabant aquae ;
[Sed] ab increpatione tua fugiunt,
a voce tonitrui tui aufugiunt :
Ascendunt montes, descendunt valles
in locum quem constituisti eis ;
Terminum posuisti, neque transgredientur :
non revertentur ad operiendum terram.

Ille emittens fontes in convallibus,
inter montes transeunt,

(1) S. Theol. Ia p., q. LXX, art. 1, in corp.
(2) Mot-à-mot : ses *aliyah*, les appartements élevés au-dessus du toit de la maison en Orient.

— Benedic anima mea.

*s'exprime S. Thomas dans l'*Héxahéméron *de la Somme Théologique* (¹), *le poète l'a habilement mêlé à l'*opus creationis *et à l'*opus distinctionis *pour donner plus de vie à son œuvre, et il n'y revient pas. Le poème se partage en strophes de cinq distiques, vers de 3 + 3 accents.*

Certains versets, que notre Vulgate rend d'une façon peu intelligible, sont très clairs dans la version de Saint Jérôme : ainsi, au lieu du herodii domus dux est eorum, *il traduit :* milvio, abies domus ejus, *ce qui est exact : les anciens traducteurs dont la Vulgate s'est servie ont coupé en trois le mot* cyprès, berošim, bei (t)-roš-am, *et ont traduit :* (le héron), sa maison est leur chef, *au lieu de :* le milan *ou* la cicogne habite dans les cyprès. *On gagnerait beaucoup à interpréter l'Écriture d'après les Pères, comme le recommandent, du reste, tous les documents ecclésiastiques.*

[Psaume] de David.

O mon âme, bénis Yahveh !

O Yahveh, mon Dieu, tu es infiniment grand !
tu te revêts de majesté et de gloire,
[Tu] t'enveloppes de lumière, comme d'un manteau,
[et tu] déploies les cieux comme une tente !
[Puis] il façonne avec les eaux sa haute demeure (²),
des nuées, il se fait un char,
il s'avance sur les ailes du vent :
Des souffles [de la tempête] il fait ses messagers,
et ses serviteurs, du feu et de la flamme [de l'orage] !

Il affermit la terre sur ses fondements,
[pour qu']elle demeure inébranlable de siècle en siècle ;
L'abîme l'entourait [d'abord] comme un vêtement,
les eaux recouvraient les montagnes,
Mais à ton commandement elles s'écartent,
à ta voix de tonnerre, elles prennent la fuite :
[Et] les montagnes s'élèvent, les vallées se creusent
à la place que tu leur a marquée ;
Tu as fixé des limites que [les eaux] ne franchiront pas,
elles ne reviendront plus recouvrir la terre.

Il fait sourdre les fontaines dans les vallées,
elles s'ouvrent un chemin au milieu des montagnes,

(3) Remarquer en hébreu le pronom au masculin ; construction anacoluthique.

11. Potabunt omnes bestiæ agri : * expectabunt onagri in siti sua.

12. Super ea volucres cœli habitabunt : * de medio petrarum dabunt voces.

13. Rigans montes de superioribus suis : * de fructu operum tuorum satiabitur terra.

14. Producens fœnum jumentis, * et herbam servituti hominum : ut educas panem de terra :

15. Et vinum lætificet cor hominis : ut exhilaret faciem in oleo : * et panis cor hominis confirmet.

16. Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani quas plantavit :

17. Illic passeres nidificabunt. Herodii domus dux est eorum ;

18. Montes excelsi cervis, petra refugium herinaciis.

19. Fecit lunam in tempora : * sol cognovit occasum suum.

20. Posuisti tenebras, et facta est nox : * in ipsa pertransibunt omnes bestiæ sylvæ.

21. Catuli leonum rugientes, ut rapiant * et quærant a Deo escam sibi.

22. Ortus est sol, et congregati sunt : * et in cubilibus suis collocabuntur.

23. Exibit homo ad opus suum : * et ad operationem suam usque ad vesperum.

24. Quam magnificata sunt opera tua, Domine ! * omnia in sapientia fecisti : impleta est terra possessione tua.

25. Hoc mare magnum, et spatiosum manibus : * illic reptilia quorum non est numerus. Animalia pusilla cum magnis :

26. Illic naves pertransibunt. Draco iste quem formasti ad illudendum ei :

Irrigant omnes bestias agri,
frangunt onagri sitim suam,
Super eos volucres caeli habitant,
de inter frondes dant vocem.
Ille irrigans montes de coenaculis suis,
de fructu operum tuorum satiatur terra.
Faciens germinare foenum jumentis
et plantas in ministerium hominis ;

Ad producendum panem de terra
et vinum [quod] laetificat cor hominis,
Ad splendescendum faciem plus quam oleum(1)
et panis cor hominis confirmet ;
Saturantur ligna Jehovae
cedri Libani quas plantavit,
Ubi passeres nidificant,
[ubi] ciconiae, abietes [sunt] domus ejus.
Montes excelsi ibicibus,
rupes refugium leporibus (*sefannim*).

Fecit lunam propter tempora,
solem [qui] cognoscit occasum suum ;
Ponis tenebras, et fit nox :
in ipsa reptat omne animal sylvae,
Leones rugientes [sunt] ad praedam
et ad quaerendum a Deo escam suam;
Oritur sol, colliguntur
et versus domicilia sua recubant,
Exit homo ad opus suum
et ad culturam suam usque ad vesperum.

Quam multa sunt opera tua, o Jehova !
omnia haec cum sapientia fecisti
. . . . . .
plena est terra creaturis tuis!
Hoc mare magnum et spatiosum lateribus,
illic reptans sine numero,
animalia parva cum magnis :
Illic naves vadunt, [in eo.
[et] leviathan ille [quem] finxisti ad ludendum

(1) Ou avec l'huile, il fait resplendir son visage : double sens de *min*, *ab* et *plus quam*.

Elles abreuvent tous les animaux des champs,
l'onagre y étanche sa soif,
Les oiseaux du ciel viennent nicher sur [leurs rives],
et font entendre leur chant du milieu du feuillage.
C'est lui, de ses hautes demeures, qui verse l'onde aux montagnes,
[et] la terre se rassasie du fruit de tes œuvres.
Il fait croître l'herbe pour le bétail
et les plantes à l'usage de l'homme ;

Et produire à la terre le pain,
et le vin [qui] réjouit le cœur de l'homme,
[Qui] fait mieux [encore] que l'huile, resplendir son visage, (1)
tandis que le pain donne la force à son cœur.
[De ces eaux encore] les arbres de Yahveh s'abreuvent,
ainsi que les cèdres du Liban, que sa main a plantés.
Là vont nicher les oiseaux :
la cigogne a sa demeure parmi les cyprès,
[Tandis que] les chamois recherchent les hauts sommets
et les gerboises [*ou* lièvres sauvages] trouvent asile dans les rochers.

Yahveh a fait [ensuite] la lune pour indiquer les temps,
et le soleil, qui connaît [le moment de] son coucher ;
Répands-tu les ténèbres, voici la nuit :
alors se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt,
Les lions rugissent après leur proie,
demandant à Dieu leur nourriture ;
[Dès que] le soleil se lève, ils se retirent
et vont s'étendre dans leur tanière ;
[Et] l'homme sort pour aller à sa tâche
et se livrer au travail jusqu'au soir.

O Yahveh, qu'elles sont variées, tes œuvres,
toutes sont faites avec sagesse :
. . . . . .
[et] la terre est pleine des richesses que tu as créées !
[Mais] voici la grande mer aux immenses rivages,
où s'agitent des êtres sans nombre,
des animaux, grands et petits :
Là voguent les vaisseaux,
et ce Léviathan, que tu as façonné pour se jouer au milieu [des flots.]

27. Omnia a te expectant, ut des illis escam in tempore.
28. Dante te illis, colligent : * aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate
29. Avertente autem te faciem, turbabuntur : * auferes spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur.
30. Emittes spiritum tuum, et creabuntur : * et renovabis faciem terræ.
31. Sit gloria Domini in sæculum ; * lætabitur Dominus in operibus suis :
32. Qui respicit terram, et facit eam tremere : * qui tangit montes, et fumigant.
33. Cantabo Domino in vita mea : * psallam Deo meo quamdiu sum.
34. Jucundum sit ei eloquium meum : * ego vero delectabor in Domino.
35. Deficiant peccatores a terra, et iniqui ita ut non sint : * benedic anima mea Domino.

Omnia haec versus te sperant
ad dandum escam eorum in tempore suo :
Das eis, colligunt,
aperis manum tuam, saturantur bono,
Avertis faciem tuam, turbantur,
aufers spiritum eorum, exspirant,
et ad pulverem suum revertuntur ;
Emittis spiritum tuum, reficiuntur,
et renovas faciem terrae.

Sit gloria Jehovae in aeternum
Jehova laetetur de operibus suis,
Ille respiciens terram, et contremit
[ille qui] tangit montes, et fumant !
Cantabo Jehovae per vitam meam,
psallam deo meo dum adhuc ego [ero] ;
Jucundus sit ei sermo meus,
ego laetor in Jehova.
Deficiant peccatores a terra
et iniqui, amplius non [sint] isti !

Benedic, anima mea, Jehovae !

HALLELU-YAH !

PSAUME CV.

Les origines d'Israël, psaume historique qui, après une courte introduction, donne l'histoire des patriarches, de la sortie d'Egypte et du séjour au désert, dans tout ce qui peut être présenté sous un jour favorable à Israël ; le psaume suivant nous donnera la contre-partie pour la période de l'Exode aux

CIV. — ALLELUIA.

1. Confitemini Domino, et invocate nomen ejus : * annuntiate inter gentes opera ejus.
2. Cantate ei, et psallite ei : * narrate omnia mirabilia ejus.
3. Laudamini in nomine sancto ejus : * lætetur cor quærentium Dominum.
4. Quærite Dominum, et confirmamini : * quærite faciem ejus semper.
5. Mementote mirabilium ejus quæ fecit : * prodigia ejus, et judicia oris ejus.

[SINE TITULO.]

Confitemini Jehovae,
conclamate per nomen ejus,
annunciate inter populos facinora ejus,
Cantate ei, psallite ei
narrate de omnibus mirabilibus ejus,
Gloriamini in nomine sancto ejus,
laetetur cor quaerentium Jehovam !
Quaerite Jehovam et fortitudinem ejus,
inquirite faciem ejus semper,
Mementote mirabilia ejus quae fecit,
prodigia ejus et judicia oris ejus !

[Et] tous se tournent vers toi, espérant
que tu leur donneras la pâture à son heure ;
Dès que tu la leur envoies, ils la recueilllent,
dès que tu ouvres la main, ils se rassasient de [tes] biens ;
[Mais] détourne ta face, tout se trouble,
reprends-leur [ton] souffle, ils expirent,
et rentrent dans leur poussière ;
Laisse ton souffle revenir, ils revivent,
et par toi, la face de la terre se voit renouvelée.

Gloire [donc] à Yahveh pour l'éternité :
que Yahveh prenne plaisir en ses œuvres,
Lui, dont le regard fait trembler la terre
[et] dont l'attouchement enflamme les montagnes !
Toute ma vie je chanterai Yahveh,
tant que j'existerai, mon Dieu sera l'objet de mes cantiques ;
Puisse ma voix lui être agréable,
[car] Yahveh est mon [unique] joie ;
Et que les pécheurs disparaissent [de la face] de la terre,
et les impies, qu'il n'en reste plus un [seul] !

O mon âme, bénis Yahveh !

Hallelu-Yah (louez Yah) !

— Confitemini.

Juges. Point de strophique apparente, vers de 3 + 3 accents. Les deux psaumes paraissent avoir été des cantiques lelammed, ad docendum, *pour instruire, analogues à ceux du Pentateuque, où les Juifs apprenaient l'histoire de leurs origines.*

[sans titre.]

Louez Yahveh,
acclamez son nom,
publiez ses œuvres [jusqu]'au milieu des nations,
A lui vos chants et vos cantiques,
redites toutes ses merveilles ;
Que son saint nom soit votre gloire,
que votre cœur soit dans la joie, vous qui cherchez Yahveh !
Oui, cherchez Yahveh et sa puissance,
sans cesse cherchez sa face,
Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées,
de ses prodiges et des arrêts tombés de ses lèvres !

6. Semen Abraham, servi ejus : * filii Jacob electi ejus.

Semen Abrahae [est] servus ejus,
filii Jacob [sunt] electi ejus :

7. Ipse Dominus Deus noster : * in universa terra judicia ejus.

Ipse Jehova [est] Deus noster,
in omni terra [sunt] judicia ejus ;

8. Memor fuit in sæculum testamenti sui : * verbi quod mandavit in mille generationes :

Reminiscitur in aeternum foedus suum,
verbum [quod] mandavit in mille genera-
[tiones,

9. Quod disposuit ad Abraham : * et juramenti sui ad Isaac :

Quod pepigit cum Abraham
et jusjurandum suum ad Israel,

10. Et statuit illud Jacob in præceptum : * et Israel in testamentum æternum:

Et [quod] confirmavit cum Jacob in decretum,
cum Israel [in] foedus aeternitatis,

11. Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, * funiculum hæreditatis vestræ.

Dicens : « tibi dabo terram Canaan
» [in] funiculum haereditatis vestrae. »

12. Cum essent numero brevi, * paucissimi et incolæ ejus :

Quando esse eos homines numeri [*ou* facile
[numerabiles]
sicut parum, et peregrinos in ea,

13. Et pertransierunt de gente in gentem, * et de regno ad populum alterum.

Et pertransibant de gente ad gentem,
de [uno] regno ad populum alterum,

14. Non reliquit hominem nocere eis : * et corripuit pro eis reges

Non permisit hominem opprimere eos
et castigavit propter eos reges :

15. Nolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari.

[Dicens] : « ne tangatis electos meos
» et in prophetas meos ne malum faciatis ! »

16 Et vocavit famem super terram : * et omne firmamentum panis contrivit.

Et [quando] advocavit famem super terram
et omnem baculum panis contrivit,

17. Misit ante eos virum : * in servum venumdatus est Joseph.

[Tunc] misit ante faciem eorum virum,
in servum venditus est Joseph :

18. Humiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus.

Afflixerunt in compede pedes ejus,
[in] ferrum pertransivit anima ejus [*ou* ipse]

19. Donec veniret verbum ejus Eloquium Domini inflammavit eum ;

Usque ad tempus veniendi verbum ejus
et sermo Jehovae exploravit eum ;

20. Misit rex, et solvit eum ; princeps populorum, et dimisit eum

[Tunc] misit rex et salvavit eum,
[misit] dominator populorum, et aperuit ei,

21. Constituit eum dominum domus suæ, * et principem omnis possessionis suæ

Posuit eum dominum domui suae
et dominatorem super omnem possessionem
[suam

22. Ut erudiret principes ejus sicut semetipsum ; * et senes ejus prudentiam doceret.

Ad docendum (1) principes ejus in anima sua
et senes ejus [ut] faceret sapientes.

23. Et intravit Israel in Ægyptum, * et Jacob accola fuit in terra Cham.

Tunc intravit Israel [in] Aegyptum
et Jacob hospitatus est in terra Ham (2)

(1) Lire évidemment avec les LXX *leyasser, pour enseigner*, au lieu de *lêsor, pour lier.*

Il a fait son serviteur du peuple issu d'Abraham,
et ses élus des enfants de Jacob :
Et Yahveh lui-même est devenu notre Dieu
et il a exercé ses jugements par toute la terre ;
Il garde un éternel souvenir de son alliance,
de la parole qu'il a engagée pour mille générations,
[Du traité] qu'il a conclu avec Abraham,
qu'il a confirmé par serment à Isaac,
Dont il a fait un décret immuable pour Jacob,
pour Israël un pacte d'éternité,
En disant : « je te donnerai la terre de Chanaan :
» [ce sera] la portion de votre héritage. »

Et tandis qu'ils n'étaient qu'en petit nombre,
une poignée, et étrangers au pays,
Qu'ils passaient d'une nation à l'autre
et de royaume en royaume,
Il ne permit jamais qu'on les opprimât
et à cause d'eux, il châtia les rois [disant] :
« Gardez-vous de toucher à mes élus
» et de faire aucun mal à mes prophètes ! »

Et quand il appela la famine sur la terre,
et qu'il fit disparaître le pain, qui est notre soutien,
Alors il dépêcha son envoyé au devant d'eux,
Joseph, qu'il fit vendre comme esclave ;
On serra ses pieds dans les entraves,
il se vit jeter dans les fers,
Jusqu'au temps où s'accomplit son oracle,
et où la parole de Yahveh le fit reconnaître ;
[Alors] pharaon l'envoya tirer de ses liens,
le maître des peuples le fit délivrer,
Il l'établit seigneur de toute sa maison
et maître de tout son domaine,
Pour y donner des ordres (1) à son gré même aux princes,
et enseigner la sagesse aux anciens.

C'est alors qu'Israël descendit en Egypte,
que Jacob vint habiter la terre de Hemit (2).

(2) Nom égyptien de l'Egypte, le nom hébreu est *Misraïm*, duel qui indique la division en Haute et Basse-Egypte.

24. Et auxit populum suum vehementer; * et firmavit eum super inimicos ejus.
25. Convertit cor eorum ut odirent populum ejus,* et dolum facerent in servos ejus.
26. Misit Moysen servum suum; * Aaron, quem elegit ipsum.
27. Posuit in eis verba signorum suorum * et prodigiorum in terra Cham.
28. Misit tenebras, et obscuravit; * et non exacerbavit sermones suos.
29. Convertit aquas eorum in sanguinem; * et occidit pisces eorum.
30. Edidit terra eorum ranas * in penetralibus regum ipsorum.
31. Dixit, et venit cœnomyia; * et ciniphes in omnibus finibus eorum.
32. Posuit pluvias eorum grandinem; * ignem comburentem in terra ipsorum.
33. Et percussit vineas eorum, et ficulneas eorum; * et contrivit lignum finium eorum.
34. Dixit, et venit locusta, et bruchus, * cujus non erat numerus;
35. Et comedit omne fœnum in terra eorum; * et comedit omnem fructum terræ eorum.
36. Et percussit omne primogenitum in terra eorum; * primitias omnis laboris eorum.
37. Et eduxit eos cum argento et auro; * et non erat in tribubus eorum infirmus.
38. Lætata est Ægyptus in profectione eorum; * quia incubuit timor eorum super eos.
39. Expandit nubem in protectionem eorum: * et ignem ut luceret eis per noctem.
40. Petierunt, et venit coturnix; * et pane cœli saturavit eos.
41. Dirupit petram, et fluxerunt aquæ; * abierunt in sicco flumina.

Et foecundum fecit populum suum valde
et fortem reddidit eum prae inimicis ejus:
Vertit cor eorum ad odiendum populum suum
et perfide agendum contra servos suos;
[Tunc] misit Moysen servum sum
[et] Aaron quem elegit,
[Qui] posuerunt inter eos gesta signorum ejus
et prodigia in terra Ham:

Misit obscuritatem, et obscuravit [eam],
sed non audierunt verba ejus (1):
Vertit aquas eorum in sanguinem
et occidit pisces eorum,
Reptavit terra eorum ranis
[usque] in penetralibus regum eorum;
Dixit: et venit coenomya
et cinifes in omni termino eorum;
Dedit pluvias eorum grandinem,
[et] ignem flammarum in terra eorum,
Et percussit vineam eorum et ficulneam eorum
et contrivit arborem termini eorum,
Dixit et venit locusta,
et bruchus et non erat numerus,
Et comedit omnem herbam in terra eorum
et comedit fructum terrae eorum.
Et percussit omnem primogenitum in terra
principium omnis virilitatis eorum. [eorum,

Et exire fecit eos cum argento et auro
et non fuit in tribubus eorum languens;
Laetata est Aegyptus in proficiscendo eos
quia ceciderat timor eorum super ipsos;
Expandit nubem in tegumentum
et ignem ad illuminandum noctem;
Petiit [Israel] et venire fecit [Deus] coturnicem
et pane caelorum saturavit eos,
Dirupit rupem et effluxerunt aquae,
transierunt per loca arida.

(1) *Šama'* ou *šamar* au lieu de *marah*.

Alors [Yaveh] multiplia grandement sa nation,
et la rendit plus forte que ses ennemis :
Tandis que leur cœur, changé par lui, prenait en aversion son peuple
et qu'ils usaient de perfidie contre ses serviteurs :
Alors il envoya Moyse son serviteur
[et] Aaron son élu :
Il leur fit opérer parmi eux des prodiges
et des merveilles, dans la terre de Hemit :

Il envoya les ténèbres et la nuit se fit,
mais ils restèrent incrédules (1) à ses paroles :
Il changea leurs eaux en sang,
et fit périr leur poisson ;
Les grenouilles pullulèrent par tout le pays,
et jusqu'au fond des palais de leurs rois ;
Il commanda ; et il arriva des insectes
et les moucherons [couvrirent] tout leur territoire ;
Au lieu de pluie, il leur envoya la grêle
et la flamme et le feu sur tout le pays,
Il frappa leur vigne et leur figuier,
il brisa tous les arbres de la contrée,
Il commanda, et la sauterelle apparut
avec des insectes sans nombre
Qui dévorèrent l'herbe par tout le pays
et firent disparaître le produit de leurs champs.
Puis il frappa partout les premiers nés,
les prémices de leur virilité.

Enfin il les fit sortir, chargés d'or et d'argent ;
et d'entre leurs tribus, pas un ne resta en arrière.
L'Egypte s'abandonna à la joie à leur départ,
car elle les regardait avec terreur ;
[Et Yahveh] leur donna une nuée pour [les] couvrir,
et [une colonne de] feu pour éclairer la nuit ;
A leur prière, il envoya les cailles
et les rassasia avec le pain du ciel,
Il fendit le rocher, et les eaux en jaillirent,
et se mirent à couler au milieu des déserts.

42. Quoniam memor fuit verbi sancti sui, * quod habuit ad Abraham puerum suum.
43. Et eduxit populum suum in exultatione, * et electos suos in lætitia.
44. Et dedit illis regiones gentium * et labores populorum possederunt.
45 Ut custodiant justificationes ejus, * et legem ejus requirant.

Vere recordatus est verbi sanctitatis suae,
[et] Abraham servi sui,
Et eduxit populum suum in laetitia,
in jubilo electos suos,
Et dedit illis terras gentium
et laborem populorum possederunt
Ut custodiant praecepta ejus
et leges ejus observent.

HALLELU-YAH.

PSAUME CVI.

Les prévarications d'Israël, psaume historique faisant suite au précédent : chaque crime d'Israël est traité en un récit d'environ huit distiques ; le parallélisme et les vers sont réguliers, 3 + 3 accents. Le but de l'auteur est evidem-

CV. — ALLELUIA.

1. Confitemini Domino quoniam bonus ; * quoniam in sæculum misericordia ejus.
2. Quis loquetur potentias Domini ; * auditas faciet omnes laudes ejus ?
3. Beati, qui custodiunt judicium, * et faciunt justitiam in omni tempore.
4. Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui ; * visita nos in salutari tuo ;
5. Ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia gentis tuæ ; * ut lauderis cum hæreditate tua.
6. Peccavimus cum patribus nostris ; * injuste egimus, iniquitatem fecimus.
7. Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua ; * non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ. Et irritaverunt ascendentes in mare, * mare Rubrum.
8. Et salvavit eos propter nomen suum ; * ut notam faceret potentiam suam.
9. Et increpuit mare Rubrum, et exsiccatum est ; * et deduxit eos in abyssis sicut in deserto.

HALLELU-YAH.

Confitemini Jehovae quoniam bonus est,
quoniam in aeternum misericordia ejus!
Quis enarraret facinora Jehovae
praedicaret omnem laudem ejus ?
O beatitudines custodientium jus,
facientis justitiam in omni tempore !
Memento mei, o Jehova, in benevolentia popu-
visita me cum salute tua, [li tui,
Ad fruendum felicitate electorum tuorum
ad laetandum laetitia gentis tuae,
Ad [me] glorificandum cum haereditate tua !

Peccavimus cum patribus nostris,
deliquimus, malum fecimus, [rabilia tua,
Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mi-
nom meminerunt multitudinem bonitatum
Et rebellaverunt juxta mare, [tuarum,
prope mare Suf ;
Sed salvavit eos propter nomen suum,
ad manifestandum virtutem suam ; [est],
Et increpuit contra mare Suf et exsiccatum
et deduxit eos per abyssos sicut per solitu-
[dinem,

Oui, il s'est souvenu de sa parole sainte,
et d'Abraham son serviteur ;
Il a fait sortir son peuple plein d'allégresse
ses élus, au milieu des cris de joie,
Et il leur a livré les terres des infidèles,
ils se sont emparés [des fruits] du labeur des nations,
A la condition de garder ses commandements
et d'être fidèles à ses lois.

HALLELU-YAH.

— CONFITEMINI.

ment didactique, comme dans le psaume CV. On y a joint l'antienne accoutumée en faveur d'Israël et la doxologie finale du IVe livre.

HALLELU-YAH.

Louez Yahveh, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde est éternelle !
Qui saurait redire les œuvres de Yahveh
et raconter toutes ses louanges ?
Heureux celui qui observe la justice,
celui qui agit en tout temps avec équité !
O Yahveh, souviens-toi de moi, toi qui es bienveillant pour ton peuple,
visite-moi, et sois mon salut,
Afin que je goûte le bonheur de tes élus,
que je prenne part à la joie de ton peuple
[Et] que je me glorifie avec [ceux qui sont] ton héritage !

[Mais] nous avons péché comme nos pères,
nous avons prévariqué, nous avons fait le mal ;
Nos pères en Egypte ne firent pas attention à tes merveilles,
ils oublièrent tes multiples bienfaits,
Et se révoltèrent près de la mer [Rouge]
près de la mer de Suf [*ou* des Algues] ;
Et néanmoins il les délivra, pour l'honneur de son nom,
pour faire éclater sa puissance ;
A sa menace, la mer des Algues se dessécha,
et il leur fit traverser les abîmes comme un désert,

10. Et salvavit eos de manu odientium ; * et redemit eos de manu inimici.

11. Et operuit aqua tribulantes eos ; * unus ex eis non remansit.

12. Et crediderunt verbis ejus ; * et laudaverunt laudem ejus.

13. Cito fecerunt, obliti sunt operum ejus ; * et non sustinuerunt consilium ejus.

14. Et concupierunt concupiscentiam in deserto;* et tentaverunt Deum in inaquoso.

15. Et dedit eis petitionem ipsorium ; * et misit saturitatem in animas eorum.

16. Et irritaverunt Moysen in castris : * Aaron sanctum Domini.

17. Aperta est terra, et deglutivit Dathan ; * et operuit super congregationem Abiron.

18. Et exarsit ignis in synagoga eorum ; * flamma combussit peccatores.

19. Et fecerunt vitulum in Horeb ; * et adoraverunt sculptile.

20. Et mutaverunt gloriam suam * in similitudinem vituli comedentis fœnum.

21. Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, * qui fecit magnalia in Ægypto,

22. Mirabilia in terra Cham ; terribilia in mari Rubro.

23. Et dixit ut disperderet eos ; * si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus ; ut averteret iram ejus ne disperderet eos ;

24. Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem, non crediderunt verbo ejus.

25. Et murmuraverunt in tabernaculis suis ; * non exaudierunt vocem Domini

26. Et elevavit manum suam super eos * ut prosterneret eos in deserto.

Et salvavit eos de manu osoris
et liberavit eos de manu inimici ;
Et operuerunt aquae tribulantes eos ;
unus ex eis non relictus est ;
Et crediderunt verbis ejus,
cantaverunt laudem ejus.

[Sed] festinaverunt oblivisci opera ejus,
non exspectaverunt consilium ejus,
Et concupierunt concupiscutia in deserto,
tentaverunt Deum in solitudine ;
Et dedit eis petitionem eorum
sed misit pestem in animas eorum.
Et inviderunt Moysi in castris,
Aaroni, sancto Jehovae;
[Tunc] aperta est terra et deglutivit Dathan
et operuit super coetum Abiram,
Et exarsit ignis contra coetum eorum,
flamma combussit impios.

Fecerunt vitulum in Horeb
et se prostaverunt ante fusile [idolum],
Et commutaverunt gloriam suam
contra imaginem tauri comedêntis foenum,
Obliti sunt Deum salvificantem ipsos,
facientem magnalia in Aegypto,
Mirabilia in terra Ham,
terribilia juxta mare Suf ;
Et dixit ad disperdendum eos
nisi Moyses electus ejus
Stetisset in confractione ante faciem ejus,
ad avertendum iram ejus de destruendo.

Et spreverunt terram desiderii,
non crediderunt verbo ejus,
Et murmuraverunt in tabernaculis suis,
non audierunt vocem Jehovae ;
Tunc elevavit manum suam contra eos,
ad dejiciendum eos in deserto,

Et il les sauva de la main du persécuteur,
il les délivra de la main de l'ennemi,
Les flots recouvrirent leurs adversaires ;
aucun d'eux n'échappa.
Alors ils crurent à sa parole,
[et] chantèrent ses louanges.

[Mais] bien vite ils oublièrent ses œuvres
et trahirent ses desseins :
Ils s'abandonnèrent à leur convoitise, dans le désert,
tentèrent Dieu dans la solitude :
Il leur accorda leur demande
mais en envoyant la mortalité parmi eux.
Puis, au milieu de leur campement, ils jalousèrent Moïse
[et] Aaron, l'élu de Yahveh ;
[Alors] ta terre s'entrouvrit et engloutit Dathan,
elle se referma sur le parti d'Abiram,
Un feu s'alluma contre cette horde,
la flamme dévora ces impies.

Ils firent [aussi] un veau d'or près d'Horeb,
ils se prosternèrent devant une idole
Et échangèrent [Celui qui était] leur gloire
contre l'image d'un bœuf, qui se nourrit de foin ;
Ils oublièrent le Dieu qui les avait sauvés,
qui avait fait de si grandes œuvres en Égypte,
Des œuvres merveilleuses au pays de Ḫemit,
des œuvres d'épouvante près de la mer Rouge ;
Aussi il parlait [déjà] de les faire périr
si Moïse, son élu,
Ne se fût jeté sur la brèche devant lui
pour empêcher son courroux de les anéantir.

Puis ils dédaignèrent une terre de délices,
défiants de sa parole,
Ils éclatèrent en murmures sous leurs tentes
n'écoutèrent plus la voix de Yahveh ;
Alors de sa main il fit contre eux serment
de les faire périr au désert,

27. Et ut dejiceret semen eorum in nationibus ; * et dispergeret eos in regionibus.
28. Et initiati sunt Beelphegor ; * et comederunt sacrificia mortuorum
29. Et irritaverunt eum in adinventionibus suis ;* et multiplicata est in eis ruina.
30. Et stetit Phinees, et placavit ; * et cessavit quassatio.
31. Et reputatum est ei in justitiam, * in generationem et generationem usque in sempiternum.
32. Et irritaverunt eum ad aquas Contradictionis: * et vexatus est Moyses propter eos ;
33. Quia exacerbaverunt spiritum ejus. Et distinxit in labiis suis :
34. Non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis.
35. Et commixti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum.
36. Et servierunt sculptilibus eorum ; * et factum est illis in scandalum.
37. Et immolaverunt filios suos ; * et filias suas dæmoniis
38. Et effuderunt sanguinem innocentem ; * sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan et infecta est terra in sanguinibus
39 Et contaminata est in operibus eorum ; * et fornicati sunt in adinventionibus suis.
40. Et iratus est furore Dominus in populum suum ; * et abominatus est hæreditatem suam.
41. Et tradidit eos in manus gentium ; * et dominati sunt eorum qui oderunt eos.
42. Et tribulaverunt eos inimici eorum, et humiliati sunt sub manibus eorum.
43. Sæpe liberavit eos. Ipsi autem exacerbave-

Et ad dejiciendum semen eorum in gentibus (1)
et ad dispergendum eos in regionibus.
Et adhaeserunt Baal-Pe'or [rum,
et comederunt sacrificia [deorum] mortuo-
Et irritaverunt [eum] per facinora sua,
et erupit contra eos plaga ;
Tunc stetit Phinhas et dijudicavit
et cohibita fuit plaga:
Et reputatum est ei in justitiam [per (2).
in generationem et generationem usque sem-
Et excitaverunt [eum] juxta aquas Meriba [*ou* [contradictionis]
et malum accidit Moysi propter eos,
Quia amarum reddiderunt spiritum ejus
et temere locutus est labiis suis.
Non disperdiderunt populos
quos dixerat Jehova illis :
Et se commiscuerunt in gentibus
et didicerunt opera earum:
Et servierunt idolis earum
et facta sunt ipsis in laqueum,
Et immolaverunt filios suos
et filias suas idolis
Et effuderunt sanguinem inocentem, [rum
sanguinem filiorum suorum et filiarum sua-
Quos sacrificaverunt abominationibus Canaan,
et infecta est terra caedibus.

Et immundi facti sunt per opera sua
et fornicati sunt per facinora sua ;
Et exarsit furor Jehovae contra populum suum
et abominatus est haereditatem suam,
Et tradidit eos in manus gentium
et dominati sunt eis osores eorum,
Et oppresserunt eos inimici eorum,
[et] ipsi incurvati sunt sub manu istorum ;
Vicibus multis liberavit eos [suum
sed ipsi exacerbabant [eum] per consilium

Et depressi erant per peccatum suum, [erat],
et respiciebat in tribulatione [quae] ipsis
in audiendo se clamorem eorum,

(1) Lire *lehâfits* au lieu de *lehaffil*.

De disperser (1) leur postérité au milieu des nations,
de les disséminer sur la face du monde.
Ils s'attachèrent aussi à Baal-Phegor
et mangèrent des victimes offertes à des [dieux] sans vie ;
Leurs crimes provoquèrent son courroux
et la mortalité fondit sur eux ;
Phinées alors se leva et se chargea du châtiment,
et le fléau s'arrêta :
Cela lui fut imputé à justice,
d'âge en âge, et à tout jamais (2).
Ils excitèrent son courroux près des eaux de Meriba :
mal en prit à Moïse à leur sujet,
Ils aigrirent son esprit,
et une parole téméraire sortit de ses lèvres.
[Enfin] ils n'exterminèrent pas les peuples
que Yahveh leur avait commandé [de détruire] :
Ils se mêlèrent aux nations
et apprirent à faire comme elles :
Ils adorèrent leurs idoles,
qui devinrent pour eux un piège,
Ils immolèrent leurs fils
et leurs filles aux faux dieux ;
Ils versèrent le sang innocent,
celui de leurs fils et de leurs filles
Qu'ils sacrifièrent aux idoles de Chanaan,
et de ces meurtres, ils souillèrent la terre.

Quand ils se furent rendus immondes par leurs œuvres,
qu'ils se furent prostitués par leurs crimes,
Le courroux de Yahveh s'alluma contre son peuple,
il prit en aversion son héritage,
Il les livra aux mains des nations,
à la domination de ceux qui les détestaient ;
Leurs ennemis les opprimèrent,
ils durent se courber sous leur main;
Maintes fois, ils les délivra,
mais eux, l'irritaient par leur conduite.

De sorte qu'ils succombaient sous le poids de leur iniquité ;
cependant il jetait les yeux sur leur détresse,
dès qu'il entendait leurs cris :

(2) Par le sacerdoce passé dans sa descendance : Nombres, XXV.

runt eum in consilio suo, * et humiliati sunt in iniquitatibus suis.

44. Et vidit cum tribularentur; * et audivit orationem eorum.

45 Et memor fuit testamenti sui ; * et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ.

46. Et dedit eos in misericordias * in conspectu omnium qui ceperant eos.

47. Salvos nos fac, Domine Deus noster ; * et congrega nos de nationibus ; ut confiteamur nomini sancto tuo ; * et gloriemur in laude tua.

48. Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo et usque in sæculum : * et dicet omnis populus : Fiat, fiat.

Et recordabatur pro eis foederis sui,
et miserabatur secundum multitudinem misericordiae suae
Et dabat eos in gratiam
in conspectu omnium captivantium se.

***

Salva nos, o Deus noster,
et congrega nos de nationibus,
Ad confitendum nomini sanctitatis tuae,
ad gloriandum in laude tua !

[DOXOLOGIE FINALE

Benedictus [sit] Jehovae Deus Israel
a saeculo et usque in saeculum ;
Et dicat omnis populus : Amen !

HALLELU-YAH.

Il se rappelait, en leur faveur, son alliance
et [les] prenait en pitié, dans sa grande miséricorde :
Et il leur faisait trouver grâce
auprès de ceux qui les retenaient captifs.

***

Sauve-nous, ô Yahveh, notre Dieu,
rassemble-nous du milieu des nations,
Pour que nous puissions célébrer ton saint nom,
et mettre notre gloire à redire ta louange !

DU IVe LIVRE DES PSAUMES :]

Béni soit Yahveh le Dieu d'Israël
de siècle en siècle ;
Et que tout le peuple redise : Amen !

HALLELU-YAH.

LIVRE

Le Ve livre du psautier est *Jéhoriste*, il est postérieur à la captivité, bien qu'ayant donné asile à quelques psaumes plus anciens : il paraît formé lui-même de plusieurs petits recueils, — psaumes doxologiques ou recueil liturgique, — *Sirè ham-ma'aloth*, ou cantiques des pélerinages hiérosolymitains, — *Hallels* ou psaumes des solen-

PSAUME CVII.

Délivrance d'Israël captif à Babylone, œuvre de la miséricorde de Yahveh ; après un bref prologue l'état misérable des Juifs et leur liberté retrouvée nous sont représentées sous quatre allégories différentes,— le voyageur perdu dans le désert, le captif retenu dans une prison obscure, le malade aux approches de la mort, le naufragé à la merci des flots, — chacune formant une strophe, et amenant un refrain où varient seuls quelques vers destinés à le mettre en harmonie avec la métaphore qui précède. Vers de 3 + 3 accents. — Cette inté-

CVI. — Alleluia.

1. Confitemini Domino quoniam bonus ; * quoniam in sæculum misericordia ejus.
2. Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu inimici ; * et de regionibus congregavit eos
3. A solis ortu, et occasu ; * ab aquilone, et mari.
4. Erraverunt in solitudine in inaquoso ; * viam civitatis habitaculi non invenerunt.
5. Esurientes, et sitienties ; * anima eorum in ipsis defecit.
6. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : * et de necessitatibus eorum eripuit eos.
7. Et deduxit eos in viam rectam :* ut irent in civitatem habitationis.
8. Confiteantur Domino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

[sine titulo.]

Confitemini Jehovae quoniam bonus,
quoniam in aeternum misericordia ejus :

Dicant redempti Jehovae,
quos redemit eos de manu inimici,

Et de terris congregavit eos,
ab oriente et ab occidente, a septentrione et [a mare [australi] !

I

Errabant in deserto, in solitudine,
viam civitatis habitationis non inveniebant,

Esurientes necnon sitientes [erant],
anima eorum in ipsis deficiebat;

Tunc clamaverunt ad Jehovam in tribulatione sua,
de angustiis ipsorum eripuit eos,

Et fecit ambulare eos per viam rectam
ad eundum ad civitatem habitationis.

nités juives — et un dernier groupe liturgique. Ces psaumes ne portent généralement ni nom d'auteur, et ni surtout indications musicales techniques : quelques-uns sont très beaux et très originaux, tels que le CVII et le groupe des *širè ham-ma'aloth* ; d'autres sont formés de coupures et d'emprunts comme CVIII, CXXXV, etc.

— Confitemini Domino.

ressante et très originale composition est suivie d'un court fragment tout différent, où dominent des emprunts à toute sorte de littérature : le commencement ressemble au psaume In exitu Israel, *les v 35 et 36 ressemblent à Isaïe, XLI, 18 ; de 39 à 43 à Job, XII, 21, 24, 19, etc. L'enchaînement n'y est même pas très accusé : on y entrevoit que Dieu, après avoir favorisé Israël, le châtie ensuite et finit par lui rendre sa faveur ; mais le verset 39 surprend après 38, 40 s'enchaîne malaisément avec 39.*

[sans titre.]

Louez Yahveh parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde est éternelle :

Qu'ils le redisent, ceux que Yahveh a rachetés,
rachetés de la main de l'ennemi,

Qu'il a rassemblés de tout pays
du levant au couchant, du nord à la mer [du midi] !

I

Ils s'égaraient dans le désert, en pleine solitude,
sans trouver le chemin d'aucune ville de refuge,

Consumés par la faim et la soif,
ils sentaient leur vie défaillir :

Ils crièrent alors vers Yahveh dans leur détresse,
[et] il les délivra de leurs angoisses :

Il les conduisit par le droit chemin
et leur fit trouver une ville de refuge.

9. Quia satiavit animam inanem ; * et animan esurientem satiavit bonis.
10. Sedentes in tenebris et umbra mortis : * vinctos in mendicitate, et ferro.
11. Quia exacerbaverunt eloquia Dei ; * et consilium Altissimi irritaverunt.
12. Et humiliatum est in laboribus cor eorum ; * infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret.
13. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur ; * et de necessitatibus eorum liberavit eos.
14. Et eduxit eos de tenebris, et umbra mortis ; * et vincula eorum disrupit.
15. Confiteantur Domino misericordiæ ejus ; * et mirabilia ejus filiis hominum.
16. Quia contrivit portas æreas : * et vectes ferreos confregit.
17. Suscepit eos de via iniquitatis eorum ; * propter injustitias enim suas humiliati sunt.
18. Omnem escam abominata est anima eorum ;* et appropinquaverunt usque ad portas mortis.
19. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur ; et de necessitatibus eorum liberavit eos.
20. Misit verbum suum, et sanavit eos ; * et eripuit eos de interitionibus eorum.
21. Confiteantur Domino misericordiæ ejus ; * et mirabilia ejus filiis hominum ;
22. Et sacrificent sacrificium laudis ; * et annuntient opera ejus in exultatione.
23. Qui descendunt mare in navibus, * facientes operationem in aquis multis.
24. Ipsi viderunt opera Domini, * et mirabilia ejus in profundo.
25. Dixit et stetit spiritus procellæ ; * et exaltati sunt fluctus ejus.

Confiteantur Jehovae [de] misericordia ejus
et [de] mirabilibus ejus filiis hominis :
Nam satiavit animam sitientem
et animam esurientem implevit bono !

II

[Erant] habitantes obscuritatis et umbrae mortis,
vincti miseriae et catenae,
Quoniam rebellaverant dictis Dei
et consilium Altissimi irriserant,
Et humiliaverat in dolore cor eorum,
ceciderant et non erat auxilians :

Tunc clamaverunt ad Jehovam in tribulatione sua,
de angustiis ipsorum salvavit eos,
Eduxit eos de obscuritate et umbra mortis
et vincula eorum disrupit.
Confiteantur Jehovae [de] misericordia ejus
et [de] mirabilibus ejus filiis hominis :
Nam fregit portas aeris
et vectes ferri secuit !

III

[Erant] insani, propter viam peccati ipsorum
et propter peccata sua affligebantur,
Omnem escam abominabatur anima ipsorum
et appropinquabant usque ad portas mortis :

Tunc clamaverunt ad Jehovam in tribulatione sua,
de angustiis ipsorum salvavit eos,
Misit verbum suum et sanavit eos
et liberavit [eos] de sepulcris suis.
Confiteantur Jehovae [de] misericordia ejus
et [de] mirabilibus ejus filiis hominis :
Et sacrificent sacrificia confessionis
et enarrent opera ejus cum exultatione!

IV

[Erant] descendentes mare in navibus
facientes laborem in aquis multis,
Isti videbant opera Jehovae,
et mirabilia ejus in profundo :
Dixit, et fecit adstare ventum procellae
et extollebat fluctus ejus :

Louez Yahveh pour sa miséricorde,
et pour ses œuvres merveilleuses en faveur des enfants des hommes :
Car il a désaltéré celui qui avait soif
et rassasié de biens celui qui avait faim !

II

Ils demeuraient dans les ténèbres, et à l'ombre de la mort,
captifs dans la misère et dans les chaînes,
Parce qu'ils s'étaient montrés rebelles aux ordres de Dieu,
qu'ils avaient méprisé les desseins du très Haut ;
Et Lui avait humilié leur cœur par la souffrance,
ils étaient tombés, et personne pour les secourir :

Ils crièrent alors vers Yahveh dans leur détresse
et il les sauva de leurs angoisses,
Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort,
et brisa leurs liens.
Louez Yahveh pour sa miséricorde
et pour ses œuvres merveilleuses en faveur des enfants des hommes :
Car il a brisé les portes d'airain,
il a rompu les verrous de fer !

III

Ils déliraient à cause de leur iniquité,
ils souffraient, à cause de leurs péchés,
Tout aliment leur était un objet de dégoût,
ils touchaient aux portes de la mort :

Ils crièrent alors vers Yahveh dans leur détresse
et il les sauva de leurs angoisses,
Il envoya son verbe qui les guérit
et les retira du tombeau.
Louez Yahveh pour sa miséricorde
et pour ses œuvres merveilleuses en faveur des enfants des hommes :
Qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâce
et racontent ses œuvres avec allégresse !

IV

Ils s'étaient embarqués sur l'océan,
ils peinaient au milieu des grandes eaux,
Contemplant les œuvres de Yahveh
et ses merveilles au milieu des abîmes :
D'un mot il fit accourir un vent de tempête,
qui souleva les flots :

26. Ascendunt usque ad cœlos, et descendunt usque ad abyssos ; * anima eorum in malis tabescebat.
27 Turbati sunt et moti sunt sicut ebrius ; * et omnis sapientia eorum devorata est.
28. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur ; * et de necessitatibus eorum eduxit eos.
29. Et statuit procellam ejus in auram ; * et siluerunt fluctus ejus.
30. Et lætati sunt quia siluerunt ; * et deduxit eos in portum voluntatis eorum.
31. Confiteantur Domino misericordiæ ejus ;* et mirabilia ejus filiis hominum.
32 Et exaltent eum in ecclesia plebis ; * et in cathedra seniorum laudent eum.
33. Posuit flumina in desertum, * et exitus aquarum in sitim:
34. Terram fructiferam in salsuginem, * a malitia inhabitantium in ea.
35. Posuit desertum in stagna aquarum : * et terram sine aqua in exitus aquarum.
36. Et collocavit illic esurientes; * et constituerunt civitatem habitationis.
37. Et seminaverunt agros, et plantaverunt vineas ;* et fecerunt fructum nativitatis.
38. Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis :* et jumenta eorum non minoravit.
39. Et pauci facti sunt * et vexati sunt a tribulatione malorum, et dolore.
40. Effusa est contemptio super principes ; * et errare fecit eos in invio, et non in via.
41. Et adjuvit pauperem de inopia, * et posuit sicut oves familias
42. Videbunt recti, et lætabuntur ;* et omnis iniquitas oppilabit os suum.
43. Quis sapiens et custodiet hæc ; * et intelliget misericordias Domini?

Ascendebant [ad] caelos, descendebant [ad] [abyssos,
anima ipsorum in malo liquefiebat,

Gyrabantur et titubabant sicut ebrius,
et omnis peritia eorum absorbebatur :

Tunc clamaverunt ad Jehovam in tribulatione sua
et de angustiis suis eduxit eos,

Sedavit procellam in tranquillitatem
et siluerunt fluctus eorum,

Et laetati sunt, quia quiescebant
et deduxit ipsos in portum voluntatis suae.

Confiteantur Jehovae [de] misericordia ejus
et de mirabilibus ejus filiis hominis :

Et exaltent eum in ecclesia plebis
et in consilio seniorum laudent eum !

Convertit flumina in desertum
et exitus aquarum in aridam,

Terram fructûs in salsuginem,
propter malitiam habitantium in ea.

Convertit desertum in stagnum aquarum,
et terram sitientem in exitus aquarum,

Et fecit habitare ibi esurientes
et erexerunt [ibi] civitatem habitationis,

Et seminaverunt agros, et plantaverunt vineas
et [istae] fecerunt fructum proventûs,

Et benedixit eis et multiplicati sunt valde,
et jumenta eorum non pauca reddidit;

Et pauci facti erant et humiliati erant
propter vexationem mali et doloris, [*eorum*

Effundens [fuerat] contemptum super principes
et errare fecerat eos in deserto sine via ;

Sed sustulit pauperem de inopia
et posuit sicut oves familias [eorum].

Vident recti et laetantur
et omnis iniquitas occludit os suum:

Quis [est] sapiens ? profecto observet ista
et intelligant misericordias Jehovae !

Enlevés jusqu'aux cieux, précipités jusqu'aux abîmes,
leur cœur défaillait au milieu du danger,
Tournoyant et chancelant comme un homme ivre,
ils sentaient s'évanouir toute leur habileté :

Ils crièrent alors vers Yahveh dans leur détresse,
et il les tira de leurs angoisses :
Il fit succéder le calme à la tempête
et les vagues se turent,
Les voilà dans la joie, car elles sont apaisées
et il les amène au port désiré.
Louez tous Yahveh pour sa miséricorde
et pour ses œuvres merveilleuses en faveur des enfants des hommes :
Exaltez-le dans l'assemblée du peuple,
louez-le dans le conseil des anciens !

Les fleuves, il les avait changés en désert,
des eaux courantes [il avait fait] un sol aride,
D'une terre fertile, une lande couverte de sel,
à cause de la malice de ses habitants.
[Et voilà qu']il a fait une nappe d'eau d'un désert,
tiré des eaux vives d'un sol desséché,
Il y a fait une demeure pour les affamés,
ils y fondent une ville où ils habitent,
Y cultivent des champs, y plantent des vignes,
et en retirent de fructueuses récoltes,
Et il les bénit, et ils croissent en grand nombre,
et il ne laisse pas diminuer leur bétail ;
Ils n'étaient plus qu'une poignée, tombés dans l'abaissement
sous le coup de l'épreuve et de la douleur,
Il avait déversé le mépris sur leurs princes,
il les avait égarés dans un désert impraticable ;
Mais [enfin] il a retiré le pauvre de sa misère
et rendu leurs familles aussi nombreuses que les troupeaux.
A cette vue les justes sont dans l'allégresse
tandis que l'iniquité ferme partout la bouche ;
Quiconque est sage, qu'il y prête attention,
que l'on comprenne enfin les miséricordes de Yahveh !

PSAUME CVIII.

Psaume national pour une expédition guerrière, après un oracle favorable de Yahveh. — Trois strophes empruntées, la première au psaume LVII, les deux dernières au psaume LX. Les variantes sont de minime importance quant au sens, mais, comme toujours, il y en a un nombre assez considérable, vu le peu d'étendue de cette reproduction. La strophe I supprime la répétition de firmatum est cor meum ; exurge *devient*

CVII. — 1. Canticum psalmi ipsi David.

2. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum* cantabo, et psallam in gloria mea.

3. Exurge, gloria mea, exurge psalterium, et cithara ; * exurgam diluculo.

4. Confitebor tibi in populis, Domine ; * et psallam tibi in nationibus.

5. Quia magna est super cœlos misericordia tua ; * et usque ad nubes veritas tua.

6. Exaltare super cœlos Deus, et super omnem terram gloria tua ;

7. Ut liberentur dilecti tui. Salvum fac dextera tua, et exaudi me ;

8. Deus locutus est in sancto suo : Exultabo, et dividam Sichimam, * et convallem Tabernaculorum dimetiar.

9. Meus est Galaad, et meus est Manasses ; * et Ephraim susceptio capitis mei Juda rex meus ;

10. Moab lebes spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum, * mihi alienigenæ amici facti sunt.

11. Quis deducet me in civitatem munitam ? * quis deducet me usque in Idumæam ?

12. Nonne tu, Deus, qui repulisti nos, * et non exibis, Deus, in virtutibus nostris ?

Canticum, psalmus David.

I

Firmatum est cor meum, o Deus,
canam et psallam,
profecto, o anima mea [*ou* gloria mea],
Exsurge lyra et cithara,
[ipse] exsurgefaciam auroram (1) !
Laudabo te inter populos, Jehova,
psallam te inter gentes :
Quia magna [est] prae caelis bonitas tua
et usque ad nubes fidelitas tua ;
Exaltare super caelos, Deus,
et [exaltetur] super omnem terram gloria [tua ;
Ut liberentur dilecti tui,
salva [nos] dextera tua, et exaudi nos !

II

Deus pronunciavit in sanctitate sua,
exsultabo :
Partiar Sichimam
et vallem Succoth metiar :
Mihi Galaad
mihi Manasse,
Et Ephraim munimentum capitis mei,
Juda sceptrum meum,
Moab vas lotionis meae,
super Edom projiciam calceamentum meum,
Propter Philistaeam
conclamabo !

III

Quis ducet me in civitatem munimenti,
quis ducet me usque [in] Edom ?
Nonne Deus, [qui] repuleras nos [nostris ?
et non egrediebaris, o Deus, cum exercitibus

(1) Ou : *réveillons l'aurore*, le verbe ayant les sens actif et réfléchi.

— Paratum cor meum.

profecto ; Adonaï *est remplacé par* Yahveh ; usque ad caelos *devient* prae caelis ; *au dernier vers la conjonction* vav, et, *est ajoutée. La strophe II supprime la même conjonction entre* mihi Galaad *et* mihi Manasse ; propter me, Philistaea, conclama *est devenu* propter Philistaeam conclamabo. *A la strophe III*, nonne tu Deus *devient* nonne Deus. *Vers de 3 + 3 accents.*

Cantique [variante :] psaume de David.

I

Mon cœur est tout prêt, ô Dieu,
chantons sur la harpe,
courage, mon âme,
Réveillez-vous, nebel et kinnor,
réveillons-nous dès l'aurore (1) !
O Yahveh, je veux te louer à la face des peuples,
[et] te chanter à la face des nations :
Car ta bonté est plus grande que le ciel,
et ta fidélité haute comme les nuées :
O Dieu, dresse-toi par-dessus les cieux,
et que ta gloire resplendisse par-dessus toute la terre ;
Afin que tes élus soient délivrés,
sauve-nous par ta droite et exauce-nous !

II

Dieu l'a juré par sa sainteté [*ou* au fond de son sanctuaire],
je serai dans l'allégresse :
Je m'emparerai de Sichem,
je prendrai la vallée de Succoth en partage :
A moi Galaad,
à moi Manassé,
Et Éphraïm sera le casque de ma tête,
Juda, mon sceptre,
Moab, le bassin où je lave mes [pieds],
sur Édom je jetterai ma sandale ;
Sur toi, terre des Philistins,
je pousserai des cris de joie !

III

[Et] qui m'introduira dans la forteresse,
qui me mènera jusqu'[au cœur] d'Édom !
N'est-ce pas toi, o Dieu, toi [qui] t'étais détourné de nous,
oui, [toi qui] ne marchais plus en tête de nos armées ?

13. Da nobis auxilium de tribulatione ; * quia vana salus hominis.
14. In Deo faciemus virtutem ; * et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

Da ergo nobis auxilium ex hoste,
nam vana salus hominis ;
[Sed] per Deum faciemus virtutem,
nam ipse conteret hostes nostros !

PSAUME CIX.

Malédictions contre les ennemis du Serviteur de Yahveh. Il semble bien que ce psaume est aussi l'écho des sentiments d'Israël contre ceux qui lui sont hostiles, qui raillent sa foi en Yahveh, et cherchent à l'exterminer de la face de la terre ; c'est le dictum est antiquis : odio habebis inimicum tuum ; *c'est la haine contre l'impiété et l'incroyance poussée jusqu'à la haine de l'impie et de l'incroyant. Évidemment, ce n'est pas la perfection évangélique, laquelle nous oblige à distinguer le péché du pécheur, à détester l'un et à aimer l'autre : mais cette animosité de l'âme juive contre les nations infidèles est entrée comme un élément très actif dans la conservation du monothéisme dans le monde ancien ; au milieu des crises politiques qui changèrent si sou-*

CVIII. — 1. In finem, psalmus David.

2. Deus, laudem meam ne tacueris ; * quia os peccatoris, et os dolosi super me apertum est.
3. Locuti sunt adversum me lingua dolosa, et sermonibus odii circumdederunt me ; * et expugnaverunt me gratis.
4. Pro eo ut me dilige rent, detrahebant mihi ; * ego autem orabam.
5 Et posuerunt adver sum me mala pro bonis ; * et odium pro dilectione mea.
6. Constitue super eum peccatorem : * et diabolus stet a dextris ejus.
7. Cum judicatur, exeat condemnatus : * et oratio ejus fiat in peccatum.
8. Fiant dies ejus pauci : * et episcopatum ejus accipiat alter.
9, Fiant filii ejus orpha ni ; * et uxor ejus vidua.
10. Nutantes transferantur filii ejus, et mendicent ; * et ejiciantur de habitationibus suis.
11. Scrutetur fœnerator omnem substantiam ejus : * et diripiant alieni labores ejus

Praecentori : David psalmus.

I

O Deus laudis meae, ne quiescas,
quia os mali et os fraudis contra me aperiunt,
Loquuntur mecum lingua mendacii
et sermonibus odii circumdant me
. . . . . .
et expugnant me gratis.
Pro dilectione mea, adversantur mihi
et ego oratio.....?
Et posuerunt contra me malum pro bono
et odium pro dilectione mea.

II

Constitue super eum malignum
et adversarius stet super dexteram ejus ;
In judicari eum exeat reus
et oratio ejus fiat in peccatum ;
Fiant dies ejus pauci,
ministerium ejus accipiat alter ;
Fiant filii ejus orphani
et uxor ejus vidua ;
Et errando errent filii ejus et mendicent
et quaerant [panem] de ruinis suis !

Oh ! prête-nous assistance [pour nous délivrer] de l'ennemi,
car il est vain, le secours de l'homme :
[Mais] avec l'aide de Dieu nous aurons la victoire,
car lui-même foulera aux pieds nos ennemis!

— Deus laudem meam.

vent la face de l'Orient, invasions égyptiennes, assyriennes, babyloniennes, perse et macédonienne, et lors des tentatives polythéistes et idolâtriques du syncrétisme hellénique sous les Séleucides, Israël et le monothéisme auraient disparu à tout jamais sans cette énergie de l'âme juive à défendre son patrimoine intellectuel et moral, qui devait devenir ensuite celui de l'humanité civilisée tout entière; à ce titre, le monothéisme valait bien quelques invectives contre les ennemis d'Israël. — Six strophes, chacune de cinq ou six distiques : invocation, deux strophes d'invectives, la malédiction, justice d'Israël et de sa cause, prière en sa faveur. Vers de 3 + 3 *accents.*

Au maître de chœur : psaume de David.

I

O Dieu de ma louange, sors de ton repos, [fraude ;
car ils ouvrent contre moi leur bouche [pleine] de malice et de
Ils profèrent contre moi des paroles de mensonge,
ils me circonviennent de leurs discours haineux
. . . . . .
et sans nul motif ils me déclarent la guerre ;
En retour de mon affection, ils deviennent mes adversaires,
tandis que je n'ai que des prières [sur les lèvres ?],
Ils me rendent le mal pour le bien
et répondent à mon amour par la haine.

II

Donne-lui [donc en retour] pour maître le méchant,
que l'adversaire soit toujours à sa droite,
Qu'il ne sorte du jugement que condamné
et que sa supplication devienne un [nouveau] crime ;
Puissent ses jours être abrégés,
qu'un autre hérite de sa charge ;
Rends ses fils orphelins
et veuve son épouse;
Que ses enfants mendient et vagabondent,
qu'ils tendent la main, [chassés] de leur demeure en ruines!

12. Non sit illi adjutor:* nec sit qui misereatur pupillis ejus.

13. Fiant nati ejus in interitum : * in generatione una deleatur nomen ejus.

14. In memoriam redeat iniquitas patrum ejus, in conspectu Domini : * et peccatum matris ejus non deleatur.

15. Fiant contra Dominum semper, et dispereat de terra memoria eorum.

16. Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.

17. Et persecutus est hominem inopem, et mendicum, * et compunctum corde mortificare.

18. Et dilexit maledictionem, et veniet ei : * et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo. Et induit maledictionem sicut vestimentum, * et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus.

19. Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur : * et sicut zona, qua semper præcingitur.

20. Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum: * et qui loquuntur mala adversus animam meam.

21. Et tu, Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum:* quia suavis est misericordia tua. Libera me.

22. Quia egenus et pauper ego sum ; * et cor meum conturbatum est intra me.

23. Sicut umbra cum declinat, ablatus sum : * et excussus sum sicut locustæ.

24. Genua mea infirmata sunt a jejunio : * et caro mea immutata est propter oleum.

25. Et ego factus sum opprobrium illis : * viderunt me, et moverunt capita sua.

III

Insidietur foenerator omnibus quae [sunt] ei
et diripiant extranei laborem ejus,
Ne sit ei continuans favorem
et ne sit miserans orphanis ejus,
Fiat posteritas ejus ad destruendum,
generatione sequente deleatur nomen eorum.
Memoretur peccatum patrum ejus ante Jehovam
et peccatum matris ejus ne deleatur;
Sint coram Jehova semper
et deleat de terra memoriam eorum !

IV

Eo quod non est recordatus facere bonitatem
et est persecutus hominem miserum et pau-
[perem,
et confractum corde ad occidendum [eum];
Et dilexit maledictionem et advenit ei
et non amavit benedictionem, elongatur ab eo;
Et induit maledictionem ut vestimentum
et intrat ut aquae in internum ejus,
et ut oleum in ossa ejus ;
Sit ei ut vestimentum [quo] operiatur,
et in cingulum [quod] semper cingat illum,
Haec [sit] merces adversantium meorum a
[Jehova,
et loquentium malum adversus animam
[meam !

V

Sed tu, o Jehova Adonai, age mecum propter
[nomen tuum,
quia bona [est] misericordia tua, libera me,
Quoniam miser et pauper ego [sum]
et cor meum vulneratum est in medio mei ;
Sicut umbra in declinando eam, evanesco ;
excutior ut locusta ;
Genua mea debilitantur propter jejunium
et caro mea mentitur [deficit] a pinguedine ;
Denique ego fio opprobrium ipsis,
[cum] vident me, movent caput suum !

III

Que l'usurier arrive à se rendre maître de tout ce qui lui appartient,
que l'étranger mette au pillage [le fruit] de son labeur,
Que pas un ami ne lui reste fidèle,
et que nul n'ait compassion de ses [fils] orphelins,
Que sa postérité soit vouée à l'extermination,
que leur nom disparaisse dès la seconde génération.
Puisse Yahveh garder la mémoire du crime de ses pères,
et ne mettre jamais en oubli la faute de sa mère ;
Qu'il les ait toujours sous les yeux,
et qu'il détruise de la face de la terre jusqu'à leur souvenir !

IV

Car il n'a jamais songé à se montrer bienfaisant,
il a persécuté l'affligé, le malheureux,
le cœur brisé, [persécuté] jusqu'à la mort !

Il aimait la malédiction, elle tombe sur lui ;
il dédaignait la bénédiction, elle le fuit ;

La malédiction, elle l'enveloppe comme un vêtement ;
elle pénètre au dedans de lui comme l'eau [qui le submerge],
comme l'huile elle s'insinue dans tous ses os ;

[Oui,] qu'il la porte comme un vêtement pour s'en envelopper,
comme une ceinture, pour s'en étreindre à tout jamais,

Puisse Yahveh payer un tel salaire à mes persécuteurs,
à ceux qui conspirent contre ma vie !

V

Mais toi, ô Yahveh Adonaï, traite-moi [comme l'exige] l'honneur de ton nom
et puisque ta miséricorde [est si] bienfaisante, délivre moi !
Car je suis pauvre et misérable,
et je sens mon cœur brisé dans ma poitrine ;
Je m'en vais, comme l'ombre qui décline,
on me pourchasse comme la sauterelle ;
A force de jeûner je sens mes genoux qui chancellent,
mon corps s'amaigrit et s'épuise ;
Enfin, je suis devenu pour eux un objet de raillerie ;
ils branlent la tête dès qu'ils m'aperçoivent !

26. Adjuva me, Domine Deus meus : * salvum me fac secundum misericordiam tuam.
27. Et sciant quia manus tua hæc : * et tu Domine, fecisti eam.
28. Maledicent illi, et tu benedices : * qui insurgunt in me, confundantur : servus autem tuus lætabitur.
29. Induantur qui detrahunt mihi, pudore : * et operiantur sicut diploide confusione sua
30 Confitebor Domino nimis in ore meo : * et in medio multorum laudabo eum.
31. Quia astitit a dextris pauperis, * ut salvam faceret a persequentibus animam meam.

VI

Adjuva me, o Jehova, mi deus,
salva me secundum misericordiam tuam ;
Et discant quia manus tuae hoc [est],
[quia] tu, Jehova, fecisti istud ;
[Cum] maledicunt isti, tunc tu benedicas,
insurgunt et confundantur,
et servus tuus laetetur ;
Induantur adversantes mei confusione,
et operiantur sicut pallio pudore suo.
Confitebor Jehovae multum in ore meo
et in medio multorum laudabo eum,
Quia adstat ad dexteram pauperis
ad liberandum a condemnantibus vitam ejus !

PSAUME CX.

Psaume messianique analogue au psaume II : en voir l'introduction-sommaire. Le Messie est représenté d'abord comme siégeant au-dessus du monde, à la droite de Yahveh, comme ce fils de l'homme aperçu au dessus des nuées par Daniel, VII, 13-14, 27, et pour qui un trône est préparé en même temps que pour Yahveh VII, 9 ; puis il apparait comme conquérant, victorieux de tous ses ennemis par la protection de Yahveh : il est en même temps prêtre d'un sacerdoce autre que celui d'Aaron. L'acrostiche que Bickell a cru découvrir dans la première partie du psaume, pour rapporter ce poème à Simon Macchabée, exige beaucoup d'arbitraire dans le choix des lettres et donne l'orthographe défective, dont l'usage à l'époque macchabéenne n'est nullement assuré. — Au point de vue poétique, ce psaume est très irrégulier comme strophique, versification et parallélisme : on y distingue trois parties fort inégales : 1° un oracle de Yahveh, 2° son explication par le psalmiste, 3° enfin sa réalisation sous l'allégorie des conquêtes ; conquêtes précipitées, durant lesquelles le Messie n'a, pour se désaltérer, que le temps de boire de l'eau du torrent, comme les plus braves des soldats de Gédéon. A comparer

CIX. — 1. Psalmus David.

Dixit Dominus Domino meo : * Sede a dextris meis : Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.
2. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : * dominare in medio inimicorum tuorum.

David psalmus.

I

Oraculum Jehovae domino meo :
« sede ad dexteram meam
» Dum ponam inimicos tuos
» scabellum pedibus tuis ! »

II

Sceptrum potentiae tuae extendet Jehova [ex Sion,
dominaberis in medio hostium tuorum ;

VI

Viens [donc] à mon aide, ô Yahveh, mon Dieu,
sauve-moi, dans ta miséricorde ;
Qu'ils reconnaissent que c'est là ton œuvre,
que c'est toi, ô Yahveh, qui as tout fait ;
Bénis, toi, tandis qu'ils maudissent ;
confonds-les, tandis qu'ils se redressent,
et ton serviteur sera dans la joie ;
Couvre mes ennemis de confusion,
que la honte les enveloppe, comme un manteau ;
Et mes lèvres ne tariront point d'actions de grâce à Yahveh
je le louerai, à la face des multitudes :
Parce qu'il se tient à la droite du malheureux
pour le délivrer de ceux qui réclament sa mort !

— Dixit Dominus.

aux conquêtes de Yahveh dans l'oracle fameux : Quis est iste qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra ? *Isaïe, LXIII ; 1-6. — Le ŷ 3 est obscur ; les LXX et la Vulgate l'éclaircissent en donnant une leçon différente, qui paraît formée d'après le psaume II, ŷ 7,* Filius meus es tu, ego hodie genui te. *L'hébreu continue, au contraire, l'allégorie commencée : le peuple s'offre spontanément pour combattre sous les ordres du Messie : la jeunesse qui le suit à la guerre dépasse le nombre des gouttes de rosée. Voici la traduction de S. Jérôme pour cette deuxième strophe :*

Virgam fortitudinis tuae emittet dominus ex Sion,
dominare in medio inimicorum tuorum ;
populi tui spontanei erunt in die fortitudinis tuae
in montibus sanctis [en lisant hareré *pour* haderé*],*
quasi de vulva orietur tibi
ros adolescentiae tuae.

Vers de 3 + 3, 5 + 5 accents, trois strophes irrégulières.

Psaume de David.

I

[Voici] l'oracle de Yahveh à mon maître :
Š. « assieds-toi à ma droite
» Pendant que je réduirai tes ennemis
» [à devenir] l'escabeau de tes pieds ! »

II

M. Yahveh étendra [bien loin] de Sion ton sceptre puissant,
tu domineras [jusqu'au milieu de tes ennemis ;

3. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : * ex utero ante luciferum genui te.
4. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : * Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.
5. Dominus a dextris tuis, * confregit in die suæ reges.
6. Judicabit in nationibus, implebit ruinas : * conquassabit capita in terra multorum.
7. De torrente in via bibet : * propterea exaltabit caput.

ע Populus tuus spontaneae oblationes [erunt]
in die praelii tui ; (1) [ribus sanctuarii];
Cum ornamentis splendoris [*ou* in splendo-
prae [rore *ou* de rore] sinûs aurorae (2)
tibi [adest] ros juventutis tuae (3) !
נ Juravit Jehova et non poenitebit eum :
tu [es] sacerdos in aeternum
secundum morem Melki-sedeq.

I

Adonai [est] super dextram tuam (4),
[ideo] confringit in die irae suae reges,
Judicat in gentibus, implet cadaveribus,
confringit caput super terram multam,
De torrente in via bibit ;
propterea exaltabit caput !

PSAUME CXI.

Composition didactique : les merveilles opérées par Yahveh à la sortie d'Égypte, au Sinaï et à la conquête de la Terre promise ; psaume alphabétique, chaque lettre de l'alphabet hébreu commençant à tour de rôle les hémistiches de ce poème. Ce lien pouvait favoriser la mémoire du lecteur, mais il ne favorisait ni l'inspiration du poète, ni surtout la chronologie du récit biblique : par

CX. — Alleluia.

1. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo : * in consilio justorum, et congregatione.
2. Magna opera Domini : * exquisita in omnes voluntates ejus.
3. Confessio et magnificentia opus ejus ; * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus:
5. Escam dedit timentibus se. Memor erit in sæculum testamenti sui :
6. Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

Hallelu-Yah.

א Confitebor Jehovae in toto corde
ב in concilio justorum, et congregatione
ג Magna opera Jehovae, [eorum] !
ד exquisita omnibus cupientibus ea (6) ;
ה Gloria et magnificentia opus ejus,
ו et justitia ejus permanens in aeternum ;
ז Memoriam fecit prodigiis suis,
ח misericors et miserator Jehova ;
ט Escam dedit timentibus se,
י recordabitur in aeternum foederis sui ;
כ Virtutem operum suorum manifestavit po-
[pulo suo
ל ad dandum ipsis haereditatem gentium ;

(1) Le pluriel s'explique en hébreu par la règle du collectif, *turba ruunt.* — *Cum ornamentis splendoris* ou *sanctitatis* ; il s'agit en effet d'une guerre sainte, qui soumettra au règne de Yahveh les nations infidèles ; c'est une fête religieuse que la conquête, une marche liturgique plutôt que guerrière.
(2) En nombre et en éclat.
(3) A cause du double sens de la préposition *min*, — *plus quam* et *ab* — on peut aussi traduire : *du sein de l'aurore vient à toi la rosée de la jeunesse.*
(4) L'hébreu et l'arabe regardent comme des ornements poétiques ces brusques chan-

'O. Ton peuple viendra s'offrir de lui-même
au jour où tu marcheras au combat (1) ;
Sous leur armure éclatante [*ou* : dans le glorieux sanctuaire],
l'emportant (2) sur [la rosée tombée du] sein de l'aurore (3)
[elle vient] à toi, la rosée de tes jeunes guerriers !
N. Yahveh l'a juré pour ne s'en point repentir,
tu es prêtre à jamais,
selon l'ordre de Melki-sédek

III

Adonaï est à [s]a droite ; (4)
[aussi] il brise les rois au jour de sa colère,
Exerce ses jugements parmi les nations, couvre tout de carnage
[et] sur le vaste champ [de bataille] brise le front [de ses enne-
Buvant en route [de l'eau] du torrent ; [mis],
c'est pourquoi il redressera la tête !

— Confitebor tibi.

exemple, l'héritage des nations donné à Israël est mentionné avant le Décalogue et la délivrance de la servitude d'Égypte, etc. — Aucune strophique, vers de 3 + 3 accents. Les Pères de l'Église (5), *à la suite des Apôtres et des premiers auteurs ecclésiastiques, ont souvent appliqué ces récits aux mystères du christianisme :* haec omnia in figuris contingebant illis, I *Corinth.*, X, 11.

Hallelu-Yah.

Aleph. Je louerai Yahveh de tout cœur
Beth. au conseil des justes et dans [leur] assemblée !
Gimel. Grandes sont les œuvres de Yahveh [les [étudier] (6) :
Daleth. [et] dignes d'admiration pour ceux qui prennent plaisir à
Hé. Ce qu'il a fait, est splendeur et magnificence
Vav. et sa justice subsiste éternellement ;
Zaïn. Il a accompli des prodiges dignes de mémoire,
Heth. Yahveh s'est [montré] bon et miséricordieux ;
Teth. Il a donné [leur] nourriture à ceux qui le craignent [la manne],
Iod. il conserve éternel souvenir de son alliance,
Kaf. Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres,
Lamed. lui donnant l'héritage des nations ;

gements de personnes : pour nous, ils créent de l'obscurité, et il faut traduire *dextram tuam* comme s'il y avait *dextram ejus* ; la fin de la strophe ne pouvant évidemment pas avoir pour sujet *Yahveh-Adonaï*, le sujet de tous ces verbes est le Messie, que le Seigneur protège et dirige en se tenant à sa droite.

(5) Voir particulièrement S. Jean Chrysostome, homélie sur : *Nolo vos ignorare fratres*, 3-6.

(6) En le dérivant de *hofets ;* en dérivant au contraire de *hefets*, on traduit : *recherchées pour tout ce qu'elles ont d'aimable.*

7. Ut det illis hæreditatem gentium : * opera manuum ejus, veritas et judicium.
8. Fidelia omnia mandata ejus : confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate et æquitate.
9. Redemptionem misit populo suo : * mandavit in æternum testamentum suum : Sanctum, et terribile nomen ejus :
10. Initium sapientiæ timor Domini. Intellectus bonus omnibus facientibus eum : * laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

מ Opera manuum ejus veritas et jus,
נ stabilita omnia mandata ejus,
ס Confirmata in saeculum [et] usque in aeternum,
ע facta in veritate et rectitudine,
פ Redemptionem misit populo suo,
צ mandavit in aeternum foedus suum;
ק Sanctum et terribile nomen ejus,
ר caput sapientiae timor Jehovae ;
ש Intellectus bonus omnibus facientibus ea [mandata],
ת laudatio ejus manens in saeculum !

PSAUME CXII.

Composition didactique : psaume alphabétique, absolument semblable au précédent quant à la forme : on n'y distingue pas d'enchaînement logique ;

CXI. — Alleluia, reversionis Aggaei et Zachariæ.

1. — Beatus vir, qui timet Dominum : * in mandatis ejus volet nimis.
2. Potens in terra erit semen ejus : * generatio rectorum benedicetur.
3. Gloria et divitiæ in domo ejus : * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
4. Exortum est in tenebris lumen rectis : * misericors et miserator et justus.
5. Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio :
6. Quia in æternum non commovebitur.
7. In memoria æterna erit justus : * ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino :
8. Confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos.
9. Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi, *

Hallelu-Yah.

א Beatitudines viri timentis Jehovam,
ב in mandatis ejus complacentis valde !
ג Potens in terra erit semen ejus,
ד generatio rectorum benedicetur ;
ה Opes et divitiae in domo ejus,
ו et justitia ejus manens in saeculum ;
ז Exoritur in obscuritate lux rectis,
ח misericors et miserator, et justus.
ט Beatus (1) homo miserans et commodans,
י [qui] perficit gesta sua in jure (2) :
כ Vere in aeternum non movebitur,
ל in memoriam aeternitatis erit justus,
מ Ab auditione mala non timebit,
נ confirmatum [est] cor ejus, confisum in Jehova,
ס Firmatum [est] cor ejus, non timebit,
ע dum despiciet in inimicos suos ;
פ Dispergit, dat pauperibus,
צ justitia ejus manéns [est] in saeculum :

(1) Ce vers commence par l'adjectif *tôb*, *bonus*, *felix*, et non par la formule exclamative solennelle du ℣ 1 *ašrê ha-iš*, les béatitudes, que nous avons traduite quelquefois

Mem. Les œuvres de ses mains [ne] sont [que] vérité et justice,
Nun. immuables sont tous ses commandements,
Samech. Irrévocables pour les siècles des siècles,
'Aïn. faits de vérité et de bon droit ;
Phé. Il a envoyé la délivrance à son peuple
Sadé. et fait alliance [avec lui] pour l'éternité ;
Qoph. Saint et terrible est son nom,
Reš. la plus haute sagesse, c'est la crainte de Yahveh ;
Šin. [Ils témoignent] une intelligence droite, tous ceux qui lui
Thav. sa louange subsiste à jamais ! [obéissent,

— Beatus vir.

pour le fond, c'est un code de morale un peu plus étendu que ceux précédemment rencontrés aux psaumes XV et XXIV.

Hallelu-Yah.

Aleph. Heureux l'homme qui révère Yahveh,
Beth. qui met tout son plaisir à [garder] ses commandements !
Gimel. Sa postérité deviendra puissante sur la terre,
Daleth. la race des justes sera en bénédiction ;
Hé. L'abondance et la richesse habiteront sa maison
Vav. et sa justice subsistera à jamais ; [hommes droits,
Zaïn. [Car même] au milieu des ténèbres, une lumière se lève pour les
Heth. le Bienfaisant, le Miséricordieux et le Juste.
Teth. Heureux (1) l'homme compatissant, qui ne refuse pas de prêter,
Iod. [dont] toutes les actions sont approuvées par la justice (2) :
Caph. En vérité, rien ne pourra jamais l'ébranler ;
Lamed. la mémoire du juste vivra éternellement ;
Mem. Il ne redoute pas l'annonce de l'épreuve,
Nun. son cœur est ferme et confiant en Yahveh.
Samech. Son cœur [est] inébranlable, à l'abri de la crainte,
'Aïn. tandis qu'il assistera à la ruine de ses ennemis ;
Phé. C'est sans compter qu'il donne à l'indigent,
Sadé. sa justice subsistera à jamais,

littéralement, psaumes I, CXI, etc. : *beatitudines viri*, mais rendue ordinairement par le simple *beatus*.
(2) Soit par la vertu, soit par le tribunal.

cornu ejus exaltabitur in gloria.
10. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet ; * desiderium peccatorum peribit.

ק Cornu ejus exaltatur in gloria ;
ר impius videt et indignatur,
ש Dentibus suis fremit et tabescit,
ת [sed] desiderium impiorum peribit.

PSAUME CXIII.

Psaume doxologique, en trois strophes : 1° appel à la louange, 2° grandeur de Dieu, 3° sa bonté pour les humbles, chacune de trois distiques, vers de 3 + 3 accents. — Ce psaume commence le Hallel, qui s'étend jusqu'au CXVIII inclusivement, et que, d'après la tradition, les juifs récitaient, dans le temple ou dans leurs demeures aux grandes fêtes et dans quelques autres circonstances. Bien que le contenu en soit nettement déterminé, les subdivisions de ce morceau liturgique sont assez flottantes ; il comprenait primitivement cinq parties, comme la loi et le psautier lui-même : pour cela, certains psaumes étaient joints

CXII. — Allelua.

1. Laudate, pueri, Dominum : * laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat.

6. Et humilia respicit in cœlo et in terra ?

7. Suscitans a terra inopem, * et de stercore erigens pauperem,

8. Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

9 Qui habitare facit sterilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Hallelu-Yah.

I

Laudate, servi Jehovae,
laudate nomen Jehovae !
Sit nomen Jehovae benedictum
ex nunc et usque in aeternum ;
Ab ortu solis usque occasum ejus
laudatum [sit] nomen Jehovae !

II

Excelsus super omnes gentes Jehova
super caelos gloria ejus ;
Quis sicut Jehova Deus noster
se elevans ad sedendum,
Se inclinans ad videndum
in caelis et in terra ?

III

Suscitans a pulvere inopem.
de stercore erigit pauperem (1)
Ad faciendum sedere [eum] cum principibus,
cum principibus populi sui,
Faciens sedere sterilem domûs.
matrem filiorum laetantem !

Hallelu-Yah

(1) Le dépôt commun d'immondices et de cendres, à l'entrée de la localité, autour duquel les mendiants et les malheureux ont l'habitude de se réunir : Job II, 8. A remar-

Qoph. Honoré [de tous], il peut dresser la tête :
Reš. l'impie ne peut le voir sans envie,
Šin. Il grince des dents et se consume [de dépit] :
Thav. mais le désir des impies demeurera impuissant.

— LAUDATE PUERI.

ensemble, afin de donner à ce groupe le chiffre de cinq : mais les coupures n'étaient pas partout opérées aux mêmes endroits. Les LXX, et après eux la Vulgate, en font sept psaumes ; d'autres n'en font que six ; les ALLELUIA *indiquaient les coupures liturgiques dans la récitation rituelle. Ainsi s'expliquent les divergences des psautiers qui, tantôt réunissent* In exitu *et* Non nobis, *tantôt séparent en deux le* Dilexi *et le* Credidi. *Au repas pascal on récitait la portion CXIII-CXIV avant le repas et CXV-CXVIII après : c'est le* hymno dicto *de S. Matthieu, XXVI, 30.*

HALLELU-YAH.

I

Louez le nom de Yahveh,
oui, serviteurs de Yahveh, louez-le !
Béni soit le nom de Yahveh,
maintenant et à tout jamais;
Du lever du soleil jusqu'à son couchant,
loué soit le nom de Yahveh !

II

[Car] Yahveh domine par-dessus toutes les nations,
sa gloire [s'élève] au-dessus du firmament ;
[Et] qui est semblable à Yahveh notre Dieu,
lui qui trône au plus haut [des cieux]
[Et] qui s'abaisse pour [tout] voir
au ciel et sur la terre ?

III

Lui qui tire l'indigent de sa poussière,
le pauvre de son fumier (1),
Pour le faire asseoir parmi les princes,
parmi les princes de son peuple ;
Qui fait de la [femme demeurée] stérile en [sa] maison
l'heureuse mère de [nombreux] enfants !

HALLELU-YAH.

quer l'analogie de ce psaume avec le *cantique* d'Anne, I Samuel [I Rois], II. 8, et le *Magnificat.*

PSAUME CXIV.

Les prodiges de l'Exode, Israël élu de Dieu, passage de la mer Rouge et du Jourdain, théophanie du Sinaï. Tous les auteurs ont admiré la beauté sublime de ce fragment, qui donne une si vive idée de la grandeur de Dieu : la forme poétique en est également très soignée ; quatre strophes de deux

CXIII. — ALLELUIA.

1 In exitu Israel de Ægypto, * domus Jacob de populo barbaro :
2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israel potestas ejus.
3. Mare vidit, et fugit :* Jordanis conversus est retrorsum.
4. Montes exultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.
5. Quid est tibi mare quod fugisti ? *et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum ?
6. Montes exultatis sicut arietes, * et colles sicut agni ovium.
7. A facie Domini mota est terra, * a facie Dei Jacob.
8. Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

[SINE TITULO.]

In exeundo Israel de Aegypto,
domum Jacob de populo barbaro,
Factus est Juda in sanctificationem ejus ;
Israel [in] dominium ejus ;

Mare vidit et fugit,
Jordanis conversus est retrorsum,
Montes saltaverunt ut arietes,
colles sicut parvuli gregis :

Quid [fuit] tibi, o mare, quod fugisti,
o Jordanis, [quod] conversus es retrorsum :
O montes, [quod] saltastis ut arietes,
colles, sicut parvuli gregis ?

A facie domini contremisce, terra,
a facie dei Jacob ;
Convertentis rupem [in] stagnum aquarum,
saxum in fontem aquarum !
. . . . . .
. . . . . .

PSAUME CXV.

Vanité des idoles, puissance et bonté de Yahveh : psaume très différent du précédent comme fond et comme forme, bien qu'il lui soit joint dans les LXX et la Vulgate. — Sept strophes de trois distiques chacune, obtenues souvent par triple répétition et non par développement de la pensée, procédé caractéristique des pièces peu anciennes : 1° invocation à Yahveh, 2° et 3° deux strophes sur le

CXIII *(Suite).*

1. Non nobis, Domine, non nobis, * sed nomini tuo da gloriam.
2. Super misericordia tua, et veritate tua : * nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum ?
3. Deus autem noster in cœlo : * omnia quæcumque voluit, fecit.

[SINE TITULO.]

I

Non nobis, o Jehova, non nobis,
sed nomini tuo da gloriam
propter misericordiam tuam, propter fideli-
Quare dicerent gentes : [tatem tuam ;
« ubi [est] ergo deus eorum ? »
Dum Deus noster [est] in caelis,
[et] omne quod vult facit.

— In exitu Israel.

distiques, vers de 3 + 3 accents. Noter qu'au second distique, son empire, sa portion sainte. *se rapportant au Dieu de Jacob, qui n'est nommé cependant que dans la quatrième strophe, afin d'exciter davantage l'attention du lecteur.*

[sans titre.]

Quand Israël sortit d'Égypte,
    que la maison de Jacob [sortit] de chez un peuple barbare,
Juda devint sa portion sainte,
    Israël son empire ;

La mer [le] vit et prit la fuite,
    le Jourdain se rejeta en arrière,
Les montagnes bondirent comme des béliers,
    les collines comme des agneaux :

Qu'avais-tu [donc], o mer, à prendre la fuite,
    et toi, Jourdain, à te rejeter en arrière ;
Vous, montagnes, à bondir comme des béliers
    [et vous,] collines, comme des agneaux ?

Devant la face du Maître, [oui], tremble, ô terre,
    devant la face du dieu de Jacob,
Qui fait du rocher une nappe d'eau,
    de la pierre une source vive !
. . . . . .
. . . . . .

— Non nobis, Domine.

néant des idoles, 4° appel à la confiance, 5° et 6° deux strophes de bénédictions, 7° conclusion : que tous les vivants louent Yahveh, car les habitants du shéol ne pourront le louer. Vers de 3 + 3 accents, avec quelques irrégularités et quelques versets manquants. A remarquer sa ressemblance et son antériorité par rapport au psaume CXXXV, qui le reproduit, de ℣ 15 à ℣ 21.

[sans titre.]

I

Ce n'est pas nous, ô Yahveh, ce n'est pas nous,
    mais c'est ton nom qu'il faut glorifier,
    [nous t'en prions] par ta bonté et ta fidélité :
Pourquoi les nations, diraient-elles :
    « où donc [est] leur Dieu ? »
Car notre Dieu [est] dans les cieux,
    [et] tout ce qui lui plaît, il l'accomplit.

4. Simulacra gentium argentum et aurum, * opera manuum hominum.

5. Os habent et non loquentur : * oculos habent, et non videbunt.

6. Aures habent, et non audient : * nares habent, et non odorabunt

7. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent et non ambulabunt : * non clamabunt in gutture suo,

8. Similes illis fiant qui faciunt ea : * et omnes qui confidunt in eis.

9. Domus Israel speravit in Domino : * adjutor eorum et protector eorum est.

10. Domus Aaron speravit in Domino : * adjutor eorum et protector eorum est.

11. Qui timent Dominum, speraverunt in Domino : * adjutor eorum et protector eorum est.

12. Dominus memor fuit nostri * et benedixit nobis. Benedixit domui Israel : * benedixit domuit Aaron.

13. Benedixit omnibus qui timent Dominum, * pusillis cum majoribus

14. Adjiciat Dominus super vos : * super vos, et super filios vestros.

15. Benedicti vos a Domino, * qui fecit cœlum et terram.

16. Cœlum cœli Domino : * terram autem dedit filiis hominum.

17. Non mortui laudabunt te, Domine : * neque omnes, qui descendunt in infernum.

18. Sed nos qui vivimus benedicimus Domino. * ex hoc nunc et usque in sæculum.

II

Abominationes eorum argentum et aurum
  opus manuum hominis : [sunt],
Os [est] eis et non loquuntur,
  duo oculi [sunt] eis et non vident,
Duae aures [sunt] et non audiunt,
  nasus [est] eis et non odorantur ;

III

[Sunt] manus earum, et non palpant,
  pedes earum, et non ambulant,
[Non est spiritus in ore ipsarum (1)],
  non resonant in gutture suo :
Sicut istae fiant facientes istas,
  [et] omnis qui confidens [est] in eis !

IV

[Contra] Israel, confide in Jehova,
  [nam] adjutor eorum et clypeus eorum ipse :
Domus Aaron, confidite in Jehova,
  [nam] adjutor eorum et clypeus eorum ipse :
Fideles Jehovae, confidite in Jehova, [est]!
  [nam] adjutor eorum et clypeus eorum ipse

V

Jehova memor est nostri,
  benedicet [nobis] ;
Benedicet domui Israel,
  benedicet domui Aaron,
Benedicet fidelibus Jehovae,
  pusillis cum magnis !

VI

. . . . . .
. . . . . .
Adjiciat Jehova super vos,
  super vos et super filios vestros ;
Benedicti [sitis] vos a Jehova
  faciente caelos et terram !

VII

[Quoad] caelos, caeli [sunt] Jehovae,
  sed terram dedit filiis hominis :
Non mortui laudant Yah
  neque ulli descendentes [in] silentium,
Sed nos, benedicamus Yah
  ex nunc et usque [in] aeternum !

HALLELU-YAH.

(1) Suppléé d'après le psaume CXXXV, ℣, 17, qui reproduit textuellement une partie

II

Leurs idoles ne sont que de l'argent ou de l'or,
œuvres des mains de l'homme :
Elles ont une bouche et elles ne parlent pas,
deux yeux, et elles ne voient pas,
Elles ont deux oreilles et ne peuvent entendre,
des narines, et elles ne peuvent sentir ;

III

Elles [ont] des mains et sont incapables de rien toucher ;
des pieds, et elles ne peuvent marcher ;
[De leur bouche ne sort même pas un souffle (1)],
de leur gosier elles ne peuvent produire aucun son :
Puissent leur devenir semblables, [et] ceux qui les façonnent,
[et] tous ceux qui placent en elles leur confiance !

IV

[Mais toi], Israël, place ta confiance en Yahveh,
il est ton secours et ton bouclier ;
Mets en Yahveh ta confiance, maison d'Aaron,
il est ton secours et ton bouclier ;
Mettez en lui votre confiance, serviteurs de Yahveh,
il est votre secours et votre bouclier !

V

Yahveh se souvient de nous,
il [nous] bénira ;
Il te bénira, maison d'Israël,
il te bénira, maison d'Aaron,
Yahveh bénira ses serviteurs,
les petits comme les grands !

VI

. . . . . .
. . . . . .
Puisse Yahveh y ajouter encore pour vous,
pour vous et pour vos enfants ;
[Soyez donc] bénis de Yahveh
qui a créé le ciel et la terre !

VII

[Pour] les cieux, ils appartiennent à Yahveh,
mais la terre, il l'a donnée aux enfants des hommes :
Les morts ne louent point Yahveh,
ni aucun de ceux qui descendent dans le [lieu du] silence,
Mais nous, bénissons [donc] Yahveh,
maintenant et à tout jamais !

HALLELU-YAH.

de ces deux strophes.

PSAUME CXVI, A.

Action de grâce pour la délivrance d'un péril mortel. L'Hébreu joint en un psaume unique le Dilexi *et le* Credidi, *ils sont fort ressemblants pour le sujet, mais l'absence du refrain dans le premier et sa présence régulière dans le second donnent raison aux LXX et à la Vulgate, qui les séparent. — Le danger de mort mentionné aux versets 3 et 8, peut être entendu, non dans le sens littéral, mais dans le sens métaphorique, il peut être un péril national, comme dans le psaume CVII, 17-22, où il est question de la captivité de*

CXIV. — Alleluia.

1. Dilexi, quoniam exaudiet Dominus * vocem orationis meæ.
2. Quia inclinavit aurem suam mihi : * et in diebus meis invocabo.
3. Circumdederunt me dolores mortis : * et pericula inferni invenerunt me, Tribulationem et dolorem inveni :
4. Et nomen Domini invocavi. O Domine, libera animam meam :
5. Misericors Dominus, et justus, et Deus noster miseretur.
6. Custodiens parvulos Dominus : * humiliatus sum, et liberavit me.
7. Convertere, anima mea, in requiem tuam : * quia Dominus benefecit tibi.
8. Quia eripuit animam meam de morte, * oculos meos a lacrymis, pedes meos a lapsu.
9. Placebo Domino * in regione vivorum.

[sine titulo.]

I

Diligo [eum], quoniam exaudit Jehova
vocem meam, preces meas ;
Quoniam inclinat aurem suam mihi
et in diebus meis invocabo [eum].
Circumdabant me funes mortis,
et angustiae inferni inveniebant me,
. . . . . .
tribulationem et dolorem inveniebam ;
Et in nomine Jehovae invocavi, [dicens] :
« eheu, Jehova, libera animam meam ! »

II

Misericors [est] Jehova et justus,
et Deus noster [est] miserens,
Custodiens simplices [est] Jehova !
elanguebam et me salvavit.
Revertere, o anima mea, ad requiem tuam
quia Jehova retribuit super te !
Quia liberasti animam meam de morte,
oculum meum de fletu, pedem meum de im-
Perambulabo ante faciem Jehovae [pulsione ;
in terris vivorum !

PSAUME CXVI, B.

Action de grâce pour la délivrance d'un péril mortel, individuel ou national : voir l'analyse du psaume CXVI, A. — Deux strophes, péril et délivrance, de trois distiques, avec refrain : dans le premier refrain calicem salutaris, *dans le second* sacrificium confessionis, *indiquent le sacrifice eucharistique ou d'action de grâce, et la libation qui l'accompagnait, ou encore* calix benedictionis, *la coupe qu'on buvait la troisième, après la manducation de l'agneau pascal avant de reprendre la deuxième partie de la*

CXV. — Alleluia.

10. Credidi propter quod locutus sum : * ego autem humiliatus sum nimis.

[sine titulo.]

I

Credebam quando dicebam :
« ego affligor valde ! »

— Dilexi quoniam.

Babylone : l'usage que les Juifs en faisaient au Hallel *montre qu'ils l'entendaient dans le sens figuré et national. — Deux strophes, péril et salut, de cinq distiques, vers de 3 + 3 accents ; le style des trois psaumes CXVI, A, CXVI, B et CXVII est fortement teinté d'araméen ou plutôt d'hebreu de décadence : les répétitions fréquentes du Hallel par le peuple en donnent une explication très facile.*

[sans titre.]

I

Je l'aime, Yahveh, car il exauce
ma voix, mes supplications ;
Car il incline vers moi son oreille ;
aussi l'invoquerai-je chaque jour.
[Déjà] les liens de la mort m'environnaient,
les angoisses du shéol m'étreignaient,
. . . . . .
je ne rencontrais qu'anxiété et détresse ;
Alors j'ai invoqué le nom de Yahveh [m'écriant] :
« hélas, Yahveh, délivre-moi ! »

II

Yahveh est bon autant que juste,
oui, notre Dieu est plein de miséricorde
Yahveh sauvegarde les [âmes] simples !
à l'heure où j'étais abattu, il m'a sauvé.
Reviens [donc], ô mon âme, dans ton repos,
car Yahveh t'a comblé de biens !
Car tu as préservé mon âme de la mort,
mon œil des larmes, mon pied de la chute ;
Je marcherai encore en présence de Yahveh
sur la terre des vivants !

— Credidi propter quod.

récitation du Hallel. — *Vers de 3 + 3 accents : le premier refrain doit sans doute être complété comme le second :* in atriis domus Jehovae, in medio tui, o Jerusalem. *A remarquer le verset* pretiosa in conspectu Domini *auquel on donne souvent un sens éloigné de l'original : il veut dire que Dieu ne laisse pas facilement se perdre ses serviteurs, ne les abandonne pas volontiers à la mort : l'hebreu* yâqâr *a ce sens.*

[sans titre.]

I

J'avais confiance, à l'heure même où je disais :
« je suis malheureux à l'excès ! »

11. Ego dixi in excessu meo : * omnis homo mendax.

12. Quid retribuam Domino, * pro omnibus quæ retribuit mihi ?

13. Calicem salutaris accipiam : * et nomen Domini invocabo.

14. Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus :

15. Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

16. O Domine, quia ego servus tuus : * ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ. Dirupisti vincula mea :

17. Tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

18. Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus :

19. In atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem !

Ego dicebam in trepidando me :
« omnis homo mentiens ! »
[Sed] quomodo retribuam Jehovae
omnia beneficia ejus super me !

Calicem salutum extollam
et in nomine Jehovae proclamabo :
Vota mea ad Jehovam perficiam
coram, etiam, omni populo ejus,
[In atriis domus Jehovae,]
[in medio tui, o Jerusalem !]

II

Pretiosa in oculis Jehovae
mors fidelium ejus :
« Eheu, Jehova, [dixi]
quia ego [sum] servus tuus,
Ego [sum] servus tuus, filius ancillae tuae ! »
[et] dirupisti vincula mea !

Tibi sacrificabo sacrificium confessionis
et in nomine Jehovae proclamabo :
Vota mea ad Jehovam perficiam
coram, etiam omni populo ejus,
In atriis domus Jehovae,
in medio tui, o Jerusalem !

HALLELU-YAH.

PSAUME CXVII.

Doxologie : la miséricorde de Yahveh envers Israël doit être l'objet des louanges de toutes les nations : la puissance manifestée par Dieu pour briser les liens d'Israël, autrefois en Egypte, plus récemment à Babylone, est une prédication pour les gentils et doit les amener à reconnaître la divinité

CXVI. — ALLELUIA.

1. Laudate Dominum, omnes gentes : * laudate eum, omnes populi :

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : * et veritas Domini manet in æternum.

[SINE TITULO.]

Laudate Jehovam, omnes gentes,
glorificate eum, omnes populi,
Quoniam fortis fuit super nos misericordia
et veritas Jehovae [est] in aeternum ! [ejus.

HALLELU-YAH.

Je m'écriais dans mon trouble :
« l'homme n'est qu'un [appui] trompeur ! »
[Mais] Yahveh, comment reconnaîtrai-je
tout le bien qu'il m'a fait !

Je lèverai la coupe du salut,
en proclamant le nom de Yahveh :
J'accomplirai mes vœux à Yahveh,
oui, en présence de tout son peuple,
[Dans le parvis de la demeure de Yahveh,]
[dans ton enceinte, ô Jérusalem !]

II

Elle n'est pas chose indifférente aux yeux de Yahveh
la mort de ses fidèles :
« Eh ! bien donc, ô Yahveh, moi aussi [t'ai-je dit],
je suis ton serviteur,
Ton serviteur, le fils de ta servante ! »
[et] tu as brisé mes liens !

[Aussi] je t'offrirai un sacrifice d'action de grâce,
en proclamant le nom de Yahveh :
J'accomplirai mes vœux à Yahveh,
oui, en présence de tout son peuple,
Dans les parvis de la demeure de Yahveh
dans ton enceinte, ô Jérusalem !

HALLELU-YAH.

— LAUDATE DOMINUM.

de Yahveh. Cette idée est souvent reproduite dans les écrits des prophètes, principalement dans la seconde partie d'Isaïe et dans un certain nombre de psaumes de cette dernière époque. Simple distique, vers de 4 + 4 accents.

[SANS TITRE.]

Nations, louez toutes Yahveh,
glorifiez-le tous, ô peuples,
Parce que grande est sa miséricorde pour nous
et que la fidélité de Yahveh subsiste à tout jamais !

HALLELU-YAH.

PSAUME CXVIII.

Hymne d'action de grâce après une délivrance signalée, soit retour d'exil et reconstruction du temple, soit triomphes tels que ceux des Macchabées, qui rendirent à Israël la vie et la liberté, soit enfin la rédemption du monde par le Messie, « Serviteur de Yahveh ». Remarquer l'alternance du singulier et du pluriel ℣ 23, 24, 27, qui est un indice du sens national et non individuel du poème. — Ce psaume constitue ce qu'on nomme le grand Hallel : *l'avant-*

CXVII. — ALLELUIA.

1. Confitemini Domino quoniam bonus; * quoniam in sæculum misericordia ejus.

2 Dicat nunc Israel quoniam bonus; * quoniam in sæculum misericordia ejus.

3. Dicat nunc domus Aaron : * quoniam in sæculum misericordia ejus.

4. Dicant nunc qui timent Dominum : * quoniam in sæculum misericordia ejus.

5. De tribulatione invocavi Dominum : * et exaudivit me in latitudine Dominus.

6. Dominus mihi adjutor, * non timebo quid faciat mihi homo.

7. Dominus mihi adjutor : * et ego despiciam inimicos meos.

8. Bonum est confidere in Domino, * quam confidere in homine :

9. Bonum est sperare in Domino, * quam sperare in principibus.

10. Omnes gentes circuierunt me : * et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

11. Circumdantes circumdederunt me : * et in nomine Domini quia ultus sum in eos

12. Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis * et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

[SINE TITULO.]

Confitemini Jehovae quoniam bonus [*est*],
quoniam in æternum [*est*] *misericordia ejus!*

I

Dicat ergo Israel
quod in aeternum [est] misericordia ejus ;
Dicant ergo domus Aaron
quod in aeternum [est] misericordia ejus ;
Dicant ergo timentes Jehovam
quod in aeternum [est] misericordia ejus !

II

De tribulatione invocavi Yah [Yah ;
[et] exaudivit me [posuitque] in latitudinem
Jehova mecum [est], non timebo :
quid faceret mihi homo ?
Jehova mecum [est] inter adjutores meos :
ideo ego videbo in odientes me !

III

Bonum [est] confugere in Jehova
potius quam sperare in homine :
Bonum [est] confugere in Jehova
potius quam sperare in principibus ;
[Bonum [est] confugere in Jehova]
[potius quam sperare ? *in multitudine divi-*
[*tiarum*].

IV

Omnes gentes circumdarent me :
in nomine Jehovae vere succiderem eas ;
Circumdarent me, etiam circumdarent me (1),
in nomine Jehovae vere succiderem eas ;
Circumdarent me sicut apes,
et exarderent (2) ut ignis spinarum,
in nomine Jehovae vere succiderem eas.

(1) Historique ou hypothètique (cf. *in Deo faciemus virtutem*).

— CONFITEMINI DOMINO.

dernière strophe paraît une bénédiction prononcée par les prêtres au fond du temple; le reste est chanté au dehors. Refrain initial et final, encadrant dix strophes de trois distiques; à noter le rythme ternaire par répétition dans les strophes I, II, III, IV, comme dans le psaume CXV : on a complété la IIIe strophe par conjecture. Vers de 3+ 3 accents.

[SANS TITRE.]

Louez Yahveh, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde est éternelle !

I

Oui, redis, ô Israël,
que sa miséricorde est éternelle ;
Oui, redis, ô maison d'Aaron,
que sa miséricorde est éternelle,
Oui, répétez, vous qui craignez Yahveh,
que sa miséricorde est éternelle !

II

Dans la détresse, j'ai invoqué Yah
[et] Yah m'a exaucé, [et mis] en assurance :
Yahveh est avec moi, je ne crains rien :
l'homme, quel [mal] pourrait-il me faire ?
Yahveh est avec moi, parmi mes défenseurs :
je verrai donc la ruine de ceux qui me haïssent !

III

Mieux vaut chercher un refuge en Yahveh
que mettre dans l'homme son espérance ;
Mieux vaut chercher un refuge en Yahveh
que mettre son espérance dans les puissants ;
[Mieux vaut chercher refuge en Yahveh]
[que mettre son espérance dans ? *l'abondance des richesses.*]

IV

Quand toutes les nations m'entoureraient,
au nom de Yahveh, oui, je les taillerais en pièces ;
Quand elles m'entoureraient, me cerneraient de toutes parts (1),
au nom de Yahveh, oui, je les taillerais en pièces ;
Quand elles m'entoureraient comme [un essaim d]'abeilles,
qu'elles brûleraient comme un feu d'épines (2),
au nom de Yahveh, oui, je les taillerais en pièces.

(2) Lire *ba'ar* pour *ga'ar*.

13. Impulsus eversus sum ut caderem : * et Dominus suscepit me.

14. Fortitudo mea, et laus mea Dominus : * et factus est mihi in salutem.

15. Vox exultationis et salutis, * in tabernaculis justorum.

16. Dextera Domini fecit virtutem : dextera Domini exaltavit me, * dextera Domini fecit virtutem.

17. Non moriar, sed vivam : * et narrabo opera Domini.

18. Castigans castigavit me Dominus; * et morti non tradidit me

19. Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino :

20. Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam.

21. Confitebor tibi quoniam exaudisti me : * et factus es mihi in salutem.

22. Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes,* hic factus est in caput anguli.

23. A Domino factum est istud : * et est mirabile in oculis nostris.

24. Hæc est dies, quam fecit Dominus : * exultemus, et lætemur in ea

25. O Domine, salvum me fac ; o Domine, bene prosperare :

26. Benedictus qui venit in nomine Domini. Benediximus vobis de domo Domini :

27. Deus Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem solemnem in condensis, * usque ad cornu altaris.

V

Impellendo impulisti me ad cadendum
sed Jehova adjuvit me ;
Fortitudo mea et laus [mea] Yah [est],
et fuit mihi in salutem ; [torum :
Vox exultationis et salutis in tabernaculis jus-
dextera Jehovae faciens virtutem !

VI

Dextera Jehovae exaltata [est],
dextera Jehovae faciens virtutem :
Non moriar sed vivam
et narrabo opera Yah :
Castigando castigavit me Yah,
sed morti non dedit me.

VII

Aperite mihi portas justitiae (1),
ingrediar per eas, confitebor Yah
Haec porta [est] Jehovae,
justi ingredientur per eam ;
Confitebor tibi quia exaudisti me,
fuisti mihi in salutem.

VIII

Lapis [quem] reprobaverunt aedificantes
fuit in caput anguli ;
A Jehova fuit istud,
hoc [est] prodigium sub oculis nostris ;
Haec [est] dies [quam] fecit Jehova,
exultemus et laetemur de ea !

IX

« Eheu, Jehova, salva ergo,
» eheu, Jehova, fac prosperari ergo !
» Benedictus ille veniens in nomine Jehovae,
» benedicimus vobis de domo Jehovae ;
» Deus [est] Jehova et illucescit nobis.

. . . . . .

X

Colligate festale [sacrificium] in vinculis (2)
usque ad cornua [*ou* angulos] altaris,

(1) De *justice*, de *sainteté*, c'est-à-dire les portes saintes, les portes du temple.
(2) D'autres, moins correctement : ornez cette fête de couronnes, de liens (de feuil-

V

Tu m'as donné un rude choc pour me jeter à terre,
mais Yahveh m'a soutenu ;
Yah est ma force et ma louange,
il m'a fait trouver en lui le salut ;
Les cris de joie et de triomphe retentissent sous les tentes des justes,
la droite de Yahveh a remporté la victoire !

VI

Oui, la droite de Yahveh est triomphante,
la droite de Yahveh a remporté la victoire :
Je ne vais pas mourir, je vivrai
et je publierai les œuvres de Yah :
Yah m'a châtié sévèrement,
mais il ne m'a pas livré à la mort.

VII

Ouvrez-moi les portes de la justice (1),
que j'y entre pour rendre grâce à Yah :
La voici, c'est la porte de Yahveh,
c'est par là qu'entreront les justes :
Je vais te rendre grâce, car tu m'as exaucé,
tu t'es fait mon salut.

VIII

La pierre rejetée par ceux qui bâtissaient
est devenue la pierre angulaire ;
C'est l'œuvre même de Yahveh,
c'est un prodige dont nos yeux sont témoins,
Voici le jour qu'a fait Yahveh,
qu'il nous remplisse de joie et d'a légresse !

IX

« Yahveh, nous t'en prions, envoie le salut,
» Yahveh, nous t'en prions, envoie le succès !
» Béni soit celui qui vient, au nom de Yahveh,
» du fond de la demeure de Yahveh nous vous bénissons ;
» Yahveh est [vraiment] Dieu, il fait briller sur nous sa lumière,
. . . . . .

X

Chargez de liens [les victimes pour] la fête (2),
[qu'il y en ait] jusqu'aux angles de l'autel,

lage). L'auteur veut dire que la cour de l'autel des holocaustes doit être tout encombrée de victimes.

28. Deus meus es tu, et confitebor tibi : * Deus meus es tu, et exaltabo te confitebor tibi, quoniam exaudisti me : * et factus es mihi in salutem.

29. Confitemini Domino quoniam bonus : * quoniam in sæculum misericordia ejus.

Deus meus [es] tu, ideo confitebor tibi,
o mi deus, exaltabo te !

[Confitebor tibi quia exaudisti me]
[fuisti mihi in salutem (1).]

Confitemini Jehovae quoniam bonus,
quoniam in aeternum [est] misericordia ejus !

PSAUME CXIX.

Éloge de la loi de Dieu et ferme propos d'y être fidèle : le sujet en est moins un juste en particulier que l'Israël fidèle, opposé aux incroyants, aux hésitants, aux apostats, aux payens et aux persécuteurs : les rois qui conspirent contre lui, et devant qui il a rendu témoignage à la loi de Yahveh, sont les princes adversaires de la foi d'Israël, soit en Palestine, soit à l'etranger, de même que les persecuteurs sont, soit les juifs infidèles, soit les payens ; lui-même aussi a été infidèle en sa jeunesse, dit il, mais Dieu l'a repris de ses égarements, et depuis il est fidèle : on sait qu'Israël, très porté à l'idolâtrie anciennement, est devenu monothéiste fervent depuis le retour de la captivité de Babylone; la loi dont il se glorifie dans ce psaume est, en effet, l'enseignement dogmatique, la connaissance de l'unique vrai Dieu, ignoré du reste du monde, plus encore que toutes les prescriptions morales ou autres du Pentateuque : en ce sens, Israël a le droit de se considérer comme « la lumière du monde » et de se dire plus sage « que les maîtres » et que « les anciens, les vieillards ou les puissants » ; néanmoins, il reconnaît sa supériorité sans orgueil et en attribue tout le mérite aux enseignements de Yahveh ; Yahveh paraît seul dans ce psaume : aucun nom propre, ni local, ni historique, pas même le nom du Sinaï ou de Moïse, ne se trouve dans cette longue composition.

La forme en est aussi extraordinaire : ce psaume renferme 22 strophes, chacune de huit vers, de 3 + 2 accents, ou quelquefois de 2 + 3 ; chacun de ces huit vers ou distiques commence par une seule et même lettre et les strophes s'enchaînent dans l'ordre de l'alphabet hébreu ; ces 176 versets forment donc un long acrostiche alphabétique ; en outre, dans chacun de ces vers, à part le 122e (2), où, de ce fait même, certains auteurs supposent une altération, la loi de Yahveh est mentionnée sous l'un des huit noms suivants : thôràh, lex ; edûth, testimonia ; phiqqûdîm, mandata ; huqqîm, leges ; misvôth, praecepta ; mišfatîm judicia ; dâbâr, parole ; *et* imràh, verbum ; *et, comme chaque strophe renferme huit versets, chacun de ces termes y revient alternativement, en théorie du moins ; en fait bon nombre de strophes n'emploient que sept de ces synonymes, et le terme* dérék [Yahveh], via [Jehovae],

(1) A rétablir d'après les LXX, la Vulgate et le ℣ 21.
(2) Dans les ℣ 84 et 132, le mot *mišfat* a le sens de *arrêt* et *coutume*, et non de *loi* de

Parce que tu es mon Dieu, je te rendrai grâce,
ô mon Dieu, je te louerai :
[Je te rendrai grâce, car tu m'as exaucé,]
[tu t'es fait mon salut (¹).]

Louez Yahveh, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde est éternelle !

— Beati immaculati.

formant comme un neuvième synonyme, se présente à certains endroits où l'on attendrait dâbâr [Yahveh], verbum [Jehovae] ; *quelques rares irrégularités au-delà de ces limites, par exemple au ℣ 122, peuvent être attribuées à des fautes de copistes. Tous ces termes sont, du reste, pris dans le sens général de* loi de Dieu, *au sens collectif ou universel ; et c'est bien à tort que plusieurs exégètes juifs et chrétiens y mettent des distinctions ou des nuances telles que préceptes positifs ou négatifs, naturels ou juridiques, religieux ou politiques, etc. Enchaîné par toutes ces entraves, l'auteur ne peut naturellement se livrer à aucune envolée poétique : toute la beauté de son œuvre est intérieure et morale, analogue à celle du psaume XIX, seconde partie : il y a naturellement aussi de fréquentes répétitions, par exemple :* la loi de Dieu fait mes délices, *℣ 16, 24, 47, 70, 77, 92, 143, 174 ;* enseigne-moi tes commandements, *℣ 12, 26, 64, 68, 108, 124, 135, etc. ; de plus, la pensée ne se développe pas d'une façon régulière ; les versets n'ont point entre eux d'enchaînement rigoureux ; ils n'ont d'autre lien que l'identité du fond et la lettre initiale de l'acrostiche alphabétique. Néanmoins, ce caractère n'est pas aussi accusé qu'on le dit généralement : les strophes* iod *et* lamed *par exemple, peut-être aussi* gimel *et* teth, *présentent un enchaînement fort satisfaisant ; s'il ne frappe pas au premier coup d'œil, l'absence de conjonctions, qui caractérise l'hébreu, en est plus responsable que l'absence de lien logique.*

*Les procédés employés pour obtenir l'alphabétisme des strophes sont aussi à remarquer : pour l'*aleph, *le premier mot de chaque vers est varié ; le* beth *est amené par un procédé rudimentaire ; on a fait précéder tous les substantifs de la préposition* be, in, dans ; *le* gimel *a des termes variés ; le* daleth *est amené par l'emploi du mot* dérék, via *au commencement de la plupart des versets ; le* hé *de même, en employant tous verbes à la forme* hiphil *ou causative ; tous les versets de la strophe suivante sont précédés de la conjonction* et, vav ; *le* zaïn *et surtout le* ḫeth *ont plus de variété ; le* teth *est presque exclusivement obtenu à l'aide de l'adjectif* tob, bon ; *la strophe* iod *commence à peu près chaque verset par un verbe à la forme* iqtol, *aoriste II ;* caph *a assez de variété ; la préposition* lamed, à, in, *donne les initiales*

¹ Dieu : au ℣ 90 *émûnâh, fidélité,* est probablement substitué par erreur à *'imrâh, parole.*

voulues pour la strophe suivante ; la préposition min, a, ex, *joue le même rôle immédiatement après ; les* num, samech, ʿaïn, phé, sadé *sont assez variés* ; qof *est composé de mots répétés deux à deux* ; reš *et* šin *sont variés ; la strophe* thav *est obtenue grâce à sept verbes placés uniformément à l'optatif, à la forme* tiqtol : *ces procédés, on le voit, sont assez rudimentaires et n'impliquent pas les subtiles recherches des poèmes alphabétiques arabes ou de leurs*

CXVIII. [SINE TITULO.]

Aleph. 1. Beati immaculati in via : * qui ambulant in lege Domini.
2. Beati, qui scrutantur testimonia ejus : * in toto corde exquirunt eum.
3. Non enim qui operantur iniquitatem, * in viis ejus ambulaverunt.
4. Tu mandasti * mandata tua custodiri nimis.
5. Utinam dirigantur viæ meæ, * ad custodiendas justificationes tuas !
6. Tunc non confundar, * cum perspexero in omnibus mandatis tuis.
7. Confitebor tibi in directione cordis, * in eo quod didici judicia justitiæ tuæ.
8. Justificationes tuas custodiam : * non me derelinquas usquequaque.

Beth. 9. In quo corrigit adolescentior viam suam ? * In custodiendo sermones tuos.
10. In toto corde meo exquisivi te : * ne repellas me a mandatis tuis.
11. In corde meo abscondi eloquia tua ; * ut non peccem tibi.
12. Benedictus es, Domine : * doce me justificationes tuas.
13. In labiis meis, * pronuntiavi omnia judicia oris tui.
14. In via testimoniorum tuorum delectatus sum, * sicut in omnibus divitiis.
15. In mandatis tuis exercebor : * et considerabo vias tuas :
16. In justificationibus tuis meditabor : * non obliviscar sermones tuos.

Gimel. 17. Retribue servo tuo, vivifica me : * et custodiam sermones tuos.

א Beatitudines perfectorum viae,
ambulantium in lege Jehovae !
Beatitudines custodientium testimonia ejus
[qui] in toto corde quaerunt eum !
Profecto non operantur iniquitatem,
in viis ejus ambulant ;
Tu jussisti mandata tua
ad custodiendum [ea] valde ;
Utinam confirmentur viae meae
ad custodiendum leges tuas ;
Tunc non erubescam
in respiciendo me versus omnia praecepta [tua,
Glorificabo te in rectitudine cordis,
in discendo me judicia justitiae tuae ;
Leges tuas custodiam,
ne derelinquas me usque multum !

ב In quo purificat adolescens viam suam ?
in observando secundum verbum tuum ;
In toto corde quaero te,
ne facias errare me a mandatis tuis ;
In corde meo abscondo verbum tuum
ut non peccem contra te ;
Benedictus tu [sis] Jehova,
doce me leges tuas ;
In labiis meis enumero
omnia judicia oris tui ;
In via testimoniorum tuorum delector
sicut super omnem fortunam ;
In mandatis tuis meditor
et considero vias tuas,
In legibus tuis delector
non obliviscor verbum tuum !

ג Retribue super servum tuum [ut] vivam
et custodiam verbum tuum ;

imitations syriaques. Aussi est-ce du fond et non de la forme que le Beati immaculati *tire toute sa valeur ; après avoir été le psaume de l'Israël fidèle, il est devenu la prière de prédilection de l'Église, demandant au Christ, sans se lasser jamais, la fidélité pour tous ses enfants et redisant sans cesse la prière apprise de lui :* « fiat voluntas tua. Quaerite primum regnum Dei et justitiam ejus ; doce me facere justificationes tuas ! »

[SANS TITRE.]

Aleph. Heureux ceux qui sont parfaits en leurs voies,
[qui] suivent la loi de Yahveh ;
Heureux ceux qui gardent ses commandements,
[qui] le cherchent de tout leur cœur,
[Qui] ne commettent assurément aucune iniquité,
[qui] marchent dans ses sentiers !
[Car] tu as donné tes commandements
pour qu'on les gardât avec fidélité :
Puissent [donc] mes pas demeurer inébranlables
dans l'accomplissement de tes lois ;
Alors je n'aurai pas à rougir
quand je jetterai les yeux sur tous tes préceptes :
Je te louerai dans la droiture de mon cœur,
instruit que je serai de tes arrêts équitables ;
J'observerai ta loi,
[mais toi], ne m'abandonne pas à tout jamais !

Beth. Comment la jeunesse sanctifiera-t-elle ses sentiers ?
en restant fidèle à ta parole :
Je te cherche de tout cœur ;
ne me laisse pas m'égarer loin de tes commandements ;
Je porte ta parole cachée au fond de mon cœur
pour ne point pécher contre toi ;
O Yahveh, [sois] béni,
[et] enseigne-moi tes lois ;
Mes lèvres énumèrent
tous les commandements de ta bouche ;
Ma joie, je la trouve dans la voie de tes commandements
plus qu'à posséder tous les trésors ;
Je médite tes préceptes
mon regard est attaché sur tes sentiers,
Tes lois font mes délices,
je ne mets jamais ta parole en oubli !

Gimel. Fais cette grâce à ton serviteur, que je vive
en gardant ta parole ;

18. Revela oculos meos : * et considerabo mirabilia de lege tua.
19. Incola ego sum in terra : * non abscondas a me mandata tua.
20. Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas, * in omni tempore.
21. Increpasti superbos : * maledicti qui declinant a mandatis tuis.
22. Aufer a me opprobrium, et contemptum : * quia testimonia tua exquisivi.
23. Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur : * servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.
24. Nam et testimonia tua meditatio mea est : * et consilium meum justificationes tuæ.

Daleth. 25. Adhæsit pavimento anima mea : * vivifica me secundum verbum tuum.
26. Vias meas enuntiavi, et exaudisti me : * doce me justificationes tuas.
27. Viam justificationum tuarum instrue me : * et exercebor in mirabilibus tuis.
28. Dormitavit anima mea præ tædio : * confirma me in verbis tuis.
29. Viam iniquitatis amove a me : * et de lege tua miserere mei.
30. Viam veritatis elegi : * judicia tua non sum oblitus.
31. Adhæsi testimoniis tuis, Domine ; * noli me confundere.
32. Viam mandatorum tuorum cucurri, * cum dilatasti cor meum.

He. 33. Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum : * et exquiram eam semper.
34. Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam :* et custodiam illam in toto corde meo.
35. Deduc me in semitam mandatorum tuorum : * quia ipsam volui.
36. Inclina cor meum in

Aperi oculos meos, et considerabo
mirabilia de lege tua ;
Peregrinus ego [sum] in terra,
ne abscondas a me mandata tua ;
Conteritur anima mea, concupiendo
versus judicia tua in omni tempore ;
Compescis superbos : maledicti
errantes a mandatis tuis. [tum
Aufer desuper me opprobrium et contemp-
quia testimonia tua custodio ; [locuti sunt,
Etiam sederunt principes, adversum me col-
[sed] servus tuus meditatur in legibus
[tuis ;
Etiam testimonia tua [sunt] deliciae meae
[et] viri consilii mei :

ד Adhaeret pulveri anima mea.
vivifica me secundum verbum tuum ;
Vias meas enarravi et exaudisti me :
doce me leges tuas ;
Viam mandatorum tuorum instrue me
et meditabor in mirabilibus tuis ;
[Cum] lacrymatur anima mea prae moerore,
erige me secundum verbum tuum ;
Viam mendacii amove a me
et lege tua miserere mei ;
Viam veritatis elegi,
judicia tua [pro]posui ;
Adhaereo testimoniis tuis,
Jehova, ne confundas me ;
Viam mandatorum tuorum curram,
quando dilataveris cor meum.

ה Doce me, Jehova, viam legum tuarum
et custodiam [eam] semper ;
Fac me intelligere, et custodiam legem tuam
et servabo eam in toto corde ;
Dedûc me per semitam mandatorum tuorum
quia in ea complaceo ;
Inclina cor meum versus testimonia tua
et ne [inclines illud] versus rapinam ;

Ouvre mes yeux, que je contemple
les merveilles de ta loi ;
Je ne suis [qu]'un passant sur la terre,
ne me cache pas tes volontés ;
Mon âme défaille, de désir
d'[observer] tes lois en tout temps ;
Tu menaces les superbes, ces maudits
qui s'égarent loin de tes commandements.
Éloigne de moi la honte et la confusion,
car j'observe tes enseignements ;
Les princes ont beau s'assembler et tenir conseil contre moi,
ton serviteur continue à méditer tes lois ;
Oui, tes enseignements font mes délices,
ce sont eux que je prends pour conseil.

Daleth. Prosterné que je suis jusque dans la poussière,
vivifie-moi suivant ta parole ;
J'ai exposé devant toi ma conduite pour que tu m'exauces :
instruis-moi de tes volontés,
Fais-moi connaître le sentier de tes commandements,
et je méditerai tes merveilles ;
[Si] la tristesse me fait verser des larmes,
console-moi, suivant ta parole ;
Éloigne-moi de la voie du mensonge
et fais-moi la grâce d'[être fidèle à] ta loi ;
Je choisis la voie de la vérité,
je ne veux voir que tes commandements,
Je m'attache à tes enseignements,
ô Yahveh, fais que je ne sois pas confondu ;
Je veux courir dans le chemin de tes préceptes,
car c'est toi qui dilates mon cœur.

Hé. Enseigne-moi, ô Yahveh, la voie de tes préceptes,
et j'y serai toujours fidèle ;
Ouvre mon intelligence, pour garder ta loi,
et je l'observerai de tout cœur ;
Conduis-moi par le sentier de tes commandements,
car c'est là que je trouve mes délices ;
Incline mon cœur vers tes volontés,
et non pas vers les gains injustes ;

testimonia tua, * et non in avaritiam.
37. Averte oculos meos ne videant vanitatem : * in via tua vivifica me.
38. Statue servo tuo eloquium tuum, * in timore tuo.
39. Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum : * quia judicia tua jucunda.
40. Ecce concupivi mandata tua : * in æquitate tua vivifica me.

Averte oculos meos de videndo vanitatem,
in via tua vivifica me ;
Statue servo tuo verbum tuum
quod ad timorem tuum (1) ;
Averte opprobrium meum quod reformido
quia judicia tua bona [sunt] ;
Ecce concupio versus mandata tua,
in justitia tua vivifica me !

Vav. 41. Et veniat super me misericordia tua, Domine : * salutare tuum secundum eloquium tuum.
42. Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : * quia speravi in sermonibus tuis.
43. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : * quia in judiciis tuis supersperavi.
44. Et custodiam legem tuam semper, * in sæculum et in sæculum sæculi.
45. Et ambulabam in latitudine : * quia mandata tua exquisivi.
46. Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum : * et non confundebar.
47. Et meditabar in mandatis tuis, * quæ dilexi.
48. Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi : * et exercebar in justificationibus tuis.

Et veniant mihi misericordiae tuae, Jehova,
[et] salus tua secundum sermonem tuum;
Et respondebo exprobranti mihi verbum
quod spero in verbo tuo ;
Et ne auferas de ore meo verbum veritatis
[usque multum
quia judicia tua exspecto ;
Et custodiam legem tuam semper
in saeculum et perpetuo ;
Et ambulo in latitudine
quia mandata tua quaero :
Et loquor in testimoniis tuis coram regibus
et non confundor,
Et delector in mandatis tuis
quae diligo,
Et levo manus meas ad mandata tua
[quae diligo]
et meditor in legibus tuis (2).

Zaïn. 49. Memor esto verbi tui servo tuo, * in quo mihi spem dedisti.
50. Hæc me consolata est in humilitate mea : * quia eloquium tuum vivificavit me.
51. Superbi inique agebant usquequaque, * a lege autem tua non declinavi.
52. Memor fui judiciorum tuorum a sæculo, Domine : * et consolatus sum.
53. Defectio tenuit me, * pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Memento verbi tui servo tuo
super quod fecisti me sperare ;
Hoc [est] solatium meum in miseria mea,
quia sermo tuus vivificat me ;
Superbi irrident mihi usque multum
[sed] a lege tua non declino ;
Recordor judicia tua [quae sunt] a saeculo,
o Jehova, et consolor ;
Ira habet me propter iniquos
derelinquentes legem tuam ;
Cantus sunt mihi leges tuae,
in domo peregrinationum mearum ;

(1) Ou bien avec une légère correction : *que tu as faite pour ceux qui t'honorent, quod timentibus te.*

Détourne mes yeux pour qu'ils ne voient pas l'iniquité,
fais-moi vivre dans tes sentiers ;
Tiens ta promesse à ton serviteur,
elle est de nature à te faire honorer (1).
Éloigne de moi l'opprobre que je redoute [le péché],
car rien n'est bon comme tes lois.
Vois, mon désir va vers tes commandements,
vivifie-moi dans ta justice !

Vav. O Yahveh, puissent s'étendre sur moi ta miséricorde,
[et] ton salut, selon ta promesse !
Et je saurai que répondre à qui me tourne en dérision,
car j'ai confiance en ta parole :
N'ôte jamais de ma bouche la parole de vérité,
car tes jugements sont mon [unique] espoir ;
Je garderai ta loi à jamais
dans les siècles des siècles ;
Je marche en sécurité,
car je recherche tes commandements,
Je publie tes enseignements devant les rois
sans fausse honte,
Je trouve mes délices dans tes enseignements,
je m'y complais ;
Mes mains se portent vers [l'exécution de] tes volontés,
[qui me sont chères]
et de tes lois je fais ma méditation. (2)

Zaïn. Souviens-toi de ta promesse à ton serviteur,
en laquelle tu m'as appris à mettre mon espoir ;
Dans ma misère, elle est ma consolation,
car ta parole me rend la vie ;
Les superbes m'accablent de leurs railleries,
[mais] sans me faire dévier de ta loi ;
Oh ! je me rappelle tes jugements aux âges antiques
et je me sens consolé :
L'indignation me saisit à la vue des impies
qui abandonnent ta loi ;
Tes lois, elles sont le sujet de mes cantiques
dans le lieu de mon exil ;

(2) Doublet, car il y a un membre en trop.

54. Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, * in loco peregrinationis meæ.
55. Memor fui nocte nominis tui, Domine, * et custodivi legem tuam.
56. Hæc facta est mihi:* quia justificationes tuas exquisivi.

Recordor per noctem nominis tui, o Jehova,
et custodio legem tuam :
Hoc mihi contingit,
quod leges tuas observo.

Heth. 57. Portio mea, Domine, * dixi, custodire legem tuam.
58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : * miserere mei secundum eloquium tuum.
59. Cogitavi vias meas:* et converti pedes meos in testimonia tua.
60. Paratus sum, et non sum turbatus : * ut custodiam mandata tua.
61. Funes peccatorum circumplexi sunt me : * et legem tuam non sum oblitus.
62. Media nocte surgebam ad confitendum tibi,* super judicia justificationis tuæ.
63. Particeps ego sum omnium timentium te, * et custodientium mandata tua.
64. Misericordia tua, Domine, plena est terra,* justificationes tuas doce me.

ח Portionem meam, Jehova, dixi [esse]
in custodiendo verba tua ;
Deprecor faciem tuam in toto corde,
miserere mei secundum sermonem tuum;
Observo vias meas,
et converto pedes meos versus testimonia [tua;
Propero et non retardor
in custodiendo mandata tua :
Agmina [*ou* funes] impiorum circumdant me,
[sed] legem tuam non obliviscor ;
Medio noctis exsurgo ad confitendum tibi
super judicia justitiae tuae ;
Amicus [sum] ego omnium qui timent te
et custodientium mandata tua ;
Misericordia tua, Jehova, repletur terra,
leges tuas doce me !

Teth. 65. Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, * secundum verbum tuum.
66. Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me : * quia mandatis tuis credidi.
67. Priusquam humiliarer ego deliqui : * propterea eloquium tuum custodivi.
68. Bonus es tu : * et in bonitate tua doce me justificationes tuas.
69. Multiplicata est super me iniquitas superborum : * ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.
70. Coagulatum est sicut lac cor eorum :*ego vero legem tuam meditatus sum.
71. Bonum mihi quia humiliasti me : * ut discam justificationes tuas
72. Bonum mihi lex oris tui, * super milia auri et argenti.

ט Bonum facis cum servo tuo
Jehova, secundum verbum tuum :
Bonitatem sensus et scientiam doce me
quia in praeceptis tuis fidelis sum ;
Priusquam miser essem, ego [eram] errans,
sed nunc sermonem tuum servo :
Bonus [es] tu et benefaciens,
doce me leges tuas ;
Excogitant contra me mendacium superbi,
[sed] ego in toto corde servabo mandata [tua;
Incrassatum ut adeps cor eorum
[sed] ego lege tua delector ;
Bonum mihi quia afflictus fui
ut discam leges tuas ;
Bona mihi [est] lex oris tui
prae millibus auri et argenti !

La nuit, je me rappelle ton nom, ô Yahveh,
et je reste fidèle à ta loi :
[Car] mon partage, à moi,
c'est de garder tes commandements.

Heth. Je l'ai dit, ô Yahveh, mon partage,
c'est d'être fidèle à tes ordres :
De tout cœur je prie devant ta face,
prends pitié de moi, suivant ta promesse ;
Je pèse [toutes] mes démarches
et je dirige mes pas vers tes volontés ;
Sans hésiter, je m'empresse
d'obéir à tes commandements :
Entouré des pièges [*ou* des foules] des impies,
je n'oublie pas ta loi ;
Au milieu de la nuit, je me lève afin de te louer
pour tes jugements équitables ;
Je suis l'ami de tous ceux qui te craignent
et qui gardent tes commandements ;
O Yahveh, toi dont la bonté remplit toute la terre,
enseigne-moi tes lois !

Teth. Traite avec bonté ton serviteur
suivant ta promesse, ô Yahveh :
Donne-moi un sens droit, avec la sagesse,
car j'ai foi en tes jugements :
Avant d'avoir connu l'épreuve, je m'égarais,
mais maintenant je garde ta parole ;
Toi qui es bon et bienfaisant,
enseigne-moi tes lois :
Les méchants ourdissent contre moi leur trame inique,
mais je resterai fidèle de grand cœur à tes commande-
[ments :
Leur intelligence épaissie, est devenue comme insensible ;
pour moi, je sens le plaisir d'[observer] ta loi.
Il m'est [donc] bon d'être passé par l'épreuve
afin d'apprendre tes lois :
[Car] elle est bonne pour moi, la loi de tes lèvres,
plus que des monceaux d'or ou d'argent !

Iod. 73. Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me : * da mihi intellectum, et discam mandata tua.
74. Qui timent te videbunt me, et lætabuntur * quia in verba tua supersperavi.
75. Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua:* et in veritate tua humiliasti me.
76. Fiat misericordia tua ut consoletur me, * secundum eloquium tuum servo tuo.
77. Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam : * quia lex tua meditatio mea est.
78. Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me : * ego autem exercebor in mandatis tuis.
79. Convertantur mihi timentes te, * et qui noverunt testimonia tua.
80. Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, * ut non confundar.

Caph. 81. Defecit in salutare tuum anima mea : * et in verbum tuum supersperavi.
82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, * dicentes : Quando consolaberis me ?
83. Quia factus sum sicut uter in pruina : * justificationes tuas non sum oblitus.
84. Quot sunt dies servi tui ? * quando facies de persequentibus me judicium ?
85. Narraverunt mihi iniqui fabulationes : * sed non ut lex tua.
86. Omnia mandata tua veritas : * inique persecuti sunt me, adjuva me.
87. Paulo minus consummaverunt me in terra : * ego autem non dereliqui mandata tua.
88. Secundum misericordiam tuam vivifica me : * et custodiam testimonia oris tui.

 י Manus tuae fecerunt me et firmaverunt me,
fac me intelligere, et discam praecepta [tua ;
Fideles tui videant me et laetentur
quia in verbo tuo spero ;
Agnosco, Jehova, quod aequitas judicia tua,
et merito afflixisti me ;
[Sed] sit ergo misericordia tua ad consolan- [dum me
secundum sermonem tuum servo tuo ;
Veniant mihi miserationes tuae et vivam,
quia lex tua deliciae meae ;
Confundantur superbi quod injuste afflixe- [rint me,
ego meditor in mandatis tuis ;
[Verum] convertantur ad me fideles tui
et scientes testimonia tua :
Sit cor meum perfectum in legibus tuis
ut non confundar !

כ Deficit ad salutem tuam anima mea,
in verbo tuo spero ;
Deficiunt oculi mei in eloquium tuum
dicendo : quando consolaberis me ?
Quoniam sum sicut uter in fumo,
[tamen] leges tuas non sum oblitus ;
Sicut quid [sunt] dies servi tui ?
[et] quando facies contra persequentes [me judicium ?
Foderunt mihi superbi foveas,
qui non secundum legem tuam [sunt] ;
Omnia praecepta tua veritas,
injuste persequuntur me, adjuva me :
Fere consummaverunt me in terra
sed ego non reliqui mandata tua :
Secundum misericordiam tuam vivifica me
et custodiam testimonia oris tui !

Iod. Toi, dont les mains m'ont créé et pétri,
donne-moi la sagesse, pour apprendre ta loi ;
Que tes fidèles, à ma vue, puissent tressaillir de joie,
puisque j'espère en ta parole :
Je l'avoue, ô Yahveh, équitables sont tes jugements,
et c'est avec justice que tu m'as châtié :
Mais puisse maintenant ta miséricorde me consoler,
suivant la promesse faite à ton serviteur ;
Que tes bontés s'étendent jusqu'à moi, pour me rendre la vie,
car ta loi fait mes délices ;
Confonds les superbes qui m'oppriment injustement,
moi, [qui] médite tes commandements ;
[Mais] qu'ils se tournent vers moi, [tous] ceux qui te craignent
et qui connaissent tes oracles :
[Et] puisse mon cœur observer parfaitement tes lois
afin que je ne sois pas confondu !

Caph. Mon âme languit après ton salut,
ta parole est ma [seule] espérance ;
Mes yeux défaillent après ta promesse,
[depuis que] je répète : « quand viendras-tu me consoler ?»
Car je suis tel que l'outre [suspendue] à la fumée,
moi qui [cependant] n'ai pas mis tes lois en oubli :
Et que sont les jours de ton serviteur ?
quand [me] feras-tu justice de mes ennemis ?
Ils m'ont creusé des pièges, les infidèles,
eux qui n'obéissent pas à ta loi
[Bien que] tous tes commandements soient la justice même ;
puisqu'ils me persécutent sans raison, viens [donc] à mon [aide ;
Ils m'ont presque réduit à disparaître de la face de la terre,
mais moi, je n'ai pas abandonné tes lois :
Dans ta bonté, sauve ma vie,
afin que je demeure fidèle aux commandements de ta [bouche !

LAMED. 89. In æternum Domine, * verbum tuum permanet in cœlo.
90. In generationem et generationem veritas tua : * fundasti terram, et permanet.
91. Ordinatione tua perseverat dies : * quoniam omnia serviunt tibi.
92. Nisi quod lex tua meditatio mea est, * tunc forte periissem in humilitate mea.
93. In æternum non obliviscar justificationes tuas : * quia in ipsis vivificasti me.
94. Tuus suum ego, salvum me fac : * quoniam justificationes tuas exquisivi.
95. Me exspectaverunt peccatores ut perderent me : * testimonia tua intellexi.
96. Omnis consummationis vidi finem ; * latum mandatum tuum nimis.

MEM. 97. Quomodo dilexi legem tuam, Domine ? * tota die meditatio mea est.
98. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo : * quia in æternum mihi est.
99. Super omnes docentes me intellexi : * quia testimonia tua meditatio mea est.
100. Super senes intellexi : * quia mandata tua quæsivi.
101. Ab omni via mala prohibui pedes meos : * ut custodiam verba tua.
102. A judiciis tuis non declinavi : * quia tu legem posuisti mihi.
103. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, * super mel ori meo !
104. A mandatis tuis intellexi : * propterea odivi omnen viam iniquitatis.

NUN. 105. Lucerna pedibus meis verbum tuum, * et lumen semitis meis.
106. Juravi, et statui * custodire judicia justitiæ tuæ.
107. Humiliatus sum usquequaque, Domine ; * vivifica me secundum verbum tuum.

ל In aeternum, Jehova,
verbum tuum permanet in caelis :
In generationem et generationem veritas tua,
creasti terram et permanebit ;
Secundum judicia tua perseverant hodie
quoniam omnia [sunt] servi tui.
Nisi lex tua [fuisset] deliciae meae,
tunc periissem in miseria mea :
In aeternum non obliviscar mandata tua
quia in ipsis vivificas me ;
Tibi [sum] ego, salva me
quia mandata tua quaero :
Me exspectant impii ad perdendum me,
testimonia tua intelligo [*ou* meditor] ;
Omni consummationi vidi finem,
[sed] immensum [est] praeceptum tuum [valde !

מ Quantum diligo legem tuam,
omni die ipsa [est] meditatio mea ;
Prae inimicis meis sapientem fecisti me
quia in aeternum hoc [est] mihi ;
Prae omnibus docentibus me sapiens fio,
quia testimonia tua meditatio [sunt] mihi;
Prae senibus fio intelligens
quia mandata tua servo ;
Ab omni via mala prohibeo pedes meos
ut custodiam verbum tuum :
A judiciis tuis non recedo
quia tu docuisti me :
Quantum dulcescunt palato meo sermones [tui,
super mel ori meo ;
Per mandata tua intelligens fio
propterea odi omnem viam mendacii.

נ Lucerna pedi meo verbum tuum [est]
et lux semitae meae ;
Juravi et praestabo
ad custodiendum judicia justitiae tuae ;
Afflictus sum usque multum, [tuum ;
Jehova, vivifica me secundum verbum

Lamed. O Yahveh, à tout jamais
ta parole subsiste dans les cieux,
Ta vérité demeure de génération en génération,
la terre que tu as créée reste stable ;
Tout persiste présentement, selon que tu l'as ordonné,
car tout [ce qui est] t'est soumis ;
Si ta loi n'eût fait mes délices,
[depuis longtemps] déjà j'aurais péri de misère ;
[Mais] jamais je n'oublierai tes commandements,
car c'est par eux que tu me conserves la vie :
Je suis à toi : sauve-moi,
car je m'attache à tes volontés :
[Tandis que] les méchants me cherchent pour me perdre,
[moi,] j'étudie tes lois :
J'ai aperçu des bornes dans ce qu'il y avait de plus achevé,
[seule] ta loi est une immensité sans limites !

Mem. Ah ! combien j'aime ta loi !
je la médite tout le jour ;
Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes ennemis,
car ils sont ma portion à jamais ;
Je suis plus sage que tous mes maîtres,
car tes enseignements sont mon [unique] méditation ;
Je suis plus prudent que les vieillards,
car je garde tes commandements ;
Je détourne mes pas de toute voie mauvaise
afin de garder ta parole ;
Je ne m'écarte en rien de tes jugements
car c'est toi que j'ai pour maître ;
Que tes paroles ont pour moi une douce saveur,
plus que le miel n'est doux à ma bouche !
Je suis devenu sage grâce à tes commandements,
aussi je hais toute voie de mensonge.

Nun. Ta parole est un flambeau devant mes pas,
une lumière sur mon sentier ;
J'ai juré, et je tiendrai ma promesse,
d'observer tes lois équitables ;
[Quand] je suis au plus fort de l'épreuve,
rends-moi la vie suivant ta promesse, ô Yahveh !

108. Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine ;* et judicia tua doce me.
109. Anima mea in manibus meis semper : et legem tuam non sum oblitus.
110. Posuerunt peccatores laqueum mihi :* et de mandatis tuis non erravi.
111. Hæreditate acquisivi testimonia tua in æternum :* quia exultatio cordis mei sunt.
112. Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum,* propter retributionem.

Voluntariis oris mei complaceas, quaeso,
et judicia tua doce me : [Jehova,
Anima mea in manu mea semper,
sed legem tuam non obliviscor :
Posuerunt impii laqueum mihi,
sed a mandatis tuis non aberro : [num
Haereditate possideo testimonia tua in aeter-
quia gaudium cordis mei [sunt] illa :
Inclinavi cor meum ad faciendum leges
in aeternum, perpetuo. [tuas,

Samech. 113. Iniquos odio habui : * et legem tuam dilexi.
114. Adjutor, et susceptor meus es tu :* et in verbum tuum supersperavi.
115. Declinate a me maligni : * et scrutabor mandata Dei mei.
116. Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam : * et non confundas me ab expectatione mea.
117. Adjuva me, et salvus ero : * et meditabor in justificationibus tuis semper.
118. Sprevisti omnes discedentes a judiciis tuis * quia injusta cogitatio eorum.
119. Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ * ideo dilexi testimonia tua.
120. Confige timore tuo carnes meas : * a judiciis enim tuis timui.

ס Dubios odi
et legem tuam diligo :
Latibulum meum et clypeus meus tu [es],
in verbo tuo spero ;
Recedite a me maligni
et servabo praecepta Dei mei : [et vivam,
Confirma me secundum sermonem tuum
et ne confundas me ab exspectatione mea:
Sustenta me et salvabor
et respiciam in legibus tuis semper :
Spernis omnes discedentes a legibus tuis
ita ut inanitas [fiat] dolus eorum ;
[Ut] scorias quiescere facis omnes iniquos
propterea diligo testimonia tua ; [terrae,
Horret a timore tuo caro mea
et a judiciis tuis timesco.

Ain 121. Feci judicium et justitiam : * non tradas me calumniantibus me.
122. Suscipe servum tuum in bonum ; * non calumnientur me superbi.
123. Oculi mei defecerunt in salutare tuum : * et in eloquium justitiæ tuæ.
124. Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam : * et justificationes tuas doce me.
125. Servus tuus sum ego : * da mihi intellectum ut sciam testimonia tua.
126. Tempus faciendi, Domine : * dissipaverunt legem tuam.

ע Facio judicium et justitiam,
ne tradas me opprimentibus me ;
Responde pro servo tuo in bonum,
ne opprimant me superbi ;
Oculi mei deficiunt in salutem tuam
et in sermonem justitiae tuae;
Fac cum servo tuo secundum misericordiam
et leges tuas doce me : [tuam
Servus tuus ego [sum]: fac me intelligen-
et cognoscam testimonia tua ; [tem
Tempus [est] ad faciendum Jehovae,
dissipaverunt legem tuam :

Agrée, je t'en prie, Yahveh, ce que t'offrent mes lèvres [*vœux ou*
et enseigne-moi tes jugements ; [*louanges*,
Ma vie est sans cesse en danger,
mais je n'oublie pas ta loi ;
Les impies me tendent des pièges, [ments ;
mais je ne me détourne pas de [la voie de] tes commande-
A jamais tes enseignements sont mon [unique] héritage
car ils font la joie de mon cœur;
J'ai plié mon cœur à l'accomplissement de ta loi,
à tout jamais [et] sans retour.

Samech. Je hais les hypocrites
et j'aime ta loi,
Tu es mon abri et mon bouclier,
ta parole est tout mon espoir;
Loin de moi, impies,
laissez-moi observer les commandements de mon Dieu !
Soutiens-moi suivant ta promesse, afin que je vive,
et ne trompe pas mon espérance ;
Soutiens-moi, pour que je demeure sain et sauf
et mes regards seront toujours fixés sur tes lois :
[Car] tous ceux qui s'écartent de tes commandements, tu sais
[bien les confondre
et leurs artifices sont frappés d'impuissance ;
Tu rejettes comme l'écume tous les impies de la terre,
aussi ai-je mis tout mon amour dans tes enseignements ;
Ma chair frissonne de respect devant toi
et je me sens plein de crainte devant tes jugements.

'Aïn. Je pratique la justice et l'équité
ne me livre [donc] pas à ceux qui me persécutent ;
Porte-toi garant de ton serviteur, pour sa sécurité,
ne me laisse pas opprimer par les puissants ;
Mes yeux défaillent dans [l'attente de] ton salut
et de tes justes promesses ;
Traite ton serviteur selon ta bonté
et enseigne-moi tes lois ;
Je suis ton serviteur, donne-moi la sagesse
pour que je puisse connaître tes volontés ;
Il est temps que Yahveh se montre,
ils ont supprimé ta loi :

127. Ideo dilexi mandata tua, * super aurum et topazion.
128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : * omnem viam iniquam odio habui.

PHE. 129. Mirabilia testimonia tua : * ideo scrutata est ea anima mea
130 Declaratio sermonum tuorum illuminat : * et intellectum dat parvulis.
131. Os meum aperui, et attraxi spiritum :* quia mandata tua desiderabam.
132. Aspice in me, et miserere mei, * secundum judicium diligentium nomen tuum.
133. Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : * et non dominetur mei omnis injustitia.
134. Redime me a calumniis hominum : * ut custodiam mandata tua.
135. Faciem tuam illumina super servum tuum: * et doce me justificationes tuas.
136. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : * quia non custodierunt legem tuam.

SADE. 137 Justus es, Domine : * et rectum judicium tuum.
138. Mandasti justitiam testimonia tua : * et veritatem tuam nimis.
139. Tabescere me fecit zelus meus : * quia obliti sunt verba tua inimici mei.
140. Ignitum eloquium tuum vehementer : * et servus tuus dilexit illud.
141. Adolescentulus sum ego, et contemptus : * justificationes tuas non sum oblitus.
142. Justitia tua, justitia in æternum : * et lex tua veritas.
143. Tribulatio, et angustia invenerunt me, * mandata tua meditatio mea est.
144 Æquitas testimonia tua in æternum : * intellectum da mihi, et vivam.

Propterea diligo praecepta tua
prae auro et prae obrizo ;
Propterea omnia mandata cujuscunque [generis] recta duco
[dum] omnem viam mendacii odi.

פ Mirabilia testimonia tua [sunt],
propterea servat ea anima mea ;
Apertio verborum tuorum illuminat,
faciens intelligere simplices ;
Os meum aperio et anhelo
quia praecepta tua diligo ;
Respice ad me et miserere mei
secundum morem [tuum] ad diligentes [nomem tuum ;
Gressus meos confirma in eloquio tuo
et ne dominetur mihi quaecunque iniqui-
Redime me ab oppressione hominis [tas ;
et custodiam mandata tua ;
Faciem tuam illumina super servum tuum
et doce me leges tuas ; [meos
Divisiones aquarum descenderunt oculos
propter [quod] non custodiunt legem [tuam.

צ Justus tu [es], Jehova,
et rectum [sunt] judicia tua ;
Praecepisti justitiam testimoniorum tuorum
et veritatem valde ;
Perdit me zelus meus [mei :
quia obliviscuntur verba tua inimici
Purgatum [est] eloquium tuum valde
et servus tuus diligit illud ;
Parvus ego [sum] et despectus
[sed] mandata tua non obliviscor ;
Justitia tua [est] justitia in aeternum
et lex tua [est] veritas ;
Tribulatio et angustia inveniunt me
[sed] praecepta tua [sunt] deliciae meae ;
Justitia testimoniorum tuorum [est] in aeter-
fac me intelligere [ea] et vivam. [num (1)

(1) Ou : *justitia* [*sunt*] *testimonia tua in aeternum*, mais le sens est le même.

[Mais moi,] c'est pour cela [même] que j'aime tes commande-
bien plus que l'or, que l'or affiné ; [ments,
C'est pour cela que je reconnais l'équité de tous tes ordres,
[tandis que] je hais toutes les voies de mensonge.

Phé. [Que] tes enseignements sont admirables !
aussi mon âme les met-elle en pratique :
Dès que tu ouvres [la bouche], tes paroles sont une lumière
qui donne aux [plus] simples l'intelligence ;
Mes lèvres s'entrouvrent, haletantes,
tant je sens d'amour pour tes commandements ;
Tourne-toi vers moi et prends-moi en pitié
comme tu le fais pour [tous] ceux qui aiment ton nom :
Affermis mes pas dans [la voie de] tes preceptes,
ne laisse jamais le péché dominer en moi ;
Délivre-moi des persécutions des hommes
pour que je garde tes commandements ;
Fais resplendir ta face sur ton serviteur
et enseigne-moi tes volontés ;
Mes yeux versent des torrents de larmes
parce qu'on n'observe plus ta loi.

Sadé. O Yahveh, tu es équitable,
et droits sont tes jugements ;
Tes commandements ont été établis en toute justice
et en toute vérité :
[Aussi] la douleur me consume
quand je vois mes ennemis oublier ta parole ;
[Car] ta parole est pure de tout alliage
et ton serviteur la chérit.
Pour petit et méprisé que je suis,
je n'oublie pas tes commandements,
[Car] ta justice est la justice éternelle
et ta loi est la vérité :
Sous le coup de l'angoisse et de la détresse,
tes commandements restent mes délices :
C'est l'éternelle justice (1) que tes commandements ;
donne-m'[en] l'intelligence, pour que j'[y] trouve la vie.

Coph 145. Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine : * justificationes tuas requiram.

146. Clamavi ad te, salvum me fac : * ut custodiam mandata tua.

147. Præveni in maturitate, et clamavi : * quia in verba tua supersperavi.

148. Prævenerunt oculi mei ad te diluculo : * ut meditarer eloquia tua.

149. Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine : * et secundum judicium tuum vivifica me.

150. Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : * a lege autem tua longe facti sunt.

151. Prope es tu, Domine : * et omnes viæ tuæ veritas.

152. Initio cognovi de testimoniis tuis : * quia in æternum fundasti ea.

Res. 153. Vide humilitatem meam, et eripe me ; * quia legem tuam non sum oblitus.

154. Judica judicium meum, et redime me : * propter eloquium tuum vivifica me.

155. Longe a peccatoribus salus : * qui justificationes tuas non exquisieunt.

156. Misericordiæ tuæ multæ, Domine : * secundum judicium tuum vivifica me.

157. Multi qui persequuntur me, et tribulant me : * a testimoniis tuis non declinavi.

158. Vidi prævaricantes et tabescebam : * quia eloquia tua non custodierunt.

159. Vide quoniam mandata tua dilexi Domine : * in misericordia tua vivifica me.

160. Principium verborum tuorum veritas : * in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

Sin. 161. Principes persecuti sunt me gratis : * et a verbis tuis formidavit cor meum.

ק Clamo in toto corde meo, exaudi me, Jehova,
leges tuas custodiam ;
Clamo ad te : « salva me
» et custodiam testimonia tua ; »
Praevenio in aurora et clamito :
« in eloquia tua spero ; »
Praeveniunt oculi mei vigilias
ad meditandum in eloquio tuo ; [tuam,
Vocem meam audi secundum misericordiam
Jehova, secundum morem tuum vivifica
[me ;
Appropinquant prosequentes iniquitatem(1)
a lege tua se elongant ;
Propinquus [autem] tu [es] Jehova
et omnia praecepta tua veritas ;
[Ab] antiquo cognovi de testimonis tuis
quia in aeternum fundasti ea.

ר Vide miseriam meam et eripe me,
quia legem tuam non sum oblitus ;
Judica causam meam et vindica me,
secundum eloquium tuum vivifica me ;
Remota [est] ab impiis salus
quia leges tuas non quaerunt ;
Miserationes tuae [sunt] multae, Jehova,
secundum mores tuos vivifica me; [mei
Multi [sunt] persequentes me et inimici
[sed] de testimoniis tuis non declino :
Video praevaricantes et tabesco,
quia eloquium tuum non custodiunt :
Vide quod mandata tua diligo,
o Jehova, secundum misericordiam tuam
[vivifica me :
Caput verbi tui [est] veritas, [tuae.
in aeternum [est] omne judicium justitiae

ש Principes persequuntur me gratis [meum;
sed a verbis tuis [tantum] timet cor

(1) Ou : *ceux qui persécutent injustement, persequentes inique.*

Qof. Je t'invoque du fond du cœur, exauce-moi, ô Yahveh,
[et] j'observerai tes lois ;
Je te crie : « sauve-moi,
» afin que je garde tes commandements ; »
Je devance l'aurore, à te redire :
« c'est en ta parole que j'espère ; »
Mes yeux devancent les veilles de la nuit
pour méditer ta loi :
Écoute ma voix, dans ta miséricorde,
ô Yahveh, garde ma vie, selon ta promesse ;
[Car] ils sont proches, ceux qui sont à la recherche de l'iniquité (¹)
[et] qui s'éloignent de la loi ;
[Mais toi aussi] tu es proche, ô Yahveh,
toi de qui tous les commandements sont vérité ;
Et j'ai appris depuis longtemps que tes lois,
tu les as rendues immuables à jamais.

Reš. Regarde mon angoisse et délivre-moi,
car je n'ai pas mis ta loi en oubli ;
Juge ma cause et sois mon vengeur,
sauve ma vie selon ta promesse ;
Le salut est loin des impies,
car ils ne cherchent pas tes lois :
Grandes sont tes miséricordes, ô Yahveh ;
sauve ma vie, selon tes justes arrêts;
[Car], pour nombreux que soient mes persécuteurs et mes ennemis,
je ne m'écarte jamais de tes enseignements ;
A la vue des prévaricateurs, je me sens saisi de dégoût,
car eux ne gardent pas ta parole ;
Vois [donc] que j'aime tes commandements,
ô Yahveh, sauve ma vie, dans ta miséricorde ;
[Car] la vérité est en tête de toute ta loi,
et tout arrêt de ta justice est éternellement [immuable].

Šin. Les princes ont beau me persécuter sans raison;
mon cœur ne sent de crainte que devant ta parole :

162. Lætabor ego super eloquia tua : * sicut qui invenit spolia multa.
163. Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : * legem autem tuam dilexi.
164. Septies in die laudem dixi tibi, * super judicia justitiæ tuæ.
165. Pax multa diligentibus legem tuam : * et non est illis scandalum.
166. Expectabam salutare tuum, Domine : * et mandata tua dilexi.
167. Custodivit anima mea testimonia tua : * et dilexit ea vehementer.
168. Servavi mandata tua, et testimonia tua : * quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Tau. 169. Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine : * juxta eloquium tuum da mihi intellectum.
170 Intret postulatio mea in conspectu tuo : * secundum eloquium tuum eripe me.
171. Eructabunt labia mea hymnum, * cum docueris me justificationes tuas.
172. Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum ;* quia omnia mandata tua æquitas.
173. Fiat manus tua ut salvet me ; * quoniam mandata tua elegi.
174. Concupivi salutare tuum, Domine ; * et lex tua meditatio mea est.
175. Vivet anima mea, et laudabit te : * et judicia tua adjuvabunt me.
176. Erravi, sicut ovis quæ periit ; * quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

Gaudens [sum] ego super eloquium tuum
sicut inveniens praedam multam ;
Mendacium detestor et abominor
[sed] legem tuam diligo ;
Septies in die laudo te
de judiciis justitiae tuae ;
Pax multa [est] diligentibus legem tuam
et non est illis offendiculum ;
Exspecto salutem tuam, o Jehova,
et praecepta tua adimpleo ;
Custodit anima mea testimonia tua
et diligo [ea] valde ;
Custodio mandata tua et testimonia tua
quia omnes viae meae [sunt] coram te.

ת Appropinquet clamor meus ad faciem tuam
[o Jehova,
secundum verbum tuum fac me intelli-
[gere ;
Intret deprecatio mea ad faciem tuam,
secundum eloquium tuum eripe me ;
Eructent labia mea laudem
quia docuisti me leges tuas ;
Resonet lingua mea eloquium tuum
quia omnia mandata tua [sunt] aequitas ;
Sit manus tua ad adjuvandum me,
quia mandata tua elegi ;
Desidero salutem tuam, o Jehova,
et lex tua [est] deliciae meae ;
Vivat anima mea et laudet te,
et judicia tua adjuvent me ;
Erro ut ovis perdita, quaere servum tuum
quia praecepta tua non obliviscor.

PSAUME CXX.

Le groupe CXX-CXXXIV constitue les širê ham-ma'aloth, cantica graduum *ou plus exactement* ascensionum, *les chants du pèlerinage dans lequel les Juifs* montaient *à Jérusalem, à Pâques, à la Pentecôte et à la fête des Tabernacles, d'après le Deutéronome, XVI, ℣ 5 : au mois des épis, ℣ 11, à la fête des semaines ou des prémices, ℣ 15, pour la fête des Tabernacles ou des*

Ta parole me remplit de joie,
comme la rencontre de riches dépouilles ;
Le mensonge, je le déteste, je l'ai en abomination,
[mais] ta loi fait mes délices ;
Sept fois le jour je redis ta louange
à cause de l'équité de tes jugements :
Ceux qui aiment ta loi vivent dans une paix profonde,
rien ne vient les faire chanceler ;
Je compte sur ton salut, ô Yahveh,
en accomplissant tes commandements ;
Mon âme est fidèle à tes enseignements,
ils font mes délices ;
Je suis fidèle à tes ordres et à tes enseignements
car toutes mes voies sont sous tes yeux.

Thav. Puisse ma voix parvenir jusque devant ta face, ô Yahveh,
donne-moi la sagesse selon ta parole ;
Puisse ma prière monter jusque devant ta face ;
délivre-moi, selon ta promesse ;
Que mes lèvres redisent ta louange,
car tu m'as fait connaître tes lois ;
Que ma langue publie ta parole,
car tes commandements sont la justice même ;
Étends la main pour me secourir,
car j'ai pris tes commandements pour mon partage ;
Je soupire après ton salut, ô Yahveh,
et ta loi fait mes délices ;
Que mon âme vive pour te louer
et que tes jugements me viennent en aide !
J'erre [loin de toi] comme la brebis perdue, cherche [donc] ton [serviteur
car je ne mets pas tes commandements en oubli !

— Ad Dominum.

vendanges, ℣ 17. On sanctifiait et on intéressait le pèlerinage en chantant ces quinze psaumes qui sont comme le résumé de la foi, des espérances, et de la vie morale d'Israël. Le style en est fort simple, fort populaire, et en général plein de fraîcheur : la langue est souvent, non pas l'hébreu classique, mais le dialecte vulgaire, ce qui cadre bien avec l'usage fait de ces psaumes et avec

leur origine assez récente : les fréquentes répétitions qui s'y remarquent, et les versets commençant par les mêmes mots qui finissent le verset précédent, permettaient au peuple de les retenir plus facilement. — Le psaume CXX, comme beaucoup des psaumes du pèlerinage, fait allusion aux circonstances précaires où se trouva Israël au retour de la captivité, entouré d'ennemis et

CXIX. — 1. CANTICUM GRADUUM.

Ad Dominum cum tribularer clamavi ; * et exaudivit me.
2. Domine, libera animam meam a labiis iniquis, * et a lingua dolosa.
3. Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi * ad linguam dolosam ?
4. Sagittæ potentis acutæ, * cum carbonibus desolatoriis.
5. Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est : habitavi cum habitantibus Cedar ; *
6. Multum incola fuit anima mea.
7. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus ; * cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

CANTICUM ASCENSIONUM.

Ad Jehovam in tribulatione [quae est] mihi
clamo et exaudit me :
O Jehova, libera animam meam de labio men-
de lingua dolosa : [dacii,
Quid dabit tibi
et quid adjiciet tibi, o lingua dolosa ?
Sagittas militis acutas
cum carbonibus genistarum (1).
Hei mihi, quod peregriner [in] Mešek (2),
[quod] habitem inter tabernacula Cedar !
Multum habitavit sibi anima mea
cum odiente pacem !
Ego [ad] pacem [sum] ; sed quando loquor,
isti [sunt] ad bellum !

PSAUME CXXI.

Confiance en Yahveh, quatre strophes chacune de deux distiques ; sentiments analogues à ceux qu'exprime le psaume XCI, mais plus simples et moins développés : Yahveh habite la sainte montagne de Sion, c'est un gardien, un

CXX. — CANTICUM GRADUUM.

1. Levavi oculos meos in montes, * unde veniet auxilium mihi.
2. Auxilium meum a Domino, * qui fecit cœlum et terram.
3. Non det in commotionem pedem tuum ; * neque dormitet qui custodit te.
4. Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel.
5. Dominus custodit te.

CANTICUM ASCENSIONUM.

Levo oculos meos ad montes [sacros] :
undenam veniet auxilium meum ?
Auxilium meum a Jehova
faciente caelos et terram.

Non dabit ad commotionem pedem tuum,
non dormitabit custodiens te,
Ecce non dormitabit et non dormiet
custodiens Israel !

(1) S. Jérôme : *Cum carbonibus juniperorum : ferunt lignum hoc ignem multo tempore conservare, ita ut si prunae ejus cinere fuerunt opertae, usque ad annum perveniant !* » Epist. XV, de Mansionibus *ad Fabiolam.* La méchanceté cause à autrui

mêlé aux occupants de la Palestine qui lui suscitaient toutes sortes de difficultés, et décriaient les Juifs auprès de leurs suzerains, les monarques perses ou les séleucides : I Esdras, IV. Sept distiques, vers de 3 + 2 accents, et accidentellement 3 + 3, 3 + 2 + 2. Une invocation à Dieu (1er distique) ; la langue perfide (3 distiques) ; voisins malfaisants (3 distiques).

CANTIQUE DU PÈLERINAGE.

Quand je suis dans la tribulation, c'est Yahveh
que j'invoque, et il m'exauce :
O Yahveh, délivre-moi [donc] des lèvres mensongères,
de la langue artificieuse :
Qu'y gagneras-tu,
et quel sera ton profit, ô langue artificieuse !
Des traits acérés [comme ceux] du guerrier,
et des charbons [qu'on ne peut éteindre, comme ceux] du genêt (1).
Malheureux que je suis, de séjourner en Mešek (2),
d'habiter au milieu des tentes de Cédar !
[Qu']il est long, le temps que je passe
auprès de celui qui hait la paix !
La paix, c'est pour elle que je suis ; mais dès que j'[en] parle,
ils sont, eux, pour la guerre !

— LEVAVI OCULOS.

abri, un défenseur : à remarquer le rythme graduel *qui du mot final d'un verset fait le début du verset suivant :* auxilium, *1 et 2 :* dormitabit *3 et 4,* custodiens *4 et 5, etc. Vers de 3 + 3 accents.*

CANTIQUE DU PÈLERINAGE.

Je lève les yeux vers les montagnes [saintes] :
d'où me viendra le secours ?
Le secours me viendra de Yahveh
qui a fait le ciel et la terre.

Il ne permettra pas que ton pied chancelle,
il ne sommeillera pas, ton gardien :
Vois, il ne sommeille ni ne s'endort,
le gardien d'Israël !

et finalement à elle-même, des plaies profondes et des brûlures inextinguibles.
(2) Pour dire : habiter au milieu de peuples barbares et haineux : Mešek, le pays des Mosques, *Genèse* X, est dans la région du Caucase ; et Cédar, en Arabie.

Dominus protectio tua, * super manum dexteram tuam.
6. Per diem sol non uret te:* neque luna per noctem.
7. Dominus custodit te ab omni malo : * custodiat animam tuam Dominus.
8. Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum ; * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Jehova [est] custodiens te, [dextram tuam,
Jehova [est] umbraculum tuum super manum
Interdiu sol non percutiet te,
et luna [non percutiet] in nocte ;

Jehova custodiet te ab omni malo,
custodiet animam tuam,
Jehova custodiet exire tuum et ingredi tuum
ex nunc et usque in aeternum.

PSAUME CXXII.

Joies pieuses et naïve admiration des pèlerins à Jérusalem : cinq strophes, bonheur du voyage, beauté de la ville, autorités civiles et religieuses, deux strophes de souhaits pour la ville sainte : vers de 3 + 3 accents. — Jérusalem est bien différente des petites bourgades juives, avec ses palais, ses édifices

CXXI. — 1. Canticum graduum.

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : * In domum Domini ibimus.
2. Stantes erant pedes nostri, * in atriis tuis Jerusalem.
3. Jerusalem quæ ædificatur ut civitas : cujus participatio ejus in idipsum.
4. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini ; * testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.
5. Quia illic sederunt sedes in judicio, * sedes super domum David.
6. Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem :* et abundantia diligentibus te.
7. Fiat pax in virtute tua : * et abundantia in turribus tuis.
8. Propter fratres meos, et proximos meos, * loquebar pacem de te :
9. Propter domum Domini Dei nostri, * quæsivi bona tibi.

Canticum ascensionum David.

Laetatus sum cum dicentibus mihi :
« in domum Jehovae eamus ! »
[Nunc] stantes sunt pedes nostri
in portis tuis, o Jerusalem !

Jerusalem, haec aedificata ut civitas,
quae connectitur ad seipsam in unum,
Quod illuc ascendunt tribus,
tribus Yah,

[Secundum] mandatum Israel (1)
ad confitendum nomini Jehovae,
Quod ibi sistuntur sedes ad judicium,
sedes domus David !

Rogate pacem Jerusalem,
tranquilli sint diligentes te ;
Sit pax in muro tuo,
tranquillitas in aedibus tuis !

Propter fratres meos et proximos meos
loquar ergo pacem de te ;
Propter domum Jehovae dei nostri
requiram bonum tibi !

(1) Ou bien en lisant *mo'ed* au lieu de *'éduth*, : *l'assemblée* d'Israël, pour louer Yahveh

Oui Yahveh est ton gardien,
    Yahveh est ton abri, à ta droite :
Pendant le jour le soleil ne te frappera pas,
    ni la lune pendant la nuit ;

Yahveh te gardera de tout mal,
    il gardera ton âme,
Yahveh protégera toutes tes démarches,
    maintenant et à tout jamais !

— Laetatus sum.

qui se rejoignent et s'alignent sans fin, cujus participatio in idipsum, *c'est une vraie capitale ; c'est surtout la cité de Yahveh, méritant à ce titre tout l'amour d'Israël, image de l'Église de la terre et du Ciel.*

Cantique du pèlerinage, de David.

Je me suis réjoui avec ceux qui m'ont dit :
    « nous monterons à la demeure de Yahveh ! »
Nos pieds foulent [maintenant]
    [le seuil de] tes portes, Jérusalem !

O Jérusalem, ville si bien bâtie
    que tout s'y groupe en un [parfait] ensemble,
C'est là que montent les tribus,
    les tribus de Yah,

[Suivant] la loi d'Israël (1),
    pour louer le nom de Yahveh,
Là [encore] que se dressent les sièges du jugement,
    les sièges de la maison de David !

Souhaitez la paix à Jérusalem,
    qu'ils jouissent du repos ceux qui t'aiment,
Oui, que la paix habite dans ton enceinte,
    et le repos dans tes palais !

En faveur de mes frères et mes proches
    je veux appeler la paix sur toi :
Par amour pour la demeure de Yahveh notre Dieu,
    je veux faire pour toi des vœux de bonheur !

PSAUME CXXIII.

Abandon d'Israël à Yahveh, et prière des fidèles pour la prospérité de son peuple : deux strophes de trois distiques, vers de 3 + 2 accents,

CXXII. — CANTICUM GRADUUM.

1. Ad te levavi oculos meos, * qui habitas in cœlis.

2. Ecce sicut oculi servorum * in manibus dominorum suorum, sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ, * ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

3. Miserere nostri, Domine, miserere nostri : * quia multum repleti sumus despectione.

4. Quia multum repleta est anima nostra : * opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

CANTICUM ASCENSIONUM.

I

Ad te levavi oculos meos,
o habitans in caelis : [sui,
Ecce sicut oculi servorum ad manum domini
sicut oculi ancillae ad manum dominae suae,
Ita oculi nostri ad Jehovam deum nostrum
donec quod misereatur nostri !

II

Miserere nostri, o Jehova,
miserere nostri,
Quia multum saturati sumus despectione,
multipliciter saturata est sibimetipsi anima
Irrisione securorum, [nostra
despectione superborum ! (1)

PSAUME CXXIV.

Souvenir des épreuves d'autrefois, surmontées par le secours de Yahveh : sans strophes, vers rimés de 3 + 3 accents. A comparer pour la forme et le sujet au psaume CXXIX. — Les LXX et la Vulgate ont eu raison de supprimer

CXXIII. — 1. CANTICUM GRADUUM.

Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel :

2. Nisi quia Dominus erat in nobis. Cum exsurgerent homines in nos.

3. Forte vivos deglutissent nos. Cum irascetur furor eorum in nos,

4. Forsitan aqua absorbuisset nos.

5. Torrentem pertransivit anima nostra ; * forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

6. Benedictus Dominus* qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

CANTICUM ASCENSIONUM DAVID.

Nisi Jehova qui fuit nobiscum,
dicat etiam Israel,

Nisi Jehova qui fuit nobiscum,
in exsurgendo contra nos homines

Tunc vivos devoravissent nos,
in irascendo iram eorum contra nos !

Tunc aquae absorbuissent nos,
torrens pertransiisset super vitam nostram,

Tunc pertransiisse[n]t super vitam nostram
aquae intumescentes !

Benedictus [autem sit] Jehova [eorum :
qui non tradidit nos [in] praedam dentibus

(1) La variante *ligeê Iavanim, de l'orgueil des Grecs (d'Antiochus)*, est un pur jeu

— Ad te levavi.

avec finales régulièrement rimées (à la fin du ŷ 3, replacer buz *avant* saba'nu.

Cantique du pèlerinage.

I

Je tiens les yeux levés vers toi,
[vers toi] qui trônes dans les cieux :
Comme les yeux des serviteurs restent fixés sur la main de leur maître,
et les yeux de la servante sur la main de sa maîtresse,
Ainsi nos regards sont tournés vers Yahveh, notre Dieu,
en attendant qu'il ait pitié de nous !

II

Oui, prends pitié de nous, ô Yahveh,
prends pitié de nous,
Car on ne nous a que trop rassasiés de mépris,
notre âme se sent surabondamment rassasiée
De la raillerie des repus,
du dédain des superbes !

— Nisi quia Dominus.

l'attribution à David d'un psaume évidemment postérieur à la captivité. Ils auraient pu agir de même en d'autres cas semblables ; ils ont du moins montré la voie à suivre à la critique textuelle.

Cantique du pèlerinage, de David.

Sans Yahveh, qui fut pour nous,
oui, qu'Israël le répète !
Sans Yahveh, qui fut pour nous,
quand les hommes se levèrent contre nous,
Ils nous eussent alors dévorés tout vivants,
quand leur colère se déchaîna contre nous !
Alors les eaux nous eussent engloutis,
le torrent nous eût submergés tout vivants,
Alors elles nous eussent engloutis tout vivants,
les eaux bouillonnantes !
[Mais] béni [soit] Yahveh,
qui ne nous a pas livrés en proie à leur dent [meurtrière] ;

de mots, une coupure arbitraire, pratiquée pour donner naissance à une allusion à la tyrannie des Séleucides.

7. Anima nostra sicut passer erepta est * de laqueo venantium : Laqueus contritus est, * et nos liberati sumus.
8. Adjutorium nostrum in nomine Domini, * qui fecit cœlum et terram.

Vita nostra sicut passer liberata fuit de laqueo [illaqueantium,
laquaeus contritus est et nos liberati sumus :
Adjutorium nostrum [est] in nomine Jehovae
facientis caelos et terram !

PSAUME CXXV.

Confiance en Yahveh, qui ne doit pas laisser ses serviteurs au pouvoir des méchants ; quant aux hésitants et aux hommes d'une foi chancelante, il les

CXXIV. — 1. Canticum graduum.

Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion ; * non commovebitur in æternum, qui habitat
2. In Jerusalem. Montes in circuita ejus ; * et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.
3. Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum ; * ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.
4. Benefac, Domine, bonis, * et rectis corde.
5. Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem ; * pax super Israel.

Canticum ascensionum.

Confidentes in Jehova
[erunt] sicut mons Sion :
[Qui] non commovebitur,
in aeternum sedebit.

Jerusalem, montes [sunt] circum eam,
sic Jehova circum plebem suam,
. . . . . .
ex nunc et usque in saeculum.

Ideo non requiescet sceptrum iniquitatis
super sortem justorum,
Ut non extendant justi
versus pravitatem manus suas.

Benefac, Jehova, bonis
et rectis in cordibus suis ;
Vacillantes viis obliquis suis, [tatem !
faciat eos ire Jehova cum facientibus iniqui-

Pax super Israel !

PSAUME CXXVI.

Prière à Yahveh pour obtenir de lui le retour des Juifs, encore dispersés parmi les nations, retour qui aura lieu aux jours messianiques, et dont la joie

CXXV. — 1. Canticum graduum.

In convertendo Dominus captivitatem Sion ; * facti sumus sicut consolati ;

Canticum ascensionum.

I

In faciendo redire Jehova captivitatem Sion,
eramus sicut somniantes,

(1) Isaïe IX, 4-5
Porte tes regards alentour et vois,
ils s'assemblent tous, ils viennent à toi :
tes fils arrivent de loin
tes filles sont portées sur les bras,
tu le verras alors et tu seras radieuse,
ton cœur tressaillira et se dilatera !
. . . . . .

Notre vie a échappé, comme le passereau au filet de l'oiseleur,
le filet s'est rompu et nous nous sommes échappés :

Notre secours est dans le nom de Yahveh,
qui a fait le ciel et la terre !

— Qui confidunt.

abandonnera, ainsi que les pécheurs. Vers de 3 + 2 accents, formant quatre quatrains.

Cantique du pèlerinage.

Qui met sa confiance en Yahveh
sera comme la montagne de Sion ;
Elle ne saurait chanceler,
elle reste à jamais inébranlable.

Comme Jérusalem est entourée de montagnes,
ainsi Yahveh entoure son peuple,
. . . . . .
maintenant et à tout jamais.

Aussi le sceptre de l'impie ne restera pas étendu
sur l'héritage des justes,
De crainte que les justes ne finissent par tendre
les mains vers l'iniquité.

O Yahveh, traite [donc] avec bonté ceux qui sont bons
et qui ont le cœur droit;
[Mais] pour ceux qui sont chancelants dans leurs voies tortueuses,
que Yahveh les fasse disparaître avec ceux qui font le mal !

La paix soit sur Israël !

— In convertendo.

qui marqua la fin de la captivité de Babylone ne fut que le prélude (¹) *: deux strophes, le passé, l'avenir ; vers de 4 + 2 accents.*

Cantique du pèlerinage.

I

Quand Yahveh fit revenir les captifs de Sion,
ce fut pour nous comme un rêve.

LXVI, 20 [de toutes les nations
Ils ramèneront tous vos frères du milieu
sur des chevaux, sur des chars, en litière,
sur des mulets, sur des dromadaires,
en offrande à Yahveh sur ma montagne
à Jérusalem, dit Yahveh. [sainte.

Cf. S. Jean XI, 52 : et non tantum pro gente [moriturus erat Jesus], sed ut filios Dei qui erant dispersi, congregaret in unum.

2. Tunc repletum est gaudio os nostrum ; * et lingua nostra exultatione. Tunc dicent inter gentes : magnificavit Dominus facere cum eis.

3. Magnificavit Dominus facere nobiscum : * facti sumus lætantes

4. Converte, Domine, captivitatem nostram, * sicut torrens in austro.

5. Qui seminant in lacrymis, * in exultatione metent.

6. Euntes ibant et flebant, * mittentes semina sua. Venientes autem venient cum exultatione, * portantes manipulos suos.

Tunc replebatur risu os nostrum
et lingua nostra exultatione,
Tunc dicebatur inter gentes :
« magnificavit Jehova in faciendo cum istis ! »
[Etiam] magnificabat Jehova facere nobiscum
[et] eramus laetantes !

II

. . . . . .
. . . . . [reliquam]
Fac redire ergo, Jehova, captivitatem nostram
sicut rivulos in meridie [*ou* Negeb] (1) :
Seminantes in fletu
in exultatione metant : [tationem seminis,
[Nam quisque] eundo it et flendo, portans trac-
[sed] veniendo venit in exultatione portans
[manipulos suos !

PSAUME CXXVII.

Psaume didactique moral : vains sont les efforts de l'homme sans le concours de Dieu : une famille nombreuse est une bénédiction. L'attribution à Salomon est contestée généralement ; c'est plutôt une indication pour faire remarquer au lecteur l'analogie de ce psaume avec les Proverbes : d'autres

CXXVI. — 1. Canticum graduum Salomonis

Nisi Dominus ædificaverit domum, * in vanum laboraverunt qui ædificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, * frusta vigilat qui custodit eam.

2. Vanum est vobis ante lucem surgere ; * surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. Cum dederit dilectis suis somnum ;

3. Ecce hæreditas Domini, filii ; merces, fructus ventris.

4. Sicut sagittæ in manu potentis ; * ita filii excussorum.

5 Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis ; * non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Canticum ascensionum Salomonis.

Si Jehova non aedificat domum
frustra laborant, aedificantes eam, in ea ;
Si Jehova non custodit civitatem
frustra vigilat custodiens ;

Frustra vobis properantibus surgere,
tardantibus sedere,
Edentibus panem dolorum ;
tantum dat dilecto suo, [in] somno !

Ecce haereditas Jehovae filii,
merces [est] fructus ventris ;
Sicut sagittae in manu militis
sic filii juventutis :

Beatitudines viri
qui implevit pharetram suam de ipsis :
Non confundentur
cum loquentur inimicis in porta !

(1) Le pays sud de la Palestine, extrêmement aride.

Alors notre bouche était pleine d'allégresse,
nos lèvres de chants de joie,
Alors on répétait parmi les nations :
« Yahveh a fait pour eux de grandes choses ! »
Oui, Yahveh avait fait pour nous de grandes choses,
[et] nous étions pleins d'allégresse !

II

. . . . . .
. . . . . .

[Mais], ô Yahveh, ramène donc [le reste de] nos captifs,
[désirés] comme les ruisseaux dans le Négeb (1) ;
Que ceux qui sèment dans les larmes
récoltent [enfin] dans l'allégresse :
[Car] il s'en va peinant, celui qui porte et répand la semence,
mais il revient avec allégresse, quand il porte ses gerbes !

— Nisi Dominus.

croient, sans raison, que la demeure mentionnée au premier verset est en effet le temple construit par Salomon. — Quatre strophes de deux distiques : vers de 3 + 3 accents.

Cantique du pèlerinage, de Salomon.

Si Yahveh ne bâtit la demeure,
en vain y travaillent ceux qui la construisent ;
Si Yahveh ne garde la cité,
c'est en vain que veille la sentinelle ;

En vain vous vous hâtez de vous lever
[et] tardez à vous reposer,
[Et] vous mangez le pain de la douleur ;
[Yahveh] en donne tout autant à celui qu'il aime, durant son sommeil !

Voyez, les fils sont un héritage envoyé par Yahveh ;
c'est une récompense que le fruit des entrailles ;
Telles les flèches aux mains du guerrier,
tels les fils [qu'on a eus] durant la jeunesse :

Heureux l'homme
qui en a rempli son carquois :
Ceux-là ne seront pas confondus
quand à la porte [de la ville] ils parleront à leurs ennemis !

PSAUME CXXVIII.

Psaume didactique moral : biens promis à celui qui sert Yahveh : bien-être, famille nombreuse, vie heureuse comme celles des journées du pèlerinage à Jeru-

CXXVII. — 1. Canticum graduum.

Beati omnes qui timent Dominum, * qui ambulant in viis ejus.
2. Labores manuum tuarum quia manducabis ; * beatus es, et bene tibi erit.
3. Uxor tua sicut vitis abundans, * in lateribus domus tuæ. Filii tui sicut novellæ olivarum, * in circuitu mensæ tuæ.
4. Ecce sic benedicetur homo * qui timet Dominum.
5. Benedicat tibi Dominus ex Sion ; * et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.
6. Et videas filios filiorum tuorum, * pacem super Israel.

Canticum ascensionum.

Beatitudines omnis timentis Jehovam,
ambulantis in viis ejus :
Labores manuum tuarum vere manducabis,
beatitudines tibi, et bonum tibi !
Uxor tua sicut vitis fructificans
in lateribus domus tuae,
Filii tui sicut plantationes olivarum
circumquaque ad mensam tuam ;

Ecce certe sic benedicetur
vir timens Jehovam,
Benedicet tibi Jehova de Sion,
et prospicies bonum Jerusalem
Omnibus diebus vitae tuae
et videbis filios filiis tuis !

Pax super Israel !

PSAUME CXXIX.

Souvenir des épreuves d'autrefois; qu'elles soient le gage du salut dans les épreuves nouvelles; analogue pour le fond et la forme au psaume CXXIV.

CXXVIII. — 1. Canticum graduum.

Sæpe expugnaverunt me a juventute mea, * dicat nunc Israel.
2. Sæpe expugnaverunt me a juventute mea ; * etenim non potuerunt mihi.
3. Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores ; * prolongaverunt iniquitatem suam.
4. Dominus justus concidit cervices peccatorum *
5. Confundantur et convertantur retrorsum omnes qui oderunt Sion.
6. Fiant sicut fœnum tectorum ; * quod priusquam evellatur, exaruit ;

Canticum ascensionum.

I

Multipliciter impugnaverunt me a juventute [mea,
dicat ergo Israel,
Multipliciter impugnaverunt me a juventute [mea,
attamen non praevaluerunt mihi !

Super dorsum meum araverunt arantes,
prolongaverunt sulcos suos,
[Sed] Jehova [est] justus,
concidit funem peccatorum.

II

Confundantur et avertantur retrorsum
omnes odientes Sion,
Sint sicut foenum tectorum
quod priusquam [aliquis] evellat, arescit ;

— Beati omnes.

salem, longues années. — Distiques de 3 + 2 accents. Le souhait final est ajouté, comme au psaume CXXV.

Cantique du pèlerinage.

Heureux celui qui révère Yahveh,
qui marche dans ses sentiers :
Assurément alors tu te nourriras du travail de tes mains,
heureux seras-tu, et dans la prospérité :
Ton épouse sera comme une vigne féconde
dans l'intérieur de ta maison,
Tes fils seront comme les rejetons de l'olivier
à l'entour de ta table ;

Vois, ainsi sera béni
l'homme qui craint Yahveh :
Yahveh te bénira du milieu de Sion,
et tu jouiras de la félicité de Jérusalem
Tous les jours de ta vie ;
tu verras les enfants de tes enfants !

La paix soit sur Israël !

— Saepe expugnaverunt.

Quatre strophes de deux distiques, réparties en deux subdivisions, passé, avenir. Vers de 3 + 3 accents.

Cantique du pèlerinage.

I

M'ont-ils assez persécuté depuis ma jeunesse !
[oui] qu'Israël le répète,
M'ont-ils assez persécuté depuis ma jeunesse !
mais ils n'ont pas prévalu contre moi !

Ils ont véritablement labouré mon dos,
ils y ont creusé de longs sillons,
[Mais] Yahveh est [juste],
il a brisé les liens des méchants.

II

Puissent-ils [toujours] reculer confondus,
tous ceux qui haïssent Sion :
Qu'ils soient comme l'herbe des toits,
qui sèche avant même qu'on l'arrache !

7. De quo non implevit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manipulos colligit.

8. Et non dixerunt qui præteribant : benedictio Domini super vos ; * benediximus vobis in nomine Domini.

Quo non implet manum suam metens,
et sinum suum colligens, [vae ad vos,

Et non dicunt praetereuntes « benedictio Jeho-
» benedicimus vos in nomine Jehovae ! »

PSAUME CXXX

Psaume de la pénitence, plein de confiance dans le pardon de Yahveh : s'il était un Dieu sans miséricorde, qui subsisterait, qui même voudrait ou oserait le servir ? Mais il a promis le pardon, et rien n'est aussi sûr que la parole de

CXXIX. — 1. Canticum graduum.

De profundis clamavi ad te, Domine ;

2. Domine, exaudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendentes * in vocem deprecationis meæ.

3. Si iniquitates observaveris, Domine ; * Domine, quis sustinebit ?

4. Quia apud te propitiatio est ; * et propter legem tuam sustinui te, Domine. Sustinuit anima mea in verbo ejus ;

5. Speravit anima mea in Domino.

6. A custodia matutina usque ad noctem, * speret Israel in Domino.

7. Quia apud Dominum misericordia ; * et copiosa apud eum redemptio.

8. Et ipsi redimet Israel * ex omnibus iniquitatibus ejus.

Canticum ascensionum.

I

De profundis invoco te, *o Jehova*,
Adonai, exaudi vocem meam ;
Sint aures tuae intendentes
ad vocem deprecationum mearum !

II

Si iniquitatis observares, *o Yah*,
Adonai, quis subsisteret ?
Sed apud te [est] propitiatio
ut colaris.

III

Exspecto *Jehovam*, exspectat anima mea
et in verbo ejus spero :
Anima mea [sperat] in Adonai plus quam cus-
[todientes [sperant] in matutino,
[etiam plus quam] custodientes [sperant] in
[matutino !

IV

Spera, o Israel, in *Jehova*,
quia apud Jehovam [est] benignitas
et valde apud eum [est] redemptio ;
Et ipse redimet Israel
ex omnibus iniquitatibus suis !

Ni moissonneur n'en remplit sa main,
ni metteur en gerbes n'en fait une brassée,
Ni les passants ne disent : « la bénédiction de Yahveh soit avec vous,
» au nom de Yahveh, nous vous bénissons ! »

— De profundis.

Yahveh, même pas le lever du soleil : magnifique inspiration, en quatre strophes, dont le premier vers renferme toujours le nom divin : vers de 3 + 3 accents.

Cantique du pèlerinage.

I

Du fond de l'abîme je t'invoque, *ô Yahveh*,
Seigneur, entends mon appel !
Rends tes oreilles attentives
à ma voix suppliante !

II

O Yah[*veh*], si tu tenais compte des iniquités,
qui donc, Seigneur, pourrait subsister ?
Mais le pardon se trouve en toi,
afin que tu [en] sois [mieux] servi !

III

J'ai confiance en *Yahveh*, [oui], mon âme a confiance,
car je compte sur sa parole !
Mon âme [compte sur le Seigneur plus que la garde [qui veille ne compte]
[oui, plus] que la garde [ne compte] sur le matin ! [sur le matin,

IV

Israël, mets ton espoir en *Yahveh*,
car en Yahveh se trouve la bonté,
en lui aussi se trouve, en plénitude, la délivrance ;
Car c'est lui qui délivrera Israël
de toutes ses iniquités !

PSAUME CXXXI.

Confiance en Yahveh, à qui il faut s'abandonner comme le petit enfant sur les bras de sa mère, en toute simplicité et humilité; deux strophes de deux distiques, avec addition d'un souhait final : vers de 3+ 2 accents. La dernière

CXXX. — 1. Canticum graduum David.

Domine, non est exaltatum cor meum, * neque elati sunt oculi mei. Neque ambulavi in magnis, * neque in mirabilibus super me.

2. Si non humiliter sentiebam ; * sed exaltavi animam meam, Sicut ablactatus est super matre sua, * ita retributio in anima mea.

3. Speret Israel in Domino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Canticum ascensionum David.

O Jehova, non exaltatur cor meum,
neque exaltantur oculi mei,
Neque perambulo in magnis
et in mirabilibus super me.

Nonne complānavi
et quietam reddidi animam meam,
Sicut ablactatus [quietatur] super matrem suam,
[etiam] sicut ablactatus [quietatur] super [matrem suam] !

Spera, o Israel, in Jehova
ex nunc et usque in saeculum !

PSAUME CXXXII.

Psaume messianique, qui, malgré sa place dans le cinquième livre, doit être fort ancien, car l'idée messianique n'y est que peu développée : on y promet seulement l'éternité à Jérusalem, et à la race de David une perpétuité conditionnelle, ce qui n'est pas le cas du Psaume Misericordias Domini, *du livre de Samuel (Rois) et des Paralipomènes, où les promesses sont absolues. Au v 17, l'auteur emploie le verbe* samah, germinare faciam, *l'expression de* germe *a chez les prophètes un sens messianique : Zacharie, III, 8; VI, 12 :* Voici un homme dont le nom est Germe : il se lèvera et bâtira le temple de Yahveh, il sera revêtu de la majesté royale, assis en souverain sur son trône et prêtre sur son siège. *Jérémie, XXIII, 5 :* des jours viendront où je susciterai à David un germe juste, il régnera

CXXXI. — 1. Canticum graduum.

Memento, Domine, David, * et omnis mansuetudinis ejus ;
2. Sicut juravit Domino, * votum vovit Deo Jacob ;

Canticum ascensionum.

I

Memento, Jehova, David
[et] omnis pietatis ejus (1) ;
Qui juravit Jehovae
[et] votum fecit Potenti Jacob [domus meae

(1) *Unnotho*, pual infinitif, *se donner de la peine* : lire avec les LXX et la Vulgate

— Domine non est exaltatum.

répétition àlay nafši *paraît une altération de* àlè'immo ; *mais le sens reste le même, bien que la phrase en devienne plus contournée.*

Cantique du pèlerinage, de David.

O Yahveh, mon cœur n'est pas orgueilleux,
ni mon regard altier,
Je ne vis pas dans les grandeurs
ni dans des splendeurs qui me dépassent.

N'ai-je pas tenu mon âme
humble et tranquille,
Semblable à l'enfant [en repos] sur [les bras de] sa mère,
[oui], semblable à l'enfant [en repos] sur [les bras de sa mère !]

Israël, mets en Yahveh ton espoir,
maintenant et à tout jamais !

— Memento, Domine.

en roi, il sera sage et fera droit et justice par tout le pays ; *comparer Isaïe, XI, 1*. Un rameau sortira du tronc de Jessé, et de ses racines croîtra un rejeton sur qui reposera l'Esprit de Yahveh, etc.; *le mot* nézer, *le diadème mentionné au ℣ 18, qui signifie aussi* fleur, *est précisément celui qu'emploie Isaïe dans ce passage : c'est à ce terme que S. Mathieu paraît faire allusion quand il dit du Messie qu'il est écrit qu'on l'appellerait* Nezer, Nazaraeus. *Les ℣ 8-10 du* Memento *sont mis sur les lèvres de Salomon dans II Paralip., VI, 41.— Quatre strophes, de cinq distiques, en deux parties : vœu de David, transport de l'arche à Jérusalem, promesse de Yahveh à David, Jérusalem éternellement sanctifiée par Yahveh : cf. psaume LXXXVII.* Fundamenta ejus ; *vers de 3 + 3 accents.*

Cantique du pèlerinage.

I

Yahveh, souviens-toi de David
et de sa grande piété [1] :
[C'est] lui qui fit à Yahveh ce serment,
ce vœu au Puissant de Jacob :

[1] *'anvatho* en prenant le mot dans le sens de *piété* ; si l'on maintient la lecture de l'hébreu, comprendre : la peine qu'il prit pour le temple.

3. Si introiero in tabernaculum domus meæ, * si ascendero in lectum strati mei :

4. Si dedero somnum oculis meis, * et palpebris meis dormitationem.

5. Et requiem temporibus meis; donec inveniam locum Domino, * tabernaculum Deo Jacob.

6 Ecce audivimus eam in Ephrata; * invenimus eam in campis silvæ.

7. Introibimus in tabernaculum ejus ; * adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.

8. Surge, Domine, in requiem tuam, * tu et arca sanctificationis tuæ.

9. Sacerdotes tui induantur justitiam ; * et sancti tui exultent.

10. Propter David servum tuum, * non avertas faciem christi tui.

11. Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam: * De fructu ventris tui ponam super sedem tuam

12. Si custodierint filii tui testamentum meum, * et testimonia mea hæc quæ docebo eos : et filii eorum usque in sæculum * sedebunt super sedem tuam.

13 Quoniam elegit Dominus Sion ; * elegit eam in habitationem sibi.

14 Hæc requies mea in sæculum sæculi : * hic habitabo quoniam elegi eam.

15. Viduam ejus benedicens benedicam ; * pauperes ejus saturabo panibus.

16. Sacerdotes ejus induam salutari ; * et sancti ejus exultatione exultabunt.

17. Illuc producam cornu David, * paravi lucernam Christo meo.

18. Inimicos ejus induam confusione : * super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.

[Dicens] : « Certo non introibo in tabernaculum
» certo non ascendam super lectum stratorum
» Non dabo somnum oculis meis, [meorum,
» [nec] palpebris meis domitationem
» Donec inveniam locum Jehovae,
» tabernacula Potenti Jacob ! »

Ecce audivimus eam [arcam] in Ephra[im] (1)
invenimus eam in campis [Qiriat]-Yahar :
Introeamus in tabernacula ejus,
adoremus ante scabellum pedum ejus :
» Surge, Jehova, versus requiem tuam
» tu, et arca majestatis tuae ;
» Sacerdotes tui induent sanctitatem
» et fideles tui exultabunt :
» Propter David servum tuum
» ne avertas faciem uncti tui ! »

II

Juravit Jehova David [in] veritate,
non recedet ab hoc :
[Dicens] : « de fructu ventris tui
» ponam super thronum tibi :
» Si custodierint filii tui foedus meum
» et mandatum meum [quod] docebo eos,
» Etiam filii eorum usque semper
» sedebunt super thronum tibi. »
Quoniam elegit Jehova Sion,
concupivit eam in habitationem sibi.

« Haec [dicens] requies mea usque semper,
» hic habitabo, quoniam concupivi eam ;
» Victum ejus benedicendo benedicam,
» pauperes ejus saturabo pane,
» Et sacerdotes ejus induam salute,
» et fideles ejus exsultando exsultabunt :
» Ibi germinare faciem cornu David,
» parabo lucernam uncto meo,
» Inimicos ejus induam confusione
» dum super eum florebit diadema ejus ! »

(1) Ou : nous avons entendu parler d'elle quand nous habitions Bethléhem-Ephrata, si l'on refuse de corriger Ephrata en Ephraïm. — On sait que l'arche fut d'abord à Silo en Ephraïm : la répudiation d'Ephraïm et de Silo, et l'élection par Dieu de Juda et de

« Non, jamais je n'entrerai sous la tente, ma demeure,
» ni ne monterai me reposer sur ma couche,
» Jamais je n'accorderai à mes yeux le sommeil
» ni le repos à mes paupières,
» Que je n'aie trouvé un séjour pour Yahveh,
» une demeure pour le Puissant de Jacob ! »

Voici, avons-nous ouï dire, qu'elle est en Éphraïm [1],
[puis] nous l'avons trouvée dans la plaine de [Qiriat]-Yahar :
Entrons [donc] dans ses tabernacles,
prosternons-nous devant l'escabeau de ses pieds :
« [Et toi], Yahveh, lève-toi pour venir au lieu de ton repos,
» toi et ton arche glorieuse :
» Tes prêtres se couvriront de vêtements [resplendissants] de sainteté
» et tes fidèles pousseront des cris d'allégresse :
» Par amour pour David, ton serviteur,
» ne repousse pas la face de ton christ ! »

II

Yahveh l'a juré à David en [toute] vérité :
il n'y contreviendra jamais :
« Le fruit de tes entrailles,
» je le placerai sur ton trône :
» [Et] si tes fils gardent mon alliance
» et la loi que je leur enseignerai,
» Leurs fils aussi, à tout jamais,
» te succèderont sur le trône. »
Car Yahveh a fait choix de Sion,
il a aimé d'en faire sa demeure.

« Elle sera ma demeure pour toujours, [a-t-il dit],
» c'est là que j'habiterai, car j'en ai fait choix :
» Je bénirai amplement sa subsistance,
» ses pauvres, je les rassasierai de pain,
» Je revêtirai ses prêtres de salut,
» et ses fidèles seront toujours dans l'allégresse ;
» J'y ferai apparaître le germe de la force de David,
» j'y entretiendrai la lumière de mon christ,
» Je couvrirai d'opprobre ses ennemis,
» tandis que je ferai resplendir la couronne de sa tête ! »

Jérusalem reviennent souvent dans la Bible. Sur Qiriat-Yahar, ou Cariathiarim, c'est-à-dire la « Ville des Bois », comme séjour de l'arche, voir I Samuel (I Rois), VI, 20—VII, 3.

PSAUME CXXXIII.

L'union qui règne entre les pèlerins et l'accueil qui leur est fait à Jérusalem sont l'occasion de ce gracieux petit poème. Psaume moral : l'union entre les frères est un gage de prospérité, à condition que tout y descende de haut en bas, du grand au petit, du riche au pauvre, comme le parfum qui de

CXXXII. — 1. Canticum graduum David.

Ecce quam bonum, et quam jucundum,* habitare fratres in unum !
2. Sicut unguentum in capite, * quod descendit in barbam, barbam Aaron; quod descendit in oram vestimenti ejus ; *
3. Sicut ros Hermon qui descendit in montem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, * et vitam usque in sæculum.

Canticum ascensionum David.

Ecce quam bonum et quam jucundum
habitare fratres simul in unum :
Sicut unguentum optimum super caput
descendens super barbam,(1) barbam Aaron,
quod descendens [est] super oram vestimen-
Sicut ros Hermon [torum ejus!
qui descendens [est] super montes Sion !
Quoniam ibi mandavit Jehova benedictionem
[et] vitam usque [in] aeternitatem !

PSAUME CXXXIV.

Clôture du pèlerinage, antienne du départ des pèlerins : que les prêtres et les lévites continuent à louer Yahveh dans son temple, tandis que les pèlerins

CXXXIII. — 1. Canticum graduum.

Ecce nunc benedicite Dominum, * omnes servi Domini ; qui statis in domo Domini, * in atriis domus Dei nostri.
2. In noctibus extollite manus vestras in sancta,* et benedicite Dominum.
3. Benedicat te Dominus ex Sion, * qui fecit cœlum et terram.

Canticum ascensionum.

Ecce, benedicite Jehovam,
omnes servi Jehovae ;
O stantes in domo Jehovae per noctes
extollite manum vestram [versus] sanctua-
et benedicite Jehovam ! [rium

Benedicat te Jehova de Sion,
factor caelorum et terrae !

PSAUME CXXXV.

Psaume doxologique : louez Yahveh, parce qu'il a créé le monde, qu'il a donné la Palestine à Israël, qu'il est seul le Dieu vivant, à l'exclusion des idoles. Entre les v 7 et 8, il y a une lacune évidente. Aucune strophique sen-

CXXXIV. — 1. Alleluia.

Laudate nomen Domini, * laudate, servi, Dominum.

Hallelu-Yah.

Laudate nomen Jehovae
laudate, servi Jehovae,

(1) Le mot *zaqan*, *barba*, est répété deux fois dans l'hébreu ; c'est sans doute une

— Ecce quam bonum.

la tête coule sur les vêtements ; comme la rosée qui prend naissance sur les hautes montagnes, sur les neiges de l'Hermon, et retombe ensuite sur les collines plus basses de Sion : ainsi, entre frères, le puissant doit aider le plus faible. — Quatre distiques, vers de 3 + 3 accents.

Cantique du pèlerinage, de David.

Voyez comme il est bon, comme il est doux
à des frères, d'habiter unis ensemble :
Tel le parfum suave [répandu] sur la tête d'Aaron,
découle [ensuite] sur sa barbe (1)
pour retomber [jusque] sur la frange de ses vêtements !
Telle la rosée de l'Hermon finit par
descendre sur les monts de Sion !
Car [sur les frères unis], c'est là que Yahveh envoie la bénédiction
[et] la vie pour l'éternité !

— Ecce nunc benedicite.

s'en éloignent ; le chœur lévitique y répond par une dernière bénédiction aux pieux voyageurs : vers de 3 + 3 accents.

Cantique du pèlerinage.

Et maintenant, bénissez Yahveh,
vous tous, ses serviteurs ;
Vous qui vous tenez dans la demeure de Yahveh, durant la nuit,
levez vos mains vers le sanctuaire
et bénissez Yahveh !

Que de Sion, Yahveh te bénisse,
lui qui a fait le ciel et la terre !

— Laudate nomen Domini.

sible : poème formé d'emprunts ou d'imitations ; v 1-2 au psaume CXXXIV ; 5 à Exode, XVIII, 11 ; 7 à Jérémie, X, 13 ; 8-12 au psaume CXXXVI, 10-22 ; 15-21 au psaume CX, 4-12, etc. Vers de 3 + 3 accents.

Hallelu-Yah.

Louez le nom de Yahveh,
louez-[le], serviteurs de Yahveh,

variante passée dans le texte.

2. Qui statis in domo Domini, * in atriis domus Dei nostri.
3. Laudate Dominum, quia bonus Dominus ; * psallite nomini ejus, quoniam suave.
4. Quoniam Jacob elegit sibi Dominus : * Israel in possessionem sibi.
5. Quia ego cognovi quod magnus est Dominus, * et Deus noster præ omnibus diis.
6. Omnia quæcumque voluit Dominus fecit in cœlo, in terra, * in mari, et in omnibus abyssis.
7. Educens nubes ab extremo terræ : * fulgura in pluviam fecit. Qui producit ventos de thesauris suis.
8. Qui percussit primogenita Ægypti ab homine usque ad pecus.
9. Et misit signa et prodigia in medio tui, Ægypte : * in Pharaonem, et in omnes servos ejus.
10. Qui percussit gentes multas : * et occidit reges fortes :
11. Sehon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, * et omnia regna Chanaan.
12. Et dedit terram eorum hæreditatem ; * hæreditatem Israel populo suo.
13. Domine, nomen tuum in æternum : * Domine, memoriale tuum in generationem et generationem.
14. Quia judicabit Dominus populum suum * et in servis suis deprecabitur.
15. Simulacra gentium argentum et aurum, * opera manuum hominum.
16. Os habent, et non loquentur : * oculos habent, et non videbunt.
17. Aures habent, et non audient : * neque enim est spiritus in ore ipsorum.
18. Similes illis fiant qui faciunt ea : * et omnes qui confidunt in eis.
19. Domus Israel, benedicite Domino : * domus Aaron, benedicite Domino.

Qui [estis] stantes in domo Jehovae,
in atriis domus Dei nostri,

Laudate Yah quoniam bonus [est] Jehova,
psallite nomini ejus quoniam suave [est] !

Quoniam Jacob elegit sibi Yah,
Israel in peculium suum ;

Vere ego cognovi quia magnus [est] Jehova
et dominus noster [est] prae omnibus diis ;

Omne quod vult Jehova facit in caelis et in
in maribus et omnibus abyssis : [terra,

[Est] faciens ascendere vapores de fine terrae,
fulgura inter pluviam facit,

Faciens exire ventum de thesauris suis,

. . . . . .

. . . . . .

Qui percussit primogenitos Misraim
ab homine usque ad jumentum,

Misit signa et prodigia in medio tui, Aegypte,
contra pharaonem et contre omnes servos
[ejus ;

Qui percussit gentes multas
et occidit reges fortes,

Sihon regem Amorrhaei
et Hog regem Basan,
et omnia regna Canaan :

Et dedit terram eorum haereditatem,
haereditatem Israel populo suo.

Jehova, nomem tuum [erit] in aeternum ;
Jehova, memoria tua [erit] in generationem
[et generationem,

Quia judicat Jehova populum suum
et super servos suos miseretur !

[Contra], abominationes gentium [sunt] argen-
opus manuum hominis ; [tum et aurum,

Os [est] eis et non loquuntur,
duo oculi [sunt] eis et non vident,

Duae aures [sunt] eis et non audiunt,
nasus [est eis] [*ou* profecto] non est spiritus in
Sicut istae fiant facientes istas, [ore eorum;
[et] omnis qui confidens [est] in eis !

[Contra] domus Israel, benedicite Jehovam,
domus Aaron, benedicite Jehovam,

Qui vous tenez dans le temple de Yahveh,
dans les parvis de la demeure de notre Dieu,

Louez Yah, car il est bon, Yahveh,
chantez son nom, car il est aimable !

Car Yah a fait son choix de Jacob,
il a pris Israël pour son partage.

Oui, je sais que Yahveh est grand,
que notre Seigneur l'emporte sur tous les dieux ;

Tout ce que veut Yahveh, il le fait au ciel et sur la terre ;
au fond de la mer et de tous les abîmes ;

C'est lui qui fait monter les nuages des extrémités de la terre,
qui amène les éclairs au milieu de la pluie,

Qui tire les vents de ses trésors.

. . . . . .

. . . . . .

C'est lui qui frappa les premiers nés de l'Égypte,
depuis l'homme jusqu'au bétail,

Qui, chez toi, Misraïm, déchaîna signes et prodiges
contre pharaon et contre tous ses serviteurs ;

C'est lui qui frappa de nombreuses nations
et fit périr des rois puissants,

Séhon, roi des Amorrhéens,
et Og, roi de Basan,
et tous les royaumes de Chanaan :

Et il donna leur pays en héritage,
en héritage à son peuple d'Israël.

O Yahveh, ton nom sera éternel,
ô Yahveh, ton souvenir passera de génération en génération,

Car Yahveh fait justice à son peuple
et il prend pitié de ses serviteurs.

[Tandis] que les idoles des nations ne sont que de l'or et de l'argent
œuvre des mains de l'homme ;

Elles ont une bouche et ne parlent pas,
deux yeux, et elles ne voient pas,

Elles ont deux oreilles, et elles ne peuvent entendre,
assurément [*ou* des narines, mais] leur bouche n'émet aucun souffle ;

Puissent leur devenir semblables [et] ceux qui les façonnent,
[et] tous ceux qui placent en elles leur confiance !

[Mais toi], maison d'Israël, bénis Yahveh,
bénis Yahveh, maison d'Aaron,

20. Domus Levi, benedicite Domino : * qui timetis Dominum, benedicite Domino.

21. Benedictus Dominus ex Sion, * qui habitat in Jerusalem.

Domus Levi, benedicite Jehovam,
fideles Jehovae, benedicite Jehovam !
Benedictus [sit) Jehova de Sion,
habitans Jerusalem.

HALLELU-YAH.

PSAUME CXXXVI.

Psaume doxologique analogue au précédent, mis en forme de litanie avec addition d'un répons : quoniam in aeternum misericordia ejus, *après chaque demi-verset, répons qu'il faut supprimer si l'on veut rendre au psaume sa forme primitive : on s'aperçoit alors qu'il renferme sept strophes*

CXXXV. — 1. ALLELUIA.

Confitemini Domino quoniam bonus; * quoniam in æternum misericordia ejus.

2. Confitemini Deo deorum : * quoniam in æternum misericordia ejus.

3. Confitemini Domino dominorum, * quoniam in æternum misericordia ejus.

4. Qui facit mirabilia magna solus : * quoniam in æternum misericordia ejus.

5. Qui fecit cœlos in intellectu : * quoniam in æternum misericordia ejus.

6. Qui firmavit terram super aquas : * quoniam in æternum misericordia ejus.

7. Qui fecit luminaria magna : * quoniam in æternum misericordia ejus.

8. Solem in potestatem diei : * quoniam in æternum misericordia ejus.

9. Lunam et stellas in potestatem noctis : * quoniam in æternum misericordia ejus.

[SINE TITULO.]

Confitemini Jehovae quoniam bonus,
quoniam in aeternum misericordia ejus ;
Confitemini deo deorum, *q.i.ae.m.e.*
Confitemino domino dominorum, *q.i.ae.m.e*

I

Facienti mirabilia magna soli ipsi, *q.i.*
facienti caelos cum intelligentia, *q.i.*
extendit terram super aquas, *q.i* ;

II

Facienti luminaria magna, *q.i.*
solem in dominationem super diem, *q.i.*
lunam et stellas in dominationes super noc-
[tem ; *q.i.*

III

Percutienti Misraïm in primogenitis suis, *q.i.*
et eduxit Israel de medio eorum, *q.i.*
in manu forti et in brachio extento ; *q.i.*

IV

Scindenti mare Suf in scissionem, *q.i.*
et transire fecit Israel in medio ejus, *q.i.*
et dejecit pharaonem et exercitum ejus in
[mare Suf ; *q.i.*

V

Facienti ire populum suum per desertum, *q.i.*
percutienti reges magnos, *q.i.*
et occidit reges potentes ; *q.i.*

Maison de Lévi, bénis Yahveh
bénissez-le, serviteurs de Yahveh.
Yahveh soit béni de Sion,
lui qui [daigne] habiter dans Jérusalem !

HALLELU-YAH

— CONFITEMINI DOMINO.

ou tercets : on sait que cette strophique ternaire, mise à la place du parallélisme binaire, dénote les compositions d'origine récente ; le tout est encadré entre deux doxologies : vers de 3 + 3 + 3 accents, avec quelques membres de 2 et de 4 accents.

[SANS TITRE.]

10. Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum : * quoniam in æternum misericordia ejus.

11. Qui eduxit Israel de medio eorum : * quoniam in æternum misericordia ejus.

12. In manu potenti, et brachio excelso : * quoniam in æternum misericordia ejus.

13. Qui divisit mare Rubrum in divisiones : * quoniam in æternum misericordia ejus.

14. Et eduxit Israel per medium ejus : * quoniam in æternum misericordia ejus.

15. Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in mari Rubro : * quoniam in æternum misericordia ejus.

16. Qui traduxit populum suum per desertum : * quoniam in æternum misericordia ejus.

17. Qui percussit reges magnos : * quoniam in æternum misericordia ejus.

Louez Yahveh, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde est éternelle.
Louez le dieu des dieux,
Louez le seigneur des seigneurs :

I

Lui, qui seul fait des choses grandes et merveil-
qui a créé les cieux avec sagesse [leuses,
et étendu la terre sur les eaux ;

II

Lui qui a créé les grands luminaires,
le soleil pour présider au jour,
la lune et les étoiles pour présider à la nuit ;

III

Lui qui a frappé l'Égypte en ses premiers-nés,
et qui du milieu d'entre eux a fait sortir Israël,
de sa main puissante et de son bras irrésis-
[tible ;

IV

Lui qui a séparé en deux la mer Rouge,
fait passer Israël à travers,
et englouti dans la mer Rouge pharaon et
son armée ;

V

Lui qui a guidé son peuple dans le désert,
qui a frappé de grands rois
et fait périr des princes puissants :

18. Et occidit reges fortes : * quoniam in æternum misericordia ejus.

19. Sehon regem Amorrhæorum : * quoniam in æternum misericordia ejus.

20. Et Og regem Basan : * quoniam in æternum misericordia ejus.

21. Et dedit terram eorum hæreditatem : * quoniam in æternum misericordia ejus.

22. Hæreditatem Israel servo suo : * quoniam in æternum misericordia ejus.

VI

* Sihonem regem Amorrhei, *q.i.*
et Hog regem Basan, *q.i.*
et dedit terram eorum in haereditatem, *q.i.*
haereditatem Israeli servo suo ; *q.i.*

VII

q.i.
Qui in humilitate nostra recordatus est nostri,
et liberavit nos de inimicis nostris : *q.i.*
danti panem omni carni ! *q.i.ae.m.e.*

Confitemini deo caelorum,
quoniam in aeternum misericordia ejus !
[Confitemini domino dominorum, (1)]
[*quoniam in aeternum misericordia ejus !*]

PSAUME CXXXVII.

Iambes contre Babylone et l'Idumée. — Édom a souvent dans les prophètes une signification générale métaphorique, il désigne toutes les nations payennes, Isaïe *LXIII, 1-6 : on pourrait donc se demander si tel n'est pas le sens de ce mot dans le* Super flumina Babylonis, *et s'il ne faut pas entendre* filios Edom *des payens, des Babyloniens de Nabuchodonosor. Mais il est évident qu'il s'agit là des Iduméens et non des payens en général : Ézechiel nous apprend qu'ils profitèrent des victoires de Nabuchodonosor pour piller la Palestine et s'en approprier une partie, XXXV, 5-15 :* « Parce que, dans ta haine éternelle, tu as frappé du glaive les enfants d'Israël au jour de leur détresse.... puisque tu n'as pas eu peur du sang, le sang te poursuivra.... parce que tu as dit : « les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession »... j'agirai avec la même colère que toi, à cause de la joie que tu as éprouvée quand l'héritage d'Israël était dévasté...; tu deviendras une solitude, montagne

CXXXVI. — Psalmus David, Hieremiae.

1. Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, * cum recordaremur Sion.

2. In salicibus in medio ejus, * suspendimus organa nostra.

3. Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, * verba cautionum : Et qui abduxerunt nos : * hymnum cantate nobis de canticis Sion.

4. Quomodo cantabimus canticum Domini * in terra aliena ?

[sine titulo.]

Juxta flumina Babylonis
illic sedebamus atque flebamus
in recordando nos Sion ;
Super salices in medio ejus
suspenderamus lyras nostras: [verba cantici
Quum ibi requirebant nobis captivantes nostri
et [oppressores] nostri laetitiam (2)
« cantate nobis de cantico Sion ! »

Quomodo cantabimus canticum Jehovae
super terram alienigenae !

(1) Ajouté d'après les LXX, la Vulgate et la doxologie du commencement.

23. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri : * quoniam in æternum misericordia ejus.

24. Et redemit nos ab inimicis nostris : * quoniam in æternum misericordia ejus.

25. Qui dat escam omni carni : * quoniam in æternum misericordia ejus.

26. Confitemini Deo cœli : * quoniam in æternum misericordia ejus. Confitemini Domino dominorum : * quoniam in æternum misericordia ejus.

VI

Séhon, roi des Amorrhéens
et Og, roi de Basan,
dont il a donné le pays en héritage à Israël,
[son serviteur :

VII

Lui qui s'est souvenu de nous dans nos abaisse-
et nous a délivrés de nos ennemis ; [ments,
lui qui donne à toute chair sa nourriture !

Louez le Dieu des cieux,
parce que sa miséricorde est éternelle !
[Louez le seigneur des seigneurs, (1)]
[*parce que sa miséricorde est éternelle !*]

— Super flumina Babylonis.

de Séir, toi et Édom tout entier ! » *Abdias, 1, 10-12 dit de même :* « Au jour où les étrangers pénétraient dans ses portes et jetaient le cordeau sur Jérusalem, au jour où les ennemis emmenaient son armée, toi aussi tu étais comme l'un d'eux ; tu ne devrais pas repaître tes yeux du jour de ton frère, du jour de sa ruine ! » *On se souvient qu'Édom ou Ésaü et Jacob étaient frères. — Trois strophes : les Juifs en Chaldée, amour pour Sion, malédiction contre ses ennemis Edom et Babel, de quatre ou cinq distiques : versification irrégulière. — A remarquer l'emploi du* šin *pour le pronom* ašer, *bien que ce psaume soit certainement antérieur à la fin de la captivité et à la prise de Babylone. Quant aux invectives qui terminent le psaume, se rappeler les observations placées en tête du psaume CIX, en ajoutant que beaucoup de passages analogues sont des prophéties auxquelles l'auteur a donné la forme imprécatoire.*

[sans titre.]

Sur les bords des fleuves de Babylone,
nous étions assis en pleurant
au souvenir de Sion :
Aux saules qui s'y trouvaient,
nous avions suspendu nos lyres :
Alors ils nous demandaient des chants, nos ravisseurs ;
[ils nous demandaient] des accents de joie, nos oppresseurs (2) :
« redites-nous [donc] des chants de Sion ! »

Et comment redire l'hymne de Yahveh
sur la terre de l'étranger !

(2) Lire *šôlalênû* au lieu de *thôlâlenû*, ce dernier mot étant inexplicable.

5. Si oblitus fuero tui, Jerusalem, * oblivioni detur dextera mea.

6. Adhæreat lingua mea faucibus meis, * si non meminero tui : Si non proposuero Jerusalem, * in principio lætitiæ meæ.

7. Memor esto, Domine, filiorum Edom, * in die Jerusalem : Qui dicunt : Exinanite, exinanite * usque ad fundamentum in ea.

8. Filia Babylonis misera ; * beatus qui retribuet tibi retributionem tuam quam retribuisti nobis.

9. Beatus qui tenebit, * et allidet parvulos tuos ad petram.

Si obliviscar tui, o Jerusalem,
obliviscatur [mei] dextera mea,
Adhaereat lingua mea palato meo,
si non recordabor tui,
Si non fecero ascendere Jerusalem
super principium laetitiae meae !

Memento, Jehova, erga filios Edom
diem Jerusalem,
Istos dicentes : « nudate, nudate
» usque ad fundamentum in ea ! »
O filia Babel, vastatrix (1),
beatitudines [ejus] qui reddet tibi
retributionem quam retribuisti nobis ;
Beatitudines [ejus] qui arripiet
et allidet parvulos tuos ad petram (2) !

PSAUME CXXXVIII.

Action de grâce d'un caractère très général : trois strophes irrégulières, versification assez irrégulière également, tantôt binaire, tantôt ternaire, où domine le mètre de 3 + 3 accents ; texte assez altéré ; à la fin du ℣ 2, le mot 'imrâteka, verbum tuum, *alourdit la phrase et donne un sens heurté ; de*

CXXXVII. — 1. Ipsi David.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo ; * quoniam audisti verba oris mei. In conspectu angelorum psallam tibi ;

2. Adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo. Super misericordia tua et veritate tua ; * quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

3. In quacumque die invocavero te, exaudi me ; * multiplicabis in anima mea virtutem.

[Psalmus] David.

Confitebor tibi in toto corde meo,
coram diis psallam tibi,
Adorabo ad templum sanctitatis tuae
et confitebor nomini tuo, [tuam
Propter bonitatem tuam et propter fidelitatem
quoniam magnificasti super omne, nomen
[tuum [et] verbum tuum (3) ;
In die [qua] invocavi, statim exaudisti me,
excitasti me in anima mea fortitudine !

(1) En lisant *šôdedah*, comme faisait Symmaque, qui traduit ληστρίς ; si l'on maintient *šedûdah*, traduire non *vastata* comme S. Jérôme, bien que ce soit la traduction grammaticale exacte, mais *vastanda*, vouée à la ruine, comme si c'était le participe *niphal*.

(2) A comparer à l'oracle suivant d'Isaïe, XIII, 17, où les enfants sont menacés d'un traitement semblable, selon le droit de la guerre d'alors :

Voici que je vais faire lever contre [Babylone]
[les Mèdes,
... leur arc ? écrasera les jeunes gens,
ils ne feront point grâce au fruit des en-
[trailles,
leur œil sera sans pitié, même pour les [enfants :
et Babylone, la perle des royaumes,
l'orgueilleuse parure des Chaldéens,
deviendra comme Sodome et Gomorrhe,
ruinées par Dieu :

O Jérusalem, si je t'oublie
que ma droite [m'] oublie !
Que ma langue s'attache à mon palais
si je cesse de songer à toi,
Si je ne place Jérusalem
au-dessus de [toutes] mes joies !

Yahveh, souviens toi, contre les fils d'Édom,
du jour de Jérusalem ;
Alors qu'ils s'écriaient : « détruisez, détruisez-[la],
» jusqu'en ses fondements ! »
Fille de Babylone, la dévastatrice (1),
heureux qui te rendra
ce que tu nous as fait,
Heureux qui saisira tes petits enfants
et les écrasera contre le roc (2) !

— Confitebor tibi.

même le dernier membre du ℣ 3 offre une construction peu regulière : les LXX et la Vulgate supposent un texte différent : au ℣ 1 ils ajoutent : quoniam audisti verba oris mei, *qui se trouve du reste aussi avec quelques changements au ℣ 4, deuxième membre.*

[Psaume] de David.

Je te louerai de tout mon cœur,
en présence des dieux [du monde] je chanterai tes louanges,
Je me prosternerai devant ton saint-temple
et je louerai ton nom,
A cause de ta bonté et de ta fidélité,
car tu as glorifié par-dessus tout ton nom [et] ta parole ; (3)
Au jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé,
tu m'as soutenu en remplissant mon cœur de courage !

elle ne sera plus habitée
ni peuplée au cours des âges,
l'Arabe n'y dressera point sa tente,
le berger n'y parquera pas ses troupeaux ;
mais les bêtes sauvages y prendront leur gîte,
les hiboux rempliront ses maisons,
l'autruche y habitera,
les satyres y feront leurs danses,
le chacal hurlera dans ses palais,
et le loup dans ses jardins :
son temps est proche,
ses jours sont comptés !

Il ne faut pas croire cependant que Babylone fut dévastée à ce point aussitôt sa prise par Cyrus : elle demeura célèbre encore sous les rois perses et plus tard sous les Séleucides ; sa destruction fut graduelle et très lente.

(3) Texte incorrect ; on peut supposer : tu as tenu ta parole bien au-delà encore de ce que ton renom faisait pressentir : mais cela paraît fort contourné.

4. Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ ; * quia audierunt omnia verba oris tui.
5. Et cantent in viis Domini ; * quoniam magna est gloria Domini.
6 Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit; * et alta a longe cognoscit.
7. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me ;* et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.
8. Dominus retribuet pro me ; * Domine, misericordia tua in sæculum, opera manuum tuarum ne despicias.

Confiteantur tibi, Jehova, omnes reges terrae,
quia audierunt verba oris tui ;
Et cantent propter vias Jehovae
quoniam magna [est] gloria Jehovae,
Quoniam excelsus [est] Jehova, tamen humilem
et altum de longe novit (1). [videt
[cabis me
Si ambulavero in medio tribulationis vivifi-
super iram inimicorum meorum extendis
et salvat me dextera tua. [manum tuam
Jehova perficiet pro me,
Jehova, misericordia tua [est] in aeternum;
opera manuum tuaruum ne dimittas !

PSAUME CXXXIX.

Hymne magnifique à la science infinie de Dieu, d'un caractère philosophique qu'on rencontre rarement dans le psautier. — Quatre strophes de six distiques : 1° Yahreh connaît toutes nos actions et nos paroles; 2° il voit jusque dans les ténèbres et dans les abîmes; 3° il façonne les germes de tous les êtres et fixe d'avance leur destinée ; 4° la dernière strophe n'a qu'un rapport assez éloigné avec ce qui précède, et pourrait bien être une conclusion rapprochée d'une manière factice des trois strophes précédentes : le sens de ce morceau final est fort semblable à celui du psaume CI. Vers de 3 + 3 accents. — A

CXXXVIII. — 1. In finem, psalmus David.

Domine, probasti me, et cognovisti me.
2. Tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam.
3. Intellexisti cogitationes meas de longe ; * semitam meam, et funiculum meum investigasti.
4. Et omnes vias meas prævidisti ; * quia non est sermo in lingua mea.
5. Ecce, Domine, tu cognovisti omnia, novissima et antiqua ; * tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.
6. Mirabilis facta est scientia tua ex me ; * confortata est, et non potero ad eam.

Praecentori : David psalmus.

I

Jehova, explorasti me et cognoscis me,
tu cognoscis sedere meum et surgere meum,
intelligis cogitationem meam de longe,
Semitam meam et cubationem meam exploras,
et omnibus viis meis familiaris es :
Vere, [cum] non est loquela in lingua mea,
ecce, o Jehova, cognoscis omnem hanc.
Retro et ante premis me
et ponis super me manum tuam ;
Mirabilis [est] scientia [tua] prae me,
elevata, non possum [attingere] ad eam !

(1) Ou encore : *altus a longe novit, quoique très haut, de loin il aperçoit* [*tout*].

Que tous les rois de la terre te célèbrent, ô Yahveh,
dès qu'ils auront entendu les paroles de ta bouche ;
Qu'ils glorifient les voies de Yahveh,
car la gloire de Yahveh est grande :
Tout élevé qu'il est, Yahveh attache son regard sur les humbles,
tandis qu'il observe de loin les superbes ([1]).

Quand je marche dans la détresse, tu me rends la vie ;
par-dessus mes ennemis enflammés de colère, tu me tends la main,
et ta droite m'assure le salut.
Yahveh achèvera [ce qu'il a fait] pour moi,
[car] ta miséricorde, ô Yahveh, est éternelle ;
n'abandonne [donc] pas l'œuvre de tes mains !

— Domine probasti me.

remarquer certains textes connus, d'un sens fort différent dans l'original; ℣ 17 : nimis honorati sunt amici tui, nimis confortatus est principatus eorum, *qui établirait la puissance des Saints ;* ℣ 18 : dinumerabo eos et super arenam multiplicabuntur, *qui montrerait le grand nombre des élus :* exsurrexi et adhuc sum tecum, *qui annoncerait la Résurrection, etc., au lieu de :* ô Dieu, que tes pensées à mon égard sont merveilleuses, qu'immense en est le nombre ; elles dépassent les grains de sable, *etc.* !

Au maître de chœur : psaume de David.

I

Tu m'as scruté, ô Yahveh, et tu me connais :
tu sais quand je me mets debout ou quand je m'arrête,
tu pénètres de loin ma pensée,
Tu vois quand je me mets en marche ou quand je suis au repos,
toutes mes voies te sont familières ;
Oui, la parole n'est pas [même encore] sur mes lèvres
et déjà, ô Yahveh, voici que tu la connais tout entière ;
[De tous côtés], et devant, et derrière, tu m'enserres,
et me tiens sous ta main ;
[Ta] science est admirable, plus que je ne puis comprendre,
elle est élevée au delà de ce que je puis atteindre !

7. Quo ibo a spiritu tuo? * et quo a facie tua fugiam?

8. Si ascendero in cœlum, tu illic es; * si descendero in infernum, ades.

9. Si sumpsero pennas meas diluculo, * et habitavero in extremis maris;

10. Etenim illuc manus tua deducet me; * et tenebit me dextera tua.

11. Et dixi: Forsitan tenebræ conculcabunt me: * et nox illuminatio mea in deliciis meis.

12. Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur; * sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.

13. Quia tu possedisti renes meos; * suscepisti me de utero matris meæ.

14. Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es; * mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.

15. Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto; * et substantia mea in inferioribus terræ.

16. Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur; * dies formabuntur, et nemo in eis.

17. Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus; * nimis confortatus est principatus eorum.

18. Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur; * exsurrexi, et adhuc sum tecum.

19. Si occideris, Deus, peccatores; * viri sanguinum declinate a me;

20. Quia dicitis in cogitatione: * Accipient in vanitate civitates tuas.

21. Nonne qui oderunt te, Domine, oderam; * et super inimicos tuos tabescebam?

II

Quo irem a spiritu tuo
et quo a facie tua fugerem?
Si ascenderem [in] caelos, illic tu [es],
et [si] descenderem [in] infernum, ecce tu!
[Si] assumerem alas aurorae
[et] habitarem in novissimo maris,
Etiam ibi manus tua duceret me,
et teneret me dextera tua.
Et [si] dicerem: « profecto obscuritas attenuabit me:
» et nox [sit] lux circa me! »
Etiam obscuritas non obscuraret a te
et nox sicut lux illuminat (1)!

III

Sed tu fecisti renes meos,
texuisti me in utero matris meae;
Confitebor tibi propterea quod mirabiliter insignis factus sum,
miranda [sunt] opera tua, et anima meae [est] sciens [hoc] valde;
Non occultabatur corpus meum a te
quando formabar in occulto
[Et] contexebar in profundis terrae;
plasma meum videbant oculi tui:
Et in libro tuo, omnes hi scribebantur
[qui] dies formarentur, et nondum unus ex eis [existebat].
Igitur mihi, quam pretiosae sunt cogitationes tuae, o Deus,
[et] quam fortes sunt summae earum!
Dinumerarem eas, prae arena multiplicarentur (2)!

. . . . . .

IV

O si occideres, Eloah, peccatorem?
etiam, viri sanguinum, declinate a me!
Qui alloquuntur te ad astutitiam,
[et] extollunt [te] ad malum, inimici tui!
Nonne detestantes te, o Jehova, detestor
et contra adversarios tuos fastidio?

(1) Les deux mots qui suivent *ka-hašêkâh, ka-orâh, sic obscuritas, sic lux*, ne font que redire la même pensée, dans les mêmes termes, mais en araméen, et non en hébreu; c'est une pure glose, une simple explication passée dans le texte.

II

Et où donc irais-je pour me dérober à ton esprit,
où fuirais-je pour me cacher de ta face ?
Monterai-je jusqu'aux cieux, tu y es ;
descendrai-je au shéol, te voici [encore] ;
Que je prenne les ailes de l'aurore
et que j'aille habiter par delà l'océan,
Là même, je me sentirai conduit par ta main
et soutenu par ta droite ;
Ou bien dirai-je : « les ténèbres sans doute me feront disparaître :
» [au lieu de] la lumière, que la nuit [s'étende] autour de moi ! »
Même les ténèbres ne voilent rien à tes yeux,
et la nuit brille comme le jour (1) !

III

Mais c'est toi aussi qui as formé mes reins,
tissé mon corps dans le sein de ma mère ;
Je te loue de ce que tu as fait de moi une œuvre souverainement mer-
[veilleuse :
tes œuvres sont admirables, et mon âme le reconnaît volontiers.
Mon corps n'échappait pas à ton regard,
quand il se façonnait dans le mystère,
Qu'il se tissait dans les entrailles de la terre ;
je n'étais qu'un germe, que déjà tes yeux le voyaient :
Et dans ton livre, ils étaient tous inscrits [d'entre eux].
les jours que tu [me] préparais, avant même qu'eût lui le premier
Oui, ô Dieu, pour moi, que tes pensées sont merveilleuses,
et qu'immense en est le nombre !
A les compter, elles dépasseraient les grains de sable (2) !

. . . . . .

IV

O Eloah, que ne fais-tu périr le pécheur?
oui, hommes de sang, éloignez-vous de moi !
Ils emploient ton nom par hypocrisie,
ils le font servir au mal, tes ennemis ! [haïssent,
Et moi, Yahveh, ne me sentirai-je pas de la haine pour ceux qui te
du dégoût pour ceux qui se déclarent contre toi ?

(2) Le texte ajoute : *expergefactus fio et adhuc ego tecum*, ce qui n'a aucun sens dans le cas présent : passage altéré et incomplet.

22. Perfecto odio oderam illos ; * et inimici facti sunt mihi.
23. Proba me, Deus, et scito cor meum, * interroga me, et cognosce semitas meas.
24. Et vide, si via iniquitatis in me est ; * deduc me in via æterna.

Extremitate odii odi eos,
pro inimicis sunt mihi !

Explora me, o Deus, et cognosce cor meum,
scrutare me et cognosce cogitationes meas,

Et vide si via doloris [est] in me (¹):
et deduc me in viam aeternitatis !

PSAUME CXL.

Appel à la justice de Yahveh contre les ennemis du juste : cinq strophes de trois distiques ; vers de 4 + 4 accents. Les deux premières strophes dépeignent les adversaires du psalmiste; les deux suivantes réclament la protection de l'innocent et le châtiment du pécheur; la dernière exprime la confiance du

CXXXIX. — 1. In finem, psalmus David.
2. Eripe me, Domine, ab homine malo; * a viro iniquo eripe me.
3. Qui cogitaverunt iniquitates in corde ; * tota die constituebant prælia.
4 Acuerunt linguas suas sicut serpentis ; * venenum aspidum sub labiis eorum.
5. Custodi me, Domine, de manu peccatoris ; * et ab hominibus iniquis eripe me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos;
6. Absconderunt superbi laqueum mihi. Et funes extenderunt in laqueum;* juxta iter scandalum posuerunt mihi.
7. Dixi Domino : Deus meus es tu ; * exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ.
8. Domine, Domine, virtus, salutis meæ ; * obumbrasti super caput meum in die belli ;
9. Ne tradas me, Domine, a desiderio meo peccatori ; * cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur.
10. Caput circuitus eorum ; * labor labiorum ipsorum operiet eos.

Psalmus David.

I

Eripe me, *Jehova*, ab homine malo,
a viro violentiarum serva me :
Qui cogitant mala in corde
[et] singulis diebus coacervant bella,
[Qui] acuunt linguas suas sicut serpens
[et] venenum aspidis sub labiis eorum !
Selah.

II

Custodi me, *Jehova*, de manibus peccatoris,
a viro violentiarum serva me,
Qui cogitant ad impellendum gressus meos,
abscondunt superbi laqueum mihi et funes,
Extendunt rete prope viam,
laqueos posuerunt mihi !
Selah.

III

Dico *Jehovae*, Deus meus tu [es], [mearum,
ausculta, Jehova, vocem deprecationum
Jehova Adonai, fortitudo salutis meae,
[qui] obumbras super caput meum in die teli,
Ne des, Jehova, desideria peccatoris,
consilium ejus ne perficias, exaltarentur !
Selah.

IV

Caput circuituum meorum,
dolor labiorum suorum operiat istos,

(3) *derek 'ôtseb, via doloris* ou *via idoli*, et aussi la voie qui mène au châtiment final : car les dernières parties de la Bible mentionnent déjà clairement, même avant l'Evangile, les rétributions futures ; Isaïe, LXVI, 23-24 « ... on verra les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi : leur ver ne mourra pas, leur feu ne s'éteindra

[Oh !] je les hais d'une haine mortelle,
je les tiens pour mes ennemis à moi !

Scrute-moi, ô Dieu, et vois mon cœur,
éprouve-moi, et vois mes pensées,

Vois si je suis le chemin des infidèles (¹) :
et fais-moi marcher dans la voie d'éternité !

— Eripe me Domine.

triomphe ; les coupures sont indiquées par le selah *: le nom de* Yahveh *se trouve au premier vers des trois premières strophes : la quatrième strophe paraît écourtée : interversion dans la dernière, dont il est facile de rétablir la forme primitive, en remettant en tête le vers qui porte le nom de Yahveh.*

Psaume de David.

I

Yahveh, délivre-moi de l'homme pervers,
délivre-moi de l'homme violent,
Qui projettent le mal dans leur cœur,
et qui chaque jour excitent la guerre,
Aiguisant leur langue comme le serpent,
ayant sur les lèvres le venin de l'aspic !

Pause.

II

Yahveh, délivre-moi des mains du pécheur,
délivre-moi de l'homme violent,
Qui méditent de me renverser,
insolents, qui ont caché pour me [prendre] pièges et lacets,
Tendu leurs filets le long du chemin,
et dressé contre moi leurs embûches !

Pause.

III

Tu es mon Dieu, crié-je à *Yahveh*,
entends [donc], ô Yahveh, ma voix suppliante ;
Yahveh Adonaï, [toi] ma force et mon salut,
[toi qui] abrites mon front au jour du combat,
Ne réalise [donc] pas, ô Yahveh, les désirs du pécheur,
ne laisse pas réussir ses desseins, ce serait leur gloire !

Pause.

IV

Et ceux qui me pressent de toutes parts,
puisse retomber sur leur tête la malice que profèrent leurs lèvres,

pas, et ils seront pour toute chair un objet de frayeur »; mais surtout Daniel, XII, 2-3 : « la multitude de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveillera, les uns pour la vie éternelle, les autres pour l'opprobre, pour la honte éternelle », etc.

11. Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos ; * in miseriis non subsistent.

12. Vir linguosus non dirigetur in terra ; * virum injustum mala capient in interitu.

13. Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, * et vindictam pauperum.

14. Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo ; * et habitabunt recti cum vultu tuo.

Dejiciantur super eos carbones,
in ignem impellat eos,
. . . . . .
in gurgites [quibus] non surgant !
Selah.

V

[Sed] scio quod faciet *Jehova* causam miseri,
[et] judicium pauperum ;
Profecto justi confitebuntur nomini tuo,
habitabant recti apud faciem tuam ;
Vir linguae, minime firmabitur in terra ;
vir violentiae, malum venabitur eum ad im-
[pulsiones (1) !

PSAUME CXLI.

Prière à Yahveh pour obtenir une vie intègre et la sécurité dans l'épreuve. Vers de 4 + 4 accents : quant à la strophique, l'état actuel du texte ne permet pas de la découvrir. — Au milieu du psaume se trouve un long passage irréparablement altéré dans l'original, au point de rendre impossible toute traduction raisonnable ; altération antérieure au temps des LXX, comme on

CXL. — 1. Psalmus David.

Domine, clamavi ad te, exaudi me ; * intende voci meæ, cum clamavero ad te.

2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo ; * elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

3. Pone, Domine, custodiam ori meo ; * et ostium circumstantiæ labiis meis.

4. Non declines cor meum in verba malitiæ, * ad excusandas excusationes in peccatis. Cum hominibus operantibus iniquitatem, * et non communicabo cum electis eorum.

5. Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me ; * oleum autem peccatoris non impinguet caput meum. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum.

Psalmus David.

O Jehova, voco te, festina ad me,
ausculta vocem meam in vocando me te ;
Disponatur oratio mea [ut] suffimentum ad fa-
[ciem tuam,
elevatio manuum mearum [ut] oblatio ves-
[peris,
Pone, Jehova, custodiam ori meo,
custodi juxta januam labiorum meorum,
Ne inclines cor meum in rem iniquitatis,
ad perpetrandum facinora cum nequitia,
Cum hominibus operantibus iniquitatem,
et ne comedam in deliciis eorum :
Feriat me justus, [erit] gratia,
et increpet me, [erit] oleum capitis [*ou* un-
[guentum primum],
Ne renuat caput meum, quoniam adhuc [in-
et oratio mea in malo eorum [crepat].

(1) Ce verset se trouve entre les strophes IV et V ; en le rejetant comme nous le

Qu'il pleuve sur eux des charbons ardents,
qu'ils soient jetés dans les flammes
. . . . . .
ou dans les abîmes, qu'ils ne se relèvent jamais plus !

Pause.

V

[Mais] je sais que *Yahveh* prendra en main la cause des malheureux
et fera justice aux misérables ;
Oui, les justes glorifieront ton nom,
les justes demeureront devant ta face ;
[Tandis que] le calomniateur ne fera que passer sur la terre ;
l'homme violent, le malheur se mettra à sa poursuite pour le ren-
[verser (1) !

— Domine clamavi ad te.

peut le voir dans le grec et dans la Vulgate, qui ne présentent que des mots sans liaison entre eux. Grätz improvise et reconstitue le texte de toutes pièces. Rosenmüller y voit les démêlés de David avec Saül. Delitzsch y aperçoit la résurrection des morts ; pour Bellarmin, il y découvre la prière en sept demandes de l'âme chrétienne.

Psaume de David.

Yahveh, je t'appelle, viens vite à mon aide,
écoute ma voix dès l'instant où je t'invoque !

Puisse ma prière paraître devant ta face [comme] l'encens,
et mes mains levées, [comme] l'oblation du soir :

Place, ô Yahveh, une garde à ma bouche,
veille à la porte de mes lèvres :

Ne laisse mon cœur s'incliner vers aucun acte mauvais
ni accomplir aucune action criminelle

En compagnie des artisans d'iniquité : [cieux !
puissé-je même n'avoir aucune part à leurs festins les plus déli-

Quant au juste, qu'il me frappe, ce [m'] est une faveur,
qu'il me reprenne, c'est un parfum pour [ma] tête [*ou* exquis] ;

Dût-il recommencer, puisse mon front ne s'en jamais détourner !

. . . . . .

faisons après le strophe V, le psaume retrouve une strophique d'une régularité parfaite sauf le demi-vers manquant à la strophe IV.

6. Absorpti sunt juncti petræ judices eorum. Audient verba mea quoniam potuerunt.
7. Sicut crassitudo terræ erupta est super terram. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum.
8. Quia ad te, Domine, Domine, oculi mei; in te speravi, non auferas animam meam.
9. Custodi me a laqueo quem statuerunt mihi ; * et a scandalis operantium iniquitatem.
10. Cadent in retiaculo ejus peccatores ; * singulariter sum ego, donec transeam.

praecipitati sunt in manibus petrae judices eorum
et audierunt verba mea quod jucunda
sicut fidens et scindens in terra
dissipata sunt ossa nostra ad ostium inferni.
Quia ad te, Jehova Adonai, [sunt] oculi mei,
in te confugi, ne effundas animam meam;
Custodi me de manibus laquei [quem] tetende-
[runt mihi
et [de] tendiculis facientium iniquitatem;
[Sed] cadant in retia sua impii
simul ego dum pertransibo!

PSAUME CXLII

Appel à la justice de Yahveh : rien ne prouve que la prison sans issue du ℣ 8 ne doive pas s'entendre au sens métaphorique ; car au contraire, le ℣ 4 représente

CXLI. — 1. Intellectus David, cum esset in spelunca, oratio.

2. Voce mea ad Dominum clamavi, * voce mea ad Dominum deprecatus sum.
3. Effundo in conspectu ejus orationem meam, * et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.
4. In deficiendo ex me spiritum meum,* et tu cognovisti semitas meas. In via hac qua ambulabam, * absconderunt laqueum mihi.
5. Considerabam ad dexteram, et videbam ; * et non erat qui cognosceret me. Periit fuga a me, * et non est qui requirat animam meam.
6. Clamavi ad te, Domine, * dixi : tu es spes mea, portio mea in terra viventium.
7. Intende ad deprecationem meam ; * quia humiliatus sum nimis. Libera me a persequentibus me ; * quia confortati sunt super me.

Maskil David
in fuisse se in spelunca, oratio.

Voce mea ad Jehovam clamo,
voce mea ad Jehovam deprecor,
Effundo ante faciem ejus sermonem meum,
tribulationem meam ante faciem ejus mani-
[festo,
In elanguendo juxta me spiritum meum ;
sed tu cognoscis viam meam ;
In via hac [qua] perambulo
absconderunt laqueum mihi.
Considera dexteram (1) et vide
et non est mihi curans ;
Periit fuga a me,
non est consulens vitae meae !
[Sed] clamo ad te, o Jehova,
dico [tibi] : tu [es] refugium meum,
[et] portio mea in terra viventium,
Intende ad clamorem meum
quia elangueo valde ;
Libera me a persequentibus me
quia praevalent prae me;

(1) Duhm croit devoir ajouter ici : *semôl, à gauche :* mais Delitzsch et Grätz font

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Car c'est vers toi, ô Yahveh Adonaï, que se tournent mes yeux,
tu es mon refuge; ne me laisse [donc] pas périr!
Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu,
et des embûches des artisans d'iniquité!
[Mais] puissent les méchants tomber dans leurs propres filets,
tandis que moi, je m'échapperai!

— Voce mea ad Dominum.

l'auteur comme circulant dans un sentier semé de pièges : c'est une prière pour toutes les misères de la vie. — Sans strophes apparentes, vers de 3 + 3 accents.

Ode de David a l'occasion de son séjour dans la caverne [d'Odollam ou d'Engaddi, I Samuel (Rois), XXII ou XXIV] ; Prière.

C'est Yahveh que ma voix appelle,
c'est Yahveh que ma voix implore,
Je répands ma plainte devant lui,
devant lui je redis ma détresse
A l'heure où je sens mon souffle défaillir ;
mais tu connais la voie où je marche,
[Tu sais que] dans le sentier où je m'avance,
ils m'ont caché un piège.
Jette les yeux à droite et regarde (¹) :
personne qui se soucie de moi,
Je n'ai plus où trouver refuge,
nul ne s'intéresse à ma vie !
[Eh bien] ! c'est à toi, Yahveh, que j'en appelle,
je le redis, tu es mon refuge
et mon héritage dans la terre des vivants ;
Entends mes cris,
car me voilà sans force ;
Délivre-moi de ceux qui me persécutent
car ils l'emportent sur moi :

remarquer que la droite est mentionnée seule, parce que c'est à droite que doit se trouver le défenseur : cf. *Dominus a dextris tuis.*

8. Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo; * me expectant justi, donec retribuas mihi.

Educ de carcere meipsum
ad confitendum nomini tuo,
Mihi circumveniant justi
cum retribueris super me!

PSAUME CXLIII. —

Appel à la justice de Yahveh contre des ennemis menaçants: que Dieu donne une vie intègre, et par conséquent exempte de maux à son serviteur. Deux parties, peinture de ses afflictions, sa prière à Yahveh, séparées par le sélah: *vers de 3 + 3 accents, avec irrégularités; aux ✶ 1, 7, 10; les* athnach *mal placés donnent de mauvaises coupures que le sens permet de*

CXLII. — 1. PSALMUS DAVID, QUANDO PERSEQUEBATUR EUM ABSALOM FILIUS EJUS.

Domine exaudi orationem meam; auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua; * exaudi me in tua justitia.

2. Et non intres in judicium cum servo tuo; * quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

3. Quia persecutus est inimicus animam meam;* humiliavit in terra vitam meam. Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi;

4. Et anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

5 Memor fui dierum antiquorum; meditatus sum in omnibus operibus tuis; * in factis manuum tuarum meditabar.

6. Expandi manus meas ad te; * anima mea sicut terra sine aqua tibi;

7. Velociter exaudi me, Domine, * defecit spiritus meus. Non avertas faciem tuam a me; * et similis ero descendentibus in lacum.

8. Auditam fac mihi mane misericordiam tuam; * quia in te speravi. Notam fac mihi viam in qua ambulem; * quia ad te levavi animam meam.

PSALMUS DAVID.

I

Jehova, audi orationem meam,
ausculta ad deprecationem meam in fideli-
exaudi me in bonitate tua: [tate tua,
Et ne intres in judicium cum servo tuo [vivens!
quia non justificatur ante faciem tuam omnis
Quia persequitur inimicus vitam meam,
humiliat in terra vitam meam,
Habitare facit me in obscuris
sicut mortui aeternitatis (1):
Et elanguet juxta me spiritus meus,
in medio mei disperditur cor meum:
[Sed] recordor dierum ab antiquo,
meditor de omni opere tuo,
de opere manuum tuarum recogito:
Extendo manus meas ad te
[et] anima mea sicut terra arida ad te [est]!
Selah.

II

Festina, exaudi me, o Jehova,
deficit spiritus meus;
Ne abscondas faciem tuam a me, [sepulcrum;
alioquin fiam similis cum descendentibus in
Fac me audire mane misericordiam tuam
quia in te speravi;
Fac me scire viam hanc [quam] sequar,
quia ad te levavi animam meam;

(1) Ou bien: *depuis longtemps, mortuos antiquitatis.*

Fais-moi sortir de [cette] prison,
afin que je glorifie ton nom,
[Et] que les justes puissent accourir autour de moi,
dès que tu m'auras rendu ta faveur!

DOMINE EXAUDI ORATIONEM MEAM:

corriger aisément.— C'est le dernier des psaumes de la Pénitence, probablement à cause du ℣ 2, analogue au Si iniquitates observaveris, Domine quis sustinebit ; *à comparer également au psaume LI, 6 ; le ℣ 5 est emprunté à LXXVII, 6, 12, 13 ; le ℣ 10 rappelle LI, 13 ; beaucoup d'autres versets sont encore empruntés au reste du psautier.*

PSAUME DE DAVID.

I

Yahveh, entends ma prière,
dans ta fidélité prête l'oreille à ma supplication,
dans ta bonté exauce-moi :
N'entre pas en jugement avec ton serviteur,
puisque nul être vivant n'est juste devant ta face !
Car l'ennemi en veut à ma vie,
il me tient [déjà] terrassé,
Il m'envoie rejoindre parmi les ténèbres,
ceux qui sont morts pour toujours (1) :
Je sens mon souffle défaillir,
mon cœur s'arrête dans ma poitrine :
[Et cependant] je me rappelle les jours d'autrefois,
je pense à tout ce que tu as fait,
je médite l'œuvre de ton bras :
[Alors] j'étends les mains vers toi,
[et] mon âme [se tourne] vers toi [haletante], comme une terre [desséchée !
Pause.

II

Hâte-toi de m'exaucer, ô Yahveh,
mon souffle défaille ;
Ne me cache pas ta face,
sans quoi j'irai rejoindre ceux qui sont descendus au tombeau :
Fais-moi bientôt entendre [une parole de] miséricorde,
puisque tu es mon espoir ;
Montre-moi quel chemin je dois suivre,
car j'ai élevé mon âme vers toi ;

9. Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi :
10. Doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam :
11. Propter nomen tuum, Domine, vivificabis me, in æquitate tua. Educes de tribulatione animam meam ;
12. Et in misericordia tua disperdes inimicos meos. Et perdes omnes, qui tribulant animam meam ; * quoniam ego servus tuus sum.

Eripe me de inimicis meis, o Jehova,
[quia] ad te confugi ;
Doce me facere voluntatem tuam
quia tu [es] deus meus :
Spiritus tuus bonus
deducat me in terra rectè ;
Propter nomen tuum, Jehova, vivifica me,
propter justitiam tuam educ de tribulatione [animam meam,
Et in misericordia tua disperde inimicos meos,
et fac perire omnes tribulantes meipsum
quoniam ego servus tuus [sum] !

PSAUME CXLIV, A et B.

A) *magnifique psaume, qui n'est que l'abrégé d'un autre également très beau, le* Diligam te, *Ps. XVIII : ce sont les mêmes sentiments et la même allégorie, le secours divin figuré par une théophanie où Yahveh apparaît au milieu de la foudre et de la tempête, pour retirer des grandes eaux son serviteur. Le refrain, conservé après les deux dernières strophes, a disparu*

B) *ce beau poème est devenu méconnaissable par l'addition d'un fragment tout différent de sujet et de rhythme,* Quorum filii, etc. ℣ *12-15, que les LXX suivis par la Vulgate ont même lié violemment au* Benedictus Dominus *en retouchant le texte, spécialement les pronoms du deuxième morceau : en réalité, c'est une strophe d'un cantique d'action de grâce pour la prospérite temporelle de la Palestine, analogue aux psaumes LXV et LXXII : quant au rythme, il est assez rare, 5 + 5, ou 3 + 2, 3 + 2 accents ; le sujet même y est traité dans un langage bien différent de celui du psautier,* promptuaria nostra, boves nostri, vaccae nostrae, filii nostri, filiae nostrae, *etc.* —

CXLIII. — 1. Psalmus David adversus Goliath.

Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, * et digitos meos ad bellum.
2. Misericordia mea, et refugium meum : * susceptor meus et liberator meus ; protector meus, et in ipso speravi ; * qui subdit populum meum sub me.
3. Domine, quid est homo, quia innotuisti ei ? * aut filius hominis, quia reputas eum ?

A. — [Psalmus] David.

I

Benedictus [sit] Jehova, rupes mea,
ille docens manus meas ad praelium,
digitos meos ad bellum,
Favor meus et praesidium meum,
arx mea et liberans me mihi,
Clypeus meus et is in [quem] confugio,
ille subjiciens populum meum sub me !

[*Eripe me et libera me de aquis multis,*]
[*de manu filiorum alienigenae,*]
[*Quorum os eorum loquitur vanitatem*]
[*et dextera eorum* [*est*] *dextera mendacii !*]

Délivre-moi de mes ennemis, ô Yahveh,
car c'est auprès de toi que je cherche refuge,
Apprends-moi à faire ta volonté,
puisque tu es mon Dieu ;
Envoie ton esprit de bonté
me diriger ici-bas par la voie droite ;
[Et alors] pour l'honneur de ton nom, Yahveh, conserve-moi la vie,
dans ta justice, arrache mon âme à [sa] détresse ;
Dans ta miséricorde, anéantis mes ennemis
et fais périr tous ceux qui me persécutent,
puisque je suis ton serviteur !

— Benedictus Dominus.

après la première; il faut le rétablir entre les ℣ 2 et 3. — Trois strophes: 1° invocation, 2° vanité de l'homme et secours de Dieu, 3° action de grâce. Remarquer les imitations : ℣ 3 de VIII, 5; ℣ 4 de XXXIX, 6, et CII, 12; ℣ 5 de CIV, 32, etc. Vers de 3 + 3 accents.

Chez les Orientaux, les sculptures des angles des appartements sont principalement soignées, la jonction des deux plans des murailles donnant lieu à des motifs de décoration tout spéciaux; par exemple, dans les palais assyriens, et aussi dans les angles supérieurs des palais arabes, on trouve les motifs ornementaux les plus recherchés : il était naturel d'en tirer un terme de comparaison pour caractériser l'élégance des filles d'Israël: on se rappelle d'ailleurs que cette élégance et cette recherche donnaient plus souvent lieu aux critiques des prophètes qu'à leurs éloges: voir Isaïe III, 16-IV, 2.

A. — [Psaume] de David.

I

Béni soit Yahveh, mon rocher,
le [maître] qui dresse mes mains au combat
et mes doigts à la guerre,
Mon ami et mon refuge,
ma citadelle et mon sauveur,
Mon bouclier et mon asile,
le [guerrier] qui soumet le peuple à mon empire!

[*Sauve-moi [donc] et tire moi des eaux débordées,*]
[*de la main des fils de l'étranger*]
[*Dont la bouche ne profère que mensonge*]
[*et dont la droite est pleine de parjure!*]

4. Homo vanitati similis factus est ; * dies ejus sicut umbra prætereunt.

5. Domine, inclina cœlos tuos, et descende ; * tange montes, et fumigabunt.

6. Fulgura coruscationem, et dissipabis eos ; * emitte sagittas tuas et conturbabis eos.

7. Emitte manum tuam de alto, eripe me, et libera me de aquis multis ; * de manu filiorum alienorum.

8. Quorum os locutum est vanitatem : * et dextera eorum, dextera iniquitatis.

9. Deus, canticum novum cantabo tibi ; * in psalterio decachordo psallam tibi.

10. Qui das salutem regibus ; * qui redemisti David servum tuum de gladio maligno ;

11. Eripe me et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem ; * et dextera eorum, dextera iniquitatis :

12. Quorum filii, sicut novellæ plantationes * in juventute sua. Filiæ eorum compositæ ; * circumornatæ ut similitudo templi.

13. Promptuaria eorum plena, * eructandia ex hoc in illud. Oves eorum fœtosæ, abundates in egressibus suis :

14. Boves eorum crassæ. Non est ruina maceriæ, neque transitus, * neque clamor in plateis eorum.

15. Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt : * beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

II

Jehova, quid [est] homo ut cognoscas eum,
  filius hominis ut reputes eum ?
Homo vanitati similis est,
  dies ejus sicut umbra praeteriens,
[Sed] o Jehova, inclina caelos tuos et descende,
  tange montes et fumigabunt,
Fulgura fulgur, et dissipabis eos,
  mitte sagittas tuas et disperdes eos,
Mitte manus tuas de alto [caelo] !

. . . . . .

Eripe me et libera me de aquis multis,
  de manu filiorum alienigenae,
Quorum os eorum loquitur vanitatem
  et dextera eorum [*est*] *dextera mendacii !*

III

O Deus, canticum novum cantabo tibi,
  in psalterio decachordo psallam tibi,
O dans salutem regibus [malo!
  o eripiens David servum suum de gladio

Eripe me et libera me [*de aquis multis*],
  de manu filiorum alienigenae,
Quorum os eorum loquitur vanitatem
  et dextera eorum [*est*] *dextera mendacii !*

B. — [SINE TITULO.]

. . . . . .

[Nos] quorum filii nostri ut plantae
  crescentes in juventente sua,
Filiae nostrae ut anguli exsculpti
  [ut] exemplar palatii ;
Promptuaria nostra repleta,
  exprimentia a specie in speciem ;
Greges nostri millia-facientes,
  decem millibus multiplicati in agris nostris,
Vaccae nostrae [foetibus] oneratae, non [est]
  [ruptura (1) et non egrediens ;
  et non clamor in plateis nostris.

. . . . . .

O beatitudines populi cui sic [est] ei, [ejus !
  beatitudines populi cui [est] Jehova Deus

(1) Aux remparts ou aux maisons, selon les uns ; aux bestiaux, selon les autres.

II

Yahveh, qu'est-ce donc que l'homme pour que tu daignes penser à lui,
[qu'est-ce que] le fils de l'homme, pour que tu daignes en prendre soin?
L'homme, mais il est semblable à un souffle,
ses jours passent comme l'ombre !
[Cependant] incline tes cieux, ô Yahveh, et descends,
touche [seulement] les montagnes, et elles s'en iront en fumée ;
Fais éclater ta foudre et tu les feras disparaître ;
lance tes flèches, et tu les anéantiras,
D'en haut étends ta main !

. . . . . .

Sauve-moi et tire-moi des eaux débordées,
de la main des fils de l'étranger,
Dont la bouche ne profère que mensonge
et dont la droite est pleine de parjure !

III

O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau,
je te chanterai sur la harpe à dix cordes,
O toi qui es le salut des rois,
qui sauves David ton serviteur du glaive meurtrier !

Sauve-moi et tire-moi [des eaux débordées],
de la main des fils de l'étranger,
Dont la bouche ne profère que mensonge
et dont la droite est pleine de parjure !

B. — [SANS TITRE.]

. . . . . .

Nos fils, pareils à des arbrisseaux,
croissant dans [la vigueur] de leur jeunesse ;
Nos filles, pareilles aux sculptures des angles,
comme dans les palais ;
Nos greniers remplis,
regorgeant [de biens] de toute espèce ;
Nos troupeaux se multipliant par milliers,
par myriades, au milieu de nos campagnes ;
Nos vaches fécondes ; point de rupture (1), rien qui se perde,
point de clameurs sur nos places [publiques] !

. . . . . .

Heureux le peuple qui possède tous ces biens,
heureux le peuple dont le dieu est Yahveh !

PSAUME CXLV.

Hymne à la grandeur et à la bonté de Yahveh, en forme d'acrostiche alphabétique ; la lettre nun *fait défaut dans l'hébreu, mais les LXX et le Syriaque permettent de rétablir le verset que cette lettre commençait* : néémàn Yahveh bi dràkàv — ve ḫàsìd bekol ma'asàv, *d'après le Syriaque, et* πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγος αὐτοῦ — καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, *d'après les Septante.* Yahveh est fidèle en toutes ses voies *(ou* ses paroles, *LXX)*, et miséricordieux en toutes ses œuvres ; *c'est presque textuellement le verset*

CXLIV. — 1. Laudatio ipsi David.

Exaltabo te, Deus meus rex, * et benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi.
2 Per singulos dies benedicam tibi * et laudabo nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.
3. Magnus Dominus et laudabilis nimis ; * et magnitudinis ejus non est finis.
4. Generatio et generatio laudabit opera tua ; * et potentiam tuam pronuntiabunt.
5. Magnificentia gloriæ sanctitatis tuæ loquentur ; * et mirabilia tua narrabunt.
6. Et virtutem terribilium tuorum dicent ; * et magnitudinem tuam narrabunt.
7. Memoriam abundantiæ suavitatis tuæ eructabunt ; * et justitia tua exultabunt.
8. Miserator et misericors Dominus ; * patiens, et multum misericors.
9. Suavis Dominus universis ; * et miserationes ejus super omnia opera ejus.
10. Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua ; * et sancti tui benedicant tibi.
11. Gloriam regni tui dicent ; * et potentiam tuam loquentur.
12. Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam : * et gloriam magnificentiæ regni tui.
13. Regnum tuum regnum omnium sæculorum : * et dominatio tua

Laus David.

א Exaltabo te, o mi Deus, o rex, [semper ;
et benedicam nomini tuo in saeculum et

ב In omni die benedicam tibi [semper !
et laudabo nomen tuum in saeculum et

ג Magnus Jehova et laudabilis valde,
et magnitudini ejus non [est] exploratio

ד Generatio generationi laudabit opera tua
et facinora tua nuntiabunt ;

ה Magnificentiam gloriae majestatis tuae
et gesta mirabilium tuorum narrabo ;

ו Et fortitudinem terribilium tuorum dicent
et magnitudines tuas enarrabo,

ז Memoriam multitudinis bonitatis tuae eruc- [tabunt
et bonitatem tuam exaltabunt.

ח Misericors et miserator [est] Jehova,
tardus ira et magnus misericordia,

ט Bonus [est] Jehova cunctis [ejus.
et miserationes ejus super omnia opera

י Confitebuntur tibi, Jehova, omnia opera tua
et fideles tui benedicent tibi,

כ Gloriam regni tui dicent
et potentiam tuam loquentur,

ל Ad manifestandum filiis suis virtutes tuas
et gloriam magnificentiae regni tui ;

מ Regnum tuum [est] regnum omnium saecu- [lorum
et dominatio tua in omni generatione et [generatione.

— Exaltabo te.

sadé. — *Vers de 3 + 3 accents, avec fréquentes irrégularités : les pensées n'ont aucun lien entre elles ; le choix des vers dépend uniquement de la lettre initiale ; la première partie, jusqu'à* vav, *est un appel à louer Yahveh ; la suite décrit ses bontés particulières ; le dernier verset,* thav, *en forme de conclusion, revient au point de départ, qu'il faut louer Yahveh à tout jamais. Beaucoup de versets sont empruntés à d'autres psaumes ; le* ʿ mem *se trouve textuellement dans Daniel, IV, 34.*

Chant de louange de Davîd.

Aleph. Je te glorifierai, ô mon dieu, ô [mon] roi,
et je bénirai ton nom à tout jamais ;

Beth. Chaque jour je te bénirai,
et je louerai ton nom à tout jamais !

Gimel. Yahveh est grand et digne de toute louange,
et sa grandeur est insondable.

Daleth. On louera tes œuvres de génération en génération
et l'on proclamera tes hauts faits ;

Hé. Je redirai l'éclatante splendeur de ta gloire
et tes œuvres merveilleuses ;

Vav. On répétera tes œuvres puissantes et terribles,
je redirai tes grandeurs ;

Zaïn. On proclamera le souvenir de ton immense bonté,
on glorifiera ta justice.

Heth. Yahveh est bon et miséricordieux,
lent à la colère, et riche en miséricorde ;

Teth. Yahveh est bon pour tous,
et ses miséricordes s'étendent à toutes ses créatures ;

Iod. Toutes tes œuvres te loueront, ô Yahveh,
et tes fidèles te béniront,

Caph. Ils rediront ta royauté glorieuse,
ils rediront ta puissance,

Lamed. Pour faire connaître aux fils des hommes tes prodiges
et la gloire et la magnificence de ton empire ;

Mem. Ton règne s'étend sur tous les siècles,
et ton empire, de génération en génération.

in omni generatione et generationem. Fidelis Dominus in omnibus verbis suis ; * et sanctus in omnibus operibus suis.

14. Allevat Dominus omnes, qui corruunt ; * et erigit omnes elisos.

15. Oculi omnium in te sperant, Domine, * et tu das escam illorum in tempore opportuno.

16. Aperis tu manum tuam ; * et imples omne animal benedictione.

17. Justus Dominus in omnibus viis suis ; * et sanctus in omnibus operibus suis.

18. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum, * omnibus invocantibus eum in veritate.

19. Voluntatem timentium se faciet, * et deprecationem eorum exaudiet : et salvos faciet eos.

20. Custodit Dominus omnes diligentes se, * et omnes peccatores disperdet.

21. Laudationem Domini loquetur os meum ; * et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum, et in sæculum sæculi.

. . . . . .

. . . . . .

ס Sustinens [est] Jehova omnes cadentes
et erigens omnes incurvatos,

ע Oculi omnium versus te sperant
et tu [es] dans illis escam suam in tem-
[pore suo,

פ Aperiens [es] manum tuam
et saturas omni vivo beneplacitum ;

צ Justus [est] Jehova in omnibus viis suis
et pius in omnibus operibus suis ;

ק Propinquus [est] Jehova omnibus vocanti-
[bus eum,
omnibus qui vocant eum in veritate ;

ר Beneplacitum fidelium suorum facit
et clamorem eorum audit et salvat eos ;

ש Custodiens [est] Jehova omnes diligentes se
et omnes impios disperdit.

ת Laudationem Jehovae loquatur os meum
et benedicat omnis caro nomini sancto
in saeculum et semper ! [ejus

PSAUME CXLVI.

De CXLVI à CL se trouvent, comme conclusion du psautier, une série de psaumes doxologiques, imités souvent de psaumes plus anciens. Le lauda anima mea dominum *a deux parties qu'aucun caractère poétique n'accuse cependant,*

CXLV.— 1. Alleluia, Aggaei et Zachariae.

2. Lauda, anima mea Dominum, laudabo Dominum in vita mea ; * psallam Deo meo quamdiu fuero. Nolite confidere in principibus ;

3. In filiis hominum, in quibus non est salus.

4. Exibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam ; * in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

5. Beatus cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius :

6. Qui fecit cœlum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt.

Hallelu-Yah

Lauda, anima mea, Jehovam,
laudem Jehovam in vita mea,
psallam Deo meo in quamdiu ego [ero] !

Ne confidatis in principibus
in filio hominis quo non [est] in eo salus :

Exit spiritus ejus [et] revertitur in terram suam,
in die illa pereunt consilia ejus :

[Sed] beatitudines cujus Deus Jacob [[est] in
[auxilium ejus,
spes ejus super Jehovam deum ejus,

Facientem caelos et terram,
mare et omnia quae [sunt] in eis !

Nun. [Yahveh est fidèle en toutes ses voies]
[et miséricordieux en toutes ses œuvres.]

Samech. Yahveh soutient ceux qui tombent,
et il redresse ceux qui chancellent ;

ʿAïn. Tous les yeux sont tournés vers toi,
et tu donnes en son temps à chacun sa pâture ;

Phé. Tu ouvres la main
et tu rassasies à souhait tout être vivant.

Sadé. Yahveh est juste en toutes ses voies
et bon en toutes ses œuvres ;

Qoph. Yahveh s'approche de tous ceux qui l'invoquent,
de tous ceux qui l'invoquent en vérité ;

Reš. Il exauce le désir de ceux qui le craignent,
il entend leur cri, il les délivre.

Šin. Yahveh garde tous ceux qui l'aiment
et fait périr tous les méchants.

Thav. Que ma bouche redise la louange de Yahveh,
et que toute chair bénisse son saint nom
à tout jamais !

— Lauda anima mea Dominum.

car on n'y peut distinguer aucune strophique : Yahveh est digne de louange et de confiance ; il est bienfaisant à tout ce qui est faible. — Vers de 3 + 3 accents. Les Hallelu-Yah *sont des additions liturgiques.*

Hallelu-Yah.

Loue Yahveh, ô mon âme,
puissé-je louer Yahveh [toute] ma vie,
puissé-je célébrer mon Dieu tant que j'existerai !

Ne vous fiez pas aux puissants,
[ni] au fils des hommes, en qui n'est point le salut :

Son souffle s'en va, [et] lui rentre dans sa poussière,
et ses desseins périssent en même temps :

[Mais] heureux celui qui a pour appui le Dieu de Jacob,
celui dont l'espoir repose en Yahveh son Dieu,

Qui a fait le ciel et la terre,
[et] la mer, et tout ce qu'ils renferment !

7. Qui custodit veritatem in sæculum, facit judicium injuriam patientibus, * dat escam esurientibus. Dominus solvit compeditos :

8. Dominus illuminat cæcos. Dominus erigit elisos ; * Dominus diligit justos.

9. Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet * et vias peccatorum disperdet.

10. Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus, Sion, * in generationem et generationem.

Ille custodiens [est] fidelitatem in aeternum,
faciens judicium oppressis,
Dans panem famelicis,
Jehova solvens vinctos,
Jehova illuminans caecos,
Jehova erigens incurvatos,
Jehova diligens justos,
Jehova custodiens advenas,
Orphanum et viduam confirmat
et viam impiorum subvertit.
Regnat Jehova in aeternum
deus tuus, Sion, [regnat] in generationem et [generationem !

HALLELU-YAH !

PSAUME CXLVII, A.

Psaume analogue au précédent, énumérant les preuves de la puissance et de la bonté de Yahveh, sans enchaînement logique, ce dont les Orientaux ont coutume de se préoccuper fort médiocrement : pour nous, les étoiles et leurs noms connus de Yahveh trouveraient meilleure place dans la seconde partie,

CXLVI. — 1. ALLELUIA.

Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus : * Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio.

2. Ædificans Jerusalem Dominus : * dispersiones Israelis congregabit.

3. Qui sanat contritos corde ; * et alligat contritiones eorum

4. Qui numerat multitudinem stellarum : * et omnibus eis nomina vocat.

5. Magnus Dominus noster, et magna virtus ejus; * et sapientiæ ejus non est numerus.

6. Suscipiens mansuetos Dominus ; * humilians autem peccatores usque ad terram.

7. Præcinite Domino in confessione : * psallite Deo nostro in cithara.

8. Qui operit cœlum nubibus ; * et parat terræ pluviam. Qui producit in

[SINE TITULO.]

I

Laudate Yah, quoniam bonum [est]
psallite deo nostro quoniam jucundum (1) ;
amabilis laudatio [ejus] :
Aedificans [est] Jerusalem Jehova
expulsos Israel congregat ;
Ille sanans contritos corde
et alligans plagas eorum,
Computans numerun stellis,
omnibus eis nomina vocat ;
Magnus dominus noster et multus fortitudine,
intelligentiae ejus non est numerus ;
Confirmans humiles Jehova,
humilians impios usque [ad] terram !

II

Canite Jehovae in confessione,
psallite deo nostro in cithara ;
Ille operiens caelos nubibus,
ille parans terrae pluviam,

(1) Lire évidemment non *zammerah*, impératif singulier ou infinitif piel, mais *zammeru*, impératif pluriel, ce qui donne deux membres bien enchaînés, après lesquels *decoraque laudatio* ou *amabilis laudatio* apparaît comme une interpolation qui

Il garde à jamais fidélité,
    il rend justice aux opprimés,
Il donne du pain aux affamés,
    Yahveh rend la liberté aux captifs,
Yahveh ouvre les yeux des aveugles,
    Yahveh redresse ceux qui chancellent,
Yahveh aime les justes.
    Yahveh protège les étrangers,
Soutient l'orphelin et la veuve,
    et confond les desseins des méchants.
Yahveh règne éternellement ;
    ton Dieu, Sion, [règne] de génération en génération !

HALLELU-YAH !

— LAUDATE DOMINUM QUONIAM BONUS.

avant operiens caelos nubibus. — *Deux strophes de six distiques, commençant chacune par une invitation à louer Dieu ; vers de 3 + 3 accents. L'hébreu rattache ce psaume au suivant,* Lauda Jerusalem Dominum ; *les LXX et la Vulgate l'en séparent, avec raison, semble-t-il.*

[SANS TITRE.]

I

Louez Yah, car cela est bon ;
    célébrez (1) notre Dieu, car cela est doux,
    [sa] louange est aimable !
C'est Yahveh qui relève Jérusalem
    [et] rassemble Israël dispersé ;
Qui guérit ceux qui ont le cœur brisé,
    et panse leurs plaies ;
Il sait le nombre des étoiles,
    les appelle toutes par leur nom ;
Grand est notre maître, grande est sa puissance,
    sa sagesse est sans mesure ;
Yahveh soutient les humbles
    [et] abaisse les impies jusqu'à terre !

II

Chantez et célébrez Yahveh,
    louez notre Dieu sur la harpe ;
C'est lui qui couvre les cieux de nuées,
    qui prépare la pluie à la terre,

détruit le rythme du verset :
laudate Yah, quoniam bonum;
psallite deo nostro, quoniam jucundum.

montibus fœnum, * et herbam servituti hominum.
9. Qui dat jumentis escam ipsorum, * et pullis corvorum invocantibus eum.
10. Non in fortitudine equi voluntatem habebit; * nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.
11. Beneplacitum est Domino super timentes eum; * et in eis, qui sperant super misericordia ejus.

Ille germinare faciens montes foeno,

. . . . . .

Dans jumentis escam suam,
filiis corvi qui clamant;
Non in fortitudine equi complacet,
non in cruribus hominis sibi placet,
Beneplacens [est] Jehova cum timentibus se
cum sperantibus in misericordia sua!

PSAUME CXLVII, B.

Continuation des psaumes doxologiques ou liturgiques : les bienfaits et la puissance de Yahveh. L'Hébreu a joint ce psaume au précédent, tandis que les LXX et la Vulgate l'en ont séparé, afin d'arriver au chiffre de CL pour le psautier ; en réalité, c'est une composition distincte, mais fort semblable au Laudate Dominum quoniam bonus ; *on y*

CXLVII. — Alleluia.

12. Lauda, Jerusalem, Dominum; * lauda Deum tuum, Sion.
13. Quoniam confortavit seras portarum tuarum; * benedixit filiis tuis in te.
14. Qui posuit fines tuos pacem; * et adipe frumenti satiat te.
15. Qui emittit eloquium suum terræ; * velociter currit sermo ejus.
16. Qui dat nivem sicut lanam; * nebulam sicut cinerem spargit.
17. Mittit crystallum suam sicut buccellas; * ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?
18. Emittet verbum suum, et liquefaciet ea; * flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.
19. Qui annuntiat verbum suum Jacob; * justitias, et judicia sua Israel.
20. Non fecit taliter omni nationi; * et judicia sua non manifestavit eis.

[sine titulo.]

Glorifica, o Jerusalem, Jehovam,
lauda deum tuum, o Sion!
Quoniam confortat vectes portarum tuarum,
benedicit filios tuos in medio tui;
Ille ponens finem tuum pacem,
adipe frumenti satiat te.

Ille emittens verbum suum terrae,
usque celeritatem currit sermo ejus;
Ille donans nivem ut lanam,
pruinam ut cinerem spargit,
Mittens glaciem suam ut frusta,
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?
Mittit verbum suum et liquefacit ea,
facit flare spiritum suum, fluunt aquae.

Annuncians verbum suum Jacob,
leges suas et judicia sua Israel;
Non fecit ità omni genti,
et judicia [ejus], non noverunt ea!

Hallelu-Yah.

Qui fait pousser l'herbe sur [les flancs] des montagnes.

. . . . . .

Il donne aux bêtes leur pâture,
aux petits du corbeau croassants :
Sa faveur ne dépend pas de la vigueur du cheval,
ni son bon plaisir des membres du coureur ;
[Mais] il réserve ses complaisances à ceux qui le craignent,
à ceux qui espèrent en sa miséricorde !

— Lauda Jerusalem Dominum.

retrouve la même absence d'enchaînement logique ; le commencement et la fin qui paraissent s'enchaîner, — bienfaits divins d'ordre politique et d'ordre religieux à l'égard des Juifs — sont séparés par la description de l'hiver et de ses frimas. Point de strophique régulière : vers de 3 + 3 accents.

[sans titre.]

Jérusalem, glorifie Yahveh,
loue ton Dieu, ô Sion !
Car c'est lui qui maintient les verrous de tes portes,
qui bénit tes fils dans ton sein ;
Il fait régner la paix à ta frontière :
[et] te rassasie de la fleur du froment.

Il envoie sa parole à la terre,
[et] son verbe [y] vole en un clin d'œil ;
C'est lui qui fait tomber la neige comme des [flocons] de laine,
répand le givre ainsi que la cendre,
Projette la glace comme par menus fragments ;
et qui peut résister devant [la rigueur de] ses frimas !
Mais tout se fond, dès qu'il en a donné l'ordre :
dès qu'il envoie son souffle, les eaux recommencent à couler.

[Surtout] il révèle sa parole à Jacob,
ses lois et ses commandements à Israël,
[Tandis qu']il n'a fait ainsi pour aucun peuple :
eux ne connaissent pas [ses] commandements !

Hallelu-Yah.

PSAUME CXLVIII.

Psaume doxologique avec énumération de tous les êtres, ce qui est un caractère de composition tardive : deux strophes inégales mais parallèles, commençant par une invocation semblable : Laudate Jehovam de caelis *ou* de terra, *et finissant en guise de refrain par une conclusion identique :* Laudent nomen Jehovae, quoniam... *La première strophe*

CXLVIII. — 1. ALLELUIA.

Laudate Dominum de cœlis : * laudate eum in excelsis.
2. Laudate eum, omnes angeli ejus, * laudate eum, omnes virtutes ejus.
3. Laudate eum, sol et luna ; * laudate eum, omnes stellæ et lumen.
4. Laudate eum, cœli cœlorum ; * et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt
5. Laudent nomen Domini. Quia ipse dixit, et facta sunt ; * ipse mandavit et creata sunt.
6. Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi ; * præceptum posuit, et non præteribit.
7. Laudate Dominum de terra, * dracones, et omnes abyssi.
8. Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, * quæ faciunt verbum ejus.
9. Montes, et omnes colles ; * ligna fructifera, et omnes cedri.
10. Bestiæ et universa pecora ; * serpentes, et volucres pennatæ.
11. Reges terræ, et omnes populi ; * principes et omnes judices terræ.
12. Juvenes et virgines, senes cum junioribus laudent nomen Domini ;
13. Quia exaltatum est nomen ejus solius.
14. Confessio ejus super cœlum et terram ; * et exaltavit cornu populi sui. Hymnus omnibus sanctis ejus ; * filiis Israel, populo appropinquanti sibi.

HALLELU-YAH.

I

Laudate Jehovam de caelis,
laudate eum in excelsis ;
Laudate eum omnes angeli ejus,
laudate eum omnes exercitus ejus ;
Laudate eum sol et luna,
laudate eum omnes stellae luminis,
Laudate eum caeli caelorum
et aquae quae desuper caelos [sunt] !

Laudent nomen Jehovae,
quoniam ipse jussit et creata sunt,
Et stare fecit ea in sempiternum [et] in aeternum,
praeceptum dedit et non praeteribit !

II

Laudate Jehovam de terra,
cete et omnes abyssi,
Ignis et grando, nix et nebula,
spiritus procellae faciens verbum ejus,
Montes et omnes colles,
arbor fructus et omnes cedri,
Bestia et omne jumentum,
reptile et passer alae ;
Reges terrae et omnes populi,
principes et omnes judices terrae,
Juvenes et etiam virgines,
senes cum adolescentibus !

Laudent nomen Jehovae,
quoniam exaltatum est nomen ejus tantum modo illud,
Majestas ejus super terram et caelos
et exaltavit cornu populo suo ;
Laus [sit] omnibus fidelibus ejus,
filiis Israel, populo proximo ipsi !

HALLELU-YAH.

— Laudate Dominum

mentionne le monde supérieur, les armées célestes, anges et étoiles, les eaux célestes, c'est-à-dire l'espace, où naviguent les astres et que maintient le firmament, d'après la Genèse *1, 6-8; la deuxième énumère les créatures du monde inférieur, les êtres matériels, les animaux et l'homme. Vers de 3 + 3 accents.*

Hallelu-Yah.

I

Louez Yahveh dans les cieux,
louez-le dans les profondeurs [du ciel] :
Louez-le tous, vous ses anges,
louez-le toutes, vous ses armées;
Louez-le, soleil et lune,
louez-le toutes, étoiles resplendissantes,
Louez le, cieux des cieux,
et océans [des espaces] célestes!

Qu'ils louent le nom de Yahveh,
car il a parlé, et tout a été créé,
Et il a tout affermi pour les siècles des siècles,
il a commandé, et rien n'est rebelle à son ordre!

II

Louez Yahveh sur la terre,
monstres et profondeurs des abîmes,
Feu, grêle, neige et nuée,
souffle de la tempête, exécuteur de ses ordres,
Montagnes et collines,
cèdres et arbres fruitiers,
Animaux sauvages et bétail de toute espèce,
reptiles, oiseaux de l'espace :
Rois du monde, multitudes des peuples,
princes et chefs de toute la terre,
Jeunes gens et jeunes filles,
vieillards et enfants!

Qu'ils louent le nom de Yahveh,
car rien n'est grand comme ce nom unique,
Sa majesté dépasse la terre et le ciel :
et il a élevé la puissance de son peuple ;
[Redites] tous sa louange, vous, ses fidèles,
enfants d'Israël, peuple qu'il s'est attaché!

Hallelu-Yah.

PSAUME CXLIX.

Psaume messianique national : l'idée messianique a été donnée comme introduction au psautier dans le Quare fremuerunt gentes ; *elle lui sert maintenant de conclusion dans le* Cantate Domino ; *seulement, la forme qu'elle revêt ici est nationale, c'est-à-dire qu'Israël, en général, nous est représenté comme l'agent, le ministre ou l'apôtre du règne de Yahveh sur les nations :*

CXLIX. — 1. ALLELUIA.

Cantate Domino canticum novum : laus ejus in ecclesia sanctorum.
2. Lætetur Israel in eo, qui fecit eum ; * et filii Sion exultent in rege suo.
3. Laudent nomen ejus in choro ; * in tympano et psalterio psallant ei :
4. Quia beneplacitum est Domino in populo suo ; * et exaltabit mansuetos in salutem
5. Exultabunt sancti in gloria, lætabuntur in cubilibus suis.
6. Exaltationes Dei in gutture eorum ; * et gladii ancipites in manibus eorum ;
7. Ad faciendam vindictam in nationibus, * increpationes in populis.
8. Ad alligandos reges eorum in compedibus ; * et nobiles eorum in manicis ferreis.
9. Ut faciant in eis judicium conscriptum ; * gloria hæc est omnibus sanctis ejus. ALLELUIA.

HALLELU-YAH.

I

Cantate Jehovae canticum novum,
laus ejus [sit] in ecclesia fidelium :
Laetetur Israel in factore suo,
filii Sion exultent in regê suo ;
Laudent nomen ejus in choro [*ou* tibia] (²),
in tympano et cithara psallant ei !

II

Quoniam complacens [est] Jehova in populo
glorificat humiles in salute; [suo,
Exultant fideles in gloria,
acclamant super cubilia sua ;
Exaltationes Dei in gutture eorum,
et gladius laminarum in manu eorum :

III

Ad faciendum vindictam in gentibus
castigationes in populis,
Ad alligandum reges eorum in catenis
et principes eorum in compedibus ferri,
Ad faciendum in eos judicium scriptum (²) :
gloria haec omnibus fidelibus ejus [erit] !

HALLELU-YAH.

PSAUME CL.

Doxologie finale du cinquième livre, continuée de façon à faire un petit psaume complet ; composée par énumération, comme la plupart des psaumes précédents, de date récente. La fin énumère les instruments de musique destinés à rehausser les cérémonies religieuses, le šofar *ou trompette faite*

(1) Isaïe, XLV, 14 :
Ainsi parle Yahveh : les gains de l'Egypte
et les profits de l'Ethiopie
et les Sabéens à la haute taille
viendront à toi et t'appartiendront, ils te [suivront,
ils viendront enchaînés et courbés devant
ils te diront en suppliants : [toi,
« Il n'est de Dieu que chez toi,
» les autres n'existent pas ;
« vraiment, tu as avec toi un Dieu caché
» le Dieu d'Israël est un sauveur ! »

— Cantate Domino.

l'image de la conquête nous est expliquée par d'autres textes, dans les psaumes messianiques déjà analysés (voir Ps. II, LXXXVII et CX) et dans les prophètes; c'est la force de la persuasion et de la vérité, et non la force des armes, qui en sera l'instrument (1). — *Trois strophes de trois distiques : appel à la louange, gloire d'Israël, soumission des nations ; vers de 3 + 3 accents.*

Hallelu-Yah.

I

Chantez à Yahveh un cantique nouveau,
que l'assemblée des fidèles redise sa louange :
Qu'Israël se réjouisse en son créateur,
et les fils de Sion tressaillent au [nom de] leur roi ;
Qu'ils célèbrent son nom dans leur chœurs (2),
qu'ils le chantent au son du tambourin et du kinnor !

II

Car Yahveh met en son peuple ses complaisances,
il glorifie et sauve les humbles :
Et les fidèles triomphent au sein de la gloire ;
sur leurs lits de repos, ils éclatent en acclamations ;
Les louanges de Dieu retentissent sur leurs lèvres,
et leur main porte le glaive à deux tranchants :

III

Pour tirer vengeance des nations,
[et] châtier les peuples,
Pour jeter dans les chaînes leurs rois
et donner à leurs princes des ceps de fer,
Pour exécuter leur jugement [ainsi qu'il est] écrit (3) :
[car] telle est la gloire réservée à tous ses fidèles !

Hallellu-Yah.

— Laudate Dominum.

d'une corne de bélier : le nébel *et le* kinnor, *harpe et lyre : le* toph *ou tambourin, tambour de basque ; le* mahol, *flûte qui guidait les chœurs et les danses; les* minnim, *tous les instruments à cordes en général ; l'*ougab, *instrument à vent, espèce de cornemuse ou de flûte de Pan ; enfin, les* sélselim,

Tous seront couverts de honte et de confusion et rougiront, les fabricateurs d'idoles; Israël sera sauvé par Yahveh d'un salut [éternel !

(2) Danse avec flûte, *mahol.*

(3) Jugement écrit dans les prophéties messianiques, qui annoncent le triomphe de Yahveh sur les nations payennes.

cymbales grandes et petites, ces dernières destinées surtout à marquer le rythme. L'archéologie assyrienne et égyptienne nous a familiarisés avec les instruments de musique de l'Orient ancien. Ceux qui aiment les interprétations allégoriques de ces noms d'instruments les trouveront chez les Pères, spécialement dans le Breviarium in Psalmos *joint aux œuvres de S. Jérôme et dans les* Enarrationes in Psalmos *de S. Augustin. Ces interprétations mystiques étaient fort goûtées par les plus profonds esprits de cette époque,*

CL. — 1. ALLELUIA.

Laudate Dominum in sanctis ejus ; * laudate eum firmemento virtutis ejus.

2. Laudate eum in virtutibus ejus ; * laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

3. Laudate eum in sono tubæ ; * laudate eum in psalterio et cithara.

4. Laudate eum in tympano, et choro ; * laudate eum in chordis et organo.

5. Laudate eum in cymbalis benesonantibus ; laudate eum in cymbalis jubilationis :

6 Omnis spiritus laudet Dominum. ALLELUIA.

HALLELU-YAH.

Laudate Deum in sanctuario ejus,
laudate eum in firmamento fortitudinis ejus,

Laudate eum in facinoribus ejus,
laudate eum secundum multitudinem magni-
[tudinis ejus ;

Laudate eum in sonitu tubae,
laudate eum in nablo et cithara,

Laudate eum in tympano et tibia [*ou* choro],
laudate eum in chordis et organo,

Laudate eum in cymbalis sonitûs,
laudate eum in cymbalis jubilationis :
omnis spiritus laudet Yah !

HALLELU-YAH.

où l'on s'ingéniait à démontrer comment, par exemple, le tambourin, qui est un instrument de joie, devait signifier, au contraire, les rigueurs de la pénitence. S. Jean Chrysostome témoigne que tant de raisonnements sur les instruments de musique n'étaient guère de son goût dans les études d'Écriture sainte. On sait que lui, Eusèbe et Théodoret nous ont donné les meilleurs commentaires sur les psaumes de toute l'antiquité.— Aucune strophique, vers de 3 + 3 accents.

HALLELU-YAH.

Louez Dieu dans son sanctuaire,
louez-le, au firmament, [trône] de sa puissance,

Louez-le pour ses hauts faits,
louez-le selon l'étendue de ses grandeurs ;

Louez-le avec le *šofar*
louez-le sur le *nébel* et le *kinnor*,

Louez-le avec le tambourin et la flûte [des chœurs],
louez-le avec les instruments à cordes et l'*ougab*,

Louez-le avec les cymbales retentissantes,
louez-le avec les cymbales des jubilations :
que tout ce qui respire loue Yah[veh !]

HALLELU YAH.

I. — CONCORDANCE

DU TEXTE HÉBREU ET DES VERSIONS

(SEPTANTE ET VULGATE)

LIVRE PREMIER

CONTENU ET CARACTÈRE DE CE LIVRE. . . . . XV, 2, 6

H.	V.		Pages.
1	1	Beatus vir qui non abiit. .	2
2	2	Quare fremuerunt gentes .	4
3	3	Domine, quid multiplicati sunt	8
4	4	Cum invocarem	10
5	5	Verba mea auribus percipe	12
6	6	Domine, ne in furore... miserere	14
7	7	Domine, Deus meus . . .	16
8	8	Domine, Deus noster. . .	18
9-10	9	Confitebor tibi... narrabo .	20
11	10	In Domino confido. . . .	28
12	11	Salvum me fac, Domine. .	28
13	12	Usquequo, Domine, oblivisceris	30
14	13	Dixit insipiens. . . .	32
15	14	Domine, quis habitabit . .	34
16	15	Conserva me, Domine . .	36
17	16	Exaudi, Domine, justitiam meam	38
18	17	Diligam te	40
19	18	Cœli enarrant	48
20	19	Exaudiat te.	50
21	20	Domine in virtute tua . .	52
22	21	Deus, Deus meus, respice in me.	54
23	22	Dominus regit me. . . .	58
24	23	Domini est terra	60
25	24	Ad te, Domine, levavi . .	62
26	25	Judica me, Domine . . .	66
27	26	Dominus illuminatio mea .	68
28	27	Ad te, Domine, clamabo. .	70
29	28	Afferte Domino.	72
30	29	Exaltabo te, Domine . . .	74
31	30	In te, Domine, speravi... in justitia	76
32	31	Beati quorum remissæ sunt.	80
33	32	Exsultate, justi.	84
34	33	Benedicam Dominum. . .	86
35	34	Judica, Domine, nocentes .	90
36	35	Dixit injustus ut delinquat.	94
37	36	Noli æmulari	96
38	37	Domine, ne in furore tuo... quoniam	100
39	38	Dixi : Custodiam	104
40	39	Expectans expectavi Dominum	106
41	40	Beatus qui intelligit . . .	110

LIVRE II

CONTENU ET CARACTÈRE DE CE LIVRE. . . . XV, 114

H.	V.		Pages.
42	41	Quemadmodum	114
43	42	Judica me, Deus . . .	116
44	43	Deus, auribus nostris . .	118
45	44	Eructavit	122
46	45	Deus noster refugium . .	124
47	46	Omnes gentes	126
48	47	Magnus Dominus	128
49	48	Audite hæc.	130
50	49	Deus deorum locutus est. .	134
51	50	Miserere mei, Deus, secundum	138
52	51	Quid gloriaris	140
53	52	Dixit insipiens.. in iniquitatibus.	142
54	53	Deus, in nomine tuo . . .	124
55	54	Exaudi, Deus, orationem. .	144
56	55	Miserere mei, Deus, quoniam	148
57	56	Miserere mei, Deus, miserere	150
58	57	Si vere utique	152
59	58	Eripe me de inimicis . . .	154
60	59	Deus, repulisti nos . . .	158
61	60	Exaudi, Deus, deprecationem	160
62	61	Nonne Deo subjecta erit. .	162
63	62	Deus, Deus meus, ad te . .	164
64	63	Exaudi, Deus, orationem, cum deprecor	166
65	64	Te decet hymnus. . . .	168
66	65	Jubilate Deo, psalmum . .	170
67	66	Deus misereatur nostri . .	172
68	67	Exsurgat Deus.	174
69	68	Salvum me fac, Deus. . .	180
70	69	Deus, in adjutorium . . .	186
71	70	In te, Domine speravi... et eripe me	188
72	71	Deus judicium tuum. . .	192

LIVRE III

CONTENU ET CARACTÈRE DE CE LIVRE. . . . . XV, 195

73	72	Quam bonus Israël Deus. .	195
74	73	Ut quid, Deus, repulisti . .	200
75	74	Confitebimur tibi . . .	204
76	75	Notus in Judæa Deus. . .	206
77	76	Voce mea... voce mea ad Deum	208
78	77	Attendite, popule meus . .	210
79	78	Deus, venerunt gentes. . .	220
80	79	Qui regis Israël, intende. .	222
81	80	Exultate Deo	226
82	81	Deus stetit in synagoga . .	228
83	82	Deus, quis similis . . .	230
84	83	Quam dilecta	232
85	84	Benedixisti, Domine . . .	234
86	85	Inclina, Domine	236
87	86	Fundamenta ejus	238
88	87	Domine, Deus salutis meæ .	240
89	88	Misericordias Domini. . .	244

LIVRE IV

CONTENU ET CARACTÈRE DE CE LIVRE. . . . . XV, 252

90	89	Domine, refugium factus es.	252
91	90	Qui habitat	256
92	91	Bonum est confiteri . .	258
93	92	Dominus regnavit, decorem indutus	260
94	93	Deus ultionum.	260
95	94	Venite, exsultemus . . .	264
96	95	Cantate Domino... cantate .	266
97	96	Dominus regnavit, exultet .	268
98	97	Cantate Domino... quia . .	270
99	98	Dominus regnavit, irascantur	272
100	99	Jubilate Deo, servite . . .	274
101	100	Misericordiam et judicium .	274
102	101	Domine, exaudi... et clamor meus	276
103	102	Benedic, anima mea... et omnia	280
104	103	Benedic, anima mea... Domine Deus	284
105	104	Confitemini Domino et invocate.	288
106	105	Confitemini Domino.. quis loquetur	294

LIVRE V

CONTENU ET CARACTÈRE DE CE LIVRE. . . . XV, XVI, 302

H.	V.		Pages.
107	106	Confitemini Domino... dicant	302
108	107	Paratum cor meum . . .	308
109	108	Deus, laudem meam . . .	310
110	109	Dixit Dominus Domino . .	314
111	110	Confitebor... in concilio. .	316
112	111	Beatus vir qui timet . . .	318
113	112	Laudate, pueri.	320
114 / 115	113	In exitu Israël.	322
116	114	Dilexi	326
	115	Credidi	326
117	116	Laudate Dominum omnes .	328
118	117	Confitemini Domino... dicat nunc	330
119	118	Beati immaculati in via. .	334
120	119	Ad Dominum, cum tribularer	354
121	120	Levavi oculos meos . . .	356
122	121	Lætatus sum in his . . .	358
123	122	Ad te levavi oculos . . .	360
124	123	Nisi quia Dominus. . . .	360
125	124	Qui confidunt in Domino . .	362
126	125	In convertendo	362
127	126	Nisi Dominus ædificaverit .	364
128	127	Beati omnes.	366
129	128	Sæpe expugnaverunt. . .	366
130	129	De profundis	368
131	130	Domine, non est exaltatum	370
132	131	Memento, Domine, David .	370
133	132	Ecce quam bonum. . .	374
134	133	Ecce nunc benedicite . . .	374
135	134	Laudate nomen Domini . .	374
136	135	Confitemini Domino... Deo deorum	378
137	136	Super flumina	380
138	137	Confitebor tibi... quoniam .	382
139	138	Domine, probasti me. . .	384
140	139	Eripe me, Domine. . . .	388
141	140	Domine, clamavi ad te . .	390
142	141	Voce mea... voce mea ad Dominum.	392
143	142	Domine, exaudi... auribus.	394
144	143	Benedictus Dominus Deus .	396
145	144	Exaltabo te.	400
146	145	Lauda, anima mea . . .	402
147	146	Laudate Dominum quoniam bonus est	404
	147	Lauda, Jerusalem. . . .	406
148	148	Laudate Dominum de cœlis.	408
149	149	Cantate Domino... laus ejus.	410
150	150	Laudate Dominum in sanctis.	410

II. — TABLE ALPHABÉTIQUE

DES PSAUMES

V.		Pages
119	Ad Dominum	354
27	Ad te, Domine, clamabo	70
24	Ad te, Domine, levavi	62
122	Ad te levavi oculos meos	360
28	Afferte Domino	72
77	Attendite, popule meus.	210
48	Audite hæc	130
118	Beati immaculati.	334
127	Beati omnes	366
31	Beati quorum	80
40	Beatus qui intelligit	110
1	Beatus vir qui non abiit	2
111	Beatus vir qui timet	318
33	Benedicam Dominum	86
101	Benedic... et omnia.	280
103	Benedic..., Domine	284
143	Benedictus Dominus.	396
84	Benedixisti, Domine.	234
91	Bonum est confiteri.	258
95	Cantate Domino... cantate.	266
149	Cantate Domino... laus.	410
97	Cantate Domino... quia.	270
48	Cœli enarrant	48
74	Confitebimur tibi.	204
110	Confitebor. . in consilio	316
9	Confitebor... narrabo	20
137	Confitebor. . quoniam	382
106	Confitemini... Dicant	302
117	Confitemini... Dicat.	330
104	Confitemini... et invocate.	288
105	Confitemini... Quis	294
135	Confitemini... quoniam in æternum	378
15	Conserva me, Domine	36
115	Credidi	326
4	Cum invocarem	10
129	De profondis	368
43	Deus, auribus nostris	118
49	Deus deorum Dominus	134
62	Deus, Deus meus, ad te.	164
21	Deus, Deus meus, respice	54
69	Deus, in adjutorium.	186
53	Deus, in nomine tuo	142
71	Deus, judicium tuum	192
108	Deus, laudem meam.	310
66	Deus misereatur nostri	172
45	Deus noster refugium	124
82	Deus, quis similis erit tibi.	230
59	Deus, repulisti nos	158
81	Deus stetit.	228
78	Deus, venerunt gentes	220
93	Deus ultionum	260
114	Dilexi, quoniam	326
17	Diligam te, Domine	40
38	Dixi : Custodiam	104
109	Dixit Dominus.	314
35	Dixit injustus	94
13	Dixit insipiens... Dominus de cœlo	32
52	Dixit insipiens... Deus de cœlo.	142
140	Domine, clamavi.	390
6	Domine Deus meus	16
87	Domine Deus salutis.	240
8	Domine Dominus noster	18
142	Domine, exaudi... auribus	394
101	Domine, exaudi... et clamor	276
20	Domine, in virtute tua	52
6	Domine,ne in furore...Miserere	14
37	Domine, ne in furore... Quoniam.	100
130	Domine, non est exaltatum	370
138	Domine, probasti me	384
3	Domine, quid multiplicati	8
14	Domine, quis habitabit	34
89	Domine, refugium	252
23	Domini est terra	60
26	Dominus illuminatio.	68
22	Dominus regit me	58
92	Dominus regnavit, decorem	260
96	Dominus regnavit, exsultet	268
98	Dominus regnavit, irascantur.	272
133	Ecce nunc benedicite	374
132	Ecce quam bonum	374

V.		Pages.
58	Eripe me de inimicis meis. . .	154
139	Eripe me, Domine	388
44	Eructavit cor meum.	122
144	Exaltabo te, Deus	400
29	Exaltabo te, Domine	74
63	Exaudi... cum deprecor . .	166
60	Exaudi, Deus, deprecationem meam.	160
54	Exaudi, Deus, orationem meam	144
16	Exaudi, Domine	38
19	Exaudiat te Dominus	50
39	Exspectans exspectavi	106
80	Exsultate Deo.	226
32	Exsultate, justi	84
67	Exsurgat Deus	174
86	Fundamenta ejus	238
85	Inclina, Domine	236
125	In convertendo	362
10	In Domino confido . .	28
113	In exitu Israel	322
30	In te, Domine, speravi... accelera	76
70	In te, Domine, speravi... et salva me	188
65	Jubilate Deo.. psalmum .	170
99	Jubilate Deo... servite. . . .	274
34	Judica, Domine	90
42	Judica me, Deus.	116
25	Judica me, Domine	66
121	Lætatus sum	358
145	Lauda, anima mea	402
147	Lauda, Jerusalem	406
148	Laudate Dominum de cœlis . .	408
150	Laudate Dominum in sanctis . .	410
116	Laudate Dominum, omnes gentes.	328
146	Laudate Dominum, quoniam bonus	404
134	Laudate nomen	374
112	Laudate, pueri . .	320
120	Levavi oculos meos	356
47	Magnus Dominus	128
131	Memento, Domine, David . .	370
56	Miserere .. miserere . . .	150
55	Miserere..., quoniam . . .	148
50	Miserere..., secundum. . . .	138
100	Misericordiam et judicium . .	274
88	Misericordias Domini	244
126	Nisi Dominus.	364
123	Nisi quia Dominus	360
36	Noli æmulari	96
61	Nonne Deo.	162
	Non nobis, Domine	322
75	Notus in Judæa Deus	206
46	Omnes gentes, plaudite . . .	126
107	Paratum cor meum	308
72	Quam bonus Israel Deus . . .	195
83	Quam dilecta	232
2	Quare fremuerunt	4
41	Quemadmodum	114
125	Qui confidunt	362
51	Quid gloriaris.	140
90	Qui habitat	256
79	Qui regis Israel	222
128	Sæpe expugnaverunt me . . .	366
68	Salvum me fac, Deus . . .	180
11	Salvum me fac, Domine . .	28
57	Si vere utique.	152
136	Super flumina.	380
64	Te decet hymnus.	168
94	Venite, exsultemus	264
5	Verba mea auribus percipe .	12
76	Voce mea... ad Deum . . .	208
141	Voce mea... ad Dominum. . .	392

III. — TABLE DES MATIÈRES

Pages

Aaron 210, 272, 296, 374
Abimélech (pour *Achis*, *mélék*) . . 86
Abraham 128, 294
Acrostiche (voir Alphabétique) . . 314
Action de grâce 58, 330, 382
Adultère (allégorique) . . . 122, 198
Additions (aux psaumes). XV, XXIX, 8, 66, 88, 140, 226, 238, 300, 362, 366, 370
Alliance. 136, 202, 212, 244
Allitération, jeu de mots, XIV, 142, 243, 360
Alphabétiques (psaumes), XII, XIII, XXIII, 20, 62, 96, 316, 318, 334, 400
Altérations, XIII, XXIII, 20, 94, 164, 256, 274, 390
Amalek 230
Ame (voir Vie future.)
Ammonites. 230
Ange, a. de Yahveh, 20, 88, 90, 215, 217, 256, 270, 282, 382
Antiochus 74, 200, 360
Arabes 192, 230, 357
Arbres 2. 74, 224, 268
Arc-en-ciel 248
Arche 60, 219, 372
Armées dieu des), (voir *Sabaoth*.)
Assur, *Assyrie*, *Assyriens*, 124, 128, 206, 230
Auteurs des psaumes. . . V, XVIII-XXI
Azkarah 101, 186
Baalphégor. 298
Babel, *Babylone* . . XX, 200, 240, 380
Baka (vallée des Pleurs). 232
Banquet 58, 60
Basan (pays, montagne), XXVII, 178, 376, 380
Béatitudes 2, 318
Behémoth 180
Benjamin 178, 222
Bonheur du juste, 2, 10, 164, 318, 364, 366
Calice de la destinée . . 28, 36, 60, 204
» du sacrifice 328
Captivité. . XV, 66, 276, 302, 360, 380
» retour, 186, 234, 302, 306, 362

Pages

Cédar 356
Cèdres 74, 224, 286
Cerfs . . . . . XXVII, 72, 114
Chaos primitif. 202
Chérubins 43, 222, 272
Christ (roi ou prêtre). . 47, 51, 250, 373
» (Messie : voir Messianique.)
Ciel 48, 408
Cithare (voir Lyre.)
Confiance en Dieu, 8, 28, 36, 58, 68, 86, 164, 256, 356, 360, 362, 370
Conquêtes 50, 52, 158
Conquêtes du Messie. . . . 4, 314, 410
Contre-sens dans l'interprétation du texte, 48, 55, 176, 188, 233, 285, 326, 384
Coré . . . . . XV, XX, 114, 196
Création, créatures, 18, 94, 202, 284, 408
Culte 114, 326, 328
(voir Sacrifice, Fêtes.)
Cuš (voir Ethiopie.)
Cymbales 412
Cyprès 285
Date . . . . . XIV, 252, 302
David, XV, XVII, XVIII, 40, 158, 218, 244, 358, 370
Degrés (cantiques des) 354-375
(voir Pèlerinage.)
Déluge 75
Διάψαλμα (voir Sélah.)

Dieu :
- Noms
  - *Adonaï* (Seigneur), 180, 182, 388
  - *Yahveh* (Yah, Jéhovah), 60, 62, 224
  - *Elohim* (dieu). . . . 224, 386
  - *Sabaoth* (voir ce mot.)
  - *Saddaï* (tout puissant) . . . 178
  - *'Eliôn* (très haut) . 208, 214, 232
- Attributs
  - éternité. 252, 260, 280
  - puissance, 168, 206, 210, 284, 320, 376
  - bonté 94, 280, 326, 402
  - omniscience . . 321, 384, 404
  - justice 392, 394
  - miséricorde . . . 280, 368, 400

fils de (anges). 21, 72
» (roi, Messie) . . . 6, 246, 315

Pages

Dieux : juges ou princes . . 128, 228
» idoles (voir ce mot.)
Dispersion, *diaspora* d'Israël, son retour 362
Doublets . . XXIII, 16, 54, 57, 340, 386
Douceur 96
Doxologie finale de chaque livre, XVII, 112, 194, 250, 300, 410
» psaumes doxologiques, 244, 274. 320, 328, 374, 402, 404, 410
Eclair (voir Tempête.)
Edom, au sens propre ou figuré, 158 308, 380
Egypte . 180, 212, 216, 240, 290, 376, 378
Elohim, *Eloah* . . 114, 116, 170, 386
Elohistes (psaumes) . . 6, 32, 114, 197
Enchanteur, charmeur de serpents . 153
Ennemis. 8, 12, 310, 388
(voir Imprécatoires.)
Ephraïm . . 158, 213, 222, 308, 372
Ephrata. 372
Epithalame 122
Eschatologie (voir Vie future.)
Ethan . . . . . XX, 202, 244
Ethiopie 180, 240
Etoiles 20, 404
Euphrate 192, 224
Europe 193, 268
Exode . . 176, 210, 224, 226, 292, 322
Ezéchias 124, 128, 206
Fertilité. . . 168, 194, 306, 396, 398
Festin 58, 60
Fêtes 226, 232, 354
(voir Pâque, Pèlerinage, Hallel, Procession.)
Flûte. 12, 411
Frères 374
Galaad 158, 308
Gebal. 230
Graduel . . . . . XII, XIV, 356-362
Grecs. 108, 360
Hallel . . . . XVI, 320, 326, 327
grand *Hallel* 330
Hébreu (texte) . . . . . XXI-XXIII
Héman . . . . . XVII, 240
Hemit 291, 296
Hermon 117, 247, 374
Historiques (psaumes), 174, 210, 288, 294, 316
Homme 20, 133, 387
Idithun . . . . . XX, 162
Idoles 36, 322, 376
Iles (voir Europe.)
Immortalité (voir Vie future.)
Impie : peinture . 12, 24, 28, 32, 137, 144
» destinée . . . 2, 140, 196, 388

Pages

Imprécatoires (psaumes), . 180, 184, 310, 380-382
Infidèles 36, 200, 220
Instruments de musique . 226, 270, 410
Jéhovistes (psaumes), XV, 6, 32, 114, 252, 302, 308
Jérôme (saint), XXI, XXV-XXVII, 6, 7, 176, 285, 315
Jérusalem, 126, 128, 178, 206, 238, 277, 358, 406
Joseph 222, 225, 290
Juges (mauvais) 152, 228, 260
Jugement sur la terre . . . 2, 16, 28
Juste. . . 2, 34, 60, 64, 66, 96, 256, 318
Justice de Dieu . . . 166, 190, 196, 208
(voir Providence.)
Kinnor 116, 153, 411
Lamentation, 118, 148, 200, 208, 220, 222
Langue médisante. . . . 140, 167, 356
Leviathan 202, 286
Lévitiques (psaumes). . XV, XIX, XX
Liban 74, 194, 286
Ligne (*Dnus regnavit a*) 267
Liturgiques (psaumes) . 60, 62, 264, 270
(voir Doxologiques.)
Livres des psaumes : origine . . V, XV
Contenu
Ier 2-113
IIme 114-195
IIIme 196-251
IVme 252-302
Vme 303-413
Loi 2, 48, 212, 334
Lumière, sens propre . . 48, 284, 409
» sens métaphorique . . 48, 95
Lune 20, 192, 286, 358
Lyre 380, 411
Macchabées . . . 75, 200, 221, 230, 360
Simon Macchabée. . . . . XVII, 314
Macchabéens (psaumes) . . . XVI-XVII
Madian 230
Maladie 102, 110, 276
» mal de mer 304
Manassé 158, 222, 308
Manne 214, 292, 316
Mariage allégorique 122
Melkisédeq 316
Mer 20, 260, 284, 286, 408
» Rouge ou des Algues . . 210, 294
Mések (voir Mosoch.)
Messianiques (psaumes) . 4, 122, 181, 192, 238, 244, 310, 314, 362, 370, 410
(voir Serviteur de Yahveh.)
Métrique des psaumes . . . VII, X
Misraïm (voir Egypte.)
Moab 158, 230
Moïse, . XX, 210, 252, 272, 280, 296, 334

Pages

Monothéisme 310
(voir Royaume de Dieu.)
Montagnes, sens figuré 193
Mosoch 356
Musique. 179, 226, 270, 410
Nabuchodonosor 200, 380
Nationaux (psaumes), VIII, 118, 148, 178, 180, 206, 208, 330
(voir aussi Royaux.)
Nazaréen, Nézér 370
Nébel 153, 411
Neige. 178, 406, 408
Océan céleste, espace, . . 202, 284, 408
Orage (voir Tempête.)
Orphelins (psaumes) . . . XVII, XXI
Pain 214, 286, 292
Pâque 226, 232, 320
Parallélisme IX
Péché 80, 138, 368
Péchés d'Israël (les) 294
Pèlerinage . . . . . XIV, 232, 354-374
Pénitence (psaumes de la), 15, 80, 100, 138, 276, 368, 394
Persécuteurs. . . 76, 166, 180, 188, 310
Philistins 158, 230, 240, 308
Plaies d'Egypte 216, 292
Politique 274, 386-388
Prêtre. . 58, 116, 219, 273, 316 373, 375
Prière. 76, 110
Procession 62, 178, 373
Providence, 96, 130, 140, 196, 258, 263, 288, 402

Psaumes :
- Noms *Šiggayon*. 16
- » *Miktam* 37
- » *Maskil* 128
- » *Šir*. 354
- » *Mizmor*, psaume. . 8, etc.
- » *Tehillim*, louanges. V, 2
- doubles, XI, XXIII, 32, 76, 186, 244, 278, 322, 396, 406
- origine XIV
- (voir Auteurs.)

Refrain . XII, 18, 104, 116, 132, 149, 150, 162, 224, 304, 328, 378, 398
Reins (siège des affections et des passions) 19, 37, 67
Richesses (vanité des), 106, 132, 162, 165
Roi (cour du) 122
» noms allégoriques : bouclier, 128, 247
» » colonnes . . 204
» » dieux et fils de Dieu (voir ce mot.)
Royaume de Dieu, 4, 128, 260, 266, 408, 410

Pages

Royaume de Dieu, son universalité, 4, 6, 58, 128, 172, 192, 238
Royaux (psaumes), 40, 50, 52, 72, 122, 160, 164, 308
Sabaoth. . . . 62, 154, 224, 282, 409
Sacrifice. . 58, 100, 108, 136, 140, 186, 328
Sagesse 318, 334
Salem 206
Salomon . . . . . XX, 193, 364
Samuel 272
Sang 36, 140
Selah, IX, XI, 8, 10, 62, 144, 150, 172, 206, 388
» déplacé. . . 4, 8, 172, 176, 233
Sennachérib 124, 128, 206
Septante. . . . . XXI, XXIV, XXV
Serviteur de Yahveh. . 54, 180, 310, 330
Shéol 14, 132, 241-244
Silence, louange pour Dieu. . . . 168
Silo, répudié 218, 372
Sion montagne. . 62, 128, 200, 362, 375
» ville (voir Jérusalem.)
Sirion . . . . . XXII, 74
Šofar (trompette). . . 226, 246, 410
Soleil. 48, 249, 286, 408
Souffrance (voir Maladie.)
Strophes . XI, XII, 2, 62, 84, 114, 170
Tarsis (*Tartessus*, en Espagne). 130, 192
Tempête. . . . 42, 72, 180, 304, 396
Temple . . 74, 126, 178, 200, 359, 374
» (amour du) . . 114, 164, 232
Terre : fondation . . . 61, 284, 408
» colonnes 204
» sens restreint 36, 276
Texte : *scriptio continua* IX
» des psaumes, son état critique, XXI-XXIV
Théophanie allégorique . . 40, 135, 396
Titres altérés, XIX, 116, 164, 360, 364, 380
Tonnerre (voir Tempête.)
Tombeau (voir *Shéol*.)
Tyr 124, 230, 240
Univers (voir Création.)
Veritas hebraica . . VI, XXI, XXIV, XXVII, XXVIII
Versions. . . . . XXI-XXVII
Victoire (chants de) . 124, 126, 128, 206
Vie (brièveté de la) . . . 104, 252, 282
Vie future 2, 106, 130-133, 388
Vieillesse 104, 252, 276
Vigne (allégorie) 222
Vulgate . . . . XXI, XXV, XXVIII
» (langue de la) XXIX
Yahveh (voir Dieu) 388

LILLE. — IMP. LE BIGOT FRÈRES.

BS 1425 .F8 1908 SMC
Bible. O.T. Psalms. French &
Psalterium juxta hebraicam
veritatem 47236561

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE TORONTO
LIBRARY